

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律。此外，他还开发了配套的有声读物，方便学习者随时随地进行听力训练。

叶兴阳先生还积极参与公益活动，为贫困地区的孩子提供英语教育机会。他相信，通过努力，每个孩子都能学好英语，走向世界。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更好的学习资源。他鼓励广大学习者坚持学习，勇敢面对挑战，最终实现自己的英语学习目标。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律。此外，他还开发了配套的有声读物，方便学习者随时随地进行听力训练。

叶兴阳先生还积极参与公益活动，为贫困地区的孩子提供英语教育机会。他相信，通过努力，每个孩子都能学好英语，走向世界。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更好的学习资源。他鼓励广大学习者坚持学习，勇敢面对挑战，最终实现自己的英语学习目标。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律。此外，他还开发了配套的有声读物，方便学习者随时随地进行听力训练。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 11 个章节

1. 加里森的终点：赛道上的浪漫故(garrison's Finish A Romance Of The Race) 000001

2. 加里森的终点：赛道上的浪漫故(garrison's Finish A Romance Of The Race) 000002

3. 加里森的终点：赛道上的浪漫故(garrison's Finish A Romance Of The Race) 000003

4. 加里森的终点：赛道上的浪漫故(garrison's Finish A Romance Of The Race) 000004

5. 加里森的终点：赛道上的浪漫故(garrison's Finish A Romance Of The Race) 000005

6. 加里森的终点：赛道上的浪漫故(garrison's Finish A Romance Of The Race) 000006

7. 加里森的终点：赛道上的浪漫故(garrison's Finish A Romance Of The Race) 000007

8. 加里森的终点：赛道上的浪漫故(garrison's Finish A Romance Of The Race) 000008

9. 加里森的终点：赛道上的浪漫故(garrison's Finish A Romance Of The Race) 000009

10. 加里森的终点：赛道上的浪漫故(garrison's Finish A Romance Of The Race) 000010

11. 加里森的终点：赛道上的浪漫故(garrison's Finish A Romance Of The Race) 000011

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

加里森的终点：赛道上的浪漫故(Garrison's Finish A Romance of the Race)

第1/11页

[ˈgærɪsənz] [ˈfɪnɪʃ] ,
GARRISON'S FINISH ,
驻军的 结束 ,

加里森的终结，

[ə; eɪ] [rəʊˈmæns] [pʊ; əv][ðə; ði] [reɪs] - [kɔ:s]
A ROMANCE OF THE RACE - COURSE
一个 浪漫 的 这 种族 - 课程

赛马场上的浪漫故事

[baɪ][ˈdʌblju:] . [bi:] . [em] . [ˈfɜ:gəsən]
by W . B . M . Ferguson
经过 W . B . M . 弗格森

作者：WBM Ferguson

[ˈkɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ ˈaɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ˈtʃæptə(r)] [θri:] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ ˈvi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ˈtʃæptə(r)] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ˈtʃæptə(r)] [ˈsɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ˈtʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ˈtʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ˈtʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ˈtʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛks.aɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛks.aɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛks.aɪˈvi:] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ˈtʃæptə(r)] [ˈɛksˈvi:] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ə; eɪ] [ˈjætəd] [ˈaɪdl] .
A SHATTERED IDOL .
一个 破碎 偶像 .

破碎的偶像。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pædək] ['gærɪsn] ['keəfəli] ['tɪltɪd] [hɪz; ɪz][bəg][ɒv; əv]
As he made his way out of the paddock Garrison carefully tilted his bag of
作为 他 制成 他的 方式 出去 的 这 围场 驻军 小心 斜 他的 包 的
[ˈdʌrəm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kɜːvd] [raɪs] - ['peɪpə(r)][held] [bɪ'twiːn] ['nɪkətiːn] - [steɪnd] ['fɪŋgə(r)][ænd; ənd]
Durham into the curved rice - paper held between nicotine - stained finger and
达勒姆 进入 这 弯曲 米 - 纸 握住 之间 尼古丁 - 染色 手指 和
[θʌm] ,
thumb ,
拇指 ,

当他走出围场时，加里森小心翼翼地将他的达勒姆香烟袋倾斜到夹在沾满尼古丁的手指和拇指之间的弯曲的宣纸里。

[ðen] ['deftli] [rəʊld] [hɪz; ɪz] " [sməʊk] " [wɪð] [ðə; ði] [θɪlm] [ænd; ənd] [fɔ:fɪŋgə(r)] ,
then **deftly** **rolled** **his** **"** **smoke** **"** **with** **the** **thumb** **and** **forefinger** ,
然后 巧妙地 滚动 他的 " 抽烟 " 和 这 拇指 和 食指 ,
然后他灵巧地用拇指和食指卷起他的“烟雾”，

[waɪl] ['taɪɪŋ] [ðə; ði][bæg] [wɪð] ['præktɪst] [raɪt] [hænd][ænd; ənd][i:v(ə)n] [waɪt] [ti:θ] .
while **tying** **the** **bag** **with** **practised** **right** **hand** **and** **even** **white** **teeth** .
尽管 捆绑 这 包 和 已实践 正确的 手 和 甚至 白色的 牙齿 .
同时用熟练的右手系好袋子，甚至露出了洁白的牙齿。

[wʌns] [hɪz; ɪz][,repju'teɪ(ə)n][hæd; həd] [bi:n] [æz; əz] ['spɒtləs] [æz; əz] [ðəʊz] [ti:θ] .
Once **his** **reputation** **had** **been** **as** **spotless** **as** **those** **teeth** .
一次 他的 名声 有 到过 作为 一尘不染 作为 那些 牙齿 .
他曾经的名声就像他的牙齿一样完美无瑕。

[hi; hi] [smaɪld] ['sɪnɪkli] [æz; əz][hi; hi] ['ʃəʊldəd] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] ['sləʊli] ['mu:vɪŋ] [kraʊd] —
He **smiled** **cynically** **as** **he** **shouldered** **his** **way** **through** **the** **slowly** **moving** **crowd** —
他 微笑 愤世嫉俗地 作为 他 肩部 他的 方式 通过 这 缓慢地 移动 人群 —
[ðæt] [kə'laidəskəʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] [hjʊ'mænətɪz] [wɪtʃ] ['kɒŋgrɪgeɪt] [bʌt; bət][du:; də][nɒt] [blend] ;
that **kaleidoscope** **of** **the** **humanities** **which** **congregate** **but** **do** **not** **blend** ;
那 万花筒 的 这 人文科学 哪个 聚集 但 做 不是 混合 ;
他冷笑着，挤过缓慢移动的人群——这群形形色色的人文人士聚集在一起，却并不融合；

[wɪtʃ] [kəʊ'æɡjuleɪt][weə'revə(r)][ðə; ði]['traɪəl][ɒv; əv] ['saɪəns] , [spi:d] ,
which **coagulate** **wherever** **the** **trial** **of** **science** , **speed** ,
哪个 凝 无论 这 审判 的 科学 , 速度 ,
无论在科学的考验、速度的考验下，它们都会凝结在一起。

[ænd; ənd]['stæmɪnə] [sɜ:rvz] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] ['fɔ:tʃu:n] [tu; tə][ðə; ðɪ] [test] .
and **stamina** **serves** **as** **an** **excuse** **for** **putting** **fortune** **to** **the** **test** .
和 耐力 服务 作为 一个 原谅 为了 推杆 财富 到 这 测试 .
耐力可以作为考验运气的理由。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l] [kraʊd] , [ə; eɪ]['kwaɪət] [kraʊd] , [ə; eɪ] ['sʌlən] [kraʊd] .
It **was** **a** **cynical** **crowd** , **a** **quiet** **crowd** , **a** **sullen** **crowd** .
它 曾是 一个 愤世嫉俗 人群 , 一个 安静的 人群 , 一个 忧郁 人群 .
这是一群愤世嫉俗的人，一群沉默寡言的人，一群闷闷不乐的人。

[ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] [wʌn] , [θru:] [ʃɪə(r)] [lʌk] ,
Those **who** **had** **won** , **through** **sheer** **luck** ,
那些 WHO 有 韩元 , 通过 透明 运气 ,
那些纯粹靠运气获胜的人，

['bɒtlɪd] [ðeə(r)][dʒɔɪ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [aɪ 'ti:] [vent] [ɪn][ə; eɪ] [sefə] ['ætməsfɪə(r)] — [wʌn] [nɒt] [səʊ]
bottled **their** **joy** **until** **they** **could** **give** **it** **vent** **in** **a** **safer** **atmosphere** — **one** **not** **so**
瓶装 他们的 喜悦 直到 他们 可以 给 它 发泄 在 一个 更安全 气氛 — — 不是 所以
[rɪ'zentf(ə)l] .
resentful .
不满 .
他们将喜悦珍藏在心底，直到可以在一个更安全的、不那么充满怨恨的环境中释放出来。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [hɑ:d] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fi:ld] .
For **it** **had** **been** **a** **hard** **day** **for** **the** **field** .
为了 它 有 到过 一个 难的 天 为了 这 场地 .
因为对于这片场地来说，这是艰难的一天。

[ðə; ðɪ] ['feɪvərɪt] ['bi:t(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [stretʃ] , [tʃəʊkt] [ɒf] , [aʊt'saɪd][ðə; ðɪ] ['mʌni] — —
The **favorite** **beaten** **in** **the** **stretch** , **choked** **off** , **outside** **the** **money** — —
这 最喜欢的 被打败 在 这 拉紧 , 窒息 离开 , 外部 这 钱 — —
热门选手在最后冲刺阶段被击败，功亏一篑，最终无缘奖金——

[ˈgæɪrɪsn̩] [gɑːspt̩] [æz; əz][ðə; ði] [ˈrʌʃɪŋ] [ˌsɪmjʊˈleɪkrə][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkɑːtə(r)][ˈhændɪkæp] [sɜːrdʒd̩] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Garrison gasped as the rushing simulacra of the Carter Handicap surged to his
驻军 倒吸一口气 作为 这 匆忙 拟像 的 这 卡特 让分 激增 到 他的
[ˈbiːtɪŋ] [breɪn] ;
beating brain ;
殴打 脑 ;

加里森倒吸一口凉气，卡特让分赛的种种景象涌入他狂跳的大脑；

[ðæt̩] [breɪn][æt; ət̩] [bɜːstɪŋ] [ˈpreʃə(r)] .
that brain at bursting pressure .
那 脑 在 爆发 压力 .

大脑承受着巨大的压力。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [rɪˈkɔːdɪd] [səʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] — [rɪˈkɔːdɪd] [ˈfeɪθfəli] [səʊ] [ˈmeni] , [ˈmeni] [θɪŋz] [hiː; hi]
It had recorded so many things — recorded faithfully so many , many things he
它 有 记录 所以 许多 事物 — 记录 忠实 所以 许多 , 许多 事物 他
[wʊd] [gɪv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [fəˈget] .
would give anything to forget .
会 给 任何事物 到 忘记 .

它记录了那么多事情——忠实地记录了那么多他愿意付出一切去忘记的事情。

[hiː; hi][wʊz; wəz] [ˈtʃəʊkɪŋ] , [ˈsmʌðəɪŋ] — [ˈsmʌðəɪŋ] [wɪð] [ˈfeɪm] , [ˈhəʊpləsənəs] , [dɪˈspeə(r)] .
He was choking , smothering — smothering with shame , hopelessness , despair .
他 曾是 窒息 , 窒息 — 窒息 和 耻辱 , 绝望 , 绝望 .

他感到窒息，感到羞愧、绝望和痛苦，几乎让他窒息。

[hiː; hi][mʌst; məst] [get] [əˈweɪ] ; [get] [əˈweɪ] [tuː; tə] [briːð] , [tuː; tə] [θɪŋk] ; [get] [əˈweɪ] [aʊt] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl]
He must get away ; get away to breathe , to think ; get away out of it all
他 必须 得到 离开 ; 得到 离开 到 呼吸 , 到 思考 ; 得到 离开 出去 的 它 全部
;
;
;

他必须离开；离开去呼吸，去思考；离开这一切；

[get] [əˈweɪ] [ˈeniweə(r)] — [əˈblɪvɪən] .
get away anywhere — oblivion .
得到 离开 任何地方 — 遗忘 .

逃离任何地方——彻底遗忘。

[tuː; tə][ðə; ði][dʒaɪbz] , [ðə; ði] [snɪə] [flʌŋ] [æt; ət][hɪm] , [ðə; ði][ɪnnjuːˈendəʊz] , [ðə; ði][ˈəʊpən] [ɪnˈsʌlts] ,
To the jibes , the sneers flung at him , the innuendos , the open insults ,
到 这 嘲讽 , 这 冷笑 扔 在 他 , 这 影射 , 这 打开 侮辱 ,
面对那些嘲讽、讥笑、影射和公开侮辱，

[ænd; ənd] [wɜːst̩] [ɒv; əv][ɔːl] , [ðə; ði][sæd] [lʊks] [ɒv; əv] [ðəʊz] [fjuː] [frendz] [huː] [geɪv] [ðeə(r)] [ˈfrendʃɪp]
and worst of all , the sad looks of those few friends who gave their friendship
和 最差 的 全部 , 这 伤心 看起来 的 那些 很少 朋友们 WHO 给予 他们的 友谊
[wɪˈðaʊt] [kənˈdɪʃ(ə)nz] ,
without conditions ,
没有 状况 ,

而最糟糕的是，那些无条件给予他们友谊的少数朋友脸上流露出的悲伤神情。

[hiː; hi][wʊz; wəz][nɒt̩] [ɪnˈdɪfrənt̩] , [ðəʊ] [hiː; hi] [siːmd̩] [səʊ] .
he was not indifferent , though he seemed so .
他 曾是 不是 冷漠 , 尽管 他 似乎 所以 .

虽然他表面上看起来很冷漠，但实际上并非如此。

[gɒd] [nəʊz] [haʊ] [hiː; hi] [felt̩] [aɪ ˈtiː][æt; ət̩][ɔːl] .
God knows how he felt it at all .
上帝 知道 如何 他 毛毡 它 在 全部 .

天知道他当时究竟作何感想。

[ænd; ɐnd][ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)][səʊ][br'kæz; br'kɒz][hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [bi:n] [səʊ] [haɪ] .
And all the more so because he had once been so high .
和 全部 这 更多的 所以 因为 他 有 一次 到过 所以 高的 .

尤其因为他曾经飞黄腾达。

[naʊ] [hɪz; ɪz][fɔ:l][wɒz; wəz][səʊ] [ləʊ] , [səʊ] ['pɪtɪfəli] [ləʊ] ; [səʊ] [kən'temptəbl] , [səʊ] [kəm'pli:t] .
Now his fall was so low , so pitifully low ; so contemptible , so complete .
现在 他的 落下 曾是 所以 低的 , 所以 可怜地 低的 ; 所以 可鄙 , 所以 完全的 .

如今他的堕落如此之深，如此可悲；如此卑鄙，如此彻底。

[hi:; hi] [nju:] [wɒt] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɒki] [klʌb] [wɒd] [bi:; bi] .
He knew what the action of the Jockey Club would be .
他 知道 什么 这 行动 的 这 骑师 俱乐部 会 是 .

他知道赛马会采取什么行动。

[ðə; ði] [stjuədz] [wɒd] [du:; də]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] .
The stewards would do only one thing .
这 管家 会 做 仅有的 一 事物 .

管理人员只会做一件事。

[hɪz; ɪz]['laɪs(ə)ns] [wɒd] [bi:; bi] [rɪ'vəʊkt] .
His license would be revoked .
他的 执照 会 是 撤销 .

他的驾照将被吊销。

[tu:; tə] - [deɪ] [hæd; həd] [si:n] [hɪz; ɪz] ['fɪnɪʃ] .
To - day had seen his finish .
到 - 天 有 已见 他的 结束 .

今天，他的生涯走到了尽头。

[ðɪs] , [ðə; ði][ten] - ['θaʊz(ə)nd] ['dɒlə(r)]['kɑ:tə(r)]['hændɪkæp] , [hæd; həd] [si:n] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [slʌmp] [tu:; tə]
This , the ten - thousand dollar Carter Handicap , had seen his final slump to
这 , 这 十 - 千 美元 卡特 让分 , 有 已见 他的 最终的 暴跌 到

[ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [skeɪl] .
the bottom of the scale .
这 底部 的 这 规模 .

这场奖金高达一万美元的卡特让赛，让他最终跌落到积分榜的末尾。

[wɜ:s] .
Worse .
更糟 .

更糟。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [si:n] [hɪm][ə; eɪ]['pɔ:pə(r)] , ['ɒstrəsaɪz] ;
It had seen him a pauper , ostracized ;
它 有 已见 他 一个 穷光蛋 , 被排斥 ;

它曾让他沦为穷光蛋，被人排斥；

[æn; ən] [ʌn'kli:n] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [frend] [ænd; ɐnd][fəʊ] [ə'laɪk] .
an unclean thing in the mouth of friend and foe alike .
一个 不洁 事物 在 这 嘴 的 朋友 和 敌人 同样 .

无论是朋友还是敌人，口中都是污秽之物。

[ðə; ði] ['spɔ:tɪŋ] [wɜ:lɪd] [wɒz; wəz] [θru:] [wɪð] [hɪm][æt; ət][lɑ:st] .
The sporting world was through with him at last .
这 体育 世界 曾是 通过 和 他 在 最后的 .

体育界最终与他划清界限。

[ænd; ɐnd] [wen] [ðə; ði] ['spɔ:tɪŋ] [wɜ:lɪd] [ɪz] [θru:] —
And when the sporting world is through —
和 什么时候 这 体育 世界 是 通过 —

当体育界尘埃落定之后——

[əˈɡeɪn] [ˈɡærɪsn] [lɑːft] [ˈhɑːʃli] , [ˈpʌfɪŋ] [æɪt; ət][hɪz; ɪz] [ˌsɪɡəˈret] ,
Again Garrison laughed harshly , puffing at his cigarette ,
再次 驻军 笑了 严厉地 , 抽气 在 他的 卷烟 ,
加里森再次发出刺耳的笑声，同时吞云吐雾。

[ˈdræɡɪŋ] [ɪts] [fjuːmz] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [ɪn][ə; eɪ] [fɪəs] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [ˈfɪnɪ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈkætəklɪzəm]
dragging its fumes into his lungs in a fierce desire to finish his physical cataclysm
拖拽 它是 烟雾 进入 他的 肺 在 一个 凶猛的 欲望 到 结束 他的 身体的 灾难
[wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈmɒrəl] .
with his moral .
和 他的 道德 .

他猛地吸入烟雾，渴望用道德上的毁灭来结束这场肉体上的灾难。

[jes] , [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz][lɑːst] [tʃɑːns] .
Yes , it had been his last chance .
是的 , 它 有 到过 他的 最后的 机会 .

是的，那是他最后的机会。

[hiː; hi] , [ðə; ði][ˈpɒpjələ(r)][ˈaɪdl] , [hæd; həd] [biːn] [ˈɡəʊɪŋ][ˈləʊə(r)][ænd; ənd][ˈləʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [skeɪl] ,
He , the popular idol , had been going lower and lower in the scale ,
他 , 这 受欢迎的 偶像 , 有 到过 去 降低 和 降低 在 这 规模 ,
他这位曾经的偶像人物，支持率却一路下滑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈspɔːtɪŋ] [wɜːld] [hæd; həd] [biːn] [ˈbiːəl] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [ɪz][tuː; tə] “ [klɑːs] .
but the sporting world had been loyal , as it always is to “ class .
但 这 体育 世界 有 到过 忠诚 , 作为 它 总是 是 到 “ 班级 .
但体育界一如既往地忠于“阶级”。

“ [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] “ [klɑːs] , “ [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʌk] [tuː; tə][hɪm] .
“ **He had been “ class , “ and they had stuck to him .**
“ 他 有 到过 “ 班级 , “ 和 他们 有 卡住 到 他 .
他一直都很“优秀”，他们也一直追随他。

[ðen] [wen] [hiː; hi][bɪˈɡæən][tuː; tə][gəʊ] [bæk] — [nəʊ] ; [wɜːs] .
Then when he began to go back — No ; worse .
然后 什么时候 他 开始 到 去 后退 — 不 ; 更糟 .
然后当他开始回头时——不，情况更糟了。

[nɒt] [ðæt] .
Not that .
不是 那 .

不是那样。

[ðeɪ] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɒn] [ˈkrʊkɪd] .
They said he had gone crooked .
他们 说 他 有 已消失 歪 .

他们说他已经变坏了。

[ðæt] [wɒz; wəz][aɪ ˈtiː] .
That was it .
那 曾是 它 .

事情就是这样。

[ˈkrʊkɪd] [æz; əz] [ˈdɔɪərz] [striːt] , [ðeɪ] [sed] ; [ˈθrəʊɪŋ] [ˈevri] [reɪs] ;
Crooked as Doyers Street , they said ; throwing every race ;
歪 作为 多耶斯 街道 , 他们 说 ; 投掷 每一个 种族 ;
他们说，这条街像多耶斯街一样弯曲；每场比赛都输了；

[ˈstændɪŋ] [ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈəʊnə(r)][tuː; tə] [trɪm] [ðə; ði] [ˈbʊkɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [stænd][fɔː(r); fə(r)]
standing in with his owner to trim the bookies , and they couldn't stand for
常设 在 和 他的 所有者 到 修剪 这 博彩公司 , 和 他们 不能 站立 为了
[ðæt] .
that .
那 .

他和主人一起去教训庄家，庄家们对此无法容忍。

[spɔːt] [wɒz; wəz] [spɔːt] .
Sport was sport .
运动 曾是 运动 .

体育就是体育。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˈlɔɪəl] .
But they had been loyal .
但 他们 有 到过 忠诚 .

但他们一直很忠诚。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːnd] , [ɪmˈplɔː] , [begd] .
They had warned , implored , begged .
他们 有 警告 , 恳求 , 乞求 .

他们曾警告、恳求、哀求。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz] [ˈsəʊkɪŋ] [ə; eɪ][paɪl][baɪ] [ˈdɜːti] [wɜːk] ?
What was the use soaking a pile by dirty work ?
什么 曾是 这 使用 浸泡 一个 桩 经过 肮脏的 工作 ?

用脏活累活把一堆东西泡湿有什么用？

[waɪ] [nɒt] [raɪd] [streɪt] — [raɪd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,
Why not ride straight — ride as he could , as he did ,
为什么 不是 骑 直的 — 骑 作为 他 可以 , 作为 他 做过 ,

为什么不径直走下去——像他能做的那样，像他实际做的那样？

[æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [bred][ɪn][hɪm][tuː; tə] ?
as it had been bred in him to ?
作为 它 有 到过 繁殖 在 他 到 ?

难道这是他与生俱来的本能吗？

[ˈeni] [ˈmʌni] , [ˈeni] [ˈɒnə(r)] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] .
Any money , any honor was his .
任何 钱 , 任何 荣誉 曾是 他的 .

所有的金钱，所有的荣誉，都属于他。

[ɪnˈsted] —
Instead —
反而 —

反而-

[ˈgærɪsn] , [stʌŋ] [tuː; tə] [ˈmædnəs] [baɪ] [ˈretrəspekt] ,
Garrison , stung to madness by retrospect ,
驻军 , 被蜚了 到 疯狂 经过 回顾 ,

加里森，因事后反思而痛苦不堪，几乎发疯。

[hʌmpt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈgeɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈækwɪdʌkt] .
humped his way through the crowd at the gates of the Aqueduct .
驼背 他的 方式 通过 这 人群 在 这 大门 的 这 渡槽 .

他扭动着身子，挤过渡槽门口的人群。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [ˈfrendli] [aɪ] [ɪn] [ðæt] [kraʊd] .
There was not a friendly eye in that crowd .
那里 曾是 不是 一个 友好的 眼睛 在 那 人群 .

人群中没有一丝友善的目光。

[hi:; hi] [stʌft] [hɪz; ɪz] [iəz] [wið] [ɪn'dɪfrəns] .
He stuffed his ears with indifference .
他 填充 他的 耳朵 和 漠不关心 .

他装出一副漠不关心的样子，捂住了耳朵。

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt][beə(r)][ðeə(r)] [rɪ'mɑ:rk] [æz; əz] [ðei] ['rekəg'naɪzd] [hɪm] .
He would not bear their remarks as they recognized him .
他 会 不是 熊 他们的 评论 作为 他们 认可 他 .

他无法忍受他们认出他后说的话。

[hi:; hi] ['sʌmənd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [nɜ:v] [tu:; tə] [lʊk] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌn'flɪntʃɪŋli] — [ðæt] [nɜ:v]
He summoned all his nerve to look them in the face unflinchingly — that nerve
他 被召唤 全部 他的 神经 到 看 他们 在 这 脸 毫不动摇地 — 那 神经
[ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [freɪd] [tu:; tə] ['rɪbənz] .
that had been frayed to ribbons .
那 有 到过 磨损的 到 丝带 .

他鼓起全部勇气，毫不畏惧地直视他们——他那早已被磨得支离破碎的勇气。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [hɜ:d] [kwɪk] ['fɒtsteps] [bɪ'haɪnd][hɪm] ; [ə; eɪ][hænd][wɒz; wəz][leɪd] ['hevɪli] [ɒn]
And then he heard quick footsteps behind him ; a hand was laid heavily on
和 然后 他 听到 快的 脚步声 在后面 他 ; 一个 手 曾是 铺设 重度 在
[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
his shoulder ,
他的 肩膀 ,

然后他听到身后传来急促的脚步声；一只手重重地按在了他的肩膀上。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['twɪstɪd] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɪp] .
and he was twisted about like a chip .
和 他 曾是 扭曲 关于 喜欢 一个 芯片 .

他像薯片一样被扭来扭去。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['steɪb(ə)l]['əʊnə(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [drɪŋk] .
It was his stable owner , his face flushed with passion and drink .
它 曾是 他的 稳定的 所有者 , 他的 脸 配 和 热情 和 喝 .

那是他的马厩主人，脸上满是激情和酒精的涨红。

['wɒtəbəri] [wɒz; wəz]['stɪndʒɪ][ɒv; əv] [kæʃ] , [bʌt; bət][nɒt][ɒv; əv] [wɜ:dz] .
Waterbury was stingy of cash , but not of words .
沃特伯里 曾是 小气 的 现金 , 但 不是 的 字 .

沃特伯里吝啬于花钱，但慷慨大方。

“ [aɪv] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [wɪpt] [aʊt] ['venəməsli] , [hɪz; ɪz] [lɑ:dʒ] [hændz] ['rævənəs]
“ **I've looked for you ,** ” **he whipped out venomously , his large hands ravenous**
“ 我已经 看起来 为了 你 , ” 他 鞭打 出去 恶毒地 , 他的 大的 双手 贪婪的
[fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][rend] .
for something to rend .
为了 某物 到 撕裂 .

“我一直在找你，”他恶狠狠地说道，他那双大手贪婪地想要撕碎什么东西。

“ [naʊ] [aɪv] [kɔ:t] [ju:; jʊ] .
“ **Now I've caught you .**
“ 现在 我已经 捕捉 你 .

“现在我抓到你了。”

[hu:] [wɒz; wəz][ɪn] [wɪð] [ju:; jʊ][ɒn] [ðæt] ['dɜ:ti] [di:l] ?
Who was in with you on that dirty deal ?
WHO 曾是 在 和 你 在 那 肮脏的 交易 ?

谁和你一起参与了那笔肮脏的交易？

['ɑ:nsə(r)] , [ju:; jʊ][kɜ:(r)] !
Answer , you cur !
回答 , 你 库尔 !

回答，你这混蛋！

[spɪt][aɪˈtiː][aʊt][brɪˈfɔː(r)][ðə; ði][kraʊd] .
Spit it out before the crowd .
吐 它 出去 前 这 人群 .

当着众人的面说出来。

[wɒz; wəz][aɪˈtiː][emˈiː] ?
Was it me ?
曾是 它 我 ?

是我吗？

[wɒz; wəz][aɪˈtiː][emˈiː] ?
Was it me ?
曾是 它 我 ?

是我吗？

“ [hiː; hi][riːˈtəreɪtɪd][ɪn][ə; eɪ][ˈfrenzi] , [ˈteɪkɪŋ][ə; eɪ][step][ˈfɔːwəd][fɔː(r); fə(r)][iːtʃ][wɜːd] ,
” he reiterated in a frenzy , taking a step forward for each word ,
” 他 重申 在 一个 狂热 , 采取 一个 步 向前 为了 每个 单词 ,
他近乎疯狂地重复着，每说一个字就向前迈一步。

[hɪz; ɪz][bæd][ˈgræmə(r)][ˈkʌmɪŋ][iːˈkwəli][tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)] .
his bad grammar coming equally to the fore .
他的 坏的 语法 未来 同样地 到 这 前 .

他的语法错误也同样突出。

[ðə; ði][kraʊd][sɜːrdʒd][bæk] .
The crowd surged back .
这 人群 激增 后退 .

人群再次涌了回去。

[ˈəʊnə(r)][ænd; ənd][ˈdʒɒki] [wɜː(r); wə(r)][feɪs][tuː; tə][feɪs] .
Owner and jockey were face to face .
所有者 和 骑师 是 脸 到 脸 .

马主和骑师面对面站着。

“ [wen][θiːvz][fɔːl][aʊt] !
” When thieves fall out !
” 什么时候 窃贼 落下 出去 !

“盗贼反目成仇！ ”

“ [ðeɪ][θɔːt] ; [ænd; ənd][ðeɪ][ˈweɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fʌŋ] .
” they thought ; and they waited for the fun .
” 他们 想法 ; 和 他们 等待 为了 这 乐趣 .

他们心想；然后他们等待着乐趣的到来。

[ˈsʌmθɪŋ][wɒz; wəz][djuː][ðəm; ðəm] .
Something was due them .
某物 曾是 到期的 他们 .

他们理应得到些什么。

[aɪˈtiː][keɪm][ɪn][ə; eɪ][flæʃ] .
It came in a flash .
它 来了 在 一个 闪光 .

来得真快。

[ˈwɒtəbəri][ʃɒt][aʊt][hɪz; ɪz][bɪɡ][fɪst] , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [ˈgærɪsn][θʌmp][ɒn][ðə; ði][tɜːf][wɪð][ə; eɪ]
Waterbury shot out his big fist , and little Garrison thumped on the turf with a
沃特伯里 射击 出去 他的 大的 拳头 , 和 小的 驻军 猛击 在 这 草皮 和 一个
[bæŋ] ,
bang ,
砰 ,

沃特伯里猛地挥出他的大拳头，小加里森砰的一声摔在了草地上。

[ə; eɪ] [θɪn] ['stri:mə(r)] [bʌ; əv] [blʌd] ["θredɪŋ] [ɪts] [wei] [daʊn] [hɪz; ɪz] [greɪ] - [waɪt] [feɪs] .
" a thin streamer of blood threading its way down his gray - white face .
一个 薄的 主播 的 血 螺纹 它是 方式 向下 他的 灰色的 - 白色的 脸 .
一道细细的血丝顺着他灰白的脸颊缓缓流下。

" [ju:; jʊ] ['mɪzrəbl] ['lɪt(ə)l] [welp] ! " [haʊl] [hɪz; ɪz][ʻəʊnə(r)] .
" You miserable little whelp ! " howled his owner .
" 你 悲惨的 小的 仔 ! " 嚎叫 他的 所有者 .
"你这可怜的小崽子！"他的主人怒吼道。

" [ju:v] [dɪ'sɑ:nərd] [em 'i:] .
" You've dishonored me .
" 你已经 蒙羞 我 .
"你让我蒙羞。"

[ju:; jʊ] [θru:] [ðæt] [reɪs] , [dæm] [ju:; jʊ] !
You threw that race , damn you !
你 扔 那 种族 , 该死 你 !
你故意输掉比赛，该死的！

[ðæts] [wɒt] [aɪ][get][fɔ:(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [wen] [ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [get][ə; eɪ] [maʊnt]
That's what I get for giving you a chance when you couldn't get a mount
那就是 什么 我 得到 为了 给予 你 一个 机会 什么时候 你 不能 得到 一个 山
[ʻeniweə(r)] .
anywhere .
任何地方 .
这就是我给你机会的下场，当时你到处都找不到坐骑。

" [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [pent] - [ʌp] ['venəm] [wɒz; wəz] [ʌn'li:ʃt] .
" His long pent - up venom was unleashed .
" 他的 长的 五角星 - 向上 毒液 曾是 释放 .
他积压已久的怨恨终于爆发了。

" [ju:; jʊ] [θru:] [aɪ 'ti:] .
" You threw it .
" 你 扔 它 .
"是你扔的。"

[ju:v] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] ['pɑ:ti] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['dɜ:ti] [wɜ:k] — [em 'i:] , [em 'i:] , [em 'i:] ! " —
You've tried to make me party to your dirty work — me , me , me ! " —
你已经 尝试 到 制作 我 派对 到 你的 肮脏的 工作 — 我 , 我 , 我 ! " —
[hi:; hi] [θʌmp] [hɪz; ɪz] ['hi:vɪŋ] [tʃest] .
he thumped his heaving chest .
他 猛击 他的 起伏 胸部 .
"你竟然想让我参与你的肮脏勾当——我，我，我！"他捶打着剧烈起伏的胸膛。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][kænt] [hi:p] [jɔ:(r); jə(r)] [fɪlθ] [ɒn][em 'i:] .
" But you can't heap your filth on me .
" 但 你 不能 堆 你的 污秽 在 我 .
"但是你不能把你的污秽倾倒在我身上。"

[aɪm] [dʌn] [wið] [ju:; jʊ] .
I'm done with you .
我是 完毕 和 你 .
我受够你了。

[jɔ:(r); jə(r)] [ə; eɪ] [θi:f] , [ə; eɪ][kɜ:(r)] — "
You're a thief , a cur — "
你是 一个 贼 , 一个 库尔 — "
你是个小偷，是个混蛋——"

“ [həʊld][ɒn] , ” [kʌt][ɪn] [ˈɡærɪsn] .
“ **Hold on** , ” **cut in Garrison** .
“ 抓住 在 , ” 切 在 驻军 ” :

“等等,”加里森插话道。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈrɪz(ə)n] [ˈsləʊli] ,
He had risen slowly ,
他 有 升起 缓慢地 ,

他缓缓起身,

[ænd; ænd][wɒz; wəz] [ˈdæbɪŋ] [ˈfɜːtɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz][nəʊz] [wɪð] [ə; eɪ][sɪlk] [red] - [ænd; ænd] - [bluː]
and was dabbling furtively at his nose with a silk red - and - blue
和 曾是 dabbing 偷偷摸摸 在 他的 鼻子 和 一个 丝绸 红色的 - 和 - 蓝色的
[ˈhæŋkətʃɪf] — [ðə; ði] [ˈwɒtəbəri] [kʰlələz] .
handkerchief — the Waterbury colors .
手帕 — 这 沃特伯里 颜色 .

他偷偷地用一块红蓝相间的丝绸手帕擦拭鼻子——这是沃特伯里的颜色。

“ [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ˈslaɪdɪŋ] [ðə; ði]
“ **Just a minute** , ” **he added** , **striving to keep his voice from sliding the**
“ 只是 一个 分钟 , ” 他 额外 , 努力 到 保持 他的 嗓音 从 滑动 这
[skeɪl] .
scale .
规模 .

“稍等片刻,”他补充道, 努力控制自己的声音不让音调升高。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈhɒrəbli] [kɑːm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkwɪvərɪŋ] [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]
He was horribly calm , **but his gray eyes were quivering as was his**
他 曾是 糟糕透了 冷静的 , 但 他的 灰色的 眼睛 是 颤抖 作为 曾是 他的
[lɪp] .
lip .
唇 .

他异常冷静, 但他的灰色眼睛和嘴唇都在颤抖。

“ [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [θrəʊ] [aɪ ˈtiː] .
“ **I didn't throw it** .
“ 我 没有 扔 它 ” :

“我没扔它。”

[aɪ] — [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [θrəʊ] [aɪ ˈtiː] .
I — I didn't throw it .
我 — 我 没有 扔 它 .

我.....我没有扔它。

[aɪ][wɒz; wəz] [sɪk] .
I was sick .
我 曾是 生病的 .

我生病了。

[aɪ] — [aɪv] [biːn] [sɪk] .
I — I've been sick .
我 — 我已经 到过 生病的 .

我.....我生病了。

[aɪ] — [aɪ] — — “ [ðen] , [fɜː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð] [ə; eɪ][mænz] [ˈbəːdən] ,
I — I — — “ Then , for he was only a boy with a man's burdens ,
我 — 我 — — “ 然后 , 为了 他 曾是 仅有的 一个 男生 和 一个 男人的 负担 ,
我——” 那时, 他只是个男孩, 却肩负着成年人的重担,

[hɪz; ɪz][lɪp] [brɪˈɡæn] [tuː; tə][ˈkwɪvə(r)] [ˈpɪtɪfəli] ;
his lip began to quiver pitifully ;
他的 唇 开始 到 颤动 可怜地 ;

他的嘴唇开始可怜地颤抖起来;

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˌrɪl] [aʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːdʒ] [keɪm] [ˈtʌmblɪŋ] [fɔːθ] [laɪk] [ˈlɑːvə] ;
his voice shrilled out and his words came tumbling forth like lava ;
他的 嗓音 尖锐的 出去 和 他的 字 来了 翻滚 前进 喜欢 岩浆 ;
他的声音尖锐刺耳，话语如同岩浆般倾泻而出；

[ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [baɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˌɪtəˈreɪʃn] [wɒt] [ðeɪ] [lækɪt] [ɪn][ˈlɒdʒɪk][ænd; ənd]
striving to make up by passion and reiteration what they lacked in logic and
努力 到 制作 向上 经过 热情 和 重申 什么 他们 缺乏 在 逻辑 和
[kəʊˈhɪərənsɪ] .
coherency .
连贯性 .

他们试图用热情和反复强调来弥补逻辑和连贯性上的不足。

“ [aɪm][nɒt][ə; eɪ] [θɪːf] .
“ I'm not a thief .
“ 我是 不是 一个 贼 .

“我不是小偷。”

[aɪm][nɒt] .
I'm not .
我是 不是 .

我不是。

[aɪm] [ˈɒnɪst] .
I'm honest .
我是 诚实的 .

我很诚实。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [aɪˈtiː] [ˈhæpənd] .
I don't know how it happened .
我 不 知道 如何 它 发生 .

我不知道是怎么发生的。

[ˈevriθɪŋ] [brˈkeɪm] [ə; eɪ][blɜː(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [stretʃ] .
Everything became a blur in the stretch .
一切 成为 一个 模糊 在 这 拉紧 .

那段时间里，一切都变得模糊不清。

[juː; jʊ] — [juːv] [kɔːld] [emˈiː][ə; eɪ][ˈlaɪə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɒtəbəri] .
You — you've called me a liar , Mr . Waterbury .
你 — 你已经 称为 我 一个 说谎者 , 先生 . 沃特伯里 .

你——你竟然说我是个骗子，沃特伯里先生。

[juːv] [kɔːld] [emˈiː][ə; eɪ] [θɪːf] .
You've called me a thief .
你已经 称为 我 一个 贼 .

你竟然说我是小偷。

[juː; jʊ] [strʌk] [emˈiː] .
You struck me .
你 击 我 .

你让我印象深刻。

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [lɪk] [emˈiː] , " [hiː; hi] [ˌrɪl] .
I know you can lick me , " he shrilled .
我 知道 你 能 舔 我 , " 他 尖锐的 .

“我知道你能打败我，”他尖叫道。

“ [aɪm] [dɪˈsɔːnərd] — [daʊn] [ænd; ənd] [aʊt] .
“ I'm dishonored — down and out .
“ 我是 蒙羞 — 向下 和 出去 .

“我蒙羞了——一蹶不振。”

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [lɪk] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] [bɔːd] , [jʊ] [duː; də][aɪ ˈtiː][hiə(r)][ænd; ɐnd] [naʊ]
I know you can lick me , but , by the Lord , you'll do it here and now
我 知道 你 能 舔 我 , 但 , 经过 这 主 , 你会 做 它 这里 和 现在
!
!
!

我知道你能打败我，但是，老天作证，你现在就得打败我！

[jʊ] [faɪt] [ˌem ˈiː] .
You'll fight me .
你会 斗争 我 .

你会跟我打架。

[aɪ][doʊnt] [laɪk] [juː; jʊ] .
I don't like you .
我 不 喜欢 你 .

我不喜欢你。

[aɪ][ˈnevə(r)] [laɪkt] [juː; jʊ] .
I never liked you .
我 绝不 喜欢 你 .

我从来就没喜欢过你。

[aɪ][doʊnt] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .
I don't like your face .
我 不 喜欢 你的 脸 .

我不喜欢你的长相。

[aɪ][doʊnt] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)][hæt] , [ænd; ɐnd] [hɪrɪz] [jɔː(r); jə(r)] [dæm] [kʰlɒz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .
I don't like your hat , and here's your damn colors in your face .
我 不 喜欢 你的 帽子 , 和 这里是 你的 该死 颜色 在 你的 脸 .

我不喜欢你的帽子，还有，你那该死的颜色都快戳到你脸上了。

ˈ [hiː; hi] [ˈfɪəsli] [ˈkrʌmpld] [ðə; ði][saɪk] [ˈhæŋkətʃɪf] [ænd; ɐnd] [pʊʃt] [aɪ ˈtiː] [ˈswɪftli] [ˈɪntuː] [wɒtɜːberiːz]
" **He fiercely crumpled the silk handkerchief and pushed it swiftly into Waterbury's**
" 他 激烈地 皱巴巴的 这 丝绸 手帕 和 推动 它 迅速地 进入 沃特伯里的
[ˈglau̯əɪŋ] [aɪ] .
glowering eye .
忧郁 眼睛 .

他狠狠地把丝绸手帕揉成一团，迅速塞进沃特伯里怒目而视的眼睛里。

[ˈɪnstəntli] [ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪks] - [ʌp] .
Instantly there was a mix - up .
即刻 那里 曾是 一个 混合 - 向上 .

瞬间就出现了混乱。

[ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] [blʌd] - [ˈhʌŋɡri] .
The crowd was blood - hungry .
这 人群 曾是 血 - 饥饿的 .

人群嗜血成性。

[ðeɪ] [hæd; həd] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [spɔːt] [bʌ; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .
They had paid for sport of some kind .
他们 有 有薪酬的 为了 运动 的 一些 种类 .

他们付费参加了某种体育活动。

[ðəə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [ˈkrʊkɪd] [wɜːk] [ɪn] [ðɪs] [diːl] .
There would be no crooked work in this deal .
那里 会 是 不 歪 工作 在 这 交易 .

这笔交易中不会有任何不正当的手段。

[ˈʌstfəli] [ðei] [wɒtʃt] .
Lustfully they watched .
好色地 他们 观看 .

他们色眯眯地看着。

[ðen] [ðə; ði] [ˌɪnɪ'kwɒləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][æt; ət][lenkθ; lenθ] [bɔːn] [ɪn][ɒn]
Then the inequality of the boy and the man was at length borne in on
然后 这 不等式 的 这 男生 和 这 男人 曾是 在 长度 出生 在 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

最终，男孩和男人之间的不平等还是降临到了他们身上。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [raʊzd] [ðəə(r)] ['stægnənt] [sens] [ɒv; əv][feə(r)] [pleɪ] .
and it roused their stagnant sense of fair play .
和 它 唤醒 他们的 停滞不前 感觉 的 公平的 玩 .

它唤醒了他们停滞不前的公平竞争意识。

[ˈgæɪsn] , [ə; eɪ] [smɔːl] [hel] [let] [luːs] , [hæd; həd][ˈrɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [tɜːf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd]
Garrison , a small hell let loose , had risen from the turf for the third
驻军 , 一个 小的 地狱 让 松动的 , 有 升起 从 这 草皮 为了 这 第三
[taɪm] !
time !
时间 !

加里森，这个被释放的小地狱，第三次从草皮中崛起！

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][smɪə(r)][ɒv; əv] [blʌd] , ['venəm] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['bændɪt] ['pæ(ə)nz] .
His face was a smear of blood , venom , and all the bandit passions .
他的 脸 曾是 一个 涂抹 的 血 , 毒液 , 和 全部 这 土匪 激情 .

他的脸上沾满了鲜血、毒液和所有匪徒的欲望。

[ˈwɒtəbəri] ,
Waterbury ,
沃特伯里 ,

沃特伯里

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn][hɪm] [səʊkt] [baɪ][ðə; ði] [teɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔɪst] [dɪs'ɒnə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
the gentleman in him soaked by the taint of a foisted dishonor and his
这 绅士 在 他 浸泡过 经过 这 污点 的 一个 强加 羞辱 和 他的
[ˈfaɪtɪŋ] [blʌd] [raʊzd] ,
fighting blood roused ,
斗争 血 唤醒 ,

他身上那份绅士风度被强加的耻辱所玷污，他的战斗本能也被唤醒了。

[ˈweɪtɪd] [wɪð] [klentʃt] [fɪsts] .
waited with clenched fists .
等待 和 紧握 拳头 .

他紧握双拳，等待着。

[æz; əz] [ˈgæɪsn] [[hɒpt]] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːθ] [taɪm] , [ðə; ði]['əʊldə][mæn] [feɪnt] ['kwɪkli] ,
As Garrison hopped in for the fourth time , the older man feinted quickly ,
作为 驻军 跳跃 在 为了 这 第四 时间 , 这 老 男人 佯攻 迅速地 ,

加里森第四次跳上车时，那位年长的男人迅速虚晃了一枪。

[ænd; ənd] [ðen] [swʌŋ] [raɪt] [ænd; ənd][left] ['sævɪdʒli] .
and then swung right and left savagely .
和 然后 摇摆 正确的 和 左边 野蛮地 .

然后猛烈地左右摇摆。

[ðə; ði] [bləʊz] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] [ɒn][ðə; ði] [θɪk] [ɑːm][ɒv; əv][ə; eɪ][tæn][bɒks] - [kəʊt] .
The blows were caught on the thick arm of a tan box - coat .
这 打击 是 捕捉 在 这 厚的 手臂 的 一个 棕褐色 盒子 - 外套 .

拳头被一件棕褐色厚外套的袖子挡住了。

[ə; eɪ][bɪɡ][hænd][wɒz; wəz] [pleɪst] ['əʊvə(r)] [wɒtəˈberi:z] [feɪs] [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [[ʌv]
A big hand was placed over Waterbury's face and he was given a shove
一个 大的 手 曾是 放置 超过 沃特伯里的 脸 和 他 曾是 给定 一个 推
[ˈbækwəd] .
backward .
落后 .

一只大手捂住了沃特伯里的脸，然后把他往后推了一把。

[hi:; hi] ['stægəd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələsli] [lɒŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðən] , [ˈɑ:ftə(r)][æn; ən]
He staggered for a ridiculously long time , and then , after an
他 交错 为了 一个 荒谬地 长的 时间 , 和 然后 , 后 一个
[ʌˈnesəsəri; ʌˈnesɪsəri] [weɪst] [ɒv; əv] ['mɪnɪts] , [sæt] [daʊn] .
unnecessary waste of minutes , sat down .
不必要 浪费 的 分钟 , 卫星 向下 .

他踉跄了很久，然后，在白白浪费了几分钟之后，坐了下来。

[ðə; ðɪ] [tæn] ['əʊvəkəʊt] [stʊd] ['əʊvə(r)][hɪm] .
The tan overcoat stood over him .
这 棕褐色 大衣 站立 超过 他 .

那件棕褐色大衣横亘在他面前。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] ['dʒɪmi] [dreɪk] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kəˈmi:liənˌlaɪk] [kraʊd] [əˈplɔ:ɪdɪd] .
It was Jimmy Drake , and the chameleonlike crowd applauded .
它 曾是 吉米 德雷克 , 和 这 像变色龙一样 人群 鼓掌 .

是吉米·德雷克，而像变色龙一样的人群则报以掌声。

['dʒɪmi] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] [bʊk] - ['meɪkə(r)] [wɪð] ['edʒukeɪtɪd] [fɪsts] .
Jimmy was a popular book - maker with educated fists .
吉米 曾是 一个 受欢迎的 书 - 制造商 和 受过教育 拳头 .

吉米是一位颇受欢迎的赌博经纪人，而且拳头很硬。

[ðə; ðɪ] [kraʊd] [sɜ:rdʒɪd] ['kləʊzə(r)] .
The crowd surged closer .
这 人群 激增 更近 .

人群涌了上来。

[aɪ ˈti:] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [faɪt] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm][ˈbæntəm] - ['hevi] [tu:; tə] ['hevi] - ['hevi]
It looked as if the fight might change from bantam - heavy to heavy - heavy
它 看起来 作为 如果 这 斗争 可能 改变 从 矮脚鸡 - 重的 到 重的 - 重的
.
:
.

看起来这场比赛可能会从雏量级为主的比赛变成重量级为主的比赛。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɒdʒ] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn] [dreɪk] .
And the odds were on Drake .
和 这 赔率 是 在 德雷克 .

而赔率显示德雷克胜算更大。

" [ɪf] [je] [wɒnt] [tu:; tə] [faɪt] [kɪdʒ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [bʊk] - ['meɪkə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sləʊ] ,
" **If yeh want to fight kids , " said the book - maker , in his slow ,**
" 如果 是的 想 到 斗争 孩子们 , " 说 这 书 - 制造商 , 在 他的 慢的 ,
"如果你跟小孩子打架,"博彩商慢吞吞地说，

['drɔ:ɪŋ] [vɔɪs] , " [weɪt] [tɪl] ['ðer] [grəʊn] [ʌp] .
drawling voice , " wait till they're grown up .
拖长音 嗓音 , " 等待 直到 它们是 生长 向上 .

慢条斯理的声音说：“等他们长大后再说吧。”

[meɪˈbi] [ðen] - [tʃeɪndʒ] [jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] .
Mebbe then yeh'll change your mind .
也许 然后 - 改变 你的 头脑 .

也许到那时你会改变主意。

“ [ˈwɒtəbəri] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fi:t] [naʊ] .
“ Waterbury was on his feet now .
“ 沃特伯里 曾是 在 他的 脚 现在 。

“沃特伯里现在已经站起来了。”

[hi:; hi][let] [lu:s] [sʌm; səm] [ˌvɪtriˈɒlɪk] [ˈvɜ:biɪdʒ] , [ˈju:zɪŋ] [dreɪk] [æz; əz][ðə; ði][əbˈdʒektɪv] - [pɔɪnt] .
He let loose some vitriolic verbiage , using Drake as the objective - point .
他 让 松动的 一些 尖酸刻薄 措辞 , 使用 德雷克 作为 这 客观的 - 观点 。

他发表了一些尖刻的言论，以德雷克为攻击目标。

[hi:; hi][təʊld][hɪm][tu:; tə][maɪnd][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈbɪznəs] , [ɔ:(r)] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [aɪˈti:] [hɒt] [fɔ:(r); fə(r)]
He told him to mind his own business , or that he would make it hot for
他 讲述 他 到 头脑 他的 自己的 商业 , 或者 那 他 会 制作 它 热的 为了
[hɪm] .
him .
他 。

他警告他不要多管闲事，否则他会让他付出代价。

[hi:; hi][təʊld][hɪm] [ðæt] [ˈgæɪɪsn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θi:f] [ænd; ənd][kɜ:(r)] ;
He told him that Garrison was a thief and cur ;
他 讲述 他 那 驻军 曾是 一个 贼 和 库尔 ；

他告诉他，加里森是个小偷和恶棍；

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] [bʊk] - [ˈmeɪkə(r)][ænd; ənd] [taʊt] —
and that he would have no book - maker and tout —
和 那 他 会 有 不 书 - 制造商 和 兜售者 —

而且他不会雇佣任何庄家和掮客——

“ [həʊld][ɒn] , ” [sed] [dreɪk] .
“ Hold on , ” said Drake .
“ 抓住 在 , ” 说 德雷克 。

“等等，”德雷克说道。

“ [jʊə; jər] [ˈɡetɪŋ] - [tu:] [ˈflɒsi] [raɪt] [ðeə(r)] .
“ You're gettin ' too flossy right there .
“ 你是 获得 - 也 牙线 正确的 那里 。

“你这身打扮太招摇了。”

[wen] [ju:; jʊ][kɔ:l][emˈi:][ə; eɪ] [taʊt] [jʊə; jər] - - [ðə; ði] [spi:d] [ˈlɪmɪt] .
When you call me a tout you're exceedin ' the speed limit .
什么时候 你 称呼 我 一个 兜售者 你是 - - 这 速度 限制 。

你叫我拉客仔，就超速了。

“ [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌnˈkʌmftəb(ə)] [ˈstedi] [blu:] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [snəʊ] -
“ He had an uncomfortable steady blue eye and a face like a snow -
“ 他 有 一个 不舒服 稳定的 蓝色的 眼睛 和 一个 脸 喜欢 一个 雪 -
[ˈʃʌv(ə)] .
shovel .
铲 。

“他有一双令人不安的、沉稳的蓝眼睛，还有一张像雪铲一样的脸。”

“ [aɪ] [stept] [ɪn][hɪə(r)][nɒt][tu:; tə] [ˈɑ:gju:] [ˈmɒrəlz] , [bʌt; bət][tu:; tə] [si:] [feə(r)] [pleɪ] .
“ I stepped in here not to argue morals , but to see fair play .
“ 我 步 在 这里 不是 到 争论 德 , 但 到 看 公平的 玩 。

“我介入此事不是为了争论道德，而是为了看到公平竞争。”

[ɪf] [ˈbɪli] [ˈgæɪɪsənz] [dʌn] [dɜ:t] — [ænd; ənd][aɪ][ədˈmɪt][aɪˈti:] [lʊks] [kləʊz] [laɪk] [aɪˈti:] — [aɪl] [bet] [ðæt]
If Billy Garrison's done dirt — and I admit it looks close like it — I'll bet that
如果 比利 驻军的 完毕 污垢 — 和 我 承认 它 看起来 关闭 喜欢 它 — 患病的 赌注 那
[ɔ:(r); jə(r)][ˈsteɪb(ə)] ,
your stable ,
你的 稳定的 ,

如果比利·加里森干过脏活——我承认看起来很像——我敢打赌你的马厩，

[ˈaɪðə(r)][ˈtreɪnə(r)][ɔː(r)][ˈəʊnə(r)] , [[æd] [ðə; ði] [mʌd] - [paɪ] , [ɔːl] [raɪt] — “
either trainer or owner , shared the mud - pie , all right — “
任何一个 教练 或者 所有者 , 共享 这 泥 - 馅饼 , 全部 正确的 — “
不管是驯兽师还是主人, 都分到了泥巴派, 好吧——”
“ [aɪv] [stʊd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðəʊz] [sləː] , ” [kraɪd] [ˈwɒtəbəri] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈfrenzi] .
“ **I've stood enough of those slurs , ” cried Waterbury , in a frenzy .**
“ 我已经 站立 足够的 的 那些 侮辱 , ” 哭 沃特伯里 , 在 一个 狂热 .
“我受够了这些侮辱! ”沃特伯里歇斯底里地喊道。
“ [juː; jʊ] [laɪ] .
“ **You lie .**
“ 你 说谎 .
你撒谎。
“ [ɪnˌstəntli] [dreɪks] [lɑːdʒ] [feɪs] [ˈstɪfənd] [laɪk] [sɪˈment] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈəʊvəkəʊt] [wɒz; wəz][ʌn][ðə; ði]
“ **Instantly Drake's large face stiffened like cement , and his overcoat was on the**
“ 即刻 德雷克的 大的 脸 僵硬 喜欢 水泥 , 和 他的 大衣 曾是 在 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .
“德雷克的脸瞬间僵硬得像水泥一样, 大衣也掉在了地上。”
“ [ðæts] [ə; eɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [wɜːd] [weə(r)] [aɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈɡrɪmli] .
“ **That's a fighting word where I come from , ” he said grimly .**
“ 那就是 一个 斗争 单词 在哪里 我 来 从 , ” 他 说 阴沉地 .
“在我家乡, 那可是个挑衅的词,”他阴沉地说。
[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [dreɪk] [kʊd; kəd][skweə(r)][ðə; ði][ɪnˈsʌlt; ɪnsʌlt][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [wɒtəˈberiːz] [frendz]
But before Drake could square the insult a crowd of Waterbury's friends
但 前 德雷克 可以 正方形 这 侮辱 一个 人群 的 沃特伯里的 朋友们
[swəːl] [ʌp][ɪn][æn; ən][ɔːtəʊ] ,
swirled up in an auto ,
旋转 向上 在 一个 汽车 ,
但德雷克还没来得及反驳这番侮辱, 沃特伯里的一群朋友就乘车赶了过来。
[ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈpiːs,meɪkə] , [ˈmjuːtʃuəl] [əˈkweɪntəns] , [təˈgeðə(r)] [wɪð] [tuː]
and half a dozen peacemakers , mutual acquaintances , together with two
和 一半 一个 打 和平缔造者 , 相互的 熟人 , 一起 和 二
[sɒm,næmbjʊˈlɪstɪk] [pəˈliːsmən] ,
somnambulistic policemen ,
梦游 警察 ,
还有六名调解人, 都是共同认识的人, 以及两名梦游般的警察,
[ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [prɪˈzɜːv] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbædli] [ˈfætəd] [piːs] .
managed to preserve the remains of the badly shattered peace .
管理 到 保存 这 遗迹 的 这 糟糕 破碎 和平 .
设法保住了残存的、早已破碎的和平。
[dreɪk] [ˈsʌlənli] [rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz][kəʊt] , [ænd; ənd] [ˈwɒtəbəri] [wɒz; wəz] [ˈdrɪvn] [ɒf] ,
Drake sullenly resumed his coat , and Waterbury was driven off ,
德雷克 闷闷不乐地 恢复 他的 外套 , 和 沃特伯里 曾是 驱动 离开 ,
德雷克闷闷不乐地披上外套, 沃特伯里被赶走了。
[ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [bæk] [draːft][ʌv; əv] [ɪmpəˈlaɪt] [ˈædʒɪktɪvz] [ænd; ənd] [veɪg] [θrets] [əˈɡenst] [ˈevrɪbɒdi] .
leaving a back draft of impolite adjectives and vague threats against everybody .
离开 一个 后退 草稿 的 不礼貌 形容词 和 模糊的 威胁 反对 大家 .
留下了一堆不礼貌的形容词和对所有人含糊不清的威胁。
[ðə; ði] [kraʊd] [ˈdrɪftɪd] [əˈwei] .
The crowd drifted away .
这 人群 漂移 离开 .
人群渐渐散去。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [ˈfɪnɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [skɒtʃ] [ˈkɑːtə(r)][ˈhændɪkæp] .
It was a fitting finish for the scotched Carter Handicap .
它 曾是 一个 配件 结束 为了 这 苏格兰威士忌 卡特 让分 .

对于这场在苏格兰举行的卡特让赛来说，这是一个恰如其分的结局。

[ˈmiːnwaɪl] , [ˈgærɪsn] , [ˈteɪkɪŋ] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈswɪtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪm] - [laɪt]
Meanwhile , Garrison , taking advantage of the switching of the lime - light
同时 , 驻军 , 采取 优势 的 这 交换 的 这 酸橙 - 光
[frɒm; frəm] [hɪmˈself] [tuː; tə] [dreɪk] ,
from himself to Drake ,
从 他自己 到 德雷克 ,

与此同时，加里森利用聚光灯从自己转移到德雷克身上的机会，

[hæd; həd] [dɒdʒd] [tuː; tə] [əˈblɪvɪən] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
had dodged to oblivion in the crowd .
有 躲避 到 遗忘 在 这 人群 .

消失在人群中。

“ [aɪ] [ges] [aɪ][doʊnt] [fəˈget] [ˈdʒɪmi] [dreɪk] , ” [hiː; hi] [mjuːzd] [ˈgrɪmli] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
“ **I guess I don't forget Jimmy Drake ,** ” **he mused grimly to himself .**
“ 我 猜测 我 不 忘记 吉米 德雷克 , ” 他 沉思 阴沉地 到 他自己 .
“我想我不会忘记吉米·德雷克，”他阴沉地自言自语道。

“ [hiːz] [streɪt] [ˈkɒtn] .
“ **He's straight cotton .**
“ 他是 直的 棉布 .

“他完全是棉花糖。”

[ðə; ði][ˈəʊnli][wʌŋ] [huː] [ˈdɪd(ə)nt] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)] - [krɒs] [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] .
The only one who didn't give me the double - cross out and out .
这 仅有的 一 WHO 没有 给 我 这 双倍的 - 叉 出去 和 出去 .
唯一一个没有彻底背叛我的人。

[bʌd] , [bʌd] !
Bud , Bud !
芽 , 芽 !

巴德，巴德！

“ [hiː; hi] [dɪˈkleəd] [tuː; tə] [hɪmˈself] , ” [ðɪs] [ɪz][ʊə(r)][ðə; ði] [waɪnd] - [ʌp] .
“ **he declared to himself ,** ” **this is sure the wind - up .**
“ 他 声明 到 他自己 , ” “ 这 是 当然 这 风 - 向上 .
他对自己说：“这肯定是结局了。”

[juːv] [strʌk] [bed] - [rɒk] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪdz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] — [hɑːd] .
You've struck bed - rock and the tide's coming in — hard .
你已经 击 床 - 岩石 和 这 潮汐 未来 在 — 难的 .

你已经触底反弹，潮水正猛烈地涌来。

[jʊr; jər] [ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [wiːdz] .
You're all to the weeds .
你是 全部 到 这 杂草 .

你们都成了杂草。

[bʌk] [ʌp] , [bʌk] [ʌp] , “ [hiː; hi] [graʊl] [ˈsævɪdʒli] , [ɪn] [fɪəs] [kənˈtempt] .
Buck up , buck up , ” **he growled savagely , in fierce contempt .**
巴克 向上 , 巴克 向上 , “ 他 咆哮 野蛮地 , 在 凶猛的 鄙视 .

“振作起来，振作起来！”他恶狠狠地咆哮道，充满了强烈的蔑视。

“ [wɑːtˈɑːr] [juː; jʊ] [ˈdrɪpɪŋ] [əˈbaʊt] ?
“ **What're you dripping about ?**
“ 是什么 你 滴落 关于 ?

你到底在抱怨什么？

” [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] [ˈbɜ:nɪŋ] [ɪts] [wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] — [aɪz] [ðæt] [hæd; həd]
” **He had caught a tear burning its way to his eyes — eyes that had**
” 他 有 捕捉 一个 撕 燃烧 它是 方式 到 他的 眼睛 — 眼睛 那 有
[ˈnevə(r)] [blɪŋk] [ˈʌndə(r)] [wɒtɜːberi:z] [ˈsævɪdʒ] [bləʊz] .
never blinked under Waterbury's savage blows .
绝不 眨眼 在下面 沃特伯里的 野蛮的 打击 .
“他眼眶里噙着泪水，泪水灼烧着他的双眼——在沃特伯里残酷的打击下，他的眼睛从未眨过眼。

” [wɒt] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ru:ld] [ɒf] !
” **What if you are ruled off !**
” 什么 如果 你 是 裁决 离开 !
“万一你被淘汰了怎么办！ ”

[wɒt] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:ld] [ə; eɪ][ˈlaɪə(r)][ænd; ənd] [krɒk] ; [θrəʊn] [ðə; ði] [geɪm] [tu:; tə] [səʊk] [ə; eɪ]
What if you are called a liar and crook ; thrown the game to soak a
什么 如果 你 是 称为 一个 说谎者 和 骗子 ; 抛掷 这 游戏 到 浸泡 一个
[paɪl] ?
pile ?
桩 ?
如果你被人称为骗子和奸商，故意输掉比赛，结果输得一败涂地，那该怎么办？

[wɒt] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈkʊd(ə)nt] [get] [ə; eɪ][ˈkloʊðz,hɔ:rs; ˈkloʊz,hɔ:rs][tu:; tə] [rʌn] [ɪn][ə; eɪ][pəˈteɪtəʊ] - [reɪs] ?
What if you couldn't get a clotheshorse to run in a potato - race ?
什么 如果 你 不能 得到 一个 橇 到 跑步 在 一个 土豆 - 种族 ?
如果你无法让一个晾衣架参加土豆赛跑怎么办？

[bʌk] [ʌp] , [bʌk] [ʌp] , [ænd; ənd] [plʌg] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈkɒtn] [paɪp] .
Buck up , buck up , and plug your cotton pipe .
巴克 向上 , 巴克 向上 , 和 插头 你的 棉布 管道 .
振作起来，振作起来，堵住你的棉签。

[ðeɪ] [seɪ] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [krɒk] .
They say you're a crook .
他们 说 你是 一个 骗子 .
他们说你是骗子。

[wel] , [bi:; bi][wʌn] .
Well , be one .
出色地 , 是 一 .
那就成为其中一员吧。

[ʃəʊ] - [ɪm] [ju:; jʊ][daʊnt][keə(r)][ə; eɪ] [dæm] .
Show 'em you don't care a damn .
展示 - 呃 你 不 关心 一个 该死 .
让他们知道你根本不在乎。

[jʊr; jər] [daʊn] [ænd; ənd] [aʊt] , [ˈeniweɪ] .
You're down and out , anyway .
你是 向下 和 出去 , 反正 .
反正你已经落魄潦倒了。

[wʌts] [ˈɒnəsti] , [ˈeniweɪ] , [bʌt; bət] [ˈweðə(r)] [ju:; jʊ][gɒt] [ðə; ði] [gʊdz] [ɔ:(r)] [eɪnt] ?
What's honesty , anyway , but whether you got the goods or ain't ?
是什么 诚实 , 反正 , 但 无论 你 得到 这 商品 或者 不是 ?
诚实到底是什么？不就是你有真本事吗？

[ʃeɪk] [ðə; ði] [bʌnt] .
Shake the bunch .
摇 这 束 .
摇晃一下。

[get] [aʊt] [brɪʃ:(r)] [jɔː; jəɪ] [kɪkt] [aʊt] .
Get out before you're kicked out .
得到 出去 前 你是 踢 出去 .

趁还没被赶出去赶紧离开。

[ˈəʊpən][ə; eɪ] [pu:l] - [ru:m] [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði][hæz; həz] - [bi:n] [ænd; ənd][trɪm][ðə; ði] ['sʌkəz] [raɪt] , [left] ,
Open a pool - room like all the has - beers and trim the suckers right , left ,
打开 一个 水池 - 房间 喜欢 全部 这 有 - 生物 和 修剪 这 傻瓜 正确的 , 左边 ,
[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] .
and down the middle .
和 向下 这 中间 .

像所有过气的台球室一样，开一家台球室，然后把那些傻瓜从右边、左边和中间都清理干净。

[ˈmʌnɪz] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] .
Money's the whole thing .
钱的 这 所有的 事物 .

金钱至上。

[get] [aɪ 'ti:] .
Get it .
得到 它 .

得到它。

[doʊnt][maɪnd] [haʊ] [ju:; jʊ][du:; də] , [bʌt; bət][dʒʌst][get] [aɪ 'ti:] .
Don't mind how you do , but just get it .
不 头脑 如何 你 做 , 但 只是 得到 它 .

别在意你用什么方法，只要拿到手就行。

[jʊl] [bi:; bi] ['ɒnɪst] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ten] [men] [ðen] .
You'll be honest enough for ten men then .
你会 是 诚实的 足够的 为了 十 男人 然后 .

这样你对十个男人都足够诚实了。

[ˈeniweɪ] , [ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn] [k'eəz] [ə; eɪ] [kɜ:s] [haʊ] [ju:; jʊ][pæn] [aʊt] —
Anyway , there's no one cares a curse how you pan out —
反正 , 有 不 一 关心 一个 诅咒 如何 你 平底锅 出去 —

总之，没人会在乎你最终结果如何——

" [hi:; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['sləʊli] [rɪ'lækst] .
" **He stopped , and his face slowly relaxed** .
" 他 停止 , 和 他的 脸 缓慢地 轻松 .

他停了下来，脸上的表情也慢慢放松下来。

[ðə; ði] [hɑ:d] , [vɪn'dɪktɪv] [lʊk] ['sləʊli] ['feɪdɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['nærəʊd] [aɪz] .
The hard , vindictive look slowly faded from his narrowed eyes .
这 难的 , 报复心强的 看 缓慢地 褪色 从 他的 范围缩小 眼睛 .

他那双眯起的眼睛里，冷酷、充满报复意味的神情渐渐消失了。

" [sɪs] , " [hi:; hi] [sed] ['sɒftli] .
" **Sis , he said softly** .
" 妹妹 , " 他 说 轻轻 .

“姐姐，”他轻声说道。

" [sɪs] — [aɪ][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [wɪ'ðəʊt] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] .
" **Sis — I was going without saying good - by** .
" 妹妹 — 我 曾是 去 没有 说 好的 - 经过 .

“姐姐——我没跟你道别就走了。”

[fə'ɡɪv] [em 'i:] .
Forgive me .
原谅 我 .

对不起。

” [hi:; hi] [swʌŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hi:l] , [ænd; ənd] [wið] [hʌntɪt] [ˈfəʊldəz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tu:; tə]
” **He swung on his heel , and with hunched shoulders made his way back to**
” 他 摇摆 在 他的 脚跟 , 和 和 弓着背 肩膀 制成 他的 方式 后退 到
[ˈækwɪdʌkt] .
Aqueduct .
渡槽 .

他踮起脚尖，弓着肩膀，往渡槽走去。

[wɒtəˈberi:z] [ˈtreɪnɪŋ] - [ˈkwɔ:təz] [wɜ:(r); wə(r)][əˈdʒeɪs(ə)nt] , [ænd; ənd] , [ˈɑ:ftə(r)] [ˈlɜ:kɪŋ] [ˈfɜ:tɪvli] [əˈbaʊt]
Waterbury's training - quarters were adjacent , and , after lurking furtively about
沃特伯里的 训练 - 四分之一 是 邻近的 , 和 , 后 潜伏 偷偷摸摸 关于
[laɪk] [sʌm; səm] [ˈhʌntɪd] [ˈænɪm(ə)l] ,
like some hunted animal ,
喜欢 一些 猎杀 动物 ,
沃特伯里的训练营就在隔壁，他像一只被追捕的动物一样偷偷摸摸地四处徘徊。

[ˈgæɪsn] [ˈsʌmənd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [nɜ:v] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ˈbəʊldli][ɪn] .
Garrison summoned all his nerve and walked boldly in .
驻军 被召唤 全部 他的 神经 和 步行 大胆地 在 .

加里森鼓起勇气，大步走了进去。

[ðə; ði][ˈəʊnli][ˈsteɪb(ə)] - [bɔɪ] [əˈbaʊt] [wɒz; wəz][wʌn] [wið] [ə; eɪ] [ˈtwɪstɪd] [maʊθ] [ænd; ənd] [ˈfleɪmɪŋ] [red]
The only stable - boy about was one with a twisted mouth and flaming red
这 仅有的 稳定的 - 男生 关于 曾是 一 和 一个 扭曲 嘴 和 炽盛 红色的
[heə(r)] ,
hair ,
头发 ,

周围唯一的马厩小伙子长着一张扭曲的嘴和一头火红的头发。

[wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈkɜ:lɪŋ] ; [ə; eɪ] [rɪˈmɑ:kəbli] [θɪn] [ju:θ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ,
which he was always curling ; a remarkably thin youth he was ,
哪个 他 曾是 总是 冰壶 ; 一个 非常 薄的 青年 他 曾是 ,

他总是卷曲着头发；他年轻时非常瘦弱。

[əˈdɪktɪd] [tu:; tə] [ɡri:n] [ˈswetə(r)z] [ænd; ənd][ˌsentɪˈment(ə)l] [sɔ:ŋz] .
addicted to green sweaters and sentimental songs .
上瘾 到 绿色的 毛衣 和 感伤的 歌曲 .

迷恋绿色毛衣和伤感歌曲。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] [wʌn] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ki:] [ɪnˈtaɪəli] [əˈrɪdʒən(ə)l] [wið] [hɪmˈself] .
He was singing one now in a key entirely original with himself .
他 曾是 歌唱 一 现在 在 一个 钥匙 完全 原来的 和 他自己 .

他现在正用一种完全属于他自己的独特调子演唱一首歌。

” [redz] ” [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [wɒz; wəz] [ðæt] [wen] [ˈhæpi] [hi:; hi][wɔ:(r)][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [tu:m] - [stəʊn] .
” **Red's ” characteristic was that when happy he wore a face like a tomb - stone .**
” 红色的 ” 特征 曾是 那 什么时候 快乐的 他 穿着 一个 脸 喜欢 一个 墓 - 石头 .

“红”的特点是高兴的时候会露出像墓碑一样的表情。

[wen] [sæd] , [ðə; ði][ˌsentɪˈment(ə)l] [sɔ:ŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn] [ˈeɪvɪdəns] .
When sad , the sentimental songs were always in evidence .
什么时候 伤心 , 这 感伤的 歌曲 是 总是 在 证据 .

悲伤的时候，总会响起那些伤感的歌曲。

” [həˈləʊ] , [red] ! ” [sed] [ˈgæɪsn] [ˈɡrʌfli] .
” **Hello , Red ! ” said Garrison gruffly .**
” 你好 , 红色的 ! ” 说 驻军 粗声粗气地 .

“你好，小红！”加里森粗声粗气地说。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [redz] [ˈaɪdl] [wʌns] .
He had been Red's idol once .
他 有 到过 红色的 偶像 一次 .

他曾经是雷德的偶像。

[hi:; hi][wɒz; wəz][kwɑ:t] [prɪ'peəd] [naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] .
He was quite prepared now , however , to see the other side of the curtain .
他 曾是 相当 准备 现在 , 然而 , 到 看 这 其他 边 的 这 窗帘 .
然而, 他现在已经做好了充分的准备, 去看看帷幕的另一边。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][æn; ən]['aɪdl][tu:; tə] ['eni] [wʌn] .
He was no longer an idol to any one .
他 曾是 不 更长 一个 偶像 到 任何 一 .
他不再是任何人的偶像了。

“ [hə'ləʊ] ! ” [rɪ'tɜ:nd] [red] [nɒn] - .
“ Hello ! ” returned Red non - committally .
” 你好 ! ” 返回 红色的 非 - 承诺 .
“你好!”雷德含糊其辞地回应道。

“ [wɜ:z] ['krɪmɪnz] ? ”
“ Where's Crimmins ? ”
” 在哪里? 克里明斯 ? ”
“克里明斯在哪儿? ”

“ [ɪn][ðəə(r)] . ” [red] [n'ɒdɪd] [tu:; tə][ðə; ði][left] [weə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]['sɪtʃueɪtɪd][ðə; ði] [stɔ:lz] .
“ In there . ” Red nodded to the left where were situated the stalls .
” 在 那里 . ” 红色的 点头 到 这 左边 在哪里 是 位于 这 摊位 .
“在那边。”雷德朝左边点了点头, 那里是摊位所在的方向。

“ ['getɪn] - [sɪs] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bel'mɔ:nt] ['əʊpənɪŋ] . ”
“ Gettin ' Sis ready for the Belmont opening . ”
” 获得 - 妹妹 准备好 为了 这 贝尔蒙特 开幕 . ”
“帮妹妹准备贝尔蒙特开幕式。”

“ ['raɪdɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [naʊ] ? ”
“ Riding for him now ? ”
” 骑术 为了 他 现在 ? ”
“现在为他效力? ”

“ [je] . ”
“ Yeh .
” 叶 .
“是的。”

['prɒmɪst] [ə; eɪ] [maʊnt] [ɪn]['ti'eɪtʃ] - [nekst] [rʌn] - [ɒf] .
Promised a mount in th ' next run - off .
承诺 一个 山 在 th - 下一个 跑步 - 离开 .
承诺在下一轮决选中获得一席之地。

- [baʊt] [taɪm] , [aɪ] [ges] .
' Bout time , I guess .
- 回合 时间 , 我 猜测 .
我想, 也差不多了。

“ [ðəə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] . ”
“ There was silence .
” 那里 曾是 沉默 .
一片寂静。

['gærɪsn] ['pɪktʃəd] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz] [fɜ:st] [maʊnt] .
Garrison pictured to himself the time when he had won his first mount .
驻军 如图所示 到 他自己 这 时间 什么时候 他 有 韩元 他的 第一的 山 .
加里森想象着自己第一次赢得比赛时的情景。

[haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] !
How long ago that was !
如何 长的 前 那 曾是 !
那已经是很久以前的事了!

[taɪm] [ɪz] [ˈrekən] [baɪ] [ɪvents] , [nɒt] [ˈiːz] .
Time is reckoned by events , not years .
时间 是 估计 经过 活动 , 不是 年 .

时间是以事件来衡量的, 而不是以年来衡量的。

[haʊ] [ˈɡlɔːriəs] [ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)][hæd; həd] [siːmd] !
How glorious the future had seemed !
如何 辉煌 这 未来 有 似乎 !

未来看起来多么美好啊!

[hiː; hi] [ˈsləʊli] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɒn][ə; eɪ][bɒks][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [red] [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɒn]
He slowly seated himself on a box by the side of Red and laid a hand on
他 缓慢地 坐着 他自己 在 一个 盒子 经过 这 边 的 红色的 和 铺设 一个 手 在
[ðə; ði] [ˈʌðəz] [θɪn] [leg] .
the other's thin leg .
这 其他的 薄的 腿 .

他缓缓地在红旁边的一个箱子上坐下, 把手放在对方纤细的腿上。

“ [kɪd] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈkwɪvəd] , “ [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [wɪ] [juː; jʊ] [lʌk] .
“ **Kid , “ he said , and his voice quivered , “ you know I wish you luck .**
” 孩子 , ” 他 说 , 和 他的 嗓音 颤抖 , ” 你 知道 我 希望 你 运气 .
“孩子,”他颤抖着说, “你知道我祝你好运。”

[ɪts] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [geɪm] — [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [geɪm] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ɪf] [juː; jʊ] [pleɪ] [aɪˈtiː] [raɪt] .
It's a great game — the greatest game in the world , if you play it right .
它是 一个 伟大的 游戏 — 这 最 游戏 在 这 世界 , 如果 你 玩 它 正确的 .
这是一款很棒的游戏——如果你玩得好, 它就是世界上最棒的游戏。

“ [hiː; hi] [ˈblʌndə] [tuː; tə] [ˈsaɪləns] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [kənˈdɪʃn] [sɜːrdʒd] [ˈəʊvə(r)][hɪm] .
“ **He blundered to silence as his own condition surged over him .**
” 他 犯错 到 沉默 作为 他的 自己的 状况 激增 超过 他 .
“他陷入了沉默, 因为他的病情突然袭来, 让他喘不过气来。”

[red] [wɒz; wəz] [ˈnɒkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈfæbi] [hiːlz] [əˈɡenst] [ðə; ði][bɒks][ɪn][æn; ən] [ˈægəni] [ɒv; əv]
Red was knocking out his shabby heels against the box in an agony of
红色的 曾是 敲门 出去 他的 破旧 高跟鞋 反对 这 盒子 在 一个 痛苦 的
[kənˈfjuːʒn] .
confusion .
困惑 .

雷德惊恐万分, 慌乱之中, 他那破旧的鞋跟猛烈地撞击着箱子。

[ðen] [hiː; hi] [ɡruː] [ɪmˈbəʊldən, em-][baɪ][ðə; ði] [ˈʌðəz] [dɪˈdʒektɪd] [miːn] .
Then he grew emboldened by the other's dejected mien .
然后 他 生长 加粗 经过 这 其他的 垂头丧气 面容 .
看到对方沮丧的神情, 他胆子也大了。

“ [nəʊ] , [aɪˈd][ˈnevə(r)] [θrəʊ] [nəʊ] [reɪs] , ” [hiː; hi] [sed] [dʒuˈdɪʃəli] .
“ **No , I'd never throw no race , “ he said judicially .**
” 不 , ID 绝不 扔 不 种族 , ” 他 说 司法 .
“不, 我绝不会故意输掉比赛,”他一本正经地说。

“ [aɪˈtiː][doʊnt] [peɪ] — “
“ **It don't pay — “**
” 它 不 支付 — ”

“这样做不划算——”

“ [red] , ” [brəʊk] [ɪn] [ˈɡærɪsn] [ˈhɑːʃli] , “ [juː; jʊ][doʊnt] [brɪˈliːv] [aɪ] [θruː] [ðæt] [reɪs] ?
“ **Red , “ broke in Garrison harshly , “ you don't believe I threw that race ?**
” 红色的 , ” 打破 在 驻军 严厉地 , ” 你 不 相信 我 扔 那 种族 ?
“雷德,”加里森厉声打断道, “你不相信我故意输掉那场比赛吗?”

[ˈɒnɪst] , [aɪm][skweə(r)] .

Honest , I'm square .
诚实的 , 我是 正方形 .

说实话, 我很正派。

[waɪ] , [aɪ][wɒz; wəz][ʌp][ɒn][sɪs] — [sɪs] [hu:m] [aɪ] [lʌv] , [red] — [ˈɒnɪst] , [aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]
Why , I was up on Sis — Sis whom I love , Red — honest , I was sure of the
为什么 , 我 曾是 向上 在 妹妹 — 妹妹 谁 我 爱 , 红色的 — 诚实的 , 我 曾是 当然 的 这
[reɪs] .

race .
种族 .

我当时领先于我爱的妹妹——红——说实话, 我对这场比赛很有信心。

[ded] [ʃʊə(r)] .

Dead sure .
死的 当然 .

绝对肯定。

[aɪ][ˈhædnt] [mʌtʃ] [ˈmʌni] , [bʌt; bət][aɪ] [pleɪd] [ˈevri] [sent][aɪ][hæd; həd][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] .

I hadn't much money , but I played every cent I had on her .
我 之前没有 很多 钱 , 但 我 玩 每一个 中心 我 有 在 她 .

我当时没多少钱, 但我把所有的钱都押在她身上了。

[aɪ] [lɒst] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] .

I lost more than any one .
我 丢失的 更多的 比 任何 一 .

我损失的比任何人都多。

[aɪ] [lɒst] — [ˈevriθɪŋ] .

I lost — everything .
我 丢失的 — 一切 .

我失去了一切。

[si:] , " [hi:; hi][ræn][ɒn] [ˈfi:vəriʃli] , [glæd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [ˈvɪndɪkeɪt] [hɪm'self] ,
See , " he ran on feverishly , glad of the opportunity to vindicate himself ,
看 , " 他 跑 在 狂热地 , 高兴的 的 这 机会 到 表白 他自己 ,

“瞧!”他激动地滔滔不绝地说着, 很高兴有机会为自己辩解。

[ɪf] [ˈəʊnli][tu:; tə][ə; eɪ][ˈsteɪb(ə)] - [bɔɪ] .

if only to a stable - boy .
如果 仅有的 到 一个 稳定的 - 男生 .

哪怕只是对一个马厩小工。

" [aɪ] [ges] [ðə; ðɪ] [stjuədz] [wɪl] [let][ðə; ðɪ] [reɪs] [stænd] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ˈwɒtəbəri] [dʌz] [kɪk] .

" I guess the stewards will let the race stand , even if Waterbury does kick .
" 我 猜测 这 管家 将要 让 这 种族 站立 , 甚至 如果 沃特伯里 做 踢 .

“我猜赛事管理人员会让比赛结果有效, 即使沃特伯里真的踢了一脚。”

[rəʊg] [wʌn] [skweə(r)] [ɪˈnʌf] . "

Rogue won square enough . "
流氓 韩元 正方形 足够的 . "

“罗格赢得还算公平。”

" [je] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [je] [tʃəʊkt] [sɪs] [ɒf] [ɪn][ˈti'eɪt] - [stretʃ] .

" Yeh , because yeh choked Sis off in th ' stretch .
" 叶 , 因为 是的 窒息 妹妹 离开 在 th - 拉紧 .

“是啊, 因为你在比赛间隙掐死了妹妹。”

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][hɑ:] - [slept] [həʊm] [ə; eɪ] [ˈwɪnə(r)] , [æn; ən] - [je] [nəʊ] [aɪ'ti:] , [ˈbɪli] , " [sed] [red] ,
She could ha ' slept home a winner , an ' yeh know it , Billy , " said Red ,
她 可以 哈 - 睡着了 家 一个 优胜者 , 一个 - 是的 知道 它 , 比利 , " 说 红色的 ,

“她本来可以带着胜利的喜悦回家的, 你知道的, 比利,”雷德说道。

[wið] [ˈsʌlən] [rɪˈɡret] .
with sullen regret .
和 忧郁 后悔 .

带着惆怅的遗憾。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi][ˈnevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [deəd] [tuː; tə][kɔːl] [ˈɡærɪsn̩] [baɪ][hɪz; ɪz]
There was a time when he never would have dared to call Garrison by his
那里 曾是 一个 时间 什么时候 他 绝不 会 有 敢于 到 称呼 驻军 经过 他的
[ˈkrɪstʃən] [neɪm] .
Christian name .
基督教 姓名 .

曾几何时，他根本不敢直呼加里森的教名。

[dɪsˈɡreɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈlev(ə)lə(r)] .
Disgrace is a great leveler .
耻辱 是 一个 伟大的 调平器 .

耻辱是消除一切不平等的因素。

[red] [ɡruː] [mɔː(r)] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈrektɪtjuːd] .
Red grew more conscious of his own rectitude .
红色的 生长 更多的 有意识的 的 他的 自己的 正直 .

雷德越来越意识到自己的正直品行。

“ [aɪ] [eɪnt] [ˈnɒkɪn] - [je] , [ˈbɪli] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈsləʊli] ,
“ I ain't knockin ' yeh , Billy , ” he continued , speaking slowly ,
“ 我 不是 敲门声 - 是的 , 比利 , ” 他 持续 , 请讲 缓慢地 ,
“我不是在贬低你，比利，”他继续缓缓说道。

[tuː; tə] [ˈlenθən] [ðə; ði] [ˈplezə(r)] [ɒv; əv] [ðʌs] [məˈnɒpəlaɪz] [ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] .
to lengthen the pleasure of thus monopolizing the pulpit .
到 加长 这 乐趣 的 因此 垄断 这 讲坛 .

延长独占讲坛的快感。

“ [wɒt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [seɪ] ?
“ What have I to say ?
“ 什么 有 我 到 说 ?

我还能说什么呢？

[je] [kæn; kən][raɪd] [rɪŋz] [raʊnd] [ˈeni] [ˈdʒɒki] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] — [æt; ət] [liːst] , [je] [kʊd; kəd] .
Yeh can ride rings round any jockey in the States — at least , yeh could .
叶 能 骑 戒指 圆形的 任何 骑师 在 这 各州 — 在 至少 , 是的 可以 .

Yeh 的骑术可以把美国任何骑师都要得团团转——至少，他以前可以。

“ [ænd; ænd] [ðen] , [laɪk] [hɪz; ɪz][kaɪnd] , [red] [ˈhævɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪˈtiː] .
“ And then , like his kind , Red having nothing to say , proceeded to say it .
“ 和 然后 , 喜欢 他的 种类 , 红色的 拥有 没有什么 到 说 , 继续 到 说 它 .
“然后，就像他同类一样，雷德没什么可说的，却自顾自地说了出来。

“ [bʌt; bət][aɪˈtiː] [wɜːrnt] [jɔː(r); jə(r)][fɜːst] [θrəʊn] [reɪs] , [ˈbɪli] .
“ But it weren't your first thrown race , Billy .
“ 但 它 不是 你的 第一的 抛掷 种族 , 比利 .

“但这并不是你第一次参加投掷比赛，比利。”

[je] [nəʊ] [ðæt] .
Yeh know that .
叶 知道 那 .

你知道的。

[aɪ] [nəʊ] [haʊ] [je] [dəʊpt] [aɪˈtiː] [aʊt] .
I know how yeh doped it out .
我 知道 如何 是的 掺杂 它 出去 .

我知道你是怎么蒙混过关的。

[aɪ] [nəʊ] [wiː; wi] [eɪnt] [ɡɒt] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [paɪl] [ɪf] [wiː; wi] [kiːp] [æt; ət] ['ti'eɪtʃ] - [geɪm] .
I know we ain't got much time to make a pile if we keep at th ' game .
我 知道 我们 不是 得到 很多 时间 到 制作 一个 桩 如果 我们 保持 在 th - 游戏 .

我知道如果我们继续玩下去，就没有多少时间积累财富了。

[ˈmeɪkɪn] - [weɪt] [meɪks] [je] [ə; eɪ] [ˈlʌŋdʒə] .
Makin ' weight makes yeh a lungy .
马金 - 重量 制作 是的 一个 肺活量 .

达到体重标准能让你成为一名优秀的弓步运动员。

[wiː; wi] [ɔːl] [daɪ] [ɒv; əv] ['ti'eɪtʃ] - [ˈhʌri] - [ʌp] [stʌnt] .
We all die of th ' hurry - up stunt .
我们 全部 死 的 th - 匆忙 - 向上 特技 .

我们都死于仓促行事。

[æn; ən] - - [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ˈəʊnə(r)] [səʊ] [lɒŋz] [je] [meɪk] [ɡʊd] .
An ' yeh're all right to your owner so long's yeh make good .
一个 - - 全部 正确的 到 你的 所有者 所以 朗的 是的 制作 好的 .

只要你表现好，你的主人就对你没意见。

[ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ɪts] [ˈtwenti] - [θriː] , [ˈfɔːti] - [sɪks] , [ˈdʌb(ə)l] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːz] .
After that it's twenty - three , forty - six , double time for yours .
后 那 它是 二十 - 三 , 四十 - 六 , 双倍的 时间 为了 你的 .

之后就是二十三、四十六，你的时间是双倍的。

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] ['ti'eɪtʃ] - [geɪm] [ɪz] [wen] [juːv] [hɪt] ['ti'eɪtʃ] - [tɒp] [ɒv; əv] ['ti'eɪtʃ] - [paɪl] .
I know what th ' game is when you've hit th ' top of th ' pile .
我 知道 什么 th - 游戏 是 什么时候 你已经 打 th - 顶部 的 th - 桩 .

我知道当你登上顶峰时，游戏规则是什么。

[ɪts] [ə; eɪ] [fɑːst] [mɒb] , [æn; ən] - [je] [ɡɒt] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð] ['ti'eɪtʃ] - [bənd] - [ˈwæɡən] .
It's a fast mob , an ' yeh got to keep up with th ' band - wagon .
它是 一个 快速地 暴民 , 一个 - 是的 得到 到 保持 向上 和 th - 乐队 - 车皮 .

这是一群行动迅速的人，你得跟上潮流。

[jʊr; jər] [ˈmeɪkɪn] - [ˈmʌni] [fɑːst] [ænd; ænd] [ˈspendɪn] - [aɪ'tiː] [fɑːstə(r)] .
You're makin ' money fast and spendin ' it faster .
你是 制造 - 钱 快速地 和 花费 - 它 快点 .

你赚钱快，花钱也快。

[je] [θɪŋk] [ˈɪtl] [ˈnevə(r)] [stɒp] [ˈkʌmɪn] - [jɔː(r); jə(r)] [wei] .
Yeh think it'll never stop comin ' your way .
叶 思考 它将 绝不 停止 即将到来 - 你的 方式 .

是啊，你以为这事儿永远不会停止发生吗？

[je] [dɪp] [ˈɪntuː] [ˈevriθɪŋ] - .
Yeh dip into everythin ' .
叶 蘸 进入 一切 - .

什么都尝试一下。

[ðen] [je] [weɪk] [ʌp] [sʌm; səm] [deɪ] [wɪˈðəʊt] [jɔː(r); jə(r)] [pænts] ,
Then yeh wake up some day without your pants ,
然后 是的 唤醒 向上 一些 天 没有 你的 裤子 ,

然后有一天你醒来发现自己没穿裤子了。

[ænd; ænd] [je] [briːz] [əˈbəʊt] [tuː; tə] [meɪk] ['ti'eɪtʃ] - [kɔɪn] [əˈɡeɪn] .
and yeh breeze about to make th ' coin again .
和 是的 微风 关于 到 制作 th - 硬币 再次 .

耶，微风又要开始赚钱了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][waɪz] [egz] ['hænd ɪn] - [aʊt] ['krʊkɪd] [əd'vaɪs] — [ðeɪ] [teɪk] [ðə; ðɪ][kɔɪn][ænd; ənd]
There's a lot of wise eggs handin ' out crooked advice — they take the coin and
有 一个 很多 的 明智的 鸡蛋 提交 - 出去 歪 建议 — 他们 拿 这 硬币 和
[juː; jʊ][ˈti 'eɪtʃ] - [bɪɡ] [stɪk] .
you th ' big stick .
你 th - 大的 戳 .

有很多自以为是的家伙在给人提供歪理邪说——他们拿走硬币，却给你大棒。

[je] [nəʊ] , ['naɪðə(r)] ['krɪmɪnz] [ɔː(r)][ðə; ðɪ][əʊld][mæn][wɒz; wəz][ɪn][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [diːlz] ,
Yeh know , neither Crimmins or the Old Man was in on your deals ,
叶 知道 , 两者都不 克里明斯 或者 这 老的 男人 曾是 在 在 你的 交易 ,
你知道，克里明斯和老头子都没参与你的交易。

[bʌt; bət] [je] [hæd; həd][aɪ 'tiː][ɔːl] [freɪmd] [ʌp] [wɪð] [aʊt'saɪd] [gaɪz] .
but yeh had it all framed up with outside guys .
但 是的 有 它 全部 框 向上 和 外部 伙计们 .
但是，这一切都是和外人勾结起来的。

[je] [bled][ðə; ðɪ] [fiːld] [tuː; tə] [səʊk] [ə; eɪ][paɪl] .
Yeh bled the field to soak a pile .
叶 出血 这 场地 到 浸泡 一个 桩 .
叶用田里的血浸透了一堆东西。

[siː] , [bɪl] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['eləkwəntli] , " [aɪ 'tiː] [wɜːrnt] [jɔː(r); jə(r)][fɜːst] [reɪs] . "
See , Bill , " he finished eloquently , " it weren't your first race . "
看 , 账单 , " 他 完成的 雄辩地 , " 它 不是 你的 第一的 种族 . "
“瞧，比尔,”他雄辩地总结道，“这可不是你第一次参赛。”

" [aɪ] [nəʊ] , [aɪ] [nəʊ] , " [sed] ['gærɪsn] ['grɪmli] .
" I know , I know , " said Garrison grimly .
" 我 知道 , 我 知道 , " 说 驻军 阴沉地 .
“我知道，我知道，”加里森神情严肃地说。

" [kʌt] [aɪ 'tiː] [aʊt] .
" Cut it out .
" 切 它 出去 .
“别这样。”

[juː; jʊ][doʊnt] [ʌndə'stænd] , [ænd; ənd] [ɪts] [nəʊ] [ɡʊd] ['tɔːkɪŋ] .
You don't understand , and it's no good talking .
你 不 理解 , 和 它是 不 好的 说 .
你不明白，说了也没用。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðɪ][paɪl] , [red] ,
When you have reached the top of the pile , Red ,
什么时候 你 有 达到 这 顶部 的 这 桩 , 红色的 ,
当你到达堆顶时，红，

[jʊl] ['træv(ə)l] [wɪð] [æz; əz][fɑːst][ə; eɪ][mɒb][æz; əz][aɪ][dɪd] .
you'll travel with as fast a mob as I did .
你会 旅行 和 作为 快速地 一个 暴民 作为 我 做过 .
你会像我一样，和一群速度很快的乌合之众一起旅行。

[bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [θruː] [ə; eɪ] [reɪs] [ɪn][maɪ][laɪf] .
But I never threw a race in my life .
但 我 绝不 扔 一个 种族 在 我的 生活 .
但我这辈子从来没有故意输过比赛。

[ðæts] [ɒn][ðə; ðɪ]['lev(ə)l] .
That's on the level .
那就是 在 这 等级 .
这很合理。

[ˈsʌmhaʊ] [ai] [ˈɔ:lweɪz] [get][blaɪnd] [ˈdɪzi] [ɪn][ðə; ði] [stretʃ] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [pɑ:st] [wen] [ai] [krɒst]
Somehow I always get blind dizzy in the stretch , and it passed when I crossed
不知何故 我 总是 得到 瞎的 晕眩的 在 这 拉紧 , 和 它 通过了 什么时候 我 交叉
[ðə; ði][pəʊst] .
the post .
这 邮政 :

不知为何, 我在冲刺阶段总是会感到一阵眩晕, 但当我越过终点线时, 这种感觉就消失了。

[ai][ˈnevə(r)] [nju:] [wen] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɒn] .
I never knew when it was coming on .
我 绝不 知道 什么时候 它 曾是 未来 在 :

我从来不知道它什么时候会开始。

[ai][felt] [ɔ:l] [raɪt] [ˈʌðə(r)] [taɪmz] .
I felt all right other times .
我 毛毡 全部 正确的 其他 时代 :

其他时候我感觉都还好。

[ai][hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][kɔɪn] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] ,
I had to make the coin , as you say ,
我 有 到 制作 这 硬币 , 作为 你 说 ,

正如你所说, 我必须铸造这枚硬币。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][lɪvd; ˈlaɪvd][ʌp][tu:; tə] [ˈevri] [sent][ai] [meɪd] .
for I lived up to every cent I made .
为了 我 居住地 向上 到 每一个 中心 我 制成 :

因为我把赚的每一分钱都花在了自己身上。

[nəʊ] , [ai][ˈnevə(r)] [θru:] [ə; eɪ] [reɪs] —
No , I never threw a race —
不 , 我 绝不 扔 一个 种族 —

不, 我从来没有故意输过比赛——

[jes] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [smaɪl] , [red] , " [hi:; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ˈsævɪdʒli] .
Yes , you can smile , Red , " he finished savagely .
是的 , 你 能 微笑 , 红色的 , " 他 完成的 野蛮地 :

“是的, 你可以笑了, 小红,”他恶狠狠地说完。

" [smaɪl] [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] [ˈwɒnts] [ˈstretʃɪŋ] .
" Smile if your face wants stretching .
" 微笑 如果 你的 脸 想要 伸展 :

“如果你的脸需要舒展, 那就微笑吧。”

[bʌt; bət] [ðæts] [streɪt] .
But that's straight .
但 那就是 直的 :

但那是直截了当的。

[ˈmeɪbi] [aɪv] [ɡɒn] [bæk] .
Maybe I've gone back .
或许 我已经 已消失 后退 :

或许我已经回去了。

[ˈmeɪbi] [aɪm][ɔ:l][ɪn] .
Maybe I'm all in .
或许 我是 全部 在 :

或许我已经全力以赴了。

[ˈmeɪbi] [aɪm][ə; eɪ] [krɒk] .
Maybe I'm a crook .
或许 我是 一个 骗子 :

也许我是个骗子。

[bʌt; bət] [ðeəl] [kʌm] [ə; eɪ] [taɪm] , [ˌaɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [wʌŋ] [jɪə(r)] , [ˌaɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] ,
But there'll come a time , it may be one year , it may be a hundred ,
但 将会 来 一个 时间 , 它 可能 是 一 年 , 它 可能 是 一个 百 ,
但总有一天, 也许是一年, 也许是一百年,

[wen] [aɪl] [kʌm] [bæk] — [kli:n] .
when I'll come back — clean .
什么时候患病的 来 后退 — 干净的 .

我回来的时候会很干净。

[aɪl] [meɪk] [ɡʊd] , [ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] [ɒn] [ðə; ðɪ] [træk] , [red] ,
I'll make good , and if you're on the track , Red ,
患病的 制作 好的 , 和 如果 你是 在 这 追踪 , 红色的 ,

我会好好表现的, 如果你也走在正确的轨道上, 雷德,

[aɪl] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] [ðæt] [ˈɡærɪsn] [kæn; kən] [raɪd] [ə; eɪ] [ˈhɑ:də(r)] , [ˈstreɪtə(r)] [reɪs] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [ɔ:(r)]
I'll show you that Garrison can ride a harder , straighter race than you or
患病的 展示 你 那 驻军 能 骑 一个 更难 , 更直 种族 比 你 或者
[eni] [wʌŋ] .
any one .
任何 一 .

我会让你看到, 加里森能骑完比你或任何人都更难、更直的赛道。

[ðɪs] [ˈɪz(ə)nt] [maɪ] [ˈfɪnɪʃ] .
This isn't my finish .
这 不是 我的 结束 .

这还不是我的终点。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [nju:] [di:l] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [em ˈi:] , [ænd; ənd] [aɪm] [ˈɡəʊɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [aɪ] [get] [ˌaɪ ˈti:] .
There's a new deal coming to me , and I'm going to see that I get it .
有 一个 新的 交易 未来 到 我 , 和 我是 去 到 看 那 我 得到 它 .

我即将迎来一份新合同, 我一定要争取到它。

” [wɪˈðəʊt] [ˈhi:dɪŋ] [redz] [ˌpesɪˈmɪstɪk] [rɪˈplaɪ] .
” **Without heeding Red's pessimistic reply .**
” 没有 听从 红色的 悲观 回复 .

“不去理会雷德悲观的回答。

[ˈɡærɪsn] [tɜ:nd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hi:l] [ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ðɪ] [stɔ:l] [weə(r)] [sɪs] , [ðə; ðɪ] [ˈkɑ:tə(r)] [ˈhændɪkæp]
Garrison turned on his heel and entered the stall where Sis , the Carter Handicap
驻军 转向 在 他的 脚跟 和 进入 这 摊位 在哪里 妹妹 , 这 卡特 让分
[ˈfeɪvərɪt] ,
favorite ,
最喜欢的 ,

加里森转身走进马厩, 那里有卡特让赛热门马“西斯”。

[wɒz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [bɒkst] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈkʌmɪŋ] [belˈmɔ:nt] [ˈəʊpənɪŋ] .
was being boxed for the coming Belmont opening .
曾是 存在 盒装 为了 这 未来 贝尔蒙特 开幕 .

正在为即将到来的贝尔蒙特开幕式做准备。

[ˈkrɪmɪnz] , [ðə; ðɪ] [ˈtreɪnə(r)] , [lʊkt] [ʌp] [ˈfɑ:pli] [æz; əz] [ˈɡærɪsn] [ˈentəd] .
Crimmins , the trainer , looked up sharply as Garrison entered .
克里明斯 , 这 教练 , 看起来 向上 尖锐地 作为 驻军 进入 .

教练克里明斯看到加里森进来时, 猛地抬起头。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔ:l] , [hɑ:d] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [æn; ən] [aɪs] - [pɪk] [ænd; ənd] [aɪz] [dɪˈvɔɪd]
He was a small , hard man , with a face like an ice - pick and eyes devoid
他 曾是 一个 小的 , 难的 男人 , 和 一个 脸 喜欢 一个 冰 - 挑选 和 眼睛 缺乏
[ɒv; əv] [ˈpju:p(ə)lz] ,
of pupils ,
的 学生 ,

他身材矮小, 性格冷酷, 脸像冰锥一样锋利, 双眼没有瞳孔。

[wɪtʃ] [fækt] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ]['stəʊni] , [blæŋk] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
which fact gave him a stony , blank expression .
哪个 事实 给予 他 一个 石质的 , 空白的 表达 .

这一事实让他露出了面无表情的茫然神色。

[ɪn][fækt] , [hi; hi][hæd; həd] [bi:n] ['laɪkən] [wʌns] , [baɪ] ['dʒɪmi] [dreɪk] ,
In fact , he had been likened once , by Jimmy Drake ,
在 事实 , 他 有 到过 类似 一次 , 经过 吉米 德雷克 ,
事实上, 吉米·德雷克曾将他比作.....

[tu; tə][ə; eɪ] ['ni:d(ə)] [wɪð] [tu:] ['veri] [ʃɑ:p] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪməli] [wɒz; wəz] ['merɪtɪd] .
to a needle with two very sharp eyes , and the simile was merited .
到 一个 针 和 二 非常 锋利的 眼睛 , 和 这 明喻 曾是 值得 .
就像一根有两个非常锋利的针眼, 这个比喻非常贴切。

[bʌt; bət][hi; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [fleʃ] ['hændlə(r)] ; [ænd; ənd] ['wɒtəbəri] , [æn; ən][əʊld][eks] -
But he was an excellent flesh handler ; and Waterbury , an old ex -
但 他 曾是 一个 出色的 肉 处理程序 ; 和 沃特伯里 , 一个 老的 前任 -
['bʊki] ,
bookie ,
博彩公司 ,
但他是个出色的掮客; 而沃特伯里, 一个老赌徒,

[nju:] [wɒt] [hi; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [wen] [hi; hi] [ə'pɔɪntɪd] [hɪm] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .
knew what he was about when he appointed him head of the stable .
知道 什么 他 曾是 关于 什么时候 他 任命 他 头 的 这 稳定的 .
任命他为马厩主管时, 他就知道自己在做什么。

“ [həl'əʊ] , [dæn] ! ” [sed] ['gæɪsɪn] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [təʊn][hi; hi][hæd; həd] [ju:st] [tu; tə] [gri:t] [red] .
“ **Hello , Dan ! ” said Garrison , in the same tone he had used to greet Red .**
“ 你好 , 担 ! ” 说 驻军 , 在 这 相同的 语气 他 有 用过的 到 迎接 红色的 .
“你好, 丹! ”加里森用和问候雷德时一样的语气说道。

[hi; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['treɪnə(r)][hæd; həd] [bi:n] [θɪk] ,
He and the trainer had been thick ,
他 和 这 教练 有 到过 厚的 ,
他和教练关系很亲密,

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] ['weðə(r)] [ðæt] ['θɪknəs] [wʊd] [stɪl] [bi; bi] [ðeə(r)] .
but it was a question whether that thickness would still be there .
但 它 曾是 一个 问题 无论 那 厚度 会 仍然 是 那里 .
但问题是, 这种厚度是否还会存在。

['gæɪsɪn] , [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [sɪns] [hi; hi][hæd; həd] [rʌn] [ə'wei] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [həʊm] [jɪ'əz] [ə'gəʊ]
Garrison , alone in the world since he had run away from his home years ago
驻军 , 独自的 在 这 世界 自从 他 有 跑步 离开 从 他的 家 年 前
,
:
,
加里森, 自从多年前离家出走后, 就一直孤身一人生活在这个世界上。

[hæd; həd][nəʊ]['əʊnə(r)][æz; əz][məʊst] ['dʒɔ:ki] [hæv; həv] , [ænd; ənd] ['krɪmɪnz] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði]
had no owner as most jockeys have , and Crimmins had filled the
有 不 所有者 作为 最多 骑师 有 , 和 克里明斯 有 已填 这
[pə'ziʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mentɔ:(r)] .
position of mentor .
位置 的 导师 .
与大多数骑师不同, 他没有主人, 克里明斯担任了导师的角色。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][hæd; həd] [treɪnd] [hɪm] , [ðəʊ] ['gærɪsənz] ['raɪdɪŋ] [ə'biləti][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['fɒrən]
In fact , he had trained him , though Garrison's riding ability was not a foreign
在 事实 , 他 有 受过训练 他 , 尽管 驻军的 骑术 能力 曾是 不是 一个 外国的
[gra:ft] ,
graft ,
接枝 ,

事实上, 是他训练过加里森的, 尽管加里森的骑术并非后天习得的。

[bʌt; bət][hæd; həd] [biːn] [bred] [ɪn][ðə; ði][bəʊn] .
but had been bred in the bone .
但 有 到过 繁殖 在 这 骨 .

但这种观念早已根深蒂固。

“ [hə'ləʊ] ! ” ['ekəʊd] ['krɪmɪnz] , ['kʌmɪŋ] ['fɔ:wəd] .
“ **Hello ! ” echoed Crimmins , coming forward .**
“ 你好 ! ” 回声 克里明斯 , 未来 向前 .

“你好!”克里明斯走上前来, 附和道。

[hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz] ['kɔ:diəl] , [ænd; ənd] ['gærɪsənz] ['frəʊz(ə)n] [hɑ:t] [wɔ:m] .
His manner was cordial , and Garrison's frozen heart warmed .
他的 方式 曾是 亲切 , 和 驻军的 冷冻 心 温暖 .

他的态度很和蔼, 加里森冰冷的心也随之温暖起来。

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] [jʊl] [kwɪt][ðə; ði] [geɪm] , ” [ræn][bɒn][ðə; ði]['treɪnə(r)] , [ˈɑ:ftə(r)][æɪn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]
“ **Of course you'll quit the game , ” ran on the trainer , after an exchange of**
“ 的 课程 你会 辞职 这 游戏 , ” 跑 在 这 教练 , 后 一个 交换 的
[kɒmən'ælətɪz] .
commonalities .
共同点 .

“你当然会退出游戏,”教练在一番寒暄后说道。

“ [jʊr; jər] [kw'iəd] [fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] .
“ **You're queered for good .**
“ 你是 酷儿 为了 好的 .

“你彻底变同性恋了。”

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [get][ə; eɪ] [maʊnt] ['eniweə(r)] .
You couldn't get a mount anywhere .
你 不能 得到 一个 山 任何地方 .

你到处都找不到支架。

[aɪ] [eɪnt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)] ['pʊlɪŋ] [sɪs] , - [kɔ:z] [ðəə(r)] [eɪnt] [nəʊ][ju:z] [naʊ] .
I ain't saying anything about your pulling Sis , ' cause there ain't no use now .
我 不是 说 任何事物 关于 你的 拉 妹妹 , - 原因 那里 不是 不 使用 现在 .

我不会说你勾搭姐姐的事, 因为现在说了也没用了。

[bʌt; bət] [ju:v] [gɒt][em 'i:][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['wɔtəbəri] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .
But you've got me and Mr . Waterbury in trouble .
但 你已经 得到 我 和 先生 . 沃特伯里 在 麻烦 .

但你却让我和沃特伯里先生陷入了麻烦。

[aɪ 'ti:] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][bɒn][ðə; ði] [di:l] .
It looked as if we were in on the deal .
它 看起来 作为 如果 我们 是 在 在 这 交易 .

看起来我们好像也参与了这笔交易。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sɔ:(r)][bɒn][juː; jʊ] , ['gærɪsn] , [bʌt; bət][aɪ][kænt] [biː; bi] .
I should be sore on you , Garrison , but I can't be .
我 应该 是 疮 在 你 , 驻军 , 但 我 不能 是 .

加里森, 我应该生你的气, 但我做不到。

[ænd; ənd] [waɪ] ？
And why ？
和 为什么 ？

为什么？

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][dæn] ['krɪmɪnz] [hæz; həz][ə; eɪ] [hɑ:t] ，
Because Dan Crimmins has a heart ；
因为 担 克里明斯 有 一个 心 ；

因为丹·克里明斯有一颗善良的心，

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [laɪks] [ə; eɪ][mæn][hi:; hi] [laɪks] [hɪm] ['i:v(ə)n] [ɪf] ['mɜ:də(r)] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] - [ə'twi:n] 。
and when he likes a man he likes him even if murder should come ' atween 。
和 什么时候 他 点赞 一个 男人 他 点赞 他 甚至 如果 谋杀 应该 来 - 在 。

如果他喜欢一个男人，即使中间发生了谋杀，他也会一直喜欢他。

[dæn] ['krɪmɪnz] [eɪnt] [ə; eɪ] ['wɛltʃər] 。
Dan Crimmins ain't a welcher 。
担 克里明斯 不是 一个 韦尔彻 。

丹·克里明斯可不是个偷懒的人。

[ju:v] [dʌn] [em 'i:][æz; əz] ['dɜ:ti] [ə; eɪ] [di:l] [æz; əz][wʌn][mæn][kʊd; kəd][hænd] [ə'nʌðə(r)] ，
You've done me as dirty a deal as one man could hand another ；
你已经 完毕 我 作为 肮脏的 一个 交易 作为 一 男人 可以 手 其他 ；

你对我做了件极其卑鄙的事，简直是男人之间能做的最卑鄙的事。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [hʌŋk] ， [wɒt] [dʌz] [dæn] ['krɪmɪnz] [du:; də] ？
but instead of getting hunk , what does Dan Crimmins do ？
但 反而 的 获得 帅哥 ， 什么 做 担 克里明斯 做 ？

但丹·克里明斯并没有选择帅哥，而是做了什么？

[waɪ] ， [hi:; hi]['ædʒɪteɪt] [hɪz; ɪz] [breɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wei] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd]
Why , he agitates his brain thinking of a way for you to make a good
为什么 ， 他 搅动 他的 脑 思维 的 一个 方式 为了 你 到 制作 一个 好的
['lɪvɪŋ] ， [bʌd] 。
living , Bud ；
活的 ， 芽 。

他绞尽脑汁地想办法让你过上好日子，巴德。

[ðæts] [dæn] ['krɪmɪnz] - [wei] 。
That's Dan Crimmins ' way 。
那就是 担 克里明斯 - 方式 。

这就是丹·克里明斯的行事风格。

" ['gærɪsn] [wɒz; wəz]['saɪlənt] 。
" **Garrison was silent 。**
" 驻军 曾是 沉默的 。

加里森沉默不语。

[hi:; hi][dɪd] [nɒt] [traɪ][tu:; tə] ['vɪndɪkeɪt] [hɪm'self] 。
He did not try to vindicate himself 。
他 做过 不是 尝试 到 表白 他自己 。

他没有试图为自己辩解。

[hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ðæt] [ʌp][æz; əz] ['həʊpləs] 。
He had given that up as hopeless 。
他 有 给定 那 向上 作为 绝望 。

他认为那毫无希望，已经放弃了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ， [ə'blɪvɪəs] [tu:; tə] ['krɪmɪnz] - ['ju:lədʒɪ] 。
He was thinking , oblivious to Crimmins ' eulogy 。
他 曾是 思维 ， 浑然不觉 到 克里明斯 - 颂 。

他当时正在思考，完全没有注意到克里明斯的悼词。

“ [je] , ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['ʌpraɪt] ['treɪnə(r)]; “ [ðæts] [dæn] ['krɪmɪnz] - [wei] .
“ **Yeh** , ” **continued the upright trainer** ; “ **that's Dan Crimmins ' way** .
“ 叶 , ” 持续 这 直立 教练 ; “ 那就是 担 克里明斯 - 方式 .
“是啊,”这位站直的教练继续说道,“那是丹·克里明斯的风格。”

[ænd; ʌnd][ˈɑ:ftə(r)] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪŋ][bʌ; ʌv][maɪ] [breɪn] [aɪv] [hɪt][bʌn][ə; eɪ] [gʊd] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] [ski:m]
And after much agitating of my brain I've hit on a good money - making scheme
和 后 很多 搅拌 的 我的 脑 我已经 打 在 一个 好的 钱 - 制作 方案
[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [bʌd] . “
for you , Bud . ”
为了 你 , 芽 . ”

经过一番苦思冥想,我终于想出了一个不错的赚钱计划,巴德。

“ [eɪ] ? ” [ɑ:skt] ['gæɪsɪn] .
“ **Eh ?** ” **asked Garrison** .
“ 嗯 ? ” 问 驻军 .

“嗯?”加里森问道。

“ [je] .
“ **Yeh** .
“ 叶 .

“是的。”

“ [ænd; ʌnd][ðə; ði]['treɪnə(r)]['ləʊəd; 'ləʊəd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
“ **And the trainer lowered his voice** .
“ 和 这 教练 降低 他的 嗓音 .

“教练压低了声音。”

“ [aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ][mæn] [ðæts] [gɔɪn] - [tu:; tə] [bʌk] [ðə; ði] [pu:l] - [rʊmz; ru:mz][ɪn] [nju:] [jɔ:k] .
“ **I know a man that's goin ' to buck the pool - rooms in New York** .
“ 我 知道 一个 男人 那就是 去 - 到 巴克 这 水池 - 房间 在 新的 约克 .

“我认识一个人,他要挑战纽约的台球厅。”

[hi:; hi] [ni:dz] [ə; eɪ][tjæp] [hu:] [nəʊz] [ðə; ði][rəʊps] — [wʌn] [laɪk] [ju:; jʊ] — [ænd; ʌnd][aɪ] [geɪv] [hɪm]
He needs a chap who knows the ropes — one like you — and I gave him
他 需求 一个 小伙子 WHO 知道 这 绳索 — 一 喜欢 你 — 和 我 给予 他
[jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] .
your name .
你的 姓名 .

他需要一个懂行的人——像你这样的人——我已经把你的名字告诉了他。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] [kʌm] [ɪn]['hændi] .
I thought it would come in handy .
我 想法 它 会 来 在 便利 .

我觉得它会派上用场。

[aɪ] [sɔ:] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] .
I saw your finish a long way off .
我 锯 你的 结束 一个 长的 方式 离开 .

我老远就看到了你的终点线。

[ðɪs] [feləz] [ɪn][ðə; ði] ['westən] ['ju:niən] ; [æn; ʌn]['ɒpəreɪtə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [pu:l] - [ru:m] [laɪnz] .
This fella's in the Western Union ; an operator with the pool - room lines .
这 伙计们 在 这 西 联盟 ; 一个 操作员 和 这 水池 - 房间 线条 .

这家伙在西联汇款公司工作;是负责台球室汇款线路的接线员。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [rʌn] [ðə; ði] [geɪm] .
You can run the game .
你 能 跑步 这 游戏 .

你可以运行游戏。

[ɪts] ['i:zi] .
It's easy .
它是 简单的 .

很简单。

[si:] , [hi:; hi][həʊldz] [bæk] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:nz] , [tɪpɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['wɪnəz] ,
See , he holds back the returns , tipping you the winners ,
看 , 他 持有 后退 这 返回 , 小费 你 这 获奖者 ,
你看, 他故意隐瞒收益, 然后告诉你谁会赢。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][skɪn] [raʊnd] [ænd; ənd] [lei] [ðə; ði] [betz] [brɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] ['lu:sən] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'tɜ:nz] .
and you skin round and lay the bets before he loosens up on the returns .
和 你 皮肤 圆形的 和 躺 这 赌注 前 他 松动 向上 在 这 返回 .
你赶紧跑过去下注, 趁他还没放宽赔率。

[ɪts] ['i:zi] ['mʌni] ; ['i:zi] [ænd; ənd][ʃʊə(r)] .
It's easy money ; easy and sure .
它是 简单的 钱 ; 简单的 和 当然 .

这是轻松赚钱的机会; 既轻松又稳赚不赔。

" [ə'gen] ['gæɪsɪn] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .
" Again Garrison was silent .
" 再次 驻军 曾是 沉默的 .

加里森再次沉默不语。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [smɑɪl] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
But now a smile was on his face .
但 现在 一个 微笑 曾是 在 他的 脸 .

但现在他脸上露出了笑容。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['ɑ:skɪŋ] [hɪm'self] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] ['ɒnəsti] .
He had been asking himself what was the use of honesty .
他 有 到过 问 他自己 什么 曾是 这 使用 的 诚实 .

他一直在问自己, 诚实有什么用。

" [wɒt] [d'ju:] [seɪ] ? " [ɑ:skt] ['krɪmɪnz] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][wʌn][sɑɪd] , [hɪz; ɪz] [smɔ:l] [aɪz] ['kælkjuleɪtɪŋ]
" What d'you say ? " asked Crimmins , his head on one side , his small eyes calculating
" 什么 你 说 ? " 问 克里明斯 , 他的 头 在 一 边 , 他的 小的 眼睛 计算
.
:
.

“你觉得怎么样?”克里明斯问道, 他歪着头, 小眼睛里充满了算计。

[ðə; ði] [smɑɪl] [wɒz; wəz] [stɪl] ['twɪstɪŋ] ['gæɪsənz] [lɪp] .
The smile was still twisting Garrison's lip .
这 微笑 曾是 仍然 扭曲 驻军的 唇 .

加里森的嘴角依然挂着一丝微笑。

" [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [laɪt] [aʊt] , ['eniweɪ] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ['sləʊli] .
" I was going to light out , anyway , " he answered slowly .
" 我 曾是 去 到 光 出去 , 反正 , " 他 回答 缓慢地 .

“反正我本来就要走了,”他缓缓回答道。

" [aɪl] ['ɑ:nsə(r)][ju:; jʊ] [wen] [aɪ] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə][sɪs] . "
" I'll answer you when I say good - by to Sis . "
" 患病的 回答 你 什么时候 我 说 好的 - 经过 到 妹妹 . "

“等我跟姐姐道别的时候再回答你。”

" [ɔ:l] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[ʃi:z] [ˈəʊvə(r)][ðeə(r)] .
She's over there .
她是 超过 那里 .

她在那边。

" [ðə; ði] [h'ændləz] [fel] [bæk] [ɪn] [ˈsaɪləns] [æz; əz] [ˈgærɪsn] [epɹ'əʊtɪt] [ðə; ði] [ˈfɪli] .
" **The handlers fell back in silence as Garrison approached the filly** .
" 这 处理程序 跌倒 后退 在 沉默 作为 驻军 接近 这 小母马 .
“当加里森走向小母马时，驯马师们都沉默不语。”

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈsɒftli] [ˈhʌmɪŋ] [ðə; ði][ˈmju:zɪk] - [hɔ:l] [sɒŋ] , " [gʊd] - [baɪ] , [sɪs] .
He was softly humming the music - hall song , “ Good - by , Sis .
他 曾是 轻轻 哼唱 这 音乐 - 大厅 歌曲 , “ 好的 - 经过 , 妹妹 .
他轻轻地哼着音乐厅歌曲《再见，姐姐》。

" [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [fɔ:lts] , [ðə; ði] [h'ændləz] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [laɪkt] [ˈgærɪsn] .
" **With all his faults , the handlers to a man liked Garrison** .
" 和 全部 他的 故障 , 这 处理程序 到 一个 男人 喜欢 驻军 .
“尽管加里森有很多缺点，但所有工作人员都喜欢他。”

[ðeɪ] [nju:] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [prəˈfɛst] [tu:; tə] [lʌv] [ðə; ði] [ˈfɪli] ,
They knew how he had professed to love the filly ,
他们 知道 如何 他 有 声称 到 爱 这 小母马 ,
他们知道他曾公开表示爱那匹小母马，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [sensɪ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [prɪˈfɜ:(r)][tu:; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [ˌfeəˈwel] [wɪˈðəʊt] [æn; ən]
and now they sensed that he would prefer to say his farewell without an
和 现在 他们 感觉到的 那 他 会 更喜欢 到 说 他的 告别 没有 一个
[ɔ:diəns] .
audience .
观众 .

现在他们意识到，他更愿意在没有观众的情况下告别。

[sɪs] [ˈhwɪni] [æz; əz] [ˈgærɪsn] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈstedəli] [ˈɪntu:]
Sis whinnied as Garrison raised her small head and looked steadily into
妹妹 嘶鸣 作为 驻军 提高 她 小的 头 和 看起来 稳步 进入
[hɜ:(r); hə(r)] [sɒft] , [dɑ:k] [aɪz] .
her soft , dark eyes .
她 柔软的 , 黑暗的 眼睛 .

加里森抬起小脑袋，凝视着她柔和的黑眼睛，西斯嘶鸣了一声。

" [sɪs] , " [hi:; hi] [sed] [ˈsləʊli] , " [ɪts] [gʊd] - [baɪ] .
" **Sis , “ he said slowly , “ it's good - by** .
" 妹妹 , “ 他 说 缓慢地 , “ 它是 好的 - 经过 .
“姐姐,”他缓缓说道，“再见了。”

[wɪv] [bi:n] [pælz] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ; [pælz] [sɪns] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][fɜ:st] [fəʊl] .
We've been pals , you and I ; pals since you were first foaled .
我们已经 到过 朋友们 , 你 和 我 ; 朋友们 自从 你 是 第一的 小马驹 .
你和我一直是好朋友；从你出生起就是好朋友。

[jʊr; jər] [ðə; ði][ˈəʊnli][gɜ:l][aɪ][hæv; həv] ; [ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈswi:θɑ:t] [aɪ][hæv; həv] ;
You're the only girl I have ; the only sweetheart I have ;
你是 这 仅有的 女孩 我 有 ; 这 仅有的 亲爱的 我 有 ;
你是我唯一的女孩；我唯一的爱人；

[ðə; ði][ˈəʊnli][wʌn][tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə][em 'i:] .
the only one to say good - by to me .
这 仅有的 一 到 说 好的 - 经过 到 我 .
唯一一个跟我说再见的人。

[duː; də][juː; jʊ][keə(r)] ?
Do you care ?
做 你 关心 ?

你关心吗？

" [ðə; ði] ['fɪli] ['nʌzəld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
The filly nuzzled at his shoulder .
" 这 小母马 依偎 在 他的 肩膀 .

小母马用鼻子蹭了蹭他的肩膀。

" [aɪv] [dʌn] [juː; jʊ][dɜːt][tuː; tə] - [deɪ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)lɪ] [ʌn'stedəli] .
I've done you dirt to - day , " continued the boy a little unsteadily .
" 我已经 完毕 你 污垢 到 - 天 , " 持续 这 男生 一个 小的 不稳定地 .

“我今天做了件对不起你的事，”男孩有些不稳地继续说道。

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [reɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] .
It was your race from the start .
" 它 曾是 你的 种族 从 这 开始 .

“从一开始，这就是你的比赛。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ 'tiː] ; [aɪ] [nəʊ] [aɪ 'tiː] .
You know it ; I know it .
你 知道 它 ; 我 知道 它 .

你懂的，我也懂。

[aɪ][kænt] [ɪk'spleɪn] [naʊ] , [sɪs] , [haʊ] [aɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] .
I can't explain now , Sis , how it came about .
我 不能 解释 现在 , 妹妹 , 如何 它 来了 关于 .

姐姐，我现在无法解释事情是怎么发生的。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt][gəʊ][tuː; tə][duː; də][aɪ 'tiː] .
But I didn't go to do it .
但 我 没有 去 到 做 它 .

但我并没有去做这件事。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] , ['gɜːli] .
I didn't , girlie .
我 没有 , 女孩 .

我没有，小妞。

[juː; jʊ] [ʌndə'stænd] , [daʊnt][juː; jʊ] ?
You understand , don't you ?
你 理解 , 不 你 ?

你明白我的意思，对吧？

[aɪl] [skweə(r)] [ðæt] [diːl] [sʌm; səm] [deɪ] , [sɪs] .
I'll square that deal some day , Sis .
患病的 正方形 那 交易 一些 天 , 妹妹 .

总有一天我会把这件事解决的，姐姐。

[aɪl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][skweə(r)][aɪ 'tiː] .
I'll come back and square it .
患病的 来 后退 和 正方形 它 .

我会回来解决这个问题。

[daʊnt] [fə'get] [em 'iː] .
Don't forget me .
不 忘记 我 .

别忘了我。

[aɪ][wəʊnt] [fə'get] [juː; jʊ] — [aɪ][kænt] .
I won't forget you — I can't .
我 惯于 忘记 你 — 我 不能 .

我不会忘记你——我做不到。

[juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [em 'iː][ə; eɪ] [krʊk] , [sɪs] ?
You don't think me a crook , Sis ?
你 不 思考 我 一个 骗子 , 妹妹 ?

姐姐，你不觉得我是个骗子吗？

[sei] [juː; jʊ][doʊnt] .
Say you don't .
说 你 不 .

就说你没有。

[sei] [aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['pliːdɪd] ['fɪəsli] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
Say it , " he pleaded fiercely , raising her head .
说 它 , " 他 恳求 激烈地 , 提高 她 头 .

“说出来，”他猛烈地恳求道，抬起她的头。

[ðə; ðɪ] ['fɪli] [ʌndə'stʊd] .
The filly understood .
这 小母马 理解 .

小母马听懂了。

[ʃiː; ʃɪ] ['lɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['wɪnɪŋ] ['lʌvɪŋli] .
She lipped his face , whinnying lovingly .
她 嘴唇 他的 脸 , 嘶鸣 深情地 .

她亲吻他的脸颊，发出爱怜的嘶鸣声。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ['gærɪsənz] [nɜːv] [hæd; həd] [biːn] [swept] [ə'wei] , [ænd; ənd] , [ɑːmz] [flʌŋ] [ə'baʊt]
In a moment Garrison's nerve had been swept away , and , arms flung about
在 一个 片刻 驻军的 神经 有 到过 扫荡 离开 , 和 , 武器 扔 关于

[ðə; ðɪ] [dɑːk] ,
the dark ,
这 黑暗的 ,

加里森的神经瞬间崩溃，他胡乱地挥舞着手臂，扑向黑暗中。

[ɑːtʃt] [nek] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [aʊt] [bʌn][ðə; ðɪ] ['ɡlɒsi] [kəʊt] ; ['sɒbɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]
arched neck , he was sobbing his heart out on the glossy coat ; sobbing like a
拱形 脖子 , 他 曾是 啜泣 他的 心 出去 在 这 光滑 外套 ; 啜泣 喜欢 一个

['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
little child .
小的 孩子 .

他弓着脖子，趴在光亮的外套上放声痛哭，像个小孩子一样哭泣。

[haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi] [steɪd] [ðeə(r)] , [ðə; ðɪ] ['fɪli] ['nʌzlɪŋ] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] .
How long he stayed there , the filly nuzzling him like a mother , he did not know .
如何 长的 他 入住 那里 , 这 小母马 亲昵 他 喜欢 一个 母亲 , 他 做过 不是 知道 .

他不知道自己在哪儿待了多久，那匹小母马像母亲一样依偎着他。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] ['sæŋktʃuəri] ['ɑːftə(r)][æn; ən]['iːən; 'iːbɒn][bʌ; əv] ['keɪɒs] .
It seemed as if he had reached sanctuary after an aeon of chaos .
它 似乎 作为 如果 他 有 达到 避难所 后 一个 永世 的 混乱 .

仿佛经历了漫长的混乱岁月后，他终于抵达了避难所。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [lʌv] , [ʌndə'stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [biːst] [bʌ; əv][ðə; ðɪ] [fiːld] .
He had found love , understanding in a beast of the field .
他 有 成立 爱 , 理解 在 一个 兽 的 这 场地 .

他在一头野兽身上找到了爱与理解。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] [mæn][hæd; həd] [wɪð'held] , [ðə; ðɪ] ['fɪli] [hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ænd; ənd]
Where his fellow man had withheld , the filly had given her all and
在哪里 他的 同伴 男人 有 隐瞒 , 这 小母马 有 给定 她 全部 和

['kwɛstʃənd] [nɒt] .
questioned not .
被质问 不是 .

当她的同伴有所保留时，这匹小母马却倾尽所有，并且从不质疑。

[fɔ:(r); fə(r)][sɪs] , [baɪ][reks] [aʊt] [ɒv; əv] [rɛn] , [tu:] - [jɪə(r)] [ˈfɪli] , [ˈblʌdɪd] [stɒk] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]
For Sis , by Rex out of Reine , two - year filly , blooded stock , was a
为了 妹妹 , 经过 雷克斯 出去 的 雷纳 , 二 - 年 小母马 , 血腥 库存 , 曾是 一个
[ˈθɹəbred] .
thoroughbred .
纯种马

Sis, 父系为 Rex, 母系为 Reine, 是一匹两岁的小母马, 血统纯正, 是一匹纯种马。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθɹəbred] , [bi; bi][hi; hi][mæn] , [bi:st] , [ɔ:(r)][bɜ:d] , [dʌz] [nɒt][weltʃ; welʃ][ɒn][hɪz; ɪz]
And a thoroughbred , be he man , beast , or bird , does not welch on his
和 一个 纯种马 , 是 他 男人 , 兽 , 或者 鸟 , 做 不是 韦尔奇 在 他的
[hænd] .
hand .
手

而纯种的, 无论是人、兽还是鸟, 都不会背弃自己的双手。

[ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)][ˈəʊnli][ɪn] [prɒˈsperəti] ; [ə; eɪ] [tʌm] [ɪn] [ədˈvɜ:səti] .
A stranger only in prosperity ; a chum in adversity .
一个 陌生人 仅有的 在 繁荣 ; 一个 密友 在 逆境

顺境时是陌生人, 逆境时是挚友。

[hi; hi] [dʌz] [nɒt] [ˈkwestʃən] ; [hi; hi] [ɡɪvz] .
He does not question ; he gives .
他 做 不是 问题 ; 他 给予

他从不质疑, 只给予。

" [wel] , " [sed] [ˈkrɪmɪnz] , [æz; əz] [ˈɡærɪsn] [ˈsləʊli] [ɪˈmɜ:dʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɔ:l] ,
" **Well , " said Crimmins , as Garrison slowly emerged from the stall ,**
" 出色地 , " 说 克里明斯 , 作为 驻军 缓慢地 出现 从 这 摊位 ,

“嗯,”克里明斯说道, 这时加里森缓缓地从隔间里走了出来。

" [ju; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][ˈpɑ:rtɪn] - [ˈprɪti] [nekst][jɔ:(r); jə(r)][skɪn] .
" **you take the partin ' pretty next your skin** .
" 你 拿 这 帕廷 - 漂亮的 下一个 你的 皮肤

“你穿着这身衣服, 看起来很漂亮, 就像贴着你的皮肤一样。”

[wʌts] [jɔ:(r); jə(r)][ˈɑ:nsə(r)][tu; tə][ðə; ði] [geɪm] [aɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] ?
What's your answer to the game I spoke of ?
是什么 你的 回答 到 这 游戏 我 辐 的 ?

你对我提到的那个游戏有什么看法?

[mʌld] [aɪ ˈti:][ˈəʊvə(r)] ?
Mulled it over ?
仔细考虑 它 超过 ?

仔细考虑过吗?

[aɪ ˈti:][doʊnt] [teɪk] [mʌtʃ] [ˈθɪŋkɪŋ] , [aɪ] [ges] .
It don't take much thinking , I guess .
它 不 拿 很多 思维 , 我 猜测

我想这不需要太多思考。

" [hi; hi][wɒz; wəz][ˈpeərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmɔ:nɪŋ] [frɪndʒd] [neɪlz] [wɪð] [ɡreɪt] [ɪnˈdɪfrəns] .
" **He was paring his mourning fringed nails with great indifference** .
" 他 曾是 削皮 他的 丧 流苏 指甲 和 伟大的 漠不关心

他漠然地修剪着因丧事而显得凌乱的指甲。

" [nəʊ] , [aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [teɪk] [mʌtʃ] [ˈθɪŋkɪŋ] , [dæn] , " [əˈɡri:d] [ˈɡærɪsn] [ˈsləʊli] , [hɪz; ɪz] [aɪz]
" **No , it doesn't take much thinking , Dan , " agreed Garrison slowly , his eyes**
" 不 , 它 不 拿 很多 思维 , 担 , " 同意 驻军 缓慢地 , 他的 眼睛
[ˈnærəʊd] .
narrowed .
范围缩小

“不, 这不需要想太多, 丹,”加里森眯起眼睛, 缓缓地同意道。

“ [aɪ] [rɒt] [fɜːst] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [tʌtʃ] [aɪ ˈtiː] . ”
“ **I'll rot first before I touch it** . ”
“ 患病的 腐烂 第一的 前 我 触碰 它 . ”
“我宁愿先腐烂，也不会碰它。”

“ [jes] ? ”
“ **Yes** ? ”
“ 是的 ? ”
“是的?”

“ [ðə; ði] [ˈtreɪnə(r)] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [θɪk] [ˈaɪbraʊz] [ænd; ənd] [ˈloʊərd; ˈlaʊərd] [hɪz; ɪz] [θɪn] [vɔɪs] . ”
“ **The trainer raised his thick eyebrows and lowered his thin voice** . ”
“ 这 教练 提高 他的 厚的 眉毛 和 降低 他的 薄的 嗓音 . ”
教练扬起浓密的眉毛，压低声音说道。

“ [kaɪnd][pʊ; əv] [ˈtəʊni] , [eɪnt] [je] ? ”
“ **Kind of tony , ain't yeh** ? ”
“ 种类 的 托尼 , 不是 是的 ? ”
“有点像托尼，不是吗? ”

[ˈbegəz] [kænt] [biː; bi] [ˈtʃuːzə] . ”
Beggars can't be choosers . ”
乞丐 不能 是 选择者 . ”
乞丐没资格挑三拣四。

“ [ðeɪ] [ˈnɪdnt] [biː; bi] [krʊks] , [dæn] . ”
“ **They needn't be crooks , Dan** . ”
“ 他们 不必 是 骗子 , 担 . ”
“他们不一定是骗子，丹。”

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [ment] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [raɪt] [ɪˈnʌf] , ” [sed] [ˈgærɪsn] [ˈbɪtəli] . ”
I know you meant it all right enough , ” said Garrison bitterly . ”
我 知道 你 意思是 它 全部 正确的 足够的 , ” 说 驻军 苦涩地 . ”
“我知道你的出发点是好的,”加里森苦涩地说。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [ˈkrʊkɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪˈd] [teɪk] [ˈeniθɪŋ] — [ˈeniθɪŋ] ; [dɜːt][pʊ; əv] [ˈeni] [kaɪnd] ”
“ **You think I'm crooked , and that I'd take anything — anything ; dirt of any kind** ”
“ 你 思考 我是 歪 , 和 那 ID 拿 任何事物 — 任何事物 ; 污垢 的 任何 种类 ”
“
“
“你认为我心怀不轨，什么都收——任何东西；任何污秽之物，

[səʊ] [lɒŋz] [ðeəz; ðəz] [ˈmʌni] [ˈʌndə(r)] [aɪ ˈtiː] . ”
so long's there's money under it . ”
所以 朗的 有 钱 在下面 它 . ”
只要有钱就行。

“ [ɔː] , [sniːz] ! ” [sed] [ˈkrɪmɪnz] [ˈsævɪdʒli] . ”
“ **Aw , sneeze ! ” said Crimmins savagely** . ”
“ 啊 , 喷嚏 ! ” 说 克里明斯 野蛮地 . ”
“哎呀，打喷嚏！”克里明斯恶狠狠地说。

[ðen] [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] . ”
Then he checked himself . ”
然后 他 已检查 他自己 . ”
然后他检查了一下自己。

“ [aɪ ˈtiː] [eɪnt] [maɪ] [geɪm] . ”
“ **It ain't my game** . ”
“ 它 不是 我的 游戏 . ”
“这不是我的游戏。”

[aɪ][ˈəʊnli] [ŋju:] [ðə; ði][mæn] .
I only knew the man .
我 仅有的 知道 这 男人 。

我只认识这个人。

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][aɪ ˈti:][fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:] .
There's nothing in it for me .
有 没有什么 在 它 为了 我 。

对我来说没有任何好处。

[su:t] [jɔ:ˈself] ; " [ænd; ʌnd][hi:; hi] [ˈrʌg] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .
Suit yourself ; " and he shrugged his shoulders .
套装 你自己 ； " 和 他 耸了耸肩 他的 肩膀 。

“随你便吧。”说完，他耸了耸肩。

[aɪ ˈti:] [eɪnt] [ˈkrɪmɪnz] - [wei] [tu:; tə] [hʌmp] [hɪz; ɪz] [ˈsɜ:vɪsɪz] [ɒn] [ˈeni] [mæn] .
" It ain't Crimmins ' way to hump his services on any man .
" 它 不是 克里明斯 - 方式 到 驼峰 他的 服务 在 任何 男人 。

“克里明斯不会轻易向任何男人献殷勤。”

[teɪk] [aɪ ˈti:][ɔ:(r)] [li:v] [aɪ ˈti:] . "
Take it or leave it . "
拿 它 或者 离开 它 。

接受也好，不接受也罢。

" [ju:; jʊ] [ˈwɒntɪd] [em ˈi:][tu:; tə][gəʊ] [ˈkrʊkɪd] , [dæn] , " [sed] [ˈgærɪsn] [ˈstedəli] .
" You wanted me to go crooked , Dan , " said Garrison steadily .
" 你 通缉 我 到 去 歪 , 担 , " 说 驻军 稳步 。

“丹，你想让我走歪路，”加里森平静地说。

" [wɒz; wəz][aɪ ˈti:] [ˈfrendʃɪp] — "
" Was it friendship — "
" 曾是 它 友谊 — "

“那是友谊吗——”

" [hʌ] !
" Huh !
" 嗯 ！

“哈！

[ˈwɒntɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə][gəʊ] [ˈkrʊkɪd] ? " [flæʃt] [ðə; ði][ˈtreɪnə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][sniə(r)] .
Wanted you to go crooked ? " flashed the trainer with a sneer .
通缉 你 到 去 歪 ? " 闪光灯 这 教练 和 一个 冷笑 。

“想让你走歪路？”教练冷笑着问道。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][waɪ] - [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] ?
" What are y ' talking about ?
" 什么 是 是 - 说 关于 ？

你在说什么？

[eɪnt] [je] [ə; eɪ] [ˈweltʃər] [naʊ] ?
Ain't yeh a welcher now ?
不是 是的 一个 韦尔彻 现在 ？

你现在不就是个逃兵吗？

[eɪnt] [je] [ˈkrʊkɪd] — [heə(r)] , [ti:θ] , [æn; ʌn] - [skɪn] ? "
Ain't yeh crooked — hair , teeth , an ' skin ? "
不是 是的 歪 — 头发 , 牙齿 , 一个 - 皮肤 ？ "

你的头发、牙齿和皮肤，难道不歪斜吗？

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] , [dæn] ? " [ˈgærɪsənz] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] .
" You mean that , Dan ? " Garrison's face was white .
" 你 意思是 那 , 担 ？ " 驻军的 脸 曾是 白色的 。

“你是认真的吗，丹？”加里森脸色惨白。

“ [ju:v] [treɪnd] [em 'i:] , [ænd; ənd] [jet] [ju:; jɔ] , [tu:] , [br'li:v] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ɒn] [ðəʊz] [lɒst] ['reɪsɪz] ?
“ **You've trained me , and yet you , too , believe I was in on those lost races ?**
“ 你已经 受过训练 我 , 和 然而 你 , 也 , 相信 我 曾是 在 在 那些 丢失的 种族 ?
“你训练过我, 可你也认为我参与了那些输掉的比赛? ”

[ju:; jɔ] [nəʊ] [ai] [lɒst] ['evri] [sent] [ɒn][sɪs] — “
You know I lost every cent on Sis — ”
你 知道 我 丢失的 每一个 中心 在 妹妹 — ”
“你知道我把所有钱都赔在姐姐身上了——”

“ [aɪ 'ti:] [eɪnt] [wʌn] [reɪs] , [ɪts] [sɪks] , “ [snɔ:t] ['krɪmɪnz] .
“ **It ain't one race , it's six , ” snorted Crimmins .**
“ 它 不是 一 种族 , 它是 六 , ” 哼了一声 克里明斯 .
“这不是一场比赛, 而是六场比赛,”克里明斯冷哼道。

“ [ɪts] ['krɪmɪnz] - [wei] [tu:; tə][ædʒɪteɪt][hɪz; ɪz] [breɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [frend] ,
“ **It's Crimmins ' way to agitate his brain for a friend ,**
“ 它是 克里明斯 - 方式 到 激荡 他的 脑 为了 一个 朋友 ,
“这是克里明斯为了朋友而刺激自己大脑的一种方式。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [eɪnt] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [plʌm] [fu:l] .
but it ain't his way to be a plumb fool .
但 它 不是 他的 方式 到 是 一个 垂直 傻子 .
但他可不是那种会做彻头彻尾的傻瓜的人。

[ju:; jɔ] [kænt] [ʃu:t] [ðæt] [bʊl] [kɒn][ɪntu:;][em 'i:] , [bʌd] .
You can't shoot that bull con into me , Bud .
你 不能 射击 那 公牛 康 进入 我 , 芽 .
别想用那种胡说八道骗我, 巴德。

[ai] [nəʊ] [ju:; jɔ] .
I know you .
我 知道 你 .
我认识你。

[ai] [gɪv] [ju:; jɔ][æn; ən][ɒfə(r)] , [frend] [ænd; ənd] [frend] .
I give you an offer , friend and friend .
我 给 你 一个 提供 , 朋友 和 朋友 .
朋友, 我给你一个提议。

[ju:; jɔ] [tɜ:n] [aɪ 'ti:] [daʊn] [ænd; ənd] - [kju:z][em 'i:][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ju:; jɔ] [pleɪ] ['krʊkɪd] .
You turn it down and ' cuse me of making you play crooked .
你 转动 它 向下 和 - 原因 我 的 制作 你 玩 歪 .
你拒绝了, 还怪我让你玩不正当的游戏。

[aɪm] [dʌn] [wið] [ju:; jɔ] .
I'm done with you .
我是 完毕 和 你 .
我受够你了。

[aɪ 'ti:] [eɪnt] ['krɪmɪnz] - [wei] .
It ain't Crimmins ' way .
它 不是 克里明斯 - 方式 .
这不是克里明斯的行事风格。

“ ['bɪli] ['gæɪsɪn] [aɪd] [hɪz; ɪz][fɔ:mə(r)][treɪnə(r)][ænd; ənd][mentɔ:(r)] ['stedəli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
“ **Billy Garrison eyed his former trainer and mentor steadily for a long time .**
“ 比利 驻军 眼睛 他的 以前的 教练 和 导师 稳步 为了 一个 长的 时间 .
“比利·加里森长时间地注视着他以前的教练和导师。

[hɪz; ɪz][lɪp][wɒz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] .
His lip was quivering .
他的 唇 曾是 颤抖 .
他的嘴唇在颤抖。

“ [dæm] [jɔ:(r); jə(r)] [wei] ！
“ **Damn your way** ！
“ 该死 你的 方式 ！

“去你的！ ”

“ [hi:; hi] [sed] [ˈhɔ:sli] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hi:l] .
“ **he said hoarsely at length , and turned on his heel** .
“ 他 说 沙哑地 在 长度 , 和 转向 在 他的 脚跟 .

“他嘶哑着嗓子说完，转身就走。”

[hɪz; ɪz][hændz][wɜ:(r); wə(r)] [di:p] [ɪn][hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] , [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [hʌntt] [æz; əz][hi:; hi] [swʌŋ] [aʊt]
His hands were deep in his pockets , his shoulders hunched as he swung out
他的 双手 是 深的 在 他的 口袋 , 他的 肩膀 弓着背 作为 他 摇摆 出去
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] .
of the stable .
的 这 稳定的 .

他双手插在口袋里，耸着肩，从马厩里荡了出来。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈhʌmɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][əʊld][ˈmju:zɪk] - [hɔ:l] [ˈfeɪvərɪt] , “ [gʊd] - [baɪ] ,
He was humming over and over the old music - hall favorite , “ Good - by ,
他 曾是 哼唱 超过 和 超过 这 老的 音乐 - 大厅 最喜欢的 , “ 好的 - 经过 ,

他一遍又一遍地哼着那首老歌舞厅的热门歌曲“再见，

[sɪs] “ — [ˈhʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdespəɪət] [ˈefət] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [nɜ:v] .
Sis “ — humming in a desperate effort to keep his nerve .
妹妹 “ — 哼唱 在 一个 绝望的 努力 到 保持 他的 神经 .

“姐姐”——他哼着歌，拼命想让自己镇定下来。

[ˈbɪli] [ˈgæɪɪsn] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ˈbɒtəm] [ɪn][ðə; ði] [depθs] .
Billy Garrison had touched bottom in the depths .
比利 驻军 有 感动 底部 在 这 深度 .

比利·加里森已经触底了。

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ ˈaɪ] .
CHAPTER II :
章 二 :

第二章

[ðə; ði] [ˈhevi] [hænd] [ɒv; əv] [feɪt] .
THE HEAVY HAND OF FATE .
这 重的 手 的 命运 .

命运之手沉重地压在人们心头。

[ˈgæɪɪsn] [left] [lɒŋ] [ˈaɪlənd][fɔ:(r); fə(r)] [nju:] [jɔ:k] [ðæt] [naɪt] .
Garrison left Long Island for New York that night .
驻军 左边 长的 岛 为了 新的 约克 那 夜晚 .

当晚，加里森离开长岛前往纽约。

[wen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ha:d] [hɪt][ðə; ði] [səʊl] [ˈsʌfə] [ə; eɪ][ˈri:fleks] - [ˈækj(ə)n] .
When you are hard hit the soul suffers a reflex - action .
什么时候 你 是 难的 打 这 灵魂 遭受 一个 反射 - 行动 .

当受到重创时，灵魂会产生一种反射性反应。

[aɪ ˈti:][riˈkɔɪl, ˈri:koɪl][tu:; tə][ɪts] [ˈneɪtɪv] [sɔɪl] .
It recoils to its native soil .
它 反冲 到 它是 本国的 土壤 .

它退缩回了它原本的土壤。

[nju:] [jɔ:k] [wɒz; wəz] [ˈgæɪɪsənz] [həʊm] .
New York was Garrison's home .
新的 约克 曾是 驻军的 家 .

纽约是加里森的家乡。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɒdʌkt] [ɒv; əv][ɪts] [ˈspɔ:tɪŋ] [sɔɪl] .

He was a product of its sporting soil .
他 曾是 一个 产品 的 它是 体育 土壤 .

他正是这片体育沃土孕育出来的。

[hi:; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [weɪ] .

He loved the Great White Way .
他 喜爱 这 伟大的 白色的 方式 .

他热爱百老汇。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [smel] , [ðə; ði][ɪn,tɒksɪˈkeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [træk] [wɪð] [hɪz; ɪz]

But he had drunk in the smell , the intoxication of the track with his
但 他 有 醉 在 这 闻 , 这 中毒 的 这 追踪 和 他的
[ˈmʌðərz] [mɪlk] .
mother's milk .
母亲的 牛奶 .

但他已经深深沉醉于那股气味中，那股赛道如同母亲乳汁般令人陶醉的气息。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ; [ðə; ði][lənd][ɒv; əv] [streɪt] [ˈwɪmɪn] , [streɪt] [men] ,

She had been from the South ; the land of straight women , straight men ,
她 有 到过 从 这 南 ; 这 土地 的 直的 女性 , 直的 男人 ,
[streɪt] [ˈlɪvɪŋ] , [streɪt] [ˈraɪdɪŋ] .
straight living , straight riding .
直的 活的 , 直的 骑术 .

她来自南方；那里的女人循规蹈矩，男人循规蹈矩，生活循规蹈矩，骑马也循规蹈矩。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [blʌd] — [gʊd] , [kli:n] [blʌd] — [tu:; tə][ðə; ði] [ˈgæɪsɪn] - [ˈlɔ:rɪŋ] [ɒnˈtɒnt]

She had brought blood — good , clean blood — to the Garrison - Loring entente
她 有 带来 血 — 好的 , 干净的 血 — 到 这 驻军 - 洛林 协约
[kɔ:rdiˈɑ:li] — [ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [ˌdeɪfɪnɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][hju:dʒ] [mɪsˈteɪk] .
cordiale — a polite definition of a huge mistake .
亲切的 — 一个 有礼貌的 定义 的 一个 巨大的 错误 .

她给加里森-洛林友好协约带来了鲜血——干净的鲜血——这是对巨大错误的委婉说法。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ˈgæɪsɪn] [hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ku:l] [hed] , [ˈstedi] [aɪ] ,

From his mother Garrison had inherited his cool head , steady eye ,
从 他的 母亲 驻军 有 遗传 他的 凉爽的 头 , 稳定的 眼睛 ,
加里森从母亲那里继承了冷静的头脑和沉稳的目光。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɪnˈtju:ɪtɪv] [hændz] [ðæt] [kʊd; kəd] [kəmˈpel] [hɔ:s] - [fleʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmæɡnət] .

and the intuitive hands that could compel horse - flesh like a magnet .
和 这 直觉的 双手 那 可以 迫使 马 - 肉 喜欢 一个 磁铁 .
还有那双能像磁铁一样吸引马匹的灵巧双手。

[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [ə; eɪ][pɪˈkju:liə(r)] [ˈrekləsənəs] [ænd; ænd] [swɪft] [ˈdeərɪŋ] .

From her he had inherited a peculiar recklessness and swift daring .
从 她 他 有 遗传 一个 奇特 鲁莽 和 迅速 大胆 .
他从她那里继承了一种独特的鲁莽和果敢。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðə(r)] — [wel] , [ˈgæɪsɪn] [ˈnevə(r)] [laɪkt] [tu:; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðə(r)] .

From his father — well , Garrison never liked to talk about his father .
从 他的 父亲 — 出色地 , 驻军 绝不 喜欢 到 讲话 关于 他的 父亲 .
从他的父亲——嗯，加里森从来不喜欢谈论他的父亲。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmeməri] ; [hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðə(r)][ə; eɪ] [blæŋk] .

His mother was a memory ; his father a blank .
他的 母亲 曾是 一个 记忆 ; 他的 父亲 一个 空白的 .
他的母亲只存在于记忆中；他的父亲一片空白。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] , [bəd] - [ˈlɪvɪŋ] [sprɪɡ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪt] [ˈfæməli] - [tri:] .

He was a good - looking , bad - living sprig of a straight family - tree .
他 曾是 一个 好的 - 寻找 , 坏的 - 活的 枝 的 一个 直的 家庭 - 树 .
他长相英俊，但生活方式放荡不羁，出身于一个家世正直的人家。

[hiː; hi][hæd; həd][met][hɪz; ɪz][waɪf][æt; ət][ðə; ði][njuː] [ˈɔːrlənz] [træk] , [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] ,
He had met his wife at the New Orleans track , where her father ,
他 有 遇见 他的 妻子 在 这 新的 奥尔良 追踪 , 在哪里 她 父亲 ,
他在新奥尔良赛马场遇到了他的妻子, 当时她的父亲也在那里。

[æn; ən][ˈæmətə(r)] [hɔːs] - [ˈəʊnə(r)] , [hæd; həd] [tuː] [ˈentris] .
an amateur horse - owner , had two entries .
一个 业余 马 - 所有者 , 有 二 条目 .
一位业余马主, 有两匹马参赛。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm] .
And she had loved him .
和 她 有 喜爱 他 .
她曾深爱着他。

[ðeə(r)][ɪz] [gʊd] [ɪn] [ˈevri] [wʌn] .
There is good in every one .
那里 是 好的 在 每一个 一 .
每个人身上都有善良的一面。

[pəˈhæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈskʌvd] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈgærɪsənz] [ˈfɑːðə(r)] [weə(r)] [nəʊ][wʌn] [els] [hæd; həd] .
Perhaps she had discovered it in Garrison's father where no one else had .
也许 她 有 发现 它 在 驻军的 父亲 在哪里 不 一 别的 有 .
或许她在加里森的父亲身上发现了这一点, 而其他人都没有发现。

[hɜː(r); hə(r)][ˈfæməli] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] — [æt; ət] [liːst] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɔːθ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
Her family threw her off — at least , when she came North with her
她 家庭 扔 她 离开 — 在 至少 , 什么时候 她 来了 北 和 她
[ˈhʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,
她的家人抛弃了她——至少在她和丈夫北上之后是这样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注, 美式发音朗诵。

加里森的终点：赛道上的浪漫故(Garrison's Finish A Romance of the Race)

第2/11页

[ʃiː ʃi] ['grædʒuəli] [drɒpt] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ['sɜːk(ə)l] ; [drɒpt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [və'li](ə)n]
she gradually dropped out of her home circle ; dropped of her own volition
她 逐步地 掉落 出去 的 她 家 圆圈 ; 掉落 的 她 自己的 意志

.
:
:
她逐渐脱离了家庭圈子；这是她自愿的。

[pə'hæps] [ʃiː ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [ʃiː ʃi][hæd; həd][fɜːst] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]
Perhaps she was afraid that the good she had first discovered in her husband
也许 她 曾是 害怕的 那 这 好的 她 有 第一的 发现 在 她 丈夫
[hæd; həd] [biːn] [siːn] [θruː] [ə; eɪ] ['mæɡnɪfaɪɪŋ] - [ɡlɑːs] .
had been seen through a magnifying - glass .
有 到过 已见 通过 一个 放大 - 玻璃 .

或许她害怕自己最初在丈夫身上发现的优点，会被人用放大镜放大。
[hɜː(r); hə(r)][laɪf] [wɪð] ['gærɪsn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['wɜːlwɪnd] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [siːn] [ænd; ənd]
Her life with Garrison was a constant whirlwind of changing scene and
她 生活 和 驻军 曾是 一个 持续的 旋风 的 变化 场景 和
['fɔːtʃuːn] — [ðə; ði] [pə'petʃuəl] ['meri] — [ɔː(r)] ['sɒri] — [gəʊ] - [raʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] - ['meɪkə(r)] ;
fortune — the perpetual merry — or sorry — go - round of a book - maker ;
财富 — 这 永久 欢乐 — 或者 对不起 — 去 - 圆形的 的 一个 书 - 制造商 ;
她与加里森的生活就像一场永不停歇的旋风，充满了变幻莫测的场景和命运——就像一个赌博经纪人永无止境的快乐（或悲伤）的旋转木马；

[ˈgəʊɪŋ][frɒm; frəm] [træk] [tuː; tə] [træk] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][bəd][tuː; tə] [wɜːs] .
going from track to track , and from bad to worse .
去 从 追踪 到 追踪 , 和 从 坏的 到 更糟 .
从一条赛道走到另一条赛道，而且情况越来越糟。

[hɪz; ɪz] [frendz] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'lʌki] ; [hɪz; ɪz] ['enəməɪz] ,
His friends said he was unlucky ; his enemies ,
他的 朋友们 说 他 曾是 倒霉 ; 他的 敌人 ,
他的朋友说他运气不好；他的敌人，

[ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] ['bɒnɪst] [θɪŋ] [ɪn][hɪm][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [kɒf] .
that the only honest thing in him was his cough .
那 这 仅有的 诚实的 事物 在 他 曾是 他的 咳嗽 .
他身上唯一诚实的东西就是他的咳嗽。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'sɪpiənt] [kən'sʌmp](ə)n] .
He had incipient consumption .
他 有 初期 消耗 .
他患有早期肺结核。

[səʊ]['mɪsɪz] . ['gærɪsənz] [laɪf] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
So Mrs . Garrison's life , such as it was ,
所以 太太 : 驻军的 生活 , 这样的 作为 它 曾是 ,
所以，加里森太太的生活，如果真能称之为生活的话，

[hæd; həd] [bi:n] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [trʌŋk] — [wen] [aɪ 'ti:] ['wɒznt] [held] [fɔ:(r); fə(r)][həʊ'tel] [bɪls] — [bʌt; bət]
had been lived in a trunk — when it wasn't held for hotel bills — but
有 到过 居住地 在 一个 树干 — 什么时候 它 不是 握住 为了 酒店 账单 — 但
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [mis'teɪk] ['geɪmli] .
she had lived out her mistake gamely .
她 有 居住地 出去 她 错误 勇敢地 .
她曾被关在箱子里——除非箱子被用来支付酒店账单——但她勇敢地度过了自己的错误。

[wen] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [keɪm] — ['bɪli] — [ʃiː; ʃɪ] [θɔ:t] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [smaɪld] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət]
When the boy came — Billy — she thought Heaven had smiled upon her at
什么时候 这 男生 来了 — 比利 — 她 想法 天堂 有 微笑 之上 她 在
[lɑ:st] .
last .
最后的 .
男孩比利到来时，她觉得上天终于眷顾了她。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli] [hel] .
But it was only hell .
但 它 曾是 仅有的 地狱 .
但那不过是地狱而已。

['gærɪsn] [lʌvd] [hɪz; ɪz][waɪf] , [fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['kwɒləti] [pə'zest] ['əʊnli][baɪ][ðə; ðɪ] ['vɜ:tʃuəs]
Garrison loved his wife , for love is not a quality possessed only by the virtuous
驻军 喜爱 他的 妻子 , 为了 爱 是 不是 一个 质量 拥有 仅有的 经过 这 有德行的
. : .
加里森深爱着他的妻子，因为爱并非只有品德高尚的人才拥有的品质。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ] [wɜ:st] [mæn][kæn; kən] [lʌv] [ðə; ðɪ][məʊst] — [ɪn][hɪz; ɪz] ['selfɪ] [wei] .
Sometimes the worst man can love the most — in his selfish way .
有时 这 最差 男人 能 爱 这 最多 — 在 他的 自私 方式 .
有时，最坏的人也能以自私的方式去爱最深沉。

[ænd; ənd] ['gærɪsn] [ri'zent] [ðə; ðɪ][ə'raɪv(ə)][ɒv; əv] ['bɪli] .
And Garrison resented the arrival of Billy .
和 驻军 怨恨 这 到达 的 比利 .
加里森对比利的到来感到不满。

[hiː; hi] [ri'zent] ['feərɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [ə'fekʃn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .
He resented sharing his wife's affection with the boy .
他 怨恨 分享 他的 妻子的 感情 和 这 男生 .
他很不情愿妻子把宠爱分给那个男孩。

[ɪn] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [heit] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
In time he came to hate his son .
在 时间 他 来了 到 恨 他的 儿子 .
随着时间的推移，他开始憎恨自己的儿子。

['bɪlɪz] [edʒu'keɪ(ə)n][wɒz; wəz] ['tʃɪːfli] [ˌkɒnstɪ'tʃuːʃənəl] .
Billy's education was chiefly constitutional .
比利 教育 曾是 主要 宪法 .
比利接受的教育主要是宪法方面的。

[ðeə(r)] ['wɒznt] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][edʒu'keɪ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [lenkθ; lenθ][ɒv; əv]
There wasn't the money to pay for his education for any length of
那里 不是 这 钱 到 支付 为了 他的 教育 为了 任何 长度 的
[taɪm] .
time .
时间 .
没有足够的钱让他长期接受教育。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] .
His mother had to fight for it piecemeal .
他的 母亲 有 到 斗争 为了 它 零散地 .

他的母亲不得不一点一点地争取。

[səʊ][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][edʒu'keɪ(ə)n][ɪn]['kæpsjuːlɪz] ;
So he took his education in capsules ;
所以 他 采取 他的 教育 在 胶囊 ;

所以他把教育浓缩成一个个小模块；

[rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ][dəʊs][ɪn][wʌn] ['sɪti] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] ,
receiving a dose in one city and jumping to another for the next ,
接收 一个 剂量 在 一 城市 和 跳 到 其他 为了 这 下一个 ;

在一个城市接种疫苗后，立即前往另一个城市接种下一剂。

[ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [træk] ['əʊpənd] .
according as a track opened .
根据 作为 一个 追踪 打开 .

据一条赛道开通的消息称。

[hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz]['faːðə(r)]['nevə(r)] [keəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
He knew his father never cared for him ,
他 知道 他的 父亲 绝不 关心 为了 他 ,

他知道父亲从来不在乎他。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [traɪd] [hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] [gləʊz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
though his mother tried her best to gloze over the indifference of her
尽管 他的 母亲 尝试 她 最好的 到 解说 超过 这 漠不关心 的 她

[hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

尽管他的母亲竭力掩饰丈夫的冷漠。

[bʌt; bət] ['bɪli] [ʌndə'stʊd] [ænd; ənd] [ri'zent] [aɪ 'tiː] .
But Billy understood and resented it .
但 比利 理解 和 怨恨 它 .

但比利明白这一点，并且对此感到愤恨。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [lʌvd] [ɪn] ['siːkrət] .
He and his mother loved in secret .
他 和 他的 母亲 喜爱 在 秘密 .

他和他的母亲秘密相爱。

[wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [mis'teɪk] [lɪvd; 'laɪvd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'bɪləti] ,
When she died , her mistake lived out to the best of her ability ,
什么时候 她 死亡 , 她 错误 居住地 出去 到 这 最好的 的 她 能力 ,

她死后，将自己的错误发挥到了极致。

[jʌŋ] ['gærɪsn] ['prɒmptli] [ræn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɜːkjʊleɪtɪŋ] [həʊm] .
young Garrison promptly ran away from his circulating home .
年轻的 驻军 及时 跑 离开 从 他的 循环 家 .

年轻的加里森立即逃离了他那四处流离的家。

[hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['faː.ðərz] ['piːp(ə)] ; ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] .
He knew nothing of his father's people ; nothing of his mother's .
他 知道 没有什么 的 他的 父亲的 人们 ; 没有什么 的 他的 母亲的 .

他对父亲的族人一无所知；对母亲的族人也一无所知。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['derəlɪkt] ;
He was a young derelict ;
他 曾是 一个 年轻的 废弃的 ;

他是个年轻的流浪汉；

[hɪz; ɪz] [ɪn'herənt] [sens] [ɒv; əv] ['bɒnə(r)] [ænd; ənd][æən; ən] [ɪn'strɪŋktɪv] [dɪ'zaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['klenlɪnəs] [kept]
his inherent sense of honor and an instinctive desire for cleanliness kept
他的 固有 感觉 的 荣誉 和 一个 本能 欲望 为了 清洁 保留
[hɪm] [ɒf] [ðə; ði] [rɒks] .
him off the rocks .
他 离开 这 岩石 .

他与生俱来的荣誉感和对清洁的本能追求使他免于触礁。

[ðə; ði] [j'iəz] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [left] [həʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪəriəd] [wen] [hi:; hi] [wɒn] [hɪz; ɪz]
The years between the time he left home and the period when he won his
这 年 之间 这 时间 他 左边 家 和 这 时期 什么时候 他 韩元 他的
[fɜ:st] [maʊnt] [ɒn] [ðə; ði] [træk] ,
first mount on the track ,
第一的 山 在 这 追踪 ,

从他离开家乡到他第一次在赛道上赢得比赛之间的那几年，

[hɪz; ɪz] ['næt(ə)rəl] ['bɜ:θraɪt] , ['bɪli] ['gærɪsn] ['ɒf(ə)n] [təʊld] [hɪm'self] [hi:; hi] [wʊd] ['nevə(r)][keə(r)][tu:; tə]
his natural birthright , Billy Garrison often told himself he would never care to
他的 自然的 与生俱来的权利 , 比利 驻军 经常 讲述 他自己 他 会 绝不 关心 到
[lʊk] [bæk] [ə'pɒn] .
look back upon .
看 后退 之上 .

比利·加里森经常告诉自己，他与生俱来的权利，他永远不会想去回头看。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [j'iəz] [ɒv; əv][praɪ'veɪ(ə)n] , [ɒv; əv] ['hɑ:dʃɪp]
He was young , and he did not know that years of privation , of hardship
他 曾是 年轻的 , 和 他 做过 不是 知道 那 年 的 匮乏 , 的 困境
,
,
,

他当时还年轻，并不知道多年的匮乏和艰辛。

[ɒv; əv] ['semi] - [sta:'veɪ(ə)n] — [bʌt; bət] [wɪð] [æən; ən] [ɪn'sɪstənt] [æm'bɪʃ(ə)n] [gəʊd] [wɒn] [ɒn] — [ɑ:(r); ə(r)]
of semi - starvation — but with an insistent ambition goading one on — are
的 半 - 饥饿 — 但 和 一个 坚持 志向 挑衅 — 在 — 是
[nɒt] [j'iəz] [tu:; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ɪn] ['retrəspekt] .
not years to eliminate in retrospect .
不是 年 到 排除 在 回顾 .

半饥饿状态——但又怀着坚定的雄心壮志——这些岁月不应在事后被遗忘。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [j'iəz] [tu:; tə] ['revərəns] .
They are years to reverence .
他们 是 年 到 尊敬 .

它们是值得尊敬的岁月。

[hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [prɒ'sperəti] , [nɒt] [əd'vɜ:səti] , [ɪz] [ðə; ði] [su:'pri:m; sju:'pri:m] [test] .
He did not know that prosperity , not adversity , is the supreme test .
他 做过 不是 知道 那 繁荣 , 不是 逆境 , 是 这 最高 测试 .

他并不知道，顺境而非逆境才是最终的考验。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [su:'pri:m; sju:'pri:m] [test] [keɪm] ; [wen] [ðə; ði] [gəʊl] [wɒz; wəz] [ə'teɪnd] , [ænd; ənd]
And when the supreme test came ; when the goal was attained , and
和 什么时候 这 最高 测试 来了 ; 什么时候 这 目标 曾是 已达到 , 和
[ðə; ði] ['gəʊldən] [sʌn] [ɒv; əv] [welθ] ,
the golden sun of wealth ,
这 金的 太阳 的 财富 ,

当最终的考验来临；当目标达成，财富的金色阳光普照大地之时，

[feɪm] , [ænd; ənd] ['bɒnə(r)] [bi:md] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] , ['lɪt(ə)l] ['bɪli] ['gærɪsn] [wɒz; wəz] [faʊnd] ['wɒntɪŋ] .
fame , and honor beamed down upon him , little Billy Garrison was found wanting .
名声 , 和 荣誉 光束 向下 之上 他 , 小的 比利 驻军 曾是 成立 想要 .

名誉和荣耀照耀着他，但小小的比利·加里森却显得力不从心。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [swɒmpt] [baɪ][ðə; ði] [flʌd] .
He was swamped by the flood .
他 曾是 淹没 经过 这 洪水 .

他被洪水淹没了。

[hiː; hi] [went] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['betə(r)] , ['əʊldə] , ['waɪzə(r)][mæn] — [ðə; ði] ['iːzi] , [rəʊz] -
He went the way of many a better , older , wiser man — the easy , rose -
他 去 这 方式 的 许多 一个 更好的 , 老 , 更明智 男人 — 这 简单的 , 玫瑰 -
[struːn] [wei] ,
strewn way ,
散落的 方式 ,

他走上了许多更优秀、更年长、更有智慧的人都会走的路——一条轻松、风景如画的路。

[bɪɡ][ænd; ənd] [brɔːd] [ænd; ənd] ['sentɪd] ,
big and broad and scented ,
大的 和 广阔 和 香味 ,

又大又宽又香

[ðæt] [endz][ɪn][ə; eɪ] ['bɒtəmləs] [ə'bis] [fɪld] [wɪð] ['bɪtə(r)] [triəz] [ænd; ənd]['nɔːziəriŋ; 'nɔːsiəriŋ] [rɪ'grets] ;
that ends in a bottomless abyss filled with bitter tears and nauseating regrets ;
那 结束 在 一个 无底 深渊 已填 和 苦的 眼泪 和 令人作呕 遗憾 ;
最终陷入无底深渊，充满苦涩的泪水和令人作呕的悔恨；

[ðə; ði] [ə'bis] [kɔːld] , “ [aɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] .
the abyss called , “ It might have been .
这 深渊 称为 , “ 它 可能 有 到过 .

深渊呼唤道：“也许是这样。”

“ [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːməli] [ʌnd] [vaɪs][baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [əd'vɜːsəti] [ænd; ənd] ['pɒvəti]
“ Where he had formerly shunned vice by reason of adversity and poverty
“ 在哪里 他 有 以前 被排斥 副 经过 原因 的 逆境 和 贫困
[meɪkɪŋ] [aɪ 'tiː] [ə'piə(r)] [səʊ] ['neɪkɪd] ,
making it appear so naked ,
制作 它 出现 所以 裸 ,
“他以前因为逆境和贫困而远离罪恶，以至于罪恶显得如此赤裸裸，

[rɪ'vɔʊtɪŋ] , [ʌn'kliːn] , ['fɒrən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [steɪt] , [prɒ'sperəti] [hæd; həd] [naʊ] [dekt] [aɪ 'tiː][aʊt] [ɪn]
revolting , unclean , foreign to his state , prosperity had now decked it out in
令人作呕的 , 不洁 , 外国的 到 他的 状态 , 繁荣 有 现在 甲板 它 出去 在
[hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['senʃuəs] ,
her most sensuous ,
她 最多 感性的 ,
令人作呕的、肮脏的、与他的国家格格不入的，如今繁荣却用她最感性的装点装点着它。

[ə'lʊəriŋ] ['gɑːmənts] .
alluring garments .
诱人 服装 .

迷人的服饰。

[redz] ['mɒrəl]['daɪətraɪb][hæd; həd] [biːn] [kə'rekt] .
Red's moral diatribe had been correct .
红色的 道德 长篇大论 有 到过 正确的 .

雷德的道德训诫是正确的。

[ˈgærɪsn] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði][bənd] - ['wægən][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪni] , ['hevə(r)] ['ɑːskɪŋ] [weə(r)] [aɪ 'tiː]
Garrison had followed the band - wagon to the finish , never asking where it
驻军 有 随后 这 乐队 - 车皮 到 这 结束 , 绝不 问 在哪里 它
[mait] [liːd] ; ['hevə(r)] ['keəriŋ] .
might lead ; never caring .
可能 带领 ; 绝不 关怀 .

加里森一路追随潮流直到终点，从未想过它会把人引向何方；也从未关心过。

[hi:; hi][hæd; həd] [ju:θ] , [ˌrepjuːteɪ(ə)n] , [ˈmʌni] — [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈnevə(r)] [ˌəʊvəˈdra:] [ðæt] [əˈkaʊnt] .
He had youth , reputation , money — he could never overdraw that account .
他有青年 , 名声 , 钱 — 他可以 绝不 透支 那 帐户 .
他年轻有名, 有钱——他永远不会透支这些。

[ænd; ʌnd][səʊ][ðə; ði][ˈmɒd(ə)n] [paɪd][ˈpaɪpə(r)] [pleɪd] ,
And so the modern pied piper played ,
和 所以 这 现代的 馅饼 派珀 玩 ,
于是, 现代的吹笛人奏响了乐曲。

[ænd; ʌnd][ˈlɪt(ə)] [ˈgæɪrɪsn] [ˈblaɪndli] [dɑːnst] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmju:zɪk] [wɪð] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [fu:lz] ;
and little Garrison blindly danced to the music with the other fools ;
和 小的 驻军 盲目地 跳舞 到 这 音乐 和 这 其他 傻瓜 ;
小加里森和其他傻瓜一样, 盲目地随着音乐跳舞;

[dɑːnst] [ɒn][ænd; ʌnd][ɒn] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] [swˈbləʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntən] .
danced on and on until he was swallowed up in the mountain .
跳舞 在 和 在 直到 他 曾是 吞咽 向上 在 这 山 .
他不停地跳舞, 直到被山体吞没。

[ðen] [hi:; hi] [əˈwəʊk] [tu:] [leɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔ:l] [əˈweɪk] ;
Then he awoke too late , as they all awake ;
然后 他 醒来 也 晚的 , 作为 他们 全部 醒 ;
然后他醒来时已经太晚了, 就像其他人醒来时一样;

[əˈwəʊk] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈvɪgə(r)][hæd; həd] [bi:n] [sæpt] [baɪ] [ˈɜ:lɪ] [ˈsʌpəz] [ænd; ʌnd] [leɪt]
awoke to find that his vigor had been sapped by early suppers and late
醒来 到 寻找 那 他的 活力 有 到过 精疲力竭 经过 早期的 晚餐 和 晚的
[ˈbrekfəst] ;
breakfasts ;
早餐 ;
醒来后发现, 由于晚餐吃得早、早餐吃得晚, 他的精力已经消耗殆尽;

[hɪz; ɪz][ˈfaɪnænsɪz; faɪˈnænsɪz; fəˈnænsɪz] [dɪˈpli:tɪd] [baɪ] [sləʊ] [ˈhɔ:sɪz] [ænd; ʌnd][fɑːst] [ˈwɪmɪn] ; [hɪz; ɪz] [nɜ:v]
his finances depleted by slow horses and fast women ; his nerve
他的 财政 耗尽 经过 慢的 马匹 和 快速地 女性 ; 他的 神经
[freɪd] [tu:; tə] [ˈrɪbənz] [baɪ] [ˈgæmblɪŋ] .
frayed to ribbons by gambling .
磨损的 到 丝带 经过 赌博 .
他因马匹迟钝和女人轻浮而耗尽了积蓄; 他因赌博而神经衰弱。

[ænd; ʌnd] [ðen] [hæd; həd] [kʌm] [ðæt] [ɔ:f(ə)] [ˈmɔ:nɪŋ] [wen] [hi:; hi][fɜːst] [kəˈmenst] [tu:; tə] [kɒf] .
And then had come that awful morning when he first commenced to cough .
和 然后 有 来 那 可怕 早晨 什么时候 他 第一的 开始 到 咳嗽 .
然后, 那个可怕的早晨到来了, 他第一次开始咳嗽。

[wʊd] [hi:; hi] , [kʊd; kəd][hi:; hi] , [ˈevə(r)] [fəˈget] [aɪˈti:] ?
Would he , could he , ever forget it ?
会 他 , 可以 他 , 曾经 忘记 它 ?
他会忘记吗? 他能忘记吗?

[ˈbɪli] [ˈgæɪrɪsn] [ˈhʌdlɪd] [daʊn] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɔ:rɪŋ] [treɪn][æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv][aɪˈti:] .
Billy Garrison huddled down now in the roaring train as he thought of it .
比利 驻军 蜷缩着 向下 现在 在 这 咆哮 火车 作为 他 想法 的 它 .
比利·加里森想到这件事, 蜷缩在轰鸣的火车里。

[aɪˈti:][wɒz; wəz] [ɔ:lweɪz] [bɪˈfɔ:(r)] [hɪm] , [ə; eɪ][di:məʊˈnaɪəkəl] [əbˈseɪ(ə)n] — [ðæt] [ˈmɔ:nɪŋ] [wen] [hi:; hi]
It was always before him , a demoniacal obsession — that morning when he
它 曾是 总是 前 他 , 一个 恶魔般的 痴迷 — 那 早晨 什么时候 他
[kɔ:f] ,
coughed ,
咳嗽 ,
那件事一直萦绕在他心头, 像是一种恶魔般的执念——那天早上他咳嗽的时候,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [spek] [ɒv; əv][ɑ:ˈtɪəriəl] [blʌd] [stʊd] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈtɑ:di] [ˈdeɪndʒə(r)] - [ˈsɪgnəl]
and a bright speck of arterial blood stood out like a tardy danger - signal
和 一个 明亮的 斑点 的 动脉 血 站立 出去 喜欢 一个 迟迟 危险 - 信号
[əˈɡenst] [ðə; ði] [waɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] ;
against the white of his handkerchief ;
反对 这 白色的 的 他的 手帕 ;
一滴鲜亮的动脉血像迟来的危险信号一样，在他白色的手帕上格外显眼；

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [liə] [æt; ət][hɪm] , [ˈseɪɪŋ] : “ [ai][hæv; həv] [bi:n] [hɪə(r)] [ˈɔ:lweɪz] ,
it was leering at him , saying : “ I have been here always ,
它 曾是 色眯眯的 在 他 , 说 : “ 我 有 到过 这里 总是 ,
它斜睨着他，说道：“我一直都在这里，
[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈtʃəʊzn] [tu:; tə][bi:; bi][blaɪnd] .
but you have chosen to be blind .
但 你 有 选定 到 是 瞎的 .
但你却选择了视而不见。

” [kənˈsʌmpj(ə)n] — [ðə; ði] [ˈdʒɑ:kɪz] [əʊld][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [si:] — [hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət][lɑ:st] .
” **Consumption — the jockey's Old Man of the Sea — had arrived at last .**
” 消耗 — 这 骑师的 老的 男人 的 这 海 — 有 到达的 在 最后的 .
“肺结核——骑师眼中的海中老人——终于来了。”

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [ðə; ði] [si:dz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðə(r)] ;
He had inherited the seeds from his father ;
他 有 遗传 这 种子 从 他的 父亲 ;
他从父亲那里继承了种子；

[hi:; hi][hæd; həd] [əˈsɪdʒuəsli] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ðəm; ðəm][baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [weɪt] [əˈɡenst] [ɔ:l] [lɔ:z] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)]
he had assiduously cultivated them by making weight against all laws of nature
他 有 勤勉地 栽培 他们 经过 制作 重量 反对 全部 法律 的 自然
;
;
;
;
他不顾一切自然规律，孜孜不倦地培育它们；

[baɪ] [ˈlɪvɪŋ] [əˈɡenst] [lɔ:z] [ɒv; əv][ɡɒd][ænd; ənd][mæn] .
by living against laws of God and man .
经过 活的 反对 法律 的 上帝 和 男人 .
违背上帝和人的法律。

[naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ˈpʌnɪʃt] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ɑ:(r); ə(r)] .
Now they had been punished as they always are .
现在 他们 有 到过 受到惩罚 作为 他们 总是 是 .
现在他们像往常一样受到了惩罚。

[ˈneɪtʃə(r)][hæd; həd] [strʌk] , [strʌk] [hɑ:d] .
Nature had struck , struck hard .
自然 有 击 , 击 难的 .
大自然进行了猛烈的打击。

[ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði][fɜ:st] [ˈwɔ:nɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈɡærɪsn] [dɪd][nɒt] [hi:d] [aɪ ˈti:] .
That had been the first warning , and Garrison did not heed it .
那 有 到过 这 第一的 警告 , 和 驻军 做过 不是 注意 它 .
那是第一次警告，但加里森没有听从。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɡeɪm] , [ˈteɪkɪŋ] [wɒt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈæsets] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə]
Instead of quitting the game , taking what little assets he had managed to
反而 的 辞职 这 游戏 , 采取 什么 小的 资产 他 有 管理 到
[seɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈhɒləkɔ:st] ,
save from the holocaust ,
节省 从 这 大屠杀 ;
他没有退出游戏，而是带着从大屠杀中幸存下来的少量资产继续游戏。

[ænd; ɐnd] ['lɪvɪŋ] ['kwaiətlɪ] , ['straɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kjʊə(r)] , [hiː; hi] ['kɪkt] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['treɪsɪs] .
and living quietly , striving for a cure , he kicked over the traces .
和 活的 悄悄 , 努力 为了 一个 治愈 , 他 踢 超过 这 痕迹 .

他过着平静的生活，努力寻找治疗方法，却把一切都抛诸脑后。

[ðə; ðɪ] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [paɪd] ['paɪpə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] ; ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
The music of the pied piper was still in his ears ; twisting his brain .
这 音乐 的 这 馅饼 派珀 曾是 仍然 在 他的 耳朵 ; 扭曲 他的 脑 .

花衣魔笛手的音乐仍在他的耳边回响，搅动着他的思绪。

[hiː; hi] ['grɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
He gritted his teeth .
他 磨碎的 他的 牙齿 .

他咬紧了牙关。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ɡɪv] [ɪn] .
He would not give in .
他 会 不是 给 在 .

他绝不屈服。

[hiː; hi] [wʊd] [ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['mɑːstə(r)] .
He would show that he was master .
他 会 展示 那 他 曾是 掌握 .

他会证明自己是主人。

[hiː; hi] [wʊd] [faɪt] [ðɪs] [ɪn'sɪdiəs] [vaɪ'tæləti][væmpaɪə(r)] ; [faɪt] [ænd; ɐnd] ['kɒŋkə(r)] .
He would fight this insidious vitality vampire ; fight and conquer .
他 会 斗争 这 阴险 活力 吸血鬼 ; 斗争 和 征服 .

他将与这个阴险的生命力吸血鬼战斗；战斗并征服它。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] .
Besides , he had to make money .
除了 , 他 有 到 制作 钱 .

此外，他还要赚钱。

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪt(ə)ns] [ə; eɪ][jɪə(r)] ['sɪkənd] [hɪm] .
The thought of going back to a pittance a year sickened him .
这 想法 的 去 后退 到 一个 微不足道 一个 年 恶心 他 .

一想到要回到每年微薄的收入水平，他就感到恶心。

[ðæt] ['pɪt(ə)ns] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][hɪm] .
That pittance had once been a fortune to him .
那 微不足道 有 一次 到过 一个 财富 到 他 .

那点微薄的收入，对他来说曾经是一笔巨款。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [gɔːdʒ] , ['seɪfɪetɪd] ; ['rɑːðə(r)] , [aɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ðɪ]
But his appetite had not been gorged , satiated ; rather , it had the

[rɪ'zɪliəns] [ɒv; əv] [kræs] [juːθ] ;
resilience of crass youth ;
弹力 的 粗俗 青年 ;

但他的胃口并没有被满足，反而像粗鲁的年轻人一样顽强；

[ˈdʒʌmpɪŋ][ðə; ðɪ] ['haɪə(r)] [wɪð] ['evri] [ɪn'dʌldʒəns] .
jumping the higher with every indulgence .
跳 这 更高 和 每一个 放纵 .

每一次放纵都让身体跳得更高。

[aɪ 'tiː] [ɪn'kriːst] [ɪn]['reɪʃəʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] .
It increased in ratio with his income .
它 增加 在 比率 和 他的 收入 .

它与他的收入成正比增长。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ][wʌn][tu:; tə] [gaɪd] [hɪm] ; [nəʊ][wʌn][tu:; tə] [kəm'pel] [əd'vaɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪp] , [ɪf]
He had no one to guide him ; no one to compel advice with a whip , if
他 有 不 一 到 指导 他 ； 不 一 到 迫使 建议 和 一个 鞭 ； 如果
['nesəsəri] .
necessary .
必要的 .

他没有人指导他；也没有人必要时用鞭子强迫他听话。

[hi:; hi] [nju:] [aɪ 'ti:][ɔ:l] .
He knew it all .
他 知道 它 全部 .

他什么都知道。

[səʊ][hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [kɜ:s] ['si:krət] .
So he kept his curse secret .
所以 他 保留 他的 诅咒 秘密 .

所以他一直保守着这个诅咒的秘密。

[hi:; hi] [wʊd] [paɪl] [ʌp] [wʌn][mɔ:(r)] ['fɔ:tju:n] , [rɪ'teɪn] [aɪ 'ti:] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'taɪə(r)] .
He would pile up one more fortune , retain it this time , and then retire .
他 会 桩 向上 一 更多的 财富 , 保持 它 这 时间 , 和 然后 退休 .

他会再积累一笔财富，这次一定要守住，然后退休。

[bʌt; bət]['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [bɔ:k] .
But nature had balked .
但 自然 有 犹豫不决 .

但大自然却不领情。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] — [ju:θ] , [ˌrepju'teɪ(ə)n] , ['mʌni] — [wɒz; wəz] [əʊvə'θrəʊn] [æt; ət][lɑ:st] .
The account — youth , reputation , money — was overthrown at last .
这 帐户 — 青年 , 名声 , 钱 — 曾是 被推翻 在 最后的 .

这种以青春、名誉和金钱为导向的思维模式最终被推翻了。

[keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['pædək] [dæn] ['krɪmɪnz] [hæd; həd] [si:n] [ðæt] [flek] [ɒv; əv] [ɑ:'tɪəriəl]
Came a day when in the paddock Dan Crimmins had seen that fleck of arterial
来 一个 天 什么时候 在 这 围场 担 克里明斯 有 已见 那 斑点 的 动脉
[blʌd] [ɒn][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] .
blood on the handkerchief .
血 在 这 手帕 .

有一天，丹·克里明斯在围场里看到了手帕上的一小块动脉血。

[ðen] [dæn] [ʃeəd] [ðə; ði]['si:krət] .
Then Dan shared the secret .
然后 担 共享 这 秘密 .

然后丹分享了这个秘密。

[hi:; hi] [kə'menst] [tu:; tə]['dɒktə(r)] ['gærɪsn] .
He commenced to doctor Garrison .
他 开始 到 医生 驻军 .

他开始给加里森医生看病。

[bɪ'fɔ:(r)] ['evri] [reɪs] [ðə; ði] ['dʒɒki] [hæd; həd][ə; eɪ] [drʌg] .
Before every race the jockey had a drug .
前 每一个 种族 这 骑师 有 一个 药品 .

每场比赛前，骑师都会服用兴奋剂。

[bʌt; bət] [dɪ'spɑ:t] [aɪ 'ti:][hi:; hi] [rəʊd] [wɜ:s] [ðæn; ðən][æn; ən] ['eksəsaɪz] - [bɔɪ] ; [rəʊd] ['despɪkəbli] .
But despite it he rode worse than an exercise - boy ; rode despicably .
但 尽管 它 他 骑 更糟 比 一个 锻炼 - 男生 ; 骑 卑鄙地 .

但尽管如此，他的骑术却比马童还差劲；骑得极其糟糕。

[ðə; ði][ˈkɑːtə(r)][ˈhændikæp][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [di:l] .
The Carter Handicap had finished his deal .
这 卡特 让分 有 完成的 他的 交易 .

卡特让分赛已经结束了他的比赛。

[ænd; ənd] [wɪð] [aɪ ˈti:] [ˈgærɪsn] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪ(ə)n] .
And with it Garrison had lost his reputation .
和 和 它 驻军 有 丢失的 他的 名声 .

加里森的名誉也随之扫地。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˈmeni] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz][mæd] [ˈjɪəz] [ɒv; əv] [prɒˈsperəti] — [ðə; ði] [mɪˈsteɪks] , [ðə; ði]
He had done many things in his mad years of prosperity — the mistakes , the
他 有 完毕 许多 事物 在 他的 疯狂的 年 的 繁荣 — 这 错误 , 这
[fɔ:lts] [ɒv; əv] [ju:θ] .
faults of youth .
故障 的 青年 .

在他疯狂的富裕岁月里，他做了很多事——年轻时犯下的错误和过失。

[bʌt; bət] [ˈbɪli] [ˈgærɪsn] [wɒz; wəz] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][skweə(r)] .
But Billy Garrison was right when he said he was square .
但 比利 驻军 曾是 正确的 什么时候 他 说 他 曾是 正方形 .

但比利·加里森说他很正直，这话没错。

[hiː; hi][ˈnevə(r)] [θruː] [ə; eɪ] [reɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
He never threw a race in his life .
他 绝不 扔 一个 种族 在 他的 生活 .

他一生中从未故意输过一场比赛。

[ˈhɔːsflɛʃ] , [ðə; ði] “ [geɪm] , ” [wɒz; wəz][ˈseɪkrɪd][tuː; tə][hɪm] .
Horseflesh , the “ game , ” was sacred to him .
马肉 , 这 “ 游戏 , ” 曾是 神圣 到 他 .

马肉，这种“游戏”，对他来说是神圣的。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɡɒn] [waɪld] , [bʌt; bət][ˈnevə(r)] [ˈkrʊkɪd] .
He had gone wild , but never crooked .
他 有 已消失 荒野 , 但 绝不 歪 .

他放荡不羁，但从未堕落。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːld] [naʊ] [sed] [ˈʌðəwaɪz] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli][ðə; ði] [neɪv] , [ðə; ði] [seɪnt] ,
But the world now said otherwise , and it is only the knave , the saint ,
但 这 世界 现在 说 否则 , 和 它 是 仅有的 这 恶棍 , 这 圣 ,

但世人如今却不这么认为，只有恶棍和圣人才是真正的圣人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fuːl] [huː] [ˈnevə(r)] [hi:d] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːld] [sez] .
and the fool who never heed what the world says .
和 这 傻子 WHO 绝不 注意 什么 这 世界 说道 .

还有那些对世人所说的话充耳不闻的傻瓜。

[ænd; ənd][səʊ][æt; ət] [ˈtwenti] - [tuː] ,
And so at twenty - two ,
和 所以 在 二十 - 二 ,

于是，22岁时，

[wen] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [jʌŋ] [məen][ɪz] [ˈliːvɪŋ] [ˈkɒlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈriːəl] [teɪst] [ɒv; əv][laɪf] ,
when the average young man is leaving college for the real taste of life ,
什么时候 这 平均的 年轻的 男人 是 离开 大学 为了 这 真实的 品尝 的 生活 ,

当普通年轻人离开大学去体验真正的人生时，

[ˈlɪt(ə)l] [ˈgæərɪsn] [hæd; həd] [dreɪnd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [dregz] ; [ðə; ði] [liːz] [ˈteɪstɪd] [ˈbɪtə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ]
little Garrison had drained it to the dregs ; the lees tasted bitter in his mouth
小的 驻军 有 排水 它 到 这 渣 ; 这 李子 尝过 苦的 在 他的 嘴
.
:
.

小加里森把酒喝得只剩酒渣了；酒渣尝起来很苦。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈɒbvɪəs] [ˈriːz(ə)nz] [ˈgæərɪsn] [hæd; həd][nɒt] [ˈtʃəʊzn] [hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl][ˈheɪv(ə)n] , [ðə; ði] [ˈsməʊkɪŋ] -
For obvious reasons Garrison had not chosen his usual haven , the smoking -
为了 明显的 原因 驻军 有 不是 选定 他的 通常 避风港 , 这 吸烟 -
[kɑː(r)] , [ɒn][ðə; ði] [treɪn] .
car , on the train .
车 , 在 这 火车 .

显而易见，加里森并没有选择他通常的避风港——火车上的吸烟车厢。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [fɪld] [tuː; tə] [əʊvəˈfləʊɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈækwɪdʌkt] [træk] ,
It was filled to overflowing from the Aqueduct track ,
它 曾是 已填 到 溢出 从 这 渡槽 追踪 ,

水从渡槽轨道溢出，水位已经很高了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ŋjuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʊd] [biː; bi] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈfriːkwəntli] [ænd; ənd][ɪn][nəʊ]
and he knew that his name would be mentioned frequently and in no
和 他 知道 那 他的 姓名 会 是 提及 频繁地 和 在 不
[kɒmplɪˈmentri] [ˈmænə(r)] .
complimentary manner .
免费 方式 .

他知道自己的名字会被频繁提及，而且不会是褒义的。

[hɪz; ɪz] [səʊl] [hæd; həd] [biːn] [stript] [beə(r)] , [ˈsensətɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [breθ] .
His soul had been stripped bare , sensitive to a breath .
他的 灵魂 有 到过 脱衣舞 裸 , 敏感的 到 一个 气息 .

他的灵魂仿佛被剥去了所有伪装，对呼吸都异常敏感。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [raɪð] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][maɪld] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfɔːmə(r)][ədˈmaɪərə(r)][æz; əz] [mʌtʃ]
It would writhe under the mild compassion of a former admirer as much
它 会 翻腾 在下面 这 温和的 同情 的 一个 以前的 仰慕者 作为 很多
[æz; əz][aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][əʊpən][dʒaɪbz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈenəmɪz] .
as it would under the open jibes of his enemies .
作为 它 会 在下面 这 打开 嘲讽 的 他的 敌人 .

它既能承受昔日仰慕者温柔的怜悯，也能承受敌人的公开嘲讽。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈplenti] [ɒv; əv] [ˈenəmɪz] .
He had plenty of enemies .
他 有 很多 的 敌人 .

他树敌众多。

[ˈevri] “ [ɪz] , ”
Every “ is , ”
每一个 “ 是 , ”

每个“是”，

“ [hæz; həz] - [biːn] , ”
“ has - been , ”
“ 有 - 到过 , ”

“过气的”，

“ [wʊd] - [biː; bi] , ”
“ would - be , ”
“ 会 - 是 , ”

“潜在的”，

“ [wɪl] - [biː; bi] ” [hæz; həz] [ˈenəmɪz] .
“ **will** - **be** ” **has** **enemies** .
“ 将要 - 是 ” 有 敌人 .

“will-be”也有敌人。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [ðeɪ] [hæv; həv] .
It is well they have .
它 是出色地 他们 有 .

他们这样做是件好事。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [lɒst] [ɪn][ˈneɪtʃə(r)] .
Nothing is lost in nature .
没有什么 是丢失的 在 自然 .

自然界中没有什么东西会消失。

[ˈenəmɪz] [meɪk] [juː; jʊ] ; [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] .
Enemies make you ; not your friends .
敌人 制作 你 ; 不是 你的 朋友们 .

敌人成就了你，而不是你的朋友。

[ˈgærɪsn̩] [hæd; həd] [sɪˈlektɪd] [ə; eɪ][kɑː(r)][nekst][tuː; tə][ðə; ði][ˈsməʊkə(r)][ænd; ɐnd] [ˈɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [siːt]
Garrison had selected a car next to the smoker and occupied a seat
驻军 有 已选 一个 车 下一个 到 这 吸烟者 和 占领 一个 座位
[æt; ət][ðə; ði] [ˈfɔːwəd] [end] ,
at the forward end ,
在 这 向前 结尾 ,

加里森选了一辆车，停在吸烟者旁边，自己则坐在了车头的位置上。

[hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈendʒɪn] .
his back to the engine .
他的 后退 到 这 引擎 .

他背对着引擎。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] , [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [hʌntʃt] ,
His hands were deep in his pockets , his shoulders hunched ,
他的 双手 是 深的 在 他的 口袋 , 他的 肩膀 弓着背 ,

他双手插在口袋里，肩膀弓着背。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsteərɪŋ] [streɪt] [əˈhed] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][brɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [slaʊtʃ] - [hæt] .
his eyes staring straight ahead under the brim of his slouch - hat .
他的 眼睛 凝视 直的 前方 在下面 这 帽檐 的 他的 伧 - 帽子 .

他透过软呢帽的帽檐，目光直直地盯着前方。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪnwəd] , [nɒt] [ˈaʊtwəd] ; [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [siː] [hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] ;
His eyes were looking inward , not outward ; they did not see his surroundings ;
他的 眼睛 是 寻找 向内 , 不是 向外 ; 他们 做过 不是 看 他的 周围环境 ;

他的目光只顾向内看，不看向外；他看不到周围的环境；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][ɒn][ðə; ði][ˈruːɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
they were looking in on the ruin of his life .
他们 是 寻找 在 在 这 废墟 的 他的 生活 .

他们目睹了他的人生彻底崩塌。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] , [dɪd] [nɒt] [ɪgˈzɪst] ;
The present , the future , did not exist ;
这 展示 , 这 未来 , 做过 不是 存在 ;

现在和未来都不存在；

[ˈəʊnli][ðə; ði][pɑːst][ˈlɪvd; ˈlaɪvd] — [ˈlɪvd; ˈlaɪvd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][ˈænɪməˌlɪzəm] [ɒv; əv][ə; eɪ][ræŋk] [grəʊθ] .
only the past lived — lived with all the animalism of a rank growth .
仅有的 这 过去的 居住地 — 居住地 和 全部 这 动物主义 的 一个 秩 生长 .

只有过去存在——带着野蛮生长的所有兽性存在。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [tu:] [fɑ:(r)][ɪn][ðə; ði] [depθs] [tu:; tə][i:v(ə)n] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ri:'rektɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪfs] ['strʌktʃə(r)]
He was too far in the depths to even think of reerecting his life's structure
他 曾是 也 远的 在 这 深度 到 甚至 思考 的 重新竖立 他的 生活的 结构
.
:
.

他已经深陷泥潭太深，根本无暇顾及重建自己的人生结构。

[hɪz; ɪz] [kɒf] [wɒz; wəz] ['trʌb(ə)lɪŋ] [hɪm] ; [hɪz; ɪz] [breɪn] [θrɒbɪŋ] , [θrɒbɪŋ] .
His cough was troubling him ; his brain throbbing , throbbing .
他的 咳嗽 曾是 令人不安的 他 ; 他的 脑 悸动 , 悸动 .

咳嗽让他很痛苦；他的大脑一阵阵地抽痛。

[ðen] , [ɪmpə'septəbli] , [æz; əz] ['gærɪsənz] ['steəriŋ] , [blæŋk] [aɪz] ['sləʊli] [tɜ:nd] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn]
Then , imperceptibly , as Garrison's staring , blank eyes slowly turned from within
然后 , 不易察觉地 , 作为 驻军的 凝视 , 空白的 眼睛 缓慢地 转向 从 之内
[tu:; tə] [wɪ'ðaʊt] ,
to without ,
到 没有 ,

然后，不知不觉中，加里森呆滞空洞的眼神慢慢地从内心转向了内心，

[ə'keɪznd] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt][dʒəʊlt][ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] , ['sʌmθɪŋ] [flæft] [ə'kros] [ðeə(r)] ['retɪnə] ;
occasioned by a violent jolt of the train , something flashed across their retina ;
引发 经过 一个 暴力 颠簸 的 这 火车 , 某物 闪光灯 穿过 他们的 视网膜 ;
火车猛烈颠簸了一下，眼前一闪而过；

[ðeɪ] [brɪ'keɪm] ['fəʊkəst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz]['waɪəd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [breɪn] .
they became focused , and a message was wired to his brain .
他们 成为 专注 , 和 一个 信息 曾是 有线 到 他的 脑 .

他们集中精神，一条信息被传递到他的大脑中。

['ɪnstəntli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [drɒpt] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['fɪdʒɪt] [ʌn'kʌmfətəbli; ʌn'kʌmfətəbli][ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] .
Instantly his eyes dropped , and he fidgeted uncomfortably in his seat .
即刻 他的 眼睛 掉落 , 和 他 坐立不安 不舒服地 在 他的 座位 .

他瞬间垂下眼帘，不安地在座位上扭动着身子。

[hi:; hi] [faʊnd] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['steəriŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [sleɪt] - [greɪ] [aɪz] ; ['steəriŋ] [lɒŋ] ,
He found he had been staring into a pair of slate - gray eyes ; staring long ,
他 成立 他 有 到过 凝视 进入 一个 一对 的 石板 - 灰色的 眼睛 ; 凝视 长的 ,

他发现自己一直盯着一双灰蓝色的眼睛；盯着看了很久，

['ru:dlɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [aɪ'ti:] .
rudely , without knowing it .
粗鲁地 , 没有 会心 它 .

粗鲁地，却不自知。

[ðeə(r)] ['əʊnə(r)][wɒz; wəz] ['ɔkjupaɪŋ] [ə; eɪ] [si:t] [θri:] [rɪ'mu:vd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [aɪl] .
Their owner was occupying a seat three removed down the aisle .
他们的 所有者 曾是 占领 一个 座位 三 已移除 向下 这 走道 .

他们的主人坐在过道往前数第三个座位上。

[æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ['si:tɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['endʒɪn] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [ðʌs] [kən'frʌntɪŋ]
As he was seated with his back to the engine , he was thus confronting
作为 他 曾是 坐着 和 他的 后退 到 这 引擎 , 他 曾是 因此 面对
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他背对着引擎坐着，因此是正面面对着他。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:l] [wɪð] [ɪn'defɪnət] [heə(r)] , [waɪt] [skɪn] ['kəʊtɪd] [wɪð] [tæn] ,
She was a young girl with indefinite hair , white skin coated with tan ,
她 曾是 一个 年轻的 女孩 和 不定 头发 , 白色的 皮肤 涂层 和 棕褐色 ,
她是个年轻女孩，头发蓬乱，皮肤白皙，略带棕褐色。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['stedɪ] [geɪz] .
and a very steady gaze .
和 一个 非常 稳定的 目光 .

目光非常坚定。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [rɪ'membəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
She would always be remembered for her eyes .
她 会 总是 是 记得 为了 她 眼睛 .

人们会永远记住她那双眼睛。

[ˈgæərɪsn] ['ɪnstəntli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bjʊːtɪf(ə)l] .
Garrison instantly decided that they were beautiful .
驻军 即刻 决定 那 他们 是 美丽的 .

加里森立刻认定它们很漂亮。

[hiː; hi] ['fɜːtɪvli] [piə] [ʌp][frɒm; frəm][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz][hæt] .
He furtively peered up from under his hat .
他 偷偷摸摸 窥视 向上 从 在下面 他的 帽子 .

他偷偷地从帽子底下往上看。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ['fɪksɪdli] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪm'bærəsmənt] .
She was still looking at him fixedly without the slightest embarrassment .
她 曾是 仍然 寻找 在 他 固定地 没有 这 丝毫 尴尬 .

她依然目不转睛地盯着他，脸上没有一丝尴尬。

[ˈgæərɪsn] [wɒz; wəz][nɒt] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['femənɪn] .
Garrison was not susceptible to the eternal feminine .
驻军 曾是 不是 易受影响的 到 这 永恒 女性 .

加里森不受永恒女性特质的影响。

[hiː; hi][wɒz; wəz][əʊld] [wɪð] [ə; eɪ] [bɔɪz] [feɪs] .
He was old with a boy's face .
他 曾是 老的 和 一个 男孩们 脸 .

他年纪很大，却长着一张男孩的脸。

[jet] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['teɪkɪŋ] [snæp] - [ʃɒts] [æt; ət][ðə; ði][gɜːl] ['ɒpəzɪt] .
Yet he found himself taking snap - shots at the girl opposite .
然而 他 成立 他自己 采取 折断 - 镜头 在 这 女孩 对面的 .

然而，他却发现自己忍不住对着对面的女孩拍照。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [naʊ] .
She was reading now .
她 曾是 阅读 现在 .

她正在看书。

[ʌn'wɪtɪŋli] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] ['evri] ['fiːtʃə(r)] .
Unwittingly he tried to criticize every feature .
不知不觉 他 尝试 到 批评 每一个 特征 .

他不知不觉地试图批评每一个特点。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] .
He could not .
他 可以 不是 .

他做不到。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][faː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['regjələ(r)] ;
It was true that they were far from being regular ;
它 曾是 真的 那 他们 是 远的 从 存在 常规的 ;

的确，他们远非循规蹈矩；

[hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [went] [ʌp] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [ˈʌpə(r)] [lɪp] ;
her nose went up like her short upper lip ;
她 鼻子 去 向上 喜欢 她 短的 上 唇 ;

她的鼻子像她短小的上唇一样翘了起来；

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ænd; ənd][ˈʌndə(r)][lɪp] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈtempə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪl] [ɒv; əv]
her chin and under lip said that she had a temper and a will of
她下巴和在下面唇说她那她有 一个 脾气 和 一个 将要 的
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
her own .
她 自己的 .

她的下巴和下唇表明她脾气暴躁，很有主见。

[hiː; hi][ˈnəʊtɪd][ˈɔːlsəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [məʊl] [ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [left] [aɪ] .
He noted also that she had a mole under her left eye .
他 著名的 还 那 她 有 一个 痣 在下面 她 左边 眼睛 .
[bʌt; bət][wʌn] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈtʃʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈfeɪʃ(ə)] [ˌperəgrɪˈneɪʃn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
But one always returned from the facial peregrinations to her eyes .
但 一 总是 返回 从 这 面部的 游历 到 她 眼睛 .

他还注意到她左眼下方有一颗痣。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [steə(r)] [ˈgærɪsn] [kɔːt] [hɪm'self] [ˈwɪʃɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kɪs] [ðəʊz] [aɪz] .
After a long stare Garrison caught himself wishing that he could kiss those eyes .
后 一个 长的 盯 驻军 捕捉 他自己 祝 那 他 可以 吻 那些 眼睛 .
[ðæt] [θruː] [hɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈpænɪk] .
That threw him into a panic .
那 扔 他 进入 一个 恐慌 .

凝视良久之后，加里森发现自己竟然希望能够亲吻那双眼睛。

[ðæt] [θruː] [hɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈpænɪk] .
That threw him into a panic .
那 扔 他 进入 一个 恐慌 .

这让他陷入了恐慌。

“ [biː; bi][sæd] , [biː; bi][sæd] , ” [hiː; hi] [ədˈvaɪzd] [hɪm'self] [ˈgrʌfli] .
“ **Be sad , be sad ,** ” **he advised himself gruffly** .
“ 是 伤心 , 是 伤心 , ” 他 建议 他自己 粗声粗气地 .
[ðæt] [biː; bi][sæd] [θruː] [hɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈpænɪk] .
“悲伤吧，悲伤吧，”他粗声粗气地告诫自己。

“ [wɒt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] ?
“ **What right have you to think ?**
“ 什么 正确的 有 你 到 思考 ?

你有什么权利思考？

[jɔː; jər] [ruːd] [tuː; tə][steə(r)] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [kwiːn] .
You're rude to stare , even if she is a queen .
你是 粗鲁的 到 盯 , 甚至 如果 她 是 一个 女王 .

即使是女王，盯着她看也是不礼貌的。

[ʃiː; ʃɪ] [ˌwʊdnt] [waɪp] [hɜː(r); hə(r)] [buːts] [ɒn][juː; jʊ] .
She wouldn't wipe her boots on you .
她 不会 擦拭 她 靴子 在 你 .

她不会用你擦靴子。

“ [ˈhævɪŋ] [kənˈvɪnst] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [θɪŋk] , [ˈgærɪsn] [ˈprɒmptli] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə]
“ **Having convinced himself that he should not think , Garrison promptly proceeded to**
“ 拥有 确信 他自己 那 他 应该 不是 思考 , 驻军 及时 继续 到
[ˈspekjuleɪt] .
speculate .
推测 .

“加里森说服自己不应该思考，于是立即开始推测。”

[haʊ] [tɔːl] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃɪ] ?
How tall was she ?
如何 高的 曾是 她 ?

她身高多少？

[hiː; hi] ['laɪkən] [hɜː(r); hə(r)]['fleksəb(ə)l] ['fɪgə(r)] [tuː; tə][sɪs] .

He likened her flexible figure to Sis .

他 类似 她 灵活的 数字 到 妹妹 .

他将她灵活的身材比作Sis。

[sɪs][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][kraɪ'tɪəriən] .

Sis was his criterion .

妹妹 曾是 他的 标准 .

妹妹是他的评判标准。

[ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [breɪn] [ɪz][ə; eɪ][kwɪə(r)][æktə(r)] , ['pleɪɪŋ] [klaʊn] [wen] [aɪ 'tiː] [ʊd; ʃəd] [pleɪ]

Then , for the brain is a queer actor , playing clown when it should play

然后 , 为了 这 脑 是 一个 酷儿 演员 , 玩耍 小丑 什么时候 它 应该 玩

[trə'dʒiːdiən] ,

tragedian ,

悲剧人物 ,

那么，大脑就像一个古怪的演员，本应扮演悲剧人物，却扮演小丑。

['gæɪɪsn] [dɪ'skɒvəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl] [wʊd] [nɒt] [biː; bi]['tɔːlə(r)][ðæn; ðən]

Garrison discovered that he was wishing that the girl would not be taller than

驻军 发现 那 他 曾是 祝 那 这 女孩 会 不是 是 更高 比

[hɪz; ɪz] [əʊn] [faɪv] [fiːt] [tuː] .

his own five feet two .

他的 自己的 五 脚 二 .

加里森发现自己竟然希望那个女孩不要比他自己高五英尺二英寸。

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː] ['mætəd] [ə; eɪ] [kɜːs] , " [hiː; hi] [lɑːft] [kən'temptʃuəsli] .

" As if it mattered a curse , " he laughed contemptuously .

" 作为 如果 它 重要 一个 诅咒 , " 他 笑了 轻蔑地 .

“仿佛诅咒有什么关系似的，”他轻蔑地笑道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

His eyes were transferred to the door .

他的 眼睛 是 转移 到 这 门 .

他的目光转向了门口。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [pʌf] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [waɪnd] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [kraʊd]

It had opened , and with the puff of following wind there came a crowd

它 有 打开 , 和 和 这 噗 的 下列的 风 那里 来了 一个 人群

[ɒv; əv] [men] ,

of men ,

的 男人 ,

门开了，随着一阵顺风，一群人走了进来。

[ɪ 'mɜːdʒɪŋ] [laɪk] ['spektə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bluː] [heɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sməʊkə(r)] .

emerging like specters from the blue haze of the smoker .

新兴 喜欢 幽灵 从 这 蓝色的 阴霾 的 这 吸烟者 .

如同幽灵般从吸烟者的蓝色烟雾中浮现出来。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['eɪdɪdəntli] [biːn] " [sməʊkt] [aʊt] .

They had evidently been " smoked out .

他们 有 显然 到过 " 熏制 出去 .

他们显然是被“熏晕了”。

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)]['səʊbə(r)] .

" Some of them were sober .

" 一些 的 他们 是 清醒 .

“他们当中有些人很清醒。”

['gæɪɪsn] [hɑːf] - ['ləʊəd; 'laʊəd][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] ['entəd] .

Garrison half - lowered his head as the crowd entered .

驻军 一半 - 降低 他的 头 作为 这 人群 进入 .

人群涌入时，加里森半低着头。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['rekəg'naɪzd] .
He did not wish to be recognized .
他 做过 不是 希望 到 是 认可 .

他不想被人认出来。

[ðə; ði][men] , [ˈlɑ:fɪŋ] [ˈnɔɪzɪli] , [ˈkraʊdɪd] [ˈɪntu:] [wɒt] [si:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'ɒkjupaɪd] .
The men , laughing noisily , crowded into what seats were unoccupied .
这 男人 , 笑 喧闹地 , 挤 进入 什么 座位 是 空置 .

男人们大笑着，挤进了空着的座位里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][mæn][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][ə'veɪləb(ə)l] [speɪs] ,
There was one man more than the available space ,

那里 曾是 一 男人 更多的 比 这 可用的 空间 ,

人数比可用空间多了一个人。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə][ˈɒkjupaɪ] [ðə; ði][hɑ:f] - ['veɪkənt] [si:t] [br'saɪd] [ðə; ði][gɜ:l] [wɪð] [ðə; ði] [sleɪt] -
and he started to occupy the half - vacant seat beside the girl with the slate -
和 他 开始 到 占据 这 一半 - 空缺 座位 旁 这 女孩 和 这 石板 -
[ˈkʌləd] [aɪz] .
colored eyes .
有色 眼睛 .

于是他开始坐在那个有着石板灰色眼睛的女孩旁边的半空座位上。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['slɑɪtli] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][fæt] ,
He was slightly more than fat ,

他 曾是 轻微地 更多的 比 胖的 ,

他比胖子略多一点，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈprəʊses] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [fɔ:(r)] [fi:t] [gəʊ][ˈɪntu:] [tu:] [wɒz; wəz] [wel] [ˈʌndə(r)] [wei] [wen]
and the process of making four feet go into two was well under way when
和 这 过程 的 制作 四 脚 去 进入 二 曾是 出色地 在下面 方式 什么时候
[ðə; ði][gɜ:l] [spəʊk] .
the girl spoke .
这 女孩 辐 .

当女孩开口说话时，四脚变成两脚的过程已经进行得很顺利了。

" ['pɑ:d(ə)n][em 'i:] , [ðɪs] [si:t] [ɪz] [rɪ'zɜ:vɪd] . "
"**Pardon me , this seat is reserved .**"
" 赦免 我 , 这 座位 是 预订的 . "

“不好意思，这个座位是预留的。”

" [daʊnt] [lʊk] [laɪk][,aɪ 'ti:] , " [sed] [bɪ'hi:məθ; bə'hi:məθ] .
"**Don't look like it ,**" **said Behemoth .**
" 不 看 喜欢 它 , " 说 巨兽 .

“看起来不像，”巨兽说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [,aɪ 'ti:][ɪz] .
"**But I say it is .**"
" 但 我 说 它 是 . "

但我认为确实如此。

[ɪz(ə)nt] [ðæt] [ɪ'nʌf] ? "
Isn't that enough ?"
不是 那 足够的 ? "

难道这还不够吗？

" [fʊl] [haʊs] ; [nəʊ] [rɪ'zɜ:vɪd] [si:ts] , " [əb'zɜ:vɪd] [ðə; ði][mæn] [ˈplæsaɪdli] , [ˈskwi:zɪŋ] [ɪn] .
"**Full house ; no reserved seats ,**" **observed the man placidly , squeezing in .**
" 满的 房子 ; 不 预订的 座位 , " 观察到 这 男人 平静地 , 挤压 在 .

“座无虚席，没有预留座位。”那人平静地说道，然后挤了进去。

[ðə; ði][gɜ:l] [flæʃt] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] .

The girl flashed a look at him and then was silent .
这 女孩 闪光灯 一个 看 在 他 和 然后 曾是 沉默的 .

女孩瞥了他一眼，然后沉默了。

[ə; eɪ][spɒt][ɒv; əv] [red] [wɒz; wəz] [ˈʃəʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði][tæn] [ɒn][hɜ:(r); hæ(r)] [tʃi:k] ;

A spot of red was showing through the tan on her cheek ;
一个 点 的 红色的 曾是 显示 通过 这 棕褐色 在 她 脸颊 ;

她脸颊上的小麦色肌肤下透出一抹红色；

[ˈgæɪɪsn] [wɒz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hæ(r)][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz][hæt] - [brɪm] .

Garrison was watching her under his hat - brim .
驻军 曾是 观看 她 在下面 他的 帽子 - 帽檐 .

加里森从帽檐下看着她。

[hi;; hi] [sɔ:] [ðə; ði][spɒt] [ɒn][hɜ:(r); hæ(r)] [tʃi:ks] [ˈsləʊli] [grəʊ] [ænd; ənd][hɜ:(r); hæ(r)] [aɪz] [kə'mens] [tu;; tə]

He saw the spot on her cheeks slowly grow and her eyes commence to
他 锯 这 点 在 她 脸颊 缓慢地 生长 和 她 眼睛 开始 到

[ˈhɑ:d(ə)n] .

harden .
硬化 .

他看到她脸颊上的斑点慢慢扩大，眼神也开始变得冷峻。

[hi;; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi;; ʃi][wɒz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [ə'noɪd] [ˌsʌrəp'tɪjəsli] [ænd; ənd][ˈkwaɪətli] .

He saw that she was being annoyed surreptitiously and quietly .
他 锯 那 她 曾是 存在 恼怒 偷偷摸摸 和 悄悄 .

他看出她正被人暗中暗暗地惹恼着。

[bɪ'hi:məθ; bə'hi:məθ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈstrefɒn] , [ænd; ənd][hi;; hi] [θɔ:t] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [faʊnd]

Behemoth was a Strephon , and he thought that he had found
巨兽 曾是 一个 斯特雷芬 , 和 他 想法 那 他 有 成立

[hɪz; ɪz] [ˈkləʊi] .

his Chloe .
他的 克洛伊 .

巨兽贝希摩斯是斯特雷芬，他以为自己找到了他的克洛伊。

[ˈgæɪɪsn] [ˈpʊld] [hɪz; ɪz][hæt] [wel] [daʊn] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] , [rəʊz] [ˈneglɪdʒəntli] , [ænd; ənd] [ˈentəd]

Garrison pulled his hat well down over his face , rose negligently , and entered
驻军 拉 他的 帽子 出色地 向下 超过 他的 脸 , 玫瑰 疏忽地 , 和 进入

[ðə; ði][nekst][kɑ:(r)] .

the next car .
这 下一个 车 .

加里森把帽子拉低遮住脸，漫不经心地站起身，上了下一辆车。

[hi;; hi] [ˈweɪtɪd] [ðəə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:nd] .

He waited there a moment and then returned .
他 等待 那里 一个 片刻 和 然后 返回 .

他在那里等了一会儿，然后返回。

[hi;; hi] [ˈswʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] .

He swung down the aisle .
他 摇摆 向下 这 走道 .

他荡着过道走了过来。

[æz; əz][hi;; hi] [epɹə'ʌʊtʃt] [ðə; ði][gɜ:l][hi;; hi] [sɔ:] [hɜ:(r); hæ(r)] [drɔ:] [bæk] .

As he approached the girl he saw her draw back .
作为 他 接近 这 女孩 他 锯 她 画 后退 .

当他走近女孩时，看到她向后退缩了。

- [fʊt] [wɒz; wəz] [dɪ'libəɪətli] [ˈpresɪŋ] [ˈkloʊɪz] .

Strephon's foot was deliberately pressing Chloe's .
- 脚 曾是 故意地 紧迫 克洛伊的 .

斯特雷芬的脚故意压在克洛伊的脚上。

[ˈgærɪsn̩] [əˈvɔɪdɪd] [ə; eɪ] [si:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][gɜ:rlz] [seɪk] .
Garrison avoided a scene for the girl's sake .
驻军 避免 一个 场景 为了 这 女孩们 清酒 .

为了女孩的缘故，加里森避免了冲突。

[hi:; hi] [tæpt̪] [ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] .
He tapped the man on the shoulder .
他 轻敲 这 男人 在 这 肩膀 .

他拍了拍那人的肩膀。

“ [ˈpɑ:d(ə)n][em ˈi:] .
“ **Pardon me .**
“ 赦免 我 .

“对不起。

[maɪ] [si:t̪] , [ɪf] [ju:; jə] [pli:z] .
My seat , if you please .
我的 座位 , 如果 你 请 .

请坐我的位置。

[aɪ] [left] [aɪ ˈti:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈsməʊkə(r)] .
I left it for the smoker .
我 左边 它 为了 这 吸烟者 .

我把它留给了熏肉的人。

“ [ðə; ði][mæn] [lʊkt̪] [ʌp] , [met̪] [ˈgærɪsənz] [kəʊld] , [ˈstedi] [aɪz] , [rəʊz] [ˈɔ:kwədli] ,
“ **The man looked up , met Garrison's cold , steady eyes , rose awkwardly ,**
“ 这 男人 看起来 向上 , 遇见 驻军的 寒冷的 , 稳定的 眼睛 , 玫瑰 尴尬地 ,
“那人抬起头，与加里森冰冷而沉稳的目光相遇，笨拙地站了起来，

[ˈmʌtə] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [nɒt] [ˈnəʊɪŋ] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [rɪˈzɜ:vɪd] ,
muttered something about not knowing it was reserved ,
低声说道 某物 关于 不是 会心 它 曾是 预订的 ,

他嘟囔着说不知道这辆车已被预订了，

[ænd; ɐnd] [skwi:zd̪] [ɪn] [wɪð] [tu:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ˈfɑ:ðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl̩] .
and squeezed in with two of his companions farther down the aisle .
和 挤压 在 和 二 的 他的 同伴 更远 向下 这 走道 .

然后他和另外两个同伴挤在过道更远的地方。

[ˈgærɪsn̩] [sæt̪] [daʊn] [wɪˈðəʊt̪] [ˈglɑ:nsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:l̩] .
Garrison sat down without glancing at the girl .
驻军 卫星 向下 没有 瞥了一眼 在 这 女孩 .

加里森坐了下来，眼睛都没看那个女孩一眼。

[hi:; hi] [bɪˈkeɪm] [əbˈzɔ:bd̪] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] [ˈpeɪpə(r)] — [twelv̩] [ˈaʊəz] [əʊld̪] .
He became absorbed in the morning paper — twelve hours old .
他 成为 吸收 在 这 早晨 纸 — 十二 小时 老的 .

他全神贯注地读起了那份十二个小时前的晨报。

[ˈsaɪləns] [ɪnˈsju:] .
Silence ensued .
沉默 随后 .

一片沉默。

[ðə; ði][gɜ:l̩][hæd; həd] [ˌʌndəˈstʊd̪] [ðə; ði][ˌfæbrɪˈkeɪ(ə)n] [ˈɪnstəntli] .
The girl had understood the fabrication instantly .
这 女孩 有 理解 这 制造 即刻 .

女孩立刻识破了谎言。

[ʃiː, ʃi] ['weɪtɪd] , [hɜː(r); hæ(r)][æn'tæɡənɪzəm] [raʊzɪd] , [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] ['ɡærɪsn] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [teɪk]
She waited , her antagonism roused , to see whether Garrison would try to take
她 等待 , 她 对抗 唤醒 , 到 看 无论 驻军 会 尝试 到 拿
[əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɜːtəsi] .
advantage of his courtesy .
优势 的 他的 礼貌 .

她等着，心中充满敌意，想看看加里森是否会利用他的礼貌。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ə'blɪvɪəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] ['prez(ə)ns] [ʃiː, ʃi] [kə'menst] [tuː; tə] [ɪn'spekt]
When he was entirely oblivious of her presence she commenced to inspect
什么时候 他 曾是 完全 浑然不觉 的 她 在场 她 开始 到 检查
[hɪm] ['kʌnvətli; 'kəʊvɜːtli][aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [ɡreɪ] [aɪz] .
him covertly out of the corners of her gray eyes .
他 隐蔽 出去 的 这 角落 的 她 灰色的 眼睛 .

当他完全没有注意到她的存在时，她开始用灰色的眼角偷偷地打量他。

[ɑːftə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʃiː, ʃi] [spəʊk] .
After five minutes she spoke .
后 五 分钟 她 辐 .

五分钟后她开口说话了。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [ʃiː, ʃi] [sed] ['sɪmpli] .
“ Thank you , ” she said simply .
“ 感谢 你 , ” 她 说 简单地 .

“谢谢,”她简单地说。

[hɜː(r); hæ(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [sɒft] [ænd; ənd] ['θrəʊti] .
Her voice was soft and throaty .
她 嗓音 曾是 柔软的 和 喉音 .

她的声音柔和而略带沙哑。

['ɡærɪsn] ['æbsəntli] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [ðə; ði] [dɪ'fʌŋkt] ['peɪpə(r)]
Garrison absently raised his hat and was about to resume the defunct paper
驻军 心不在焉地 提高 他的 帽子 和 曾是 关于 到 恢复 这 已倒闭 纸
[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] .
when he was interrupted .
什么时候 他 曾是 中断 .

加里森漫不经心地举起帽子，正要继续处理那份停刊的报纸时，却被人打断了。

[ə; eɪ][hænd] [rɪ:tʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːt] , [ænd; ənd] [brɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt]
A hand reached over the back of the seat , and before he had thought
一个 手 达到 超过 这 后退 的 这 座位 , 和 前 他 有 想法
[ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] ,
of resistance ,
的 反抗 ,

一只手越过椅背伸了过来，还没等他想到反抗，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [flʌŋ] ['vaɪələntli] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] .
he was flung violently down the aisle .
他 曾是 扔 暴力 向下 这 走道 .

他被猛地甩到过道尽头。

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [lɑːf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪ'hiːməθs] [frendz] .
He heard a great laugh from the Behemoth's friends .
他 听到 一个 伟大的 笑 从 这 巨兽的 朋友们 .

他听到巨兽的朋友们发出阵阵大笑。

[hiː; hi][rəʊz] ['sləʊli] , [hɪz; ɪz] ['faɪtɪŋ] [blʌd] [ʌp] .
He rose slowly , his fighting blood up .
他 玫瑰 缓慢地 , 他的 斗争 血 向上 .

他缓缓站起身，斗志昂扬。

[ðen] [hiː; hi] [br'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɪ'dʒektə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
Then he became aware that his ejector was not one of the crowd ,
然后 他 成为 意识到的 那 他的 喷射器 曾是 不是 一 的 这 人群 ;
然后他意识到，把他赶出去的人并不是人群中的一员。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈnjuːkʌmə(r)] ; [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] [wið] [ə; eɪ] [fiəs] [waɪt] [ˈmʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd][ɪm'pɪəriəl] ;
but a newcomer ; a tall man with a fierce white mustache and imperial ;
但 一个 新人 ; 一个 高的 男人 和 一个 凶猛的 白色的 胡子 和 帝国 ;
但有一个新来者；一个身材高大、留着浓密白色胡须、气度不凡的男人；

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [frɒk] [kəʊt][ænd; ənd][waɪd] , [blæk] [slaʊtʃ] [hæt] .
dressed in a frock coat and wide , black slouch hat .
穿着 在 一个 连衣裙 外套 和 宽的 , 黑色的 伧 帽子 ;
她身穿礼服大衣，头戴宽边黑色软呢帽。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] .
He was talking .
他 曾是 说 .
他在说话。

“ [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][maɪ] ['dɔːtə(r)] , [sə] ?
” **How dare you insult my daughter , suh ?**
” 如何 敢 你 侮辱 我的 女儿 , 苏 ?
“你竟敢侮辱我的女儿，先生？ ”

“ [hiː; hi] [ˈθʌndə] .
” **he thundered .**
” 他 雷鸣 .
他怒吼道。

“ [baɪ] [ˈθʌndə(r)] , [sə] ,
” **By thunder , suh ,**
” 经过 雷 , 苏 ,
“我的天哪，先生，

[aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [smɑːt] [raɪt] ['prɒpə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [læk] [ɒv; əv]
I've a good mind to make you smart right proper for your lack of
我已经 一个 好的 头脑 到 制作 你 聪明的 正确的 恰当的 为了 你的 缺少 的
[ˈmænəz] , [sə] !
manners , suh !
礼仪 , 苏 !
我真想好好教训教训你，让你明白你缺乏礼貌的真正含义，先生！

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] , [sə] ?
How dare you , suh ?
如何 敢 你 , 苏 ?
你竟敢这样？

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] [kən'temptəbl] ['lɪt(ə)l] — ['lɪt(ə)l] [sneɪl] , [sə] !
You — you contemptible little — little snail , suh !
你 — 你 可鄙 小的 — 小的 蜗牛 , 苏 !
你——你这卑鄙的小——小蜗牛，呸！

[sneɪl] , [sə] !
Snail , suh !
蜗牛 , 苏 !
蜗牛，先生！

“ [ænd; ənd] [kwart] ['sætɪsfɑɪd][æt; ət] [ðʌs] [sɪ'lektɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['fɪtɪŋ] [wɜːd] ,
” **And quite satisfied at thus selecting the most fitting word ,**
” 和 相当 使满意 在 因此 选择 这 最多 配件 单词 ,
“我对这样选择最合适的词语感到非常满意，

[ˈgleəriŋ] [ˈfiəsli] [ænd; ənd] [ˈtwistiŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈmʌstæʃ; məˈstɑːʃ][ænd; ənd][ɪmˈpɪəriəl] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈveri]
glaring **fiercely** **and** **twisting** **his** **white** **mustache** **and** **imperial** **with** **a** **very**
刺眼 激烈地 和 扭曲 他的 白色的 胡子 和 帝国 和 一个 非常
[ˈmɑːʃ(ə)l] [eə(r)] ,
martial **air** ,
武术 空气 ,

他目光凶狠，捻着白色的胡须，一副威武的姿态。

[hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [məˈdʒestɪkli] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] .
he **seated** **himself** **majestically** **by** **his** **daughter** .
他 坐着 他自己 雄伟地 经过 他的 女儿 .

他威严地坐在女儿身旁。

[ˈgæriːsn] [ˈrekəɡˈnaɪzd] [hɪm] .
Garrison **recognized** **him** .
驻军 认可 他 .

加里森认出了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈdiːʃə] , [ɒv; əv] [kenˈtʌki] , [huːz] [hɔːs] , [rəʊɡ] ,
He **was** **Colonel** **Desha** , **of** **Kentucky** , **whose** **horse** , **Rogue** ,
他 曾是 上校 德莎 , 的 肯塔基州 , 谁 马 , 流氓 ,

他是来自肯塔基州的德沙上校，他的马名叫罗格。

[hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði][ˈkɑːtə(r)][ˈhændikæp] [θruː] [ˈgæriːsənz] [pɔː(r); pʊə(r)][ˈraɪdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] ,
had **won** **the** **Carter** **Handicap** **through** **Garrison's** **poor** **riding** **of** **the** **favorite** ,
有 韩元 这 卡特 让分 通过 驻军的 贫穷的 骑术 的 这 最喜欢的 ,

[sɪs] .

Sis .
妹妹 .

由于加里森骑乘热门马“西斯”表现不佳，最终赢得了卡特让赛。

[hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [ɪkˈspɒstjuleɪt] [wɪð] [hɪm] ,
His **daughter** **was** **expostulating** **with** **him** ,
他的 女儿 曾是 抗议 和 他 ,

他的女儿正在和他争辩，

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈsɜːt] [ðə; ði] [truː] [ˈvɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][əˈfeə(r)] [brɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfaː.ðərz] [ˈpepəri]
trying **to** **insert** **the** **true** **version** **of** **the** **affair** **between** **her** **father's** **peppery**
尝试 到 插入 这 真的 版本 的 这 事务 之间 她 父亲的 胡椒

[,ekskləˈmeɪʃən] [ɒv; əv] “ [ˈɒkjupaiŋ] [maɪ] [siːt] ! ”
exclamations **of** “ **Occupying** **my** **seat** ! ”
感叹词 的 “ 占领 我的 座位 ! ”

试图在她父亲尖刻的“占了我的座位！”的叫喊声中插入这段婚外情的真实版本。

“ [aɪ] [sɔː] [hɪm] [reɪz] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][juː; jʊ] ! ”
“ **I** **saw** **him** **raise** **his** **hat** **to** **you** ! ”
“ 我 锯 他 增加 他的 帽子 到 你 ! ”

“我看到他向你脱帽致敬了！ ”

“ [haʊ] [deə(r)][hiː; hi] ? ”
“ **How** **dare** **he** ? ”
“ 如何 敢 他 ? ”

他怎么敢？

“ [kəmˈpleɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [əˈgenst] [ðɪːz] [aʊtˈreɪdʒəs] [flæːt] ! ”
“ **Complain** **to** **the** **management** **against** **these** **outrageous** **flirts** ! ”
“ 抱怨 到 这 管理 反对 这些 令人愤慨 调情 ! ”

“向管理层投诉这些无礼的轻浮女子！ ”

“ [əˈbɒmɪnəb(ə)l] [ˈmænəz] ! ”
“ **Abominable** **manners** ! ”
“ 可恶 礼仪 ! ”

“真是粗鲁无礼！ ”

" [et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [et 'setərə; ɪt 'setərə] .

etc : , **etc** :
ETC : , ETC :

等等，等等。

[ˈmi:nwaɪl] [ˈgæɪrɪsn] [hæd; həd][ˈsaɪləntli] [wɔ:kt] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈsməʊkə(r)] .

Meanwhile **Garrison** **had** **silently** **walked into the smoker** .
同时 驻军 有 默默 步行 进入 这 吸烟者 .

与此同时，加里森默默地走进了熏肉房。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [stʌk] ;

He tried to dismiss the incident from his mind , but it stuck ;
他 尝试 到 解雇 这 事件 从 他的 头脑 , 但 它 卡住 ;

他试图将这件事从脑海中抹去，但它却一直萦绕在他心头；

[stʌk] [æz; əz][dɪd][ðə; ði][gɜ:rlz] [aɪz] .

stuck as did the girl's eyes .
卡住 作为 做过 这 女孩们 眼睛 .

女孩的眼睛也像被定住了一样。

[æt; ət][ðə; ði][nekst][ˈsteɪ(ə)n][ə; eɪ] [ˈnju:z,bɔɪ] [ˈentəd] [ðə; ði][kɑ:(r)] .

At the next station a newsboy entered the car .
在 这 下一个 车站 一个 报童 进入 这 车 .

下一站，一个报童上了车。

[ˈgæɪrɪsn] [ˈaɪdli] [bɔ:t] [ə; eɪ][ˈpeɪpə(r)] .

Garrison idly bought a paper .
驻军 闲散地 买 一个 纸 .

加里森漫不经心地买了一份报纸。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:tə(r)][ˈhændɪkæp] , [ˈgɪvɪŋ] [bəʊθ] [ˈkrɪmɪnz] - [ænd; ənd] [wɒtə-bəri:z]

It was full of the Carter Handicap , giving both Crimmins ' and Waterbury's
它 曾是 满的 的 这 卡特 让分 , 给予 两个都 克里明斯 ' 和 沃特伯里的

[ˈvɜ:(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][əˈfeə(r)] .

version of the affair .
版本 的 这 事务 .

充满了卡特让分，给出了克里明斯和沃特伯里对这起事件的不同说法。

[ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] , [aɪ 'ti:] [si:md] , [wɒz; wəz] [wɪð] [ðem; ðəm] .

Public opinion , it seemed , was with them .
民众 观点 , 它 似乎 , 曾是 和 他们 .

公众舆论似乎站在他们一边。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd][ðə; ði] [reɪs] .

They had protested the race .
他们 有 抗议 这 种族 .

他们曾抗议这场比赛。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [θrəʊn] , [ænd; ənd] [ˈgæɪrɪsənz] [dɪsˈɒnə(r)] [naʊ] [wɒz; wəz][ˈnæʃ(ə)nəl] .

It had been thrown , and Garrison's dishonor now was national .
它 有 到过 抛掷 , 和 驻军的 羞辱 现在 曾是 国家的 .

它被扔了出去，加里森的耻辱现在已是全国性的了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɒləm] [ɒv; əv] [ˈdʌb(ə)l] - [ˈledɪd] [taɪp] [ɒn][ðə; ði][fɜ:st][peɪdʒ] ,

There was a column of double - leaded type on the first page ,
那里 曾是 一个 柱子 的 双倍的 - 铅 类型 在 这 第一的 页 ,

第一页有一列双行铅字，

[rʌŋ] [ɪn][ˈɑːftə(r)][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpəz] ['bɒdi] , [ænd; ənd] ['gærɪsənz] ['bɪtə(r)] [aɪz]
run in after the making up of the paper's body , and Garrison's bitter eyes
跑步 在 后 这 制作 向上 的 这 文件 身体 , 和 驻军的 苦的眼睛
[ˈneglɪdʒəntli] [skænd] [aɪˈtiː] .
negligently scanned it .
疏忽地 扫描 它 :

报纸正文编好后, 加里森跑了进来, 他那充满怨恨的目光漫不经心地扫了一眼。

[bʌt; bət][æet; ət][ðə; ði][fɜːst] [wɜːd] [hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ɪˈlektɹɪk] [ʃɒk] [hæd; həd]
But at the first word he straightened up as if an electric shock had
但 在 这 第一的 单词 他 拉直 向上 作为 如果 一个 电的 震惊 有
[pɑːst] [θruː] [hɪm] .
passed through him .
通过了 通过 他 :

但听到第一个字, 他就仿佛触电一般, 立刻挺直了身子。

“ ['feɪvərɪt] [fɜː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈkɑːtə(r)][ˈhændɪkæp] [ˈpɔɪz(ə)nd] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] , [ˈsteərɪŋ] [ˈtaɪt(ə)l] .
“ **Favorite for the Carter Handicap Poisoned ,** ” **was the great , staring title** .
” 最喜欢的 为了 这 卡特 让分 中毒 , ” 曾是 这 伟大的 , 凝视 标题 .
“卡特让赛热门马中毒”是这个绝妙的标题。

[ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmiːgə(r)] ; ['bruːtəli] [ˈmiːgə(r)] .
The details were meager ; brutally meager .
这 细节 是 微薄 ; 残酷地 微薄 .

细节非常匮乏, 少得可怜。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [sʌm; səm][wʌŋ][hæd; həd] [geɪnd] [ˈækses] [tuː; tə][ðə; ði]
They were to the effect that some one had gained access to the
他们 是 到 这 影响 那 一些 一 有 获得 使用权 到 这
[ˈwɒtəbəri] [ˈsteɪb(ə)l][ænd; ənd][hæd; həd] [fed] [sɪs] [ˈstrɪkniːn] .
Waterbury stable and had fed Sis strychnine .
沃特伯里 稳定的 和 有 美联储妹妹 士的宁 .

他们的意思是, 有人进入了沃特伯里马厩, 并给西斯喂了士的宁。

['gærɪsn] ['krʌmpld] [ʌp][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)][ænd; ənd] ['berɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
Garrison crumpled up the paper and buried his face in his hands ,
驻军 皱巴巴的 向上 这 纸 和 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 ,
加里森把纸揉成一团, 双手捂住了脸。

['meɪkɪŋ] [nəʊ] [prɪˈtens] [ɒv; əv][ˈhaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmɪzəri] .
making no pretense of hiding his misery .
制作 不 虚伪 的 隐藏 他的 苦难 .
他毫不掩饰自己的痛苦。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [hɔːs] [tuː; tə][hɪm] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] ['evriθɪŋ] .
She had been more than a horse to him ; she had been everything .
她 有 到过 更多的 比 一个 马 到 他 ; 她 有 到过 一切 .
对她来说, 她不仅仅是一匹马; 他就是他的一切。

“ [sɪs] — [sɪs] , ” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] [əˈɡen] , [ðə; ði] [tɪəz] [ˈbɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
“ **Sis — Sis ,** ” **he whispered over and over again , the tears burning to his**
” 妹妹 — 妹妹 , ” 他 低声说道 超过 和 超过 再次 , 这 眼泪 燃烧 到 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

“姐姐——姐姐,”他一遍又一遍地低声呢喃, 泪水灼烧着他的双眼。

[hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ˈtʃəʊkɪŋ] : “ [aɪ][ˈdɪd(ə)nt][ɡet][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][skweə(r)][ðə; ði] [diːl] .
his throat choking : “ I didn't get a chance to square the deal .
他的 喉 窒息 : ” 我 没有 得到 一个 机会 到 正方形 这 交易 .
他哽咽着说: “我还没来得及把事情解决。”

[sɪs] — [sɪs][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] - [baɪ] — [gʊd] - [baɪ][fə'revə(r)] .

Sis — Sis it was good - by — good - by forever .
妹妹 — 妹妹 它 曾是 好的 - 经过 — 好的 - 经过 永远 .

姐姐——姐姐，再见了——永别了。

” [ˈtʃæptə(r)] [θriː] .

” **CHAPTER III .**
” 章 三、 .

第三章

[brɪ'ɡɪnɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] .

BEGINNING A NEW LIFE .
开始 一个 新的 生活 .

开启新生活。

[ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɜːti] - [fɔːθ] [stri:t] [ˈferi] [ˈgærɪsn] [ˈaɪdli] [bɔːdɪd] [ə; eɪ] [ˈfɔːti] - [ˈsekənd]

On arriving at the Thirty - fourth Street ferry Garrison idly boarded a Forty - second
在 抵达 在 这 三十 - 第四 街道 渡船 驻军 闲散地 登机 一个 四十 - 第二

[stri:t] [kɑː(r)] ,
Street car ,
街道 车 ,

到达三十四街渡轮码头后，加里森漫不经心地登上了一辆开往四十二街的电车。

[ˈdrɪftɪŋ] [ˈeɪmləsli] [wɪð] [ðə; ði] [meɪn] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ˈaɪlənd] [ˈpæsəndʒəz] [ˈgəʊɪŋ] [ˈwestwəd] [tuː; tə]

drifting aimlessly with the main body of Long Island passengers going westward to
漂流 漫无目的地 和 这 主要的 身体 的 长的 岛 乘客 去 向西 到

[dɪsˈɪntɪɡreɪt] ,
disintegrate ,
瓦解 ,

漫无目的地漂流，长岛的大部分乘客向西漂去，最终分崩离析。

[ˈskætə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [ˈfrægmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɜːstɪŋ] [bɒm] , [æt; ət] [ˈbrɔːdweɪ] .

scatter like the fragments of a bursting bomb , at Broadway .
分散 喜欢 这 片段 的 一个 爆发 炸弹 , 在 百老汇 .

像爆炸的炸弹碎片一样四散飞溅，散落在百老汇大街上。

[ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ɒv; əv] [prəˈpraɪətəʃɪp] , [ðə; ði] [kɪs] [ɒv; əv] [həʊm] ,

A vague sense of proprietorship , the kiss of home ,
一个 模糊的 感觉 的 所有权 , 这 吻 的 家 ,

一种模糊的归属感，家的温暖，

[ˈməʊməntɹəli] [smuːðd] [aʊt][ðə; ði] [ˈrɪŋklz] [ɪn][hɪz; ɪz] [səʊl] [æz; əz][ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]

momentarily smoothed out the wrinkles in his soul as the lights of the Great
片刻 平滑 出去 这 皱纹 在 他的 灵魂 作为 这 灯 的 这 伟大的

[waɪt] [wei] [biːmd] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈwelkəm] [əˈpɒn] [hɪm] .

White Way beamed down a welcome upon him .
白色的 方式 光束 向下 一个 欢迎 之上 他 .

百老汇的灯光仿佛在欢迎他，瞬间抚平了他灵魂深处的皱纹。

[ðen] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˈsləʊli] [bɔːn] [ɪn][ɒn] [hɪm] [ðæt] , [ðəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊd] ,

Then it was slowly borne in on him that , though with the crowd ,
然后 它 曾是 缓慢地 出生 在 在 他 那 , 尽管 和 这 人群 ,

然后他慢慢意识到，尽管身处人群之中，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv][aɪ 'tiː] .

he was not of it .
他 曾是 不是 的 它 .

他并非其中一员。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] , [ðə; ði] [greɪt] [ˌkɒzməˈpɒlɪtən] [ˈsɪti] , [hæd; həd] [riˈpjuːdieɪt] [hɪm] .

His mother , the great cosmopolitan city , had repudiated him .
他的 母亲 , 这 伟大的 国际化 城市 , 有 被否认 他 .

他的母亲，那座伟大的国际化都市，已经抛弃了他。

[fɔ:(r); fə(r)] ['brɔ:dweɪ] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ˈprez(ə)nts][ɔ:(r)] [ˈfju:tʃəz] ； [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][nəʊ] [ˈwelkəm]
For Broadway is a place for presents or futures ; she has no welcome
为了 百老汇 是 一个 地方 为了 礼物 或者 期货 ； 她 有 不 欢迎
[fɔ:(r); fə(r)][pɑ:st, pæst] .
for pasts :
为了 过去 :

百老汇是展现现在和未来的地方； 它不欢迎过去。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [ˈtʃærəti] [bɪˈɡɪnz] [æt; ət] [həʊm] — [ænd; ənd] [steɪz] [ðeə(r)] .
With her , charity begins at home — and stays there .
和 她 , 慈善机构 开始 在 家 — 和 停留 那里 :

对她来说，慈善始于家庭，也止于家庭。

[ˈgærɪsn] [ˈdrɪftɪd] [ˈhɪðə(r)][ænd; ənd] [ˈðɪðə(r)] [wɪð] [ˈevri] [krɒs] [ˈedi] [pʊ; əv][hju:ˈmænəti] ,
Garrison drifted hither and thither with every cross eddy of humanity ,
驻军 漂移 这里 和 那里 和 每一个 叉 涡流 的 人类 ,
加里森随着人类的每一次迁徙和流动而四处漂泊。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [drɒpt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈstedi] [pʌlˈseɪtɪŋ] ,
and finally dropped into the steady pulsating ,
和 最后 掉落 进入 这 稳定的 脉动 ,
最后落入稳定脉动的，

[ˈevə(r)] - [ˈmu:vɪŋ] [taɪd] [ɒn][ðə; ði] [west] [kɜ:b] [ˈgəʊɪŋ] [saʊθ] — [ðə; ði][ˈevə(r)] [ˈrestləs] [taɪd] [ðæt] [ˈnevə(r)]
ever - moving tide on the west curb going south — the ever restless tide that never
曾经 - 移动 潮 在 这 西方 抑制 去 南 — 这 曾经 不安 潮 那 绝不
[si:m] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði][ˈəʊpən] [si:] .
seems to reach the open sea .
似乎 到 抵达 这 打开 海 :

西侧路沿线向南涌动的潮水——这股永不停歇的潮水似乎永远也到不了开阔的大海。

[æz; əz][hi:; hi] [pɑ:st] [wʌn] [wel] - [nəʊn] [kæˈfeɪ][ˈɑ:ftə(r)] [əˈhʌðə(r)] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈkærid] [hɪm] [bæk] [ˈəʊvə(r)]
As he passed one well - known café after another his mind carried him back over
作为 他 通过了 — 出色地 - 已知 咖啡店 后 其他 他的 头脑 携带 他 后退 超过
[ðə; ði] [weɪst] [stretʃ] [pʊ; əv] “ [aɪˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] ” [tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz]
the waste stretch of “ It might have been “ to the time when he was
这 浪费 拉紧 的 “ 它 可能 有 到过 “ 到 这 时间 什么时候 他 曾是
[ðeə(r)] [ˈsentrəl] [ˈfɪgə(r)] .
their central figure .
他们的 中央 数字 :

当他经过一家又一家知名咖啡馆时，他的思绪又回到了“也许曾经是”的荒芜之地，回到了他曾是他们中心人物的那段时光。

[ɒn] [ˈevri] [blɒk] [hi:; hi] [met] [əˈkweɪntəns] [hu:] [hæd; həd][ˈi:v(ə)n] [ˈtəʊstɪd] [hɪm] — [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn]
On every block he met acquaintances who had even toasted him — with his own
在 每一个 堵塞 他 遇见 熟人 WHO 有 甚至 烤过的 他 — 和 他的 自己的
[waɪn] ;
wine ;
葡萄酒 ;

在每个街区，他都会遇到熟人，这些人甚至用他自己的酒向他敬酒；

[ˈtəʊstɪd] [hɪm][æz; əz][ðə; ði] [ˈkɪŋpɪn] .
toasted him as the kingpin .
烤过的 他 作为 这 幕后黑手 :

大家举杯称赞他是幕后黑手。

[naʊ] [ðeɪ] [ˈaɪðə(r)] [nʻɒdɪd] [ˈæbsəntli] [ɔ:(r)] [brˈkeɪm] [ˈslʌd(ə)nli] [ˈvaɪtəli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃəʊ] -
Now they either nodded absently or became suddenly vitally interested in a show -
现在 他们 任何一个 点头 心不在焉地 或者 成为 突然 至关重要 感兴趣的 在 一个 展示 -
[ˈwɪndəʊ] [ɔ:(r)][ðə; ði] [nju:] [mu:n] .
window or the new moon .
窗户 或者 这 新的 月亮 .

现在，他们要么心不在焉地点点头，要么突然对橱窗或新月产生了浓厚的兴趣。

[ɔ:l] [sɔ:rts][ænd; ənd] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [men] [kəmˈpraɪzd] [ðæt] [lɪst][ɒv; əv][ˈfɔ:mə(r)] [ˈfrendz] ,
All sorts and conditions of men comprised that list of former friends ,
全部 排序 和 状况 的 男人 包括 那 列表 的 以前的 朋友们 ,
那份昔日朋友名单里包含了形形色色、各行各业的人。

[ænd; ənd][nɒt] [wʌn] [naʊ] [stept] [aʊt][ænd; ənd] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ;
and not one now stepped out and wrung his hand ;
和 不是 一 现在 步 出去 和 拧干 他的 手 ;
没有一个人走出来搓手；

[rʌŋ] [aɪˈti:][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈəʊnli][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [deɪ] ,
wrung it as they had only the other day ,
拧干 它 作为 他们 有 仅有的 这 其他 天 ,
他们像前几天那样拧干了它。

[wen] [ðeɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [rɪˈtri:v] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:tʃənz] [baɪ] [ˈpʊlɪŋ] [ɒf] [ðə; ði][ˈkɑ:tə(r)][ˈhændɪkæp] .
when they thought he would retrieve his fortunes by pulling off the Carter Handicap .
什么时候 他们 想法 他 会 取回 他的 财富 经过 拉 离开 这 卡特 让分 .
当时他们认为他会通过赢得卡特让分赛来挽回损失。

[ðeɪ] [dɪd][nɒt] [rɪŋ] [aɪˈti:] [naʊ] , [ˈfɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [rɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][aɪˈti:] .
They did not wring it now , for there was nothing to wring out of it .
他们 做过 不是 拧 它 现在 , 为了 那里 曾是 没有什么 到 拧 出去 的 它 .
他们现在没有拧它，因为里面没有什么可拧的。

[naʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ˈəʊnli] [ˈhəʊpləsli] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [mʌk] [ɒv; əv] [ˈpɒvəti] , [bʌt; bət] [ˈhəʊpləsli]
Now he was not only hopelessly down in the muck of poverty , but hopelessly
现在 他 曾是 不是 仅有的 绝望地 向下 在 这 泥浆 的 贫困 , 但 绝望地
[dɪˈsɑ:nərd] .
dishonored .
蒙羞 .

现在他不仅彻底陷入了贫困的泥潭，而且还彻底蒙受了耻辱。

[ænd; ənd] [ˈdʒentlmənli] [əˈpiəriŋ] [ˈblæɡə:d] , [hu:] [hæd; həd][left] [ɔ:l] [ˈɒnəsti] [ɪn][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)] ,
And gentlemanly appearing blackguards , who had left all honesty in the cradle ,
和 绅士风度 出现 黑帮 , WHO 有 左边 全部 诚实 在 这 摇篮 ,
还有那些外表彬彬有礼的无赖，他们从小就丧失了所有诚实。

[naʊ] [ˌwʊdnt] [ˈfɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [bi:; bi] [si:n] [ˈtɔ:kɪŋ] [ɒn] [ˈbrɔ:dweɪ] [tu:; tə][ˈlɪt(ə)] [ˈbɪli] [ˈɡærɪsn] ,
now wouldn't for the world be seen talking on Broadway to little Billy Garrison ,
现在 不会 为了 这 世界 是 已见 说 在 百老汇 到 小的 比利 驻军 ,
现在，全世界都看不到我在百老汇和比利·加里森（Billy Garrison）说话的场景。

[ðə; ði] [ˈhɒrəbli] [ˈkrʊkɪd] [ˈdʒɒki] .
the horribly crooked jockey .
这 糟糕透了 歪 骑师 .
那个极其狡猾的骑师。

[aɪˈti:] [ˌwʊdnt] [du:; də][æt; ət][ɔ:l] .
It wouldn't do at all .
它 不会 做 在 全部 .
完全行不通。

[fɜːst] , [bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] [əʊn] [pə'zi](ə)n [wɒz; wəz][səʊ] [pri'keəriəs] [ðæt][ə; eɪ] [breθ] [wɒd] [send][aɪ'tiː]
First , because their own position was so precarious that a breath would send it
第一的 , 因为 他们的 自己的 位置 曾是 所以 岌岌可危 那 一个 气息 会 发送 它
[ˈtɒtəɪŋ] .
tottering .
颤巍巍 .

首先, 因为他们自身处境岌岌可危, 稍有不慎就会摇摇欲坠。

[ˈsekəndli] ,
Secondly ,
第二 ,
第二 ,

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz] [ˈbɪli] [maɪt] [ˈhæpən] [tuː; tə] [ˌɪnkən'viːniəntli] [rɪ'membə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [sʌmz] [ɒv; əv] [ˈmʌni]
because Billy might happen to inconveniently remember all the sums of money
因为 比利 可能 发生 到 不方便地 记住 全部 这 总和 的 钱
[hiː; hi][hæd; həd] “ [ləʊn] ” [ðem; ðəm] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'geɪn] .
he had “ loaned ” them time and again .
他 有 “ 借出的 ” 他们 时间 和 再次 .

因为比利可能会不合时宜地想起他一次又一次“借”给他们的所有金额。

[ˈæktʃuəl] [nə'sesəti] [maɪt] [tend][tuː; tə][ˈweɪkən][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .
Actual necessity might tend to waken his memory .
实际的 必要性 可能 趋向 到 唤醒 他的 记忆 .
真正的需要或许会唤醒他的记忆。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈmɑːdənaɪzd] [ðə; ði] [ˈprɒvɜːb] [ˈɪntuː] :
For they had modernized the proverb into :
为了 他们 有 现代化 这 谚语 进入 :
因为他们将这句谚语现代化为:

“ [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [niːd] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][stɪə(r)][klɪə(r)][ɒv; əv] .
“ **A friend in need is a friend to steer clear of** :
“ 一个 朋友 在 需要 是 一个 朋友 到 转向 清除 的 :
患难见真情。

“ [ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [ɪn][mæn'kaɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈgæɪsɪn] ,
“ **A lesson in mankind and the making had been coming to Garrison** ,
“ 一个 课 在 人类 和 这 制作 有 到过 未来 到 驻军 ,
“加里森即将领教人类的本质和命运的塑造。”

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ɔːt] [wɔːk] [daʊn] [ˈbrɔːdweɪ] [hiː; hi] [ə'priːʃiɪtɪd] [aɪ'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌtəməʊst] .
and in that short walk down Broadway he appreciated it to the uttermost .
和 在 那 短的 走 向下 百老汇 他 感谢 它 到 这 极致 .
在百老汇大街上短短的一段路程中, 他对此有了无比的体会。

“ [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [meɪndʒ] [ɔː(r)][ðə; ði] [pleɪg] , “ [hiː; hi] [mjuːzd] [ˈgrɪmli] ,
“ **Think I had the mange or the plague , ” he mused grimly** ,
“ 思考 我 有 这 疥癣 或者 这 瘟疫 , ” 他 沉思 阴沉地 ,
“我想我得了疥癣或者瘟疫,”他阴沉地沉思道。

[æz; əz][ə; eɪ] [pleθɔːrɪk] [eks] - [ɔːldəmən] [pɑːst] [ænd; ənd][ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪdli] [fə'gɒt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn]
as a plethoric ex - alderman passed and absent - mindedly forgot to return
作为一个 过剩的 前任 - 市议员 通过了 和 缺席的 - 用心地 忘了 到 返回
[hɪz; ɪz][baʊ; bæʊ] — [æn; ən] [ɔːldəmən] [huː] [hæd; həd] [biːn] [tɪpt] [baɪ] [ˈgæɪsɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːmi] [deɪz]
his bow — an alderman who had been tipped by Garrison in his palmy days
他的 弓 — 一个 市议员 WHO 有 到过 倾斜 经过 驻军 在 他的 棕榈树 天
[tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈfɔːtʃuːn] .
to a small fortune .
到 一个 小的 财富 .
一位财力雄厚的前市议员路过, 却心不在焉地忘记归还他的弓箭——这位市议员曾在加里森权势鼎盛时期被他引荐, 获得了一笔小财富。

“ [wɒt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [θərəʊn] [ðə; ði] [reɪs] ？ ” [hiː; hi][ræn][ɒn] [ˈbɪtəli] 。

“ **What if I had thrown the race ？** ” **he ran on bitterly** 。

“ 什么 如果 我 有 抛掷 这 种族 ？ ” 他 跑 在 苦涩地 。

“如果我故意输掉比赛呢？”他愤愤不平地继续说道。

“ [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈdʒɒki] [hæz; həz] , [ænd; ənd][hæz; həz][lɪvd; ˈlaɪvd][tuː; tə] [tel] [aɪ ˈtiː] 。

“ **Many a jockey has , and has lived to tell it** 。

“ 许多 一个 骑师 有 , 和 有 居住地 到 告诉 它 。

“很多骑师都经历过这种情况，并且活了下来讲述这段经历。”

[nəʊ] , [ðeəz; ðəz][mɔː(r)][brɪˈhaɪnd][aɪ ˈtiː][ɔːl][ðæn; ðən] [ðæt] 。

No , there's more behind it all than that 。

不 , 有 更多的 在后面 它 全部 比 那 。

不，事情远不止如此。

[aɪv] [pɑːst] [spɔːts] [huː] [wɒdnt] [tɜːn] [em ˈiː] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] 。

I've passed sports who wouldn't turn me down for that 。

我已经 通过了 运动的 WHO 不会 转动 我 向下 为了 那 。

我曾超越过一些不会因此拒绝我的体育项目。

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpəʊz] [ˈbendə(r)] “ ([ðə; ði] [pleˈθɒrɪk] [ˈɔːldəmən]) ” [steɪkt] [ə; eɪ][pɒt][ɒn][sɪs] ,

But I suppose Bender ” (the plethoric alderman) ” staked a pot on Sis ,

但 我 认为 本德 ” (这 过剩的 市议员) ” 已抵押 一个 锅 在 妹妹 ,

但我猜想本德（那位滔滔不绝的市议员）“在西斯身上下了重注”，

[ʃiː; ʃi] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ænd; ənd][aɪ][ʌp] 。

she being the favorite and I up 。

她 存在 这 最喜欢的 和 我 向上 。

她是最受欢迎的，而我.....

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ˈluːzɪz][hiː; hi] [fəˈget] [ðə; ði] [taɪmz] [aɪ] [tɪpt] [hɪm][tuː; tə][wɪn] 。

And when he loses he forgets the times I tipped him to win 。

和 什么时候 他 失败 他 忘记了 这 时代 我 倾斜 他 到 赢 。

而当他输了的时候，他就会忘记我曾经多次预测他会赢。

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][sɪs] ！

Poor old Sis ！

贫穷的 老的 妹妹 ！

可怜的老姐姐！

“ [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈsɒftli] , [æz; əz][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈpɔɪzənɪŋ] [swept] [ˈəʊvə(r)][hɪm] 。

“ **he added softly , as the fact of her poisoning swept over him** 。

“ 他 额外 轻轻 , 作为 这 事实 的 她 中毒 扫荡 超过 他 。

“他轻声补充道，她中毒的事实让他震惊不已。”

“ [ðə; ði][ˈəʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kæəd] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] — [ɡɒn] ！

“ **The only thing that cared for me — gone ！**

“ 这 仅有的 事物 那 关心 为了 我 — 已消失 ！

“唯一关心我的东西——消失了！ ”

[aɪm] [daʊn] [ɒn][maɪ] [lʌk] — [hɑːd] 。

I'm down on my luck — hard 。

我是 向下 在 我的 运气 — 难的 。

我运气糟透了。

[ænd; ənd] [ɪts] [nɒt][ˈəʊvə(r)] [jet] 。

And it's not over yet 。

和 它是 不是 超过 然而 。

事情还没结束。

[aɪ] [fiːl] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][eə(r)] 。

I feel it in the air 。

我 感觉 它 在 这 空气 。

我能感觉到空气中弥漫着这种气息。

[ðeəz; ðəz] [ə'hʌðə(r)] [fɔ:l] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] .

There's another fall coming to me .
有 其他 落下 未来 到 我 .

我又要摔跤了。

" [hi:; hi] ['ʃɪvə] [θru:] [ʃɪə(r)] ['nɜ:vəs] [ɪg'zɔ:stʃən] , [ðəʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [wɔ:m]
" **He shivered through sheer nervous exhaustion , though the night was warm**
" 他 瑟瑟发抖 通过 透明 紧张的 疲惫 , 尽管 这 夜晚 曾是 温暖的

[fɔ:(r); fə(r)][mɪd] - ['eɪprəl] .

for mid - April .
为了 中 - 四月 .

“尽管四月中旬的夜晚很暖和，但他还是因为极度紧张而瑟瑟发抖。”

[hi:; hi] ['rʌmɪdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

He rummaged in his pocket .
他 翻找 在 他的 口袋 .

他翻遍了口袋。

" [wʌn] ['dɒlə(r)][ɪn][bɜ:d] - [si:d] , " [hi:; hi] [mju:zd] ['grɪmli] ,
" **One dollar in bird - seed , " he mused grimly ,**
" 一 美元 在 鸟 - 种子 , " 他 沉思 阴沉地 ,

“一美元的鸟食，”他阴沉地想。

['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪnz] [ʌndə(r)][ðə; ði]['vaɪələt][gleə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪbəɪŋ] [ɑ:k] [laɪt] .
counting the coins under the violet glare of a neighboring arc light .
计数 这 硬币 在下面 这 紫色 强光 的 一个 邻接 弧 光 .

在邻近弧光灯的紫色光芒下清点硬币。

" [ɔ:l] [ðæts] [bɪ'twi:n] [em 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:g] .
" **All that's between me and the morgue .**
" 全部 那就是 之间 我 和 这 停尸房 .

“这一切都只有我和太平间知道。”

[dɪd][aɪ]['evə(r)] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][ðæt] ?
Did I ever think it would come to that ?
做过 我 曾经 思考 它 会 来 到 那 ?

我曾想过事情会发展到那一步吗？

[wel] , [aɪ] [ni:d] [ə; eɪ]['breɪsə(r)] .
Well , I need a bracer .
出色地 , 我 需要 一个 护腕 .

嗯，我需要一个护腕。

[hɪə(r)] [gəʊz] [ten][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [drɪŋk] .
Here goes ten for a drink .
这里 去 十 为了 一个 喝 .

十块钱请你喝一杯。

[kæn; kən]['əʊnli] [ə'fɔ:d] [bɑ:(r)] ['wɪski] .
Can only afford bar whisky .
能 仅有的 买得起 酒吧 威士忌酒 .

只能买得起酒吧威士忌。

" [hi:; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv] ['twenti] - [fɪfθ] [stri:t] ,
" **He was standing on the corner of Twenty - fifth Street ,**
" 他 曾是 常设 在 这 角落 的 二十 - 第五 街道 ,

“他当时站在第二十五街的拐角处，

[ænd; ənd] [ʌn'kɒŋjəsli] [hi:; hi] [tɜ:nd] ['ɪntu:][ðə; ði][kæ'feɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑ:fmən] [haʊs] .
and unconsciously he turned into the café of the Hoffman House .
和 不知不觉 他 转向 进入 这 咖啡店 的 这 霍夫曼 房子 .

他不知不觉地走进了霍夫曼之家咖啡馆。

[haʊ] [wel] [hiː; hi] [njuː] [ɪts] [ˈevri] [skweə(r)] [ɪnt] ！
How well he knew its every square inch ！
如何 出色地 他 知道 它是 每一个 正方形 英寸 ！

他对这栋房子的每一寸土地都了如指掌！

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ˈspɔːtɪŋ] [kraʊd] ，
It was filled with the usual sporting crowd 。
它 曾是 已填 和 这 通常 体育 人群 。

那里挤满了常见的体育观众，

[ænd; ənd] [ˈgæɪsɪn] [ˈentəd] [æz; əz] [ˈnɒŋələntli] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] [wʊd] [ˈmerɪt][ðə; ði] [seɪm]
and Garrison entered as nonchalantly as if his arrival would merit the same
和 驻军 进入 作为 漫不经心地 作为 如果 他的 到达 会 优点 这 相同的
[kəˈməʊʃn] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [əˈgəʊ] 。
commotion as in the long ago 。
骚动 作为 在 这 长的 前 。

加里森若无其事地走了进来，仿佛他的到来不会像很久以前那样引起骚动。

[hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [keəd] 。
He no longer cared 。
他 不 更长 关心 。

他已经不在乎了。

[hɪz; ɪz] [dɪˈpreʃn] [hæd; həd] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɪm] 。
His depression had dropped from him 。
他的 沮丧 有 掉落 从 他 。

他的抑郁症已经消失了。

[ðə; ði] [laɪts] ， [ðə; ði] [ˈætməsfɪə(r)] ， [ðə; ði][ˈtɑːpɪks][ɒv; əv] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] ， [dɪˈskʌʃ(ə)n] ，
The lights , the atmosphere , the topics of conversation , discussion 。
这 灯 ， 这 气氛 ， 这 主题 的 对话 ， 讨论 ，
灯光、氛围、谈话主题、讨论内容

[kɔːzd] [hɪz; ɪz] [blʌd] [tuː; tə] [fləʊ] [laɪk] [ˈlɑːvə] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪns] 。
caused his blood to flow like lava through his veins 。
导致 他的 血 到 流动 喜欢 岩浆 通过 他的 静脉 。

他的血液像岩浆一样在他血管里奔涌。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [həʊm] ， [ænd; ənd][ɔːl] [els] [wɒz; wəz] [fəˈɡɒtn] 。
This was home , and all else was forgotten 。
这 曾是 家 ， 和 全部 别的 曾是 被遗忘的 。

这里就是家，其他一切都被遗忘了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [dɪˈskaːdɪd] [ˈdʒɒki] ， [bʌt; bət] [ˈbɪli] [ˈgæɪsɪn] ，
He was not the discarded jockey , but Billy Garrison 。
他 曾是 不是 这 丢弃 骑师 ， 但 比利 驻军 。

他不是被抛弃的骑师，而是比利·加里森。

[huːz] [neɪm] [ɒn][ðə; ði] [tɜːf] [wɒz; wəz][wʌn][tuː; tə][ˈkʌndʒə(r)] [wɪð] 。
whose name on the turf was one to conjure with 。
谁 姓名 在 这 草皮 曾是 一 到 变戏法 和 。

他的名字在赛场上令人难忘。

[ænd; ənd] [ðen] ， [ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [əˈweɪkənd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [driːm] [ɒn] [ˈbrɔːdweɪ] ，
And then , even as he had awakened from his dream on Broadway 。
和 然后 ， 甚至 作为 他 有 觉醒 从 他的 梦 在 百老汇 。

然后，即便他已经从百老汇的梦境中醒来，

[hi:; hi] [naʊ] [ə'wəʊk] [tu:; tə][æn; ən] [əˌpri:ʃi'eɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɔ:l] [frɒm; frəm]
he now awoke to an appreciation of the immensity of his fall from
他 现在 醒来 到 一个 欣赏 的 这 浩瀚无垠 的 他的 落下 从
[greɪs] .
grace .
优雅 .

他现在才意识到自己失宠的程度有多么严重。

[hi:; hi] [nju:] ['fʊli] [tu:] - [θɜ:dz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['prez(ə)nt] .
He knew fully two - thirds of those present .
他 知道 完全 二 - 三分之一 的 那些 展示 .

他认识在场三分之二的人。

[sʌm; səm][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [hu:] [n'ɒdɪd] , [sʌm; səm]['kaɪndli] , [sʌm; səm] ['pɪtɪŋli] .
Some there were who nodded , some kindly , some pityingly .
一些 那里 是 WHO 点头 , 一些 亲切地 , 一些 可怜地 .

有些人点头表示赞同, 有些人态度友善, 有些人则充满怜悯。

[sʌm; səm][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [hu:] [kʌt] [hɪm] [ded] ,
Some there were who cut him dead ,
一些 那里 是 WHO 切 他 死的 ,

有些人把他砍死了。

[dɪ'lɪbəɾətli] ['tɜ:nɪŋ] [ðeə(r)] [bæks] [ɔ:(r)] [ækjəɾətli] ['lʊkɪŋ] [θru:] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæt] .
deliberately turning their backs or accurately looking through the top of his hat .
故意地 转弯 他们的 背部 或者 准确 寻找 通过 这 顶部 的 他的 帽子 .

故意背过身去, 或者准确地透过他的帽子顶部观察。

['bɪlɪz] [skweə(r)] [tʃɪn] [went] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌndə(r)][lɪp] [keɪm] [aʊt] .
Billy's square chin went up to a point and his under lip came out .
比利 正方形 下巴 去 向上 到 一个 观点 和 他的 在下面 唇 来了 出去 .

比利方方的下巴向上翘了起来, 下唇也翘了出来。

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] ['drɪvn] [aʊt] .
He would not be driven out .
他 会 不是 是 驱动 出去 .

他不会被赶走。

[hi:; hi] [wʊd] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] .
He would show them .
他 会 展示 他们 .

他会让他们见识一下。

[hi:; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['ɒnɪst] [æz; əz] ['eni] [ðeə(r)] ; [mɔ:(r)] ['ɒnɪst] [ðæn; ðən] ['meni] ; [mɔ:(r)] ['fu:lɪʃ]
He was as honest as any there ; more honest than many ; more foolish
他 曾是 作为 诚实的 作为 任何 那里 ; 更多的 诚实的 比 许多 ; 更多的 愚蠢

[ðæn; ðən][ɔ:l] .
than all .
比 全部 .

他和那里的其他人一样诚实; 比许多人更诚实; 比所有人都愚蠢。

[hi:; hi] ['ɔ:dəd] [ə; eɪ][drɪŋk] [ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ,
He ordered a drink and seated himself by a table ,
他 订购 一个 喝 和 坐着 他自己 经过 一个 桌子 ,

他点了一杯饮料, 然后在桌边坐了下来。

[ɪn'dɪfrəntli] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɪftɪŋ] [kraʊd] [θru:] [ðə; ði] ['flʌtəɪŋ] ['kɜ:t(ə)n] [ɒv; əv][tə'bækəʊ] -
indifferently eyeing the shifting crowd through the fluttering curtain of tobacco -
漠不关心 觊觎 这 转变 人群 通过 这 飘动 窗帘 的 烟草 -

[sməʊk] .
smoke .
抽烟 .

透过缭绕的烟雾, 冷漠地打量着熙熙攘攘的人群。

[ðə; ði][ˈsteɪp(ə)] [ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ˌkɒnvəˈseɪ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈkɑ:tə(r)][ˈhændɪkæp] ,
The staple subject of conversation was the Carter Handicap ,
这 主食 主题 的 对话 曾是 这 卡特 让分 ,
大家谈论最多的话题是卡特让分赛。

[ænd; ənd][hi;; hi] [sens] [ˈrɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ˈnəʊtɪd][ðə; ði][ˈglɑ:nsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈʃɪftɪd]
and he sensed rather than noted the glances of the crowd as they shifted
和 他 感觉到的 相当 比 著名的 这 眼神 的 这 人群 作为 他们 转移
[ˈkjʊəriəsli] [tu;; tə][hɪm][ænd; ənd] [bæk] [əˈgen] .
curiously to him and back again .
奇怪的是 到 他 和 后退 再次 .
他感觉到了人群的目光，而不是注意到了这些目光，他们好奇地向他移动，又移开。

[æt; ət][fɜ:st][hi;; hi] [prɪˈtendɪd] [nɒt][tu;; tə][ˈnəʊtɪs][ðem; ðəm] ,
At first he pretended not to notice them ,
在 第一的 他 假装 不是 到 注意 他们 ,
起初他假装没注意到他们，

[bʌt; bət][ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)n] [lenkθ; lenθ][ɒv; əv] [taɪm] [hɪz; ɪz] [əˈblɪvɪən] [wɒz; wəz][sɪnˈsɪə(r)] ,
but after a certain length of time his oblivion was sincere ,
但 后 一个 肯定 长度 的 时间 他的 遗忘 曾是 真诚 ,
但过了一段时间后，他的遗忘就变成了真诚的遗忘。

[fɜ:(r); fə(r)] [ˈretrəspekt] [keɪm] [ænd; ənd] [kleɪmd] [hɪm][fɜ:(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] .
for retrospect came and claimed him for its own .
为了 回顾 来了 和 声称 他 为了 它是自己的 .
回首往事，他终于被自己人占有了。

[hi;; hi][wɒz; wəz] [əˈraʊzd] [baɪ] [ˈfʊtsteps] [brˈhaɪnd][hɪm] ; [ðeɪ] [ˈweɪvə] , [stɒpt] ,
He was aroused by footsteps behind him ; they wavered , stopped ,
他 曾是 被唤醒 经过 脚步声 在后面 他 ; 他们 犹豫不决 , 停止 ,
他被身后的脚步声惊醒；脚步声忽强忽弱，最终停了下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [hænd][wɒz; wəz][leɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] .
and a large hand was laid on his shoulder .
和 一个 大的 手 曾是 铺设 在 他的 肩膀 .
一只大手搭在了他的肩膀上。

“ [həˈləʊ] , [kɪd] !
“ **Hello , kid !**
“ 你好 , 孩子 !
“你好，孩子！ ”

[ju;; jʊ][hɪə(r)] , [tu:] ?
You here , too ?
你 这里 , 也 ?
你也在这里？

“ [hi;; hi] [lʊkt] [ʌp] [ˈkwɪkli] , [ðəʊ] [hi;; hi] [nju:] [ðə; ði] [vɔɪs] .
“ **He looked up quickly , though he knew the voice** .
“ 他 看起来 向上 迅速地 , 尽管 他 知道 这 嗓音 .
他迅速抬起头，尽管他认出了这个声音。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈdʒɪmi] [dreɪk] , [ænd; ənd][hi;; hi][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm] ,
It was Jimmy Drake , and he was looking down at him ,
它 曾是 吉米 德雷克 , 和 他 曾是 寻找 向下 在 他 ,
那是吉米·德雷克，他正低头看着他。

[ə; eɪ][kwɪə(r)] [gli:m] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪnˈskru:təb(ə)l] [aɪz] .
a queer gleam in his inscrutable eyes .
一个 酷儿 闪耀 在 他的 难以捉摸 眼睛 .
他那双深不可测的眼睛里闪过一丝奇异的光芒。

[ˈgærɪsn] [nˈɒdɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] .
Garrison nodded without speaking .
驻军 点头 没有 请讲 .

加里森默默地点了点头。

[hiː; hi] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] - [ˈmeɪkə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [ˈɒfəd] [tuː; tə] [ˈeɪk] [hændz] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
He noticed that the book - maker had not offered to shake hands , and the
他 注意到 那 这 书 - 制造商 有 不是 提供 到 摇 双手 , 和 这
[ˈnɒlɪdʒ] [stʌŋ] .
knowledge stung .
知识 被蜇了 .

他注意到博彩公司老板没有主动与他握手，这让他感到一阵刺痛。

[ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈkjʊəriəsli] , [ænd; ənd] [dreɪk] [weɪvd] [ɒf] , [wɪð] [ə; eɪ] [leɪt]
The crowd was watching them curiously , and Drake waved off , with a late
这 人群 曾是 观看 他们 奇怪的是 , 和 德雷克 挥手 离开 , 和 一个 晚的
[ˈspɔːtɪŋ] [ˈekstrə] [hiː; hi] [ˈkæɪd] ,
sporting extra he carried ,
体育 额外的 他 携带 ,

人群好奇地看着他们，德雷克挥手告别，手里还拿着一个临时加入的体育特技演员。

[hɑːf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˌɪnvɪˈteɪʃnz] [tuː; tə] [ˈlɪkwɪdeɪt] .
half a dozen invitations to liquidate .
一半 一个 打 邀请函 到 清算 .

六份清算邀请函。

" [kɪd] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [hænd] [stɪl] [ɒn] [ˈgærɪsənz] [ˈʃəʊldə(r)] ,
" **Kid , he said , lowering his voice , his hand still on Garrison's shoulder ,**
" 孩子 , " 他 说 , 降低 他的 嗓音 , 他的 手 仍然 在 驻军的 肩膀 ,

“孩子,”他压低声音说道, 手仍然搭在加里森的肩膀上。

" [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ?
" **what did you come here for ?**
" 什么 做过 你 来 这里 为了 ?

你来这里做什么？

[waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [get] [əˈweɪ] ?
Why don't you get away ?
为什么 不 你 得到 离开 ?

你为什么不开呢？

[ˈwɒtəbəɪ] [meɪ] [biː; bi] [hɪə(r)] [ˈeni] [ˈmɪnɪt] . "
Waterbury may be here any minute . "
沃特伯里 可能 是 这里 任何 分钟 . "
"

沃特伯里随时可能到来。

" [wɒts] [ðæt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ? " [spæt] [aʊt] [ˈbɪli] [ˈvenəməsli] .
" **What's that to me ? " spat out Billy venomously .**
" 是什么 那 到 我 ? " 争吵 出去 比利 恶毒地 .

“那关我什么事？”比利恶狠狠地说道。

" [aɪm] [nɒt] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [hɪm] .
" **I'm not afraid of him .**
" 我是 不是 害怕的 的 他 .

“我不怕他。”

[nəʊ] [kɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] .
No call to be .
不 称呼 到 是 .

无需致电。

“ [dreɪk] [kən'sɪdəd] , [ðə; ði][kwɪə(r)] [lʊk] [sti:l] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

” **Drake considered , the queer look still in his eyes .**
” 德雷克 经过考虑的 , 这 酷儿 看 仍然 在 他的 眼睛 .

德雷克沉思片刻，眼神中仍带着一丝古怪的神情。

“ [doʊnt] [get] ['bʌsti] , [kɪd] .

” **Don't get busy , kid .**
” 不 得到 丰满 , 孩子 .

“别太胖，孩子。”

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ][ˈevə(r)] [kʌm] [tuː; tə][duː; də][aɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [geɪm] ,

I don't know how you ever come to do it , but it's a serious game ,
我 不 知道 如何 你 曾经 来 到 做 它 , 但 它是 一个 严肃的 游戏 ,

我不知道你是怎么做到的，但这可是个严肃的游戏。

[ə; eɪ] [ˈdɜːti] [geɪm] , [ænd; ʌnd][aɪ] [ges] [aɪ 'tiː] [meɪ] [miːn] [dʒeɪl][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ɔːl] [raɪt] . ”

a dirty game , and I guess it may mean jail for you , all right . ”
一个 肮脏的 游戏 , 和 我 猜测 它 可能 意思是 监狱 为了 你 , 全部 正确的 . ”

这是一场肮脏的游戏，我想你可能要坐牢了，好吧。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

” **What do you mean ?**
” 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

“ [ˈɡærɪsənz] [pɪnt(t)] [feɪs] [hæd; həd] [ɡɒn] ['sləʊli] [waɪt] .

” **Garrison's pinched face had gone slowly white .**
” 驻军的 捏 脸 有 已消失 缓慢地 白色的 .

“加里森的脸色渐渐变得惨白。”

[ə; eɪ] [veɪg] [ˌpreməˈhɪŋ; ˌpriːməˈhɪŋ][ɒv; əv] [ɪmˈpendɪŋ] [ˈfɜːðə(r)] [dɪˈzɑːstə(r)] [pəˈzest] [hɪm] , [əˈmaʊnt]

A vague premonition of impending further disaster possessed him , amounting
一个 模糊的 预感 的 即将到来的 更远 灾难 拥有 他 , 金额

[ˈɔːlməʊst][tuː; tə][æn; ən] [əbˈseɪ(ə)n] .

almost to an obsession .
几乎 到 一个 痴迷 .

他隐隐预感到会有更大的灾难发生，这种预感几乎让他产生了执念。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [ˈdʒɪmi] ?

” **What do you mean , Jimmy ?**
” 什么 做 你 意思是 , 吉米 ?

“吉米，你什么意思？ ”

“ [hiː; hi] [riˈɪtəreɪtɪd] ['tensli] .

” **he reiterated tensely .**
” 他 重申 紧张地 .

他紧张地重申道。

[dreɪk] [wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] , [sti:l] ['skruːtənaɪzɪŋ] [hɪm] .

Drake was silent , still scrutinizing him .
德雷克 曾是 沉默的 , 仍然 仔细审查 他 .

德雷克沉默不语，仍在仔细打量他。

“ [kɪd] , ” [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] ,

” **Kid , ” he said finally ,**
” 孩子 , ” 他 说 最后 ,

“孩子，”他最后说道。

“ [aɪ][doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɒv; əv][juː; jʊ] — [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ][duː; də][aɪ 'tiː] .

” **I don't like to think it of you — but I know what made you do it .**
” 我 不 喜欢 到 思考 它 的 你 — 但 我 知道 什么 制成 你 做 它 .

“我不愿这样想你——但我知道是什么让你这么做的。”

[jʊː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][sɔː(r)][bɒn] ['wɒtəbəri] ; [sɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['luːzɪŋ] .

You were sore on Waterbury ; sore for losing .
你 是 疮 在 沃特伯里 ; 疮 为了 输 .

你对沃特伯里耿耿于怀；因为输球而耿耿于怀。

[jʊː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get] [hʌŋk] [bɒn] ['sʌmθɪŋ] .

You wanted to get hunk on something .
你 通缉 到 得到 帅哥 在 某物 .

你想找个帅哥搭档。

[bʌt; bət][ai] [tel] [jʊː; jʊ] , [kɪd] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [di:l] [tuː] ['rɒt(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] ['pɔɪznz] [ə; eɪ]

But I tell you , kid , there's no deal too rotten for a man who poisons a
但 我 告诉 你 , 孩子 , 有 不 交易 也 烂 为了 一个 男人 WHO 毒药 一个
[hɔːs] — "
horse — "
马 — "

但我告诉你，孩子，对于一个连马都毒死的人来说，没有哪笔交易是烂到家的——”

“ ['pɔɪznz] [ə; eɪ] [hɔːs] , ” ['ekəʊd] ['gærɪsn] [mə'kænikli] .

“ Poisons a horse , ” echoed Garrison mechanically .
” 毒药 一个 马 , ” 回声 驻军 机械地 .

“毒死一匹马,”加里森机械地重复道。

“ ['pɔɪznz] [ə; eɪ] [hɔːs] .

“ Poisons a horse .
” 毒药 一个 马 .

“毒死一匹马。”

[gʊd] [lɔːd] , [dreɪk] !

Good Lord , Drake !
好的 主 , 德雷克 !

我的天啊，德雷克！

“ [hiː; hi] [kraɪd] ['fræsli] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [weɪv] [bʌ; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʌndə'stændɪŋ] , ['dʒʌmpɪŋ]

“ he cried fiercely , in a sudden wave of passion and understanding , jumping
” 他 哭 激烈地 , 在 一个 突然 海浪 的 热情 和 理解 , 跳

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

from his chair ,
从 他的 椅子 ,

他突然情绪激动，恍然大悟，放声痛哭，从椅子上跳了起来。

“ [jʊː; jʊ][deə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['pɔɪz(ə)nd] [sɪs] !

“ you dare to say that I poisoned Sis !
” 你 敢 到 说 那 我 中毒 妹妹 !

你竟敢说 I 毒害了姐姐！

[jʊː; jʊ][deə(r)] — ”

You dare — ”
你 敢 — ”

你竟敢——”

“ [nəʊ] , [aɪ][doʊnt] .

“ No , I don't .
” 不 , 我 不 .

“不，我没有。”

[ðə; ðɪ]['peɪpə(r)] [dʌz] . ”

The paper does . ”
这 纸 做 . ”

报纸上确实有提到这一点。

“ [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)][laɪz] ！
“ The paper lies ！
“ 这 纸 谎言 ！

“这份文件是骗人的！ ”

[laɪz] ， [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ？
Lies ， do you hear ？
谎言 ， 做 你 听到 ？

你听到了吗？ 全是谎言！

[let] [em ˈiː] [siː] [aɪ ˈtiː] ！
Let me see it ！
让 我 看 它 ！

让我看看！

[let] [em ˈiː] [siː] [aɪ ˈtiː] ！
Let me see it ！
让 我 看 它 ！

让我看看！

[weə(r)] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [seɪ] [ðæt] ？
Where does it say that ？
在哪里 做 它 说 那 ？

哪里有这么说的？

[weə(r)] ， [weə(r)] ？
Where ， where ？
在哪里 ， 在哪里 ？

哪里？ 哪里？

[ʃəʊ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ！
Show it to me if you can ！
展示 它 到 我 如果 你 能 ！

如果可以的话，请给我看看！

[ʃəʊ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] —
Show it to me —
展示 它 到 我 —

给我看看——

“ [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsləʊli] [ˈwaɪdnɪd] [ɪn][ˈhɒrə(r)] ， [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [rɪˈmeɪnd] [əˈgeɪp] ，
“ His eyes slowly widened in horror ， and his mouth remained agape ，
“ 他的 眼睛 缓慢地 扩大 在 恐怖 ， 和 他的 嘴 剩余 博爱 ，

“他双眼缓缓睁大，满脸惊恐，嘴巴也张得老大。”

[æz; əz][hiː; hi] [ˈheɪstɪli] [skænd] [ðə; ði] [ˈkɒntents] [ɒv; əv][æn; ən][ˈɑːtɪk(ə)] [ɪn][bɪɡ] [taɪp] [ɒn][ðə; ði] [fɜːst] [peɪdʒ] .
as he hastily scanned the contents of an article in big type on the first page .
作为 他 草草 扫描 这 内容 的 一个 文章 在 大的 类型 在 这 第一的 页 .

他匆匆扫了一眼首页上大字印刷的文章内容。

[ðen] [ðə; ði][ˈekstrə] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈnɜːvləs] [ˈfɪŋɡəz] ， [ænd; ənd][hiː; hi] [məˈkæɪnɪkli]
Then the extra dropped from his nerveless fingers ， and he mechanically

[ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] ，
seated himself at the table ，
坐着 他自己 在 这 桌子 ，

然后，多余的东西从他麻木的手指间滑落，他机械地在桌边坐了下来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈveɪkənt] .
his eyes vacant .
他的 眼睛 空缺 .

他眼神空洞。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɒrəbli] [kɑ:m] .

To his surprise , he was horribly calm .
到 他的 惊喜 , 他 曾是 糟糕透了 冷静的 .

令他惊讶的是，他出奇地冷静。

[ˈsɪmpli] [hɪz; ɪz] [nɜ:vz] [hæd; həd] [snæpt] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['tɔ:tʃə(r)] [hɪm][nəʊ][lɒŋgə(r)][baɪ] ['stretʃɪŋ] .
Simply his nerves had snapped ; they could torture him no longer by stretching .
简单地 他的 神经 有 啪啪 ; 他们 可以 酷刑 他 不 更长 经过 伸展 .

他的神经已经崩溃了；他们再也无法通过拉伸来折磨他了。

“ [ɪts] [nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] — [hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)][daɪ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][hɜ:(r); hə(r)]
“ It's not enough to have — have her die , but I must be her

” 它是 不是 足够的 到 有 — 有 她 死 , 但 我 必须 是 她

[ˈpɔɪzənə(r)] , “ [hiː; hi] [sed] [mə'kæɪnɪkli] .
poisoner , “ he said mechanically .
投毒者 , ” 他 说 机械地 .

“仅仅让她死是不够的，我必须是毒死她的人，”他机械地说。

“ [ɪts] [ɔ:l] [sɜ:kəm'stænʃ(ə)l] ['eɪdəns] , [ɔ:(r)] ['hɪəli] [səʊ] , “ ['ædɪd] [dreɪk] , ['ɪftɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn] [fʊt]
“ It's all circumstantial evidence , or nearly so , “ added Drake , shifting from one foot

” 它是 全部 间接的 证据 , 或者 几乎 所以 , ” 额外 德雷克 , 转变 从 一 脚

[tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
to the other .
到 这 其他 .

“这都是间接证据，或者几乎都是，”德雷克一边说着，一边来回踱步。

“ [juː; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [kɔ:z] [tuː; tə][get][skweə(r)] .
“ You were the only one who would have a cause to get square .
” 你 是 这 仅有的 一 WHO 会 有 一个 原因 到 得到 正方形 .

“只有你有理由讨回公道。”

[ænd; ənd] ['krɪmɪnz] [sez] [hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [hɜ:(r); hə(r)][ə'ləʊn] .
And Crimmins says he gave you permission to see her alone .
和 克里明斯 说道 他 给予 你 允许 到 看 她 独自的 .

克里明斯说他允许你单独见她。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [hændz] [seɪ] [ðæt] .
Even the stable - hands say that .
甚至 这 稳定的 - 双手 说 那 .

连马厩工人都这么说。

[aɪ 'tiː] [lʊks] [bæd] , [kɪd] .
It looks bad , kid .
它 看起来 坏的 , 孩子 .

情况不妙，孩子。

[hɪə(r)] , [doʊnt] [teɪk] [aɪ 'tiː][səʊ][hɑ:d] .
Here , don't take it so hard .
这里 , 不 拿 它 所以 难的 .

别太放在心上。

[get][ə; eɪ] [sɪntʃ] [ɒn] [jɔ:'self] , “ [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] ['gærɪsənz] [blæŋk] [aɪz]
Get a cinch on yourself , “ he added , as he watched Garrison's blank eyes

得到 一个 肚带 在 你自己 , ” 他 额外 , 作为 他 观看 驻军的 空白的 眼睛

[ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [feɪs] .
and quivering face .
和 颤抖 脸 .

“振作起来，”他一边说着，一边看着加里森茫然的眼神和颤抖的脸。

“ [aɪm][ɔ:l] [raɪt] .
“ I'm all right .
” 我是 全部 正确的 .

“我没事。”

[aɪm][ɔ:l] [raɪt] , " [ˈmʌtə] [ˈbɪlɪ] [ˈveɪɡlɪ] , [ˈpɑ:sɪŋ][ə; eɪ][hænd][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [θrɒbɪŋ] [ˈtemplz] .
I'm all right , " muttered Billy vaguely , passing a hand over his throbbing temples .
我是 全部 正确的 , " 低声说道 比利 依稀 , 通过 一个 手 超过 他的 悸动 寺庙 .

“我没事,”比利含糊地咕哝着, 一边用手揉着隐隐作痛的太阳穴。

[dreɪk] [wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ˈfɪdʒɪt] [ʌnˈi:zɪli] .
Drake was silent , fidgeting uneasily .
德雷克 曾是 沉默的 , 坐立不安 不安地 .

德雷克沉默不语, 不安地扭动着身子。

" [kɪd] , " [hi:; hi] [blə:t] [aʊt][æt; ət][lenkθ; lenθ] , " [aɪˈti:] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ɪn] .
" Kid , " he blurted out at length , " it looks as if you were all in .
" 孩子 , " 他 脱口而出 出去 在 长度 , " 它 看起来 作为 如果 你 是 全部 在 .

“孩子,”他长长地脱口而出, “看来你已经全力以赴了。”

[seɪ] , [let][emˈi:][bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)][bæŋk] - [rəʊl] , [wɒʊnt][ju:; jʊ] ?
Say , let me be your bank - roll , won't you ?
说 , 让 我 是 你的 银行 - 卷 , 惯于 你 ?

不如让我来给你当资金来源, 好吗?

[aɪ] [nəʊ] [ju:; jʊ] [lɒst] [ˈevrɪ] [sent][ɒn][sɪs] , [nəʊ][ˈmætə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] .
I know you lost every cent on Sis , no matter what they say .
我 知道 你 丢失的 每一个 中心 在 妹妹 , 不 事情 什么 他们 说 .

我知道你把所有的钱都赔在了Sis身上, 不管别人怎么说。

[aɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][blæŋk] [tʃek] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [fɪl] [aɪˈti:] [aʊt] — "
I'll give you a blank check , and you can fill it out — "
患病的 给 你 一个 空白的 查看 , 和 你 能 充满 它 出去 — "

我会给你一张空白支票, 你可以随意填写——"

" [nəʊ] , [θæŋks] , [ˈdʒɪmɪ] . "
" No , thanks , Jimmy . "
" 不 , 谢谢 , 吉米 . "

“不用了, 谢谢你, 吉米。”

" [doʊnt][bi:; bi] [ˈtʌtʃɪ] , [kɪd] .
" Don't be touchy , kid .
" 不 是 敏感 , 孩子 .

“别动手动脚, 孩子。”

[jʊd] [du:; də][ðə; ðɪ] [seɪm] [fɔ:(r); fə(r)][emˈi:] — "
You'd do the same for me — "
你会 做 这 相同的 为了 我 — "

你也会为我做同样的事——"

" [aɪ] [mi:n] [aɪˈti:] , [dreɪk] .
" I mean it , Drake .
" 我 意思是 它 , 德雷克 .

“我是认真的, 德雷克。”

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [ə; eɪ] [sent] .
I don't want a cent .
我 不 想 一个 中心 .

我一分钱也不要。

[aɪm][nɒt] [hɑ:d] [ʌp] .
I'm not hard up .
我是 不是 难的 向上 .

我并不缺钱。

[θæŋks] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [seɪm] .
Thanks all the same .
谢谢 全部 这 相同的 .

无论如何, 谢谢你。

“ [gærisənz] [ræg][ɒv; əv] [ˈbənə(r)] [wɒz; wəz] [ˈflʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wind] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [praɪd] .
“ **Garrison's rag of honor was fluttering in the wind of his pride** .
“ 驻军的 抹布 的 荣誉 曾是 飘动 在 这 风 的 他的 自豪 .
“ 加里森的荣誉之袍在他骄傲的风中飘扬。”

“ [wel] , “ [sed] [dreɪk] , [ˈfaɪnəli] [ænd; ənd][ʌn'kʌmfətəbli; ʌn'kʌmfətəbli] , “ [ɪf] [ju:; jʊ][ˈevə(r)] [wɒnt] [aɪ 'ti:] ,
“ **Well , “ said Drake , finally and uncomfortably , “ if you ever want it** ,
“ 出色地 , “ 说 德雷克 , 最后 和 不舒服地 , “ 如果 你 曾经 想 它 ,
[ˈbɪli] ,
Billy ,
比利 ,

“ 好吧,”德雷克最后不自在地说, “如果你想要的话, 比利,
[ju:; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [tu:; tə] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] .
you know where to come for it .
你 知道 在哪里 到 来 为了 它 .

你知道去哪里找它。

[aɪ] [wɒnt] [tu:; tə][gəʊ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [bʊks] [æz; əz][jɔ:(r); jə(r)] [frend] , [hɪə(r)] ?
I want to go down on the books as your friend , hear ?
我 想 到 去 向下 在 这 图书 作为 你的 朋友 , 听到 ?
我想以朋友的身份名垂青史, 听到了吗?

[maɪnd] [ðæt] .
Mind that .
头脑 那 .

请注意这一点。

[səʊ] - [lɒŋ] . “
So - long . “
所以 - 长的 . “

这么久。”

“ [səʊ] - [lɒŋ] , [ˈdʒɪmi] .
“ **So - long , Jimmy** .
“ 所以 - 长的 , 吉米 .

“再见了, 吉米。”

[ænd; ənd][aɪ][wɒʊnt] [fə'get] [jɔ:(r); jə(r)][stænd] .
And I won't forget your stand .
和 我 惯于 忘记 你的 站立 .

我不会忘记你的立场。

“ [gærisn] [kən'tɪnju:d] [ˈsteərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][flɔ:(r)] .
“ **Garrison continued staring at the floor** .
“ 驻军 持续 凝视 在 这 地面 .

加里森继续盯着地板。

[ðɪs] , [ðen] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [ˈspɔ:tɪŋ] [wɜ:ld] [hæd; həd] [kʌt] [hɪm] [ded] ;
This , then , was the reason why the sporting world had cut him dead ;
这 , 然后 , 曾是 这 原因 为什么 这 体育 世界 有 切 他 死的 ;
这就是体育界将他彻底抛弃的原因;

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [hɔ:s] - [ˈpɔɪzənə(r)][ɪz] [ræŋkt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈkætəgəri] [æz; əz] [ðæt] [ə'saɪnd] [tu:; tə]
for a horse - poisoner is ranked in the same category as that assigned to
为了 一个 马 - 投毒者 是 排名 在 这 相同的 类别 作为 那 分配 到
[ðə; ði] [hɔ:s] - [ˈsti:lə] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwestən] [ˈfrʌntɪə(r)] .
the horse - stealer of the Western frontier .
这 马 - 窃贼 的 这 西 边境 .

毒杀马匹者与西部边境偷马贼属于同一类罪行。

[ðeə(r)] , [ə; eɪ] [mænz] [hɔ:s] [ɪz][hɪz; ɪz][laɪf] ; [tu:; tə][ðə; ði] ['tɜ:fmən] [aɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃu:n] — [wʌn]
There , a man's horse is his life ; to the turfman it is his fortune — one
那里 , 一个 男人的 马 是 他的 生活 ; 到 这 草皮管理员 它 是 他的 财富 — 一
[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] .
and the same .
和 这 相同的 .

在那里, 马对一个人来说就是他的生命; 对赛马场主来说, 马就是他的财富——两者是一回事。

[ænd; ənd][səʊ] ['krɪmɪnz] [hæd; həd] ['testɪfaɪ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [pə'mɪtɪd] [hɪm] , ['gæɪsn] , [tu:; tə]
And so Crimmins had testified that he had permitted him , Garrison , to
和 所以 克里明斯 有 作证 那 他 有 允许 他 , 驻军 , 到
[si:] [sɪs] [ə'ləʊn] !
see Sis alone !
看 妹妹 独自的 !

因此, 克里明斯作证说, 他允许加里森单独见西斯!

[jes] , [ðə; ði] ['sɪɡnlz] [wɜ:(r); wə(r)][set] [ded] [ə'ɡenst] [hɪm] .
Yes , the signals were set dead against him .
是的 , 这 信号 是 放 死的 反对 他 .

是的, 所有信号都对他不利。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['krɪmɪnz] [hæd; həd] [ʌndə'ɡɒn] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ˌrevə'lu:ʃn] ;
His opinion of Crimmins had undergone a complete revolution ;
他的 观点 的 克里明斯 有 经历 一个 完全的 革命 ;

他对克里明斯的看法发生了彻底的转变;

[fɜ:st] [ɪn'dʒendə] [baɪ][ðə; ði]['treɪnə(r)] [ˌɒfərɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [dɪs'ɑ:nərəbl] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['fli:s]
first engendered by the trainer offering him a dishonorable opportunity of fleecing
第一的 产生的 经过 这 教练 提供 他 一个 不光彩的 机会 的 剥皮

[ðə; ði] [nju:] [jɔ:k] [pu:l] - [rʊmz; ru:mz] ;
the New York pool - rooms ;
这 新的 约克 水池 - 房间 ;

最初是由教练给他提供了一个不光彩的机会, 让他去敲诈纽约的台球厅;

[naʊ] ['kʌlmineɪt] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪndə'rekt] [tʃɑ:dʒ] .
now culminated by his indirect charge .
现在 达到顶峰 经过 他的 间接 收费 .

现在, 他的间接领导最终导致了这一结果。

['gæɪsn] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [ɪ'ju:] ['pærəmaʊnt] .
Garrison considered the issue paramount .
驻军 经过考虑的 这 问题 派拉蒙 .

加里森认为这个问题至关重要。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['fjʊəriəs] , [ðəʊ] [səʊ] ['si:mɪŋli] [ɪn'dɪfrənt] .
He was furious , though so seemingly indifferent .
他 曾是 狂怒 , 尽管 所以 似乎 冷漠 .

他虽然表面上看起来很冷漠, 但内心却怒不可遏。

['evri] [aʊns] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] [ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ˌfəʊkəst] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] -
Every ounce of resentment in his nature had been focused to the burning -
每一个 盎司 的 怨恨 在 他的 自然 有 到过 专注 到 这 燃烧 -

[pɔɪnt] .
point .
观点 .

他天性中的每一丝怨恨都集中到了极致, 几乎要爆发出来。

[naʊ] [hi:; hi] [wɒd] [nɒt] [li:v] [nju:] [jɔ:k] .
Now he would not leave New York .
现在 他 会 不是 离开 新的 约克 .

现在他不会离开纽约了。

[kʌm] [wɒt] [maɪt] , [hiː; hi] [wɒd] [stænd][hɪz; ɪz] [graʊnd] .
Come what might , he would stand his ground .
来 什么 可能 , 他 会 站立 他的 地面 .

无论发生什么，他都会坚守阵地。

[hiː; hi] [wɒd] [nɒt] [rʌn] [ə'weɪ] .
He would not run away .
他 会 不是 跑步 离开 .

他不会逃跑。

[hiː; hi] [wɒd] [faɪt] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] ; [faɪt] ['wɒtəbəri] , ['krɪmɪnz] — [ðə; ði] [wɜːld] , [ɪf] ['nesəsəri] .
He would fight the charge ; fight Waterbury , Crimmins — the world , if necessary .
他 会 斗争 这 收费 ; 斗争 沃特伯里 , 克里明斯 — 这 世界 , 如果 必要的 .

他会抗争到底；他会与沃特伯里、克里明斯——甚至全世界——抗争到底。

[ænd; ənd] ['mɪŋɡld] [wɪð] [ðə; ði] [wɔːp] [ænd; ənd] [wʊf] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'zɒlv] [wɒz; wəz] [ə'hʌðə(r)] ;
And mingled with the warp and woof of this resolve was another ;
和 混合 和 这 经 和 纬 的 这 解决 曾是 其他 ;

而在这份决心的经纬之中，还夹杂着另一份决心；

[wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [wɒd] [kəm'praɪz] [ðə; ði]['kʌlə(r)] - [skiːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fjuːtʃə(r)] [ɪg'zɪstəns]
one that he determined would comprise the color - scheme of his future existence
一 那 他 决定 会 包括 这 颜色 - 方案 的 他的 未来 存在

;
;
;
;

他决定用一种颜色来构成他未来生活的色彩方案；

[hiː; hi] [wɒd] ['ferɪt] [aʊt][ðə; ði] ['sleɪə] [ɒv; əv][sɪs] ; [nɒt] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [vɪndɪ'keɪʃ(ə)n] ,
he would ferret out the slayer of Sis ; not merely for his own vindication ,
他 会 雪貂 出去 这 杀手 的 妹妹 ; 不是 仅仅 为了 他的 自己的 平反 ,

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [hɜːz] .
but for hers .
但 为了 她的 .

他要找出杀害西斯的凶手；不仅是为了自己伸冤，也是为了西斯伸冤。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sleɪə] [æz; əz][ə; eɪ]['mɜːdəərə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][hɪm] [sɪs][hæd; həd] [biːn]
He regarded her slayer as a murderer , for to him Sis had been
他 认为 她 杀手 作为 一个 凶手 , 为了 到 他 妹妹 有 到过

[mɔː(r)][ðæn; ðən]['hjuːmən] .
more than human .
更多的 比 人类 .

他认为杀害她的人是杀人犯，因为在他眼中，西斯不仅仅是人类。

['gæɪsɪn] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [baɪ] ['hɪəriŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] .
Garrison came to himself by hearing his name mentioned .
驻军 来了 到 他自己 经过 听力 他的 姓名 提及 .

听到自己的名字被提起，加里森才回过神来。

[br'haɪnd][hɪm] [tuː] [jʌŋ] [men][wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , ['eɪvɪdəntli] [ʌnə'weə(r)][ɒv; əv]
Behind him two young men were seated at a table , evidently unaware of
在后面 他 二 年轻的 男人 是 坐着 在 一个 桌子 , 显然 不知情 的

[hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] ,
his identity ,
他的 身份 ,

他身后坐着两个年轻人，显然并不知道他的身份。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ðeə(r)] ['seprət] [vʲju:z] [ɒn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑ:tə(r)]
for they were exchanging their separate views on the running of the Carter
为了 他们 是 交换 他们的 分离 浏览 在 这 跑步 的 这 卡特
[ˈhændɪkæp][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˈpɔɪzənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt]
Handicap and the subsequent poisoning of the favorite
让分 和 这 随后的 中毒 的 这 最喜欢的
因为他们正在就卡特让赛的进行情况以及随后热门马匹中毒事件交换各自的看法。

“ [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] , ” [kən'klu:dɪd] [ðə; ði][wʌn] [hu:z] ['neɪz(ə)l] [twærŋ] [bɪ'spəʊk] [ðə; ði] [nju:] ['ɪŋɡləndə(r)] ;
“ **And I say , ” concluded the one whose nasal twang bespoke the New Englander ;**
” 和 我 说 , ” 结束 这 一 谁 鼻腔 颤音 定制 这 新的 英格兰人 ;
“我说,”那个带着浓重新英格兰口音的鼻音的人总结道;

“ [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɜ:ti] [reɪs] [ɔ:l] [θru:] . ”
“ **I say that it was a dirty race all through . ”**
” 我 说 那 它 曾是 一个 肮脏的 种族 全部 通过 . ”
“我认为这是一场彻头彻尾的肮脏比赛。”

“ [wʌn] ['peɪpə(r)] [hɪnts] [ðæt] [ðə; ði]['sterb(ə)l][wɒz; wəz][ɪn][ɒn][aɪ 'ti:]; ['wɒntɪd] [tu:; tə][hɪt][ðə; ði] ['bʊkɪz]
“ **One paper hints that the stable was in on it ; wanted to hit the bookies**
” 一 纸 提示 那 这 稳定的 曾是 在 在 它 ; 通缉 到 打 这 博彩公司
[hɑ:d] ,
hard ,
难的 ,

“有报纸暗示，马厩也参与其中；他们想狠狠打击博彩公司，
” [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['dɪfɪdəntli] .
“ **put in his companion diffidently** .
” 放 在 他的 伴侣 羞怯地 .

他的同伴怯生生地插话道。
“ [nəʊ] , ” ['ɑ:gju:d] [ðə; ði] [waɪz] [wʌn] , [sʌm; səm]['ælkəhɒl][ænd; ənd] ['venəm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪləblz] , “
“ **No , ” argued the wise one , some alcohol and venom in his syllables , ”**
” 不 , ” 争论 这 明智的 一 , 一些 酒精 和 毒液 在 他的 音节 , ”
[wɒtə'bəri:z] [ɔ:l] [raɪt] .
Waterbury's all right .
沃特伯里的 全部 正确的 .
“不,”那位智者辩解道，他的话语中带着些许酒精和毒辣，“沃特伯里还不错。”

[hi:z] [ə; eɪ][skweə(r)] [spɔ:t] .
He's a square sport .
他是 一个 正方形 运动 .
他是个老实人。

[aɪ] [nəʊ] .
I know .
我 知道 .
我知道。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] [aɪv] [gɒt][ɪn'saɪd] [ɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
I ought to know , for I've got inside information .
我 应该 到 知道 , 为了 我已经 得到 里面 信息 .
我应该知道，因为我有内部消息。

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [hæz; həz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] [hu:z] ['mæɪrɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend]
A friend of mine has a cousin who's married to the brother of a friend
一个 朋友 的 矿 有 一个 表哥 谁是 已婚 到 这 兄弟 的 一个 朋友
[ɒv; əv] [wɒtə'bəri:z] [ænts] [hɑ:f] - ['sɪstə(r)] .
of Waterbury's aunt's half - sister .
的 沃特伯里的 姑姑的 一半 - 姐姐 .
我的一个朋友的表亲嫁给了沃特伯里一位朋友的姑姑的同父异母妹妹的兄弟。

[səʊ][ai] [ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] .
So I ought to know .
所以 我 应该 到 知道 .

所以我知道。

[teɪk] [aɪ 'ti:][frɒm; frəm][em 'i:] , " ['ædɪd] [ðɪs] ['bjʊərəʊ][ɒv; əv][ɪn'saɪd] [ɪnfə'meɪ(ə)n] ,
Take it from me , "**added this Bureau of Inside Information** ,
拿 它 从 我 , " 额外 这 局 的 里面 信息 ,
“相信我,”这位内部消息人士补充道。

['bi:tɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'sɪstənt] [fɪst] ; " [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][pʊt] - [ʌp][dʒʌb][ɒv; əv]
beating the table with an insistent fist ; "**it was a put - up job of**
殴打 这 桌子 和 一个 坚持 拳头 ; " 它 曾是 一个 放 - 向上 工作 的
['gærɪsənz] .
Garrison's .
驻军的 .

用拳头用力拍打桌子；“这是加里森设下的圈套。”

[aɪl] [bet][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪnt] [ɒn][aɪ 'ti:] .
I'll bet he made a mint on it .
患病的 赌注 他 制成 一个 薄荷 在 它 .

我敢打赌他靠这个赚了一大笔钱。

[ɔ:l] [ðɪ:z] ['dʒɔki] [ɑ:(r); ə(r)] ['krɒkɪd] .
All these jockeys are crooked .
全部 这些 骑师 是 歪 .

这些骑师都是骗子。

[aɪ] [meɪ] [bi:; bi][frɒm; frəm] ['lɪt(ə)] [fɔ:ls] , [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] .
I may be from Little Falls , **but I know** .
我 可能 是 从 小的 瀑布 , 但 我 知道 .

我虽然来自小瀑布城，但我懂。

[ju:; jʊ][kænt] [fu:l] [em 'i:] .
You can't fool me .
你 不能 傻子 我 .

你骗不了我。

[aɪv] [bi:n] ['fɒləʊɪŋ] ['gærɪsənz] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] — "
I've been following Garrison's record — "
我已经 到过 下列的 驻军的 记录 — "

我一直在关注加里森的记录——”

" [ðen] [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ][bet][ɒn][hɪm][fɔ:(r); fə(r)] ? " [ɑ:skt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['maɪldli] .
"**Then what did you bet on him for ?**" **asked his companion mildly** .
" 然后 什么 做过 你 赌注 在 他 为了 ? " 问 他的 伴侣 轻微地 .

“那你押注他赢什么呢？”他的同伴温和地问道。

" [br'kæz; br'kɒz][aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [maɪt] [raɪd] [streɪt] [fɔ:(r); fə(r)][wʌns] .
"**Because I thought he might ride straight for once** .
" 因为 我 想法 他 可能 骑 直的 为了 一次 .

“因为我以为他这次可能会骑直了。”

[ænd; ænd] ['bi:ɪŋ] [ʌp][ɒn][sɪs] , [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] ['kɒd(ə)nt] [help][bʌt; bət][wɪn] .
And being up on Sis , **I thought he couldn't help but win** .
和 存在 向上 在 妹妹 , 我 想法 他 不能 帮助 但 赢 .

因为他比姐姐强，所以我认为他肯定会赢。

[ænd; ænd][səʊ][ai] [plʌndʒd] — ['hevi] .
And so I plunged — heavy .
和 所以 我 暴跌 — 重的 .

于是我纵身跃入——沉重无比。

[ænd; ənd] [naʊ] , [baɪ] [hek] ! [ten] [d'bləz] [gʌn] , [ænd; ənd][aɪm][mæd] ; [mæd][klɪə(r)] [θru:] .
And now , by Heck ! ten dollars gone , and I'm mad ; mad clear through .
和 现在 ; 经过 赫克 ! 十 美元 已消失 , 和 我是 疯狂的 ; 疯狂的 清除 通过 .
真是倒霉! 十美元就这么没了, 我气疯了, 彻底气疯了。

[sɪs][wʊz; wəz][ə; eɪ][ˈkɔ:kə(r)] , [ænd; ənd] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [reɪs] .
Sis was a corker , and ought to have had the race .
妹妹 曾是 一个 软木塞 , 和 应该 到 有 有 这 种族 .
姐姐表现非常出色, 本该赢得比赛的。

[aɪ] [ri:d] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [fɔ:ls] ['derli] ['bænə(r)] .
I read all about her in the Little Falls Daily Banner .
我 读 全部 关于 她 在 这 小的 瀑布 日常的 横幅 .
我在《小瀑布日报》上读到了关于她的全部报道。

[aɪd][dʒʌst] [laɪk] [tu:; tə] [leɪ] [hændz][ʌn] [ðæt] ['gærɪsn] — [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [ˈlɪt(ə)l] [wɛlp] ; [ðæts] [wɒt]
I'd just like to lay hands on that Garrison — a miserable little whelp ; that's what
ID 只是 喜欢 到 躺 双手 在 那 驻军 — 一个 悲惨的 小的 仔 ; 那就是 什么
[hi:; hi][ɪz] .
he is .
他 是 .

我真想好好教训一下那个加里森——他就是个可怜的小混蛋。
[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈpɔɪz(ə)nd] [hɪm'self] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:s] .
He ought to have poisoned himself instead of the horse .
他 应该 到 有 中毒 他自己 反而 的 这 马 .
他应该毒死自己而不是毒死马。

[aɪ] [həʊp] - [du:; də][hɪm] [ʌp] .
I hope Waterbury'll do him up .
我 希望 - 做 他 向上 .
我希望沃特伯里能好好照顾他。

[aɪl] [si:] [hɪm] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
I'll see him about it .
患病的 看 他 关于 它 .
我会就此事和他谈谈。

" ['gærɪsn] ['sləʊli] [rəʊz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] , [aɪz] ['sməʊldərɪŋ] .
" **Garrison slowly rose , his face white , eyes smoldering .**
" 驻军 缓慢地 玫瑰 , 他的 脸 白色的 , 眼睛 闷烧 .
加里森缓缓站起身来, 脸色苍白, 双眼怒火中烧。

[ðə; ði][ˈdev(ə)l][wʊz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['raɪət] [θru:] [hɪm] .
The devil was running riot through him .
这 魔鬼 曾是 跑步 暴动 通过 他 .
魔鬼在他体内肆意妄为。

[hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [hæd; həd] [pɑ:st] [frɒm; frəm][ðə; ði] [æpə'θetɪk] [steɪdʒ][tu:; tə][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] .
His resentment had passed from the apathetic stage to the fighting .
他的 怨恨 有 通过了 从 这 冷漠的 阶段 到 这 斗争 .
他的怨恨已经从冷漠阶段发展到了激烈对抗阶段。

[səʊ] [ðɪs] [wʊz; wəz][ðə; ði] [wɜ:rldz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪm] !
So this was the world's opinion of him !
所以 这 曾是 这 世界的 观点 的 他 !
这就是世人对他的看法!

[nɒt] [ˈəʊnli][ðə; ði] [wɜ:lɪd] , [bʌt; bət] [ˈmɪzrəbl̩] [ˈweɪstrəl] [ɒv; əv] [spɔ:ts] [hu:] “ [plʌndʒd] [ˈhevi] ” [wɪð]
Not only the world , but miserable wastrels of sports who “ plunged heavy “ with
不是 仅有的 这 世界 , 但 悲惨的 流浪者 的 运动的 WHO “ 暴跌 重的 “ 和
[ten] [dˈbləz] !
ten dollars !
十 美元 !

不仅是全世界，还有那些挥霍无度、一掷千金的体育界败类！

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈbændɪd] [ɪn][ðeə(r)] [ʌnˈkli:n] [maʊðz] !
His name was to be bandied in their unclean mouths !
他的 姓名 曾是 到 是 班迪 在 他们的 不洁 嘴 !

他的名字竟被他们污秽的嘴巴肆意传扬！

[hi:; hi] , [ˈbɪli] [ˈgærɪsn̩] , [ˈfɔ:mə(r)][ˈpremiə(r)] [ˈdʒɒki] , [ˈbrændɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪˈjɒnd] [rɪˈdempʃn] !
He , Billy Garrison , former premier jockey , branded as a thing beyond redemption !
他 , 比利 驻军 , 以前的 总理 骑师 , 品牌 作为一个 事物 超过 赎回 !

他，比利·加里森，这位前顶级骑师，被贴上了无可救药的标签！

[hi:; hi][dɪd] [nɒt] [keə(r)] [wɒt] [maɪt] [ˈhæpən] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [kɪl] [ðæt] [laɪ][hɪə(r)][ænd; ənd] [naʊ] .
He did not care what might happen , but he would kill that lie here and now .
他 做过 不是 关心 什么 可能 发生 , 但 他 会 杀 那 说谎 这里 和 现在 .

他不在乎可能会发生什么，但他现在就要破除这个谎言。

[hi:; hi][wɒz; wəz][glæd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpəˈtju:nəti] ; [ˈhʌŋɡri] [tu:; tə][let] [lu:s] [sʌm; səm] [ɒv; əv][ðə; ði]
He was glad of the opportunity ; hungry to let loose some of the
他 曾是 高兴的 的 这 机会 ; 饥饿的 到 让 松动的 一些 的 这
[rɪˈzentmənt] [ˈsi:ðɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɪm] .
resentment seething within him .
怨恨 沸腾 之内 他 .

他很高兴有这个机会；他渴望发泄内心积压的怨恨。

[ðə; ði][ˈbjʊərəʊ] [ɒv; əv][,ɪnˈsaɪd] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [lʊkt] [ʌp][æz; əz] [ˈbɪli] [ˈgærɪsn̩]
The Bureau of Inside Information and his companion looked up as Billy Garrison
这 局 的 里面 信息 和 他的 伴侣 看起来 向上 作为 比利 驻军
[stʊd] [ˈəʊvə(r)][ðem; ðəm] ,
stood over them ,
站立 超过 他们 ,

内幕消息局和他的同伴抬起头，看到比利·加里森站在他们面前。

[hændz][ɪn] [pˈɒkɪts] .
hands in pockets .
双手 在 口袋 .

双手插兜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加里森的终点：赛道上的浪漫故(Garrison's Finish A Romance of the Race)

第3/11页

[bəʊθ] [men] [hæd; həd] [bi:n] ['drɪŋkɪŋ] .
Both men had been drinking .
两个都 男人 有 到过 喝 .

两人都喝了酒。

[dreɪk] [ænd; ənd] [hɑ:f] [ðə; ði] [kæ'feɪz] ['ɔkju:pənts] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [aʊt] .
Drake and half the café's occupants had drifted out .
德雷克 和 一半 这 咖啡馆 居住者 有 漂移 出去 .

德雷克和咖啡馆里一半的客人都离开了。

" [wɪtʃ] [ʊv; əv] [ju:, jʊ] ['dʒentlmən] [dʒʌst] [naʊ] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʊv; əv] ['bɪlɪ] ['gærɪsn] ? " [ɑ:skt]
" Which of you gentlemen just now gave his opinion of Billy Garrison ? " **asked**
" 哪个 的 你 先生们 只是 现在 给予 他的 观点 的 比利 驻军 ? " 问

[ðə; ði] ['dʒɒki] ['kwaɪətli] .
the jockey quietly .
这 骑师 悄悄 .

“刚才哪位先生对比利·加里森发表了看法？”骑师轻声问道。

" [aɪ] [dɪd] , ['neɪbə(r)] .
" I did , neighbor .
" 我 做过 , 邻居 .

“我做了，邻居。”

[bi:n] [rəʊpt] [ɪn] , [tu:] ?
Been roped in , too ?
到过 绳索 在 , 也 ?

你也被卷进来了吗？

" [ɪn'saɪd] [ɪnfə'meɪ(ə)n] [spleɪ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [legz] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [blɑ:'zeɪ][eə(r)] ,
" Inside Information splayed out his legs , and , with a very blasé air ,
" 里面 信息 摊开 出去 他的 腿 , 和 , 和 一个 非常 冷漠 空气 ,

“内幕消息”张开双腿，一副满不在乎的样子，

[pʊt] [hɪz; ɪz] [θʌmz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:mhəʊlz] [ʊv; əv] [hɪz; ɪz] ['eksɪkrəb(ə)] [vest] .
put his thumbs in the armholes of his execrable vest .
放 他的 拇指 在 这 袖窿 的 他的 可憎的 背心 .

他把大拇指插进那件难看的背心的袖孔里。

[hi:, hi] [əʊnd] [ə; eɪ] ['reɪndʒi] [freɪm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lu:s] [maʊθ] .
He owned a rangy frame and a loose mouth .
他 拥有 一个 广袤的 框架 和 一个 松动的 嘴 .

他身材高大，但说话口无遮拦。

[hi:, hi] [wɒz; wəz] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [saɪts] [ʊv; əv] ['gɒθəm] [tu:, tə] [ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [praʊd]
He was showing the sights of Gotham to a friend , and was proud
他 曾是 显示 这 景点 的 哥谭 到 一个 朋友 , 和 曾是 自豪的

[ʊv; əv] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] .
of his knowledge .
的 他的 知识 .

他带着朋友游览哥谭市的景点，并为自己掌握的知识感到自豪。

[bʌt; bət] [hi:, hi] ['si:krətli] [fiəd] [nju:] [jɒ:k] [br'kæz; br'kɒz] [hi:, hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [aɪ 'ti:] .
But he secretly feared New York because he did not know it .
但 他 偷偷 害怕 新的 约克 因为 他 做过 不是 知道 它 .

但他内心深处却害怕纽约，因为他对纽约一无所知。

“ [əʊ] , [aɪˈtiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] ? ” [snæpt] [ˈgæɪsn] [ˈvenəməsli] .

“ **Oh , it was you ? ” snapped Garrison venomously .**
“ 哦 , 它 曾是 你 ? ” 啪啪 驻军 恶毒地 .

“哦，原来是你啊？”加里森恶狠狠地问道。

“ [wel] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [bʌt; bət] [maɪnz] [ˈbɪli] [ˈgæɪsn] , [ænd; ənd] [jɔː; jər] [ə; eɪ][ˈlaɪə(r)]
“ **Well , I don't know your name , but mine's Billy Garrison , and you're a liar**
“ 出色地 , 我 不 知道 你的 姓名 , 但 我的 比利 驻军 , 和 你是 一个 说谎者
!
!
!

“我不知道你的名字，但我叫比利·加里森，你是个骗子！”

“ [hiː; hi] [strʌk] [ˌɪnˈsaɪd] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [wæk] [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ðæt] [sent] [hɪm][ə; eɪ] [ˈtʌmbld]
“ **He struck Inside Information a whack across the face that sent him a tumbled**
“ 他 击 里面 信息 一个 猛击 穿过 这 脸 那 发送 他 一个 翻滚

[hiːp] [ɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)] .
heap on the floor .
堆 在 这 地面 .

“他一拳打在‘内幕消息’的脸上，把他打得摔倒在地。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn][səʊ] [ˈdeɪndʒərəs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] .
There is no one so dangerous as a coward .
那里 是 不 一 所以 危险的 作为 一个 懦夫 .

世上最危险的人莫过于懦夫。

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [səʊ] [ˈdeɪndʒərəs] [æz; əz] [ˈɪgnərəns] .
There is nothing so dangerous as ignorance .
那里 是 没有什么 所以 危险的 作为 无知 .

无知是最危险的事情。

[ðə; ðɪ] [njuː] [ˈɪŋɡləndə(r)] [hæd; həd] [hɜːd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˈgɑːθəmz] [ˈʌndəkʌrənt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [brɔːl]
The New Englander had heard much of Gotham's undercurrent and the brawls
这 新的 英格兰人 有 听到 很多 的 哥谭的 暗流 和 这 斗殴

[səʊ] [ˈprevalənt] [ðeə(r)] .
so prevalent there .
所以 流行 那里 .

这位新英格兰人对哥谭市的暗流涌动和那里盛行的斗殴事件早已有所耳闻。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ænd; ənd] [fiəd] .
He had heard and feared .
他 有 听到 和 害怕 .

他听说了，感到害怕。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ˌfæsrɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][fiə(r)] , [bʌt; bət] [tɪl] [ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt]
He had looked for them , fascination in his fear , but till the present
他 有 看起来 为了 他们 , 魅力 在 他的 害怕 , 但 直到 这 展示

[hæd; həd][ˈnevə(r)] [ɪkˈspɪəriənst] [wʌn] .
had never experienced one .
有 绝不 经验丰富的 一 .

他一直在寻找它们，恐惧中带着一丝着迷，但直到现在他才真正体验到它们。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [ˈspɔːtɪŋ] [men] [ˈkæɪrɪd] [ɡʌnz] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [kwɪk] [tuː; tə][juːz]
He had heard that sporting men carried guns and were quick to use
他 有 听到 那 体育 男人 携带 枪支 和 是 快的 到 使用

[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

他听说，运动爱好者都携带枪支，而且动辄就使用；

[ðæt] [wen] [ðə; ði][lai][wɒz; wəz] [pɑːst] [aɪ 'ti:] [ment] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][ɔː(r)][ðə; ði] [mɔːg] .
that when the lie was passed it meant the hospital or the morgue .
那 什么时候 这 说谎 曾是 通过了 它 意思是 这 医院 或者 这 停尸房 .

谎言一旦被说出，就意味着要去医院或太平间。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [θʌrəli] [ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] , [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ;
He was thoroughly ignorant of the ways of a great city , of the world ;
他 曾是 彻底 无知 的 这 方式 的 一个 伟大的 城市 , 的 这 世界 ;

他对大城市的运作方式、对这个世界的运作方式一无所知；

[ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] ; [ɒv; əv] [ə'pɔːʃən] [aɪ 'ti:][æt; ət][ɪts] [truː] ['væljuː] .
incapable of meeting a crisis ; of apportioning it at its true value .
无法 的 会议 一个 危机 ; 的 分摊 它 在 它是 真的 价值 .

无法应对危机；无法正确评估危机的严重性。

[ænd; ənd][səʊ] [naʊ] [hiː; hi] [əʊvə'dɪd] [aɪ 'ti:] .
And so now he overdid it .
和 所以 现在 他 做得太过火了 它 .

所以他现在做得太过火了。

[æz; əz] ['gærɪsn] , [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [smaɪl][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [tɜːnd] [ə'wei] ,
As Garrison , a contemptuous smile on his face , turned away ,
作为 驻军 , 一个 轻蔑的 微笑 在 他的 脸 , 转向 离开 ,

加里森脸上带着轻蔑的笑容，转身离开了。

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] ['hæŋkətɪf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɪp] ['pɒkɪt] , [ðə; ði] [njuː]
and started to draw a handkerchief from his hip pocket , the New
和 开始 到 画 一个 手帕 从 他的 时髦的 口袋 , 这 新的

['ɪŋɡləndə(r)] ,
Englisher ,
英格兰人 ,

这位新英格兰人开始从他的臀部口袋里掏出手帕。

['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'vɒlvə(r)][wɒz; wəz][ɒn][ɪts] [wei] , ['skræmb(ə)ld][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , ['waɪldli] [siːzd] [ðə; ði]
thinking a revolver was on its way , scrambled to his feet , wildly seized the
思维 一个 左轮手枪 曾是 在 它是 方式 , 打乱 到 他的 脚 , 疯狂地 查获 这

['hevi] ['spɪrɪt] - ['bɒt(ə)] ,
heavy spirit - bottle ,
重的 精神 - 瓶子 ,

他以为有人要朝他扔手枪，慌忙站起身，慌乱地抓起沉重的酒瓶。

[ænd; ənd][let] [flaɪ][æt; ət] ['gærɪsənz] [hed] .
and let fly at Garrison's head .
和 让 飞 在 驻军的 头 .

然后向加里森的头部的开火。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['wɪski] , ['mʌs(ə)l] , ['sɪnjuː] , [ænd; ənd][fɪə(r)][brɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʃɒt] .
There was whisky , muscle , sinew , and fear behind the shot .
那里 曾是 威士忌酒 , 肌肉 , 腱子 , 和 害怕 在后面 这 射击 .

那一枪背后，蕴藏着威士忌、肌肉、筋腱和恐惧。

[æz; əz] ['bɪli] [tɜːnd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [æsə'teɪn] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] [ment] [faɪt] [baɪ]
As Billy turned about to ascertain whether or not his opponent meant fight by
作为 比利 转向 关于 到 探明 无论 或者 不是 他的 对手 意思是 斗争 经过

['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)] ,
rising from under the table ,
上升 从 在下面 这 桌子 ,

比利转过身，想看看对手是否真的要从桌子底下站起来打架。

[ðə; ði] ['hevi] ['bɒt(ə)] ['lændɪd] [fʊl] [ɒn][hɪz; ɪz]['temp(ə)] .
the heavy bottle landed full on his temple .
这 重的 瓶子 登陆 满的 在 他的 寺庙 .

沉重的瓶子满载着砸在他的太阳穴上。

[hi:; hi] ['krʌmpld] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['wiðəd] [li:f] , [ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði] [flɔ:(r)] [wɪ'ðəʊt] ['i:v(ə)n]
He crumpled up like a withered leaf , and went over on the floor without even
他 皱巴巴的 向上 喜欢 一个 干枯 叶子 , 和 去 超过 在 这 地面 没有 甚至
[ə; eɪ] [saɪ] .
a sigh .
一个 叹 .

他像一片枯叶般蜷缩起来，连一声叹息都没有就倒在了地上。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [wi:kz] ['leɪtə(r)] [wen] ['gærɪsn] [ri'geɪn, ri:-] [fʊl] ['kɒnʃəsnəs] ;
It was two weeks later when Garrison regained full consciousness ;
它 曾是 二 周 之后 什么时候 驻军 恢复 满的 意识 ;
两周后，加里森完全恢复了意识；

[əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [geɪz] [ə'pɒn] [blæŋk] [wɔ:lz] , [blæŋk][æz; əz][ðə; ði] ['si:lɪŋ] .
opened his eyes to gaze upon blank walls , blank as the ceiling .
打开 他的 眼睛 到 目光 之上 空白的 墙壁 , 空白的 作为 这 天花板 .
他睁开眼睛，望着空荡荡的墙壁，像天花板一样空无一物。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [aɪ 'ti:] .
He was in a hospital , but he did not know it .
他 曾是 在 一个 医院 , 但 他 做过 不是 知道 它 .
他身在医院，但他自己却毫不知情。

[hi:; hi] [nju:] ['nʌθɪŋ] .
He knew nothing .
他 知道 没有什么 .
他一无所知。

[ðə; ði][pɑ:st][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][blæŋk] .
The past had become a blank .
这 过去的 有 变得 一个 空白的 .
过去已成一片空白。

[æn; ən][ə'kju:t] [ə'tæk] [ɒv; əv] [breɪn] - ['fi:və(r)][hæd; həd][set] [ɪn] ,
An acute attack of brain - fever had set in ,
一个 急性 攻击 的 脑 - 发烧 有 放 在 ,
脑膜炎急性发作，

[brɔ:t] [ɒn][baɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hi:; hi][hæd; həd] [ʌndə'gɒn] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [smæʃ]
brought on by the excitement he had undergone and finished by the smash
带来 在 经过 这 激动 他 有 经历 和 完成的 经过 这 粉碎
[frɒm; frəm][ðə; ði]['spɪrɪt] - ['bɒt(ə)l] .
from the spirit - bottle .
从 这 精神 - 瓶子 .
由他经历的兴奋所引发，并由酒瓶破碎所终结。

[ðeə(r)] ['fɒləʊd] ['meni] [naɪts] [wen] ['dɑ:ktərz] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd] ['nɜ:sɪz] [fraʊnd] ;
There followed many nights when doctors shook their heads and nurses frowned ;
那里 随后 许多 夜晚 什么时候 医生 摇晃 他们的 头部 和 护士 皱眉 ;
接下来的许多个夜晚，医生们摇头叹息，护士们皱眉不已；

[naɪts] [wen] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [θɔ:t] ['lɪt(ə)l] ['bɪli] ['gærɪsn] [wʊd] [krɒs] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'vaɪd] ;
nights when it was thought little Billy Garrison would cross the Great Divide ;
夜晚 什么时候 它 曾是 想法 小的 比利 驻军 会 叉 这 伟大的 划分 ;
那些夜晚，人们都认为小比利·加里森会穿越大分水岭；

[naɪts] [wen] [hi:; hi][sæt][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [kɒt] , [hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] [æz; əz] [ɪf] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]
nights when he sat up in the narrow cot , his hands clenched as if holding the
夜晚 什么时候 他 卫星 向上 在 这 狭窄的 婴儿床 , 他的 双手 紧握 作为 如果 保持 这
[reɪnz] ,
reins ,
缰绳 ,
夜里，他常常坐在狭窄的婴儿床上，双手紧握，仿佛握着缰绳。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfleɪmɪŋ] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfiːvəriʃ] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ðɪ] [stret] ,
his eyes flaming as in his feverish imagination he came down the stretch ,
他的 眼睛 炽盛 作为 在 他的 发烧 想像力 他 来了 向下 这 拉紧 ,
他双眼燃烧着火焰, 仿佛在狂热的想象中, 他冲过了终点线。

[ˈfɑːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevri] [ɪnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wei] ; [ˈkraɪɪŋ] , [ˈpliːdɪŋ] , [ɪmˈplɔːrɪŋ] : “ [gəʊ][aɪ ˈtiː] , [sɪs] ;
fighting for every inch of the way ; crying , pleading , imploring : “ Go it , Sis ;
斗争 为了 每一个 英寸 的 这 方式 ; 哭泣 , 恳求 , 恳求 : “ 去 它 , 妹妹 ;
[gəʊ][aɪ ˈtiː] !
go it !
去 它 !
为每一寸土地而战; 哭喊着、恳求着、哀求着: “加油, 姐姐; 加油! ”

[teɪk] [ðə; ðɪ][reɪl] !
Take the rail !
拿 这 轨 !
坐火车!

[ˈkeəf(ə)l] , [ˈkeəf(ə)l] !
Careful , careful !
小心 , 小心 !
小心, 小心!

[naʊ] — [naʊ] [let][hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ; [let][hɜː(r); hə(r)] [aʊt] !
Now — now let her out ; let her out !
现在 — 现在 让 她 出去 ; 让 她 出去 !
快——快放她出去; 放她出去!

[gəʊ] , [juː; jʊ] [ˈkrɪp(ə)l] , [gəʊ] — “ [ɔːl][ðə; ðɪ][ˈdʒɑːgən][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tɜːf] .
Go , you cripple , go — “ All the jargon of the turf .
去 , 你 削弱 , 去 — “ 全部 这 行话 的 这 草皮 .
走吧, 你这残废, 走吧——”所有街头俚语。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɪzɪk(ə)l] , [ˈnɜːvəs] [rek] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈdɑːktərz] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt]
He was a physical , nervous wreck , and the doctors said that he couldn't
他 曾是 一个 身体的 , 紧张的 破坏 , 和 这 医生 说 那 他 不能
[lɑːst] [ˈveri] [lɒŋ] ,
last very long ,
最后的 非常 长的 ,
他当时身心俱疲, 医生说 他撑不了多久了。

[fɔː(r); fə(r)] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] [hæd; həd][hɪm] .
for consumption had him .
为了 消耗 有 他 .
他患有肺结核。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [taɪm] , [ənˈles] [ə; eɪ][ˈmɪrə(ə)l] [ˈhæpənd] .
It was only a matter of time , unless a miracle happened .
它 曾是 仅有的 一个 事情 的 时间 , 除非 一个 奇迹 发生 .
除非奇迹发生, 否则这只是时间问题。

[ðə; ðɪ] [breθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][ˈnɒstrəlz] ; [ðə; ðɪ]
The breath of his life was going through his mouth and nostrils ; the
这 气息 的 他的 生活 曾是 去 通过 他的 嘴 和 鼻孔 ; 这
[breθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
breath of his lungs .
气息 的 他的 肺 .
他的生命气息正通过他的嘴巴和鼻孔流出; 那是他肺里的气息。

[nəʊ][wʌn] [ŋjuː] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈhɒspɪt(ə)l] , [nɒt][ˈiːv(ə)n] [hɪmˈself] .
No one knew his name at the hospital , not even himself .
不 — 知道 他的 姓名 在 这 医院 , 不是 甚至 他自己 .
医院里没有人知道他的名字, 甚至他自己也不知道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm][baɪ] .
There was nothing to identify him by .
那里 曾是 没有什么 到 确认 他 经过 :
他身上没有任何可以辨认身份的标志。

[fɔː(r); fə(r)] ['gærɪsn] , [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [bləʊ] [ðæt] [naɪt] ,
For Garrison , after the blow that night ,
为了 驻军 , 后 这 吹 那 夜晚 ,
对于加里森来说, 在那晚遭受打击之后,

[hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [krɔːl] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [biːst] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə]
had managed to crawl out to the sidewalk like a wounded beast striving to
有 管理 到 爬行 出去 到 这 人行道 喜欢 一个 受伤 兽 努力 到
[faɪnd][ɪts][leə(r)][ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə][daɪ] [geɪm] .
find its lair and fighting to die game .
寻找 它是 巢穴 和 斗争 到 死 游戏 :
它像一头受伤的野兽, 拼命寻找自己的巢穴, 拼死挣扎着爬到人行道上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [seɪ] [hɪm] [neɪ] , [nəʊ] [frend] [tuː; tə] [help] [hɪm] .
There was no one to say him nay , no friend to help him .
那里 曾是 不 一 到 说 他 不 , 不 朋友 到 帮助 他 :
没有人对他说“不”, 也没有朋友帮助他。

[ænd; ənd][həʊ'tel] ['mænɪdʒmənts] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ'tɔːrɪəsli] [ə'vɜːs] [tuː; tə] ['hævɪŋ] ['mɜːdə(r)][ɔː(r)] [ə'sɔːlt]
And hotel managements are notoriously averse to having murder or assault
和 酒店 管理层 是 臭名昭著 反 到 拥有 谋杀 或者 突击
[kə'mɪtɪd] [ɪn][ðeə(r)] [haʊs] .
committed in their house .
坚定的 在 他们的 房子 :
众所周知, 酒店管理层非常不愿意看到自己的酒店发生谋杀或袭击事件。

[səʊ] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] ['gærɪsn] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)] [tuː; tə] [wɔːk] [ðeɪ] [let] [hɪm][gəʊ] , [ænd; ənd]
So when they saw that Garrison was able to walk they let him go , and
所以 什么时候 他们 锯 那 驻军 曾是 有能力的 到 走 他们 让 他 去 , 和
[wɪlɪŋli] .
willingly .
心甘情愿 :

所以当 他们看到加里森能够行走时, 他们就放他走了, 而且是心甘情愿地放他走。
[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'læpst] , ['krʌmpld] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] [ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .
Then he had collapsed , crumpled in a heap on the sidewalk .
然后 他 有 倒塌 , 皱巴巴的 在 一个 堆 在 这 人行道 :
然后他就倒下了, 瘫倒在人行道上。

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] [hæd; həd] [ɪ'ventʃuəli] [faʊnd] [hɪm] ,
A policeman had eventually found him ,
一个 警察 有 最终 成立 他 ,
最终, 一名警察找到了他。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'kæni] ['ækjəmən][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪlk][hæd; həd] [ʌn'ɜːrɪŋli] ['daɪəgnəʊzd][ðə; ði] [keɪs]
and with the uncanny acumen of his ilk had unerringly diagnosed the case
和 和 这 不可思议 敏锐 的 他的 牛奶 有 准确无误地 诊断 这 案件
[æz; əz][ə; eɪ] “ [drʌŋk] .
as a “ drunk .
作为 一个 “ 醉 :
凭借他这类人特有的敏锐洞察力, 他准确地诊断出这起案件是“醉酒案”。

” [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsteɪʃənhaʊs] [tuː; tə] [ˈbelˌvjuː] , [ˈɡærɪsn] [hæd; həd] [ɡɒn] [hɪz; ɪz] [ˈwiəri] [wei] ,
” From the stationhouse to Bellevue , Garrison had gone his weary way ,
” 从 这 车站 到 贝尔维尤 , 驻军 有 已消失 他的 厌倦 方式 ,
[ænd; ænd][frɒm; frəm][ðeə(r)] ,
and from there ,
和 从 那里 ,
“从车站到贝尔维尤, 加里森走了他疲惫的路, 然后从那里,

[wen] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfaɪnəli] [dɪˈskʌvəd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈnaɪðə(r)] [drʌŋk] [nɔː(r)] [ɪnˈseɪn] , [tuː; tə]
when it was finally discovered he was neither drunk nor insane , to
什么时候 它 曾是 最后 发现 他 曾是 两者都不 醉 也不 疯狂的 , 到
[ˈrəʊzəvɛlt] [ˈhɒspɪt(ə)l] .
Roosevelt Hospital .
罗斯福 医院 .
最终发现他既没有醉酒也没有精神错乱, 于是将他送往罗斯福医院。

[ænd; ænd][nəʊ][wʌn] [njuː] [huː] [ɔː(r)] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ænd][nəʊ][wʌn] [kɛəd] [əʊvəˈmʌtʃ] .
And no one knew who or what he was , and no one cared overmuch .
和 不 一 知道 WHO 或者 什么 他 曾是 , 和 不 一 关心 过多 .
没有人知道他是谁, 也没有人特别在意。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsɪmpli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ˈderəˌlɪkts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsɪti] .
He was simply one of the many unfortunate derelicts of a great city .
他 曾是 简单地 一 的 这 许多 不幸 流浪汉 的 一个 伟大的 城市 .
他只不过是这座大城市里众多不幸的流浪汉之一。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈəʊvə(r)][sɪks] [mʌnθs] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [left] [ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)l] , [kɜːəd] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi]
It was over six months before he left the hospital , cured so far as he
它 曾是 超过 六 几个月 前 他 左边 这 医院 , 治愈 所以 远的 作为 他
[kʊd; kəd][biː; bi] .
could be .
可以 是 .
他住院六个多月后才出院, 病情已基本痊愈。

[ðə; ði][ˈdɑːktərz] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [kəmˈpleɪnt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈlɜːnɪd] [ænd; ænd] [ˈvɪləniəsli] [ʌnpɹəˈnaʊnsəbl]
The doctors called his complaint by a learned and villainously unpronounceable
这 医生 称为 他的 抱怨 经过 一个 学习 和 邪恶地 无法发音
[neɪm] , [wɪtʃ] ,
name , which ,
姓名 , 哪个 ,
医生们用一个晦涩难懂、极其难念的术语来称呼他的病症,

[ɪnˈtɜːprətaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbaʊəri] , [ment] [ðæt] [ˈbɪli] [ˈɡærɪsn] “ [hæd; həd] [ɡɒn] [ˈdɪpi] .
interpreted by the Bowery , meant that Billy Garrison “ had gone dippy .
翻译 经过 这 鲍厄里 , 意思是 那 比利 驻军 “ 有 已消失 迪皮 .
鲍厄里对此的解读是, 比利·加里森“疯了”。
” [bʌt; bət] [ˈɡærɪsn] [hæd; həd][nɒt] .
” But Garrison had not .
” 但 驻军 有 不是 .
但加里森并没有。

[hɪz; ɪz] [ˈevri] [ˈfæk(ə)lti][wɒz; wəz][æz; əz] [əˈkjuːt] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ˈevə(r)][hæd; həd] [biːn] .
His every faculty was as acute as it ever had been .
他的 每一个 学院 曾是 作为 急性 作为 它 曾经 有 到过 .
他的所有能力都和以往一样敏锐。

[ˈsɪmplɪ] , [ˈprɒvɪdəns] [hæd; həd] [drɔːn] [æn; ən] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)] [ˈkɜːt(ə)n] [ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] ,
Simply , Providence had drawn an impenetrable curtain over his memory ,
简单地 , 普罗维登斯 有 绘制 一个 坚不可摧 窗帘 超过 他的 记忆 ,
[ˈsepəreɪtɪŋ] [ðə; ði][pɑːst][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ;
separating the past from the present ;
分离 这 过去的 从 这 展示 ;

简而言之，上帝在他的记忆上拉起了一道无法穿透的帷幕，将过去与现在隔离开来；

[ðə; ði] [seɪm] [ˈkɜːt(ə)n] [ðæt] [diˈvaɪd] [ˈaʊə(r)][ˈprez(ə)nts][frɒm; frəm][ˈaʊə(r)] [ˈfjuːtʃəz] .
the same curtain that divides our presents from our futures .
这 相同的 窗帘 那 分割 我们的 礼物 从 我们的 期货 .
同一道帷幕，将我们的现在与未来分隔开来。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][pɑːst] .
He had no past .
他 有 不 过去的 .
他没有过去。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][blæŋk] , [ʃɒt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [gliːm] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ded]
It was a blank , shot now and then with a vague gleam of things dead
它 曾是 一个 空白的 , 射击 现在 和 然后 和 一个 模糊的 闪耀 的 事物 死的
[ænd; ənd] [gɒn] .
and gone .
和 已消失 .

那是一片空白，偶尔闪过一些模糊的、早已消逝的事物的光芒。

[ðɪs] [əˈblɪvɪən] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][ˌmænɪfeɪˈsteɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən][ɔːl] - [waɪz] [ɔːlˈmaɪti] .
This oblivion may have been the manifestation of an all - wise Almighty .
这 遗忘 可能 有 到过 这 表现 的 一个 全部 - 明智的 全能者 .
这种遗忘或许是全知全能的上帝的显现。

[naʊ] , [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [bruːd] [ˈəʊvə(r)][pɑːst] [mɪˈsteɪks] , [ðəʊ] , [ʌnˈkɒŋjəsli] ,
Now , at least , he could not brood over past mistakes , though , unconsciously ,
现在 , 在 至少 , 他 可以 不是 幼虫 超过 过去的 错误 , 尽管 , 不知不觉 ,
现在，至少他不能再沉湎于过去的错误了，尽管，在潜意识里，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðem; ðəm] [aʊt] .
he might have to live them out .
他 可能 有 到 居住 他们 出去 .
他可能不得不亲身经历这些。

[laɪf] [tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [bʊk] , [nɒt] [wʌn] [mɑːk] [əˈpiəd] [ɒn][ɪts] [kliːn] [ˈpeɪdʒɪz] .
Life to him was a new book , not one mark appeared on its clean pages .
生活 到 他 曾是 一个 新的 书 , 不是 一 标记 出现 在 它是 干净的 页面 .
对他来说，生命就像一本崭新的书，洁白的书页上没有一丝痕迹。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][ˈiːv(ə)n] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [ˈnʌθɪŋ] .
He did not even know his name — nothing .
他 做过 不是 甚至 知道 他的 姓名 — 没有什么 .
他甚至不知道自己的名字——什么都不知道。

[frɒm; frəm][ðə; ði] “ [ˈdʌbljuː] . [dʒiː] . ” [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈlɪnɪn] [hiː; hi] [ʌndəˈstʊd] [ðæt] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]
From the “ W : G : ” on his linen he understood that those were his
从 这 “ W : G : ” 在 他的 亚麻布 他 理解 那 那些 是 他的
[ˈɪnɪʃlɪz] ,
initials ,
首字母 ,

他从亚麻布上的“WG”字样得知，那是他的名字缩写。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪnˈtɜːprət] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] .
but he could not interpret them ; they stood for nothing .
但 他 可以 不是 解释 他们 ; 他们 站立 为了 没有什么 .
但他无法解读它们；它们没有任何意义。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] ['letəz] , [ˌmemə'rændə] [ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , ['beərɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
He had no letters , memoranda in his pockets , bearing his name .
他 有 不 信件 , 备忘录 在 他的 口袋 , 轴承 他的 姓名 .
他口袋里没有任何署名的信件或备忘录。

[ænd; ənd][səʊ][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [gʊd] .
And so he took the name of William Good .
和 所以 他 采取 这 姓名 的 威廉 好的 .
于是他改名为威廉·古德。

[pə'hæps] [ðə; ði] " ['wɪljəm] " [keɪm] [tu:; tə][hɪm] [ɪn'stɪŋktɪvli] ; [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)]
Perhaps the " William " came to him instinctively ; he had no reason for
也许 这 " 威廉 " 来了 到 他 本能地 ; 他 有 不 原因 为了
[tʃu:zɪŋ] " [gʊd] .
choosing " Good .
选择 " 好的 .
也许“威廉”这个名字是他本能地想到的；他没有理由选择“好”。

" ['gærɪsn] [left][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kɒf] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['mʌni] [ðə; ði] [su:pərɪn'tendənt]
" **Garrison left the hospital with his cough , a little money the superintendent**
" 驻军 左边 这 医院 和 他的 咳嗽 , 一个 小的 钱 这 校长
[hæd; həd]['kaɪndli]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm] ,
had kindly given to him ,
有 亲切地 给定 到 他 ,
“加里森带着咳嗽离开了医院，院长好心地给了他一点钱。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kləʊðz] ; [ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l] .
and his clothes ; that was all .
和 他的 衣服 ; 那 曾是 全部 .
还有他的衣服；仅此而已。

['hændɪkæpt] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] , ['hæərɪd] [baɪ]['fju:taɪl] [ə'tempts] [ɒv; əv] ['meməri] [tu:; tə] ['fæðəm]
Handicapped as he was , harried by futile attempts of memory to fathom
残疾人 作为 他 曾是 , 疲惫不堪 经过 徒劳 尝试 的 记忆 到 捉摸
[hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] ,
his identity ,
他的 身份 ,
尽管他身有残疾，却仍徒劳地试图回忆起自己的身份，饱受煎熬。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'nju:] [ðə; ði]['bæt(ə)][ɒv; əv] [laɪf] ; [nɒt] [æz; əz][ə; eɪ] ['vetərən] ,
he was about to renew the battle of life ; not as a veteran ,
他 曾是 关于 到 更新 这 战斗 的 生活 ; 不是 作为 一个 老将 ,
他即将再次踏上人生的征程；但这次不是以老兵的身份。

[wʌn] [hu:] [hæz; həz] [ɜ:nd] [prə'məʊʃ(ə)n] , ['prəfɪtɪd] [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [rɔ:] [rɪ'kru:t] .
one who has earned promotion , profited by experience , but as a raw recruit .
一 WHO 有 获得 晋升 , 获利 经过 经验 , 但 作为 一个 生的 招募 .
一个通过晋升获得经验的人，但最初只是个新兵。

[ðə; ði][bɪg] ['sɪti] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][æn; ən][əʊld][fə'mɪliə(r)] ['mʌðə(r)] ,
The big city was no longer an old familiar mother ,
这 大的 城市 曾是 不 更长 一个 老的 熟悉的 母亲 ,
大城市不再是熟悉的妈妈了，

[hu:z] ['evri] [mu:d] [ænd; ənd] ['wɪmzi] [hi:; hi] [sensɪ] [ʌn'ɜ:rɪŋli] ; [naʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]
whose every mood and whimsy he sensed unerringly ; now he was a
谁 每一个 情绪 和 异想天开 他 感觉到的 准确无误地 ; 现在 他 曾是 一个
['streɪndʒə(r)] .
stranger .
陌生人 .
他以前能准确感知对方的每一种情绪和奇思妙想；现在，他却成了陌生人。

[ðə; ði] [stri:ts] [ment] ['nʌθɪŋ] [tu;; tə][hɪm] .

The streets meant nothing to him .
“ 这 街道 意思是 没有什么 到 他 ” .

街道对他来说毫无意义。

[bʌt; bət] [wen] [hi;; hi][fɜ:st] [tɜ:nd] [ˈɪntu:] [əʊld] [ˈbrɔ:dweɪ] , [ə; eɪ] [veɪg] , [ʌnˈi:zi] [ˈfi:lɪŋ] [stɜ:d] But when he first turned into old Broadway , a vague , uneasy feeling stirred

但 什么时候 他 第一的 转向 进入 老的 百老汇 , 一个 模糊的 , 不安 感觉 搅拌
[wɪˈðɪn] [hɪm] ;
within him ;
之内 他 ;

但当他第一次转入老百老汇大街时，一种模糊不安的感觉在他心中涌起；

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmeməri] [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [laɪk] [æŋ; ən] [ɪmˈprɪznd] [bɜ:d] [tu;; tə] [bi;; bi] [fri:] .
it was a memory struggling like an imprisoned bird to be free .
它 曾是 一个 记忆 挣扎 喜欢 一个 被监禁 鸟 到 是 自由的 .

那是一段记忆，像一只被囚禁的鸟儿一样挣扎着想要获得自由。

[ˈɔ:lməʊst] [ðə; ði] [fɜ:st] [ˈpɜ:s(ə)n] [hi;; hi] [met] [wɒz; wəz] [ˈdʒɪmi] [dreɪk] .
Almost the first person he met was Jimmy Drake .
几乎 这 第一的 人 他 遇见 曾是 吉米 德雷克 .

他遇到的第一个人几乎就是吉米·德雷克。

[ˈgæɪsŋ] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tu;; tə] [pɑ:s] [baɪ] , [əˈblɪvɪəs] , [wen] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [si:zd] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɑ:m] Garrison was about to pass by , oblivious , when the other seized him by the arm
驻军 曾是 关于 到 经过 经过 , 浑然不觉 , 什么时候 这 其他 查获 他 经过 这 手臂
.
.
.

加里森正要走过去，浑然不觉，这时另一个人一把抓住了他的胳膊。

“ [həˈləʊ] , [ˈbɪli] !
“ Hello , Billy !
“ 你好 , 比利 !

“你好，比利！ ”

[weə(r)] [dɪd] [ju;; jʊ] [drɒp] [frɒm; frəm] — “
Where did you drop from — “
在哪里 做过 你 降低 从 — “

你从哪里掉下来的——”

“ [ˈpɑ:d(ə)n] [em ˈi:] , [ju;; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .
“ Pardon me , you have made a mistake .
“ 赦免 我 , 你 有 制成 一个 错误 .

“对不起，你犯了个错误。”

“ [ˈgæɪsŋ] [stɛəd] [ˈkəʊldli] , [ˈblæŋkli] [æt; ət] [dreɪk] , [ʃʊk] [fri:] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] , [ænd; ənd] [pɑ:st] [ɒn] .
“ Garrison stared coldly , blankly at Drake , shook free his arm , and passed on .
“ 驻军 凝视 冷冷地 , 茫然地 在 德雷克 , 摇晃 自由的 他的 手臂 , 和 通过了 在 .

加里森冷冷地、茫然地盯着德雷克，甩开他的手臂，然后继续往前走。

“ [dʒi:] , [wɒt] [ə; eɪ] [kʌt] ! ” [mju:zd] [ðə; ði] [bʊk] - [ˈmeɪkə(r)] , [ˈsteərɪŋ] [ˈɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [ˈræpɪdli] [rɪˈtri:tɪŋ]
“ Gee , what a cut ! “ mused the book - maker , staring after the rapidly retreating
“ 吉 , 什么 一个 切 ! ” 沉思 这 书 - 制造商 , 凝视 后 这 快速 撤退

[ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv] [ˈgæɪsŋ] .
figure of Garrison .
数字 的 驻军 .

“哎呀，这损失真大！”博彩公司老板一边盯着加里森迅速远去的背影，一边沉思道。

“ [ðə; ði] [ˈfrəʊz(ə)n] [mɪt] [fɜ:(r); fə(r)] [ʊə(r)] .
“ The frozen mitt for sure .
“ 这 冷冻 手套 为了 当然 .

“肯定是那只冻僵的手套。”

[wʌts] [ˈhæpənd] [naʊ] ?
What's happened now ?
是什么 发生 现在 ?

现在发生了什么？

[wɜːz] [hiː; hi] [biːn] [ðə; ði][pɑːst][sɪks] [mʌnθs] ?
Where's he been the past six months ?
在哪里? 他 到过 这 过去的 六 几个月 ?

他过去六个月都去了哪里？

[ˈweəriŋ] [ðə; ði] [seɪm] [kləʊðz] , [tuː] !
Wearing the same clothes , too !
穿着 这 相同的 衣服 , 也 !

连衣服都一样！

[wel] , [ˈsʌmhaʊ] [aɪv] [kwɪəd] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .
Well , somehow I've queered myself for good .
出色地 , 不知何故 我已经 酷儿 我 为了 好的 .

唉，不知怎么的，我彻底把自己搞成了同性恋。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][dɪd][ɔː(r)][ˈdɪd(ə)nt] .
I don't know what I did or didn't .
我 不 知道 什么 我 做过 或者 没有 .

我不知道我做了什么，或者没做什么。

[bʌt; bət] [aɪ] [kiːp] [maɪ] [aɪ] [ɒn][hɪm] , [ˈeniweɪ] .
But I'll keep my eye on him , anyway .
但 患病的 保持 我的 眼睛 在 他 , 反正 .

但我还是会继续关注他。

" [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɪz; ɪz] [fə'lɒsəfi] , [dreɪk] [pɑːst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fɪfθ] [ˈævənjuː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [drɪŋk] .
" **To cheer his philosophy , Drake passed into the Fifth Avenue for a drink .**
" 到 欢呼 他的 哲学 , 德雷克 通过了 进入 这 第五 大街 为了 一个 喝 .

为了表达自己的理念，德雷克走进第五大道喝了一杯。

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ə; eɪ] [ˈredi] - [meɪd] [eə(r)] .
A READY - MADE HEIR .
一个 准备好 - 制成 继承人 .

现成的继承人。

[ˈgærɪsn] [hæd; həd] [ˈflætəd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ədˈvɜːsəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] ,
Garrison had flattered himself that he had known adversity in his time ,
驻军 有 受宠若惊 他自己 那 他 有 已知 逆境 在 他的 时间 ,

加里森自以为是地认为自己经历过逆境。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mʌnθs] [sək'sɪːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'mɪs(ə)] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)] [hiː; hi] [ˈkwɒlɪfaɪd]
but in the months succeeding his dismissal from the hospital he qualified
但 在 这 几个月 成功 他的 解雇 从 这 医院 他 合格的

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pəʊst] - [ˈgrædʒuət; ˈgrædʒu,eɪt] [kɔːs] [ɪn][praɪ'veɪ(ə)n] .
for a post - graduate course in privation .
为了 一个 邮政 - 毕业 课程 在 匮乏 .

但在他被医院解雇后的几个月里，他获得了攻读贫困研究生课程的资格。

[hi:; hi][wɒz; wəz][kɜ:sst; 'kɜ:sɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kɜ:s] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ; [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv]
He was cursed with the curse of the age ; it was an age of
他 曾是 被诅咒的 和 这 诅咒 的 这 年龄 ； 它 曾是 一个 年龄 的
[ˈspeʃəltɪz] ,
specialties ,
专业 ,

他不幸中了时代的诅咒；那是一个专业分工的时代。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [nʌn] .
and he had none .
和 他 有 没有任何 .

他一个也没有。

[hɪz; ɪz][ˈəʊnli][wʌn] , [ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [træk] , [hæd; həd] [bi:n] [ˈberɪd] [ɪn][hɪm] ,
His only one , the knowledge of the track , had been buried in him ,
他的 仅有的 一 , 这 知识 的 这 追踪 , 有 到过 埋葬 在 他 ,
他唯一的知识，关于赛道的了解，早已埋藏在他心底。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [tend] [tu:; tə][əˈweɪkən][aɪ 'ti:] .
and nothing tended to awaken it .
和 没有什么 倾向于 到 觉醒 它 .
没有什么能把它唤醒。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] [edʒu'keɪʃ(ə)n] ; [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈsævwa:r] - [feə] [wɪtʃ] [welθ]
He had no commercial education ; nothing but the savoir - faire which wealth
他 有 不 商业的 教育 ; 没有什么 但 这 知识 - 公平 哪个 财富
[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm] ,
had given to him ,
有 给定 到 他 ,
他没有接受过任何商业教育；除了财富赋予他的经商之道之外，他一无所有。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'herənt] [ˈbri:dɪŋ] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] .
and an inherent breeding inherited from his mother .
和 一个 固有 选育 遗传 从 他的 母亲 .
以及从母亲那里遗传的优良血统。

[baɪ] [ˈri:z(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɪ'zi:k] [hi:; hi][wɒz; wəz] [dɪsb'a:d] [frɒm; frəm][mɪə(r)][ˈmænjʊəl][ˈleɪbə(r)] ,
By reason of his physique he was disbarred from mere manual labor ,
经过 原因 的 他的 体质 他 曾是 被取消律师资格 从 仅仅 手动的 劳动 ,
由于体格原因，他被禁止从事体力劳动。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈheɪv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfeɪljə(r)] — [ðə; ði] [ˈɑ:mi] .
and that haven of the failure — the army .
和 那 避风港 的 这 失败 — 这 军队 .
而失败者的避风港——军队。

[səʊ] [ˈgæɪrɪsn] [dʒɔɪnd][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnɪm'plɒɪd] [grænd] [ˈɑ:mi] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .
So Garrison joined the ranks of the Unemployed Grand Army of the Republic .
所以 驻军 加入 这 排名 的 这 失业 盛大 军队 的 这 共和国 .
于是，加里森加入了共和国失业大军的行列。

[hi:; hi] [nju:] [wɒt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə] [sli:p] [ɪn] [ˈmædɪsn] [skweə(r)] [pɑ:k] [wɪð] [ə; eɪ][ˈnju:zpeɪpə(r)]
He knew what it was to sleep in Madison Square Park with a newspaper
他 知道 什么 它 曾是 到 睡觉 在 麦迪逊 正方形 公园 和 一个 报纸
[ˈblæŋkɪt] ,
blanket ,
毯子 ,

他知道在麦迪逊广场公园里盖着报纸睡觉是什么滋味。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [əˈweɪkənd] [baɪ][ðə; ði][ˈkæərəl][ɒv; əv][ðə; ði][ˈtuəɪŋ; ˈtɔ:ɪŋ] [pəˈli:smən] .
and to be awakened by the carol of the touring policemen .
和 到 是 觉醒 经过 这 颂歌 的 这 巡演 警察 .
被巡游警察的颂歌唤醒。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [aɪ 'ti:] [ment] [tu:; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [bred] - [laɪn] ,
He came to know what it meant to stand in the bread - line ,
他 来了 到 知道 什么 它 意思是 到 站立 在 这 面包 - 线 ,
他终于体会到了排队领救济粮的滋味。

[tu:; tə][gəʊ][ðə; ði] [raʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['həʊmləs] “ [wʌn] - [naɪt] [stændz] .
to go the rounds of the homeless “ one - night stands .
到 去 这 回合 的 这 无家可归者 “ 一 - 夜晚 站立 .
去流浪汉那里寻欢作乐，寻找“一夜情对象”。

“ [hi:; hi] [keɪm] ['perələsli] [nɪə(r)] ['ri:tʃɪŋ] [ðə; ði]['lev(ə)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒd(ə)n] .
” **He came perilously near reaching the level of the sodden .**
” 他 来了 危险地 靠近 到达 这 等级 的 这 烂 .
他差点就滑倒在湿漉漉的地面上了。

[hɪz; ɪz] [mə'reləti] [hæd; həd] ['sʌfəd] [wɪð] [aɪ 'ti:][ɔ:l] .
His morality had suffered with it all .
他的 道德 有 遭受 和 它 全部 .
这一切让他的道德观念受到了损害。

[weə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɔ:mə(r)] [deɪz] [ɒv; əv] ['hɑ:dʃɪp] [hi:; hi][hæd; həd] [helθ] , [æm'bɪ(ə)n] , [ə; eɪ] [gəʊl] [tu:; tə]
Where in his former days of hardship he had health , ambition , a goal to
在哪里 在 他的 以前的 天 的 困境 他 有 健康 , 志向 , 一个 目标 到
[straɪv] [fɔ:(r); fə(r)] ,
strive for ,
努力 为了 ,
在他过去艰苦的日子里，他拥有健康的身体、抱负和奋斗的目标。

[frendz] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm] ['ɒnɪst] [wɪð] [hɪm'self] , [naʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] .
friends to keep him honest with himself , now he had nothing .
朋友们 到 保持 他 诚实的 和 他自己 , 现在 他 有 没有什么 .
曾经的朋友让他能够诚实地面对自己，现在他一无所有了。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] ; [nəʊ][wʌn] [keəd] .
He was alone ; no one cared .
他 曾是 独自的 ; 不 一 关心 .
他孤身一人，无人关心。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['əʊnli]['teɪkən][tu:; tə][ðə; ði] [træk] , [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] — [lɪ'dʒɪtɪmət] ['pæʃ(ə)n] — [fɔ:(r); fə(r)]
If he had only taken to the track , his passion — legitimate passion — for
如果 他 有 仅有的 已采取 到 这 追踪 , 他的 热情 — 合法的 热情 — 为了
[hɔ:s] - [fleʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['pʊld] [hɪm] [θru:] .
horse - flesh would have pulled him through .
马 - 肉 会 有 拉 他 通过 .
如果他当初选择走上赛道，他对马匹的热情——那种正当的热情——就能帮助他渡过难关。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi]['evə(r)][kʊd; kəd] [raɪd] ['nevə(r)] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self] [tu:; tə][hɪm] .
But the thought that he ever could ride never suggested itself to him .
但 这 想法 那 他 曾经 可以 骑 绝不 建议 本身 到 他 .
但他从未想过自己有一天会骑马。

[hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [ɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [ɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] [træks] ['ætməsfɪə(r)] .
He had no opportunity of inhaling the track's atmosphere .
他 有 不 机会 的 吸入 这 赛道的 气氛 .
他没有机会感受赛道的氛围。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [wʌndəd] ['aɪdli] [waɪ] [hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə][stɒp][ænd; ənd] [kə'res] ['evri] [streɪ] [hɔ:s] .
Sometimes he wondered idly why he liked to stop and caress every stray horse .
有时 他 想知道 闲散地为什么 他 喜欢 到 停止 和 抚摸 每一个 流浪 马 .
他有时会漫不经心地想，为什么他喜欢停下来抚摸每一匹流浪的马。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðəʊz] [seɪm] [hændz][hæd; həd][wʌns] [ˈkəʊks] [ˈθɹəbred] [daʊn]
He could not know that those same hands had once coaxed thoroughbreds down
他 可以 不是 知道 那 那些 相同的 双手 有 一次 哄骗 纯种马 向下
[ðə; ði] [stretʃ] [tuː; tə] [ˈvɪktəri] .
the stretch to victory .
这 拉紧 到 胜利 .

他不可能知道，正是这双手曾经引导纯种赛马冲过终点线，赢得胜利。

[hɪz; ɪz] [ˈhɔːnt] [ˌnesəˈserəli] [kept] [hɪm][frɒm; frəm] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns]
His haunts necessarily kept him from meeting with those whom he had once
他的 闹鬼的地方 一定 保留 他 从 会议 和 那些 谁 他 有 一次
[nəʊn] .
known .
已知 .

他常去的地方必然使他无法与曾经认识的人见面。

[ðə; ði] [fjuː] [hiː; hi][dɪd] [ˈhæpən] [tuː; tə] [miːt] [hiː; hi] [kʌt] [ˌʌnˈkɒŋjəsli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [kʌt]
The few he did happen to meet he cut unconsciously as he had once cut
这 很少 他 做过 发生 到 见面 他 切 不知不觉 作为 他 有 一次 切
[ˈdʒɪmi] [dreɪk] .
Jimmy Drake .
吉米 德雷克 .

他偶尔遇到的几个人，都会像他曾经伤害吉米·德雷克那样，无意识地割伤他们。

[ænd; ənd][səʊ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ˈgærɪsənz] [məˈræləti] [ˈsʌfəd] .
And so day by day Garrison's morality suffered .
和 所以 天 经过 天 驻军的 道德 遭受 .

于是，加里森的道德观念日渐衰败。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] [ˈiːzi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wel] - [fed] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɒnɪst] .
It is so easy for the well - fed to be honest .
它 是 所以 简单的 为了 这 出色地 - 美联储 到 是 诚实的 .

对于吃得饱的人来说，诚实是如此容易。

[bʌt; bət] [wen] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði][ˈhʌŋgə(r)][ˈkænsə(r)] [ˈnɔːɪŋ] [æt; ət] [wʌnz] [ˈvaɪt(ə)lɪz] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][wʌn]
But when there is the hunger cancer gnawing at one's vitals , not for one
但 什么时候 那里 是 这 饥饿 癌症 啃咬 在 一个人的 命脉 , 不是 为了 一
[deɪ] ,
day ,
天 ,

但是，当饥饿如同癌症般侵蚀着你的生命时，哪怕一天也好不到哪里去。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] , [ðen] [ˈɒnəsti] [ænd; ənd] [dɪsˈɒnɪsti] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkɒŋkriːt] [riˈælɪtɪz] .
but for many , then honesty and dishonesty cease to be concrete realities .
但 为了 许多 , 然后 诚实 和 不诚实 停止 到 是 具体的 现实 .

但对许多人来说，诚实和不诚实就不再是具体的现实了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ɒv; əv][ˈpaɪlɪŋ] [ʌp] [ˈlʌkʃəɪz] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [səˈplaɪɪŋ] [mɪə(r)] [nəˈsesəti] .
It is not a question of piling up luxuries , but of supplying mere necessity .
它 是 不是 一个 问题 的 桩 向上 奢侈品 , 但 的 供应 仅仅 必要性 .

这不是囤积奢侈品的问題，而是满足基本生活必需品的问題。

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [æz; əz][ðə; ði][ˈhʌŋgə(r)][ˈkænsə(r)] [ˈnɔːd] [æt; ət] [ˈgærɪsənz] [ˈvaɪt(ə)lɪz][ˌaɪ ˈtiː]
And day by day as the hunger cancer gnawed at Garrison's vitals it
和 天 经过 天 作为 这 饥饿 癌症 被啃咬 在 驻军的 命脉 它
[ɪnˈkrəʊtʃ] [ɒn][hɪz; ɪz][əˈrɪdʒən(ə)] [stɒk] [ɒv; əv] [ˈɒnəsti] .
encroached on his original stock of honesty .
侵占 在 他的 原来的 库存 的 诚实 .

随着饥饿的侵蚀，加里森的生命力日渐衰弱，他原本的诚实也逐渐被蚕食殆尽。

[hi:; hi] [fɔ:t] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
He fought every minute of the day ,
他 战斗 每一个 分钟 的 这 天 ,
他每时每刻都在战斗，

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈɡrɪmli] [fɔ:ˈsɔ:] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [hi:; hi] [wʊd] [sti:l] [ðə; ði]
but he grimly foresaw that there would come a time when he would steal the
但 他 阴沉地 预见 那 那里 会 来 一个 时间 什么时候 他 会 偷 这
[fɜ:st] [taɪm] [ɒpəˈtju:nəti] [əˈfɔ:d; əˈfɔrd] .
first time opportunity afforded .
第一的 时间 机会 提供 .

但他悲观地预见到，总有一天他会抓住第一个机会。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [dɪˈpli:ʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɒnə(r)] .
Day by day he saw the depletion of his honor .
天 经过 天 他 锯 这 消耗 的 他的 荣誉 .

他眼睁睁地看着自己的荣誉一天天消逝。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə; eɪ] [ˈmɒrəlɪst] , [ə; eɪ] [seɪnt] , [ə; eɪ] [ˈsɪnə(r)] .
He was not a moralist , a saint , a sinner .
他 曾是 不是 一个 道德家 , 一个 圣 , 一个 罪人 .

他既不是道德家，也不是圣人，更不是罪人。

[ni:d] [swi:ps] [ɔ:l] [ˈθiəri:z] [əˈsaɪd] ; [ɪn] [ˈni:dz] [fɪəs] [ˈkru:ʃɪb(ə)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][trænʒˈmju:t, træns-, tra:n-]
Need sweeps all theories aside ; in need's fierce crucible they are transmuted
需要 扫荡 全部 理论 旁边 ; 在 需要 凶猛的 坩 他们 是 转变
[tu:; tə] [ˈkɒŋkri:t] [riˈælɪtɪz] .
to concrete realities .
到 具体的 现实 .

需求会推翻一切理论；在需求的残酷熔炉中，它们会被转化为具体的现实。

[ðəʊz] [hu:] [hæv; həv][ˈnevə(r)] [nəʊn] [wɒt] [aɪˈti:] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [θrəʊn] [wɪð] [ˈgærɪsənz] [ˈhændɪkæp]
Those who have never known what it is to be thrown with Garrison's handicap
那些 WHO 有 绝不 已知 什么 它是 到 是 抛掷 和 驻军的 让分
[ɒn][ðə; ði] [ˈtʃærəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɪti] [wɪl] [nɒt] [ˌʌndəˈstænd] .
on the charity of a great city will not understand .
在 这 慈善机构 的 一个 伟大的 城市 将要 不是 理解 .

那些从未体验过被加里森的残疾所困扰，并被一座大城市的慈善救济所束缚的人，是不会理解的。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv][ˈevə(r)] [ˈteɪstɪd] [ðə; ði][ˈbɪtə(r)] [krʌst] [ɒv; əv] [ədˈvɜ:səti] [wɪl] .
But those who have ever tasted the bitter crust of adversity will .
但 那些 WHO 有 曾经 尝过 这 苦的 地壳 的 逆境 将要 .

但凡尝过逆境苦涩滋味的人都会明白。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [ɪz][ðə; ði][əʊld][ˈbleɪt(ə)nt] [ədˈvaɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [si:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmaɪti] : “ [get] [ə; eɪ]
And it is the old blatant advice from the Seats of the Mighty : “ Get a
和 它是 这 老的 明目张胆 建议 从 这 座位 的 这 强大的 : “ 得到 一个
[dʒɒb] .
job .
工作 .

这是来自权贵阶层的老生常谈：“找份工作。”

“ [ðə; ði][əʊld][ˈɑ:nsə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈhəʊpləs] [ˌʌndəkʌrənt] : “ [haʊ] ?
” **The old answer from the hopeless undercurrent : “ How ?**
” 这 老的 回答 从 这 绝望 暗流 : “ 如何 ?

来自绝望暗流的旧答案是：“怎么做？ ”

” [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv] [ˈɒnəsti] [ɔː(r)] [dɪsˈɒnɪsti] [wɒz; wəz] [pʊt] [ʌp]
“ **There came a day when the question of honesty or dishonesty was put up**
那里 来了 一个 天 什么时候 这 问题 的 诚实 或者 不诚实 曾是 放 向上
[tuː; tə] [ˈgæɪsɪn] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [fɔːˈsiːn] .
to Garrison in a way he had not foreseen .
到 驻军 在 一个 方式 他 有 不是 预见 .
“有一天，诚实与不诚实的问题以一种加里森始料未及的方式摆在了他面前。”

[ðə; ði] [laɪn] [wɒz; wəz] [drɔːn] [dɪˈstɪŋktli] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈiːzi] [ˈslɪpɪŋ] [ˈəʊvə(r)][aɪ ˈtiː][baɪ] [dɪˈɡriːz] ,
The line was drawn distinctly ; there was no easy slipping over it by degrees ,
这 线 曾是 绘制 明显地 ; 那里 曾是 不 简单的 滑倒 超过 它 经过 学位 ,
[ʌnˈhəʊtɪst] .
unnoticed .
未被察觉 .
这条界限非常清晰；不可能悄无声息地、一点一点地越过它。

[ðə; ði] [ˈtɔɪlət] [fəˈsɪlətɪz] [ɒv; əv][mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [ˈlɒdʒɪŋ] - [ˈhaʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [sɪˈvɪəli] [kruːd] [ænd; ənd]
The toilet facilities of municipal lodging - houses are severely crude and
这 洗手间 设施 的 市政 住宿 - 房屋 是 严重 原油 和
[ˈprɪmətɪv] .
primitive .
原始 .
市政招待所的厕所设施极其简陋原始。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ˌsænɪˈteɪ(ə)n] ,
For the sake of sanitation ,
为了 这 清酒 的 卫生 ,
为了卫生起见，
[ðə; ði] [ˈwaɪləm] - [kləʊðz] [ɑː(r); ə(r)] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [net] [ænd; ənd] [ˈfjuːmɪgeɪt] [ɪn][ə; eɪ] [dʒɜːm] -
the whilom lodger's clothes are put in a net and fumigated in a germ -
这 何时 - 衣服 是 放 在 一个 网 和 熏蒸 在 一个 细菌 -
[diˈstrɔɪ] [ˈtemprətʃə(r)] .
destroying temperature .
摧毁 温度 .
房客的衣物会被放入网中，并在能杀死细菌的温度下进行熏蒸。

[ðə; ði] [men] [ˈkɒŋgrɪgeɪt] [təˈgeðə(r)] [ɪn][wʌn] [lɒŋ] [ruːm] , [ɪn] [ˈveəriəs] [stɛɪdʒɪz][ɒv; əv][ˈpriː] - [ˈædəˌmaɪt]
The men congregate together in one long room , in various stages of pre - Adamite
这 男人 聚集 一起 在 一 长的 房间 ; 在 各种各样的 阶段 的 预 - 亚当
[ˈkɒstjuːmz] ,
costumes ,
服装 ,
男人们聚集在一个长房间里，穿着不同阶段的亚当时代之前的服装。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃaʊə(r)] [ɪz] [tɜːnd] [əˈpɒn][ðəm; ðəm][ɪn][njuːˈmerɪk(ə)l][rəʊˈteɪ(ə)n] .
and the shower is turned upon them in numerical rotation .
和 这 淋浴 是 转向 之上 他们 在 数值 旋转 .
然后，淋浴喷头会按顺序依次向他们喷洒。

[ðɪs] [ˈpʌblɪk] [ˈwɒʃɪŋ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈdrɔːbæks] [tuː; tə] [ˈpʌblɪk] [ˈtʃærəti] [wɪtʃ]
This public washing was one of the many drawbacks to public charity which
这 民众 洗涤 曾是 一 的 这 许多 缺点 到 民众 慈善机构 哪个
[ˈgæɪsɪn] [ˈfɪvə] [æt; ət] .
Garrison shivered at .
驻军 瑟瑟发抖 在 .
这种公开洗白是公共慈善事业的诸多弊端之一，令加里森不寒而栗。

[æz; əz][ðə; ði] [wɔ:m] ['weðə(r)] [set][ɪn][hi;; hi] [ə'kɔ:dɪŋli] [tʊk] [fʊl] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fri:] [bɑ:θs]
As the warm weather set in he accordingly took full advantage of the free baths
作为 这 温暖的 天气 放 在 他 因此 采取 满的 优势 的 这 自由的 浴室
[æt; ət][ðə; ði] ['bætri] .
at the Battery .
在 这 电池 .

随着天气转暖，他便充分利用了炮台公园的免费浴场。

[ɒn][hɪz; ɪz] ['sekənd] [deɪz] [dɪp] , [æz; əz][hi;; hi][wɒz; wəz] ['li:vɪŋ] ,
On his second day's dip , as he was leaving ,
在 他的 第二 天 蘸 , 作为 他 曾是 离开 ,
[ɪn'tentli] ['skænɪŋ] [ðə; ði] ['beɪðəz] [tæpt] [hɪm][ɒn][ðə; ði]
在他第二天潜水离开时，

[ə; eɪ][mæn] [hu:m] [hi;; hi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ɪn'tentli] ['skænɪŋ] [ðə; ði] ['beɪðəz] [tæpt] [hɪm][ɒn][ðə; ði]
a man whom he had noticed intently scanning the bathers tapped him on the
一个 男人 谁 他 有 注意到 专注地 扫描 这 沐浴者 轻敲 他 在 这
[ɑ:m] .
arm .
手臂 .

他注意到有个男人正专注地打量着沐浴者，那人拍了拍他的胳膊。

[hi;; hi][wɒz; wəz] [ʃeɪpt] [laɪk][æn; ən] ['blɪv] , [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [fru:d] [greɪ] [aɪz] ,
He was shaped like an olive , with a pair of shrewd gray eyes ,
他 曾是 形状 喜欢 一个 橄榄 , 和 一个 一对 的 精明 灰色的 眼睛 ,
[ɪŋ] [lɪk] [ə; eɪ][wɒz; wəz] [greɪ] [aɪz]
他长得像橄榄，有一双精明的灰色眼睛。

[ænd; ænd][ə; eɪ]['klevə(r)] , [kli:n] - ['feɪvn] [maʊθ] .
and a clever , clean - shaven mouth .
和 一个 聪明的 , 干净的 - 剃光 嘴 .
[ænd; ænd][ə; eɪ][wɒz; wəz] [greɪ] [aɪz]
还有一张干净利落、刮得干干净净的嘴。

[hi;; hi][wɒz; wəz] [wel] - [drest] , [ænd; ænd][wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['prəʊbɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪl] [tu:θ] - [pɪk]
He was well - dressed , and was continually probing with a quill tooth - pick
他 曾是 出色地 - 穿着 , 和 曾是 持续 探测 和 一个 鹅毛笔 齿 - 挑选
[æt; ət][hɪz; ɪz][gəʊld] - [fɪld] [frʌnt] [ti:θ] ,
at his gold - filled front teeth ,
在 他的 金子 - 已填 正面 牙齿 ,

他衣着考究，不停地用一根羽毛牙签探查他那镶着金牙的门牙。

['eɪvɪdəntli] [dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['ekskeɪvətɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] ['met(ə)] .
evidently desirous of excavating some of the precious metal .
显然 渴望 的 挖掘 一些 的 这 宝贵的 金属 .
[ænd; ænd][ə; eɪ][wɒz; wəz] [greɪ] [aɪz]
显然，他们渴望开采一些贵金属。

" [maɪ] [neɪmz] [snɑ:k] — ['θiəbə:ld] [di:] . [snɑ:k] , " [hi;; hi] [sed] ['ʃɔ:tli] , ['θrʌstɪŋ] [ə; eɪ][kɑ:d] ['ɪntu:]
" My name's Snark — Theobald D . Snark , " he said shortly , thrusting a card into
" 我的 名字 讽刺 — 西奥博尔德 D . 讽刺 , " 他 说 不久 , 推进 一个 卡片 进入
[gærisənz] ['pæsɪv] [hænd] .
Garrison's passive hand .
驻军的 被动的 手 .

“我的名字叫斯纳克——西奥博尔德·D·斯纳克，”他简短地说着，把一张牌塞进了加里森无力握着的手里。

" [aɪ][eɪ'em][æn; ən] ['emɪnənt] ['lɔɪə(r)] ,
" I am an eminent lawyer ,
" 我 是 一个 杰出 律师 ,
[aɪ] [eɪ'em][æn; ən] ['emɪnənt] ['lɔɪə(r)]
“我是一位杰出的律师，

[ænd; ʌnd] [wɒd] [biː; bi][əˈblaɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒd] [ˈfeɪvə(r)][em ˈiː] [wið] [ə; eɪ][faɪv] [ˈmɪnɪts] - [ˈɪntəvjuː] [ɪn]
and would be obliged if you would favor me with a five minutes ' interview in
和 会 是 有义务 如果 你 会 偏爱 我 和 一个 五 分钟 - 面试 在
[maɪ] [ˈɒfɪs] — [əˈmerɪkən] [trækt] [ˈbɪldɪŋ] . "
my office — American Tract Building . "
我的 办公室 — 美国人 田地 建筑 . "

如果您能抽出五分钟时间到我的办公室——美国福音书建筑公司——对我进行一次面谈，我将不胜感激。

" [daʊnt] [nəʊ] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈgæɪsn] [ˈblændli] .
" **Don't know you , "** said **Garrison blandly .**
" 不 知道 你 , " 说 驻军 平淡地 .

"我不认识你，"加里森淡淡地说。

" [jʊl] [laɪk][em ˈiː] [wen] [juː; jʊ][duː; də] , " [ˈsʌplɪmentɪd] [ðə; ði] [ˈemɪnənt] [ˈlɔɪə(r)] [ˈkuːlli] .
" **You'll like me when you do , "** supplemented **the eminent lawyer coolly .**
" 你会 喜欢 我 什么时候 你 做 , " 补充 这 杰出 律师 冷静地 .

"到时候你就会喜欢我的，"这位著名律师冷静地补充道。

" [ˈmɪəli] [ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [ˈbɪznəs] , [juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] .
" **Merely a matter of business , you understand .**
" 仅仅 一个 事情 的 商业 , 你 理解 .

"这只是生意上的事，你明白的。"

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈbɪznəs] [ˌwɒdnt] [hɜːt] [juː; jʊ] . "
You look as if a little business wouldn't hurt you . "
你 看 作为 如果 一个 小的 商业 不会 伤害 你 . "

你看上去好像做点小生意不会有什么坏处。

" [fiːl] [wɜːs] , " [ˈædɪd] [ˈbɪli] [ˈmaɪldli] , [ɪnˈspektɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkrʌmpld] [ˈaʊtfɪt] .
" **Feel worse , "** added **Billy mildly , inspecting his crumpled outfit .**
" 感觉 更糟 , " 额外 比利 轻微地 , 检查 他的 皱巴巴的 全套服装 .

"感觉更糟了，"比利淡淡地补充道，一边检查着自己皱巴巴的衣服。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈhʌŋɡri] .
He was very hungry .
他 曾是 非常 饥饿的 .

他非常饿。

[hiː; hi] [kɔːt] [ˈiːɡəli] [æt; ət] [ðɪs] [ˈkwɒndæm] [ˈəʊpənɪŋ] .
He caught eagerly at this quondam opening .
他 捕捉 急切地 在 这 quondam 开幕 .

他急切地抓住了这个机会。

[pəˈhæps] [aɪ ˈtiː] [wɒd] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [ˈstɑːtɪŋ] [hɪm][ɪn][sʌm; səm] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ˈbɪznəs] .
Perhaps it would be the means of starting him in some legitimate business .
也许 它 会 是 这 方法 的 开始 他 在 一些 合法的 商业 .

或许这能让他开始从事一些正当的商业活动。

[ðen] [ə; eɪ][waɪld][aɪˈdɪə] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] ,
Then a wild idea came to him ,
然后 一个 荒野 主意 来了 到 他 ,

然后他突然冒出一个疯狂的想法，

[ænd; ʌnd] [ˈsləʊli] [ˈfləʊtɪd] [əˈwei] [əˈgen] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [snɑːk] [hæd; həd]
and slowly floated away again as he remembered that Mr . Snark had
和 缓慢地 漂浮 离开 再次 作为 他 记得 那 先生 . 讽刺 有
[əˈɡriːd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [hɪm] .
agreed that he did not know him .
同意 那 他 做过 不是 知道 他 .

他想起斯纳克先生曾说过他不认识自己，于是又慢慢飘走了。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪˈti:] [ˈlɑːstɪd] , [ðə; ði] [aɪˈdɪə] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈθrɪlɪŋ] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈpenɪləs] ,
But while it lasted , the idea had been a thrilling one for a penniless ,
但 尽管 它 持续 , 这 主意 有 到过 一个 惊险 一 为了 一个 身无分文 ,
[ˈhəʊmləs] [ˈwɒndərə(r)] .
homeless wanderer .
无家可归者 流浪者 .

但是对于一个身无分文、无家可归的流浪汉来说，这个想法在当时是令人兴奋的。

[aɪˈti:] [hæd; həd] [biːn] : [səˈpəʊzɪŋ] [ðɪs] [ˈlɔɪə(r)] [nju:] [hɪm] ?
It had been : Supposing this lawyer knew him ?
它 有 到过 : 假如 这 律师 知道 他 ?

原本的问题是：假设这位律师认识他呢？

[nju:] [hɪz; ɪz] [ˈriːəl] [aɪˈdentəti] ,
Knew his real identity ,
知道 他的 真实的 身份 ,

知道他的真实身份，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [trækt] [hɪm] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈklæmə] [ˈrelatɪvz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈwiːpɪŋ] [ˈfɑːðə(r)]
and had tracked him down for clamoring relatives and a weeping father
和 有 已追踪 他 向下 为了 喧闹 亲属 和 一个 哭泣 父亲

[ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] ?
and mother ?
和 母亲 ?

难道是亲戚们吵吵嚷嚷，父母哭泣不止才找到他的吗？

[fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [ˈgæərɪsn] [hɪz; ɪz] [ˈpeərənts] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ˈkrɪmɪnɪlz] [ɔː(r)] [ˌmɪljəˈneəz] [səʊ] [faː(r)]
For to Garrison his parents might have been criminals or millionaires so far
为了 到 驻军 他的 父母 可能 有 到过 罪犯 或者 百万富翁 所以 远的

[æz; əz] [hiː; hi] [rɪˈmembəd] .
as he remembered .
作为 他 记得 .

在加里森看来，就他记忆所及，他的父母可能是罪犯，也可能是百万富翁。

[ðə; ði] [ˈdʒɜːni] [tuː; tə] [ˈnasəʊ; ˈnæsɔː] [striːt] [wɒz; wəz] [kəmˈplɪtɪd] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,
The journey to Nassau Street was completed in silence ,
这 旅行 到 拿骚 街道 曾是 完全的 在 沉默 ,

前往拿骚街的旅程在沉默中结束。

[ˈmɪstə(r)] . [snɑːk] [ˈsentərɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈfæk(ə)ltɪz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
Mr . Snark centering all his faculties on his teeth ,
先生 . 讽刺 定心 全部 他的 学院 在 他的 牙齿 ,

斯纳克先生将所有注意力都集中在他的牙齿上，

[ænd; ənd] [ˈgæərɪsn] [ɒn] [ðə; ði] [ˈprɒbəb(ə)l] [ˈaʊtkʌm] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʃɑːns] [ˈmiːtɪŋ] .
and Garrison on the probable outcome of this chance meeting .
和 驻军 在 这 可能 结果 的 这 机会 会议 .

加里森对这次偶遇的可能结果发表了看法。

[ðə; ði] [ˈemɪnənt] [ˈlɔɪərz] [ˈɒfɪs] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɪfθ] [ˌjelf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈmerɪkən]
The eminent lawyer's office was in a corner of the fifth shelf of the American
这 杰出 律师 办公室 曾是 在 一个 角落 的 这 第五 架子 的 这 美国人

[trækt] [ˈbɪldɪŋ] [ˈbʊkkəz] .
Tract Building bookcase .
田地 建筑 书柜 .

这位著名律师的办公室位于美国土地大厦书柜第五层的一个角落里。

[aɪˈti:] [wɒz; wəz] [ˌʌnˈɒkjupəɪd] ,
It was unoccupied ,
它 曾是 空置 ,

它无人居住，

[ˈmɪstə(r)] . [ˈsnɑ:k] [ˈbi:ɪŋ] [səʊ] [ɪnˈtelɪdʒənt] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [dɪˈspens] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsɜ:vɪsɪz]
Mr . Snark being so intelligent as to be able to dispense with the services
先生 . 讽刺 存在 所以 聪明的 作为 到 是 有能力的 到 分配 和 这 服务
[ɒv; əv] [ˈɒfɪs] - [ˈbɔɪ] [ænd; ənd] [stəˈnɒgrəfə(r)] ;
of office - boy and stenographer ;
的 办公室 - 男生 和 速记员 ;
斯纳克先生非常聪明，完全不需要办公室助理和速记员的服务；

[ˌaɪ ˈti:][wɒz; wəz] [smɔ:l] [bʌt; bət][ˈkəʊzi] .
it was small but cozy .
它 曾是 小的 但 舒适 .
房间虽小但很温馨。

[ˈɑ:fɪsɪz] [ɪn] [ðæt] [ˈbɪldɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [ˈrentɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌfɪfti:n] [dˈɒləz] [pə(r)] [mʌnθ] .
Offices in that building can be rented for fifteen dollars per month .
办公室 在 那 建筑 能 是 租来的 为了 十五 美元 每 月 .
那栋楼里的办公室每月租金为十五美元。

[ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ˈemɪnənt] [ˈlɔɪə(r)] [hæd; həd] [ˈfɔ:tɪfaɪd] [hɪmˈself] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈsɜ:t(ə)n] [blæk] [ˈbɒt(ə)l]
After the eminent lawyer had fortified himself from a certain black bottle
后 这 杰出 律师 有 强化 他自己 从 一个 肯定 黑色的 瓶子
[ˈleɪb(ə)ld] “ [ˈpɔɪz(ə)n] :
labeled “ Poison :
标签 “ 毒 :

这位著名律师从一瓶标有“毒药”字样的黑色瓶子里补充了能量后：

[ɪkˈstɜ:n(ə)l][ju:z][ˈəʊnli] , “ [wɪt] [sæt] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [səʊp] - [dɪʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtaʊəl] - [ˈkæbɪnət] ,
external use only , “ which sat beside the soap - dish in the little towel - cabinet ,
外部的 使用 仅有的 , “ 哪个 卫星 旁 这 肥皂 - 盘子 在 这 小的 毛巾 - 内阁 ,
仅供外用,“这句话放在小毛巾柜里肥皂碟旁边。

[hi:; hi] [əˈsju:md] [ə; eɪ] [ˈveri] [priˈɒkjupaɪd] [ænd; ənd] [ˈhaɪli] [əˈfɪ(ə)l] [mi:n] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈrəʊlə(r)] - [tɒp]
he assumed a very preoccupied and highly official mien at his roller - top
他 假定 一个 非常 心事重重 和 高度 官方的 面容 在 他的 滚筒 - 顶部
[desk] ,
desk ,
桌子 ,

他在卷帘式办公桌前摆出一副非常专注且极其正式的姿态。

[weə(r)] [hi:; hi] [brˈkeɪm] [ˈvaɪtəli] [ɪntrəˈstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [bæt] [ɒv; əv] [ˈletəz] , [prɪˈzju:məbli] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋz]
where he became vitaly interested in a batch of letters , presumably that morning's
在哪里 他 成为 至关重要 感兴趣的 在 一个 批 的 信件 , 想必 那 早晨
[meɪl] ,
mail ,
邮件 ,

他对一批信件产生了浓厚的兴趣，想必是当天早上收到的邮件。

[bʌt; bət] [wɪt] [ɪn] [rɪˈæləti] [bɔ:(r)] [deɪts] [ˈreɪndʒɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:st] [jɪə(r)] .
but which in reality bore dates ranging back to the past year .
但 哪个 在 现实 钻孔 日期 范围 后退 到 这 过去的 年 .

但实际上，这些物品的日期最早可以追溯到去年。

[ðen] [ðə; ði] [ˈemɪnənt] [ˈlɔɪə(r)] [ˌdelv] [ɪmˈpɔ:tntli] [ɪntu:][æn; ən] [ˈempti] [ˈletə(r)] - [faɪl] ;
Then the eminent lawyer delved importantly into an empty letter - file ;
然后 这 杰出 律师 深入研究 重要 进入 一个 空的 信 - 文件 ;
然后，这位杰出的律师认真地翻阅起一个空空如也的信件文件夹；

[ɪ'mɜːdʒd] [ˈɑːftə(r)] [ten] [ˈmɪnɪts] - [ˈstɑːdɪ] [ɪn][ˈɔːdə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [ˈblækˌstoʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈθʌrəli]
emerged after ten minutes - study in order to give Blackstone a few thoroughly
出现 后 十 分钟 - 学习 在 命令 到 给 黑石 一个 很少 彻底

[fə'mɪliə(r)] [tɜːnz] ,
familiar turns ,
熟悉的 转弯 ,

经过十分钟的研究，他最终决定给布莱克斯通安排几个非常熟悉的转弯动作。

[əʊpənd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [tuː; tə] [kuːl] [hɪz; ɪz] [ˈfiːvəd] [breɪn] , [lɪt] [ə; eɪ] [ˈhaɪli] [æθ'letɪk] [sɪ'gɑː(r)] ,
opened the window further to cool his fevered brain , lit a highly athletic cigar ,
打开 这 窗户 更远 到 凉爽的 他的 发烧 脑 , 点燃 一个 高度 运动 雪茄 ,
他把窗户开得更大，好让发烫的大脑凉快些，然后点燃了一支造型别致的雪茄。

[krɒst] [hɪz; ɪz] [legz] , [ænd; ænd][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst][æt; ət] [ˈleɪə(r)] [tuː; tə] [tɔːk] [ˈbɪznəs] [wɪð] [ˈgæərɪsn]
crossed his legs , and was at last at leisure to talk business with Garrison
交叉 他的 腿 , 和 曾是 在 最后的 在 闲暇 到 讲话 商业 和 驻军
,
:
:

他翘起二郎腿，终于有空和加里森谈生意了。

[huː] [hæd; həd][ˈɔːlməʊst] [ˈfɔːlən] [ə'sliːp] [ˈdʒʌərɪŋ][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [rʌʃ] .
who had almost fallen asleep during the business rush .
WHO 有 几乎 倒下 睡着了 期间 这 商业 匆忙 :

在业务繁忙时，他几乎睡着了。

“ [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?
” **What's your name ?**
” 是什么 你的 姓名 ?

“你叫什么名字？

” [hiː; hi] [ɑːskt] [pə'remptɹəli] .
” **he asked peremptorily** .
” 他 问 专断地 :

他厉声问道。

[ˈɔːdnɹəli] [ˈgæərɪsn] [wʊd] [hæv; həv] [begd] [hɪm][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈklaɪmət] [weə(r)]
Ordinarily Garrison would have begged him to go to a climate where
按说 驻军 会 有 乞求 他 到 去 到 一个 气候 在哪里
[θə'mɒmɪtəz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪn][dɪ'mɑːnd] ,
thermometers are not in demand ,
温度计 是 不是 在 要求 ,

通常情况下，加里森会恳求他去一个不需要温度计的地方。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈhʌŋɡri] , [ænd; ænd] [ˈwɒntɪd] [ə; eɪ][dʒɒb] , [səʊ][hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [ə'biːdiəntli] :
but now he was hungry , and wanted a job , so he answered obediently :
但 现在 他 曾是 饥饿的 , 和 通缉 一个 工作 , 所以 他 回答 顺从地 :
“ [ˈwɪljəm] [ɡʊd] . ”
” **William Good** . ”
” 威廉 好的 . ”

但现在他饿了，又想找份工作，于是他顺从地回答说：“威廉·古德。”

“ [ɡʊd] , [ˈwɪljəm] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈemɪnənt] [ˈlɔɪə(r)] , [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈmɪrə(r)]
” **Good , William , said the eminent lawyer , smiling at himself in the little mirror**
” 好的 , 威廉 , ” 说 这 杰出 律师 , 微笑 在 他自己 在 这 小的 镜子
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊəl] - [ˈkæbɪnət] .
of the towel - cabinet .
的 这 毛巾 - 内阁 :

“很好，威廉，”这位杰出的律师说道，对着毛巾柜的小镜子里的自己笑了笑。

[hi:; hi] [ʌndə'stɒd] [ðæt] [hi:; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] [θɪn] [veɪn] [ɒv; əv] ['hju:mə(r)] .

He understood that he possessed a thin vein of humor .
他理解那他有 一个 薄的 静脉 的 幽默 .

他明白自己只有一点点幽默感。

[ˈnesəsəri] [ˈkwɒləti] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ˈemɪnənt] [ˈlɔɪə(r)] .

Necessary quality for an eminent lawyer .
必要的 质量 为了 一个 杰出 律师 .

这是优秀律师必备的素质。

“ [ænd; ənd][nəʊ] [ˌɒkju'peɪ(ə)n] , [aɪ] [prɪ'zju:m] , [ænd; ənd][nəʊ] [ˈlaɪklihʊd] [ɒv; əv][wʌn] , [eɪ] ?

“ And no occupation , I presume , and no likelihood of one , eh ?
” 和 不 职业 , 我 估 , 和 不 可能性 的 一 , 嗯 ?

“我猜你没有工作，也没有找到工作的可能，是吗？ ”

” [ˈgærɪsn] [nˈɒdɪd] .

” Garrison nodded .
” 驻军 点头 .

加里森点了点头。

“ [wel] ” — [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [snɑ:k] [meɪd] [ə; eɪ][ˈtemp(ə)] [ɒv; əv] [ˈwɜ:ɪp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][fæt]

” Well ” — and Mr . Snark made a temple of worship from his fat
” 出色地 ” — 和 先生 . 讽刺 制成 一个 寺庙 的 崇拜 从 他的 胖的

[ˈfɪŋgəz] , [hɪz; ɪz][sɪ'ga:(r)][æt; ət] [raɪt] [ˈæŋɡlɪz] ,

fingers , his cigar at right angles ,
手指 , 他的 雪茄 在 正确的 角度 ,

“好吧”——斯纳克先生用他那肥胖的手指摆出了一座膜拜的神龛，雪茄呈直角夹在手中。

[hɪz; ɪz] [ˈru:d] [greɪ] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] — “ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [pə'zi(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ]

his shrewd gray eyes on the ceiling — “ I have a position which I think you
他的 精明 灰色的 眼睛 在 这 天花板 — ” 我 有 一个 位置 哪个 我 思考 你

[kæn; kən] [fɪl] .

can fill .
能 充满 .

他那双精明的灰色眼睛望着天花板——“我有一个职位，我认为你可以胜任。”

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈstɔ:ri] [ʃɔ:t] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈklaɪənt] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwelθi] [ˈdʒentlmən] [ɒv; əv]

To make a long story short , I have a client , a very wealthy gentleman of
到 制作 一个 长的 故事 短的 , 我 有 一个 客户 , 一个 非常 富裕 绅士 的

[ˈkatn,tən] ,

Cottonton ,
科顿顿 ,

长话短说，我有一位客户，他是科顿镇一位非常富有的绅士。

[və'dʒɪniə] ; [neɪm] [ɒv; əv] [ˈkælvərt] — [ˈmeɪdʒə(r)] [ˈhenri] [kleɪ] [ˈkælvərt] .

Virginia ; name of Calvert — Major Henry Clay Calvert .
弗吉尼亚州 ; 姓名 的 卡尔弗特 — 主要的 亨利 黏土 卡尔弗特 .

弗吉尼亚州；卡尔弗特的名字——亨利·克莱·卡尔弗特少校。

[deə(r)] [seɪ] [ju:v] [hɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði][və'dʒɪniə] , “ [hi:; hi] [ˈædɪd] ,

Dare say you've heard of the Virginia Calverts , “ he added ,
敢 说 你已经 听到 的 这 弗吉尼亚州 卡尔弗特 , ” 他 额外 ,

“我敢说你听说过弗吉尼亚·卡尔弗特家族吧？”他补充道。

[ˈweɪvɪŋ] [ðə; ði][ræŋk] [ˈɪnsens] [frɒm; frəm][ðə; ði] [æθ'letɪk] [sɪ'ga:(r)] .

waving the rank incense from the athletic cigar .
挥手 这 秩 香 从 这 运动 雪茄 .

挥舞着雪茄，散发出浓烈的香气。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈəʊnli] [hɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:(r)] [tu:] [ə'gəʊ] ,

He had only heard of the family a week or two ago ,
他 有 仅有的 听到 的 这 家庭 一个 星期 或者 二 前 ,

他一两周前才听说过这个家庭。

[bʌt; bət] [ɔ:'redi] [hi;; hi] [pə'sweɪdɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ðeə(r)][repju'teɪ(ə)n][wɒz; wəz]['hæʃ(ə)nəl] ,
but already he persuaded himself that their reputation was national ,
但 已经 他 被说服 他自己 那 他们的 名声 曾是 国家的 ,
但他已经说服自己, 他们的声誉是全国性的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [rɪ'leɪ(ə)nz] [wɪð] [ðem; ðəm]['deɪtɪd] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [deɪz] .
and that his business relations with them dated back to the Settlement days .
和 那 他的 商业 关系 和 他们 日期 后退 到 这 沉降 天 .
而且他与他们的商业关系可以追溯到殖民地时期。

[ˈgærɪsn] [faʊnd] [ə'keɪz(ə)n] [tu;; tə] [seɪ] [ɪd] [ˈnevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
Garrison found occasion to say he'd never heard of them ,
驻军 成立 场合 到 说 他会 绝不 听到 的 他们 ,
加里森抓住机会说他从未听说过他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['emɪnənt] ['lɔɪə(r)] [rɪ'plaɪd] ['pætrənaɪzɪŋli] [ðæt] “ [wi;; wi][ɔ:l] [kænt] [bi;; bi] [wel] -
and the eminent lawyer replied patronizingly that “ we all can't be well -
和 这 杰出 律师 回复 居高临下地 那 “ 我们 全部 不能 是 出色地 -
[kə'nektɪd] , [ju;; jʊ] [nəʊ] .
connected , you know .
连接 , 你 知道 .
这位著名律师居高临下地回答说: “你知道, 我们不可能都有很好的人脉关系。”

” [ðen] [hi;; hi] [went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃɔ:t] ['stɔ:ri] , [wɪtʃ] , [laɪk] [ɔ:l] [ʃɔ:t] ['stɔ:rɪz] ,
” **Then he went on with his short story , which , like all short stories ,**
” 然后 他 去 在 和 他的 短的 故事 , 哪个 , 喜欢 全部 短的 故事 ,
然后他继续讲述他的短篇小说, 这篇小说, 就像所有短篇小说一样,

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [wʌn] .
was a very long one .
曾是 一个 非常 长的 一 .
时间很长。

” [naʊ] [aɪ 'ti:] [ə'prɪəz] [ðæt] ['meɪdʒə(r)] ['kælvərt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['nefju:] ['sʌmweə(r)] [hu:m] [hi;; hi]
” **Now it appears that Major Calvert has a nephew somewhere whom he**
” 现在 它 出现 那 主要的 卡尔弗特 有 一个 侄子 某处 谁 他
[hæz; həz]['nevə(r)] [si:n] ,
has never seen ,
有 绝不 已见 ,
“现在看来, 卡尔弗特少校似乎有个侄子, 但他从未见过他。”

[ænd; ənd] [hu:m] [hi;; hi] ['wɪʃɪz] [tu;; tə] ['rekəɡnaɪz] ; [ɪn] [ʃɔ:t] , [meɪk] [hɪm][hɪz; ɪz][eə(r)] .
and whom he wishes to recognize ; in short , make him his heir .
和 谁 他 愿望 到 认出 ; 在 短的 , 制作 他 他的 继承人 .
他希望承认某人为继承人; 简而言之, 立他为继承人。

[hi;; hi][hæz; həz] ['ædvətaɪzd] ['waɪdli] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ['dʒʊərɪŋ][ðə; ði][pɑ:st] [fju:] [mʌnθs] ,
He has advertised widely for him during the past few months ,
他 有 广告 广泛 为了 他 期间 这 过去的 很少 几个月 ,
过去几个月里, 他为他做了大量的广告宣传。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [ɪn]['ɔ:lməʊst] ['evri] ['sɪti] [tu;; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [ðɪs] [hʌnt] [fɔ:(r); fə(r)]
and has employed a lawyer in almost every city to assist in this hunt for
和 有 受雇 一个 律师 在 几乎 每一个 城市 到 协助 在 这 打猎 为了
[ə; eɪ] ['ni:d(ə)] [ɪn][ə; eɪ] ['heɪstæk] .
a needle in a haystack .
一个 针 在 一个 草垛 .
并且几乎在每个城市都聘请了律师, 以协助进行这项大海捞针般的调查。

[ðɪs] ['nefju:z] [neɪm] [ɪz] ['dægɪt] — ['wɪljəm] [si:] . ['dægɪt] .
This nephew's name is Dagget — William C . Dagget .
这 侄子的 姓名 是 匕首 — 威廉 C . 匕首 .
这位侄子的名字是达格特——威廉·C·达格特。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːf] - ['sɪstə(r)][ɒv; əv]['meɪdʒə(r)] ['kælvərts] .

His mother was a half - sister of Major Calvert's .
他的 母亲 曾是 一个 一半 - 姐姐 的 主要的 卡尔弗特的 .

他的母亲是卡尔弗特少校的同父异母妹妹。

[ðə; ðɪ] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['neɪfjuː] [hæz; hæz] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ˈɔːlməʊst][ə; eɪ][jɪə(r)] — [sɪns]
The search for this nephew has been going on for almost a year — since

这 搜索 为了 这 侄子 有 到过 去 在 为了 几乎 一个 年 — 自从
['meɪdʒə(r)] ['kælvərt] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] [deθ] — [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['neɪfjuː] [hæz; hæz]
Major Calvert heard of his brother - in - law's death — but the nephew has

主要的 卡尔弗特 听到 的 他的 兄弟 - 在 - 法律的 死亡 — 但 这 侄子 有
[nɒt] [biːn] [faʊnd] .
not been found .
不是 到过 成立 .

自从卡尔弗特少校得知他姐夫去世的消息以来，寻找这位侄子的工作已经持续了近一年，但至今仍未找到。

" [ðə; ðɪ] ['emɪnənt] ['lɔɪə(r)] [kliəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ['eləkwəntli] [ænd; ənd] [riː'laɪtɪd] [ðə; ðɪ] [æθlɪ'tetɪk] [sɪ'gɑː(r)]
" The eminent lawyer cleared his throat eloquently and relighted the athletic cigar
" 这 杰出 律师 已清除 他的 喉 雄辩地 和 重新点燃 这 运动 雪茄
,
!
,

这位德高望重的律师清了清嗓子，重新点燃了手中的雪茄。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə'keɪz(ə)n] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] .
which had found occasion to go out .
哪个 有 成立 场合 到 去 出去 .

他正好有机会外出。

" [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['neɪfjuː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['spekjələtɪvli] .
" It will be a very fine thing for this nephew , " he added speculatively .
" 它 将要 是 一个 非常 美好的 事物 为了 这 侄子 , " 他 额外 推测性地 .

“这对这位侄子来说将是一件非常好的事，”他推测道。

" ['veri] [faɪn] , [ɪn'diːd] .
" Very fine , indeed .
" 非常 美好的 , 的确 .

“确实非常好。”

['meɪdʒə(r)] ['kælvərt] [hæz; hæz][nəʊ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ðə; ðɪ] ['neɪfjuː] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz]
Major Calvert has no children , and , as I say , the nephew will be his
主要的 卡尔弗特 有 不 孩子们 , 和 , 作为 我 说 , 这 侄子 将要 是 他的
[eə(r)] — [ɪf] [faʊnd] .
heir — if found .
继承人 — 如果 成立 .

卡尔弗特少校没有子女，而且，正如我所说，他的侄子将是他的继承人——如果能找到的话。

[ˈɔːlsəʊ][ðə; ðɪ] ['lɔɪə(r)] [huː] [dɪs'kʌvə] [ðə; ðɪ]['æbsənt] [juːθ] [wɪl] [rɪ'siːv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .
Also the lawyer who discovers the absent youth will receive ten thousand dollars .
还 这 律师 WHO 发现 这 缺席的 青年 将要 收到 十 千 美元 .

此外，发现失踪青少年的律师将获得一万美元的奖励。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [sʌm] [tuː; tə][biː; bi] [sniːzd] [æt; ət] , ['mɪstə(r)] . [ɡʊd] .
Ten thousand dollars is not a sum to be sneezed at , Mr . Good .
十 千 美元 是 不是 一个 和 到 是 打喷嚏 在 , 先生 . 好的 .

古德先生，一万美元可不是一笔小数目。

[nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [sniːzd] [æt; ət] , [sɜː(r)] .
Not to be sneezed at , sir .
不是 到 是 打喷嚏 在 , 先生 .

先生，这可不是闹着玩的。

[nɒt] [tu:; tə][bi:; bi] [sni:zd] [æt; ət] , " ['θʌndə] [ðə; ði] ['emɪnənt] ['lɔɪə(r)] [fɔ'rensɪk] .
Not to be sneezed at , " thundered the eminent lawyer forensically .
不是 到 是 打喷嚏 在 , " 雷鸣 这 杰出 律师 法医 .

“这可不是小事,”这位著名律师语气铿锵有力地说道。

[ˈgærɪsn] [ə'gri:d] .
Garrison agreed .
驻军 同意 .

加里森同意了。

[hi:; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sni:zɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:] ,
He would never think of sneezing at it ,
他 会 绝不 思考 的 打喷嚏 在 它 ,

他绝不会想到对着它打喷嚏。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz]['sʌbdʒɪkt][tu:; tə] [ðæt] [fɔ:m] [ɒv; əv][,ri:kri'eɪʃn; ,rekri'eɪʃən] .
even if he was subject to that form of recreation .
甚至 如果 他 曾是 主题 到 那 形式 的 娱乐 .

即使他参与了那种娱乐活动。

[bʌt; bət] [wɒt] [hæd; həd] [ðæt] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [hɪm] ?
But what had that to do with him ?
但 什么 有 那 到 做 和 他 ?

但这跟他有什么关系呢？

[ðə; ði] ['emɪnənt] ['lɔɪə(r)] [ə'tentɪvli] ['skru:tənaɪzd][ðə; ði] [blu:] ['stri:mə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:(r)] .
The eminent lawyer attentively scrutinized the blue streamer from his cigar .
这 杰出 律师 认真地 仔细审查 这 蓝色的 主播 从 他的 雪茄 .

这位德高望重的律师仔细端详着雪茄上的蓝色丝带。

" [wel] , [aɪv] [faʊnd] [hɪm][æt; ət][lɑ:st] .
“ **Well , I've found him at last .**
” 出色地 , 我已经 成立 他 在 最后的 .

“我终于找到他了。”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][hi:; hi] , ['mɪstə(r)] . [gʊd] .
You are he , Mr . Good .
你 是 他 , 先生 . 好的 .

你就是他, 古德先生。

['mɪstə(r)] . [gʊd] , [maɪ] [h'ɑ:triəst] [kən'grætʃə'leɪ(ə)nz] , [sɜ:(r)] .
Mr . Good , my heartiest congratulations , sir .
先生 . 好的 , 我的 最真挚的 恭喜! , 先生 .

古德先生, 我衷心祝贺您。

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [snɑ:k] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['feɪkɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] [ˈgærɪsn] [ɪm'presɪvli] [baɪ]
“ **And Mr . Snark insisted upon shaking the bewildered Garrison impressively by**
” 和 先生 . 讽刺 坚持 之上 摇晃 这 困惑 驻军 令人印象深刻 经过

[ðə; ði][hænd] .
the hand .
这 手 .

“斯纳克先生坚持要和一脸茫然的加里森握手, 而且握手的方式令人印象深刻。”

[ˈgærɪsənz] [hed] [swæm] .
Garrison's head swam .
驻军的 头 游泳 .

加里森感到一阵眩晕。

[ðen] [hɪz; ɪz][waɪld] [dri:m] [hæd; həd] [kʌm] [tru:] !
Then his wild dream had come true !
然后 他的 荒野 梦 有 来 真的 !

他的狂野梦想成真了！

[hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][hæd; həd] [bi:n] [æt; ət][lɑ:st] [dɪ'skʌvəd] ！
His identity had been at last discovered ！
他的 身份 有 到过 在 最后的 发现 ！
他的身份终于被揭穿了！

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm]['krɪmɪn(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði]['saɪən][ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]
He was not the offspring of some criminal , but the scion of a noble
他 曾是 不是 这 后代 的 一些 刑事 , 但 这 继承人 的 一个 高贵
[və'dʒɪniə] [haʊs] ！
Virginia house ！
弗吉尼亚州 房子 ！

他并非罪犯的后代，而是弗吉尼亚州一个贵族家庭的后裔！
[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [snɑ:k] [wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'gen] .
But Mr . Snark was talking again .
但 先生 . 讽刺 曾是 说 再次 .

但斯纳克先生又开始说话了。
“ [ju:; jʊ] [si:] , ” [hi:; hi][brɪ'gæn] ['sləʊli] , ['fəʊkəsɪŋ] [æn; ən] [ə'tentɪv] [aɪ] [ɒn] ['gærɪsənz] [feɪs] ,
“ You see , ” he began slowly , focusing an attentive eye on Garrison's face ,
“ 你 看 , ” 他 开始 缓慢地 , 聚焦 一个 细心 眼睛 在 驻军的 脸 ,
“你看,”他缓缓开口，目光专注地盯着加里森的脸，

[nəʊtɪŋ] [ɪts] ['evri] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ,
noting its every light and shade ,
注意到 它是 每一个 光 和 阴影 ,
仔细观察它的每一处光影，

“ [ðɪs] [naɪs][əʊld] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ɑ:(r); ə(r)][hɑ:d] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['nefju:] .
“ this nice old gentleman and his wife are hard up for a nephew .
“ 这 好的 老的 绅士 和 他的 妻子 是 难的 向上 为了 一个 侄子 .
这位和蔼的老先生和他的妻子很想要个侄子。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:(r); ə(r)][hɑ:d] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)] ['mʌni] .
You and I are hard up for money .
你 和 我 是 难的 向上 为了 钱 .
你我都缺钱。

[waɪ] [nɒt] [ɪ'fekt] [ə; eɪ][kɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] ?
Why not effect a combination ?
为什么 不是 影响 一个 组合 ？
为什么不尝试组合方案呢？

[eɪ] , [waɪ] [nɒt] ?
Eh , why not ?
嗯 , 为什么 不是 ？
嗯，为什么不呢？

[aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['sɪnfl] [tu:; tə] [weɪst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv]['du:ɪŋ] [gʊd] .
It would be sinful to waste such an opportunity of doing good .
它 会 是 罪恶的 到 浪费 这样的 一个 机会 的 正在做 好的 .
浪费这样的行善机会是罪过。

[ɪn][ju:; jʊ][aɪ] [ɡɪv] [ðəm; ðəm][ə; eɪ][naɪs] , [rɪ'spektəbl] ['nefju:] , [hu:] [ɪz]['taɪəd][ɒv; əv] ['ri:pɪŋ] [hɪz; ɪz]
In you I give them a nice , respectable nephew , who is tired of reaping his
在 你 我 给 他们 一个 好的 , 可敬 侄子 , WHO 是 疲劳的 的 收割 他的
[waɪld] [əʊts] .
wild oats .
荒野 燕麦 .
我把您当作一个体面、受人尊敬的侄子，他已经厌倦了放荡不羁的生活。

[jʊː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][ə'riɔʒən(ə)] .

You are probably much better than the original .
你 是 大概 很多 更好的 比 这 原来的 .

你可能比原版要好得多。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['sætɪsfɑɪd] .

We are all satisfied .
我们 是 全部 使满意 .

我们都很满意。

[ai][duː; də] ['evrɪbɒdi] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːn] [baɪ][ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˈdʒʌdʒmənt] .

I do everybody a good turn by the exercise of a little judgment .
我 做 大家 一个 好的 转动 经过 这 锻炼 的 一个 小的 判断 .

我稍加判断，就能帮到大家。

" ['gærɪsənz] [driːm] ['krʌmb(ə)ld][tuː; tə] ['æfɪz] .

" Garrison's dream crumbled to ashes .
" 驻军的 梦 崩溃了 到 灰烬 .

加里森的梦想化为灰烬。

" [əʊ] !

" Oh !

" 哦 !

“哦！

" [hiː; hi] [sed] ['blæŋkli] , " [jʊː; jʊ] — [jʊː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][pɑːm][em 'iː] [ɒf] [æz; əz][ðə; ði] ['nefjuː] ? "

" he said blankly , " you — you mean to palm me off as the nephew ? "
" 他 说 茫然地 , " 你 — 你 意思是 到 棕榈 我 离开 作为 这 侄子 ? "

他茫然地说：“你——你是想让我冒充你的侄子吗？ ”

" [ɪg'zæktli] , [maɪ] [sʌn] , [ðə; ði] [lɒŋ] - [lɒst] ['nefjuː] .

" Exactly , my son , the long - lost nephew .
" 确切地 , 我的 儿子 , 这 长的 - 丢失的 侄子 .

“没错，我的儿子，失散多年的侄子。”

[jʊː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rəʊl] .

You are fitted for the role .
你 是 适配 为了 这 角色 .

你非常适合这个职位。

[ðeɪ] ['hævnt] ['evə(r)] [siːn] [ðə; ði][ə'riɔʒən(ə)] , [ænd; ənd] [ðen] , [baɪ] [tʃɑːns] , [jʊː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]

They haven't ever seen the original , and then , by chance , you have a

他们 还没有 曾经 已见 这 原来的 , 和 然后 , 经过 机会 , 你 有 一个

['bɜːθmɑːk] ,
birthmark ,

胎记 ,

他们从未见过原件，然后，碰巧你身上有一块胎记。

[ʃeɪpt] [laɪk][ə; eɪ][spɜː(r)] , [br'niːθ] [jɔː(r); jə(r)] [raɪt] ['kɒlə(r)] - [bəʊn] .

shaped like a spur , beneath your right collar - bone .
形状 喜欢 一个 刺 , 下面 你的 正确的 衣领 - 骨 .

形状像马刺，位于你的右锁骨下方。

[əʊ] , [jes] , [ai] [mɑːkt] [aɪ 'tiː] [waɪl] [jʊː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['beɪðɪŋ] .

Oh , yes , I marked it while you were bathing .
哦 , 是的 , 我 标记 它 尽管 你 是 洗澡 .

哦，是的，我趁你洗澡的时候做了标记。

[aɪv] ['hʌntɪd] [ðə; ði] [bɑːθs] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒuːplɪkət] ,

I've hunted the baths in the chance of finding a duplicate ,
我已经 猎杀 这 浴室 在 这 机会 的 寻找 一个 复制 ,

我四处搜寻浴场，希望能找到一个一模一样的。

[fɒ:(r); fə(r)][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔ:d] [tu:; tə] [rʌŋ] [ðə; ði] [rɪks] [ɒv; əv] ['ædvətaɪzɪŋ] .
for I could not afford to run the risks of advertising .
为了 我 可以 不是 买得起 到 跑步 这 风险 的 广告 .

因为我承担不起广告宣传的风险。

“ [aɪ 'ti:] [si:m] [ðɪs] ['nefju:] [hæz; həz][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [mɑ:k] ,
” **It seems this nephew has a similar mark** ,
“ 它 似乎 这 侄子 有 一个 相似的 标记 ,

“看来这个侄子也有类似的胎记，

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['hævɪŋ] ['menʃ(ə)nd] [aɪ 'ti:] [wʌnz] [ɪn][ə; eɪ]['letə(r)] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ,
his mother having mentioned it once in a letter to her brother ,
他的 母亲 拥有 提及 它 一次 在 一个 信 到 她 兄弟 ,

他的母亲曾在写给哥哥的一封信中提到过这件事。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [mi:nz] [ɒv; əv][aɪ,dentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
and it is the only means of identification .
和 它 是 这 仅有的 方法 的 鉴别 .

这是唯一的身份识别方式。

[lʌk] [ɪz] [wɪð] [ju: 'es] , ['mɪstə(r)] . [gʊd] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [fʊl] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv]
Luck is with us , Mr . Good , and of course you will take full advantage of
运气 是 和 我们 , 先生 . 好的 , 和 的 课程 你 将要 拿 满的 优势 的

[aɪ 'ti:] .

it .
它 .

好运眷顾我们，古德先生，您当然会充分利用这份好运。

[æz; əz][ə; eɪ][saɪd]['bəʊnəs][ju:; jʊ][kæn; kən] [peɪ] [em 'i:] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ɔ:(r)][səʊ] [wen] [ju:; jʊ]
As a side bonus you can pay me twenty - five thousand or so when you
作为 一个 边 奖金 你 能 支付 我 二十 - 五 千 或者 所以 什么时候 你

[kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɒn][ɔ:(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] [deθ] .

come into the estate on your uncle's death .
来 进入 这 财产 在 你的 叔叔的 死亡 .

作为额外奖励，当你继承你叔叔的遗产时，你可以给我大约两万五千块钱。

“ [ðə; ði] ['emɪnənt] ['bɪə(r)] , [hɪz; ɪz] ['kælkjuleɪtɪŋ] [aɪ] [stɪl] [ɒn] ['gærɪsn] ,
” **The eminent lawyer , his calculating eye still on Garrison** ,
“ 这 杰出 律师 , 他的 计算 眼睛 仍然 在 驻军 ,

这位杰出的律师，目光依然紧盯着加里森，

[ðen] [prə'si:did] [wɪð] [mʌtʃ] [fə'renzɪk] [ə'bɪləti] [ænd; ənd] ['vɪərəɪl] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði] [fʊl]
then proceeded with much forensic ability and virile imagination to lay the full
然后 继续 和 很多 法医 能力 和 阳刚的 想像力 到 躺 这 满的

[bɪ'ju:tɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [sɪntʃ] ” [brɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .

beauties of the “ cinch ” before him .
美女 的 这 “ 肚带 ” 前 他 .

然后，他运用敏锐的洞察力和丰富的想象力，将“束带”的全部美好展现在他面前。

“ [bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði]['ri:əl] ['nefju:] [ʃəʊz] [ʌp] ? ” [ɑ:skt] ['gærɪsn] ['hezɪtətɪŋli] , [ʼɑ:ftə(r)][hɑ:f]
” **But supposing the real nephew shows up ? ” asked Garrison hesitatingly , after half**
“ 但 假如 这 真实的 侄子 演出 向上 ? ” 问 驻军 犹豫地 , 后 一半

[æn; ən] [ʼaʊəz] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

an hour's discussion .
一个 小时 讨论 .

“但是，如果真正的侄子出现了呢？”经过半个小时的讨论，加里森犹豫地问道。

“ [ɪm'pɒsəb(ə)] .

” **Impossible** .
“ 不可能的 .

“不可能的。

[aɪ][ˌeɪˈem] [ˈfʊli] [kənˈvɪnst] [hiːz] [ded] .
I am fully convinced he's dead .
我 是 完全 确信 他是 死的 .

我完全确信他已经死了。

[pəˈzeɪ(ə)n] [ɪz][naɪn] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔː] , [maɪ][sʌn] .
Possession is nine points of the law , my son .
拥有 是 九 积分 的 这 法律 , 我的 儿子 .

儿子, 占有是九条法律原则之一。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [tuː; tə] [tɜːn] [ʌp] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wʊənt] , [waɪ] ,
If he should happen to turn up , which he won't , why ,
如果 他 应该 发生 到 转动 向上 , 哪个 他 惯于 , 为什么 ,

如果他碰巧出现 (虽然他不会出现), 为什么?

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈəʊnli][tuː; tə][brænd][hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [frɔːd] .
you have only to brand him as a fraud .
你 有 仅有的 到 品牌 他 作为 一个 欺诈罪 .

你只需要给他贴上骗子的标签就行了。

[aɪm][ə; eɪ][kaɪnd] - [hɑːtɪd] [mæn] ,
I'm a kind - hearted man ,
我是 一个 种类 - 心地 男人 ,

我是一个心地善良的人,

[ænd; ænd][aɪ] [ˈmiəli] [wɪʃ] [ˈmeɪdʒə(r)] [ˈkælvərt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈplezə(r)] [ɒv; əv] [ˈkɪlɪŋ] [ˈfætrɪd] [kɑːf]
and I merely wish Major Calvert to have the pleasure of killing fatted calf
和 我 仅仅 希望 主要的 卡尔弗特 到 有 这 乐趣 的 杀 肥胖 小牛

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈberiəl] .
for one instead of a burial .
为了 一 反而 的 一个 葬礼 .

我只是希望卡尔弗特少校能享受宰杀肥牛的乐趣, 而不是参加葬礼。

[aɪm][ʃʊə(r)][ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈnefjuː] [ɪz] [ded] .
I'm sure the real nephew is dead .
我是 当然 这 真实的 侄子 是 死的 .

我确信亲侄子已经去世了。

[ˈeniweɪ] , [ðə; ði] [sɜːtʃ] [wɪl] [biː; bi][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] . "
Anyway , the search will be given up when you are found . "
反正 , 这 搜索 将要 是 给定 向上什么时候 你 是 成立 . "

总之, 找到你之后, 搜寻就会停止。

" [bʌt; bət] [əˈbaʊt] [aɪˌdentɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ? "
" But about identification ? "
" 但 关于 鉴别 ? "

“但是关于身份识别呢? ”

" [əʊ] , [ðə; ði] [ˈmɑːrks] [ɪˈnʌf] , [kwaɪt] [ɪˈnʌf] .
" Oh , the mark's enough , quite enough . "
" 哦 , 这 马克的 足够的 , 相当 足够的 .

“哦, 分数够了, 完全够了。”

[juːv] [ˈnevə(r)] [met] [jɔː(r); jə(r)] [kɪn] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [ˈveri] [swiːt] ,
You've never met your kin , but you can have very sweet ,
你已经 绝不 遇见 你的 亲属 , 但 你 能 有 非常 甜的 ,

你从未见过你的亲人, 但你可以拥有非常甜蜜的,

[ˈtʃaɪldɪʃ] [ˌrekəˈlekʃnz] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [spiːk] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] .
childish recollections of having heard your mother speak of them .
幼稚 回忆 的 拥有 听到 你的 母亲 说话 的 他们 .

童年时听母亲提起它们的记忆。

[aɪ] [nəʊ] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv][əʊld] [ˈkælvərt] [tuː; tə][pəʊst][juː; jə][ɒn][ðə; ðɪ][ˈfæməli] .
I know enough of old Calvert to post you on the family .
我 知道 足够的 的 老的 卡尔弗特 到 邮政 你 在 这 家庭 .
我对老卡尔弗特略知一二，所以可以把你介绍给他们家族。

[juːv] [lɪvd; ˈlaɪvd] [nɔːθ] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .
You've lived North all your life .
你已经 居住地 北 全部 你的 生活 .
你一生都生活在北方。

[wiːl; wil] [fɪks] [ʌp][ə; eɪ][naɪs] [rɪˈspektəbl] [ˈsɪəriːz][ɒv; əv] [ɪˈvents] [rɪˈgɑːdɪŋ] [haʊ] [juː; jə] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]
We'll fix up a nice respectable series of events regarding how you came to be
出色地 使固定向上 一个 好的 可敬 系列 的 活动 关于 如何 你 来了 到 是
[əˈweɪ] [ɪn][ˈtʃaɪnə] [ˈsʌmweə(r)] ,
away in China somewhere ,
离开 在 中国 某处 ,
我们会编造一套体面的故事，解释你为什么会在中国某个地方。

[ænd; ənd] [ðʌs] [mɪst] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ðɪ] [ədˈvɜːtɪsmənt] .
and thus missed seeing the advertisement .
和 因此 错过 看到 这 广告 .
因此错过了广告。

“ [wiːl; wil][let][maɪ] [dɪˈskʌvəri] [ɒv; əv][juː; jə][stænd][æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] ,
“ **We'll let my discovery of you stand as it is** ,
“ 出色地 让 我的 发现 的 你 站立 作为 它 是 ,
“我们就让这件事保持现状吧，关于你的发现。”

[ˈəʊnli][wiːl; wil] [ˈsʌbstɪtjuːt] [ðə; ðɪ] [ˈswɪmɪŋ] - [puːl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [njuː] [jɔːk] [æθˈletɪk] [klʌb] [ɪn][luː; ljuː]
only we'll substitute the swimming - pool of the New York Athletic Club in lieu
仅有的 出色地 代替 这 游泳 - 水池 的 这 新的 约克 运动 俱乐部 在 代替
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbætri] .
of the Battery .
的 这 电池 .
只不过我们将用纽约体育俱乐部的游泳池来代替炮台公园。

[ðə; ðɪ] [ˈbætri] [ˌwɒdnt] [saʊnd] [ɡʊd] [fɔːm] .
The Battery wouldn't sound good form .
这 电池 不会 声音 好的 形式 .
用“电池”这个词不太合适。

[rəʊˈmæntɪsɪzəm] [ˈɔːlweɪz] [meɪks] [truːθ] [mɔː(r)][ˈpælətəb(ə)] .
Romanticism always makes truth more palatable .
浪漫主义 总是 制作 真相 更多的 可口的 .
浪漫主义总是让真相更容易被人接受。

[trʌst] [em ˈiː][tuː; tə] [wɜːk] [θɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhaɪli] [ɑːˈtɪstɪk] [ænd; ənd] [ˈflɔːləs] [ˈfɪnɪʃ] .
Trust me to work things to a highly artistic and flawless finish .
相信 我 到 工作 事物 到 一个 高度 艺术 和 完美无瑕 结束 .
相信我，我会把事情做得尽善尽美，达到极高的艺术水准。

[aɪ][kæən; kən][prəˈkjʊə(r)] [ˈeni] [ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˈwɪtnəsɪz] — [æt; ət][səʊ] [mʌtʃ] [pə(r)] [hed] — [huː] [hæv; həv]
I can procure any number of witnesses — at so much per head — who have
我 能 采购 任何 数字 的 证人 — 在 所以 很多 每 头 — WHO 有
[taɪm] [ænd; ənd] [əˈɡen] [dɪˈstɪŋktli] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈpræt(ə)] [rɪˈgɑːdɪŋ] [dɪə(r)][ˈʌŋk(ə)] [ænd; ənd]
time and again distinctly heard your childish prattle regarding dear Uncle and
时间 和 再次 明显地 听到 你的 幼稚 喋喋不休 关于 亲爱的 叔叔 和
[ˈɑːnti] [ˈkælvərt] .
Aunty Calvert .
阿姨 卡尔弗特 .

我可以找到很多证人——每人一定费用——他们都曾多次清楚地听到你幼稚地胡言乱语，谈论亲爱的卡尔弗特叔叔和婶婶。

“ [aɪ] [ˈwaɪə(r)][ɒn] [ðæt] [lɒŋ] - [lɒst] [ˈnefju:] [hæz; həz] [bi:n] [faʊnd] ,
“ **I'll wire on that long - lost nephew has been found** ,
“ 患病的 金属丝 在 那 长的 - 丢失的 侄子 有 到过 成立 ,
“我会发电报通知大家，失散多年的侄子找到了。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [prəˈsi:d] [tu:; tə][laɪ] [raɪt] [daʊn] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [ˈredi] - [meɪd] [bed][ɒv; əv][ˈrəʊzɪz]
and you can proceed to lie right down in your ready - made bed of roses
和 你 能 继续 到 说谎 正确的 向下 在 你的 准备好 - 制成 床 的 玫瑰
.
:
.

然后你就可以躺在为你准备好的玫瑰花床上了。
[ðeə(r)] [wəʊnt][bi:; bi] [ˈeni] [θɔ:nz] .
There won't be any thorns .
那里 惯于 是 任何 荆棘 .

这里不会有刺。
[bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [step] [ʌp][frɒm; frəm][mju:ˈnɪsɪp(ə)l] [ˈlɒdʒɪŋ] - [ˈhaʊzɪz] , [eɪ] ?
Bit of a step up from municipal lodging - houses , eh ?
少量 的 一个 步 向上 从 市政 住宿 - 房屋 , 嗯 ?
比市政招待所好多了，是吧？

“ [ˈgæɪsn] [klent[t] [hɪz; ɪz][hændz] .
“ **Garrison clenched his hands** .
“ 驻军 紧握 他的 双手 .
加里森紧紧握住了双手。

[hɪz; ɪz] [ˈɒnə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][lɑ:st] [dɪtʃ] .
His honor was in the last ditch .
他的 荣誉 曾是 在 这 最后的 沟 .
他的荣誉岌岌可危。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈkwestʃən] [hæd; həd] [kʌm] ; [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ləʊf] [ɒv; əv] [bred] , [bʌt; bət]
The great question had come ; not in the guise of a loaf of bread , but
这 伟大的 问题 有 来 ; 不是 在 这 伪装 的 一个 面包 的 面包 , 但
[ðɪs] .
this .
这 .
那个重大的问题出现了；它不是以一块面包的形式出现，而是以这个形式出现。

[haʊ] [lɒŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɒnə(r)] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [faɪt] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] ,
How long his honor put up a fight he did not know ,
如何 长的 他的 荣誉 放 向上 一个 斗争 他 做过 不是 知道 ,
他不知道自己究竟为捍卫荣誉抗争了多久。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈemɪnənt] [ˈlɔɪə(r)] [wɒz; wəz] [əˈpærəntli] [ˈsætɪsfɑɪd] [rɪˈɡɑ:dɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] ,
but the eminent lawyer was apparently satisfied regarding the outcome ,
但 这 杰出 律师 曾是 显然 使满意 关于 这 结果 ,
但这位著名律师显然对结果感到满意。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [prəˈsi:did] [ˈveri] [ˈleɪzəli] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] [ˈpeɪpə(r)] , [ˈli:vɪŋ] [ˈgæɪsn]
for he proceeded very leisurely to read the morning paper , leaving Garrison
为了 他 继续 非常 悠闲 到 读 这 早晨 纸 , 离开 驻军
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
to his thoughts .
到 他的 想法 .
他悠闲地读起了晨报，留下加里森独自沉思。

[ænd; ənd] [wɒt] [θɔ:ts] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] !
And what thoughts they were !
和 什么 想法 他们 是 !
他们当时究竟在想什么呢！

[wɒt] [ɪk'skju:zɪz][hi:; hi] [meɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] — [pɔ:(r); pʊə(r)] ['hɒstɪdʒ] [tu:; tə][ə; eɪ][fa:st] - ['krʌmblɪŋ]
What excuses he made to himself — poor hostages to a fast - crumbling
什么 借口 他 制成 到 他自己 — 贫穷的 人质 到 一个 快速地 - 摇摇欲坠
['bʌnə(r)] !
honor !
荣誉 !

他为自己找了多少借口——可怜的人质，沦为摇摇欲坠的荣誉的牺牲品！

['æʊnlɪ][ðə; ðɪ] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɪt(ə)] ['sʌbtəfju:dʒ] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l]['prez(ə)nt] [wɒd] [bi:; bi]
Only the exercise of a little subterfuge and all this horrible present would be
仅有的 这 锻炼 的 一个 小的 托词 和 全部 这 可怕 展示 会 是
[ə; eɪ][pɑ:st] .
a past .
一个 过去的 .

只要稍加计谋，所有这些可怕的现状就会成为过去。

[nəʊ][mɔ:(r)] ['sli:pɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [p'a:ks] , [nəʊ][mɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['hʌŋgə(r)]['kænsə(r)] .
No more sleeping in the parks , no more of the hunger cancer .
不 更多的 睡眠 在 这 公园 , 不 更多的 的 这 饥饿 癌症 .

不再露宿公园，不再遭受饥饿之苦。

[hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv][ə; eɪ] [neɪm] , [frendz] , [kɪn] , [ə; eɪ]['fju:tʃə(r)] .
He would have a name , friends , kin , a future .
他 会 有 一个 姓名 , 朋友们 , 亲属 , 一个 未来 .

他会拥有名字、朋友、亲人和未来。

['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:(r); fə(r)] .
Something to live for .
某物 到 居住 为了 .

值得为之奋斗的目标。

[sʌm; səm][wʌn][tu:; tə][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ; [sʌm; səm][wʌn][tu:; tə][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
Some one to care for ; some one to care for him .
一些 一 到 关心 为了 ; 一些 一 到 关心 为了 他 .

需要有人照顾；需要有人照顾他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɒd] [bi:; bi][ɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ] ['nefju:] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ; [ɔ:l] [ðæt] , [ænd; ənd][mɔ:(r)] .
And he would be all that a nephew should be ; all that , and more .
和 他 会 是 全部 那 一个 侄子 应该 是 ; 全部 那 , 和 更多的 .

他会成为侄子该有的样子；不仅如此，还会做得更好。

[hi:; hi] [wɒd] [meɪk] [ɔ:l] [rɪ'tɜ:nz] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] .
He would make all returns in his power .
他 会 制作 全部 返回 在 他的 力量 .

他会尽其所能地收回所有款项。

[hi:; hi][hæd; həd]['i:v(ə)n] [rɪ:tʃt] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ɪn][ðə; ðɪ]['fju:tʃə(r)] [hɪm'self] [kən'fesɪŋ]
He had even reached the point when he saw in the future himself confessing
他 有 甚至 达到 这 观点 什么时候 他 锯 在 这 未来 他自己 坦白
[ðə; ðɪ] [dɪ'sepʃn] ;
the deception ;
这 欺骗 ;

他甚至预见到未来自己会承认欺骗行为；

[sɔ:] [hɪm'self] [fə'gɪvn] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [lʌvd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] [ə'ləʊn] .
saw himself forgiven and being loved for himself alone .
锯 他自己 已原谅 和 存在 喜爱 为了 他自己 独自的 .

他觉得自己被原谅了，并且仅仅因为他本身而被爱。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɒd] [kən'fes] [aɪ'ti:][ɔ:l] — [hɪz; ɪz] [jeə(r)] , [bʌt; bət] [nɒt] - .
And he would confess it all — his share , but not Snark's .
和 他 会 承认 它 全部 — 他的 分享 , 但 不是 - .

他会坦白一切——他自己的那份，但不会坦白斯纳克的那份。

[ɔːl] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɑːt] [ɪn][laɪf] .

All he wanted was a start in life .

全部 他 通缉 曾是 一个 开始 在 生活 .

他想要的不过是重新开始人生的机会。

[ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] [ki:p] [kli:n] ; [trəˈdɪʃnz] [tuː; tə][ʌpˈhəʊld] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv]

A name to keep clean ; traditions to uphold , for he had none of

一个 姓名 到 保持 干净的 ; 传统 到 坚持 , 为了 他 有 没有任何 的

[hɪz; ɪz] [əʊn] .

his own .

他的 自己的 .

他需要维护自己的名誉；需要恪守自己的传统，因为他没有自己的传统。

[ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [geɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌbtəfjuːdʒ] .

All this he would gain for a little subterfuge .

全部 这 他 会 获得 为了 一个 小的 托词 .

他只需要点小花招就能得到这一切。

[ænd; ænd] [pəˈhæps] , [æz; əz] [snɑːk] [hæd; həd] [əˈkjuːtli] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] , [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][ˈbetə(r)]

And perhaps , as Snark had acutely pointed out , he might be a better

和 也许 , 作为 讽刺 有 急性 尖 出去 , 他 可能 是 一个 更好的

[ˈnefjuː] [ðæn; ðæn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] .

nephew than the original .

侄子 比 这 原来的 .

或许，正如斯纳克敏锐地指出的那样，他可能比原版侄子更称职。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] .

He would be .

他 会 是 .

他会的。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [bɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [ˈkɒmprəmaɪz] [wɪð] [dɪsˈɒnɪsti] , [ðeə(r)][ɪz][ˈəʊnli][wʌn] [ˈaʊtkʌm] .

When a man begins to compromise with dishonesty , there is only one outcome .

什么时候 一个 男人 开始 到 妥协 和 不诚实 , 那里 是 仅有的 一 结果 .

当一个人开始向不诚实妥协时，只有一个结果。

[ˈɡærɪsənz] [ræg][ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] [wɒz; wəz] [hɔːl] [daʊn] .

Garrison's rag of honor was hauled down .

驻军的 抹布 的 荣誉 曾是 拖拽 向下 .

加里森的荣誉披风被扯了下来。

[hiː; hi] [əˈɡriːd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈsepʃn] .

He agreed to the deception .

他 同意 到 这 欺骗 .

他同意了这种欺骗行为。

[hiː; hi] [wʊd] [pleɪ] [ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv] [ˈwɪljəm] [siː] . [ˈdægɪt] , [ðə; ði] [lɒst] [ˈnefjuː] .

He would play the role of William C . Dagget , the lost nephew .

他 会 玩 这 角色 的 威廉 C . 匕首 , 这 丢失的 侄子 .

他将扮演失散多年的侄子威廉·C·达格特。

[wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [nəʊn] ,

When he made his intention known ,

什么时候 他 制成 他的 意图 已知 ,

当他表明自己的意图时，

[ðə; ði] [ˈemɪnənt] [ˈlɔɪə(r)] [nˈɒdɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈɡærɪsn] [ˈweɪstɪd] [æn; ən]

the eminent lawyer nodded as if to say that Garrison wasted an

这 杰出 律师 点头 作为 如果 到 说 那 驻军 浪费 一个

[ʌˈnesəsəri; ʌˈnesɪsəri] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [taɪm] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈprɒbləm] ,

unnecessary amount of time over a very childish problem ,

不必要 数量 的 时间 超过 一个 非常 幼稚 问题 ,

这位著名律师点点头，仿佛在说加里森在一个非常幼稚的问题上浪费了太多时间。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə][gəʊ][ɪntu:][ðə; ði][faɪnə] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,
and then he proceeded to go into the finer points of the game ,
和 然后 他 继续 到 去 进入 这 更精细 积分 的 这 游戏 ,
然后他开始深入讲解比赛的细节，

[ˈbɪldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][laɪf][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [səˈplaɪɪŋ] [deɪts] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
building up a life history , supplying dates , etc .
建筑 向上 一个 生活 历史 , 供应 日期 , ETC .
建立生活史，提供日期等信息。

[ðen] [hi:; hi] [sent] [ə; eɪ][ˈwaɪə(r)][tu:; tə][ˈmeɪdʒə(r)] [ˈkælvərt] .
Then he sent a wire to Major Calvert .
然后 他 发送 一个 金属丝 到 主要的 卡尔弗特 .
然后他给卡尔弗特少校发了一封电报。

[ˈɑ:ftəwəd] [hi:; hi] [tʊk] [ˈgærɪsn] [tu:; tə][hɪz; ɪz][fɜ:st] [rɪˈspektəbl] [lʌntʃ] [ɪn] [mʌnθs] [ænd; ənd] [bɔ:t]
Afterward he took Garrison to his first respectable lunch in months and bought
之后 他 采取 驻军 到 他的 第一的 可敬 午餐 在 几个月 和 买
[hɪm][æn; ən] [ˈaʊtfit] [ɒv; əv] [kləʊðz] .
him an outfit of clothes .
他 一个 全套服装 的 衣服 .
之后，他带加里森去吃了几个月来第一顿像样的午餐，还给他买了一套衣服。

[ɒn][ðəə(r)] [rɪˈtʃ:n] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkɔ:nə(r)] [nʊk] , [fɪfθ] [ˈelf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbʊkkeɪs] ,
On their return to the corner nook , fifth shelf of the bookcase ,
在 他们的 返回 到 这 角落 角落 , 第五 架子 的 这 书柜 ,
他们回到角落书架的第五层，

[ə; eɪ][rɪˈplaɪ][wɒz; wəz] [əˈweɪtɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ˈmeɪdʒə(r)] [ˈkælvərt] .
a reply was awaiting them from Major Calvert .
一个 回复 曾是 等待中 他们 从 主要的 卡尔弗特 .
他们正在等待卡尔弗特少校的回复。

[ðə; ði] [lɒŋ] - [lɒst] [ˈnefju:] , [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . [sna:k] , [wɒz; wəz][tu:; tə] [sta:t] [ðə; ði][nekst]
The long - lost nephew , in company with Mr . Snark , was to start the next
这 长的 - 丢失的 侄子 , 在 公司 和 先生 . 讽刺 , 曾是 到 开始 这 下一个
[deɪ][fɔ:(r); fə(r)] [ˈkʌtn,tʌn] , [vəˈdʒɪniə] .
day for Cottonton , Virginia .
天 为了 科顿顿 , 弗吉尼亚州 .
这位失散多年的侄子将与斯纳克先生一起，于第二天启程前往弗吉尼亚州的科顿顿。

[ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [wɒz; wəz] [wɔ:m] , [ænd; ənd] [kəˈmend] [ðə; ði] [ˈemɪnənt] [ˈlɔɪərz] [əˈbɪləti] .
The telegram was warm , and commended the eminent lawyer's ability .
这 电报 曾是 温暖的 , 和 赞扬 这 杰出 律师 能力 .
电报语气热情，赞扬了这位杰出律师的能力。

“ [sʌn] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈemɪnənt] [ˈlɔɪə(r)] [ˈdri:mɪli] , [ˈkeəfəli] [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [məˈmentəs] [ˈwaɪə(r)][ɪn]
“ Son , ” said the eminent lawyer dreamily , carefully placing the momentous wire in
“ 儿子 , ” 说 这 杰出 律师 梦幻般地 , 小心 放置 这 意义重大 金属丝 在
[hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] ,
his pocket ,
他的 口袋 ,
“儿子，”这位杰出的律师梦呓般地说着，小心翼翼地将那根意义重大的电线放进口袋里。

“ [ə; eɪ] [gʊd] [di:d] [ˈhevə(r)][gəʊz] [ˌʌnrɪˈwɔ:dɪd] .
“ a good deed never goes unrewarded .
“ 一个 好的 契据 绝不 去 无回报 .
善行永不白费。

[ˈɔ:lweɪz] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] .
Always remember that .
总是 记住 那 .
永远记住这一点。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði][əʊld] ['bɪblɪkəl] [br'hest] : - [let] [ju: 'es] [preɪ] . -

There is nothing like the old biblical behest : ' Let us pray . '
那里 是 没有什么 喜欢 这 老的 圣经 要求 : - 让 我们 祈祷 : -

没有什么比古老的圣经训诫“让我们祷告”更贵贵的了。

[ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][bed][ɒv; əv][ˈrəʊzɪz] ;

You for your bed of roses ;
你 为了 你的 床 的 玫瑰 ;

你为了我的玫瑰花床；

[em 'i:][fɔ:(r); fə(r)] — [fɔ:(r); fə(r)] — — “ [mə'kæɪnɪkli] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:l] [ˈtaʊəl] - ['kæbɪnət]

me for — for — — “ mechanically he went to the small towel - cabinet
我 为了 — 为了 — — “ 机械地 他 去 到 这 小的 毛巾 - 内阁

[ænd; ənd] ['ɡreɪvli] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [blæk] ['bɒt(ə)l] ['leɪb(ə)ld] “ ['pɔɪz(ə)n]

and gravely pointed the unfinished observation with the black bottle labeled “ Poison
和 严重地 尖 这 未完成 观察 和 这 黑色的 瓶子 标签 “ 毒

. ”

: ”

: ”

. ”

“我——我——”他机械地走到小毛巾柜前，严肃地指着那只贴着“毒药”标签的黑色瓶子，说着那份未完成的观察报告。

“ [tu:; tə][ðə; ði] [lɒŋ] - [lɒst] ['neɪfju:] , ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] [si:] . ['dæɡɪt] .

“ To the long - lost nephew , Mr : William C . Dagget .
” 到 这 长的 - 丢失的 侄子 , 先生 : 威廉 C . 匕首 .

“致失散多年的侄子，威廉·C·达格特先生。

[tu:; tə][ðə; ði][bed][ɒv; əv][ˈrəʊzɪz] .

To the bed of roses .
到 这 床 的 玫瑰 .

躺在玫瑰花床上。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['emɪnənt] ['lɒɪə(r)] , ['θiəbɔ:lɪd] [di:] . [snɑ:k] , [ɪ: es 'kju:] . ,

And to the eminent lawyer , Theobald D . Snark , Esq : ,
和 到 这 杰出 律师 , 西奥博尔德 D . 讽刺 , 先生 : ,

还有，敬请尊敬的律师西奥博尔德·D·斯纳克先生。

[hu:] [hæz; həz] ['mended] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['fɔ:tju:n] [wɪð] [ə; eɪ]['betə(r)] [breɪn] .

who has mended a poor fortune with a better brain .
WHO 有 已修复 一个 贫穷的 财富 和 一个 更好的 脑 .

他凭借更聪明的头脑扭转了不幸的命运。

['dʒentlmən] , ” [hi:; hi] [kən'klu:ɪdɪd] [ɡɹ'ændɪl,pkwəntli] , ['sləʊli] [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] [æz; əz] [ɪf]

Gentlemen , “ he concluded grandiloquently , slowly surveying the little room as if
先生们 , ” 他 结束 夸张地 , 缓慢地 测量 这 小的 房间 作为 如果

[aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][æn; ən] [əʊvə'kraʊɪdɪd] [kɒlə'si:əm] — “ ['dʒentlmən] ,

it were an overcrowded Colosseum — “ gentlemen ,
它 是 一个 过度拥挤 罗马斗兽场 — “ 先生们 ,

“先生们,”他夸张地总结道，缓缓环视着这间小房间，仿佛它是一座拥挤不堪的罗马斗兽场——“先生们，

[wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔ:t(ə)l] ['mɪstə(r)] . - ,

with your permission , together with that of the immortal Mr : Swiveller ,
和 你的 允许 , 一起 和 那 的 这 不朽 先生 : - ,

经您和不朽的斯威维勒先生许可，

[wi:; wi] [wɪl] [prə'si:d] [tu:; tə] [draʊn] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][ˈrəʊzi] .

we will proceed to drown it in the rosy .
我们 将要 继续 到 溺水 它 在 这 红润 :

我们将继续用玫瑰色的颜料淹没它。

[draʊn] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][ˈrəʊzi] , ['dʒentlmən] .

Drown it in the rosy , gentlemen .
溺水 它 在 这 红润 , 先生们 .

先生们，请沉浸在美好的幻想中吧。

” [ænd; ʌnd][səʊ] ['seɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [snɑ:k] ['greɪvli] ['tɪltɪd] [ðə; ði] [blæk] ['bɒt(ə)l] ['si:lɪŋ,wɔ:rd] .
“ **And so saying , Mr . Snark gravely tilted the black bottle ceilingward .**
和 所以 说 , 先生 : 讽刺 严重地 斜 这 黑色的 瓶子 向上 :

“说完, 斯纳克先生神情严肃地将黑色瓶子向天花板倾斜。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['i:vniŋ] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [wɜ:(r); wə(r)] ['lenkθəniŋ] ,
The following evening , as the shadows were lengthening ,
这 下列的 晚上 , 作为 这 阴影 是 延长 ,

第二天傍晚, 当影子渐渐拉长时,

['gærisn] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['eminənt] ['lɔɪə(r)] ['pʊld] ['ɪntu:][ðə; ði] [ni:t] ['lɪt(ə)l]['steɪf(ə)n][ɒv; əv] ['kɑtŋ,tən] .
Garrison and the eminent lawyer pulled into the neat little station of Cottonton .
驻军 和 这 杰出 律师 拉 进入 这 整洁的 小的 车站 的 科顿顿 .

加里森和这位著名律师把车停在了整洁的小科顿车站。

[ðə; ði] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə] ['gɒθəm] [hæd; həd] [bi:n] [sed] .
The good - by to Gotham had been said .
这 好的 - 经过 到 哥谭 有 到过 说 :

与哥谭的告别已经结束。

[aɪ 'ti:][hæd; həd][nɒt] [bi:n] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:(r); fə(r)] ['gærisn] [tu:; tə][seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
It had not been difficult for Garrison to say good - by .
它 有 不是 到过 难的 为了 驻军 到 说 好的 - 经过 :

对加里森来说, 道别并不难。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['bɪdɪŋ] [feə'wel] [tu:; tə][ə; eɪ][laɪf][ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['sɪti] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [dɪ'testəbl]
He was bidding farewell to a life and a city that had been detestable
他 曾是 投标 告别 到 一个 生活 和 一个 城市 那 有 到过 可恨

[ɪn][ðə; ði] [ʃɔ:t] [jɪə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [nəʊn] [aɪ 'ti:] .
in the short year he had known it .
在 这 短的 年 他 有 已知 它 :

他即将告别一段在他短暂的一年时间里令他厌恶至极的生活和一座令他厌恶的城市。

[ðə; ði] ['laɪftaɪm] [spent] [ɪn][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [fə'gɒtn] .
The lifetime spent in it had been forgotten .
这 寿命 花费 在 它 有 到过 被遗忘的 :

人们早已忘记了在那里度过的一生。

[bʌt; bət] [wɪð] [aɪ 'ti:][ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd] [sed] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə] ['ɒnə(r)] .
But with it all he had said good - by to honor .
但 和 它 全部 他 有 说 好的 - 经过 到 荣誉 :

但与此同时, 他也向荣誉告别了。

[ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] [treɪn] [trɪp][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['smʌðəɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] , ['fi:blɪ] [ə'weɪkənd]
On the long train trip he had been smothering his conscience , feebly awakened
在 这 长的 火车 旅行 他 有 到过 窒息 他的 良心 , 虚弱地 觉醒

[baɪ][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['mi:tɪŋ] ,
by the approaching meeting ,
经过 这 接近 会议 ,

在漫长的火车旅途中, 他一直压抑着自己的良心, 直到即将到来的会议才勉强将他唤醒。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [nju:] [kləʊðz] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'sɪstəntli] [fʊl] ['stʌmək] .
the touch of new clothes , and the prospect of a consistently full stomach .
这 触碰 的 新的 衣服 , 和 这 前景 的 一个 始终 满的 胃 :

新衣服的触感, 以及随时都能吃饱饭的期待。

[hi:; hi]['i:v(ə)n] [fə'gɒt] [tu:; tə] [kɒf] [wʌns][ɔ:(r)] [twɑ:z] .
He even forgot to cough once or twice .
他 甚至 忘了 到 咳嗽 一次 或者 两次 :

他甚至有一两次忘记咳嗽。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɒŋjəns] [wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ˈfiːbli] [əˈweɪkənd] .
But the conscience was only feebly awakened .
但 这 良心 曾是 仅有的 虚弱地 觉醒 .

但良知只是被微弱地唤醒了。

[ðə; ði] [ˈemɪnənt] [ˈlɔɪə(r)] [hæd; həd] [dʒʌdʒd] [hɪz; ɪz][ˈklaɪənt] [raɪt] .
The eminent lawyer had judged his client right .
这 杰出 律师 有 评判 他的 客户 正确的 .

这位著名律师对他的委托人的判断是正确的。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][wʌn][ɪz][ˈnevə(r)] [ˈmaɪzəli] [ʌnˈtɪl] [wʌn][hæz; həz] [əˈkwaiəd] [welθ] ,
For as one is never miserly until one has acquired wealth ,
为了 作为 一 是 绝不 吝啬鬼 直到 一 有 获得 财富 ,

因为一个人只有在积累了财富之后才会变得吝啬，

[səʊ] [ˈgærɪsn] [wɒz; wəz] [ləʊθ] [tuː; tə] [vəˈkeɪt] [ðə; ði][bed][ɒv; əv][ˈrəʊzɪz] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [felt]
so Garrison was loath to vacate the bed of roses now that he had felt
所以 驻军 曾是 厌恶 到 腾空 这 床 的 玫瑰 现在 那 他 有 毛毡

[haʊ] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈplez(ə)nt] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] .
how exceedingly pleasant it was .
如何 非常 令人愉快的 它 曾是 .

加里森既然已经体会到了玫瑰花床的极致舒适，就舍不得离开。

[tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][rægz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈhʌŋɡə(r)][ˈkænsə(r)][ænd; ənd] [ˈhəʊmləsnes] [wʊd] [biː; bi]
To go back to rags and the hunger cancer and homelessness would be
到 去 后退 到 破布 和 这 饥饿 癌症 和 无家可归 会 是

[hɑːd] ;
hard ;
难的 ;

回到赤身裸体、饥饿、癌症和无家可归的境地是很难的；

[ˈveri] [hɑːd] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˈɒnə(r)] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [end] .
very hard even if honor stood at the other end .
非常 难的 甚至 如果 荣誉 站立 在 这 其他 结尾 .

即使荣誉在另一端，这也很难做到。

“ [ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] — [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , “ [ˈwɪspəd] [snaːk] ,
“ **There they are — the major and his wife** , “ **whispered Snark** ,
“ 那里 他们 是 — 这 主要的 和 他的 妻子 , “ 低声说道 讽刺 ,

“他们在那儿——少校和他的妻子,”斯纳克低声说道。

[ˈɡrɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːm][ænd; ənd] [ˈnɒdɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ] [tʊːl] , [kliːn] -
gripping his arm and nodding out of the window to where a tall, clean -
扣人心弦 他的 手臂 和 点头 出去 的 这 窗户 到 在哪里 一个 高的 , 干净的 -

[ˈfeɪvn] ,
shaven ,
剃光 ,

他抓住自己的手臂，朝窗外点了点头，那里有一个身材高大、刮了胡子的男人。

[waɪt] - [heəd] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈleɪdi] [huː] [lʊkt] [ðə; ði] [ˈθʌrəbred] [stʊd] [ˈæŋk(jəs)li]
white - haired man and a lady who looked the thoroughbred stood anxiously
白色的 - 头发 男人 和 一个 女士 WHO 看起来 这 纯种马 站立 焦虑地

[ˈskænɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑːz] .
scanning the windows of the cars .
扫描 这 视窗 的 这 汽车 .

一位白发苍苍的男子和一位相貌英俊的女士焦急地站在那里，目光扫视着汽车的车窗。

[drɔːn] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [kɜːb] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɑːt] [tuː] - [ˈsiːtɪd] [ˈfeɪt(ə)n] ,
Drawn up at the curb behind them was a smart two - seated phaeton ,
绘制 向上 在 这 抑制 在后面 他们 曾是 一个 聪明的 二 - 坐着 幻影 ,

在他们身后的路边停着一辆漂亮的双座敞篷车。

[wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [kli:n] - [ˈlɪmd] [beɪz] .
with a pair of clean - limbed bays .
和 一个 一对 的 干净的 - 有肢的 海湾 :

一对四肢修长的枣红色马。

[ðə; ði][ˈdraɪvə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][ˈni:grəʊ] , [æz; əz][ɪz][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,
The driver was not a negro , as is usually the case in the South ,
这 司机 曾是 不是 一个 黑人 , 作为 是 通常 这 案件 在 这 南 ,
司机不是黑人, 这在南方很常见。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [taɪt] - [feɪst] [ˈlɪt(ə)] [mæn] , [hu:] [lʊkt] [ðə; ði][ˈtɪpɪk(ə)] [ˈlʌndən] [ˈkɒkni] [ðæt] [hi:; hi]
but a tight - faced little man , who looked the typical London cockney that he
但 一个 紧的 - 面对 小的 男人 , WHO 看起来 这 典型的 伦敦 伦敦东区口音 那 他
[wɒz; wəz] .
was :
曾是 :

但他却是一个面容紧绷的小个子男人, 一副典型的伦敦东区人模样。

[ˈgærɪsn] [ˈnevə(r)] [rɪˈmembəd] [haʊ] [hi:; hi][gɒt] [θru:] [hɪz; ɪz] [ɪntrəˈdʌkʃn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] “ [ˈʌŋk(ə)] ”
Garrison never remembered how he got through his introduction to his “ uncle ”
驻军 绝不 记得 如何 他 得到 通过 他的 介绍 到 他的 “ 叔叔 ”
[ænd; ənd] “ [ɑ:nt] .
and “ aunt .
和 “ 阿姨 :

加里森始终不记得自己是如何认识他的“叔叔”和“婶婶”的。

” [hɪz; ɪz] [həʊm] - [ˈkʌmɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dri:m] .
“ His home - coming was a dream .
” 他的 家 - 未来 曾是 一个 梦 :

“他的回家之旅就像一场梦。”

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [feɪm] [wɒz; wəz] [ˈtʃəʊkɪŋ] [hɪm][æz; əz][ˈmeɪdʒə(r)] [ˈkælvərt] [sɪ:zd] [bəʊθ][hændz][ɪn][ə; eɪ]
The sense of shame was choking him as Major Calvert seized both hands in a
这 感觉 的 耻辱 曾是 窒息 他 作为 主要的 卡尔弗特 查获 两个都 双手 在 一个
[stəʊn] - [krʌft] [grɪp][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɒn] [hɪm] ,
stone - crushed grip and looked down upon him ,
石头 - 碎 紧握 和 看起来 向下 之上 他 ,

羞耻感令他窒息, 卡尔弗特少校像抓住石头一样紧紧抓住他的双手, 居高临下地看着他。

[ˈstedəli] , [ˈkaɪndli] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
steadily , kindly , for a long time .
稳步 , 亲切地 , 为了 一个 长的 时间 :

始终如一, 和蔼可亲, 持续了很长时间。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈmɪsɪz] . [ˈkælvərt] , [ə; eɪ][dra(r)] , [ˈmɪd(ə)] - [eɪdʒd][ˈleɪdi] ,
And then Mrs . Calvert , a dear , middle - aged lady ,
和 然后 太太 : 卡尔弗特 , 一个 亲爱的 , 中间 - 老年人 女士 ,

还有卡尔弗特太太, 一位和蔼可亲的中年女士,

[hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [əˈbaʊt] [ˈgærɪsənz] [nek] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)]
had her arms about Garrison's neck and was saying over and over
有 她 武器 关于 驻军的 脖子 和 曾是 说 超过 和 超过
[əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [ɪmˈpʌlsɪv] [ˈsʌðən] [ˈfæʃ(ə)n] :
again in the impulsive Southern fashion :
再次 在 这 冲动 南方 时尚 :

她双臂搂着加里森的脖子, 用南方人特有的冲动语气一遍又一遍地说着:

” [aɪm][səʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [dra(r)] .
“ I'm so glad to see you , dear .
” 我是 所以 高兴的 到 看 你 , 亲爱的 :

“亲爱的, 见到你真高兴。”

[jʊ:v] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðərz] [əʊn] [aɪz] .
You've your mother's own eyes .
你已经 你的 母亲的 自己的 眼睛 .

你长着和你母亲一样的眼睛。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ai][wɜ:(r); wə(r)] [tʃʌm] .
You know she and I were chums .
你 知道 她 和 我 是 朋友们 .

你知道我和她以前是好朋友。

” [ˈɡæɪsn] [hæd; həd] [tʃəʊkt] ,
” **Garrison had choked** ,
” 驻军 有 窒息 ,

加里森哽咽了，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['emɪnənt] ['lɔɪərz] ['wʌndəf(ə)l] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][ænd; ənd] ['eləkwənt] ['mænə(r)]
and if the eminent lawyer's wonderful vocabulary and eloquent manner
和 如果 这 杰出 律师 精彩的 词汇 和 雄辩 方式

[hæd; həd][nɒt][dʒʌst] [ðen] [ɪntə'veɪnd] ,
had not just then intervened ,
有 不是 只是 然后 介入 ,

如果不是那位杰出律师当时妙语连珠、口若悬河的言辞及时介入，

[ˈɡæɪsn] [ðen] [ænd; ənd][ðəə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['wɪltɪd] [ænd; ənd] [kən'fest] ['evriθɪŋ] .
Garrison then and there would have wilted and confessed everything .
驻军 然后 和 那里 会 有 枯萎的 和 坦白 一切 .

加里森当时就会崩溃，招供一切。

[ɪf] ['əʊnli] , [hi:; hi][təʊld] [hɪm'self] ['fɪəsli] , ['meɪdʒə(r)] ['kælvərt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][nɒt] [bi:n]
If only , he told himself fiercely , Major Calvert and his wife had not been
如果 仅有的 , 他 讲述 他自己 激烈地 , 主要的 卡尔弗特 和 他的 妻子 有 不是 到过
[səʊ] ['kɜ:tiəs] ,
so courteous ,
所以 有礼貌 ,

他狠狠地对自己说，要是卡尔弗特少校和他的妻子没有那么客气就好了。

[səʊ] ['trʌstfʊl] , [səʊ]['sɪmp(ə)l] , [səʊ] [træns'pærəntli] ['ɒnərəb(ə)l] , [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['kreditɪŋ] [ə; eɪ]
so trustful , so simple , so transparently honorable , incapable of crediting a
所以 值得信赖的 , 所以 简单的 , 所以 透明地 光荣的 , 无法 的 信用 一个
[dɪs'ɑ:nərəbl] ['ækʃ(ə)n][tu:; tə] [ə'hʌðə(r)] ,
dishonorable action to another ,
不光彩的 行动 到 其他 ,

如此信任他人，如此单纯，如此光明磊落，绝不会将不光彩的行为归咎于他人。

[ðen] [pə'hæps] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bi:n] [səʊ] ['dɪfɪkəlt] .
then perhaps it would not have been so difficult .
然后 也许 它 会 不是 有 到过 所以 难的 .

那样的话，或许就不会那么难了。

[ðə; ði] [raɪd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['spæŋkɪŋ] [beɪz] [wɒz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] [dri:m] ;
The ride behind the spanking bays was all a dream ;
这 骑 在后面 这 打屁股 海湾 曾是 全部 一个 梦 ;

在鞭打湾后面的骑行完全像一场梦；

[ɔ:l][ə; eɪ] [dri:m] [æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [ʌp][ðə; ði] [lɒŋ] , [waɪt] ,
all a dream as they drove up the long , white ,
全部 一个 梦 作为 他们 驾驶 向上 这 长的 , 白色的 ,

他们沿着长长的白色公路行驶，一切都像一场梦。

[waɪd] ['lɒʊgən] [paɪk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['nɒdɪŋ] [tri:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɒft] ['i:vniŋ] [sʌn] .
wide Logan Pike under the nodding trees and the soft evening sun .
宽的 洛根 梭鱼 在下面 这 点头 树木 和 这 柔软的 晚上 太阳 .

宽阔的洛根派克路，在摇曳的树荫和柔和的夕阳下。

[ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈpiːsf(ə)l] — [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] , [ðə; ði] [ˈweɪvɪŋ] [kɔːn] - [ˈfiːldz] , [ðə; ði][ˈmægˈhəʊliə] ,
Everything was peaceful — the blue sky , the waving corn - fields , the magnolia ,
一切 曾是 和平 — 这 蓝色的 天空 , 这 挥手 玉米 - 字段 , 这 木兰 ,
[ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhəʊmɪŋ] [bɜːdz] .
the songs of the homing birds .
这 歌曲 的 这 归巢 鸟类 .
一切都很平静祥和——蓝天、摇曳的玉米田、玉兰花、归巢鸟的鸣叫声。

[ðə; ði][eə(r)] [ˈteɪstɪd] [rɪtʃ] [æz; əz] [wɪð] [greɪt] [breθs] [hiː; hi] [druː] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
The air tasted rich as with great breaths he drew it into his lungs .
这 空气 尝过 富有的 作为 和 伟大的 呼吸 他 画 它 进入 他的 肺 .
他深深吸了一口气，感觉空气格外清新。

[ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [hɪm] [həʊp] .
It gave him hope .
它 给予 他 希望 .
这给了他希望。

[wɪð] [ðɪs] [eə(r)][tuː; tə][eɪd][hɪm][hiː; hi] [maɪt] [səkˈsesfəli] [ˈgræpl] [wɪð] [kənˈsʌmp(ə)n] .
With this air to aid him he might successfully grapple with consumption .
和 这 空气 到 援助 他 他 可能 成功地 抓钩 和 消耗 .
有了这股空气的帮助，他或许能够成功战胜肺结核。

[ˈgæɪsɪn] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪt(ə)n] [wɪð] [ˈmɪsɪz] . [ˈkælvərt] , [məˈkæɪnɪkli]
Garrison was in the rear seat of the phaeton with Mrs . Calvert , mechanically
驻军 曾是 在 这 后部 座位 的 这 幻影 和 太太 . 卡尔弗特 , 机械地
[ˈɑːnsəɪŋ] [ˈkwestʃənz] ,
answering questions ,
回答 问题 ,
加里森和卡尔弗特夫人坐在敞篷马车的后座上，机械地回答着问题。

[ˈɡɪvɪŋ] [ˈtʃæptəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɪkˈtɪʃəs] [laɪf] , [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈɡɑːdɪd] [hɪm] [ˈstedəli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
giving chapters of his fictitious life , while she regarded him steadily with her
给予 章节 的 他的 虚拟 生活 , 尽管 她 认为 他 稳步 和 她
[ɡreɪv] [bluː] [aɪz] .
grave blue eyes .
严重 蓝色的 眼睛 .
她一边讲述着他虚构的人生故事，一边用她那双深邃的蓝眼睛坚定地注视着他。

[ˈmɪstə(r)] . [snaːk] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [siːt] ,
Mr . Snark and the major were in the middle seat ,
先生 . 讽刺 和 这 主要的 是 在 这 中间 座位 ,
斯纳克先生和那位少校坐在中间的座位上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈemɪnənt] [ˈlɔɪə(r)] [wɒz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l] [bluː] [striːk] ,
and the eminent lawyer was talking a veritable blue streak ,
和 这 杰出 律师 曾是 说 一个 真正的 蓝色的 条纹 ,
这位著名律师滔滔不绝地讲个不停。

[əˈkeɪʒnəli] [flɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] [ə; eɪ] [ˈbəʊlstəɪŋ] [rɪˈmaːk] [ɪn] [ˈɑːnsə(r)][tuː; tə][wʌŋ][ɒv; əv]
occasionally flinging over his shoulder a bolstering remark in answer to one of
偶尔 投掷 超过 他的 肩膀 一个 加强 评论 在 回答 到 一 的
[ˈmɪsɪz] . [ˈkælvərts] [ˈkwestʃənz] ,
Mrs . Calvert's questions ,
太太 . 卡尔弗特的 问题 ,
他偶尔会回头抛出一句鼓励的话，以回应卡尔弗特太太的提问。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [kwɪk] [ɪə(r)] [dɪˈtektɪd] [ə; eɪ] [prɪˌpɜːpuːɪʃn] [ɪn] [ˈgæɪsənz] [təʊnz] ,
as his quick ear detected a preoccupation in Garrison's tones ,
作为 他的 快的 耳朵 检测到 一个 专注 在 驻军的 音调 ,
他敏锐的耳朵察觉到加里森语气中的心事，

[ænd; ənd][hi:; hi] [sens] [ðæt] [ðeə(r)] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kə'læps] [tu:; tə][ðeə(r)]['raɪzɪŋ] ['fɔ:tʃənz] .
and he sensed that there might be a sudden collapse to their rising fortunes .
和 他 感觉到的 那 那里 可能 是 一个 突然 坍塌 到 他们的 上升 财富 .

他预感到他们蒸蒸日上的财富可能会突然崩塌。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['hju:mə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] , [br'saɪdz] [ðə; ði][ten] ['θaʊz(ə)nd] ,
He was in a very good humor , for , besides the ten thousand ,
他 曾是 在 一个 非常 好的 幽默 , 为了 , 除了 这 十 千 ,
他心情非常好, 因为除了那一万块钱之外,

[ænd; ənd][ðə; ði]['bəʊnəs][hi:; hi] [wʊd] [rɪ'si:v] [frɒm; frəm] ['gæɪsɪn] [ɒn][ðə; ði]['meɪdʒərz] [deθ] ,
and the bonus he would receive from Garrison on the major's death ,
和 这 奖金 他 会 收到 从 驻军 在 这 专业的 死亡 ,
以及少校阵亡后他将从加里森那里获得的奖金,

[hi:; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] [æn; ən][ɪnvr'teɪ(ə)n][tu:; tə] [steɪ] [ðə; ði] [wi:k] [end][æt; ət]['kælvərt] [haʊs] .
he had accepted an invitation to stay the week end at Calvert House .
他 有 公认 一个 邀请 到 停留 这 星期 结尾 在 卡尔弗特 房子 .
他接受了邀请, 将在卡尔弗特庄园度过周末。

['gæɪsənz] [ɪnə'tenʃn] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [swept] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv] [hu:f] ['ɔ:dəbl]
Garrison's inattention was suddenly swept away by the clatter of hoofs audible
驻军的 注意力不集中 曾是 突然 扫荡 离开 经过 这 哒 的 蹄子 可听见的
[ə'bʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] [kən'trɪbjʊ:tɪd] [baɪ][ðə; ði] [beɪz] .
above the noise contributed by the bays .
多于 这 噪音 贡献 经过 这 海湾 .
加里森的注意力突然被一阵响亮的马蹄声所吸引, 这声音盖过了马厩里马匹的叫声。

[ə; eɪ] [hɔ:s] , [wɪtʃ] ['gæɪsɪn] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [sə'praɪz] , [dʒʌdʒd] [tu:; tə]
A horse , which Garrison instinctively , and to his own surprise , judged to
一个 马 , 哪个 驻军 本能地 , 和 到 他的 自己的 惊喜 , 评判 到
[bi:; bi][ə; eɪ] [tu:] - [jɪə(r)] - [əʊld] ['fɪli] ,
be a two - year - old filly ,
是 一个 二 - 年 - 老 的 小母马 ,
加里森凭直觉, 也令他自己感到惊讶地判断出, 这是一匹两岁的小母马。

[wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [hɑ:d] ['gæləp] [daʊn] [ðə; ði] [brɔ:d] [paɪk] .
was approaching at a hard gallop down the broad pike .
曾是 接近 在 一个 难的 驰骋 向下 这 广阔 梭鱼 .
正沿着宽阔的公路疾驰而来。

[hɜ:(r); hə(r)]['raɪdə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:l] , ['hætlɪs] ,
Her rider was a young girl , hatless ,
她 骑士 曾是 一个 年轻的 女孩 , 无帽 ,
她的骑手是一位没戴帽子的年轻女孩,

[hu:] [naʊ] [let] [lu:s] [ə; eɪ] ['bɔɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ] ['gɔ:ntlɪtɪd] [hænd] .
who now let loose a boyish shout and waved a gauntleted hand .
WHO 现在 让 松动的 一个 男孩气 喊 和 挥手 一个 戴着手套 手 .
他随即发出一声稚嫩的喊叫, 并挥舞着戴着手套的手。

['mɪsɪz] . ['kælvərt] , ['smɑɪlɪŋli] , [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði][heɪl] .
Mrs . Calvert , smilingly , returned the hail .
太太 . 卡尔弗特 , 微笑着 , 返回 这 冰雹 .
卡尔弗特夫人笑着把冰雹扔了回去。

" [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪflɒŋ] [frend] [ɒv; əv]['aʊəz] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] ['gæɪsɪn] .
" A neighbor and a lifelong friend of ours , " she said , turning to Garrison .
" 一个 邻居 和 一个 终身 朋友 的 我们的 , " 她 说 , 转弯 到 驻军 .
“他是我们的邻居, 也是我们一生的挚友,”她转向加里森说道。

“ [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [gʊd] [ˈfrendz] , [juː; jʊ][ænd; ənd] [suː] .
“ I want you to be very good friends , you and Sue .
“ 我 想 你 到 是 非常 好的 朋友们 , 你 和 起诉 :
“我希望你和苏成为非常好的朋友。”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlʌvli] [gɜːl] , [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk][hɜː(r); hæ(r)] .
She is a very lovely girl , and I know you will like her .
她 是 一个 非常 迷人的 女孩 , 和 我 知道 你 将要 喜欢 她 :
她是个非常可爱的女孩, 我知道你一定会喜欢她。

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] .
I want you to .
我 想 你 到 :
我希望你这样做。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; hæz] [biːn] [ɪkˈspektɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌmɪŋ] .
She has been expecting your coming .
她 有 到过 期待 你的 未来 :
她一直在等你来。

[aɪ][eɪ ˈem][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] .
I am sure she is anxious to see what you look like .
我 是 当然 她 是 焦虑的 到 看 什么 你 看 喜欢 :
我相信她一定很想看看你长什么样。

“ [ˈgæɪsɪn] [meɪd] [sʌm; səm][ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪd] , [ˈkɒmənpleɪs] [ˈɑːnsə(r)] .
“ Garrison made some absent - minded , commonplace answer .
“ 驻军 制成 一些 缺席的 - 有思想 , 平凡 回答 :
加里森漫不经心地给出了一个普通的回答。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkɪndlɪŋ] [ˈstreɪndʒli] [æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ðɪ] [ˈbɒklʌmɪŋ] [ˈfɪli] .
His eyes were kindling strangely as he watched the oncoming filly .
他的 眼睛 是 引火物 奇怪的 作为 他 观看 这 即将到来的 小母马 :
他注视着迎面而来的小母马, 眼神中闪烁着奇异的光芒。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [wɒz; wəz] [ˈsɜːdʒɪŋ] [θruː] [hɪm] .
His blood was surging through him .
他的 血 曾是 滔滔 通过 他 :
他感觉血液在他体内奔涌。

[ʌnˈkɒŋʃəsli] , [hɪz; ɪz][hændz] [brˈkeɪm] [ˈrævənəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [reɪnz] .
Unconsciously , his hands became ravenous for the reins .
不知不觉 , 他的 双手 成为 贪婪的 为了 这 缰绳 :
不知不觉中, 他的双手变得无比渴望地想要抓住缰绳。

[ə; eɪ] [veɪg] [ˈmeməri] [wɒz; wəz] [ˈstɜːrɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɪm] .
A vague memory was stirring within him .
一个 模糊的 记忆 曾是 搅拌 之内 他 :
他心中涌起一段模糊的记忆。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ][gɜːl][hæd; həd] [swʌŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [maʊnt] [brˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [ˈkæərɪdʒ] , [ænd; ənd]
And then the girl had swung her mount beside the carriage , and
和 然后 这 女孩 有 摇摆 她 山 旁 这 运输 , 和
[ˈmeɪdʒə(r)] [ˈkælvərt] ,
Major Calvert ,
主要的 卡尔弗特 ,

然后, 那女孩把坐骑赶到马车旁, 卡尔弗特少校
[wɪð] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˌserəˈməʊniəs] [ˈkɜːtəsi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [saʊθ] , [hæd; həd] [ɪntrəˈdjuːst] [hɜː(r); hæ(r)] .
with all the ceremonious courtesy of the South , had introduced her .
和 全部 这 隆重 礼貌 的 这 南 , 有 介绍 她 :
他以南方特有的隆重礼仪, 向众人介绍了她。

[ʃiː; ji] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [slɪm] [gɜːl] , [wɪð] [ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv] [ɪn'defɪnət] [heə(r)] , [naʊ] [gəʊld] ,
She was a slim girl , with a wealth of indefinite hair , now gold ,
她 曾是 一个 苗条的 女孩 , 和 一个 财富 的 不定 头发 , 现在 金子 ,
她身材苗条, 拥有一头浓密的秀发, 如今已染成金色。

[naʊ] [brɒnz] , [ænd; ʌnd][ʃiː; ji] [rɪ'gɑːdɪd] ['gærɪsn] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['veri] ['stedɪ] [greɪ] [aɪz] .
now bronze , and she regarded Garrison with a pair of very steady gray eyes .
现在 青铜 , 和 她 认为 驻军 和 一个 一对 的 非常 稳定的 灰色的 眼睛 .
现在她变成了青铜色, 用一双非常沉稳的灰色眼睛注视着加里森。

['bjʊːtɪf(ə)l] [aɪz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ; [ænd; ʌnd] ,
Beautiful eyes they were ; and ,
美丽的 眼睛 他们 是 ; 和 ,
她们的眼睛真漂亮; 而且,

[æz; əz][ʃiː; ji] ['pʊld] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['gɔːntlət] [ænd; ʌnd] [bent] [daʊn] [ə; eɪ] [slɪm] [hænd][frəm; frəm][ðə; ðɪ]
as she pulled off her gauntlet and bent down a slim hand from the
作为 她 拉 离开 她 手套 和 弯曲 向下 一个 苗条的 手 从 这
[ˈsæd(ə)l] ,
saddle ,
鞍 ,
她脱下手套, 从马鞍上垂下一只纤细的手,

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ɪntuː][ðəm; ðəm] .
he looked up into them .
他 看起来 向上 进入 他们 .
他抬头望着他们。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪntuː][ðəm; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ˈeɪdʒɪz] .
It seemed as if he looked into them for ages .
它 似乎 作为 如果 他 看起来 进入 他们 为了 年龄 .
他似乎盯着它们看了很久。

[weə(r)] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ðəm; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] ?
Where had he seen them before ?
在哪里 有 他 已见 他们 前 ?
他之前在哪里见过他们?

[ɪn][ə; eɪ] [driːm] ?
In a dream ?
在 一个 梦 ?
在梦里?

[ænd; ʌnd][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ['diːʃə] .
And her name was Desha .
和 她 姓名 曾是 德莎 .
她的名字叫德莎。

[weə(r)] [hæd; həd][hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] [neɪm] ?
Where had he heard that name ?
在哪里 有 他 听到 那 姓名 ?
他是从哪里听到这个名字的?

['meməri] [wɒz; wəz] ['strʌɡ(ə)lɪŋ] ['fɪʊəriəsli] [tuː; tə][teə(r); tɪə] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] ['kɜːt(ə)n] [ðæt] [hɪd][ðə; ðɪ][paːst] .
Memory was struggling furiously to tear away the curtain that hid the past .
记忆 曾是 挣扎 愤怒地 到 撕 离开 这 窗帘 那 隐藏 这 过去的 .
记忆拼命挣扎, 想要撕开遮蔽过去的帷幕。

“ [aɪm] [raɪt] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ðɪ][gɜːl] , ['faɪnəli] ,
“ **I'm right glad to see you ,** ” **said the girl , finally ,**
“ 我是 正确的 高兴的 到 看 你 , ” 说 这 女孩 , 最后 ,
“见到你我真高兴,”女孩终于说道。

[ə; eɪ] [sləʊ] [blaʃ] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tæn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] .
a slow blush coming to the tan of her cheek .
一个 慢的 脸红 未来 到 这 棕褐色 的 她 脸颊 .
她古铜色的脸颊上缓缓泛起了一抹红晕。

[ʃi:; ji] ['sləʊli] [dru:] [ə'wei] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [æz; əz] , [ə'pærəntli] , [ˈgærisn] [hæd; həd] [əpɹəʊpɹiətɪd]
She slowly drew away her hand , as , apparently , Garrison had appropriated
她 缓慢地 画 离开 她 手 , 作为 , 显然 , 驻军 有 挪用
[aɪ 'ti:][fə'revə(r)] .
it forever .
它 永远 .
她慢慢地抽回了手, 仿佛加里森已经永远占有了它。

“ [ðə; ði] ['bɒnə(r)] [ɪz] [maɪn] , ” [rɪ'tɜ:nd] [ˈgærisn] [mə'kæni:kli] , [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'pleɪsd] [hɪz; ɪz][hæt] .
” The honor is mine , ” returned Garrison mechanically , as he replaced his hat .
” 这 荣誉 是 矿 , ” 返回 驻军 机械地 , 作为 他 替换 他的 帽子 .
“这是我的荣幸,”加里森机械地回答道, 同时戴上了帽子。

[weə(r)] [hæd; həd][hi:; hi] [hɜ:d] [ðæt] ['θrəʊti] [vɔɪs] ?
Where had he heard that throaty voice ?
在哪里 有 他 听到 那 喉音 嗓音 ?
他是从哪里听到那低沉沙哑的声音的?

[ˈtʃæptə(r)] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .
第五章

[ˈɔ:lsəʊ][ə; eɪ] ['redi] - [meɪd] ['hʌzbænd] .
ALSO A READY - MADE HUSBAND .
还 一个 准备好 - 制成 丈夫 .
同时, 她还是个现成的丈夫。

[ə; eɪ] [wi:k] [hæd; həd] [pɑ:st] — [ə; eɪ] [wi:k] [ɒv; əv] [nju:] [laɪf][fɔ:(r); fə(r)] [ˈgærisn] ,
A week had passed — a week of new life for Garrison ,
一个 星期 有 通过了 — 一个 星期 的 新的 生活 为了 驻军 ,
一周过去了——对于加里森来说, 这是充满新生的一周。

[sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [dri:md] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] .
such as he had never dreamed of living .
这样的 作为 他 有 绝不 梦见 的 活的 .
这是他从未梦想过的生活。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['heɪdeɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪm] , [fə'ɡɒtn] [baɪ][hɪm] ,
Even in the heyday of his fame , forgotten by him ,
甚至 在 这 鼎盛时期 的 他的 名声 , 被遗忘的 经过 他 ,
即使在他声名鼎盛时期, 他也遗忘了这一点。

[ʌn'lɪmɪtɪd] [welθ] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [brɔ:t] [ðə; ði] [pi:s] [ænd; ənd][ˈkɒntent] [ɒv; əv][ˈkælvərt] [ˈhaʊs] .
unlimited wealth had never brought the peace and content of Calvert House .
无限 财富 有 绝不 带来 这 和平 和 内容 的 卡尔弗特 房子 .
无限的财富从未给卡尔弗特庄园带来过平静和满足。

[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ni:] [hæd; həd] [lɒŋ] [bi:n] [ˈveɪkənt][ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] , [ə'weɪtɪŋ]
It seemed as if his niche had long been vacant in the household , awaiting
它 似乎 作为 如果 他的 小众市场 有 长的 到过 空缺 在 这 家庭 , 等待中
[hɪz; ɪz] [ˈɒkjəpənsɪ] ,
his occupancy ,
他的 占用 ,
似乎他在家里的位置一直空着, 等着他来填补。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn][ˈrɪələɪzɪŋ; ˈrɪːələɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [aɪ ˈtiː]
and at times he had difficulty in realizing that he had won it
和 在 时代 他 有 困难 在 意识到 那 他 有 韩元 它
[θruː] [dɪˈsepʃn] ,
through deception ,
通过 欺骗 ,

有时他很难意识到自己是通过欺骗手段赢得这一切的。

[nɒt][baɪ] [raɪt] [ɒv; əv] [blʌd] .
not by right of blood .
不是 经过 正确的 的 血 .
[ˌɒnɪtɪˈʃnəl] [ˌɒnɪtɪˈʃnəl] [ˌɒnɪtɪˈʃnəl]
并非出于血缘关系。

[ðə; ði] [prɒɡ,nɒsti-ˈkeɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈemɪnənt] [ˈlɔɪə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [snaːk] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt]
The prognostications of the eminent lawyer , Mr . Snark , to the effect that
这 预后 的 这 杰出 律师 , 先生 . 讽刺 , 到 这 影响 那
[ˈevrɪθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [səˈpraɪzɪŋli] [ˈiːzi] ,
everything would be surprisingly easy ,
一切 会 是 出奇 简单的 ,

那位著名律师斯纳克先生的预测是，一切都会出乎意料地容易。

[wɜː(r); wə(r)] [ˈfʊli] [ˈrɪːələɪzd] .
were fully realized .
是 完全 已实现 .
[ˌɒnɪtɪˈʃnəl] [ˌɒnɪtɪˈʃnəl] [ˌɒnɪtɪˈʃnəl]
完全实现了。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðə; ði] [ˈbɜːθmɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði][spɜː(r)][wɒz; wəz] [kənˈvɪnsɪŋ]
To the major and his wife the birthmark of the spur was convincing
到 这 主要的 和 他的 妻子 这 胎记 的 这 刺 曾是 令人信服的
[pruːf] ;
proof ;
证明 ;

对少校和他的妻子来说，马刺上的胎记就是确凿的证据；

[ænd; ənd] , [ɪf] [mɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈniːdɪd] , [ðə; ði] [ˈθɒrə] [ˈkəʊtʃɪŋ] [ɒv; əv] [snaːk] [wɒz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt]
and , if more were needed , the thorough coaching of Snark was sufficient
和 , 如果 更多的 是 需要 , 这 彻底 教练 的 讽刺 曾是 充足的
.
:
.

如果还需要更多指导，那么对斯纳克的全面指导就足够了。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd] [nɒt] [pɑːst] [bɪˈfɔː(r)][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [meɪd] [ˈpɛtəntli; ˈpætəntli]
More than that , a week had not passed before it was made patently
更多的 比 那 , 一个 星期 有 不是 通过了 前 它 曾是 制成 显然
[əˈpærənt] [tuː; tə] [ˈɡærɪsn] ,
apparent to Garrison ,
明显 到 驻军 ,

不仅如此，不到一周，加里森就对此有了非常明确的认识。

[mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [səˈpraɪz] [ænd; ənd][nəʊ][ˈlɪt(ə)] [dɪsˈmeɪ] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [laɪkt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪmˈself]
much to his surprise and no little dismay , that he was liked for himself
很多 到 他的 惊喜 和 不 小的 沮丧 , 那 他 曾是 喜欢 为了 他自己
[əˈləʊn] .
alone .
独自的 .

令他大吃一惊，也让他颇感沮丧的是，人们喜欢他仅仅是因为他本人。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈfɑːðə(r)][tuː; tə][hɪm] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkælvərt][ə; eɪ][ˈmʌðə(r)][ɪn] [ˈevri] [sens] [ɒv; əv]
The major was a father to him , Mrs . Calvert a mother in every sense of
这 主要的 曾是 一个 父亲 到 他 , 太太 : 卡尔弗特 一个 母亲 在 每一个 感觉 的
[ðə; ði] [wɜːd] .
the word .
这 单词 :

这位少校对他来说就像父亲一样，卡尔弗特夫人对他来说就像母亲一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [suː] [ˈdiːʃə] [ˈtwɑɪs] [ˈsɪns] [hɪz; ɪz] “ [həʊm] - [ˈkʌmɪŋ] , , ” [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈkælvərt]
He had seen Sue Desha twice since his “ home - coming , ” for the Calvert
他 有 已见 起诉 德莎 两次 自从 他的 “ 家 - 未来 , ” 为了 这 卡尔弗特
[ænd; ənd] [ˈdiːʃə] [ɪstˈeɪts] [dʒɔɪnd] .
and Desha estates joined .
和 德莎 庄园 加入 :

自从他“回家”以来，他见过苏·德莎两次，因为卡尔弗特和德莎的庄园合并了。

[əʊld] [ˈkɜːn(ə)] [ˈdiːʃə] [hæd; həd] [aɪd] [ˈɡæɪsɪn] [ˈsʌmwɒt] [ˈkwɪəli] [ɒn] [ˈbiːɪŋ] [fɜːst] [ɪntrəˈdʒuːst] ,
Old Colonel Desha had eyed Garrison somewhat queerly on being first introduced ,
老的 上校 德莎 有 眼睛 驻军 有些 奇怪地 在 存在 第一的 介绍 ,
[əʊld] [ˈkɜːn(ə)] [ˈdiːʃə] [hæd; həd] [aɪd] [ˈɡæɪsɪn] [ˈsʌmwɒt] [ˈkwɪəli] [ɒn] [ˈbiːɪŋ] [fɜːst] [ɪntrəˈdʒuːst] ,
老德莎上校初次见到加里森时，就用一种略显怪异的眼神打量着他。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈmeməri] [fɔː(r); fə(r)][ˈfeɪsɪz] ,
but he had a poor memory for faces ,
但 他 有 一个 贫穷的 记忆 为了 面孔 ,
[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈmeməri] [fɔː(r); fə(r)][ˈfeɪsɪz] ,
但他记性很差，不擅长识别面孔。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [kəˈnekt] [ðə; ði] [ˈnjuːli] [dɪˈskʌvəd] [ˈnefjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪbə(r)]
and was unable to connect the newly discovered nephew of his neighbor
和 曾是 无法 到 连接 这 新 发现 侄子 的 他的 邻居
[ænd; ənd] [frend] [wɪð] [ˈlɪt(ə)] [ˈbɪli] [ˈɡæɪsɪn] ,
and friend with little Billy Garrison ,
和 朋友 和 小的 比利 驻军 ,

他无法将邻居兼朋友新发现的侄子与小比利·加里森联系起来。

[ðə; ði][wʌn] - [taɪm] [ˈpremieə(r)] [ˈdʒɒki] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfriːkwəntli] [siːn] [raɪd] .
the one - time premiere jockey , whom he had frequently seen ride .
这 一 - 时间 首映 骑师 , 谁 他 有 频繁地 已见 骑 .
[ðə; ði][wʌn] - [taɪm] [ˈpremieə(r)] [ˈdʒɒki] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfriːkwəntli] [siːn] [raɪd] .
他曾多次看到这位昔日的顶级骑师骑马。

[ðə; ði] [wiːks] [steɪ] [æt; ət] [ˈkælvərt] [haʊs] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɪts] [ˌbenɪˈfɪ(ə)] [ɪˈfekt]
The week's stay at Calvert House had already begun to show its beneficial effect
这 本周 停留 在 卡尔弗特 房子 有 已经 开始 到 展示 它是 有利 影响
[əˈpɒn] [ˈɡæɪsɪn] .
upon Garrison .
之上 驻军 :

在卡尔弗特庄园待了一周，已经开始对加里森产生积极影响。

[ðə; ði][ˈregjələ(r)] [ˈlɪvɪŋ] , [kliːn] [eə(r)] , [təˈgeðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][ˈdɒktə(r)] ,
The regular living , clean air , together with the services of the family doctor ,
这 常规的 活的 , 干净的 空气 , 一起 和 这 服务 的 这 家庭 医生 ,
[ðə; ði][ˈregjələ(r)] [ˈlɪvɪŋ] , [kliːn] [eə(r)] , [təˈgeðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][ˈdɒktə(r)] ,
规律的生活方式、清洁的空气，再加上家庭医生的服务，

[wɜː(r); wə(r)] [ˈfaɪtɪŋ] [ðə; ði] [kənˈsʌmp(ə)n] [dʒɜːrmz] [wɪð] [nəʊ][ˈlɪt(ə)] [səkˈses] .
were fighting the consumption germs with no little success .
是 斗争 这 消耗 细菌 和 不 小的 成功 .
[wɜː(r); wə(r)] [ˈfaɪtɪŋ] [ðə; ði] [kənˈsʌmp(ə)n] [dʒɜːrmz] [wɪð] [nəʊ][ˈlɪt(ə)] [səkˈses] .
我们与肺结核病菌作斗争，并取得了相当大的成功。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][hæd; həd][nɒt][ˈteɪkən][ðə; ði] [ki:n] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)][nɔ:(r)][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [wʌn]
For it had not taken the keen eye of the major nor the loving one
为了 它 有 不是 已采取 这 敏锐的 眼睛 的 这 主要的 也不 这 爱 一
[ɒv; əv][ðə; ði] [waɪf] ['veri] [lɒŋ] [tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ðə; ði][tju:,bɜ:kju'ləʊsɪs][dʒɜ:m][wɒz; wəz] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət]
of the wife very long to discover that the tuberculosis germ was clutching at
的 这 妻子 非常 长的 到 发现 那 这 结核 细菌 曾是 紧握 在
[ˈgærɪsənz] [lʌŋz] .
Garrison's lungs .
驻军的 肺 .

因为少校敏锐的眼光和妻子深情的目光很快就发现，结核病菌正在侵袭加里森的肺部。

“ [ju:v] [gɒn] [ðə; ði] [peɪs] , [jʌŋ] [mæn] , ” [sed] [ðə; ði][ˈvenərəb(ə)l][ˈfæməli][ˈdɒktə(r)] ,
“ **You've gone the pace , young man ,** ” **said the venerable family doctor ,**
“ 你已经 已消失 这 步伐 , 年轻的 男人 , ” 说 这 可敬 家庭 医生 ,
“年轻人，你已经走得很远了，”这位德高望重的家庭医生说道。

[ˈtæpɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈpeɪʃ(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði] ['steθəskəʊp] .
tapping his patient with the stethoscope .
窃听 他的 病人 和 这 听诊器 .
他用听诊器轻敲病人。

“ [gɒn] [ðə; ði] [peɪs] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˈneɪtʃə(r)][ɪz] [ˈklæmə] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] - [dɪˈfɜ:d]
“ **Gone the pace , and now nature is clamoring for her long - deferred**
“ 已消失 这 步伐 , 和 现在 自然 是 喧闹 为了 她 长的 - 延期
[ˈpeɪmənt] .
payment .
支付 .

“时光荏苒，如今大自然正在催促她偿还拖延已久的债务。”

“ [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)][wɒz; wəz][ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ˈgærɪsn] [felt] [ðə; ði][hɒt] [blʌd] [sɜ:dʒ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs]
“ **The major was present , and Garrison felt the hot blood surge to his face**
“ 这 主要的 曾是 展示 , 和 驻军 毛毡 这 热的 血 涌 到 他的 脸
,
,
,
,

“少校也在场，加里森感到一股热流涌上脸颊。”

[æz; əz][ðə; ði] [ˈfɔ:rmərz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈrɪvɪtɪd] [əˈpɒn] [hɪm] .
as the former's eyes were riveted upon him .
作为 这 前任的 眼睛 是 铆接 之上 他 .
前者的目光紧紧地盯着他。

“ [ju:θ] [ɪz][ə; eɪ][ˈprɒdɪɡ(ə)l] [ˈspendθrɪft] , ” [pʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [ˈsædli] .
“ **Youth is a prodigal spendthrift ,** ” **put in the major sadly** .
“ 青年 是 一个 浪子 败家子 , ” 放 在 这 主要的 令人遗憾的是 .
“青春是挥霍无度的浪子，”少校悲伤地说道。

“ [bʌt; bət][ˈɪz(ə)nt][aɪ 'ti:] [hə'redɪt(ə)ri] , [ˈdɒktə(r)] ?
“ **But isn't it hereditary , doctor ?**
“ 但 不是 它 遗传 , 医生 ?
“但是医生，这难道不是遗传的吗？ ”

[pə'hæps] [ðə; ði] [si:d] [wɒz; wəz] ['kʌltɪveɪtɪd] , [nɒt] [səʊn] , [eɪ] ? “
Perhaps the seed was cultivated , not sown , eh ? ”
也许 这 种子 曾是 栽培 , 不是 播种 , 嗯 ? “
或许这颗种子是被培育出来的，而不是被播种的，是吗？

“ [ə'sɪdʒuəsli] ['kʌltɪveɪtɪd] , ” [rɪ'plaɪd] [ˈdɒktə(r)] [ˈblændli] [ˈdraɪli] .
“ **Assiduously cultivated ,** ” **replied Doctor Blandly dryly** .
“ 勤勉地 栽培 , ” 回复 医生 平淡地 干巴巴地 .
“是精心培育的，”布兰德利医生冷冷地回答道。

“ [jʊl] [hæv; həv][tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə][fɜ:st][ˈprɪnsəp(ə)lz] , [maɪ] [bɔɪ] .
“ **You'll have to get back to first principles , my boy .**
“ 你会 有 到 得到 后退 到 第一的 原则 , 我的 男生 :
“孩子, 你得回归基本原则。”

[ju:v] [meɪd] [æn; ən][ˈʌv(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [lʌŋz] [baɪ] [ˌsɪɡə'ret] [sməʊk] .
You've made an oven out of your lungs by cigarette smoke .
你已经 制成 一个 烤箱 出去 的 你的 肺 经过 卷烟 抽烟 .
你把肺都熏成了烤箱, 全都是香烟烟雾。

[ju:; jʊ] [ɪn'heɪl] ?
You inhale ?
你 吸入 ?

你吸气吗?

[ɒv; əv] [kɔ:s] .
Of course .
的 课程 .

当然。

[kwaɪt] [ðə; ði] [kə'rekt] [θɪŋ] .
Quite the correct thing .
相当 这 正确的 事物 .

完全正确。

[hæv; həv][ju:; jʊ][ˈevə(r)] [bləʊn] [tə'bækəʊ] [sməʊk] [θru:] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] ?
Have you ever blown tobacco smoke through a handkerchief ?
有 你 曾经 吹 烟草 抽烟 通过 一个 手帕 ?

你有没有试过对着手帕吹烟?

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的?

[wel] , [aɪ 'ti:] [li:vz] [ə; eɪ] [da:k] - [braʊn] [steɪn] , ['dʌznt] [aɪ 'ti:] ?
Well , it leaves a dark - brown stain , doesn't it ?
出色地 , 它 树叶 一个 黑暗的 - 棕色的 弄脏 , 不 它 ?

嗯, 它会留下深褐色的污渍, 不是吗?

[ðæts] [wɒt] [jɔ:(r); jə(r)] [lʌŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [laɪk] — ['kəʊtɪd] [wɪð] ['nɪkəti:n] .
That's what your lungs are like — coated with nicotine .
那就是 什么 你的 肺 是 喜欢 — 涂层 和 尼古丁 .

你的肺就是这样——表面覆盖着一层尼古丁。

[jɔ:(r); jə(r)] [wɪnd] [ɪz] [ɡɒn] .
Your wind is gone .
你的 风 是 已消失 .

你没气了。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ˌsɪɡəret] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ][ɪn'dʒʊəriəs] .
That is why cigarettes are so injurious .
那 是 为什么 香烟 是 所以 有害的 .

这就是香烟危害如此之大的原因。

[nɒt] [brɪ'kəz; brɪ'kɒz] , [æz; əz][sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)l] [tel] [ju:; jʊ] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] [ɒv; əv][ɪn'fɪəriə(r)][tə'bækəʊ] ,
Not because , as some people tell you , they are made of inferior tobacco ,
不是 因为 , 作为 一些 人们 告诉 你 , 他们 是 制成 的 下 烟草 ,
并非像有些人说的那样, 是因为它们是用劣质烟草制成的。

加里森的终点：赛道上的浪漫故(Garrison's Finish A Romance of the Race)

第4/11页

[bʌt; bət][brɪkəz; brɪkɒz][ju:; jʊ] [ɪn'heɪl] [ðəm; ðəm] .

but because you inhale them .
但 因为 你 吸入 他们 .

但因为你吸入了它们。

[ðæts] [weə(r)] [ðə; ði][ˈdeɪndʒə(r)][ɪz] .

That's where the danger is .
那就是 在哪里 这 危险 是 .

危险就在这里。

[sməʊk] [ə; eɪ][paɪp][ɔ:(r)][sɪ'ɡɑ:(r)] , [ɪf] [sməʊk] [ju:; jʊ][mʌst; məst] ; [ðəʊz] [ju:; jʊ][doʊnt] [ɪn'heɪl] .

Smoke a pipe or cigar , if smoke you must ; those you don't inhale .
抽烟 一个 管道 或者 雪茄 , 如果 抽烟 你 必须 ; 那些 你 不 吸入 .

如果一定要抽烟，那就抽烟斗或雪茄；但要抽那些不吸入肺部的。

[ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] [lʌŋz] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ɡɒd] [ɪn'tendɪd] [ðəm; ðəm][fɔ:(r); fə(r)] — [freʃ] [eə(r)] .

Keep your lungs for what God intended them for — fresh air .
保持 你的 肺 为了 什么 上帝 故意的 他们 为了 — 新鲜的 空气 .

让你的肺发挥上帝赋予它们的作用——呼吸新鲜空气。

[ðen] , [jɔ:(r); jə(r)][vəɪ'tæləti][ɪz] ['ni:əli] ['bæŋkrʌpt] .

Then , your vitality is nearly bankrupt .
然后 , 你的 活力 是 几乎 破产 .

那时，你的活力几乎耗尽。

[ju:v] [meɪd] [æn; ən][əʊld][kɪjʊəri'bsəti] - [ʃɒp] [aʊt][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['stʌmək] .

You've made an old curiosity - shop out of your stomach .
你已经 制成 一个 老的 好奇心 - 店铺 出去 的 你的 胃 .

你把自己的胃变成了一家古董店。

[ju:; jʊ][rɪ'kwəə(r)][ˈregjələ(r)] [sli:p] — [tʌnz] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] — — "

You require regular sleep — tons of it — — "
你 要求 常规的 睡觉 — 吨 的 它 — — "

你需要规律的睡眠——大量的睡眠——"

" [bʌt; bət][aɪm][ˈnevə(r)] ['sli:pi] , " ['ɑ:gju:d] ['gæɪsɪn] , ['fi:lɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['sku:lɔɪ]

" But I'm never sleepy , " argued Garrison , feeling very much like a schoolboy
" 但 我是 绝不 困 , " 争论 驻军 , 感觉 非常 很多 喜欢 一个 男生

['kæti,kɑɪz] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈmɑ:stə(r)] .

catechised by his master .
教理问答 经过 他的 掌握 .

“但我从来不犯困，”加里森争辩道，感觉自己就像一个被老师训诫的小学生。

" [wen] [aɪ] [weɪk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [aɪ] [ə'weɪk] ['ɪnstəntli] , ['evri] ['fæk(ə)lti] [ə'lɜ:t] — "

" When I wake in the morning , I awake instantly , every faculty alert — "
" 什么时候 我 唤醒 在 这 早晨 , 我 醒 即刻 , 每一个 学院 警报 — "

“我早上醒来时，立刻就清醒了，全身机能都警觉起来——”

" ['nætʃ(ə)rəli] , " [grʌnt] [ðə; ði][əʊld][ˈdɒktə(r)] .

" Naturally , " grunted the old doctor .
" 自然 , " 哼哼 这 老的 医生 .

“当然了，”老医生咕哝道。

“ [dɒʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪz] [pru:f] [ˈpɒzətɪv] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][lɪvd; ˈlaɪvd][ɒn] [ˈstɪmjələnts] ?
“ **Don't you know that is proof positive that you have lived on stimulants ?**
“ 不 你 知道 那 是 证明 积极的 那 你 有 居住地 在 兴奋剂 ？
“难道你不知道这足以证明你一直靠兴奋剂度日吗？ ”

[aɪ ˈti:][ɪz] [ɑ:tɪfɪ(ə)l] .
It is artificial .
它 是 人造的 。

它是人造的。

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈdraʊzi] .
You should be drowsy .
你 应该 是 昏昏欲睡 。

你应该感到困倦。

[aɪl] [ˈweɪdʒə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [θɪŋ] [ju:; jʊ][du:; də] [ˈmɔ:nɪŋz] [ɪz][tu:; tə][rəʊl][ə; eɪ] [sməʊk] ; [eɪ] ?
I'll wager the first thing you do mornings is to roll a smoke ; eh ?
患病的 赌注 这 第一的 事物 你 做 早晨 是 到 卷 一个 抽烟 ； 嗯 ？
我敢打赌你早上做的第一件事就是卷烟；是吗？

[ɪgˈzæktli] .
Exactly .
确切地 。

确切地。

[sməʊk] [ɒn][æn; ən] [ˈempti] [ˈstʌmək] !
Smoke on an empty stomach !
抽烟 在 一个 空的 胃 ！

空腹抽烟！

[ðæts] [gɒt][tu:; tə][bi:; bi] [stɒpt] .
That's got to be stopped .
那就是 得到 到 是 停止 。

必须制止这种行为。

[ɪts] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][laɪf] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
It's the simple life for you .
它是 这 简单的 生活 为了 你 。

这才是适合你的简单生活。

[ˈplenti] [ɒv; əv] [ˈeksəsaɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈəʊpən][eə(r)] ; [lɪv; laɪv] , [beɪð] , [ɪn] [ˈsʌŋˈfaɪn] .
Plenty of exercise in the open air ; live , bathe , in sunshine .
很多 的 锻炼 在 这 打开 空气 ； 居住 ， 洗澡 ， 在 阳光 。

多进行户外运动；在阳光下生活、沐浴。

[aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [ˈes(ə)ns] [ɒv; əv][laɪf] .
It is the essence of life .
它 是 这 本质 的 生活 。

这是生命的本质。

[aɪ] [θɪŋk] , [ˈmeɪdʒə(r)] , [wi:; wi][kæən; kən][kɜʊə(r)] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈprɒdɪɡ(ə)][ɒv; əv] [jɔ:z] .
I think , major , we can cure this young prodigal of yours .
我 思考 ， 主要的 ， 我们 能 治愈 这 年轻的 浪子 的 你的 。

少校，我想我们可以治好你这个年轻的浪子。

[bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst] [əˈbeɪ] [em ˈi:] — [ɪmˈplɪsɪtli] .
But he must obey me — implicitly .
但 他 必须 服从 我 — 隐式地 。

但他必须绝对服从我。

“ [ˈsʌbsɪkwəntli] , [ˈmeɪdʒə(r)] [ˈkælvərt] [hæd; həd] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ə; eɪ] [ˈstəriəs] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð]
“ **Subsequently** , **Major Calvert** **had** , **for** **him** , **a** **serious conversation with**
“ 随后 , 主要的 卡尔弗特 有 , 为了 他 , 一个 严肃的 对话 和
[ˈgærɪsn] .
Garrison .
驻军 .

“随后，卡尔弗特少校与加里森进行了一次严肃的谈话。

“ [aɪ] [bɪˈli:v] [ɪn] [juːθ] [ˈhævɪŋ] [ɪts] [flɪŋ] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈkaɪndli] , [ɪn] [kənˈkluːʒn] ;
“ **I believe in youth having its fling** , “ **he said kindly** , **in conclusion** ;
“ 我 相信 在 青年 拥有 它是 一扔 , “ 他 说 亲切地 , 在 结论 ;
“我相信青春应该尽情享受,”他最后和蔼地说;

“ [bʌt; bət] [aɪ] [dɒʊnt] [bɪˈli:v] [ɪn] [flɪŋ] [səʊ] [faː(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈkænəʊt] [rɪˈtrentʃ] [ˈseɪfli] .
“ **but I don't believe in flinging so far that you cannot retrench safely** .
“ 但 我 不 相信 在 投掷 所以 远的 那 你 不能 裁员 安全 .
“但我并不相信应该把事情做得那么彻底，以至于无法安全撤退。”

[frɒm; frəm] [ˈdɒktə(r)] - [ˈsteɪtmənts] , [juː; jʊ] [si:m] [tuː; tə] [hæv; həv] [kʌm] [ˈmaɪti] [nɪə(r)]
From Doctor Blandly's statements , **you seem to have come mighty near**
从 医生 - 声明 , 你 似乎 到 有 来 强大的 靠近
[ɪkˈsiːdɪŋ] [ðə; ði] [spiːd] [ˈlɪmɪt] , [maɪ] [bɔɪ] .
exceeding the speed limit , **my boy** .
超过 这 速度 限制 , 我的 男生 .

根据布兰德利医生的说法，孩子，你似乎差点就超速了。

“ [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [waɪt] [braʊz] [ænd; ənd] [rɪˈgaːdɪd] [ˈgærɪsn] [ˈstedəli] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz]
“ **He bent his white brows and regarded Garrison steadily out of his keen eyes**
“ 他 弯曲 他的 白色的 眉毛 和 认为 驻军 稳步 出去 的 他的 敏锐的 眼睛
,
.
,
.

他微微皱起白眉，用锐利的目光稳稳地打量着加里森。

[ɪn] [wɪtʃ] [lə:k] [ə; eɪ] [fʌnd] [ɒv; əv] [pəˈtenʃ(ə)l] [ˌʌndəˈstændɪŋ] .
in which lurked a fund of potential understanding .
在 哪个 潜伏 一个 基金 的 潜在的 理解 .
其中蕴藏着巨大的理解潜力。

“ [bʌt; bət] [ˈsɒrəʊ] , “ [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , “ [ækt] [ɒn] [ˈdɪfrənt] [nəɪtʃəz] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [weɪz] .
“ **But sorrow** , “ **he continued** , “ **acts on different natures in different ways** .
“ 但 悲哀 , “ 他 持续 , “ 行为 在 不同的 自然 在 不同的 方式 .
“但是悲伤,”他继续说道，“对不同性格的人会产生不同的影响。”

[jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðərz] [deθ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [bləʊ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
Your mother's death must have been a great blow to you .
你的 母亲的 死亡 必须 有 到过 一个 伟大的 吹 到 你 .
母亲的去世对你来说一定是个巨大的打击。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [em ˈiː] .
It was to me .
它 曾是 到 我 .
对我来说确实如此。

“ [hiː; hi] [lʊkt] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [neɪlz] .
“ **He looked fixedly at his nails** .
“ 他 看起来 固定地 在 他的 指甲 .
他目不转睛地盯着自己的指甲。

“ [aɪ] [ʌndə'stænd] ['fɒli] [wɒt] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [mi:n] [tu:; tə] [bi:; bi] [θrəʊn] [ə'drɪft] [ɒn] [ðə; ði] [wɜ:ld] [æt; ət]
“ I understand fully what it must mean to be thrown adrift on the world at
“ 我 理解 完全 什么 它 必须 意思是 到 是 抛掷 漂流 在 这 世界 在
[ðə; ði] [eɪdʒ] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] .
the age you were .
这 年龄 你 是 .

“我完全理解在你那个年纪就被抛入茫茫人海意味着什么。”

[aɪ] [dʊənt] [wi] [ju:; jʊ] ['evə(r)] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi] [nju:] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [kən'dɪʃn] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm]
I don't wish you ever to think that we knew of your condition at the time
我 不 希望 你 曾经 到 思考 那 我们 知道 的 你的 状况 在 这 时间
.
.
.

我绝不希望你认为我们当时知道你的病情。

[wi:; wi] ['dɪd(ə)nt] — [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
We didn't — not for a moment .
我们 没有 — 不是 为了 一个 片刻 .

我们没有——一刻也没有。

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [lɜ:n] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðəz] [deθ] [ʌn'tɪl] [lɒŋ] ['ɑ:ftəwəd] ,
I did not learn of your mother's death until long afterward ,
我 做过 不是 学习 的 你的 母亲的 死亡 直到 长的 之后 ,
.
.
我很久之后才知道你母亲去世的消息。

[ænd; ənd] ['æʊnli] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:.ðəz] [baɪ] [ʃiə(r)] ['æksɪdənt] .
and only of your father's by sheer accident .
和 仅有的 的 你的 父亲的 经过 透明 事故 .
.
而这纯属偶然，是你父亲的后代。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [dɪ'skʌst] [ði:z] ['sʌbdʒɪkts] ,
But we have already discussed these subjects ,
但 我们 有 已经 讨论 这些 主题 ,
.
.
但我们已经讨论过这些问题了。

[ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] ['æʊnli] ['tʌtʃɪŋ] [ɒn] [ðəm; ðəm] [naʊ] [bɪ'kæz; bɪ'kɒz] [aɪ] [wɒnt] [ju:; jʊ] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [nəʊ] ,
and I am only touching on them now because I want you , as you know ,
和 我 是 仅有的 接触 在 他们 现在 因为 我 想 你 , 作为 你 知道 ,
.
.
我现在之所以提及这些，是因为我想让你知道，

[tu:; tə] [bi:; bi] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ;
to be as good a man as your mother was a woman ;
到 是 作为 好的 一个 男人 作为 你的 母亲 曾是 一个 女士 ;
.
.
要像你母亲一样优秀；

[nɒt] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [wɒz; wəz] .
not a man like your father was .
不是 一个 男人 喜欢 你的 父亲 曾是 .
.
.
他不像你父亲那样的人。

[ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [fə'get] [ðæt] [pɑ:st] [laɪf] [ɒv; əv] [jɔ:z] , [maɪ] [bɔɪ] ,
You want to forget that past life of yours , my boy ,
你 想 到 忘记 那 过去的 生活 的 你的 , 我的 男生 ,
.
.
孩子，你想忘记你的过去吗？

[fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [maɪ] [eə(r)] ; [tu:; tə] [bi:; bi] ['wɜ:ði] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['kælvərt]
for you are to be my heir ; to be worthy of the name of Calvert
为了 你 是 到 是 我的 继承人 ; 到 是 值得 的 这 姓名 的 卡尔弗特
 ,
 ,
 ,

因为你将成为我的继承人；配得上卡尔弗特这个名字，

[æz; əz][ai] [fi:l] ['kɒnfɪdənt] [ju:; jʊ] [wɪl] .
as I feel confident you will .
作为 我 感觉 自信的 你 将要 .

我相信你也会的。

[ju:; jʊ][hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðərz] [blʌd] .
You have your mother's blood .
你 有 你的 母亲的 血 .

你身上流着你母亲的血。

[wen] [jɔ:(r); jə(r)] [helθ] [ɪz] [ɪm'pru:vɪd] , [wi:; wi] [wɪl] [dɪ'skʌs] [mɔ:(r)] ['sɪəriəs] ['kwɛstʃənz] , [rɪ'gɑ:dɪŋ]
When your health is improved , we will discuss more serious questions , regarding
什么时候 你的 健康 是 改进 , 我们 将要 讨论 更多的 严肃的 问题 , 关于
[jɔ:(r); jə(r)]['fju:tʃə(r)] ,
your future ,
你的 未来 ,

等你身体好转后, 我们会讨论一些更严肃的问题, 比如你的未来。

[jɔ:(r); jə(r)][kə'riə(r)] ; ['ɔ:lsəʊ] — [jɔ:(r); jə(r)] ['mæɪrɪdʒ] .
your career ; also — your marriage .
你的 职业 ; 还 — 你的 婚姻 .

你的事业; 还有——你的婚姻。

" [hi:; hi] [keɪm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ]['kaɪndli][hænd][ɒn] ['gærɪsənz] ['ʃəʊldə(r)] .
" **He came over and laid a kindly hand on Garrison's shoulder .**
" 他 来了 超过 和 铺设 一个 亲切地 手 在 驻军的 肩膀 .

他走过去, 和蔼地把手放在加里森的肩膀上。

[ænd; ənd] ['gærɪsn] [hæd; həd] [bi:n] ['saɪlənt] .
And Garrison had been silent .
和 驻军 有 到过 沉默的 .

加里森一直沉默不语。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɒrəl] [fɒg] .
He was in a mental and moral fog .
他 曾是 在 一个 精神的 和 道德 多雾路段 .

他当时精神和道德都处于迷雾之中。

[hi:; hi] [gest] [ðæt] [hɪz; ɪz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [ɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][[ʊd; ʃəd]
He guessed that his supposed father had not been all that a man should
他 猜对了 那 他的 据称 父亲 有 不是 到过 全部 那 一个 男人 应该

[bi:; bi] .
be .
是 .

他猜测, 他所谓的父亲可能并不像一个真正的男人那样优秀。

[ðə; ði] ['emɪnənt] ['lɔɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . [snɑ:k] , [hæd; həd] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] .
The eminent lawyer , Mr . Snark , had said as much .
这 杰出 律师 , 先生 . 讽刺 , 有 说 作为 很多 .

著名律师斯纳克先生也曾说过类似的话。

[hi:; hi] [nju:] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][[ʊd; ʃəd] [bi:; bi] .
He knew himself that he was nothing that a man should be .
他 知道 他自己 那 他 曾是 没有什么 那 一个 男人 应该 是 .

他自己也清楚, 他根本不配做一个男人。

[hɪz; ɪz] ['kɒŋjəns] [wɒz; wəz] ['fʊli] [ə'weɪkənd] [baɪ] [naʊ] .
His conscience was fully awakened by now .
他的 良心 曾是 完全 觉醒 经过 现在 .

他的良心此刻已经完全觉醒。

[ˈevri] [ˈwɜ:ði] [aʊns] [ɒv; əv] [blʌd] [hi:; hi] [pəˈzest] [kraɪd] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [tu:; tə] [gəʊ] ;
Every worthy ounce of blood he possessed cried out for him to go ;
每一个 值得 盎司 的 血 他 拥有 哭 出去 为了 他 到 去 ;
他身上每一滴值得珍惜的血液都在呼唤他离开;

[tu:; tə] [li:v] [ˈkælvərt] [haʊs] [brɪfɔ:(r)] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] ;
to leave Calvert House before it was too late ;
到 离开 卡尔弗特 房子 前 它 曾是 也 晚的 ;
趁还来得及离开卡尔弗特之家;

[brɪfɔ:(r)] [ðə; ði] [əʊld] [ˈmeɪdʒə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [gru:] [tu:; tə] [lʌv] [hɪm] [æz; əz] [ðeə(r)] [si:md]
before the old major and his wife grew to love him as there seemed
前 这 老的 主要的 和 他的 妻子 生长 到 爱 他 作为 那里 似乎
[deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ˈdu:ɪŋ] .
danger of them doing .
危险 的 他们 正在做 .
在老少校和他的妻子渐渐爱上他之前，似乎存在着某种危险。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [kəˈmensɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [dɪˈsepʃn] [ɪn] [ɪts] [tru:] [laɪt] ; [ðə; ði] [kraɪm] [hi:; hi]
He was commencing to see his deception in its true light ; the crime he
他 曾是 开始 到 看 他的 欺骗 在 它是 真的 光 ; 这 犯罪 他
[wɒz; wəz] [ˈdeɪli] ,
was daily ,
曾是 日常的 ,
他开始看清自己欺骗行为的真相；他每天所犯的罪行，

[ˈaʊəli] , [kəˈmɪtɪŋ] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [həʊst] [ænd; ənd] [ˈhəʊstəs] ; [əˈgenst] [ɔ:l] [ˈdi:s(ə)nsi] .
hourly , committing against his host and hostess ; against all decency .
每小时 , 提交 反对 他的 主持人 和 女主人 ; 反对 全部 体面 .
每小时都犯下违背主人和女主人意愿、违背一切体面的行为。

[hi:; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [lɒŋɡə(r)] [ə; eɪ] [prɒp] [tu:; tə] [səˈpɔ:t] [hɪm] [wɪð] [ˈspi:ʃəs] [ˈɑ:gjumənt] ,
He had no longer a prop to support him with specious argument ,
他 有 不 更长 一个 支柱 到 支持 他 和 似是而非的 争论 ,
他再也没有可以支撑他那些似是而非的论点的依据了。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈemɪnənt] [ˈlɔɪə(r)] [hæd; həd] [rɪˈtɜ:nd] [tu:; tə] [nju:] [jɔ:k] ,
for the eminent lawyer had returned to New York ,
为了 这 杰出 律师 有 返回 到 新的 约克 ,
因为这位杰出的律师已经回到了纽约。

[ˈkæriŋ] [wɪð] [hɪm] [hɪz; ɪz] [ɪˈni(ə)l] [ˈprəʊsi:dʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ræŋk] [frɔ:d] — [ˈmeɪdʒə(r)] [ˈkælvərts] [tʃek]
carrying with him his initial proceeds of the rank fraud — Major Calvert's check
携带 和 他 他的 最初的 收益 的 这 秩 诈骗罪 — 主要的 卡尔弗特的 查看
[fɔ:(r); fə(r)] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] .
for ten thousand dollars .
为了 十 千 美元 .
他随身带着诈骗所得的首笔款项——卡尔弗特少校的一万美元支票。

[ˈgæɪsɪn] [wɒz; wəz] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð] [hɪmˈself] ;
Garrison was face to face with himself ;
驻军 曾是 脸 到 脸 和 他自己 ;
加里森与自己面对面；

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [dɪsˈɒnɪsti] [ɪn] [ɔ:l] [ɪts] [ˈhɪdiəs] [ˈneɪkɪdnəs] .
he was beginning to see his dishonesty in all its hideous nakedness .
他 曾是 开始 到 看 他的 不诚实 在 全部它是 可怕 裸体 .
他开始看清自己不诚实的丑陋本质。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [steɪd] [æt; ət] [ˈkælvərt] [haʊs] ; [steɪd] [ɒn] [ðə; ði] [ˈkreɪtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [vɒlˈkeɪnəʊ] ,
And yet he stayed at Calvert House ; stayed on the crater of a volcano ,
和 然而 他 入住 在 卡尔弗特 房子 ; 入住 在 这 火山口 的 一个 火山 ,
然而，他还是住在了卡尔弗特庄园；住在了一座火山的火山口上。

[ˈfɪrɪŋ] [ˈevri] [ˈstreɪndʒə(r)] [hu:] [pɑ:st] , [ˈfɪrɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [ˈevri] [ˈneɪbə(r)] ; [ˈfɪrɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]
fearing every stranger who passed , fearing to meet every neighbor ; fearing that his
害怕 每一个 陌生人 WHO 通过了 , 害怕 到 见面 每一个 邻居 ; 害怕 那 他的
[dɪˈsepʃn] [mʌst; məst] [bɪˈkʌm] [nəʊn] ,
deception must become known ,
欺骗 必须 变得 已知 ,

他害怕每一个路过的陌生人，害怕遇到每一个邻居；害怕自己的欺骗行为被人发现。

[ðəʊ] [ˈri:z(ə)n] [təʊld] [hɪm] [sʌtʃ] [fiə(r)] [wɒz; wəz] [əbˈsɜ:d] .
though reason told him such fear was absurd .
尽管 原因 讲述 他 这样的 害怕 曾是 荒诞 .

虽然理智告诉他这种恐惧是荒谬的。

[hi:; hi] [steɪd] [æt; ət] [ˈkælvərt] [haʊs] , [ˈbreɪvɪŋ] [ðə; ði] [əbˈhɒrəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbetə(r)] [self] ;
He stayed at Calvert House , braving the abhorrence of his better self ;
他 入住 在 卡尔弗特 房子 , 勇敢 这 厌恶 的 他的 更好的 自己 ;

他住在卡尔弗特之家，强忍着内心深处的厌恶；

[steɪd] [nɒt] [θru:] [ˈeni] [əˌpri:ʃiˈeɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkælvərt] [fleʃ] - [pɒts] , [nɔ:(r)] [bɪˈkæz; bɪˈkɒz] [ɒv; əv]
stayed not through any appreciation of the Calvert flesh - pots , nor because of
入住 不是 通过 任何 欣赏 的 这 卡尔弗特 肉 - 锅 , 也不 因为 的

[ˈeni] [ˈmʌnɪtri] [ˈbenɪfɪts] ,
any monetary benefits ,
任何 货币 好处 ,

我留下来并非因为欣赏卡尔弗特的色情场所，也不是为了获得任何金钱利益。

[ˈprez(ə)nt] [ɔ:(r)] [ˈfju:tʃə(r)] .
present or future .
展示 或者 未来 .

现在或将来。

[hi:; hi] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈaʊə(r)] , [əˈblɪviəs] [tu:; tə] [ˈevriθɪŋ] .
He lived in the present , for the hour , oblivious to everything .
他 居住地 在 这 展示 , 为了 这 小时 , 浑然不觉 到 一切 .

他活在当下，沉浸在这一刻，对一切都浑然不觉。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈgærɪsn] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪz; ɪz] [nekst] - [dɔ:(r)] [ˈneɪbə(r)] , [su:] [ˈdi:fə] .
For Garrison had fallen in love with his next - door neighbor , Sue Desha .
为了 驻军 有 倒下 在 爱 和 他的 下一个 - 门 邻居 , 起诉 德莎 .

因为加里森爱上了他的邻居苏·德莎。

[ðəʊ] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [pɑ:st] [laɪf] ,
Though he did not know his past life ,
尽管 他 做过 不是 知道 他的 过去的 生活 ,

虽然他不知道自己的前世，

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˌʌndəˈstʊd] [tu:; tə] [ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ɒv; əv]
it was the first time he had understood to the full the meaning of
它 曾是 这 第一的 时间 他 有 理解 到 这 满的 这 意义 的

[ðə; ði] [ju:ˈbɪkwɪtəs] ,
the ubiquitous ,
这 无处不在 ,

这是他第一次完全理解了无处不在的含义。

[pəˈtenʃ(ə)l] [vɜ:b] “ [tu:; tə] [lʌv] .
potential verb “ to love .
潜在的 动词 “ 到 爱 .

潜在动词“爱”。

” [ænd; ænd] ,
” **And** ,
” 和 ,

“和，

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [piːs] [ænd; ənd][ˈkɒntent] — [ðə; ði] [həʊl] [ˈgæmət][ɒv; əv][ðə; ði][ˈvɜːtjuːz] — [hel]
instead of bringing peace and content — the whole gamut of the virtues — hell
反而 的 带来 和平 和 内容 — 这 所有的 范围 的 这 美德 — 地狱
[əˈwəʊk] [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪli] [ˈgærɪsənz] [səʊl] .
awoke in little Billy Garrison's soul .
醒来 在 小的 比利 驻军的 灵魂 .

地狱非但没有给小比利·加里森带来和平与满足——所有美德——反而唤醒了他的灵魂。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ˈfɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] ,
The second time he had seen her was the day following his arrival ,
这 第二 时间 他 有 已见 她 曾是 这 天 下列的 他的 到达 ,
他第二次见到她是在他抵达后的第二天。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈstɑːtɪd] [ɒn][ˈdɒktə(r)] - [ˈəʊpən] - [eə(r)] [ˈtriːtmənt] .
and when he had started on Doctor Blandly's open - air treatment .
和 什么时候 他 有 开始 在 医生 - 打开 - 空气 治疗 .
以及他开始接受布兰德利医生的露天疗法的时候。

“ [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈpɑːtnə(r)][ˈəʊvə(r)][tuː; tə][pʊt] [juː; jʊ] [θruː] [jɜː(r); jə(r)][ˈpeɪsɪz][ɪn] [ˈtenɪs] ,
“ **I'll have a partner over to put you through your paces in tennis** ,
“ 患病的 有 一个 伙伴 超过 到 放 你 通过 你的 步幅 在 网球 ,
“我会找个搭档过来，好好指导你打网球。”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈkælvərt] [hæd; həd] [sed] , [ə; eɪ][ˈkwaɪət][ˈtwɪŋk(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .
“ **Mrs . Calvert had said , a quiet twinkle in her eye** .
“ 太太 . 卡尔弗特 有 说 , 一个 安静的 闪烁 在 她 眼睛 .
“卡尔弗特太太说道，眼中闪过一丝不易察觉的光芒。”

[ænd; ənd] [ˈjɜːtli] [ˈɑːftəwəd] , [æz; əz] [ˈgærɪsn] [wɒz; wəz] [ˈeɪmləsli] [ˈbætɪŋ] [ðə; ði] [bɔːlz] [əˈbaʊt] ,
And shortly afterward , as Garrison was aimlessly batting the balls about ,
和 不久 之后 , 作为 驻军 曾是 漫无目的地 击球 这 球 关于 ,
不久之后，当加里森漫无目的地击打着球时，

[ˈfiːlɪŋ] [ˈveri] [mʌt] [laɪk] [æn; ən] [əʊvəˈgrəʊn] [ˈskuːlbɔɪ] , [suː] [ˈdiːʃə] , [ˈtenɪs] - [ˈrækɪt] [ɪn][hænd] ,
feeling very much like an overgrown schoolboy , Sue Desha , tennis - racket in hand ,
感觉 非常 很多 喜欢 一个 长得太茂盛了 男生 , 起诉 德莎 , 网球 - 球拍 在 手 ,
[hæd; həd] [kʌm] [ʌp][ðə; ði] [draɪv] .
had come up the drive .
有 来 向上 这 驾驶 .

苏·德沙感觉自己像个长大了的小男孩，手里拿着网球拍，沿着车道走了过来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌbeəˈhedɪd] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [ˈseɪlə(r)] [ˈkɒstjuːm] , [hɜː(r); hə(r)] [sliːvz] [rəʊld] [haɪ]
She was bareheaded , dressed in a blue sailor costume , her sleeves rolled high
她 曾是 免冠 , 穿着 在 一个 蓝色的 水手 戏服 , 她 袖子 滚动 高的
[ɒn][hɜː(r); hə(r)][fɜːm] ,
on her firm ,
在 她 公司 ,

她没戴帽子，穿着蓝色水手服，袖子高高卷起，露出她结实的胸部。

[tænd] [ɑːmz] .
tanned arms .
晒黑的 武器 .
晒黑的手臂。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈveri] [ˈbɪznəslaɪk] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] , [æz; əz] [ˈgærɪsn] [ˈveri] [suːn] [dɪˈskʌvəd] .
She looked very businesslike , and was , as Garrison very soon discovered .
她 看起来 非常 商业化 , 和 曾是 , 作为 驻军 非常 很快 发现 .
她看上去非常干练，而且正如加里森很快发现的那样，她的确如此。

[θri:] [sets] [wɜ:(r); wə(r)] [pleɪd] [ɪn] [prə'faʊnd] ['saɪləns] , [ɔ:(r)] , ['rɑ:ðə(r)] , [ðə; ðɪ] [gɜ:l] [meɪd] [ə; eɪ] ['spektək(ə)]
Three sets were played in profound silence , or , rather , the girl made a spectacle
三 套 是 玩 在 深刻的 沉默 , 或者 , 相当 , 这 女孩 制成 一个 奇观
[aʊt] [ɒv; əv] ['gærɪsn] .
out of Garrison .
出去 的 驻军 .

三局比赛在寂静中进行, 或者更确切地说, 女孩把加里森耍得团团转。

[hɜ:(r); hə(r)] ['sɜ:vɪsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [daɪə'bɒlɪkli] [ʌn'ɑ:nsərəbl] ;
Her services were diabolically unanswerable ;
她 服务 是 极其邪恶地 无法回答 ;
[hɜ:(r); hə(r)] [net] [ænd; ənd] [bæk] [kɔ:t] [geɪm] [wʊd] [hæv; həv] ['merɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['ɜ:nɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]
her net and back court game would have merited the earnest attention of
她 网 和 后退 法庭 游戏 会 有 值得 这 认真 注意力 的
[æn; ən] ['ekspɜ:t] ,
an expert ,
一个 专家 ,

她的网前和后场技术值得专家认真研究。

[ænd; ənd] ['gærɪsn] ['hɑ:dli] [nju:] [weə(r)] [ə; eɪ] ['rækɪt] [br'gæən] [ɔ:(r)] [endɪd] .
and Garrison hardly knew where a racket began or ended .
和 驻军 几乎 知道 在哪里 一个 球拍 开始 或者 结束 .
[æd; ət] [ðə; ðɪ] ['fɪnɪʃ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [pɜ:spə'reɪʃn] [ænd; ənd] [kən'fju:ʒn] , [waɪl] [hɪz; ɪz]
At the finish he was covered with perspiration and confusion , while his
在 这 结束 他 曾是 涵盖 和 汗 和 困惑 , 尽管 他的
[ə'pəʊnənt] ,
opponent ,
对手 ,

比赛结束时, 他满头大汗, 神情茫然, 而他的对手,

[ə'pærəntli] , [hæd; həd] [nɒt] [br'gʌn] [tu:; tə] [wɔ:m] [ʌp] .
apparently , had not begun to warm up .
显然 , 有 不是 开始 到 温暖的 向上 .
[ə'pærəntli] , [hæd; həd] [nɒt] [br'gʌn] [tu:; tə] [wɔ:m] [ʌp] .
apparently , had not begun to warm up .
显然 , 有 不是 开始 到 温暖的 向上 .

显然, 他还没有开始暖和起来。

[baɪ] ['mju:tʃuəl] [kən'sent] , [ðeɪ] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [si:t] [ʌndə'ni:θ] [ə; eɪ] ['spredɪŋ] [mæg'nəʊliə] - [tri:] ,
By mutual consent , they occupied a seat underneath a spreading magnolia - tree ,
经过 相互的 同意 , 他们 占领 一个 座位 下 一个 传播 木兰 - 树 ,
[baɪ] ['mju:tʃuəl] [kən'sent] , [ðeɪ] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [si:t] [ʌndə'ni:θ] [ə; eɪ] ['spredɪŋ] [mæg'nəʊliə] - [tri:] ,
By mutual consent , they occupied a seat underneath a spreading magnolia - tree ,
经过 相互的 同意 , 他们 占领 一个 座位 下 一个 传播 木兰 - 树 ,

他们彼此同意, 在一棵枝繁叶茂的玉兰树下找了个位置坐下。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [gɜ:l] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['gærɪsn] [rɪ'zju:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .
and then the girl insisted upon Garrison resuming his coat .
和 然后 这 女孩 坚持 之上 驻军 恢复 他的 外套 .
[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [gɜ:l] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['gærɪsn] [rɪ'zju:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .
and then the girl insisted upon Garrison resuming his coat .
和 然后 这 女孩 坚持 之上 驻军 恢复 他的 外套 .

然后女孩坚持要加里森重新穿上他的外套。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [laɪk] [tu:] ['tʃɪldrən] .
They were like two children .
他们 是 喜欢 二 孩子们 .
[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [laɪk] [tu:] ['tʃɪldrən] .
They were like two children .
他们 是 喜欢 二 孩子们 .

他们就像两个孩子。

[jʊ] [get] [kəʊld] ; [jʊr; jər] [nɒt] [strɒŋ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [gɜ:l] ['faɪnəli] ,
" You'll get cold ; you're not strong , " said the girl finally ,
" 你会 得到 寒冷的 ; 你是 不是 强的 , " 说 这 女孩 最后 ,
[jʊ] [get] [kəʊld] ; [jʊr; jər] [nɒt] [strɒŋ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [gɜ:l] ['faɪnəli] ,
" You'll get cold ; you're not strong , " said the girl finally ,
" 你会 得到 寒冷的 ; 你是 不是 强的 , " 说 这 女孩 最后 ,

"你会着凉的; 你力气不够大,"女孩最后说道。

[wɪð] [ðə; ðɪ] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [əʊld] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriənst] ['mʌðə(r)] .
with the manner of a very old and experienced mother .
和 这 方式 的 一个 非常 老的 和 经验丰富的 母亲 .
[wɪð] [ðə; ðɪ] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [əʊld] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriənst] ['mʌðə(r)] .
with the manner of a very old and experienced mother .
和 这 方式 的 一个 非常 老的 和 经验丰富的 母亲 .

语气像一位年长而经验丰富的母亲。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɔː(r)] [ˈjɪəz] [ˈjʌŋɡə] [ðæn; ðən] [ˈɡærɪsn] .
She was four years younger than Garrison .
她 曾是 四 年 年轻 比 驻军 .
她比加里森小四岁。

“ [pʊt][aɪˈtiː][bʌn] ; [jɔː; jər] [nɒt] [strɒŋ] .
” **Put it on ; you're not strong .**
” 放 它 在 ; 你是 不是 强的 .
“穿上它；你不够强壮。”

[ðæts] [raɪt] .
That's right .
那就是 正确的 .
这是正确的。

[ˈɔːlweɪz] [əˈbeɪ] . “
Always obey .”
总是 服从 . “
务必服从。

“ [aɪ][eɪˈem] [strɒŋ] , ” [pəˈsɪstɪd] [ˈɡærɪsn] , [ˈflʌʃɪŋ] .
” **I am strong , ” persisted Garrison , flushing .**
” 我 是 强的 , ” 持续 驻军 , 冲洗 .
“我很坚强,”加里森脸涨得通红，坚持说道。

[hiː; hi][felt] [ˈveri] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈskuːlbɔɪ] .
He felt very like a schoolboy .
他 毛毡 非常 喜欢 一个 男生 .
他感觉自己像个小学生。

[ðə; ðɪ][gɜːl] [aɪd] [hɪm] [ˈkrɪtɪkli] , [ˈkɑːmli] .
The girl eyed him critically , calmly .
这 女孩 眼睛 他 关键 , 平静地 .
女孩冷静地审视着他。

“ [əʊ] , [bʌt; bət] [jɔː; jər] [nɒt] ; [nɒt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt] .
” **Oh , but you're not ; not a little bit .**
” 哦 , 但 你是 不是 ; 不是 一个 小的 少量 .
“哦，但你不是；一点也不是。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː; jər] [ˈveri] — [ˈveri] — [ˈrɪkəti] ?
Do you know you're very — very — rickety ?
做 你 知道 你是 非常 — 非常 — 摇摇晃晃的 ?
你知道你身体非常非常不健康吗？

[ˈveri] [ˈrɪkəti] , [ɪnˈdiːd] .
Very rickety , indeed .
非常 摇摇晃晃的 , 的确 .
确实非常摇摇欲坠。

“ [ˈɡærɪsn] [aɪd] [hɪz; ɪz] [flˈænəlz] [ɪn][ˈvɪzəb(ə)l] [pɜːtəˈbeɪʃn] .
” **Garrison eyed his flannels in visible perturbation .**
” 驻军 眼睛 他的 法兰绒 在 可见的 扰动 .
加里森明显有些不安地看了看自己的法兰绒衬衫。

[ðeɪ] [flæpt] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [θɪn] , [ˈwaɪəri] [ˈjæŋks] [məʊst] [ˌdɪsəˈɡriːəbli] .
They flapped about his thin , wiry shanks most disagreeably .
他们 拍打 关于 他的 薄的 , 细长的 小腿 最多 令人不快地 .
它们在他细长而结实的腿上扑腾，令人十分不快。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈpeɪnfəli] [ˈkɒŋfəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈelbəʊz] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɪn] [tʃest] .
He was painfully conscious of his elbows , of his thin chest .
他 曾是 痛苦地 有意识的 的 他的 肘部 , 的 他的 薄的 胸部 .
他痛苦地意识到自己的肘部和瘦弱的胸膛。

[ˈpeɪnfəli] [ˈkɒŋəs] [ðæt] [ðə; ði] [gɜːl] [wɒz; wəz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [pəˈfekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpærədi] [ɒv; əv]
Painfully conscious that the girl was physical perfection , he was a parody of
痛苦地 有意识的 那 这 女孩 曾是 身体的 完美 , 他 曾是 一个 戏仿 的
[ˈmænhʊd] .
manhood .
男子气概 .

他痛苦地意识到女孩拥有完美的外貌，自己却成了男子气概的讽刺。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [wið] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [met] [ðə; ði] [gɜːrlz] [fræŋk] [aɪz] .
He looked up , with a smile , and met the girl's frank eyes .
他 看起来 向上 , 和 一个 微笑 , 和 遇见 这 女孩们 坦率 眼睛 .

他抬起头，面带微笑，与女孩坦率的目光相遇。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˈrɪkəti] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [wɜːd] , ” [hiː; hi] [əˈgriːd] ,
“ **I think rickety is just the word , ” he agreed ,**
“ 我 思考 摇摇晃晃的 是 只是 这 单词 , ” 他 同意 ,

“我觉得用‘摇摇欲坠’来形容正合适，”他同意道。

[ˈspæniŋ] [ə; eɪ] [rɪst] [wið] [ə; eɪ] [ˈfɪŋɡə(r)] [ænd; ənd] [θʌm] .
spanning a wrist with a finger and thumb .
跨越 一个 手腕 和 一个 手指 和 拇指 .

用一根手指和拇指跨过手腕。

“ [juː; jʊ] [ˈkænɒt] [pleɪ] [ˈtenɪs] , [kæn; kən] [juː; jʊ] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [gɜːl] [ˈdraɪli] .
“ **You cannot play tennis , can you ? ” asked the girl dryly .**
“ 你 不能 玩 网球 , 能 你 ? ” 问 这 女孩 干巴巴地 .

“你不会打网球，对吧？ ”女孩冷冷地问道。

“ [nɒt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [ˈtaɪni] [bɪt] . ”
“ **Not a little , tiny bit .** ”
“ 不是 一个 小的 , 微小的 少量 . ”

“一点儿也没有。”

“ [nəʊ] ; [nɒt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɪt] . ”
“ **No ; not a little bit .** ”
“ 不 ; 不是 一个 小的 少量 . ”

“不，一点儿也没有。”

“ [gɒlf] ? ” [hed] [ɒn] [wʌn] [saɪd] .
“ **Golf ? ” Head on one side .**
“ 高尔夫球 ? ” 头 在 一 边 .

“高尔夫？ ”他侧过头去。

“ [nɒt] [ˈɡɪlti] . ”
“ **Not guilty .** ”
“ 不是 有罪的 . ”

“无罪。”

“ [swɪm] ? ”
“ **Swim ? ”**
“ 游泳 ? ”

“游泳？ ”

“ [ˈɡlɔːriəsli] .
“ **Gloriously .**
“ 辉煌地 .

“辉煌地。”

[laɪk] [ə; eɪ] [stəʊn] . ”
Like a stone . ”
喜欢 一个 石头 . ”

像石头一样。

“ [rʌŋ] ？ ” [hed] [ɒŋ][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd] .
“ **Run ？ ” Head on the other side .**
“ 跑步 ？ ” 头 在 这 其他 边 ；

“跑？ ” 头朝另一边。

“ [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeni] [wʌŋ][ˈɑ:ftə(r)][em ˈi:] . ”
“ **If there's any one after me .** ”
“ 如果 有 任何 一 后 我 ； ”

“如果在我之后还有人的话。”

“ [raɪd] ？
“ **Ride ？**
“ 骑 ？

“骑？

[ˈevri] [wʌŋ] [raɪdz] [daʊn] [ðɪs] - [əˈweɪ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
Every one rides down this - away , you know .
每一个 一 骑行 向下 这 - 离开 ， 你 知道 ；

大家都是从这边过来的，你知道的。

“ [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [veɪg] [ˈpæʃ(ə)n] [maʊðd] [æt; ət] [ˈgærɪsənz] [hɑ:t] . ”
“ **A sudden vague passion mouthed at Garrison's heart .**
“ 一个 突然 模糊的 热情 嘴巴 在 驻军的 心 ；

“一股突如其来的、模糊的激情涌上加里森的心头。”

“ [raɪd] ？
“ **Ride ？**
“ 骑 ？

“骑？

“ [hi:; hi] [ˈekəʊd] , [aɪz] [fɑ:(r)] [əˈweɪ] . ”
“ **he echoed , eyes far away .**
“ 他 回声 ， 眼睛 远的 离开 ；

“他重复道，目光投向远方。”

“ [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] . ”
“ **I — I think so .** ”
“ 我 — 我 思考 所以 ； ”

“我——我想是这样。”

“ [ˈəʊnli] [θɪŋk] [səʊ] ! ”
“ **Only think so !**
“ 仅有的 思考 所以 ！ ”

“只是这么认为而已！ ”

[həmɪ] ！
Humph !
哼 ！

哼!

“ [ʃi:; ʃi] [swʌŋ] [ə; eɪ] [ˈrestləs] [fʊt] . ”
“ **She swung a restless foot .**
“ 她 摇摆 一个 不安 脚 ；

她不安地晃动着一只脚。

“ [kænt] [ju:; jʊ][du:; də] [ˈeniθɪŋ] ？ ”
“ **Can't you do anything ？ ”**
“ 不能 你 做 任何事物 ？ ”

“你难道什么都做不了吗？ ”

“ [wel] , ” [ˈkrɪtɪkli] . ”
“ **Well , ” critically .**
“ 出色地 ， ” 关键 ；

“嗯，”关键是。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [i:t] , [ænd; ənd] [sli:p] — — ”
“ **I think I can eat , and sleep — —** ”
“ 我 思考 我 能 吃 , 和 睡觉 — — ”
“我想我能吃能睡——”

“ [ænd; ənd] [tɔ:k] [ˈnɒns(ə)ns] .
“ **And talk nonsense .**
“ 和 讲话 废话 .
“胡说八道。”

[let] [em 'i:] [si:] [jɔ:(r); jə(r)][hænd] .
Let me see your hand .
让 我 看 你的 手 .
让我看看你的手。

“ [fi:; fi] [tɒk] [aɪ 'ti:] [ɪmˈpɪəriəsli] , [pɑ:m] [ʌp] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][læp] , [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [aɪ 'ti:] [ˈkrɪtɪkli] ,
“ **She took it imperiously , palm up , in her lap , and examined it critically ,**
“ 她 采取 它 专横跋扈 , 棕榈 向上 , 在 她 膝 , 和 检查 它 关键 ,
她傲慢地拿起它, 掌心向上, 放在腿上, 仔细端详起来。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [pɔ:] [ɒv; əv][sʌm; səm][ˈænɪm(ə)l] .
as if it were the paw of some animal .
作为 如果 它 是 这 爪子 的 一些 动物 .
仿佛是某种动物的爪子。

“ [maɪ] ! [ɪts] [æz; əz] [smɔ:l] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] !
“ **My ! it's as small as a woman's !**
“ 我的 ! 它是 作为 小的 作为 一个 女性的 !
“我的天! 它跟女人的一样小! ”

“ [fi:; fi] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪn] [dɪsˈmeɪ] .
“ **she exclaimed , in dismay .**
“ 她 惊呼 , 在 沮丧 .
她惊愕地喊道。

“ [waɪ] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd][weə(r)][maɪ] [glʌv] , [aɪ] [bɪˈli:v] .
“ **Why , you could wear my glove , I believe .**
“ 为什么 , 你 可以 穿 我的 手套 , 我 相信 .
“为什么呢, 我想你可以戴我的手套。”

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [pɑ:t] [dɪsˈdeɪn] [tu:; tə] [θri:] [pɑ:ts] [əˈmju:zmənt] , [ˈrɪdɪkju:l] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
“ **There was one part disdain to three parts amusement , ridicule , in her**
“ 那里 曾是 一 部分 蔑视 到 三 部分 娱乐 , 嘲笑 , 在 她
[ˈθrəʊti] [vɔɪs] .
throaty voice .
喉音 嗓音 .
“她那沙哑的声音里, 带着一丝轻蔑, 三分之二的戏谑和嘲笑。”

“ [aɪ 'ti:][ɪz] [smɔ:l] , “ [ədˈmɪtɪd] [ˈgæɪsn] , [ˈaɪn] [aɪ 'ti:] [ˈru:fəli] .
“ **It is small , “ admitted Garrison , eyeing it ruefully .**
“ 它 是 小的 , “ 承认 驻军 , 觊觎 它 懊悔地 .
“它很小,”加里森懊恼地看着它, 承认道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ˈɑ:skɪŋ] [ˈmʌðə(r)] [tu:; tə] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [wʌn] .
“ **I wish I had thought of asking mother to give me a bigger one .**
“ 我 希望 我 有 想法 的 问 母亲 到 给 我 一个 大 一 .
“我真希望我当时能想到让妈妈给我买个更大的。”

[ɪz][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [kraɪm] ? “
Is it a crime ? “
是 它 一个 犯罪 ? “
这是犯罪吗?

“ [nəʊ] ; [ə; eɪ] [kə'læməti] .
“ **No ; a calamity** .
“ 不 ; 一个 灾害 .

不，是一场灾难。

“ [hɜ:(r); hə(r)] [fʊt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ['restləsli] .
“ **Her foot was going restlessly** .
“ 她 脚 曾是 去 躁动不安 .

她的脚不停地动来动去。

“ [aɪ] [laɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] ['kɑ:mli] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
“ **I like your eyes , she said calmly , at length** .
“ 我 喜欢 你的 眼睛 , “ 她 说 平静地 , 在 长度 .

“我喜欢你的眼睛，”她平静地、长长地说。

['gærɪsn] [baʊd] .
Garrison bowed .
驻军 鞠躬 .

加里森鞠躬。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['fi:lɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] [ʌn'kʌmftəb(ə)] .
He was feeling decidedly uncomfortable .
他 曾是 感觉 绝对地 不舒服 .

他感到非常不自在。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [met] [ə; eɪ][gɜ:l] [laɪk] [ðɪs] .
He had never met a girl like this .
他 有 绝不 遇见 一个 女孩 喜欢 这 .

他从未见过这样的女孩。

['nʌθɪŋ] [si:md] ['seɪkrɪd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
Nothing seemed sacred to her .
没有什么 似乎 神圣 到 她 .

在她眼里，似乎没有什么神圣不可侵犯的。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz][fræŋk][æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] , [ɔ:(r)] [sʌn] .
She was as frank as the wind , or sun .
她 曾是 作为 坦率 作为 这 风 , 或者 太阳 .

她坦率得像风或太阳一样。

“ [ju:; jʊ] [nəʊ] , “ [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , [hɜ:(r); hə(r)] [greɪt] [aɪz] [hɑ:f] - [kləʊzd] ,
“ **You know , she continued , her great eyes half - closed** ,
“ 你 知道 , “ 她 持续 , 她 伟大的 眼睛 一半 - 关闭 ,

“你知道，”她继续说道，大眼睛半闭着，

“ [aɪ][wɒz; wəz] ['ɔ:fli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [wen] [aɪ] [hɜ:d] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [həʊm] —
“ **I was awfully anxious to see you when I heard you were coming home** —
“ 我 曾是 非常 焦虑的 到 看 你 什么时候 我 听到 你 是 未来 家 —
— “
— “
— “

“听说你要回家，我真是太想见到你了——”

“ [waɪ] ?
“ **Why ?**
“ 为什么 ?

“为什么？

“ [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm] , [hɜ:(r); hə(r)] [greɪ] [aɪz] ['əʊpənd] [waɪd] .
“ **She turned and faced him , her grey eyes opened wide** .
“ 她 转向 和 面对 他 , 她 灰色的 眼睛 打开 宽的 .

她转过身面对他，灰色的眼睛睁得大大的。

" [waɪ] ?
“ **Why** ?
” 为什么 ?

“为什么？”

[ɪz(ə)nt][wʌn][ˈɔ:lweɪz] [ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌnz] [ˈfju:tʃə(r)] [ˈhʌzbənd] ?
Isn't one always interested in one's future husband ?
不是 一 总是 感兴趣的 在 一个人的 未来 丈夫 ?
难道人不总是对自己的未来丈夫感兴趣吗？

" [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ˈgærɪsn] [hu:] [wɒz; wəz] [kənˈfju:zd] .
“ **It was Garrison who was confused .**
” 它 曾是 驻军 WHO 曾是 使困惑 .
“是加里森感到困惑。”

[ˈsʌmθɪŋ] [kɔ:t] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
Something caught at his throat .
某物 捕捉 在 他的 喉 .
他喉咙里好像被什么东西卡住了。

[hi:; hi] [ˈstæmə] , [bʌt; bət] [wɜ:dz] [wʊd] [nɒt] [kʌm] .
He stammered , but words would not come .
他 结结巴巴 , 但 字 会 不是 来 .
他结结巴巴，却说不出话来。

[hi:; hi] [lɑ:ft] [ˈnɜ:vəsli] .
He laughed nervously .
他 笑了 紧张地 .
他紧张地笑了笑。

" [ˈdɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [nəʊ] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ɪnˈgeɪdʒd] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði][gɜ:l] , [wɪð] [ˈtʃaɪldlaɪk] [sɪmˈplɪsəti]
“ **Didn't you know we were engaged ?** ” **asked the girl , with childlike simplicity**
” 没有 你 知道 我们 是 已订婚的 ? ” 问 这 女孩 , 和 孩子气 简单
[ænd; ənd] [əˈstɒnɪʃmənt] .
and astonishment .
和 惊讶 .
“你不知道我们已经订婚了吗？”女孩用孩子般的纯真和惊讶问道。

" [əʊ] , [jes] .
“ **Oh , yes .**
” 哦 , 是的 .
“哦是的。

[haʊ] [su:ˈpɜ:b] ! "
How superb ! "
如何 高超 ! "
太棒了！

" [ɪnˈgeɪdʒd] ?
“ **Engaged ?** ”
” 已订婚的 ?
“已订婚的？”

[waɪ] — [waɪ] — — "
Why — why — — "
为什么 — 为什么 — — "
为什么——为什么——”

" [ɒv; əv] [kɔ:s] .
“ **Of course .**
” 的 课程 .
“当然。

[brʌfɔ:(r)] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [bɔ:n] .
Before we were born .
前 我们 是 出生 .

在我们出生之前。

[ɔ:(r); ə(r)][ʼʌŋk(ə)] [ænd; ənd] [ɑ:nt] [ænd; ənd][maɪ][ˈpeərənts][hæd; həd][aɪ ˈti:] [ɔ:l] [freɪmd] [ʌp] .
Your uncle and aunt and my parents had it all framed up .
你的 叔叔 和 阿姨 和 我的 父母 有 它 全部 框 向上 .
你叔叔、婶婶和我父母都把照片裱起来了。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [nju:] .
I thought you knew .
我 想法 你 知道 .

我以为你知道。

[ə; eɪ] [kʌt] - [ænd; ənd] - [draɪd] [əˈfeə(r)] .
A cut - and - dried affair .
一个 切 - 和 - 干燥 事务 .

一件简单明了的事。

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][nɒt][dʒʌst][waɪld] [wɪð] [dɪˈlaɪt] ? "
Are you not just wild with delight ? "
是 你 不是 只是 荒野 和 喜 ? "

你是不是欣喜若狂？

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] , " [ɪkˈspɒstjuleɪt] [ˈgæərɪsn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] , " [səˈpəʊzɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈri:əl] [em ˈi:]
" **But — but , " expostulated Garrison , his face white , " supposing the real me**
" 但 — 但 , " 所宣称的 驻军 , 他的 脸 白色的 , " 假如 这 真实的 我
— [aɪ] [mi:n] ,
— **I mean** ,
— 我 意思是 ,

“但是——但是,”加里森脸色苍白地说道,“假设真正的我——我的意思是,

[səˈpəʊzɪŋ] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [həʊm] ?
supposing I had not come home ?
假如 我 有 不是 来 家 ?

假设我没有回家呢？

[səˈpəʊzɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] [ded] ? "
Supposing I had been dead ? "
假如 我 有 到过 死的 ? "

假设我当时已经死了呢？

" [waɪ] , [ðen] , " [fi:; fi] [rɪˈplaɪd] [ˈkɑ:mli] , " [ðen] , [aɪ] [səˈpəʊz] ,
" **Why , then , " she replied calmly , " then , I suppose** ,
" 为什么 , 然后 , " 她 回复 平静地 , " 然后 , 我 认为 ,
" 那么,"她平静地回答,“那么,我想....."

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ʊv; əv] [ˈmæəriŋ] [sʌm; səm][wʌn][aɪ] [ˈri:əli] [lʌvd] .
I would have a chance of marrying some one I really loved .
我 会 有 一个 机会 的 结婚 一些 一 我 真的 喜爱 .

我将有机会和自己真正爱的人结婚。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ][ju:z][ʊv; əv] [səˈpəʊzɪŋ] ?
But what is the use of supposing ?
但 什么 是 这 使用 的 假如 ?

但是,假设又有何用呢？

[hɪə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [tɜ:nd] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ][lɑ:st] [ˈmɪnɪt] , [laɪk] [ə; eɪ][bæd] [ˈpenɪ] ,
Here you are , turned up at the last minute , like a bad penny ,
这里 你 是 , 转向 向上 在 这 最后的 分钟 , 喜欢 一个 坏的 一分钱 ,
你来了,像个不速之客,最后一刻才出现。

[ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ][eɪ 'em] , [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈlaɪv] .

and here I am , very much alive .
和 这里 我 是 , 非常 很多 活 .

而我现在还活着。

[ˈɜːgəʊ] , [ˈaʊə(r)] [ˈrelatɪvz] - [ˈwɪʃɪz] [rɪˈspektfəli] [fʊlˈfɪld] , [ænd; ənd] — [kəˈnjuːbiəl] [ˈmɪzəri] [æd][ˈlaɪbɪtəm]

Ergo , our relatives ' wishes respectfully fulfilled , and — connubial misery ad libitum .
因此 , 我们的 亲属 - 愿望 尊敬 已完成 , 和 — 婚姻 苦难 广告 自由 .

.
:
.

因此，我们尊重地满足了亲戚们的愿望，而——婚姻的痛苦则任由他们承受。

[m'ɛs] [kən'dəʊlənsɪz] .

Mes condolences .
梅斯 慰问 .

谨致哀悼。

[ɪf] [juː; jʊ] [fi:l] [hɑːf][æz; əz][bæd][æz; əz][aɪ][duː; də] , [aɪ] [ˈriːəli] [fi:l] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

If you feel half as bad as I do , I really feel sorry for you .
如果 你 感觉 一半 作为 坏的 作为 我 做 , 我 真的 感觉 对不起 为了 你 .

如果你感觉像我一半那么糟糕，我真的会为你感到难过。

[bʌt; bət] , [ˈfræŋkli] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][dʒəʊk][ɪz] [dɪˈsaɪdɪdli] [ɒn][em 'iː] .

But , frankly , I think the joke is decidedly on me .
但 , 坦率地说 , 我 思考 这 开玩笑 是 绝对地 在 我 .

但坦白说，我觉得真正被嘲笑的是我。

" [ˈgærɪsn] [wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ˈsteərɪŋ] [wɪð] [hɑːd] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] .

" Garrison was silent , staring with hard eyes at the ground .
" 驻军 曾是 沉默的 , 凝视 和 难的 眼睛 在 这 地面 .

加里森沉默不语，目光锐利地盯着地面。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [ˈænəlaɪz] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

He could not begin to analyze his thoughts .
他 可以 不是 开始 到 分析 他的 想法 .

他根本无法分析自己的想法。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˌkɒmplɪ'mentri] , [æt; ət][ɔːl] [rɪ'vents] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] .

" You are not complimentary , at all events , " he said quietly at length .
" 你 是 不是 免费 , 在 全部 活动 , " 他 说 悄悄 在 长度 .

“无论如何，你一点也不恭维我，”他平静地说道。

" [səʊ] [ˈevri] [wʌn] [telz] [em 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] .

" So every one tells me , " she sighed .
" 所以 每一个 一 讲述 我 , " 她 叹了口气 .

“每个人都这么跟我说，”她叹了口气。

" [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] [əˈreɪndʒmənt] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] ,

" I did not know of this arrangement , " he added , looking up ,
" 我 做过 不是 知道 的 这 安排 , " 他 额外 , 寻找 向上 ,

“我不知道还有这种安排，”他抬起头补充道。

[ə; eɪ][kwɪə(r)] [smaɪl] [ˈtwɪstɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .

a queer smile twisting his lips .
一个 酷儿 微笑 扭曲 他的 嘴唇 .

他嘴角勾起一抹诡异的笑容。

“ [ænd; ənd] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʌnsəməli] ['mɪzrəbl] , [laɪk][aɪ][eɪ 'em] , ” [ʃiː; ʃi][,riː'dʒɔɪn, ri-] , ['krɒsɪŋ]
“ **And now you are lonesomely miserable , like I am , ” she rejoined , crossing**
“ 和 现在 你 是 孤独地 悲惨的 , 喜欢 我 是 , ” 她 重新加入 , 过境
[ə; eɪ] ['restləs] [leg] .
a restless leg .
一个 不安 腿 .

“现在你和我一样，感到孤独和痛苦，”她一边说着，一边翘起一条不安分的腿。

“ [nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [left] [ɔː(r); jə(r)][aɪ'diːəl][ɪn] [njuː] [ɔːk] .
“ **No doubt you left your ideal in New York** .
“ 不 怀疑 你 左边 你的 理想的 在 新的 约克 .

毫无疑问，你把你的理想留在了纽约。

[pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mærid] [ɔːl'redi] .
Perhaps you are married already .
也许 你 是 已婚 已经 .

或许你已经结婚了。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Are you ?
是 你 ?

你是？

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['iːgəli] , ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːm] .
“ **she cried eagerly , seizing his arm** .
“ 她 哭 急切地 , 抓住 他的 手臂 .

她急切地哭喊着，抓住他的胳膊。

“ [nəʊ] [sʌtʃ] [gʊd] [lʌk] — [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .
“ **No such good luck — for you , ” he added , under his breath** .
“ 不 这样的 好的 运气 — 为了 你 , ” 他 额外 , 在下面 他的 气息 .

“你可没那么好运，”他低声补充道。

“ [aɪ] [θɔːt] [səʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [saɪd] [rɪ'zainɪdli] .
“ **I thought so , ” she sighed resignedly** .
“ 我 想法 所以 , ” 她 叹了口气 无奈地 .

“我就知道，”她无奈地叹了口气。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [nəʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] .
“ **Of course no one would have you** .
“ 的 课程 不 一 会 有 你 .

当然没人会要你。

[ɪts] ['həʊpləs] . “
It's hopeless . ”
它是 绝望 . ”

没希望了。

“ [ɪts] [nɒt] , ” [hiː; hi] ['ɑːgjuːd] ['fɑːpli] , [hɪz; ɪz] [praɪd] , ['æŋgə(r)][ɪn][rɪ'veʊlt] .
“ **It's not , ” he argued sharply , his pride , anger in revolt** .
“ 它是 不是 , ” 他 争论 尖锐地 , 他的 自豪 , 愤怒 在 反叛 .

“不是这样的，”他尖锐地反驳道，他的骄傲和愤怒充满了反抗。

[hiː; hi] , [huː] [hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] ['eni] [kleɪm] .
He , who had no right to any claim .
他 , WHO 有 不 正确的 到 任何 宣称 .

他根本没有权利提出任何索赔。

“ [wɪr] [nɒt] [kəm'peld] [tuː; tə] ['mæri] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .
“ **We're not compelled to marry each other** .
“ 是 不是 被迫 到 结婚 每个 其他 .

“我们并没有被迫结婚。”

[ɪts] [ə; eɪ] [fri:] ['kʌntri] .
It's a free country .
它是 一个 自由的 国家 .

这是一个自由的国家。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [rɪ'dɪkjələs] , [prɪ'pɒstərəs] . "
It is ridiculous , preposterous ."
它 是 荒谬的 , 荒谬 . "

这太荒谬了，简直荒唐至极。

" [əʊ] , [doʊnt] [get] [səʊ] ['fʌsi] !
" Oh , don't get so fussy !
" 哦 , 不 得到 所以 挑剔的 !

“哦，别这么挑剔！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪntə'rʌptɪd] ['petjuləntli] .
" she interrupted petulantly .
" 她 中断 任性地 .

她不耐烦地打断道。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [kɪk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['treɪsɪs] ?
" Don't you think I've tried to kick over the traces ?
" 不 你 思考 我已经 尝试 到 踢 超过 这 痕迹 ?

“难道你认为我没有试图抹去痕迹吗？”

[ænd; ænd] [aɪv] [hæd; həd] [mɔː(r)] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] — [ɔːl] [maɪ] [laɪf] .
And I've had more time to think of it than you — all my life .
和 我已经 有 更多的 时间 到 思考 的 它 比 你 — 全部 我的 生活 .

而且我思考这个问题的时间比你多得多——我一辈子都在思考这个问题。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['fæməli] [ɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
It is a family institution .
它 是 一个 家庭 机构 .

这是一个家族企业。

[jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [pledʒd] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] , [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wʌn] , [ænd; ænd] [maɪ] ['peərənts]
Your uncle pledged his nephew , if he should have one , and my parents
你的 叔叔 承诺 他的 侄子 , 如果 他 应该 有 一 , 和 我的 父母
[pledʒd] [em 'iː] .
pledged me .
承诺 我 .

你叔叔承诺会让他侄子（如果他有的话）成为你的侄子，而我的父母承诺会让我成为你的侄子。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['hɒstɪdʒ] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['frendʃɪp] .
We are hostages to their friendship .
我们 是 人质 到 他们的 友谊 .

我们成了他们友谊的俘虏。

[ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [jəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [keəd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ə'hʌðə(r)] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [juː 'es]
They wished to show how much they cared for one another by making us
他们 希望 到 展示 如何 很多 他们 关心 为了 一 其他 经过 制作 我们
[suː'pri:mli; sjuː'pri:mli] ['mɪzrəbl] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] .
supremely miserable for life .
至高无上 悲惨的 为了 生活 .

他们想通过让我们终生痛苦不堪来表达他们彼此的关爱。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] [spent] [maɪ] [laɪf] [ɪn] [ə'reɪndʒɪŋ] [haʊ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] ,
Of course , I spent my life in arranging how you should look ,
的 课程 , 我 花费 我的 生活 在 安排 如何 你 应该 看 ,

当然，我一生都在琢磨你应该怎么打扮，

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈevə(r)] [keɪm] [həʊm] — [wɪtʃ] [aɪ] [dɪˈvəʊtli] [həʊpt] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] .
if you ever came home — which I devoutly hoped you wouldn't .

如果 你 曾经 来了 家 — 哪个 我 虔诚地 希望 你 不会 .

如果你真的回家了——我真心希望你不要回来。

[aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [səʊ] [dɪfɪkəlt] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [mætʃ] [maɪ] [aɪˈdiəl] .
It wouldn't be so difficult , you see , if you happened to match my ideals .

它 不会 是 所以 难的 , 你 看 , 如果 你 发生 到 匹配 我的 理想 .

你看, 如果你恰好与我志同道合, 那事情就不会那么难了。

[ðen] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [lʌv] - [fiːst] , [wɪð] [ˈpeərənts] - [ˈblesɪŋz] [ænd; ənd] [ˈprɒpəti]
Then it would be a real love - feast , with parents ' blessings and property

然后 它 会 是 一个 真实的 爱 - 盛宴 , 和 父母 - 祝福 和 财产

[θrəʊn] [ɪn] [tuː; tə] [buːt] . "

thrown in to boot . "

抛掷 在 到 启动 . "

那将是一场真正的爱情盛宴, 不仅有父母的祝福, 还有财产相伴。"

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tɜːnd] [ʌp] — [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [ˈlʌdə(r)] - [saɪzd] , [ˈnʌθɪŋlɛs] [piː] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv]
" And then I turned up — a little , under - sized , nothingless pea , instead of

" 和 然后 我 转向 向上 — 一个 小的 , 在下面 - 尺寸 , 无 豌豆 , 反而 的

[ðə; ðɪ] [ˈregjələ(r)] [ˈpɛtəntɪd] ,

the regular patented ,

这 常规的 专利 ,

"然后我出现了——一颗小小的、个头偏小的、毫无价值的豌豆, 而不是通常的专利豌豆,

[ˈdʌb(ə)l] - [ækʃ(ə)n] , [ˈstɔːlwət] [əˈdəʊnɪs] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , " [ædɪd] [ˈgærɪsn] [ˈdraɪli] .
double - action , stalwart Adonis of your imagination , " added Garrison dryly .

双倍的 - 行动 , 坚定的 阿多尼斯 的 你的 想像力 , " 额外 驻军 干巴巴地 .

"双重动作, 你想象中的坚毅美人,"加里森冷冷地补充道。

" [haʊ] [wel] [juː; jʊ] [dɪˈskraɪb] [jɔːˈself] ! " [sed] [ðə; ðɪ] [gɜːl] [ədˈmaɪərɪŋli] .

" How well you describe yourself ! " said the girl admiringly .

" 如何 出色地 你 描述 你自己 ! " 说 这 女孩 钦佩地 .

"你对自己的描述真贴切! "女孩赞叹道。

" [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈhɒrəb(ə)l] !

" It must be horrible !

" 它 必须 是 可怕 !

"那一定很可怕! "

" [hiː; hi] [kənˈdəʊl] [hɑːf] - [ˈsɪnɪkli] .

" he condoled half - cynically .

" 他 表示哀悼 一半 - 愤世嫉俗地 .

他半是讽刺地表示慰问。

" [ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈhɒrəbli] [dɪsəˈpɔɪntɪd] ?

" And of course you , too , were horribly disappointed ?

" 和 的 课程 你 , 也 , 是 糟糕透了 失望的 ?

"当然, 你也感到非常失望吧? "

" [ʃiː; ʃɪ] [ædɪd] , [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [pɔːz] , [ˈtæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɒksfəd] [wɪð] [ˈtenɪs] - [ˈrækit] .

" she added , after a moment's pause , tapping her oxford with tennis - racket .

" 她 额外 , 后 一个 瞬间 暂停 , 窃听 她 牛津 和 网球 - 球拍 .

"她停顿了一下, 用网球拍敲了敲牛津鞋, 补充道。"

[ˈgærɪsn] [tɜːnd] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbəɾətli] [lʊkt] [ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [aɪz] .

Garrison turned and deliberately looked into her gray eyes .

驻军 转向 和 故意地 看起来 进入 她 灰色的 眼睛 .

加里森转过身, 故意凝视着她灰色的眼睛。

“ [jes] ；[ai][ei 'em] — [ˈhɒrəbli] ， ” [hi:; hi][laɪd; li:d] [ˈkɑ:mli] 。

“ **Yes ； I am — horribly ， ” he lied calmly 。**
“ 是的 ； 我 是 — 糟糕透了 ， ” 他 撒谎了 平静地 。

“是的，我——糟透了，”他平静地撒谎道。

“ [maɪ][aɪ'di:əl][ɪz][ðə; ði][dɑ:k] ， [ˈkwaɪət][gɜ:l][ɒv; əv][ðə; ði] ['kliŋɪŋ] [taɪp] 。

“ **My ideal is the dark ， quiet girl of the clinging type 。** ”
“ 我的 理想的 是 这 黑暗的 ， 安静的 女孩 的 这 依恋 类型 。

“我理想中的伴侣是那种性格阴郁、安静、很黏人的女孩。”

“ [ʃi:; ʃi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə] [kliŋ] [tu:; tə] ， ” [snɪft] [ðə; ði][gɜ:l] 。

“ **She wouldn't have much to cling to ， ” sniffed the girl 。**
“ 她 不会 有 很多 到 黏着 到 ， ” 嗅了嗅 这 女孩 。

“她没什么可以依靠的，”女孩抽泣着说。

“ [wi:l; wil][bi:; bi] [ˈmɪzrəbl] [tə'geðə(r)] ， [ðen] 。

“ **We'll be miserable together ， then 。**
“ 出色地 是 悲惨的 一起 ， 然后 。

“那我们一起就痛苦吧。”

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] ， [ai][ˈɔ:lməʊst] [heit] [ju:; jʊ] ！

Do you know ， I almost hate you ！
做 你 知道 ， 我 几乎 恨 你 ！

你知道吗，我几乎恨死你了！

[ai] [θɪŋk] [ai][du:; də] 。

I think I do 。
我 思考 我 做 。

我想我的确有。

[aɪm] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ai][du:; də] 。

I'm quite sure I do 。
我是 相当 当然 我 做 。

我非常确定我有。

“ [ˈgæɪsn] [aɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [ˈsaɪləns] ， [ðə; ði] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [lɪps] 。

“ **Garrison eyed her in silence ， the smile on his lips 。**
“ 驻军 眼睛 她 在 沉默 ， 这 微笑 在 他的 嘴唇 。

加里森默默地打量着她，嘴角带着一丝微笑。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] [lʊk] ， [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [flʌʃt] 。

She returned the look ， her face flushed 。
她 返回 这 看 ， 她 脸 酡 。

她回望了他一眼，脸颊泛红。

“ [mɪs] ['di:ʃə] — ”

“ **Miss Desha — ”**
“ 错过 德莎 — ”

“德莎小姐——”

“ [jʊl] [hæv; həv][tu:; tə][kɔ:l][em 'i:] [su:] 。

“ **You'll have to call me Sue 。**
“ 你会 有 到 称呼 我 起诉 。

“你得叫我苏。”

[jʊr; jər] ['bɪli] ； [aɪm] [su:] 。

You're Billy ； I'm Sue 。
你是 比利 ； 我是 起诉 。

你是比利，我是苏。

[ðæts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈmaɪnə(r)] ['penəltɪz] 。

That's one of the minor penalties 。
那就是 一 的 这 次要的 处罚 。

这是较轻的处罚之一。

[ˈəʊə(r)] [ˌpriːˈneɪtəl] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [əˈfɔːdʒ] [juːˈes] [ðɪs] [ˈtʃɑːmɪŋ] [fəˌmɪliˈærəti] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntəˈrʌptɪd]
Our prenatal engagement affords us this charming familiarity , " she interrupted
我们的 产前 订婚 提供 我们 这 迷人 熟悉 , " 她 中断
[ˈskeɪðɪŋli] .
scathingly .
尖刻地 .

“我们孕期订婚让我们之间有了这种迷人的熟悉感,”她尖刻地打断道。

" [suː] , [ðen] .
" **Sue , then** .
" 起诉 , 然后 .

“那就苏吧。”

[suː] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈɡæɪsɪn] [ˈkwaɪətli] , " [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [taɪp] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ˈfæɪ(ə)nd]
Sue , " continued Garrison quietly , " from your type , I thought you fashioned
起诉 , " 持续 驻军 悄悄 , " 从 你的 类型 , 我 想法 你 造型
[ɒv; əv][ˈbetə(r)] [məˈtɪəriəl] .
of better material .
的 更好的 材料 .

“苏,”加里森平静地继续说道,“以你的气质,我原以为你是用更好的材料塑造出来的。”

[naʊ] , [dʊənt][ɪkˈspləʊd] — [jet] [ə; eɪ] [waɪl] .
Now , don't explode — yet a while .
现在 , 不 爆炸 — 然而 一个 尽管 .

现在,先别爆发——再等等。

[aɪ] [miːn] [ˈprɒpəti] [ænd; ənd][ˈpeərənts] - [ˈblesɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [weɪ] [ə; eɪ] [kɜːs] [wɪð] [juː; jʊ] .
I mean property and parents ' blessing should not weigh a curse with you .
我 意思是 财产 和 父母 - 祝福 应该 不是 称重 一个 诅咒 和 你 .

我的意思是,财产和父母的祝福不应该成为你的诅咒。

[jes] ; [aɪ] [sed] [kɜːs] — [dæm] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
Yes ; I said curse — damn , if you wish .
是的 ; 我 说 诅咒 — 该死 , 如果 你 希望 .

是的,我说的是诅咒——或者,如果你愿意的话,也可以说是该死的诅咒。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] , [ðɪs] [bɜːˈlesk] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [stænd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] .
If you loved , this burlesque engagement should not stand in your way .
如果 你 喜爱 , 这 滑稽剧 订婚 应该 不是 站立 在 你的 方式 .

如果你相爱,这场滑稽剧的订婚不应该成为你们爱情的阻碍。

[juː; jʊ] [wʊd] [ɪˈləʊp] [wɪð] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [lʌv] , [ænd; ənd][let] [ˈprɒpəti] [ænd; ənd][ˈpeərənts] -
You would elope with the man you love , and let property and parents '
你 会 私奔 和 这 男人 你 爱 , 和 让 财产 和 父母 -
[ˈblesɪŋz] — — "
blessings — — "
祝福 — — "

你会和心爱的人私奔,放弃财产和父母的祝福——”

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmʌd(ə)l] [ʌnˈskeɪðd] ,
" **That would be a good way for you to get out of the muddle unscathed** ,
" 那 会 是 一个 好的 方式 为了 你 到 得到 出去 的 这 混乱 毫发无损 ,
“那将是你毫发无损地摆脱困境的好办法。”

[ˌwʊdnt] [aɪˈtiː] ?
wouldn't it ?
不会 它 ?

难道不是吗?

" [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [ɪn] .
" **she flashed in** .
" 她 闪光灯 在 .

她突然出现。

“ [haʊ] [ˈʃɪvəlɹəs] !
” **How chivalrous !**
” 如何 骑士精神 !

“多么有骑士精神啊！ ”

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [ɪˈləʊp] [wɪð] [sʌm; səm][wʌn] — [ðə; ði][dɑːk] , [ˈklɪŋɪŋ] [gɜːl] — [ænd; ənd][let][em ˈiː] [friː]
Why don't you elope with some one — the dark , clinging girl — and let me free
为什么 不 你 私奔 和 一些 一 — 这 黑暗的 , 依恋 女孩 — 和 让 我 自由的
?
?
?

你为什么不和某个人私奔——那个阴郁、黏人的女孩——放我自由呢？

[juː; jʊ] [wɒnt] [em ˈiː][tuː; tə][ˈsʌfə(r)] , [nɒt] [jɔːˈself] .
You want me to suffer , not yourself .
你 想 我 到 遭受 , 不是 你自己 .

你想让我受苦，而不是你自己。

[dʒʌst][laɪk][juː; jʊ] [ˈjæŋkɪz] — [kəʊld] - [ˈblʌdɪd] [ˈaɪsɪklz] !
Just like you Yankees — cold - blooded icicles !
只是 喜欢 你 洋基队 — 寒冷的 - 血腥 冰柱 !

就像你们这些洋基队队员一样——冷血的冰柱！

” [ˈgæɪsn] [kənˈsɪdəd] .
” **Garrison considered .**
” 驻军 经过考虑的 .

加里森沉思片刻。

“ [aɪ][ˈnevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , [ˈɒnɪstli] !
” **I never thought of that , honestly !**
” 我 绝不 想法 的 那 , 诚实地 !

“说实话，我从来没想过这一点！ ”

” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; ei] [lɑːf] .
” **he said , with a laugh .**
” 他 说 , 和 一个 笑 .

“他笑着说。”

“ [aɪ] [wʊd] [ɪˈləʊp] [kwɪk] [ɪˈnʌf] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈəʊnli][maɪˈself][tuː; tə][kənˈsɪdə(r)] . ”
” **I would elope quick enough , if I had only myself to consider . ”**
” 我 会 私奔 快的 足够的 , 如果 我 有 仅有的 我 到 考虑 . ”

“如果只考虑我自己，我会很快私奔。”

“ [ðen] [jɔː(r); jə(r)] [dɑːk] ,
” **Then your dark ,**
” 然后 你的 黑暗的 ,

“然后你的黑暗，

[ˈklɪŋɪŋ] [gɜːl][ɪz] [ˈlækɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈvɜːtjuːz] [juː; jʊ][faɪnd][səʊ] [ˈwəʊfəli] [ˈmɪsɪŋ] [ɪn][em ˈiː] .
clinging girl is lacking in the very virtues you find so woefully missing in me .
依恋 女孩 是 缺乏 在 这 非常 美德 你 寻找 所以 可悲地 丢失的 在 我 .

黏人的女孩恰恰缺乏你认为我身上极其缺乏的那些美德。

[ʃiː; ʃɪ] [woʊnt] [teɪk] [ə; ei] [rɪsk] .
She won't take a risk .
她 惯于 拿 一个 风险 .

她不会冒险。

[aɪ] [ˈkænɒt] [seɪ] [aɪ] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , [ˈskænɪŋ] [ðə; ði] [ˈbruːdɪŋ] [ˈgæɪsn] .
I cannot say I blame her , ” she added , scanning the brooding Garrison .
我 不能 说 我 责备 她 , ” 她 额外 , 扫描 这 沉思 驻军 .

“我不能说我责怪她，”她补充道，目光扫过神情阴郁的加里森。

[hiː; hi] [lɑːft] [gʊd] - .
“ **He laughed good - humoredly** .

他 笑了 好的 - 幽默地 .

他爽朗地笑了笑。

“ [haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [di'test] [em 'iː] !
“ **How you must detest me** !

“ 如何 你 必须 厌恶 我 !

“你一定很讨厌我吧! ”

[bʌt; bət] [tʃɪə(r)] [ʌp] , [maɪ][ˈsɪstə(r)][ɪn] ['mɪzəri] !
But cheer up , my sister in misery !

但 欢呼 向上 , 我的 姐姐 在 苦难 !

但是, 我的妹妹, 振作起来吧, 即使你身处困境!

[juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [lʌv] , [ɔːl] [raɪt] .
You will marry the man you love , all right .

你 将要 结婚 这 男人 你 爱 , 全部 正确的 .

你会嫁给你爱的人, 没错。

[ˈnevə(r)][fɪə(r)] . “
Never fear . ”

绝不 害怕 . ”

别害怕。

“ [wɪl] [aɪ] ?
“ **Will I** ?

“ 将要 我 ?

“我会吗? ”

“ [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌenɪɡ'mætɪkli] .
“ **she asked enigmatically** .

“ 她 问 神秘地 .

她意味深长地问道。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf] - [ʃʌt] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈgærɪsənz] [ˈprəʊfaɪl] .
Her eyes were half - shut , watching Garrison's profile .

她 眼睛 是 一半 - 关闭 , 观看 驻军的 轮廓 .

她半闭着眼睛, 注视着加里森的侧脸。

“ [wɪl] [aɪ] , [ˈsuːθseɪə(r)] ?
“ **Will I , soothsayer** ?

“ 将要 我 , 预言家 ?

“我呢, 预言家? ”

“ [hiː; hi] [n'ɒdɪd] [ˌkɒmpri'hensɪvli] , [ˈbɪtəli] .
“ **He nodded comprehensively , bitterly** .

“ 他 点头 全面地 , 苦涩地 .

他苦涩地点了点头。

“ [juː; jʊ] [wɪl] .
“ **You will** .

“ 你 将要 .

“你会。

[wʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'kweɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒbləm] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] , [ænd; ænd] [ðʌs] [wɪl] [biː; bi]
One of the equations of the problem will be eliminated , and thus will be

一 的 这 方程式 的 这 问题 将要 是 已淘汰 , 和 因此 将要 是

[faʊnd] [ðə; ði] [ˈɑːnsə(r)] . “
found the answer . ”

成立 这 回答 . ”

通过消除问题中的一个方程, 就能找到答案。

“ [wɪtʃ] ？
“ **Which** ？
“ 哪个 ？

“哪个？”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] ['sɒftli] ， [hiːl] ['tæpɪŋ] ['græv(ə)l] ．
“ **she asked softly , heel tapping gravel** ．
“ 她 问 轻轻 ， 脚跟 窃听 碎石 ．

她轻声问道，脚后跟敲击着碎石路。

“ [ðə; ðɪ][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][wʌn] ， [ɒv; əv] [kɔːs] ．
“ **The unnecessary one , of course** ．
“ 这 不必要 一 ， 的 课程 ．

“当然是指不必要的那一个。”

[ˈɪz(ə)nt][,aɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ðə; ðɪ][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][wʌn] ？ “
Isn't it always the unnecessary one ？ “
不是 它 总是 这 不必要 一 ？ “

难道不总是那些不必要的事情吗？

“ [juː; jʊ] [miːn] ， “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['sləʊli] ， “ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] ？
“ **You mean , she said slowly , that you will go away ？**
“ 你 意思是 ， “ 她 说 缓慢地 ， “ 那 你 将要 去 离开 ？

“你的意思是，”她缓缓说道，“你要离开吗？ ”

“ [ˈgærɪsn] [nɒdɪd] ．
“ **Garrison nodded** ．
“ 驻军 点头 ．

加里森点了点头。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] ， “ [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] ， [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ， “ [ðə; ðɪ] [dɑːk] ， ['kɪŋɪŋ] [gɜːl][ɪz] ['weɪtɪŋ] ？ “
“ **Of course , she added , after a pause , the dark , clinging girl is waiting ？** “
“ 的 课程 ， “ 她 额外 ， 后 一个 暂停 ， “ 这 黑暗的 ， 依恋 女孩 是 等待 ？ “

“当然，”她停顿了一下，又补充道，“那个阴郁、黏人的女孩在等着呢？ ”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] ， “ [hiː; hi] ['bantə] ．
“ **Of course , he bantered** ．
“ 的 课程 ， “ 他 闲聊 ．

“当然，”他开玩笑说。

“ [,aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][naɪs][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [laɪk] [ðæt] ．
“ **It must be nice to be loved like that** ．
“ 它 必须 是 好的 到 是 喜爱 喜欢 那 ．

“被人这样爱着一定很美好。”

“ [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][waɪd][ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] ．
“ **Her eyes were wide and far away** ．
“ 她 眼睛 是 宽的 和 远的 离开 ．

她的眼睛睁得大大的，目光投向远方。

“ [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [rɪ'naʊns] ['relətɪvz] ， [pə'zɪ(ə)n] ， [welθ] — [ɔːl] ， [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] ．
“ **To have one renounce relatives , position , wealth — all , for love** ．
“ 到 有 一 放弃 亲属 ， 位置 ， 财富 — 全部 ， 为了 爱 ．

“为了爱情，放弃亲人、地位、财富——一切。”

[,aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [naɪs] ， [ɪn'diːd] ．
It must be very nice , indeed ．
它 必须 是 非常 好的 ， 的确 ．

那一定很棒。

“ [stiːl] ， [ˈgærɪsn] [wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] ．
“ **Still , Garrison was silent** ．
“ 仍然 ， 驻军 曾是 沉默的 ．

然而，加里森仍然沉默不语。

[hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:z] [tu:; tə][bi:; bi] .
He had cause to be .
他 有 原因 到 是 :

他有理由感到担忧。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] [raɪt] , [feə(r)] , ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði][gɜ:l] ['sləʊli] , [hɜ:(r); hə(r)] [braʊ
Do you think it is right, fair, continued the girl slowly, her brow
” 做 你 思考 它 是 正确的 , 公平的 , ” 持续 这 女孩 缓慢地 , 她 眉头
['rɪŋkld] ['spekjələtɪvli] ,
wrinkled speculatively ,
皱 推测性地 ,

“你觉得这样做对吗, 公平吗?”女孩缓缓地继续说道, 眉头微微皱起, 若有所思。

“ [tu:; tə] [breɪk] [jɔ:(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd] [ænts] [hɑ:ts] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜ:l] ?
to break your uncle's and aunt's hearts for the sake of a girl ?
” 到 休息 你的 叔叔的 和 姑姑的 心 为了 这 清酒 的 一个 女孩 ?
“为了一个女孩就伤了叔叔婶婶的心? ”

[ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɒŋd] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] .
You know how they have longed for your home - coming .
你 知道 如何 他们 有 渴望 为了 你的 家 - 未来 .
你知道他们多么盼望你回家。

[haʊ] [mʌtʃ] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][ðem; ðəm] !
How much you mean to them !
如何 很多 你 意思是 到 他们 !
你对他们来说有多么重要!

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [ðeɪ] [hæv; həv] .
You are all they have .
你 是 全部 他们 有 .
你是他们唯一的依靠。

[doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['selfɪ] — ['veri] ['selfɪ] ? ”
Don't you think you are selfish — very selfish ? ”
不 你 思考 你 是 自私 — 非常 自私 ? ”
你不觉得自己很自私吗? 非常自私?

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] [tu:; tə] [li:v] [ɔ:l][ænd; ənd] [kli:v] ['ʌntə; 'ʌntu][jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] , ”
I believe the Bible says to leave all and cleave unto your wife, ”
” 我 相信 这 圣经 说道 到 离开 全部 和 劈开 到 你的 妻子 , ”
[rɪ'tɜ:nd] ['gærɪsn] .
returned Garrison .
返回 驻军 .
“我相信圣经教导我们要舍弃一切, 与妻子结合,”加里森回答道。

“ [jes] .
Yes .
” 是的 .

“是的。

[bʌt; bət][nɒt][jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'tendɪd] [waɪf] . ”
But not your intended wife . ”
但 不是 你的 故意的 妻子 . ”

但不是你未婚妻。

“ [bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [si:] , [ʃi: ʃi][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kli:vɪŋ] [taɪp] . ”
But, you see, she is of the cleaving type . ”
” 但 , 你 看 , 她 是 的 这 劈裂 类型 . ”
“但是, 你知道, 她是那种喜欢结交朋友的人。”

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ðɪs] [ˈhʌri] ？
“ **And why this hurry** ？
“ 和 为什么 这 匆忙 ？

“为什么要这么着急？”

[ɑːrnt] [juː; jʊ] [diˈpraɪvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][ˈʌŋk(ə)] [ænd; ənd] [ɑːnt] [ʌnˈnesəsəreɪli] [ˈɜːli] ？ “
Aren't you depriving your uncle and aunt unnecessarily early ？ ”
不是 你 剥夺 你的 叔叔 和 阿姨 不必要的 早期的 ？ ”

你这样做是不是过早地剥夺了叔叔婶婶的幸福？

“ [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ðɪ] [ˈæʊnli] [ˈɑːnsə(r)] , [æz; əz] [juː; jʊ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] .
“ **But it is the only answer , as you pointed out .**
“ 但 它 是 这 仅有的 回答 ， 作为 你 尖 出去 。

“但正如你所指出的，这是唯一的答案。”

[juː; jʊ] [ðen] [wʊd] [biː; bi] [friː] .
You then would be free .
你 然后 会 是 自由的 。

那样你就自由了。

“ [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [waɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˌrepɑːˈtiː] .
“ **He did not know why he was indulging in this repartee .**
“ 他 做过 不是 知道 为什么 他 曾是 沉溺于 在 这 妙语连珠 。

他不知道自己为什么会沉迷于这种唇枪舌战。

[pəˈhæps] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz] [ðə; ðɪ] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˈnɒv(ə)] , [səʊ] [ʌnˈtenəb(ə)] .
Perhaps because the situation was so novel , so untenable .
也许 因为 这 情况 曾是 所以 小说 ， 所以 站不住脚的 。

或许是因为这种情况太新颖，太难以维持了。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [njuː] [fɔːs] [wɒz; wəz] [ˈwɜːkɪŋ] [ɪn] [hɪm] [ðæt] [deɪ] ,
But a strange , new force was working in him that day ,
但 一个 奇怪的 ， 新的 力量 曾是 在职的 在 他 那 天 ，

但那天，一股奇怪的新力量在他体内涌动。

[ɪmˈpɑːtɪŋ] [ə; eɪ] [prɪˈkjuːliə(r)] [twɪst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈhjuːmə(r)] .
imparting a peculiar twist to his humor .
传授 一个 奇特 捻 到 他的 幽默 。

这给他的幽默增添了一种独特的韵味。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈheɪtɪŋ] [hɪmˈself] .
He was hating himself .
他 曾是 憎恨 他自己 。

他恨透了自己。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈhəʊpləs] , [ˈsɪnɪk(ə)] , [ˈbɪtə(r)] .
He was hopeless , cynical , bitter .
他 曾是 绝望 ， 愤世嫉俗 ， 苦的 。

他绝望、愤世嫉俗、痛苦不堪。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [leɪd] [hændz] [əˈpɒn] [ðæt] [ˈemɪnənt] [ˈlɔɪə(r)] , [ˈmɪstə(r)] . [snaːk] ,
If he could have laid hands upon that eminent lawyer , Mr . Snark ,
如果 他 可以 有 铺设 双手 之上 那 杰出 律师 ， 先生 。 讽刺 ，

如果他能抓住那位杰出的律师斯纳克先生，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [əˈkʌmplɪft] [nek] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [best] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈbɪləti] .
he would have wrung his accomplished neck to the best of his ability .
他 会 有 拧干 他的 完成 脖子 到 这 最好的 的 他的 能力 。

他会竭尽全力扭断自己那条结实的脖子。

[hiː; hi] , [snaːk] , [mʌst; məst] [hæv; həv] [nəʊn] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˌpriːˈneɪtl] [ɪnˈgeɪdʒmənt] .
He , Snark , must have known about this prenatal engagement .
他 ， 讽刺 ， 必须 有 已知 关于 这 产前 订婚 。

他，斯纳克，肯定知道这桩婚前订婚的事。

你当然不是真心的。

“ [ɪz] [ɪnsɪn'serəti] [ˌnesə'serəli] [ˈædɪd] [tuː; tə][maɪ] [ˈnjuːməɾəs] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪn'fəːməti] ？
“ **Is insincerity necessarily added to my numerous physical infirmities** ？
“ 是 虚伪 一定 额外 到 我的 很多的 身体的 弱点 ？
“难道虚伪必然会加重我身上的诸多身体缺陷吗？ ”

“ [hiː; hi] [ˈbantə] ．
“ **he bantered** ．
“ 他 闲聊 ．

他开玩笑说。

“ [nɒt] [ˌnesə'serəli] ．
“ **Not necessarily** ．
“ 不是 一定 ．

“未必。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [lʌv] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈvɜːtjuː][pʊv; əv] [nə'sesəti] — [ɪ'speʃəli] [wen]
But there is always the love to make a virtue of necessity — especially when
但 那里 是 总是 这 爱 到 制作 一个 美德 的 必要性 — 尤其 什么时候
[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn] [ˈweɪtɪŋ] [pʌn] [nə'sesəti] ． “
there's some one waiting on necessity ． “
有 一些 一 等待 在 必要性 ． “
但总有一种爱能化危为机——尤其是当有人因困境而等待时。

“ [bʌt; bət][dɪd][aɪ] [seɪ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][maɪ][ˈpraɪm(ə)][ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈliːvɪŋ] — [ˈsetɪŋ] [juː; jʊ] [friː]
“ **But did I say that would be my primal reason for leaving — setting you free**
“ 但 做过 我 说 那 会 是 我的 原始 原因 为了 离开 — 环境 你 自由的
？
？
？

“但我说过我离开的根本原因是为了让你获得自由吗？ ”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ˈmɪəli] [ˈstetɪd] [aɪ ˈtiː][æz; əz][wʌn][pʊv; əv][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈblesɪŋz] [ə'tendənt] [pʌn] [ˈvɜːtjuː]
I thought I merely stated it as one of the following blessings attendant on virtue
我 想法 我 仅仅 声明 它 作为 一 的 这 下列的 祝福 服务员 在 美德
． “
“
： “
． “

我以为我只是把它列为美德所带来的诸多福祉之一而已。

“ [ɪˌkwɪvə'keɪʃn] [miːnɪz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [sɪn'sɪə(r)] ．
“ **Equivocation means that you were not sincere** ．
“ 含糊其辞 方法 那 你 是 不是 真诚 ．

“含糊其辞意味着你不够真诚。”

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ] , [ðen] ？ “
Why don't you go , then ? “
为什么 不 你 去 , 然后 ？ “

那你为什么不去呢？

“ [eɪ] ？ “ [ˈgærɪsn] [lʊkt] [ʌp] [ˈfɑːpli] [æt; ət][ðə; ði] [təʊn] [pʊv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ．
“ **Eh ?** “ **Garrison looked up sharply at the tone of her voice** ．
“ 嗯 ？ “ 驻军 看起来 向上 尖锐地 在 这 语气 的 她 嗓音 ．

“嗯？”加里森被她的语气吓了一跳，猛地抬起头。

“ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ] ？
“ **Why don't you go ?**
“ 为什么 不 你 去 ？

你为什么不去？

[ˈhʌri] [ʌp] ！
Hurry up !
匆忙 向上 ！

赶快！

[rɪ'wɔ:d] [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [gɜ:l][ænd; ənd][set][em 'i:] [fri:] . "

Reward the clinging girl and set me free . "
报酬 这 依恋 女孩 和 放 我 自由的 . "

奖励那个黏着我的女孩，放我走吧。

" [ɪz] [ðeə(r)] [sʌtʃ] [ə; ei] ['hʌri] ?

" Is there such a hurry ?

" 是 那里 这样的 一个 匆忙 ?

这么着急吗？

[wʊnt] [ju:; jʊ] [let][em 'i:] ['ferɪt] [aʊt] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][pə'dʒɑ:məz] , [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [gʊd] -

Won't you let me ferret out a pair of pajamas , to say nothing of good -
惯于 你 让 我 雪貂 出去 一个 一对 的 睡衣 , 到 说 没有什么 的 好的 -

[baɪs] ? "

bys ? "

作者 ? "

难道不让我找套睡衣出来，更别提告别仪式了吗？

" [haʊ] ['sɪli] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] !

" How silly you are !

" 如何 愚蠢的 你 是 !

你真是太傻了！

" [ʃi:; ji] [sed] ['kəʊldli] , ['raɪzɪŋ] .

" she said coldly , rising .

" 她 说 冷冷地 , 上升 .

她冷冷地说着，站了起来。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ðen] , [rests] [ɪn'taɪəli] [wɪð] [ju:; jʊ] .

" The question , then , rests entirely with you .

" 这 问题 , 然后 , 休息 完全 和 你 .

那么，这个问题就完全取决于你了。

[wen'evə(r)] [ju:; jʊ] [meɪk] [ʌp][jɔ:(r); jə(r)][maɪnd][tu:; tə][gəʊ] — "

Whenever you make up your mind to go — "

每当 你 制作 向上 你的 头脑 到 去 — "

无论你何时下定决心要走——"

" ['kʊd(ə)nt] [wi:; wi][let][aɪ 'ti:] [hæŋ] ['faɪə(r)] [ɪn'defɪnətli] ?

" Couldn't we let it hang fire indefinitely ?

" 不能 我们 让 它 悬挂 火 无限期 ?

"我们能不能让它无限期地搁置下去？ "

[pə'hæps] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [lɜ:n] [tu:; tə] [ʌv] [em 'i:] .

Perhaps you could learn to love me .

也许 你 可以 学习 到 爱 我 .

或许你能学会爱我。

[ðen] [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][nəʊ] [ni:d] [tu:; tə][gəʊ] .

Then there would be no need to go .

然后 那里 会 是 不 需要 到 去 .

那样就没必要去了。

" ['gæɪsɪn] [smaɪld] [dɪ'lɪbəɾətli] [ʌp]['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ðə; ði]['dev(ə)l] ['wɜ:kɪŋ] [ɪn][hɪm] .

" Garrison smiled deliberately up into her eyes , the devil working in him .

" 驻军 微笑 故意地 向上 进入 她 眼睛 , 这 魔鬼 在职的 在 他 .

加里森故意抬头对着她露出微笑，他内心的魔鬼正在作祟。

[mɪs] ['di:ʃə] [rɪ'tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [lʊk] ['stedəli] .

Miss Desha returned his look steadily .

错过 德莎 返回 他的 看 稳步 .

德莎小姐始终回望着他。

“ [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈʌðə(r)][gɜ:l] — [ðə; ði] [ˈkliŋɪŋ] [wʌn] ?

“ **And the other girl — the clinging one ?**
“ 和 这 其他 女孩 — 这 依恋 — ？

“还有另一个女孩——那个黏着我的？”

“ [fi:; ji] [ɑ:skt] [ˈkɑ:mli] .

“ **she asked calmly** .
“ 她 问 平静地 .

她平静地问道。

“ [əʊ] , [fi:; ji][kʊd; kəd] [weɪt] .

“ **Oh , she could wait** .
“ 哦 , 她 可以 等待 .

“哦，她可以等。”

[ɪf] [wi:; wi][ˈdɪd(ə)nt][hɪt][aɪ ˈti:] [ɒf] , [aɪ][kʊd; kəd] [fɔ:l] [bæk] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] .

If we didn't hit it off , I could fall back on her .
如果 我们 没有 打 它 离开 , 我 可以 落下 后退 在 她 .

如果我们没能擦出火花，我还可以找她。

[aɪ] [wʊd] [heit] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][əʊld] [ˈbætʃələ(r)] . “

I would hate to be an old bachelor . “
我 会 恨 到 是 一个 老的 学士 . “

我可不想当个老单身汉。

“ [nəʊ] ; [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][kwaɪt] [ə; eɪ] [sək'ses] , “ [sed] [ðə; ði][gɜ:l] [ˈkrɪtɪkli] .

“ **No ; I don't think it would be quite a success , ” said the girl critically** .
“ 不 ; 我 不 思考 它 会 是 相当 一个 成功 , “ 说 这 女孩 关键 .

“不，我不认为这会很成功，”女孩批评道。

“ [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] [dɪˈtestəbl] [ˈpɜ:s(ə)n][aɪ][ˈevə(r)][met] .

“ **You see , I think you are the most detestable person I ever met** .
“ 你 看 , 我 思考 你 是 这 最多 可恨 人 我 曾经 遇见 .

“你看，我认为你是我见过的最令人厌恶的人。”

[aɪ] [ˈri:əli] [ˈpɪti] [ðə; ði][ˈʌðə(r)][gɜ:l] .

I really pity the other girl .
我 真的 遗憾 这 其他 女孩 .

我真同情另一个女孩。

[ɪts] [ˈbetə(r)][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][əʊld] [ˈbætʃələ(r)][ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] — [kæd] .

It's better to be an old bachelor than to be a young — cad .
它是 更好的 到 是 一个 老的 学士 比 到 是 一个 年轻的 — CAD .

与其做年轻浪荡子，不如做个老单身汉。

“ [ˈgærɪsn] [rəʊz] [ˈsləʊli] .

“ **Garrison rose slowly** .
“ 驻军 玫瑰 缓慢地 .

“加里森缓缓升起。”

[ˈtʃæptə(r)] [ˈsɪksθ] .

CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

“ [jɔr; jər] [ˈbɪli] [ˈgærɪsn] . “

“ **YOU'RE BILLY GARRISON** . “
“ 你是 比利 驻军 . “

“你是比利·加里森。”

“ [ænd; ʌnd] [wɒt] [ɪz][ə; eɪ][kæd] ? “ [hi:; hi] [ɑ:skt] [æbˈstræktɪdli] .

“ **And what is a cad ? ” he asked abstractedly** .
“ 和 什么 是 一个 CAD ? “ 他 问 抽象地 .

“那么，什么是无赖？”他茫然地问道。

“ [wʌn] [hu:] [feimz] [hɪz; ɪz] [bɜ:θ] [ænd; ənd] [pə'zi](ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bri:diŋ] . ”
“ **One who shames his birth and position by his breeding** . ”
“ 一 WHO 耻辱 他的 出生 和 位置 经过 他的 选育 ”
“出身卑劣，有辱出身和地位的人。”

“ [ænd; ənd][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [dis'ɒnɪsti] ['entəz] ['ɪntu:][aɪ 'ti:] ?
“ **And no question of dishonesty enters into it ?**
“ 和 不 问题 的 不诚实 进入 进入 它 ?
“难道其中不存在任何不诚实的问题吗？ ”

“ [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [waɪ] [hi:; hi] [ɑ:skt] .
“ **He could not say why he asked** .
“ 他 可以 不是 说 为什么 他 问 :
他无法解释自己为什么会问这个问题。

“ [aɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] , [ðen] , [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['mɒrəl] ['eθɪks] , [bʌt; bət][ɒv; əv][mɪə(r)] — [wel] — — ”
“ **It is not , then , a matter of moral ethics , but of mere — well — —** ”
“ 它 是 不是 , 然后 , 一个 事情 的 道德 伦理 , 但 的 仅仅 — 出色地 — — ”
“那么，这并非道德伦理问题，而仅仅是——嗯——”

“ ['sensətɪvnəs] , ” [ʃi:; ʃɪ] ['fɪnɪʃt] ['draɪli] .
“ **Sensitiveness , she finished dryly** .
“ 敏感性 , ” 她 完成的 干巴巴地 :
“敏感,”她冷冷地总结道。

“ [aɪ] ['ri:əli] [θɪŋk] [aɪ][prɪ'fɜ:(r)][ræŋk] [dis'ɒnɪsti] , [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz] [ɒfset] [baɪ] ['kɜ:təsi] [ænd; ənd] [ɡʊd]
“ **I really think I prefer rank dishonesty , if it is offset by courtesy and good**
“ 我 真的 思考 我 更喜欢 秩 不诚实 , 如果 它 是 抵消 经过 礼貌 和 好的
['bri:diŋ] .
breeding .
选育 :
“如果礼貌和良好的教养能够弥补彻头彻尾的不诚实，我真的觉得我更喜欢这种不诚实。”

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][eɪ 'em] [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] ['mɒrəl] .
You see , I am not at all moral .
你 看 , 我 是 不是 在 全部 道德 :
你看，我一点道德感都没有。

“ [hɪə(r)]['mɪsɪz] . ['kælvərt] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'piərəns] , [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] ['sʌnʃeɪd] .
“ **Here Mrs . Calvert made her appearance , with a book and sunshade** .
“ 这里 太太 : 卡尔弗特 制成 她 外貌 , 和 一个 书 和 遮阳伞 :
“这时，卡尔弗特太太出现了，她手里拿着一本书，撑着一把遮阳伞。”

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:m] [ə; eɪ] ['sʌnʃeɪd] [kəm'plɪtɪd] .
She was a woman whom a sunshade completed .
她 曾是 一个 女士 谁 一个 遮阳伞 完全的 :
她就像一把遮阳伞，让她的身材更加完美。

“ [aɪ] [həʊp] [ju:; jʊ] [tu:] [hæv; həv] [nɒt] [bi:n] ['kwɒrəliŋ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [əb'zɜ:vd] .
“ **I hope you two have not been quarreling , she observed** .
“ 我 希望 你 二 有 不是 到过 争吵 , ” 她 观察到 :
“我希望你们两个没有吵架,”她说道。

“ [aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [naɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [fɜ:(r); fə(r)] [ðæt] .
“ **It is too nice a day for that** .
“ 它 是 也 好的 一个 天 为了 那 :
“今天天气这么好，不应该做这种事。”

[aɪ][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['slɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪnəsənts] [ɒn][ðə; ðɪ] ['tenɪs] - [kɔ:t] .
I was watching the slaughter of the innocents on the tennis - court .
我 曾是 观看 这 屠宰 的 这 无辜者 在 这 网球 - 法庭 :
我亲眼目睹了网球场上无辜者惨遭屠杀。

[ˈriːəli] , [juː; jʊ] [pleɪ] [ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [geɪm] , [ˈwɪljəm] . ”

Really , you play a wretched game , William . ”

真的 , 你 玩 一个 可怜 游戏 , 威廉 . ”

威廉, 你玩的游戏真是烂透了。

“ [səʊ][aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ɪnˈfɔ:md] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈgærɪsn] .

“ So I have been informed , ” replied Garrison .

” 所以 我 有 到过 知情的 , ” 回复 驻军 .

“我已获悉此事,”加里森回答道。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪˈli:f] [tuː; tə][hæv; həv][səʊ] [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)] [əˈgriː] [wɪð] [em ˈiː][fɔ:(r); fə(r)][wʌns] . ”

“ It is quite a relief to have so many people agree with me for once . ”

” 它 是 相当 一个 宽慰 到 有 所以 许多 人们 同意 和 我 为了 一次 . ”

“难得有这么多人同意我的观点,真是让我松了一口气。”

“ [ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] [juː; jʊ][kæn; kən] [bɪˈli:v] [ðem; ðəm] , ” [kʰɒmentɪd] [ðə; ðɪ][gɜ:l] .

“ In this instance you can believe them , ” commented the girl .

” 在 这 实例 你 能 相信 他们 , ” 评论 这 女孩 .

“这次你可以相信他们,”女孩评论道。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜ:nd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈkælvərt] .

She turned to Mrs . Calvert .

她 转向 到 太太 . 卡尔弗特 .

她转向卡尔弗特太太。

“ [huːz] [ˈreɪvɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)][juː; jʊ][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [nəʊ] ? ” [ʃiː; ʃɪ] [ɑ:skt] ,

“ Whose ravings are you going to listen to now ? ” she asked ,

” 谁 胡言乱语 是 你 去 到 听 到 现在 ? ” 她 问 ,

“你现在打算听谁的胡言乱语?”她问道。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [bʊk] [ˈmɪsɪz] . [ˈkælvərt] [ˈkærid] .

taking the book Mrs . Calvert carried .

采取 这 书 太太 . 卡尔弗特 携带 .

接过卡尔弗特太太带来的那本书。

“ [ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][ˈdjuːti] , ” [lɑ:ft] [ðə; ðɪ][ˈəʊldə] [ˈwʊmən] .

“ A matter of duty , ” laughed the older woman .

” 一个 事情 的 责任 , ” 笑了 这 老 女士 .

“这是职责所在,”年长的妇女笑着说。

“ [nəʊ] ; [ɪts] [nɒt] [ə; eɪ][ˈnɒv(ə)] .

“ No ; it's not a novel .

” 不 ; 它是 不是 一个 小说 .

“不,这不是小说。”

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [ðɪs] [ˈmɔ:nɪŋ] .

It came this morning .

它 来了 这 早晨 .

今天早上到的。

[ðə; ðɪ][ˈmeɪdʒə(r)] [ˈwɪʃɪz] [em ˈiː][tuː; tə] [əˈsɪməleɪt] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ɪmˈpɑ:t] [tuː; tə][hɪm] [ɪts] [ˈnjuːtrətɪv]

The major wishes me to assimilate it and impart to him its nutritive

这 主要的 愿望 我 到 吸收 它 和 传授 到 他 它是 营养

[ˈelɪmənts] — [ɪf] [aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnz] [ˈeni] .

elements — if it contains any .

元素 — 如果 它 包含 任何 .

少校希望我能消化吸收其中的营养成分——如果它含有任何营养成分的话。

[hiː; hi][ɪz][səʊ] [ˈmɪzrəbli] [ˈbɪzi] — [ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .

He is so miserably busy — doing nothing , as usual .

他 是 所以 惨痛地 忙碌的 — 正在做 没有什么 , 作为 通常 .

他忙得可怜——但像往常一样,什么也没做。

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˈleɪbə(r)][ɒv; əv] [lʌv] .
But it is a labor of love .
但它是一个劳动的爱 .
但这的确是一项出于热爱的工作。
[ɪf] [wiː; wi] [ˈwɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [dɪˈnaɪd] [ˈtʃɪldrən] , [wiː; wi][mʌst; məst] [ˈɪntrəst] [ɑːˈselvz] [ɪn][ˈʌðə(r)] [θɪŋz] .
If we women are denied children , we must interest ourselves in other things .
如果我们女性是 否认 孩子们 , 我们 必须 兴趣 我们自己 在 其他 事物 .
”
”
”

如果我们女人无法生育，我们就必须把注意力放在其他事情上。
“ [əʊ] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ðɪ][gɜːl] , [wɪð] [ˈɪntrəst] ; “ [ɪts] [ðə; ðɪ] [jɪəz] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [træk] !
” Oh ! ” exclaimed the girl , with interest ; “ it's the years record of the track !
” 哦 ! ” 惊呼 这 女孩 , 和 兴趣 ; ” 它是 这 年 记录 的 这 追踪 !
“哦! ”女孩饶有兴致地惊呼道，“这是赛道的年度纪录! ”

“ [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈθʌmɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ] [liːvz] .
” She was thumbing over the leaves .
” 她 曾是 拇指 超过 这 树叶 .
她正用拇指翻阅着树叶。

“ [aɪˈd] [lʌv] [tuː; tə] [riːd] [,aɪ 'tiː] !
” I'd love to read it !
” ID 爱 到 读 它 !
“我很想读读这本书! ”

[meɪ] [aɪ] [wen] [juːv] [dʌn] ?
May I when you've done ?
可能 我 什么时候 你已经 完毕 ?
你做完之后我可以走了吗?

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .
谢谢。

[waɪ] , [hɪrz] - , [gəʊld] [hiːlz] , [ðə; ðɪ] [ˈpɪkɪt] — [dɪə(r)][əʊld] [ˈpɪkɪt] !
Why , here's Sysonby , Gold Heels , The Picket — dear old Picket !
为什么 , 这里是 - , 金子 高跟鞋 , 这 纠察 — 亲爱的 老的 纠察 !
瞧，这就是 Sysonby、Gold Heels、The Picket——亲爱的老 Picket!

[kənˈtʌkɪz] [praɪd] !
Kentucky's pride !
肯塔基州的 自豪 !
肯塔基州的骄傲!

[ænd; ənd] [hɪrz] [sɪs] .
And here's Sis .
和 这里是 妹妹 .
这是姐姐。

[rɪˈmembə(r)] [sɪs] ?
Remember Sis ?
记住 妹妹 ?
还记得姐姐吗?

[ðə; ðɪ][ˈkɑːtə(r)][ˈhændɪkæp] —
The Carter Handicap —
这 卡特 让分 —
卡特让分赛——

“ [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈgæɪsn] .
“ **She broke off suddenly and turned to the silent Garrison .**
“ 她 打破 离开 突然 和 转向 到 这 沉默的 驻军 .

她突然停了下来，转向沉默不语的加里森。

“ [dɪd][juː; jʊ][gəʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [træk] [ʌp] [nɔːθ] ?
“ **Did you go much to the track up North ?**
“ 做过 你 去 很多 到 这 追踪 向上 北 ?

你以前经常去北方的赛道吗？

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][hɪm] .
“ **She was looking straight at him .**
“ 她 曾是 寻找 直的 在 他 .

她直直地看着他。

“ [aɪ] — [aɪ] — [ðæt] [ɪz] — [waɪ] , [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] , “ [hiː; hi] [mˈɜːməd] [ˈveɪɡli] .
“ **I — I — that is — why , yes , of course , “ he murmured vaguely .**
“ 我 — 我 — 那 是 — 为什么 , 是的 , 的 课程 , “ 他 低声说道 依稀 .

“我——我——那就是——是的，当然，”他含糊地低声说道。

“ [meɪ] [aɪ] [siː] [aɪ ˈtiː] ?
“ **May I see it ?**
“ 可能 我 看 它 ?

我可以看看吗？

“ [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈwɪlɪŋ] [hænd] .
“ **He took the book from her unwilling hand .**
“ 他 采取 这 书 从 她 不情愿 手 .

他从她不情愿的手中接过那本书。

[ə; eɪ] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˈfəʊtəɡrɑːf] [ɒv; əv][sɪs][wɒz; wəz] [kənˈfrʌntɪŋ] [hɪm] .
A full - page photograph of Sis was confronting him .
一个 满的 - 页 照片 的 妹妹 曾是 面对 他 .

一张整版的西斯照片映入眼帘。

[hiː; hi] [ˈstʌdɪd] [aɪ ˈtiː] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈkeəfəli] , [ˈpɑːsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [hænd] [ˈnɜːvəsli] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz]
He studied it long and carefully , passing a troubled hand nervously over his
他 研究 它 长的 和 小心 , 通过 一个 麻烦 手 紧张地 超过 他的
[ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] .
forehead .
前额 .

他仔细地研究了很久，不安地用手抚摸着额头。

“ [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , “ [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ˈveɪkəntli] .
“ **I — I think I've seen her , “ he said , at length , looking up vacantly .**
“ 我 — 我 思考 我已经 已见 她 , “ 他 说 , 在 长度 , 寻找 向上 空洞地 .

“我——我想我见过她，”他终于开口说道，目光空洞地抬起头。

“ [ˈsʌmhaʊ] , [ʃiː; ʃi] [siːm] [fəˈmɪliə(r)] .
“ **Somehow , she seems familiar .**
“ 不知何故 , 她 似乎 熟悉的 .

“不知为何，她看起来很眼熟。”

“ [əˈɡen] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði][ˈɡreɪsf(ə)] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈθʌrəbred] , [əˈblɪvɪəs] [ɒv; əv]
“ **Again he fell to studying the graceful lines of the thoroughbred , oblivious of**
“ 再次 他 跌倒 到 学习 这 优美 线条 的 这 纯种马 , 浑然不觉 的

[hɪz; ɪz] [ˈɔːdiəns] .
his audience .
他的 观众 .

“他又开始研究纯种马优美的线条，全然不顾周围的观众。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈsʌðən] [hɔːs] , ” [kɒmentɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈkælvərt] .

“ **She is a Southern horse** , ” **commented Mrs . Calvert** .

“ 她 是 一个 南方 马 , ” 评论 太太 : 卡尔弗特 :

“她是一匹南方马,”卡尔弗特夫人评论道。

“ [ˈrɑːðə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

“ **Rather she was** .

“ 相当 她 曾是 :

“她确实如此。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] - [ɔːl] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈpɔɪzənɪŋ] ?

Of course you - all heard of her poisoning ?

的 课程 你 - 全部 听到 的 她 中毒 ?

你们当然都听说了她中毒的事吧?

[,aɪˈtiː][ˈnevə(r)] [sed] [ˈweðə(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪˈkʌvəd] .

It never said whether she recovered .

它 绝不 说 无论 她 恢复 :

报道中从未提及她是否康复。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?

Do you know ?

做 你 知道 ?

你知道吗?

“ [ˈgærɪsn] [glɑːns, glæns] [ʌp] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd] [met] [suː] - [ʌnˈweɪvərɪŋ] [steə(r)] .

“ **Garrison glanced up quickly , and met Sue Desha's unwavering stare** .

“ 驻军 瞥了一眼 向上 迅速地 , 和 遇见 起诉 - 坚定不移 盯 :

加里森迅速抬起头,与苏·德莎坚定的目光相遇。

“ [waɪ] , [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][dɪd][hɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈpɔɪz(ə)nd] , [ɔː(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] ,

“ **Why , I believe I did hear that she was poisoned , or something to that effect** ,

“ 为什么 , 我 相信 我 做过 听到 那 她 曾是 中毒 , 或者 某物 到 那 影响 ,

“嗯,我好像听说她中毒了,或者类似的事情。”

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈmenʃ(ə)n] [,aɪˈtiː] .

now that you mention it .

现在 那 你 提到 它 :

你这么一说,倒也想到了。

“ [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stiːl] [ˈveɪkənt] .

“ **His eyes were still vacant** .

“ 他的 眼睛 是 仍然 空缺 :

他的眼神依然空洞。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [gəʊst] , ” [lɑːft] [suː] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði]

“ **You look as if you had seen a ghost , ” laughed Sue , her eyes on the**

“ 你 看 作为 如果 你 有 已见 一个 鬼 , ” 笑了 起诉 , 她 眼睛 在 这

[mægˈhəʊliə] - [triː] .

magnolia - tree .

木兰 - 树 :

“你看上去就像见了鬼一样,”苏笑着说,眼睛盯着那棵玉兰树。

[hiː; hi] [lɑːft] [ˈsʌmwɒt] [ˈnɜːvəsli] .

He laughed somewhat nervously .

他 笑了 有些 紧张地 :

他有些紧张地笑了笑。

“ [aɪ] — [aɪv] [biːn] [ˈθɪŋkɪŋ] . ”

“ **I — I've been thinking** . ”

“ 我 — 我已经 到过 思维 : ”

“我.....我一直在思考。”

“ [ɪz][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)][ˈgəʊɪŋ][ɪn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈkɑ:tə(r)] [ðɪs] [jɪə(r)] ? ” [ɑ:skt] [ðə; ði][gɜ:l] ;
“ **Is the major going in for the Carter this year ?** ” **asked the girl** ,
“ 是 这 主要的 去 在 为了 这 卡特 这 年 ? ” 问 这 女孩 ,
“今年卡特奖的评选会以专业奖的形式进行吗?”女孩问道。

[ˈtɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈkælvərt] .
turning to Mrs . Calvert .
转弯 到 太太 . 卡尔弗特 .
转向卡尔弗特太太。

“ [hu:] [wɪl] [hi:; hi] [rʌŋ] — [ˈdɪksɪ] ? ”
“ **Who will he run — Dixie ?** ”
“ WHO 将要 他 跑步 — 迪克西 ? ”
“他会竞选哪个州——迪克西州吗?”

“ [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] .
“ **I think so** .
“ 我 思考 所以 .
“我也这么认为。”

[ʃi:; ji][ɪz][ðə; ði][ˈlɒdʒɪk(ə)] [tʃɔɪs] .
She is the logical choice .
她 是 这 逻辑 选择 .
她是合乎逻辑的选择。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈkælvərt] [wɒz; wəz] [ˈnɜ:vəsli] [ˈprɒdɪŋ] [ðə; ði][ˈgræv(ə)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈsʌnʃeɪd] .
“ **Mrs . Calvert was nervously prodding the gravel with her sunshade** .
“ 太太 . 卡尔弗特 曾是 紧张地 催促 这 碎石 和 她 遮阳伞 .
卡尔弗特太太紧张地用遮阳伞戳着碎石。

“ [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [wɪl] [hi:; hi] [wʊd] [ɡɪv] [ʌp] [ɔ:l][aɪˈdɪəz][ʊv; əv][aɪ ˈti:] . ”
“ **Sometimes I wish he would give up all ideas of it** . ”
“ 有时 我 希望 他 会 给 向上全部 想法 的 它 . ”
“有时候我真希望他能放弃所有这样的想法。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˈfɑ:ðə(r)][ɪz][rɪˈspɒnsəb(ə)][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .
“ **I think father is responsible for that** .
“ 我 思考 父亲 是 负责的 为了 那 .
我认为父亲应该对此负责。

[sɪns] [rəʊg] [wʌŋ] [ðə; ði][lɑ:st][ˈkɑ:tə(r)] , [ˈfɑ:ðə(r)][ɪz] [hɔ:s] - [mæd] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ɪnˈfektɪd] [ɔ:l]
Since Rogue won the last Carter , father is horse - mad , and has infected all
自从 流氓 韩元 这 最后的 卡特 , 父亲 是 马 - 疯狂的 , 和 有 已感染 全部
[hɪz; ɪz] [ˈneɪbəz] . “
his neighbors . ”
他的 邻居 . ”
自从罗格赢得了上一届卡特锦标赛后，父亲就对马着迷了，而且传染给了他所有的邻居。

“ [ðen] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [frend] [əˈgenst] [frend] , ” [lɑ:ft] [ˈmɪsɪz] . [ˈkælvərt] .
“ **Then it will be friend against friend ,** ” **laughed Mrs . Calvert** .
“ 然后 它 将要 是 朋友 反对 朋友 , ” 笑了 太太 . 卡尔弗特 .
“那岂不是朋友反目成仇了?”卡尔弗特太太笑着说。

“ [fɔ:(r); fə(r)] , [ʊv; əv] [kɔ:s] , [ðə; ði] [ˈkɜ:n(ə)] [wɪl] [rʌŋ] [rəʊg] [əˈgen] [ðɪs] [jɪə(r)] — ”
“ **For , of course , the colonel will run Rogue again this year —** ”
“ 为了 , 的 课程 , 这 上校 将要 跑步 流氓 再次 这 年 — ”
“当然，上校今年还会再次参加‘叛逆者’大赛——”

“ [aɪ] — [aɪ][dɒʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .
“ **I — I don't think so** .
“ 我 — 我 不 思考 所以 .
“我——我不这么认为。”

“ [ðə; ði][gɜ:rlz] [feɪs] [wɒz; wəz][ˈsəʊbə(r)] .

“ The girl's face was sober .
“ 这 女孩们 脸 曾是 清醒 .

女孩的表情很严肃。

“ [ðæt] [ɪz] , “ [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] [ˈheɪstɪli] , “ [ai][doʊnt] [nəʊ] .

“ That is , “ she added hastily , “ I don't know .
“ 那 是 , “ 她 额外 草草 , “ 我 不 知道 .

“也就是说,“她赶紧补充道,“我不知道。”

[ˈfɑ:ðə(r)][ɪz] [stɪl] [ɪn] [nju:ː] [jɔ:k] .

Father is still in New York .
父亲 是 仍然 在 新的 约克 .

父亲还在纽约。

[ai] [θɪŋk] [hɪz; ɪz][ɪˈnɪʃ(ə)l] [sək'ses] [hæz; həz] [spɔɪld] [hɪm] .

I think his initial success has spoiled him .
我 思考 他的 最初的 成功 有 被宠坏了 他 .

我认为他最初的成功让他变得骄纵了。

[ˈri:əli] , [hi:; hi][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][bɪɡ] [tʃaɪld] .

Really , he is nothing more than a big child .
真的 , 他 是 没有什么 更多的 比 一个 大的 孩子 .

其实,他不过是个长不大的孩子。

“ [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] [əˈfektɪdli] .

“ She laughed affectedly .
“ 她 笑了 装腔作势 .

她假笑了笑。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkælvərts] [ˈkwaɪət] , [ki:n] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] .

Mrs Calvert's quiet , keen eyes were on her .
太太 . 卡尔弗特的 安静的 , 敏锐的 眼睛 是 在 她 .

卡尔弗特太太平静而敏锐的目光一直注视着她。

“ [ˈreɪsɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [ˈkærid] [tu:; tə] [ɪk'ses] , [laɪk] [ˈevriθɪŋ] , “ [sed] [ðə; ði][ˈəʊldə] [ˈwʊmən] ,

“ Racing can be carried to excess , like everything , “ said the older woman ,
“ 赛车 能 是 携带 到 过量的 , 喜欢 一切 , “ 说 这 老 女士 ,

[æt; ət][lenkθ; lenθ] .

at length .
在 长度 .

“赛车和所有事情一样,都会过犹不及,“这位年长的女士长篇大论地说。

“ [ai] [səˈpəʊz] [ðə; ði] [ˈkɜ:n(ə)l] [wɪl] [brɪŋ] [həʊm] [wɪð] [hɪm] [ðɪs] [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɒtəbəri] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]

“ I suppose the colonel will bring home with him this Mr Waterbury you were
“ 我 认为 这 上校 将要 带来 家 和 他 这 先生 . 沃特伯里 你 是

[ˈspi:kɪŋ] [ɒv; əv] ?

speaking of ?
请讲 的 ?

“我想上校会把你提到的那位沃特伯里先生带回家吧?”

“ [ðə; ði][gɜ:l] [nˈɒdɪd] .

“ The girl nodded .
“ 这 女孩 点头 .

女孩点了点头。

[ðəə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsaɪləns] , [i:tʃ] [ˈmembə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈtri:əʊ] [ˈeɪvɪdəntli] [ɪnˈgrəʊst] [wɪð] [θɔ:ts]

There was silence , each member of the trio evidently engrossed with thoughts
那里 曾是 沉默 , 每个 成员 的 这 三人组 显然 全神贯注 和 想法

[ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][ˈməʊmənt] .

that were of moment .
那 是 的 片刻 .

一片寂静,三人显然都沉浸在对当下重要事情的思考中。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkælvərt] [wɒz; wəz][ˈaɪdlɪ] [ˈθʌmɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ] [reɪs] - [træk] [ˈænjuəl] .
Mrs . Calvert was idly thumbing over the race - track annual .
太太 . 卡尔弗特 曾是 闲散地 拇指 超过 这 种族 - 追踪 年度的 .
卡尔弗特太太漫不经心地翻阅着赛马场年鉴。

“ [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][peɪdʒ] [tʊ:n] [aʊt] , ” [fiː; fi] [əbˈzɜːvd] [ˈæbsəntli] .
“ **Here is a page torn out ,** ” **she observed absently .**
“ 这里 是 一个 页 撕裂 出去 , ” 她 观察到 心不在焉地 .
“这里有一页被撕掉了,”她心不在焉地说道。

“ [aɪ][ˈwʌndə(r)] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ?
“ **I wonder what it was ?**
“ 我 想知道 什么 它 曾是 ?
“我想知道那是什么? ”

[ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [pɪks] [maɪ][kɪjʊəriˈbʊsəti] .
A thing like that always piques my curiosity .
一个 事物 喜欢 那 总是 激怒 我的 好奇心 .
这种事总是能引起我的好奇心。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðə; ðɪ][ˈmeɪdʒə(r)] [ˈwɒntɪd] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [ˈrefrəns] .
I suppose the major wanted it for reference .
我 认为 这 主要的 通缉 它 为了 参考 .
我猜少校是想把它作为参考资料。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][ˈhæznt] [siːn] [ðə; ðɪ] [bʊk] [jet] .
But then he hasn't seen the book yet .
但 然后 他 还没有 已见 这 书 然而 .
但他还没看过这本书呢。

[aɪ][ˈwʌndə(r)] [huː] [ˈwɒntɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ?
I wonder who wanted it ?
我 想知道 WHO 通缉 它 ?
我想知道是谁想要它?

[let] [ˌem ˈiː] — [jes] , [ɪts] [endɪd] [hɪə(r)] .
Let me — yes , it's ended here .
让 我 — 是的 , 它是 结束 这里 .
让我——是的, 到此结束了。

[əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ðɪ] [ˈfəʊtəgrɑːf] [ænd; ənd][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ɒv; əv] [ðæt] [ˈdʒɒki] ,
Oh , it must have been the photograph and record of that jockey ,
哦 , 它 必须 有 到过 这 照片 和 记录 的 那 骑师 ,
[ˈbɪli] [ˈgærɪsn] !
Billy Garrison !
比利 驻军 !
哦, 那一定是骑师比利·加里森的照片和记录!

[rɪˈmembə(r)] [hɪm] ?
Remember him ?
记住 他 ?
你还记得他吗?

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [kəˈrɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd] !
What a brilliant career he had !
什么 一个 杰出的 职业 他 有 !
他拥有多么辉煌的职业生涯啊!

[wʌn] [ˈnevə(r)] [hˈiːz] [ɒv; əv][hɪm] [ˈnaʊədeɪz] .
One never hears of him nowadays .
— 绝不 听到 的 他 如今 .
如今已无人知晓他的消息。

[ai][ˈwʌndə(r)] [wɒt] [brˈkeɪm] [ɒv; əv][hɪm] ? "

I wonder what became of him ? "

我 想知道 什么 成为 的 他 ? "

我想知道他后来怎么样了？

" [ˈbɪlɪ] [ˈgæɪsɪn] ? " [ˈekəʊd] [ˈgæɪsɪn] [ˈsləʊli] , " [waɪ] — [ai] — [ai] [θɪŋk] [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] —

" Billy Garrison ? " echoed Garrison slowly , " Why — I — I think I've heard of him —

" 比利 驻军 ? " 回声 驻军 缓慢地 , " 为什么 — 我 — 我 思考 我已经 听到 的 他 —

“比利·加里森？”加里森缓缓重复道，“为什么——我——我想我听说过他——”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [kʌt] [ˌɔːt] [baɪ][ə; eɪ] [lɑːf] [frɒm; frəm][ðə; ði][gɜːl] .

" He was cut short by a laugh from the girl .

" 他 曾是 切 短的 经过 一个 笑 从 这 女孩 .

“他的话被女孩的笑声打断了。”

" [əʊ] , [jʊr; jər] [gʊd] !

" Oh , you're good !

" 哦 , 你是 好的 !

“哦，你真棒！”

[waɪ] , [haɪz; ɪz] [neɪm] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈhaʊshəʊld] [wɜːd] .

Why , his name used to be a household word .

为什么 , 他的 姓名 用过的 到 是 一个 家庭 单词 .

为什么？他的名字曾经家喻户晓。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜːd] [aɪ ˈtiː] .

You should have heard it .

你 应该 有 听到 它 .

你应该听听。

[bʌt; bət] , [ðen] , [ai][daʊnt] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [ˈevə(r)] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [træk] .

But , then , I don't suppose you ever went to the track .

但 , 然后 , 我 不 认为 你 曾经 去 到 这 追踪 .

但是，我想你大概从来没去过赛道吧。

[ðəʊz] [huː] [duː; də][daʊnt] [fəˈget] .

Those who do don't forget .

那些 WHO 做 不 忘记 .

那些做到的人不会忘记。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkælvərt] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [əˈweɪ] .

" Mrs . Calvert walked slowly away .

" 太太 . 卡尔弗特 步行 缓慢地 离开 .

卡尔弗特夫人缓缓走开了。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [jʊ] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] , [suː] , " [fiː; ji] [kɔːld] [bæk] .

" Of course you'll stay for lunch , Sue , " she called back .

" 的 课程 你会 停留 为了 午餐 , 起诉 , " 她 称为 后退 .

“你当然会留下来吃午饭，苏，”她回应道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkæntə(r)] [maɪt] [get] [ʌp][æp; ən] [ˈæpɪtaɪt] .

" And a canter might get up an appetite .

" 和 一个 慢跑 可能 得到 向上 一个 食欲 .

“慢跑可能会让人胃口大开。”

[ˈwɪljəm] ,

William ,

威廉 ,

威廉，

[ai] [ment] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [bɪˈfɔː(r)] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)][hæz; həz] [rɪˈzɜːvd] [ə; eɪ] [hɔːs] [fɔː(r); fə(r)]
I meant to tell you before this that the major has reserved a horse for
我 意思是 到 告诉 你 前 这 那 这 主要的 有 预订的 一个 马 为了
[jɔː(r); jə(r)][juːz] .
your use .
你的 使用 .

我本想早点告诉你，少校已经为你预留了一匹马。

[hiː; hi][ɪz][maɪld][ænd; ənd] ['θʌrəli] ['brəʊkən] .
He is mild and thoroughly broken .
他 是 温和的 和 彻底 破碎的 .

他性格温和，但内心彻底破碎。

['krɪmɪnz] [wɪl] [jəʊ] [hɪm][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][ˈsterb(ə)] .
Crimmins will show him to you in the stable .
克里明斯 将要 展示 他 到 你 在 这 稳定的 .

克里明斯会带你到马厩去见他。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə][raɪd] .
You must learn to ride .
你 必须 学习 到 骑 .

你必须学会骑马。

[jʊl] [faɪnd][ˈraɪdɪŋ] - [kləʊðz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] , [ai] [θɪŋk] .
You'll find riding - clothes in your room , I think .
你会 寻找 骑术 - 衣服 在 你的 房间 , 我 思考 .

我想，你的房间里应该有骑马服。

[ai] [ˌrekəˈmend] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈtiːtʃə(r)] [ɪn] [suː] .
I recommend an excellent teacher in Sue .
我 推荐 一个 出色的 老师 在 起诉 .

我推荐苏老师，她是一位非常优秀的老师。

[gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][dʊənt][get] [θrəʊn] . "
Good - by , and don't get thrown . "
好的 - 经过 , 和 不 得到 抛掷 . "

再见，别被甩出去了。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][gɜːl] ['kjʊəriəsli] .
" **Are you willing ?** " **asked the girl curiously** .
" 是 你 愿意的 ? " 问 这 女孩 奇怪的是 .

“你愿意吗？”女孩好奇地问道。

[ˈgærɪsənz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ˈpaʊndɪŋ] [ˈstreɪndʒli] .
Garrison's heart was pounding strangely .
驻军的 心 曾是 猛击 奇怪的 .

加里森的心跳异常剧烈。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz][draɪ] .
His mouth was dry .
他的 嘴 曾是 干燥 .

他嘴唇发干。

" [jes] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] ['iːgəli] .
" **Yes , yes , " he said eagerly** .
" 是的 , 是的 , " 他 说 急切地 .

“是的，是的，”他急切地说。

[ðə; ði] [tɑ:t] - [feɪst] ['kɒkni] , ['krɪmɪnz] , [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [wen] ['gæərɪsn] , [ɪn]['raɪdɪŋ] -
The tight - faced cockney , Crimmins , was in the stable when Garrison , in riding -
这 紧的 - 面对 伦敦东区口音 , 克里明斯 , 曾是 在 这 稳定的 什么时候 驻军 , 在 骑术 -
[ˈbrɪtɪz] , [ˈpɑ:ti] ['legɪŋz] , [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] . , ['entəd] .
breeches , puttee leggings , etc : , entered :
马裤 , 绑腿 绑腿 , ETC : , 进入 :

面容严肃的伦敦东区人克里明斯当时正在马厩里，这时加里森穿着骑马裤、绑腿等装备走了进来。

[fɔ:(r)] [nems] [wɜ:(r); wə(r)] [hwɜ:(r)] ['əʊvə(r)][ænd; ʌnd]['əʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] ['evə(r)] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd]
Four names were whirling over and over in his brain ever since they had
四 姓名 是 旋转 超过 和 超过 在 他的 脑 曾经 自从 他们 有
[bi:n] [fɜ:st] ['menʃ(ə)nd] .
been first mentioned :
到过 第一的 提及 :

自从第一次听到这四个名字以来，它们就一直在他的脑海中反复出现。

[fɔ:(r)] [nems] — [sɪs] , ['wɒtəbəri] , ['gæərɪsn] , [ænd; ʌnd] ['krɪmɪnz] .
Four names — Sis , Waterbury , Garrison , and Crimmins .
四 姓名 — 妹妹 , 沃特伯里 , 驻军 , 和 克里明斯 .

四个名字——Sis、Waterbury、Garrison 和 Crimmins。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [weɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [rɪ'kɜ:rɪŋ] [wɪð] [sʌtʃ] ['mædnɪŋ] [pə'sɪstənsi] .
He did not know why they should keep recurring with such maddening persistency .
他 做过 不是 知道 乳清 他们 应该 保持 再次发生的 和 这样的 令人抓狂 持久性 .
他不知道为什么他们会如此令人抓狂地反复出现。

[ænd; ʌnd] [jet] [haʊ] [fə'mɪliə(r)] [ðeɪ] [ɔ:l] [si:md] !
And yet how familiar they all seemed !
和 然而 如何 熟悉的 他们 全部 似乎 !

然而，它们看起来多么熟悉啊！

['krɪmɪnz] [aɪd] [hɪm] [ə'skæns] [æz; əz][hi:; hi] ['entəd] .
Crimmins eyed him askance as he entered .
克里明斯 眼睛 他 斜视 作为 他 进入 .

克里明斯斜眼打量着他走进来。

“ [gɔɪn] - [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['kæntə(r)] , [sɜ:(r)] ?
“ **Goin ' for a canter , sir ?**
“ 戈因 - 为了 一个 慢跑 , 先生 ?
“先生，您打算慢跑吗？ ”

[həʊ] , [jʌs] ; [ðɪs] - [eə(r)][ɪz][ðə; ði] - ['ɔ:rs] [ðə; ði]['mɑ:stə(r)] [sed] [æz; əz] - [aʊ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [raɪd]
Ho , yuss ; this ' ere is the ' orse the master said as ' ow you were to ride
何 , 尤斯 ; 这 - 埃雷 是 这 - 奥尔斯 这 掌握 说 作为 - 现在 你 是 到 骑
, [sɜ:(r)] .
, sir :
, 先生 :

嚯，是的；这就是主人教您骑马的那匹马，先生。

[,aɪ 'ti:][daʊnt]['mætə(r)] [wɪtʃ] [saɪd] [je] [get] [ɒn] .
It don't matter which side yeh get on .
它 不 事情 哪个 边 是的 得到 在 .

你站在哪一边都无所谓。

- [i:z] [æz; əz] ['stɪdi] - [gɔɪn] - [æz; əz][ə; eɪ][ə'lærəm] [klɒk] .
' E's as stiddy - goin ' as a alarum clock .
- 的 作为 斯蒂迪 - 去 - 作为 一个 警报器 钟 .

“E 就像闹钟一样响亮”。

[həʊ] , [jʌs] .
Ho , yuss .
何 , 尤斯 .

嚯，好耶。

[aɪ] [kɔːlɪz] - [ɪm] [ˈwɒtəbəri] [wɒtʃ] — [ˈpɑːtli] [brɪkəz; brɪkɒz][aɪ] - [ˈæpən] [tuː; tə] - [ˈɑːveɪ][ə; eɪ] [ˈbrʌðə(r)] [wɑːts]
I calls ' im Waterbury Watch — partly because I ' appen to ' ave a brother wot's
我 呼叫 - 我是 沃特伯里 手表 — 部分 因为 我 - 应用程序 到 - 大道 一个 兄弟 什么?
[ˈtreɪnə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈwɒtəbəri] ,
trainer for Mr . Waterbury ,
教练 为了 先生 . 沃特伯里 ,
我称他为“沃特伯里观察员”——部分原因是我碰巧有个兄弟是沃特伯里先生的驯马师。

[ðə; ði] [ˈtɜːfmən] , [sɜː(r)] .
the turfman , sir .
这 草皮管理员 , 先生 .
是草坪管理员，先生。

" [ˈkrɪmɪnz] [ˈɪftɪd] [hɪz; ɪz] [kʌd] [wɪð] [greɪt] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n][æɪ; ət] [ðɪs] [ˌʌŋˌɪntəˈrʌptɪd] [fləʊ] [pʊ; əv]
" Crimmins shifted his cud with great satisfaction at this uninterrupted flow of
" 克里明斯 转移 他的 盘根错节 和 伟大的 满意 在 这 不间断 流动 的
[ləˈkwæsəti][ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] [ˈhjuːmə(r)] .
loquacity and brilliant humor .
健谈 和 杰出的 幽默 .
“克里明斯对这滔滔不绝的滔滔不绝和精彩的幽默感到非常满意，他反刍了一下。

[ˈgærɪsn] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l][ˈəʊvə(r)] [ɪnˈstɪŋktɪvli] , [hɪz; ɪz][hændz] [ˈrʌnɪŋ] [frɒm; frəm]
Garrison was looking the animal over instinctively , his hands running from
驻军 曾是 寻找 这 动物 超过 本能地 , 他的 双手 跑步 从
[hɒk] [tuː; tə] [ˈwɪðəz] [ænd; ənd] [bæk] [əˈgen] .
hock to withers and back again .
跺脚 到 威瑟斯 和 后退 再次 .
加里森本能地打量着这头动物，他的手从后腿到肩胛再回到后腿。

" [haʊ] [əʊld][ɪz][hiː; hi] ?
" How old is he ?
" 如何 老的 是 他 ?
“他几岁了？

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ˈæbsəntli] .
" he asked absently .
" 他 问 心不在焉地 .
他心不在焉地问道。

" [θriː] [jɪˈəz] , [sɜː(r)] .
" Three years , sir .
" 三 年 , 先生 .
“三年了，先生。”

[həʊ] , [jʌs] .
Ho , yuss .
何 , 尤斯 .
嚯，好耶。

[ˈθʌrəbred] .
Thoroughbred .
纯种马 .
纯种马。

[kɑːst] - [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdjʊri,eɪ] [ˈsteɪb(ə)l] .
Cast - off from the Duryea stable .
投掷 - 离开 从 这 杜里亚 稳定的 .
从杜里亚马厩中被抛弃。

[baɪ] - [aʊt] [pʊ; əv] [ˈhæmbɜːg] [bel] .
By Sysonby out of Hamburg Belle .
经过 - 出去 的 汉堡 美女 .
由 Sysonby 出自 Hamburg Belle。

[wʌn] [ðə; ði] ['braɪtn] [bi:tɪ] [əʊvə'naɪt] ['swi:psteɪks] [ɪn] [ˌnaɪn'ti:n] [æn; ən] - [fɔ:(r)] .
Won the Brighton Beach overnight sweepstakes in nineteen an ' four .
韩元 这 布莱顿 海滩 过夜 抽奖 在 十九 一个 - 四 .
1914年赢得了布莱顿海滩过夜抽奖活动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加里森的终点：赛道上的浪漫故(Garrison's Finish A Romance of the Race)

第5/11页

[həʊ] , [jʌs] .
Ho , yuss .
何 , 尤斯 .

嚯，好耶。

[dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɒf] [hɪz; ɪz] [əʊts] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈbluːmɪn] - [gʊd] - [ˈɔːrs] .
Just a little off his oats , but a bloomin ' good ' orse .
只是 一个 小的 离开 他的 燕麦 , 但 一个 盛开 - 好的 - 奥尔斯 .

虽然有点儿精神不振，但仍然是一匹非常优秀的马。

" [ˈɡærɪsn] [tɜːnd] , [ˈspiːkɪŋ] [məˈkænɪkli] .
" **Garrison turned , speaking mechanically** .
" 驻军 转向 , 请讲 机械地 .

加里森转过身，机械地说道。

" [aɪ][ˈwʌndə(r)][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] [fuːl] !
" **I wonder do you think I'm a fool !**
" 我 想知道 做 你 思考 我是 一个 傻子 !

“我想知道你是不是认为我是个傻瓜！”

- [hɪmˈself] [wʌn] [ðə; ði] [ˈbraɪtn] [ˈswiːpsteɪks] [ɪn] [ˌnaɪnˈtiːn] - [fɔː(r)] .
Sysonby himself won the Brighton sweepstakes in nineteen - four .
- 他自己 韩元 这 布莱顿 抽奖 在 十九 - 四 .

Sysonby 本人在 194 年赢得了布莱顿彩票大赛。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈreɪsɪŋ] [kəˈrɪə(r)] , [ænd; ənd][æən; ən] [ˈiːzi] [wɪn] .
It was the beginning of his racing career , and an easy win .
它 曾是 这 开始 的 他的 赛车 职业 , 和 一个 简单的 赢 .

这是他赛车生涯的开始，也是一场轻松的胜利。

[ðɪs] [ˈænɪm(ə)] [hɪə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [plʌg] ; [æən; ən] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] [plʌg] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ˈwɔːtə(r)] .
This animal here is a plug ; an out - and - out plug of the first water .
这 动物 这里 是 一个 插头 ; 一个 出去 - 和 - 出去 插头 的 这 第一的 水 .

这只动物是个塞子；一个彻头彻尾的第一道水坝。

[hiː; hi][ˈnevə(r)] [sɔː] [ˈhæmbɜːg] [bel] [ɔː(r)] - — [ðeɪ] [ˈnevə(r)] [ˈmeɪtɪd] .
He never saw Hamburg Belle or Sysonby — they never mated .
他 绝不 锯 汉堡 美女 或者 - — 他们 绝不 已交配 .

他从未见过汉堡美女或西森比——它们从未交配过。

[ðɪs] [plʌgz] [ə; eɪ][ˈsev(ə)n] - [jɪə(r)] - [əʊld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [duː; də][ˈsev(ə)n] [ˈfɜːlɒŋ] [ɪn][ˈsev(ə)n]
This plug's a seven - year - old , and he couldn't do seven furlongs in seven
这 插头 一个 七 - 年 - 老的 , 和 他 不能 做 七 弗隆 在 七

[wiːks] .
weeks .
周 .

这匹马已经七岁了，它不可能在七周内跑完七弗隆。

[hiː; hi][ˈnevə(r)][wɒz; wəz] [klaːs] , [ænd; ənd][ˈnevə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] .
He never was class , and never could be .
他 绝不 曾是 班级 , 和 绝不 可以 是 .

他从来就不是个有品位的人，也永远不可能成为有品位的人。

[aɪ][dɒʊnt][wɒnt][tuː; tə][raɪd][ə; eɪ][kaʊ] , [aɪ][wɒnt][ə; eɪ][hɔːs] .

I don't want to ride a cow , I want a horse .
我 不 想 到 骑 一个 奶牛 , 我 想 一个 马 .

我不想骑牛, 我想骑马。

[gɪv][em'iː][ðæt][tuː] - [jɪə(r)] - [əʊld][blæk][fɪli][wɪð][ðə; ðɪ][bɪg][f'əʊldəz] .

Give me that two - year - old black filly with the big shoulders .
给 我 那 二 - 年 - 老的 黑色的 小母马 和 这 大的 肩膀 .

给我那匹两岁大的、肩膀宽阔的黑色小母马。

[huːz][ɪz][ʃiː; ʃɪ] ?

Whose is she ?
谁 是 她 ?

她是谁的?

" [kɹɪmɪnz][ʃɪftɪd][ðə; ðɪ][kʌd][ə'gen][tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz][ə'stɒnɪʃmənt][æt; ət][gæɪsənz][sʌd(ə)n]

" Crimmins shifted the cud again to hide his astonishment at Garrison's sudden
" 克里明斯 转移 这 盘根错节 再次 到 隐藏 他的 惊讶 在 驻军的 突然

[sævwɑːr] - [feə] .

savoir - faire .
知识 - 公平 .

“克里明斯再次反刍, 以掩饰他对加里森突然展现出的机智的惊讶。

" [ʃiːz][wɪkɪd] , [sɜː(r)] .

" She's wicked , sir .
" 她是 邪恶 , 先生 .

“她很邪恶, 先生。”

[bɔːt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][mɪsɪz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][eɪnt][brəʊkən][jet] . "

Bought for the missus , but she ain't broken yet . "
买 为了 这 太太 , 但 她 不是 破碎的 然而 . "

买给老婆的, 但她还没坏呢。

" [ʃiː; ʃɪ][hæznt][biːn][hændld][raɪt] .

" She hasn't been handled right .
" 她 还没有 到过 处理 正确的 .

“她没有得到妥善对待。”

[hɜː(r); hə(r)][maʊθs][hɑːd] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] - [iːv(ə)n] .

Her mouth's hard , but her temper's even .
她 嘴巴 难的 , 但 她 - 甚至 .

她嘴唇紧抿, 但脾气却很沉稳。

[aɪl][raɪd][hɜː(r); hə(r)] , " [sed][gæɪsn][ʃɔːtli] .

I'll ride her , " said Garrison shortly .
患病的 骑 她 , " 说 驻军 不久 .

“我骑她,”加里森很快说道。

" [hæv; həv][tuː; tə][weə(r)][blɪŋkəz] , [sɜː(r)] . "

" Have to wear blinkers , sir . "
" 有 到 穿 护目镜 , 先生 . "

“先生, 您得戴上眼罩。”

" [nəʊ] , [aɪ][wɒʊnt] .

" No , I won't .
" 不 , 我 惯于 .

“不, 我不会。”

[sæd(ə)l][hɜː(r); hə(r)] .

Saddle her .
鞍 她 .

给她套上鞍。

[ˈhʌrɪ] [ʌp] .
Hurry up .
匆忙 向上 .

赶快。

[ˈɔ:t(ə)n] [ðə; ði] [ˈstɪrəp] .
Shorten the stirrup .
缩短 这 镫 .

缩短马镫。

[ðeə(r)] , [ðæts] [raɪt] .
There , that's right .
那里 , 那就是 正确的 .

没错。

[stænd][klɪə(r)] .
Stand clear .
站立 清除 .

请勿靠近。

” [ˈkrɪmɪnz] [aɪd] [ˈgæɪsn̩] [ˈnæərəʊli] [æz; əz][hi:; hi] [ˈməʊntɪd] .
” **Crimmins eyed Garrison narrowly as he mounted** .
” 克里明斯 眼睛 驻军 勉强 作为 他 安装 .

“克里明斯眯起眼睛打量着加里森，看着他上马。”

[hi:; hi][wɒz; wəz] [kwɔ:t] [prɪˈpeəd] [tu:; tə] [rʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [kləʊðz] - ['bɑ:skɪt][tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz]
He was quite prepared to run with a clothes - basket to pick up the remains
他 曾是 相当 准备 到 跑步 和 一个 衣服 - 篮子 到 挑选 向上 这 遗迹
.
:
.

他完全做好了提着洗衣篮去捡拾遗物的准备。

[bʌt; bət] [ˈgæɪsn̩] [wɒz; wəz][ʌp] [laɪk][ə; eɪ] ['feðə(r)] , [haɪ] [ɒn][ðə; ði] ['fɪli:z] [nek] , [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz]
But Garrison was up like a feather , high on the filly's neck , his shoulders
但 驻军 曾是 向上 喜欢 一个 羽毛 , 高的 在 这 小母马的 脖子 , 他的 肩膀
[hʌntʃt] .
hunched .
弓着背 .

但加里森像羽毛一样轻盈地飞了起来，高高地趴在小母马的脖子上，肩膀弓着。

[ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [hi:; hi] [felt] [ðə; ði][ˈsæd(ə)l] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] [hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] [əˈɡen]
The minute he felt the saddle between his knees he was at home again
这 分钟 他 毛毡 这 鞍 之间 他的 膝盖 他 曾是 在 家 再次
[ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ,
after a long ,
后 一个 长的 ,

当他感觉到马鞍夹在双膝之间的那一刻，漫长的等待之后，他仿佛又回到了家。

[lɒŋ] [ˈæbsəns] .
long absence .
长的 缺席 .

长期缺席。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [ˈbɜ:θraɪt] .
He had come into his birthright .
他 有 来 进入 他的 与生俱来的权利 .

他终于继承了与生俱来的权利。

[ðə; ði] ['fili] ['kwivəd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [leɪd] [bæk] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] , [ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz]
The filly quivered for a moment , laid back her ears , and then was
这 小母马 颤抖 为了 一个 片刻 , 铺设 后退 她 耳朵 , 和 然后 曾是
[ɒf] .
off .
离开 :

小母马颤抖了一下，耳朵向后贴着，然后就跑开了。

“ [kraɪps] ！ ” [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði] [və'reɪʃəs] ['krɪmɪnz] , [æz; əz] [waɪd] - [aɪd] [hi:; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['fili]
“ Cripes ! ” ejaculated the veracious Crimmins , as wide - eyed he watched the filly
“ 我的天哪 ！ ” 射精 这 诚实的 克里明斯 , 作为 宽的 - 眼睛 他 观看 这 小母马
[flɪŋ] ['græv(ə)] [daʊn] [ðə; ði] [drəʊv] ,
fling gravel down the drove ,
一扔 碎石 向下 这 驾驶 ,
“我的天哪！”诚实的克里明斯惊呼道，他睁大眼睛看着那匹小母马把碎石溅到马道上。

“ - [i:z] [gɒt][ə; eɪ] [si:t] [laɪk] ['bɪli] ['gærɪsn] [hɪm'self] .
“ ' e's got a seat like Billy Garrison himself .
“ - 的 得到 一个 座位 喜欢 比利 驻军 他自己 :

“他坐的位子就像比利·加里森本人一样。”

- [i:][kæn; kən] [raɪd] , [ðæt] [kɪd] .
' E can ride , that kid .
- E 能 骑 , 那 孩子 :

那孩子会骑车。

[æn; ən] - - [i:] [nəʊz] - ['ɔ:rs] - [fleʃ] .
An ' ' e knows ' orse - flesh .
一个 - - e 知道 - 奥尔斯 - 肉 :

他了解马肉。

[ˈblaɪmɪ] [ɪf] - [i:][daʊnt] ！
Blimy if ' e don't !
真糟糕 如果 - e 不 ！

天哪，他居然不这么做！

[ɪf] ['gærɪsn] [wɜ:rnt] [daʊn] [æn; ən] - [aʊt] [aɪd][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] [taɪk] [maɪ] ['ælfɪd] ['deɪvɪd][aɪ 'ti:]
If Garrison weren't down an ' out I'd be ready to tyke my Alfred David it
如果 驻军 不是 向下 一个 - 出去 ID 是 准备好 到 小孩 我的 阿尔弗雷德 大卫 它
[wɜ:(r); wə(r)] - [ɪz] ['blumin] - [self] .
were ' is bloomin ' self .
是 - 是 盛开 - 自己 :

如果加里森没有落魄潦倒，我早就准备好把我的阿尔弗雷德·大卫当成自己的孩子了。

[æn; ən] - [aɪ] [θɔ:t] - [i:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʌb] ！
An ' I thought ' e was a dub !
一个 - 我 想法 - e 曾是 一个 配音 ！

我还以为他是个笨蛋呢！

[həʊ] , [jʌs] — [em 'i:] ！
Ho , yuss — me !
何 , 尤斯 — 我 ！

嚯，耶——是我！

“ ['mɒrəlaɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [di'septɪvnɪs] [ɒv; əv] [ep'iəʊənsɪz] , ['krɪmɪnz] ['fɔ:tɪfaɪd] [hɪm'self] [wɪð]
“ Moralizing on the deceptiveness of appearances , Crimmins fortified himself with
“ 道德说教 在 这 欺骗性 的 外貌 , 克里明斯 强化 他自己 和
[ə'hʌðə(r)] [slæb][ɒv; əv] [kʌt] - [plʌg] .
another slab of cut - plug .
其他 板 的 切 - 插头 :

“克里明斯一边说着关于外表欺骗性的道德说教，一边又吃了一块切好的塞子来壮胆。

[mɪs] [ˈdiːʃə] , [ʌp][ɒn][ə; eɪ][bɪɡ] [beɪ] [ˈɡeldɪŋ] [wɪð] [waɪt] [sˈtɒkɪŋz] , [wəʊ; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] **Miss Desha , up on a big bay gelding with white stockings , was waiting on the**
错过 德莎 , 向上 在 一个 大的 湾 骗马 和 白色的 长筒袜 , 曾是 等待 在 这
[ˈləʊɡən] [paɪk] , **Logan Pike ,**
洛根 梭鱼 ,

德莎小姐骑着一匹毛色高大、四蹄雪白的栗色骗马，在洛根派克路边等候着。

[weə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈdraɪvweɪ] [ɒv; əv] [ˈkælvərt] [ˈhaʊs] [swept] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] .
where the driveway of Calvert House swept into it .
在哪里 这 车道 的 卡尔弗特 房子 扫荡 进入 它 .

卡尔弗特庄园的车道就在这里蜿蜒而入。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈraɪdɪŋ] [mɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiːz] [ə; eɪ] [hɑːd] [keɪs] ?
” **Do you know that you're riding Midge , and that she's a hard case ?**
” 做 你 知道 那 你是 骑术 蠓 , 和 那 她是 一个 难的 案件 ?

“你知道你骑的是米奇吗？她可是个难缠的家伙！”

” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [aɪˈrɒnɪkli] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈkæntə] [ɒf] [təˈgeðə(r)] .
” **she said ironically , as they cantered off together .**
” 她 说 讽刺的是 , 作为 他们 慢跑 离开 一起 .

“她讽刺地说着，然后两人一起小跑离去。”

“ [aɪl] [bet] [jʊr; jər] [θrəʊn] .
” **I'll bet you're thrown .**
” 患病的 赌注 你是 抛掷 .

我敢打赌你被扔了。

[ɪz][ʃiː; ʃɪ][ðə; ðɪ] [hɔːs] [ðə; ðɪ][ˈmeɪdʒə(r)] [rɪˈzɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
Is she the horse the major reserved for you ?
是 她 这 马 这 主要的 预订的 为了 你 ?

她是少校为你预留的那匹马吗？

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [nɒt] . ”
Surely not .
一定 不是 . ”

肯定不是。

“ [nəʊ] , ” [sed] [ˈɡærɪsn] [ˈpleɪntɪvli] , “ [ðeɪ] [pɪkt] [em ˈiː] [aʊt] [ə; eɪ] [kaʊ] — [ə; eɪ] [naɪs] , [ˈeɪmiəb(ə)]
” **No , ” said Garrison plaintively , ” they picked me out a cow — a nice , amiable**
” 不 , ” 说 驻军 哀怨地 , ” 他们 挑选 我 出去 一个 奶牛 — 一个 好的 , 可亲
[kaʊ] ;
cow ;
奶牛 ;

“不，”加里森哀怨地说，“他们给我挑了一头母牛——一头漂亮、温顺的母牛；

[ˈspiːdi] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtrækʃn] - [ˈendʒɪn] , [ænd; ənd] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈækʃ(ə)n] .
speedy as a traction - engine , and with as much action .
迅速 作为 一个 牵引力 - 引擎 , 和 和 作为 很多 行动 .

速度快如蒸汽机，而且动作场面精彩纷呈。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈbetə(r)] .
This is a little better .
这 是 一个 小的 更好的 .

这样好一些了。

” [ðə; ðɪ][gɜːl][wəʊ; wəz][ˈsaɪlənt] , [ˈaɪɪŋ] [hɪm] [ˈstedəli] [θruː] [ˈnærəʊd] [ɪdʒ] .
” **The girl was silent , eyeing him steadily through narrowed lids .**
” 这 女孩 曾是 沉默的 , 觊觎 他 稳步 通过 范围缩小 盖子 .

女孩沉默不语，眯起眼睛，目光坚定地注视着他。

“ [ju:v] [ˈnevə(r)] [ˈrɪdn̩] [brɪfɔ:(r)] ? ”
“ **You've never ridden before ?** ”
“ 你已经 绝不 骑 前 ? ”

你以前没骑过马吗？

“ [ʌm; əm] - [em] - [em] , ” [sed] [ˈgæɪsn̩] ; “ [waɪ] , [jes] , [aɪ] [səˈpəʊz] [səʊ] .
“ **Um - m - m ,** ” **said Garrison ;** “ **why , yes , I suppose so .** ”
“ 嗯 - 米 - 米 , ” 说 驻军 ; “ 为什么 , 是的 , 我 认为 所以 .

“嗯,”加里森说;“是的,我想是这样。”

“ [hi:; hi] [lɑ:ft] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [dʒɔɪ] .
“ **He laughed in sudden joy .** ”
“ 他 笑了 在 突然 喜悦 .

他突然高兴地笑了。

“ [aɪ ˈti:] [fi:lz] [səʊ] [gʊd] , ” [hi:; hi] [kənˈfaɪd] .
“ **It feels so good ,** ” **he confided .** ”
“ 它 感觉 所以 好的 , ” 他 坦白 .

“感觉真好,”他坦言道。

“ [ju:; jʊ][rɪˈmaɪnd][em ˈi:] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpɜ:s(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈɑ:ftə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
“ **You remind me of a person in a dream ,** ” **she said ,** **after a little ,** ”
“ 你 提醒 我 的 一个 人 在 一个 梦 , ” 她 说 , 后 一个 小的 ,

“你让我想起梦中的一个人,”她过了一会儿说道。

[sti:l] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm] [ˈkləʊsli] .
still watching him closely .
仍然 观看 他 密切 .

仍在密切关注他。

“ [ˈnʌθɪŋ] [si:m] [ˈri:əl][tu:; tə][ju:; jʊ] — [jɔ:(r); jə(r)][pɑ:st] , [aɪ] [mi:n] .
“ **Nothing seems real to you — your past , I mean .** ”
“ 没有什么 似乎 真实的 到 你 — 你的 过去的 , 我 意思是 .

“你的过去,对你来说似乎一切都不真实。”

[ju:; jʊ][ˈəʊnli] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] .
You only think you have done this and that .
你 仅有的 思考 你 有 完毕 这 和 那 .

你只是以为自己做了这个做了那个。

“ [hi:; hi][wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ˈbaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪp] .
“ **He was silent , biting his lip .** ”
“ 他 曾是 沉默的 , 咬 他的 唇 .

他沉默不语,咬着嘴唇。

“ [kʌm] [ɒn] , [aɪl] [reɪs] [ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] [ˈsʌd(ə)nli] .
“ **Come on , I'll race you ,** ” **she cried suddenly .** ”
“ 来 在 , 患病的 种族 你 , ” 她 哭 突然 .

“来吧,我跟你赛跑!”她突然喊道。

“ [tu:; tə] [ðæt] [bɪɡ][ˈpɒplə(r)] [daʊn] [ðəə(r)] .
“ **To that big poplar down there .** ”
“ 到 那 大的 白杨 向下 那里 .

“致那边那棵大白杨树。”

[si:] [aɪ ˈti:] ?
See it ?
看 它 ?

看到了吗？

[əˈbaʊt] [tu:] [ˈfɜ:lɒŋ] .
About two furlongs .
关于 二 弗隆 .

大约两弗隆。

[aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈtwenti] [jɑːrdz] - [stɑːt] .
“ **I'll give you twenty yards ' start** .

患病的 给 你 二十 码 - 开始 .

我给你20码的起跑线。

[dʊʊnt] [fɔːl] [ɒf] . “
Don't fall off . ”

不 落下 离开 . ”

别掉下去。

“ [aɪ] [ɡeɪv] , [ˈnevə(r)] [tʊk] , [ˈhændɪkæps] .
“ **I gave , never took , handicaps** .

” 我 给予 , 绝不 采取 , 障碍 .

“我让分，从不让分。”

“ [ðə; ði] [wɜːdz] [keɪm] [ɪnˈvɒləntreɪli] [tuː; tə] [ˈɡærɪsənz] [səˈpraɪz] .
“ **The words came involuntarily to Garrison's surprise** .

” 这 字 来了 不由自主 到 驻军的 惊喜 .

加里森不由自主地脱口而出这些话，这让他自己都感到惊讶。

“ [kʌm] [ɒn] ; [ˈiːv(ə)n] [ʌp] , “ [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈhʌɾɪdli] .
“ **Come on ; even up , “ he added hurriedly** .

” 来 在 ; 甚至 向上 , ” 他 额外 匆匆 .

“快点，赶上来，”他急忙补充道。

“ [ˈredi] ? “
“ **Ready ? “**

” 准备好 ? ”

“准备好？ ”

“ [jes] . [let] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .
“ **Yes . Let her out** .

” 是的 . 让 她 出去 .

“是的，放她出去。”

“ [ðə; ði] [bɪɡ] [beɪ] [ˈɡeldɪŋ] [wɒz; wəz] [ɒf] [fɜːst] , [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] , [hɑːt] - [ˈbreɪkɪŋ] [straɪd] [ðæt] [iːts]
“ **The big bay gelding was off first , with the long , heart - breaking stride that eats**

” 这 大的 湾 骗马 曾是 离开 第一的 , 和 这 长的 , 心 - 打破 步幅 那 吃

[ʌp] [ðə; ði] [ɡraʊnd] .
up the ground .

向上 这 地面 .

“那匹高大的栗色骗马率先出发，迈着长长的、令人心碎的步伐，飞快地掠过地面。

[ðə; ði] [ɡɜːrlz] [lɑːf] [ˈfləʊtɪd] [bæk] [ˈtæntəlaɪzɪŋli] [ˈəʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] .
The girl's laugh floated back tantalizingly over her shoulder .

这 女孩们 笑 漂浮 后退 令人垂涎地 超过 她 肩膀 .

女孩的笑声从她肩头飘回，带着一丝诱人的意味。

[ˈɡærɪsn] [hʌntft] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsæd(ə)l] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
Garrison hunched in the saddle , a smile on his lips .

驻军 弓着背 在 这 鞍 , 一个 微笑 在 他的 嘴唇 .

加里森弓着身子坐在马鞍上，嘴角带着一丝微笑。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [ˈkwɒləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fleʃ] [ˈʌndə(r)] [hɪm] ,
He knew the quality of the flesh under him ,

他 知道 这 质量 的 这 肉 在下面 他 ,

他知道身下这具肉体的品质，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ˈæbsənt] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːl] .
and that it would not be absent at the call .

和 那 它 会 不是 是 缺席的 在 这 称呼 .

而且他不会缺席这次通话。

“ [təʊt] [ɪn][br'haɪnd] , [ˈgɜ:li] .
“ **Tote in behind , girlie** .
” 手提袋 在 在后面 , 女孩 .

“把手提包放在后面，姑娘。”

[hi:; hi][gɒt][ðə; ði][dʒʌmp][ɒn][ju:; jʊ] .
He got the jump on you .
他 得到 这 跳 在 你 .

他抢先一步。

[ðæts] [,aɪ 'ti:] .
That's it .
那就是 它 .

就是这样。

[nɪp][hɪz; ɪz] [hi:lz] .
Nip his heels .
掐 他的 高跟鞋 .

咬他的脚后跟。

“ [ðə; ði][ˈsekəndz; sɪ'kɒndz] [flu:] [baɪ][laɪk][ðə; ði] [tri:z] ; [ðə; ði][bɪg][ˈpɒplə(r)] [rʌft] [ʌp] .
” **The seconds flew by like the trees ; the big poplar rushed up** .
” 这 秒 飞翔 经过 喜欢 这 树木 ; 这 大的 白杨 匆忙 向上 .

“时间飞逝，树木凋零；那棵大白杨树猛地向上生长。”

“ [naʊ] , [naʊ] .
“ **Now , now** .
” 现在 , 现在 .

“好了，好了。”

[meɪk] [ə; eɪ] [bri:z] , [meɪk] [ə; eɪ] [bri:z] , “ [sæŋ] [aʊt] [ˈgærɪsn] [æt; ət][ðə; ði][ˈkwɔ:tə(r)] [ˈmɪnɪt] ;
Make a breeze , make a breeze , “ sang out Garrison at the quarter minute ;
制作 一个 微风 , 制作 一个 微风 , “ 唱 出去 驻军 在 这 四分之一 分钟 ;

“制造一阵微风，制造一阵微风，”加里森在比赛进行到15分钟时唱道；

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] [lɒŋ] , [blæk] [stri:k] [ɒv; əv] [sməʊk] [ðə; ði] [ˈfɪli] [hʌntft] [pɑ:st][ðə; ði] [ˈgeldɪŋ] ,
and like a long , black streak of smoke the filly hunched past the gelding ,
和 喜欢 一个 长的 , 黑色的 条纹 的 抽烟 这 小母马 弓着背 过去的 这 骗马 ,

就像一道长长的黑色烟雾，小母马弓着身子从骗马身边掠过。

[ˈli:vɪŋ] [,aɪ 'ti:][æz; əz] [ɪf] [ˈæŋkəd] .
leaving it as if anchored .
离开 它 作为 如果 锚定 .

让它像锚一样固定住。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] [ˈgærɪsn] [ˈfɪnɪʃ] [wɪt] [hæd; həd] [bi:n] [træk] - [ˈfeɪməs] [wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ]
It was the old Garrison finish which had been track - famous once upon a
它 曾是 这 老的 驻军 结束 哪个 有 到过 追踪 - 著名的 一次 之上 一个

[taɪm] ,
time ,
时间 ,

那是曾经在赛道上闻名遐迩的旧加里森终点线。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈgærɪsn] [i:zd] [ʌp][hɪz; ɪz][hɑ:d] - [ˈdrɪvŋ] [maʊnt] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [ˈfi:lɪŋ] [ɒv; əv]
and as Garrison eased up his hard - driven mount a queer feeling of
和 作为 驻军 缓解 向上 他的 难的 - 驱动 山 一个 酷儿 感觉 的

[egzʌl'teɪʃn] [sweld] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] ;
exultation swelled his heart ;
大喜 肿胀 他的 心 ;

当加里森放慢他那匹奋力奔跑的坐骑的速度时，一种奇特的兴奋感涌上心头；

[ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [waɪt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndəˈstænd] .
“ **a feeling which he could not quite understand** .

一个 感觉 哪个 他 可以 不是 相当 理解 .

他无法完全理解这种感觉。

“ [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [ˈdʒɒki] [wʌns] ? ” [hi:; hi] [kept] [ˈɑ:skɪŋ] [hɪmˈself] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)]
“ **Could I have been a jockey once ?** ” **he kept asking himself over and over** .
“ 可以 我 有 到过 一个 骑师 一次 ? ” 他 保留 问 他自己 超过 和 超过 .
.
.
.

“我有没有可能当过骑师呢？”他一遍又一遍地问自己。

“ [aɪ][ˈwʌndə(r)][kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [bi:n] !
“ **I wonder could I have been** !

“ 我 想知道 可以 我 有 到过 !

“我想知道我是否曾经是！”

[aɪ][ˈwʌndə(r)] !
I wonder !
我 想知道 !

我想知道！

“ [ðə; ði][nekst][ˈməʊmənt][ðə; ði] [ˈgeldɪŋ] [hæd; həd][reɪndʒd] [ʌp] [ə,lɒŋˈsaɪd] .
“ **The next moment the gelding had ranged up alongside** .

“ 这 下一个 片刻 这 骗马 有 范围 向上 旁边 .

“下一刻，那匹骗马就跑到了旁边。”

“ [aɪl] [bet] [ðæt] [wɒz; wəz] [kləʊz] [tu:; tə] [ˈtwenti] - [fɔ:(r)] , [ðə; ði] [træk] [ˈreko:d; rɪˈko:d] , ” [sed] [ˈgæɪrɪsn]
“ **I'll bet that was close to twenty - four , the track record ,** ” **said Garrison**
“ 患病的 赌注 那 曾是 关闭 到 二十 - 四 , 这 追踪 记录 , ” 说 驻军 .
[ʌnˈkɒŋjəsli] .
unconsciously .
不知不觉 .

“我敢打赌那肯定接近二十四，那是纪录，”加里森不自觉地说到。

“ [ˈprɪti] [feə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ded] [ænd; ənd] [ˈlʌmpi] [ˈgəʊɪŋ] , [eɪ] ?
“ **Pretty fair for dead and lumpy going , eh ?**

“ 漂亮的 公平的 为了 死的 和 凹凸不平 去 , 嗯 ?

“对于死气沉沉、坑坑洼洼的路面来说，这成绩还算不错吧？”

[mɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ][ˈkʌmə(r)] , [ɔ:l] [raɪt] .
Midge is a comer , all right .
螻 是 一个 角 , 全部 正确的 .

米奇是个后起之秀，没错。

[gʊd] [weɪt] - [ˈkæɪɪŋ] [ˈsprɪntə(r)] .
Good weight - carrying sprinter .
好的 重量 - 携带 短跑运动员 .

优秀的负重短跑运动员。

[aɪ][ˈfænsɪ] [ðæt] [ˈgeldɪŋ] .
I fancy that gelding .
我 想要 那 骗马 .

我喜欢那匹骗马。

[ˈprɒpəli] [ˈrɪdn] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:][ə; eɪ] [hɑ:d] [raɪd] .
Properly ridden he would have given me a hard ride .
适当地 骑 他 会 有 给定 我 一个 难的 骑 .

如果骑术精湛，他肯定会让我吃尽苦头。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ˈiːv(ə)n][ʌp][ɒn] [weɪt] . “
We were even up on weight . ”
我们 是 甚至 向上 在 重量 . ”

我们的体重甚至还超标了。

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [ˈkænɒt] [raɪd] [ˈprɒpəli] !
And so you think I cannot ride properly !
和 所以 你 思考 我 不能 骑 适当地 !

“所以你认为我不会骑马吗！”

[ˈædɪd] [ðə; ði][gɜːl][ˈkwaɪətli] , [əˈreɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][wɪnd] - [bləʊn] [heə(r)] .
added the girl quietly , arranging her wind - blown hair .
额外 这 女孩 悄悄 , 安排 她 风 - 吹 头发 .

“她轻声补充道，一边整理着被风吹乱的头发。”

[əʊ] , [jes] .
Oh , yes .
哦 , 是的 .

“哦是的。

[bʌt; bət] [ˈwɪmɪn] [kænt] [ˈriːəli] [raɪd] [klɑːs] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
But women can't really ride class , you know .
但 女性 不能 真的 骑 班级 , 你 知道 .

但你知道，女性其实不能真正乘坐高年级课程。

[,aɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt][ɪn][ðəm; ðəm] .
It isn't in them .
它 不是 在 他们 .

它们里面没有。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
She laughed a little .
她 笑了 一个 小的 .

她轻笑了一声。

[aɪm][ˈsætɪsfaɪd] [naʊ] .
I'm satisfied now .
我是 使满意 现在 .

“我现在很满意。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ˈkaːtə(r)][ˈhændɪkæp][lɑːst] [jɪə(r)] . “
You know I was at the Carter Handicap last year . ”
你 知道 我 曾是 在 这 卡特 让分 最后的 年 . ”

你知道我去年也去了卡特锦标赛现场。

[jes] ? ” [sed] [ˈgærɪsn] , [ʌnˈmuːvd] .
Yes ? ” said Garrison , unmoved .
是的 ? ” 说 驻军 , 不动 .

“是吗？”加里森面无表情地说道。

[hiː; hi][met] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈfeəli] .
He met her eyes fairly .
他 遇见 她 眼睛 相当 .

他与她目光交汇。

[jes] , [juː; jʊ] [nəʊ] [rəʊg] , [ˈfaː.ðərz] [hɔːs] , [wʌn] .
Yes , you know Rogue , father's horse , won .
是的 , 你 知道 流氓 , 父亲的 马 , 韩元 .

“是的，你知道，罗格，我父亲的马，赢了。”

[ðeɪ] [seɪ] [sɪs] , [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] , [hæd; həd][ðə; ði] [reɪs] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [ˈpʊld] [ɪn][ðə; ði] [stretʃ] .
They say Sis , the favorite , had the race , but was pulled in the stretch .
他们 说 妹妹 , 这 最喜欢的 , 有 这 种族 , 但 曾是 拉 在 这 拉紧 .

据说夺冠热门“西斯”原本赢得了比赛，但在最后冲刺阶段被拉了回来。

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .

“ **She was smiling a little** .
“ 她 曾是 微笑 一个 小的 .

她微微一笑。

“ [ɪnˈdiːd] ？ ” [mˈɜːməd] [ˈgæərɪsn] , [wɪð] [bʌt; bət] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈɪntrəst] .

“ **Indeed ?** ” **murmured Garrison , with but indifferent interest** .
“ 的确 ？ ” 低声说道 驻军 , 和 但 冷漠 兴趣 .

“真的吗？”加里森低声说道，语气中带着漠不关心。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æet; æt][hɪm] [ˈʃɑːpli] , [ðen] [fel] [tuː; tə] [ˈpliːtɪŋ] [ðə; ði] [gɛldɪŋz] [meɪn] .

She glanced at him sharply , then fell to pleating the gelding's mane .
她 瞥了一眼 在 他 尖锐地 , 然后 跌倒 到 褶裥 这 阉马的 鬃毛 .

她锐利地瞥了他一眼，然后开始整理那匹阉马的鬃毛。

“ [ʌm; əm] - [em] - [em] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈsɒftli] .

“ **Um - m - m ,** ” **she added softly** .
“ 嗯 - 米 - 米 , ” 她 额外 轻轻 .

“嗯.....”她轻声补充道。

“ [ˈbɪli] [ˈgæərɪsn] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [rəʊd] [sɪs] . ”

“ **Billy Garrison , you know , rode Sis** . ”
“ 比利 驻军 , 你 知道 , 骑 妹妹 . ”

“你知道，比利·加里森骑过西斯。”

“ [əʊ] , [dɪd][hiː; hi] ？ ”

“ **Oh , did he ?** ”
“ 哦 , 做过 他 ？ ”

“哦，是吗？ ”

“ [jes] .

“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

[ænd; ænd] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [hɪz; ɪz] [siːt] [wɒz; wəz][aɪˈdentɪk(ə)] [wɪð] [jɔːz] ？

And , do you know , his seat was identical with yours ?
和 , 做 你 知道 , 他的 座位 曾是 完全相同的 和 你的 ？

你知道吗，他的座位和你的座位一模一样？

“ [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ænd] [aɪd] [hɪm] [ˈstedəli] .

“ **She turned and eyed him steadily** .
“ 她 转向 和 眼睛 他 稳步 .

她转过身，目光坚定地注视着他。

“ [aɪm] [ˈflætəd] . ”

“ **I'm flattered** . ”
“ 我是 受宠若惊 . ”

“我受宠若惊。”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈdriːmɪli] , [ðə; ði] [smɑɪl] [æet; æt][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ; “ [ɪts] [ˈfʌni] , [ɒv; əv] [kɔːs]

“ **Yes ,** ” **she continued dreamily , the smile at her lips ;** “ **it's funny , of course**
“ 是的 , ” 她 持续 梦幻般地 , 这 微笑 在 她 嘴唇 ; “ 它是 有趣的 , 的 课程

,

,

,

,

“是的,”她梦呓般地继续说道，嘴角带着微笑；“当然，这很有趣。”

[bʌt; bət] [ˈbɪli] [ˈgæərɪsn] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][ˈhɪərəʊ] .

but Billy Garrison used to be my hero .
但 比利 驻军 用过的 到 是 我的 英雄 .

但比利·加里森曾经是我的偶像。

[wiː; wi] ['sɪli] [g'ɜ:lz][ɔ:l][hæv; həv][wʌn] . “
We silly girls all have one . ”
我们 愚蠢的 女孩们 全部 有 一 个 . ”

我们这些傻女孩人手一个。”

“ [əʊ] , [wel] , ” [əb'zɜ:vɪd] ['gærɪsn] , “ [ai][deə(r)][seɪ] ['eni][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][g'ɜ:lz] [lʌvd] ['bɪli] ['gærɪsn] .
“ **Oh , well , ” observed Garrison , “ I dare say any number of girls loved Billy Garrison .**
” 哦 , 出色地 , ” 观察到 驻军 , ” 我 敢 说 任何 数字 的 女孩们 喜爱 比利 驻军 . ”
“哦，好吧，”加里森说道，“我敢说，很多女孩都喜欢比利·加里森。”

[ˈpɒpjələ(r)][ˈaɪdl] , [juː; jʊ] [nəʊ] — — “
Popular idol , you know — — ”
受欢迎的 偶像 , 你 知道 — — ”

你知道，人气偶像——”

“ [ai][deə(r)][seɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ekəʊd] ['draɪli] .
“ **I dare say , ” she echoed dryly** .
” 我 敢 说 , ” 她 回声 干巴巴地 . ”

“我敢说，”她冷冷地重复道。

“ [ˈpɒsəbli] [ðə; ði] [da:k] , ['kɪŋɪŋ] [kaɪnd] .
“ **Possibly the dark , clinging kind** .
” 可能 这 黑暗的 , 依恋 种类 . ”

“可能是那种阴暗、黏人的那种。”

“ [hiː; hi] [aɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['wʌndrɪŋli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['ɪnəsntli] [æt; ət][ðə; ði]
“ **He eyed her wonderingly , but she was looking very innocently at the**
” 他 眼睛 她 惊奇地 , 但 她 曾是 寻找 非常 天真地 在 这
[ˈperɪgrɪneɪtɪŋ] ['tʃɪpmʌŋk] .
peregrinating chipmunk .
游荡的 花栗鼠 . ”

他好奇地打量着她，但她却一脸天真地看着那只游荡的花栗鼠。

“ [ænd; ænd][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['fʌni] , ” [ʃiː; ʃi][ræn][ɒn] ,
“ **And it was so funny , ” she ran on** ,
” 和 它 曾是 所以 有趣的 , ” 她 跑 在 , ”

“真是太搞笑了，”她继续说道。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [hɜ:d] [hɪz; ɪz] [ˌɒbzə'veɪ(ə)n] [nɔ:(r)] [meɪd] [wʌn] [hɜ:'self] .
as if she had not heard his observation nor made one herself .
作为 如果 她 有 不是 听到 他的 观察 也不 制成 一 她自己 . ”

仿佛她既没有听到他的话，也没有自己说过类似的话。

“ ['kʌmɪŋ] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ækwɪdʌkt] [ðə; ði] ['iːvɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hændɪkæp] ,
“ **Coming home in the train from the Aqueduct the evening of the handicap** ,
” 未来 家 在 这 火车 从 这 渡槽 这 晚上 的 这 让分 ,
“比赛当晚，我从渡槽乘火车回家，

[ˈfaːðə(r)] [left] [ˌem 'iː][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [kɑ:(r)] .
father left me for a moment to go into the smoking - car .
父亲 左边 我 为了 一个 片刻 到 去 进入 这 吸烟 - 车 . ”

父亲离开我一会儿，进了吸烟车。

[ænd; ænd] [huː] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɪtɪŋ] ['ɒpəzɪt] [ˌem 'iː] , [tuː] [siːts] [ə'hed] ,
And who do you think should be sitting opposite me , two seats ahead ,
和 WHO 做 你 思考 应该 是 坐着 对面的 我 , 二 座位 前方 ,
“那你觉得谁应该坐在我对面，前面两排的位置上？

[bʌt; bət] — [huː] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
but — Who do you think ?
但 — WHO 做 你 思考 ? ”

但是——你觉得是谁？

” [əˈɡen] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
” **Again she turned and held his eyes** .
” 再次 她 转向 和 握住 他的 眼睛 .

她再次转过身，与他对视。

” [waɪ] — [sʌm; səm] [lɒŋ] - [lɒst] [gɜːl] - [tʃʌm] , [aɪ] [səˈpəʊz] , ” [sed] [ˈɡærɪsn] [ˈkændɪdli] .
” **Why — some long - lost girl - chum , I suppose , ” said Garrison candidly** .
” 为什么 — 一些 长的 - 丢失的 女孩 - 密友 , 我 认为 , ” 说 驻军 坦率地说 .
“为什么呢？大概是某个失散多年的闺蜜吧。”加里森坦率地说。

[ʃiː; ʃɪ] [lɑːft] ; [ə; eɪ] [lɑːf] [ðæt] [daɪd] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˌriːˈbɔːn] [ænd; ənd] [daɪd] [əˈɡen] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈθrəʊti] **She laughed ; a laugh that died and was reborn and died again in a throaty**
她 笑了 ; 一个 笑 那 死亡 和 曾是 重生 和 死亡 再次 在 一个 喉音
[ˈgɜːɡl] .
gurgle .
咕噜声 .

她笑了；那笑声戛然而止，又重新出现，最后又在喉咙里咕啾起来。

” [waɪ] , [nəʊ] , [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈbɪli] [ˈɡærɪsn] [hɪmˈself] .
” **Why , no , it was Billy Garrison himself** .
” 为什么 , 不 , 它 曾是 比利 驻军 他自己 .
“不，是比利·加里森本人。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [əˈnɔɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [biːst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] , [wen] [ˈmɪstə(r)] . [ˈɡærɪsn] [ɡɒt] **And I was being annoyed by a beast of a man , when Mr . Garrison got**
和 我 曾是 存在 恼怒 经过 一个 兽 的 一个 男人 , 什么时候 先生 . 驻军 得到
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

当时我正被一个蛮横无理的男人惹恼，加里森先生站了起来。

[ˈɔːdəd] [ðə; ði] [biːst] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːt] [brɪˈsaɪd] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈɒkjupaɪd] [aɪ ˈtiː] [hɪmˈself] , [ˈseɪɪŋ] **ordered the beast out of the seat beside me , and occupied it himself , saying**
订购 这 兽 出去 的 这 座位 旁 我 , 和 占领 它 他自己 , 说
[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] .
it was his .
它 曾是 他的 .

他命令那头野兽离开我旁边的座位，自己坐了上去，说那是他的。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [dʌn] [səʊ] [ˈbjʊːtɪfli] .
It was done so beautifully .
它 曾是 完毕 所以 非常漂亮 .

做得太棒了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [traɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkɜːtəsi] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] .
And he did not try to take advantage of his courtesy in the least .
和 他 做过 不是 尝试 到 拿 优势 的 他的 礼貌 在 这 至少 .
他丝毫没有试图利用这份礼遇。

[ænd; ənd] [ðen] [ges] [wɒt] [ˈhæpənd] .
And then guess what happened .
和 然后 猜测 什么 发生 .

然后你猜发生了什么？

” [stiːl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [held] [hɪz; ɪz] .
” **Still her eyes held his** .
” 仍然 她 眼睛 握住 他的 .
她的目光依然与他的目光交汇。

” [waɪ] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ˈɡærɪsn] [ˈveɪɡli] , ” [ɜː(r)] — [let] [em ˈiː] [siː] .
” **Why , ” answered Garrison vaguely , ” er — let me see** .
” 为什么 , ” 回答 驻军 依稀 , ” 呃 — 让 我 看 .
“为什么，”加里森含糊地回答，“呃——让我想想。”

[,aɪ 'ti:] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:d] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔ:(r)] ['sʌmweə(r)] .
It seems as if I had heard of that before somewhere .
它 似乎 作为 如果 我 有 听到 的 那 前 某处 .

我好像以前在哪里听说过这件事。

[let] [em 'i:] [si:] .
Let me see .
让 我 看 .

让我看看。

['prɒbəbli] [,aɪ 'ti:][gɒt][ɪntu:][ðə; ði] ['peɪpəz] — [nəʊ] , [aɪ] ['kænəʊt] [rɪ'membə(r)] .
Probably it got into the papers — No , I cannot remember .
大概 它 得到 进入 这 文件 — 不 , 我 不能 记住 .

可能上报纸了——不，我不记得了。

[,aɪ 'ti:][hæz; həz] [gɒn] .
It has gone .
它 有 已消失 .

它已经消失了。

[aɪ][hæv; həv] [fə'gɒtn] .
I have forgotten .
我 有 被遗忘的 .

我忘了。

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] ['hæpən] [nekst] ? "
And what did happen next ? "
和 什么 做过 发生 下一个 ? "

接下来发生了什么？

" [waɪ] , ['fɑ:ðə(r)] [rɪ'tɜ:nd] , [sɔ:] ['mɪstə(r)] . [ˈgærɪsn] [reɪz] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn]['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][maɪ] [θæŋks] ,
“ **Why , father returned , saw Mr . Garrison raise his hat in answer to my thanks ,**
“为什么 , 父亲 返回 , 锯 先生 . 驻军 增加 他的 帽子 在 回答 到 我的 谢谢 ,
“父亲回来时，看到加里森先生举起帽子回应我的感谢，

[ænd; ənd] , ['θɪŋkɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [skreɪp] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [em 'i:] , [θru:]
and , thinking he had tried to scrape an acquaintance with me , threw
和 , 思维 他 有 尝试 到 刮 一个 熟人 和 我 , 扔
[hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:t] .
him out of the seat .
他 出去 的 这 座位 .

我以为他想和我搭讪，就把他从座位上赶了下去。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] ['rekəɡnaɪz] [hɪm] . "
He did not recognize him . "
他 做过 不是 认出 他 . "

他没认出他来。

" [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bɪt] [tʌf] [ɒn] ['gærɪsn] , [eɪ] ? "
“ **That must have been a little bit tough on Garrison , eh ? "** laughed **Garrison idly**
“ 那 必须 有 到过 一个 小的 少量 艰难的 在 驻军 , 嗯 ? ” 笑了 驻军 闲散地
.
:
.

“这对加里森来说一定有点难熬吧？”加里森漫不经心地笑道。

" [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] ['men](ə)n [,aɪ 'ti:] , [,aɪ 'ti:] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:d] [,aɪ 'ti:] . "
“ **Now that you mention it , it seems as if I had heard it . "**
“ 现在 那 你 提到 它 , 它 似乎 作为 如果 我 有 听到 它 . "

“你这么一说，我好像确实听过。”

“ [aɪv] ['ɔ:lweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['gæərɪsn] ,
“ **I've always wanted to apologize to Mr . Garrison** ,
“ 我已经 总是 通缉 到 道歉 到 先生 , 驻军 ,

“我一直想向加里森先生道歉，

[ðəʊ] [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [hɪm] — [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [em 'iː] , “ [sed] [ðə; ði][gɜ:l] ['sɒftli] ,
though I do not know him — he does not know me , “ said the girl softly ,
尽管 我 做 不是 知道 他 — 他 做 不是 知道 我 , “ 说 这 女孩 轻轻 ,
“虽然我不认识他——他也不认识我,”女孩轻声说道。

['pliːtɪŋ] [ðə; ði] [gɛldɪŋz] [meɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] .
pleating the gelding's mane at a great rate .
褶裥 这 阉马的 鬃毛 在 一个 伟大的 速度 .

迅速地将阉马的鬃毛打成褶皱。

“ [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
“ **It was all a mistake , of course** .
“ 它 曾是 全部 一个 错误 , 的 课程 .

“当然，这一切都是个错误。”

[aɪ]['wʌndə(r)] — [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] — [ɪf] [hiː; hi] [held] [aɪ 'tiː] [ə'genst] [em 'iː] ! “
I wonder — I wonder if — if he held it against me ! “
我 想知道 — 我 想知道 如果 — 如果 他 握住 它 反对 我 ! “

我不知道——我不知道——他会不会因此记恨我！

“ [əʊ] , ['veri] ['laɪkli] [hiːz] [fə'gɒtn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , “ [sed] ['gæərɪsn] [tʃɪəfəli] .
“ **Oh , very likely he's forgotten all about it long ago , “ said Garrison cheerfully** .
“ 哦 , 非常 可能 他是 被遗忘的 全部 关于 它 长的 前 , “ 说 驻军 愉快地 .

“哦，他很可能早就把这件事忘得一干二净了,”加里森兴高采烈地说。

[ʃiː; ʃi] [bɪt] [hɜ:(r); hə(r)][ɪp][ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
She bit her lip and was silent .
她 少量 她 唇 和 曾是 沉默的 .

她咬着嘴唇，沉默不语。

“ [aɪ]['wʌndə(r)] , “ [ʃiː; ʃi] [ri'zju:md] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
“ **I wonder , “ she resumed , at length** ,
“ 我 想知道 , “ 她 恢复 , 在 长度 ,

“我想知道,”她最终又说道。

“ [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [em 'iː][tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz][ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm] — “ [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] , ['glɑ:nsɪŋ]
“ **if he would like me to apologize and thank him — “ She broke off , glancing**
“ 如果 他 会 喜欢 我 到 道歉 和 感谢 他 — “ 她 打破 离开 , 瞥了一眼

[æt; ət] [hɪm] ['ʃaɪli] .
at him shyly .
在 他 害羞地 .

“如果他希望我向他道歉并表示感谢——”她话还没说完，就害羞地看了他一眼。

“ [əʊ] , [wel] , [juː; jʊ]['nevə(r)] [met] [hɪm] [ə'gen] , [dɪd][juː; jʊ] ? “ [ɑ:skt] ['gæərɪsn] .
“ **Oh , well , you never met him again , did you ? “ asked Garrison** .
“ 哦 , 出色地 , 你 绝不 遇见 他 再次 , 做过 你 ? “ 问 驻军 .

“哦，那你之后就再也没见过他了，是吗？”加里森问道。

“ [səʊ] [wɒt] [dʌz] [aɪ 'tiː]['mætə(r)] ?
“ **So what does it matter ?**
“ 所以 什么 做 它 事情 ?

“那又有什么关系呢？”

['mɪəli] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] .
Merely an incident .
仅仅 一个 事件 .

仅仅是一起意外事件。

“ [ðeɪ] [rəʊd][ə; eɪ] [ˈfɜ:lɒŋ] [ɪn] [ˈæbsəlu:t] [ˈsaɪləns] .

“ **They rode a furlong in absolute silence** .

“ 他们 骑 一个 弗隆 在 绝对 沉默 .

他们一路沉默地骑行了一弗隆。

[əˈɡen] [ðə; ði][gɜ:l][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə] [spi:k] .

Again the girl was the first to speak .

再次 这 女孩 曾是 这 第一的 到 说话 .

女孩再次率先开口。

“ [aɪ ˈti:][ɪz][kwɪə(r)] , “ [ʃi:; ʃi] [ˈmɒrəlaɪzd] , “ [haʊ] [feɪt] [wi:vz] [ˈaʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .

“ **It is queer** , “ **she moralized** , “ **how fate weaves our lives** .

“ 它 是 酷儿 , “ 她 道德化的 , “ 如何 命运 编织 我们的 生活 .

“命运编织我们的生活，这真是奇怪，”她道德说。

[ðeɪ] [rʌŋ] [əˈlɒŋ] [ɪn] [θredz] , [ɑ:(r); ə(r)] [ɪntəˈwəʊvən] [fɜ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [wɪð] [ˈʌðə(r)z] , [drɒpt] ,

They run along in threads , are interwoven for a time with others , dropped ,

他们 跑步 沿着 在 线程 , 是 交织 为了 一个 时间 和 其他的 , 掉落 ,

[ænd; ənd] [ðen] [ɪntəˈwəʊvən] [əˈɡen] .

and then interwoven again .

和 然后 交织 再次 .

它们像线一样延伸，与其他线交织一段时间，然后脱落，然后再交织在一起。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈpæt(ə)n] [ðeɪ] [meɪk] ! “

And what a pattern they make ! “

和 什么 一个 图案 他们 制作 ! “

他们形成的模式多么惊人啊！

“ [ˈmi:nɪŋ] ?

“ **Meaning ?**

“ 意义 ?

“意义？”

“ [hi:; hi] [ɑ:skt] [ˈæbsəntli] .

“ **he asked absently** .

“ 他 问 心不在焉地 .

他心不在焉地问道。

[ʃi:; ʃi] [tæpt] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] [wɪð] [ðə; ði][pɑ:m][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)] [ˈɡɔ:ntlət] .

She tapped her lips with the palm of her little gauntlet .

她 轻敲 她 嘴唇 和 这 棕榈 的 她 小的 手套 .

她用小手套的掌心轻敲了一下嘴唇。

“ [ðæt] [ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [əbˈsɜ:d] . “

“ **That I think you are absurd** . “

“ 那 我 思考 你 是 荒诞 . “

“我觉得你很荒谬。”

“ [aɪ] ?

“ **I ?**

“ 我 ?

“我？”

“ [hi:; hi] [ˈstɑ:tɪd] .

“ **He started** .

“ 他 开始 .

他开始了。

“ [haʊ] ?

“ **How ?**

“ 如何 ?

“如何？”

[waɪ] ？
Why ？
为什么 ？

为什么？

[aɪ][dɒʊnt] [ʌndə'stænd] ．
I don't understand ．
我 不 理解 ．

我不明白。

[wɒt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [naʊ] ？ ”
What have I done now ？ ”
什么 有 我 完毕 现在 ？ ”

我又做了什么？

“ [ˈnʌθɪŋ] ．
“ **Nothing** ．
“ 没有什么 ．

“没有什么。

[ðæts] [dʒʌst][aɪ 'ti:] ． ”
That's just it ． ”
那就是 只是 它 ． ”

就是这样。

“ [aɪ][dɒʊnt] [ʌndə'stænd] ． ”
“ **I don't understand** ． ”
“ 我 不 理解 ． ”

“我不明白。”

“ [nəʊ] ？ [ʌm; əm] - [em] - [em] , [ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ 'ti:][ɪz][jɔ:(r); jə(r)] ['si:krət] ．
“ **No** ？ **Um** - **m** - **m** , **of course it is your secret** ．
“ 不 ？ 嗯 - 米 - 米 , 的 课程 它 是 你的 秘密 ．
“不？ 嗯.....当然，这是你的秘密。”

[aɪ][eɪ 'em][nɒt] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [fɔ:s] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdəns] ．
I am not trying to force a confidence ．
我 是 不是 尝试 到 力量 一个 信心 ．

我并不是想强迫别人信任我。

[ju:; jʊ][hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)][nɒt] ['wɪʃɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)] [ænd; ənd] [ɑ:nt] [tu:; tə]
You have your own reasons for not wishing your uncle and aunt to
你 有 你的 自己的 原因 为了 不是 祝 你的 叔叔 和 阿姨 到
[nəʊ] ．
know ．
知道 ．

你肯定有自己的理由不想让你的叔叔阿姨知道这件事。

[bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] ['gærɪsn] [θru:] [ðə; ði]['kɑ:tə(r)] ['hændɪkæp] ．
But I never believed that Garrison threw the Carter Handicap ．
但 我 绝不 相信 那 驻军 扔 这 卡特 让分 ．
但我始终不相信加里森在卡特让分赛中故意输球。

['nevə(r)] , ['nevə(r)] , ['nevə(r)] ．
Never , never , never ．
绝不 , 绝不 , 绝不 ．

绝不，绝不，绝不。

[aɪ] — [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][kɒd; kəd] [trʌst] [em 'i:] ．
I — I thought you could trust me ．
我 — 我 想法 你 可以 相信 我 ．
我.....我以为你能信任我。

[ðæt] [ɪz][ɔ:l] . ”
That is all . ”
 那 是 全部 . ”

就这些了。

“ [ai][daʊnt] [ʌndə'stænd] [ə; eɪ] [wɜ:d] — [nɒt][ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] , ” [sed] ['gæɪsn] ['restləsli] .
“ I don't understand a word — not a syllable , ” said Garrison restlessly .
 “ 我 不 理解 一个 单词 — 不是 一个 音节 , ” 说 驻军 躁动不安 .
 “我一个字也听不懂——一个音节都听不懂,”加里森焦躁不安地说。

“ [wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:][ɔ:l] [ə'baʊt] ?
“ What is it all about ?
 “ 什么 是 它 全部 关于 ?

这一切到底是怎么回事？

“ [ðə; ði][gɜ:l] [lɑ:ft] , ['frʌɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['fəʊldəz] .
“ The girl laughed , shrugging her shoulders .
 “ 这 女孩 笑了 , 耸肩 她 肩膀 .
 女孩笑着耸了耸肩。

“ [əʊ] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
“ Oh , nothing at all .
 “ 哦 , 没有什么 在 全部 .

“哦，没什么。”

[ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['prɒdɪɡ(ə)l] .
The return of a prodigal .
 这 返回 的 一个 浪子 .

浪子回头。

['əʊnli][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] [fɔ:(r); fə(r)]['feɪsɪz] .
Only I have a good memory for faces .
 仅有的 我 有 一个 好的 记忆 为了 面孔 .
 只有我记性好，能记住很多面孔。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət][nɒt] ['veri] [mʌt] .
You have changed , but not very much .
 你 有 已更改 , 但 不是 非常 很多 .
 你有所改变，但改变不大。

[ai]['əʊnli][hæd; həd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][raɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['sɜ:t(ə)n] .
I only had to see you ride to be certain .
 我 仅有的 有 到 看 你 骑 到 是 肯定 .
 我只要看到你骑车就确信无疑了。

[bʌt; bət][ai] [sə'spektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑ:t] .
But I suspected from the start .
 但 我 怀疑 从 这 开始 .
 但我从一开始就有所怀疑。

[ju:; jʊ] [si:] , [ai][əd'mɪt] ['fræŋkli] [ðæt] [ju:; jʊ][wʌns][wɜ:(r); wə(r)][maɪ]['hɪərəʊ] .
You see , I admit frankly that you once were my hero .
 你 看 , 我 承认 坦率地说 那 你 一次 是 我的 英雄 .
 说实话，我承认你曾经是我的英雄。

[ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] ['bɪli] ['gæɪsn] . ”
There is only one Billy Garrison . ”
 那里 是 仅有的 一 比利 驻军 . ”

世上只有一个比利·加里森。

“ [ai][daʊnt] [si:] [ðə; ði] ['mɒrəl] [tu:; tə][ðə; ði]['pærəb(ə)l] .
“ I don't see the moral to the parable .
 “ 我 不 看 这 道德 到 这 寓言 .
 “我看不出这个寓言有什么寓意。”

“ [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈhəʊpləsli] .
“ **He shook his head hopelessly** .
“ 他 摇晃 他的 头 绝望地 .

他绝望地摇了摇头。

“ [nəʊ] ?
“ **No ?**
“ 不 ?

“不?

“ [ʃi:; ʃi] [flʌʃt] [ænd; ənd][bɪt][hɜ:(r); hə(r)][lɪp] .
“ **She flushed and bit her lip** .
“ 她 酡 和 少量 她 唇 .

她脸红了，咬住了嘴唇。

“ [ˈwɪljəm] [si:] . [ˈdægɪt] , [jɔ:; jər] [ˈbɪli] [ˈgærɪsn] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ ˈti:] !
“ **William C . Dagget , you're Billy Garrison , and you know it !**
“ 威廉 C . 匕首 , 你是 比利 驻军 , 和 你 知道 它 !
“威廉·C·达格特，你就是比利·加里森，你自己也知道！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈʃɑ:pli] , [ˈtɜ:nɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfeɪsɪŋ] [hɪm] .
“ **she said sharply , turning and facing him** .
“ 她 说 尖锐地 , 转弯 和 面向 他 .

她厉声说道，转身面对着他。

“ [doʊnt][traɪ][tu:; tə][dɪˈnaɪ][aɪ ˈti:] .
“ **Don't try to deny it** .
“ 不 尝试 到 否定 它 .

“别试图否认。”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [ɑ:(r); ə(r)] , [ɑ:(r); ə(r)] !
You are , are , are !
你 是 , 是 , 是 !

你就是，就是，就是！

[aɪ] [nəʊ] [aɪ ˈti:] .
I know it .
我 知道 它 .

我知道这。

[ju:; jʊ] [tʊk] [ðæt] [neɪm] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ju:; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [wɪʃ] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈrelatɪvz] [tu:; tə] [nəʊ] [hu:] [ju:; jʊ]
You took that name because you didn't wish your relatives to know who you
你 采取 那 姓名 因为 你 没有 希望 你的 亲属 到 知道 WHO 你
[wɜ:(r); wə(r)] .
were :
是 .

你取这个名字是因为你不想让你的亲戚知道你是谁。

[waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ] - [fes] [ʌp] ?
Why don't you ' fess up ?
为什么 不 你 - 费斯 向上 ?

你为什么坦白？

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][ju:z][ʊv; əv] [kənˈsi:lɪŋ] [aɪ ˈti:] ?
What is the use of concealing it ?
什么 是 这 使用 的 隐藏 它 ?

隐瞒它有什么用？

[ju:v] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈʃeɪmd] [ʊv; əv] .
You've nothing to be ashamed of .
你已经 没有什么 到 是 羞愧 的 .

你没什么好羞愧的。

[jʊː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] .

You should be proud of your record .
你 应该 是 自豪的 的 你的 记录 .

你应该为你的成绩感到自豪。

[aɪm] [praʊd] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː] .

I'm proud of it .
我是 自豪的 的 它 .

我为此感到自豪。

[praʊd] — [ðæt] — [ðæt] — [wel] , [ðæt] [aɪ] [rəʊd] [ə; eɪ] [reɪs] [wɪð] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [deɪ] .

Proud — that — that — well , that I rode a race with you to - day .
自豪的 — 那 — 那 — 出色地 , 那 我 骑 一个 种族 和 你 到 - 天 .

很自豪——因为——因为——嗯，今天能和你一起参加比赛。

[jʊr; jər] [ˈhaɪdɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][aɪˈdentəti] ;

You're hiding your identity ;
你是 隐藏 你的 身份 ;

你在隐藏身份；

[əˈfreɪd] [ɒv; əv] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)][ˈʌŋk(ə)] [ænd; ænd] [ɑːnt] [maɪt] [seɪ] — [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈkɑːtə(r)][ˈhændɪkæp]

afraid of what your uncle and aunt might say — afraid of that Carter Handicap
害怕的 的 什么 你的 叔叔 和 阿姨 可能 说 — 害怕的 的 那 卡特 让分

[əˈfeə(r)] .

affair .
事务 .

害怕叔叔婶婶会说什么——害怕卡特让分事件。

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [rəʊd] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [strɪŋ] .

As if we didn't know you always rode as straight as a string .
作为 如果 我们 没有 知道 你 总是 骑 作为 直的 作为 一个 细绳 .

好像我们不知道你骑马总是笔直如线似的。

” [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [flʌʃt] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈflæʃɪŋ] .

” **Her cheeks were flushed , her eyes flashing** .
” 她 脸颊 是 酡 , 她 眼睛 闪烁 .

她双颊绯红，目光闪烁。

[ˈgærɪsn] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈstedəli] .

Garrison eyed her steadily .
驻军 眼睛 她 稳步 .

加里森目光紧紧地盯着她。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] , [hɪz; ɪz] [breθ] [ˈkʌmɪŋ] [hɒt] [ænd; ænd] [hɑːd] .

His face was white , his breath coming hot and hard .
他的 脸 曾是 白色的 , 他的 气息 未来 热的 和 难的 .

他脸色苍白，呼吸急促而灼热。

[ˈsʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈbiːtɪŋ] — [ˈbiːtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [æz; əz] [ɪf] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [dʒæm] [θruː] .

Something was beating — beating in his brain as if striving to jam through .
某物 曾是 殴打 — 殴打 在 他的 脑 作为 如果 努力 到 果酱 通过 .

他的大脑里有什么东西在跳动——仿佛要挣脱束缚一般。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Finally he shook his head .
最后 他 摇晃 他的 头 .

最后他摇了摇头。

“ [nəʊ] , [jʊr; jər] [rɒŋ] .

” **No , you're wrong** .
” 不 , 你是 错误的 .

“不，你错了。”

[ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [mɪ'steɪkən] [aɪ'dentətɪ] .
It's a case of mistaken identity .
它是 一个 案件 的 错误 身份 .

这是一起认错人的案件。

[aɪ][eɪ 'em][nɒt] ['gærɪsn] .
I am not Garrison .
我 是 不是 驻军 .

我不是加里森。

" [hɜ:(r); hə(r)] [greɪ] [aɪz] [bɔ:d] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] .
" **Her gray eyes bored into his .**
" 她 灰色的 眼睛 无聊的 进入 他的 .

她灰色的眼睛直直地盯着他。

" [ju:; jʊ] ['ri:əli] [mi:n] [ðæt] — ['bɪli] ? "
" **You really mean that — Billy ?** "
" 你 真的 意思是 那 — 比利 ? "

“你是认真的吗，比利？”

" [aɪ][du:; də] . "
" **I do .** "
" 我 做 . "

“我愿意。”

" [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:d] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ?
" **On your word of honor ?**
" 在 你的 单词 的 荣誉 ?

“凭你的荣誉吗？”

[baɪ] ['evriθɪŋ] [ju:; jʊ][həʊld][məʊst]['seɪkrɪd] ?
By everything you hold most sacred ?
经过 一切 你 抓住 最多 神圣 ?

以你最神圣的一切为证？

[teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [taɪm] [ɪn] ['ɑ:nsəɪŋ] . "
Take your time in answering . "
拿 你的 时间 在 回答 . "

请慢慢回答。

" [aɪ 'ti:] [wʊdnt] ['mætə(r)] [ɪf] [aɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ðɪ] [rezə'rekʃ(ə)n] .
" **It wouldn't matter if I waited till the resurrection .**
" 它 不会 事情 如果 我 等待 直到 这 复活 .

“就算等到复活日也无所谓。”

[aɪ][kænt] [tʃeɪndʒ] [maɪ'self] .
I can't change myself .
我 不能 改变 我 .

我无法改变自己。

[aɪm][nɒt] ['gærɪsn] .
I'm not Garrison .
我是 不是 驻军 .

我不是加里森。

[feɪθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [aɪm][nɒt] .
Faith of a gentleman , I'm not .
信仰 的 一个 绅士 , 我是 不是 .

我没有绅士的信仰。

[ˈɒnɪstli] , [su:] .
Honestly , Sue .
诚实地 , 起诉 .

说真的，苏。

” [hi:; hi] [lɑ:ft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɜ:vəsli] .
” He laughed a little nervously .
” 他 笑了 一个 小的 紧张地 .

他略带紧张地笑了笑。

[əˈgen] [hɜ:(r); hə(r)] [greɪ] [aɪz] [sɜ:rtʃt] [hɪz; ɪz] .
Again her gray eyes searched his .
再次 她 灰色的 眼睛 搜索 他的 .

她灰色的眼睛再次寻找着他的眼睛。

[ʃi:; ʃɪ] [saɪd] .
She sighed .
她 叹了口气 .

她叹了口气。

” [ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ] [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:d] .
” Of course I take your word .
” 的 课程 我 拿 你的 单词 .

“我当然相信你的话。”

” [ʃi:; ʃɪ][ˈfʌmb(ə)ld][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈbʊzəm] [ænd; ənd] [brɔ:t] [fɔ:θ] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv][ˈpeɪpə(r)] ,
” She fumbled in her bosom and brought forth a piece of paper ,
” 她 笨手笨脚 在 她 怀 和 带来 前进 一个 片 的 纸 ,

她从胸前摸索了一番，掏出一张纸。

[ˈkeəfəli] [ˈsmu:ðɪŋ] [aʊt] [ɪts] [ˈkrʌmpld] [ˈsɜ:fɪs] .
carefully smoothing out its crumpled surface .
小心 平滑 出去 它是 皱巴巴的 表面 .

小心翼翼地抚平它皱巴巴的表面。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ʃi:; ʃɪ][ˈhændɪd] [aɪ ˈti:][tu:; tə] [ˈgæɪsn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [spred] [aɪ ˈti:] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz]
Without a word she handed it to Garrison , and he spread it out on his
没有 一个 单词 她 递交 它 到 驻军 , 和 他 传播 它 出去 在 他的
[ˈfɪli:z] [meɪn] .
filly's mane .
小母马的 鬃毛 .

她一言不发地把东西递给了加里森，加里森把它摊在了他小母马的鬃毛上。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfəʊtəgra:f] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒɒki] — [ˈbɪli] [ˈgæɪsn] .
It was a photograph of a jockey — Billy Garrison .
它 曾是 一个 照片 的 一个 骑师 — 比利 驻军 .

那是一张骑师的照片——比利·加里森。

[ðə; ðɪ] [feɪs] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] [ˈju:θfl] , [keə(r)] - [fri:] .
The face was more youthful , care - free .
这 脸 曾是 更多的 青春 , 关心 - 自由的 .

她的脸看起来更年轻、更无忧无虑。

[ˈʌðəwaɪz] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)] [ˈlaɪknəs] .
Otherwise it was a fair likeness .
否则 它 曾是 一个 公平的 相似 .

除此之外，相似度相当高。

” [jʊl] [ədˈmɪt] [aɪ ˈti:] [lʊks] [ˈsʌmwɒt] [laɪk] [ju:; jʊ] , ” [sed] [su:] , [wɪð] [greɪt] [ˈdraɪnəs] .
” You'll admit it looks somewhat like you , ” said Sue , with great dryness .
” 你会 承认 它 看起来 有些 喜欢 你 , ” 说 起诉 , 和 伟大的 干燥 .

“你得承认它看起来有点像你,”苏冷冷地说。

[ˈgæɪsn] [ˈstʌdɪd] [aɪ ˈti:] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈkeəfəli] .
Garrison studied it long and carefully .
驻军 研究 它 长的 和 小心 .

加里森对其进行了长时间的仔细研究。

“ [jɪː; jɪ] - [iːz] .
“ Ye - es .
“ 叶 - es .

“是的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ðɪ][əˈrɪdʒən(ə)] ? ”
And you are sure you are not the original ? ”
和 你 是 当然 你 是 不是 这 原来的 ? ”

你确定你不是原作者吗？

“ [aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ðɪ] [ˈslaɪtɪst] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈbɪlɪ] [ˈgæɪsn] , ” [riːˈɪtəreɪtɪd] [ˈbɪlɪ] [ˈgæɪsn] ,
“ I haven't the slightest recollection of being Billy Garrison , ” reiterated Billy Garrison , ”
“ 我 还没有 这 丝毫 回忆 的 存在 比利 驻军 , ” 重申 比利 驻军 ,
[ˈwɪərəli] [ænd; ənd] [ˈtruːθfəli] .
wearily and truthfully .
疲劳 和 说实话 .

“我一点也不记得自己是比利·加里森了，”比利·加里森疲惫而真诚地重申道。

[ðə; ðɪ][raɪd] [həʊm] [wɒz; wəz][ˈməʊstli] [wʌn][ɒv; əv] [ˈsaɪləns] .
The ride home was mostly one of silence .
这 骑 家 曾是 大多 一 的 沉默 .

回家的路上几乎一片寂静。

[bəʊθ][wɜː(r); wə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] .
Both were thinking .
两个都 是 思维 .

两人都在思考。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ˈkælvərt] [ˈhaʊs] [ðə; ðɪ][gɜːl] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] :
As they came within sight of Calvert House the girl turned to him :
作为 他们 来了 之内 视线 的 卡尔弗特 房子 这 女孩 转向 到 他 :

当他们走到卡尔弗特庄园附近时，女孩转过身看着他：

“ [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] — [raɪd] .
“ There is one thing you can do — ride .
“ 那里 是 一 事物 你 能 做 — 骑 .

“你可以做一件事——骑车。”

[laɪk] [ˈɡlɔːrɪ] .
Like glory .
喜欢 荣耀 .

如同荣耀。

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [lɜːn] ? ”
Where did you more than learn ? ”
在哪里 做过 你 更多的 比 学习 ? ”

你还在哪里学到了更多？

“ [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [bɔːn] [wɪð] [emˈiː] . ”
“ Must have been born with me . ”
“ 必须 有 到过 出生 和 我 . ”

“一定是与生俱来的。”

“ [wʌts] [bred][ɪn][ðə; ðɪ][bəʊn] [wɪl] [kʌm] [aʊt][ɪn][ðə; ðɪ] [blʌd] , ” [fɪː; fɪ][kwəʊtɪd] [ˌenɪɡˈmætɪkli] .
“ What's bred in the bone will come out in the blood , ” she quoted enigmatically .
“ 是什么 繁殖 在 这 骨 将要 来 出去 在 这 血 , ” 她 引 神秘地 .

“骨子里养出来的，血里也会流露出来，”她意味深长地引用了这句话。

[fɪː; fɪ][wɒz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [ˈgæɪsn] [ˈveɪgli] [ʌnˈkʌmftəb(ə)] .
She was smiling in a way that made Garrison vaguely uncomfortable .
她 曾是 微笑 在 一个 方式 那 制成 驻军 依稀 不舒服 .

她的笑容让加里森感到有些不自在。

[ˈtʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ˈsna:k] [ˈəʊz] [hɪz; ɪz] [ˈfæŋz] .
SNARK SHOWS HIS FANGS .
讽刺 演出 他的 獠牙 .

SNARK露出獠牙。

[əˈləʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [ðæt] [naɪt] [ˈgæərɪsn] [ɪnˈdevə] [tu:; tə][ˈfəʊkəs][ðə; ði] [streɪ] [θɔ:ts] ,
Alone in his room that night Garrison endeavored to focus the stray thoughts ,
独自的 在 他的 房间 那 夜晚 驻军 努力 到 重点 这 流浪 想法 ,
当晚, 加里森独自一人在房间里, 努力集中注意力, 不去想那些纷乱的思绪。

[səˈspɪʃən] [ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [ɪˈvents] [hæd; həd][set] [ˈrʌnɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz][breɪn] .
suspicions that the day's events had set running through his brain .
怀疑 那 这 天 活动 有 放 跑步 通过 他的 脑 .
当天发生的事情让他心生疑虑。

[ɔ:l] [su:] [ˈdi:ʃə] [hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ment] [wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] ,
All Sue Desha had said , and had meant without saying ,
全部 起诉 德莎 有 说 , 和 有 意思是 没有 说 ,
苏·德莎所说的一切, 以及她未曾明说的真正含义,

[hæd; həd] [bi:n] [ˈfəʊtəɡræfd] [ɒn][ðə; ði][ˈsensətaɪzd] [pleɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] — [ðæt] [pleɪt] [ɒn]
had been photographed on the sensitized plate of his memory — that plate on
有 到过 拍摄 在 这 敏感的 盘子 的 他的 记忆 — 那 盘子 在
[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈnegətɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st][wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət] [ˈfɪlmi] [ˈʃædəʊz] .
which the negatives of the past were but filmy shadows .
哪个 这 负面 的 这 过去的 是 但 电影 阴影 .
被拍摄在他记忆的感光板上——那块板上, 过去的底片只是一层薄薄的阴影。

[naʊ] , [ɒv; əv][ðəm; ðəm][ɔ:l] , [ðə; ði] [seɪm] [ˈgæərɪsn] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][skaɪ] - [laɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Now , of them all , the same Garrison was on the sky - line of his
现在 , 的 他们 全部 , 这 相同的 驻军 曾是 在 这 天空 - 线 的 他的
[ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
imagination .
想像力 .

现在, 在他想象的天际线上, 出现了同一个加里森。

[kʊd; kəd][aɪˈti:][bi:; bi][ˈpɒsəb(ə)] [ðæt] [ˈbɪli] [ˈgæərɪsn] [ænd; ənd][hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði]
Could it be possible that Billy Garrison and he were one and the
可以 它 是 可能的 那 比利 驻军 和 他 是 一 和 这
[seɪm] ?
same ?
相同的 ?

比利·加里森和他有可能就是同一个人吗?

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [ˈɪnsɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] .
And then that incident of the train .
和 然后 那 事件 的 这 火车 .
然后就是那起火车事故。

[ˈʃʊəli; ˈɔ:lɪ][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [aɪˈti:][brɪˈfɔ:(r)] , [ˈsʌmwɛə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪsti] [lɒŋ] [əˈgəʊ] .
Surely he had heard it before , somewhere in the misty long ago .
一定 他 有 听到 它 前 , 某处 在 这 蒙蒙 长的 前 .
他肯定以前听过, 很久以前, 在某个迷雾笼罩的地方。

[aɪˈti:] [si:md] , [tu:] ,
It seemed , too ,
它 似乎 , 也 ,
似乎也是如此,

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ə'kɜ:d] [koʊ'ɪnsɪdəntli] [wɪð] [ðə; ði] ['mæʊmənt] [hi;; hi] [hæd; həd] [fɜ:st] [lʊkt]
as if it had occurred coincidentally with the moment he had first looked
作为 如果 它 有 发生 巧合的是 和 这 片刻 他 有 第一的 看起来
[ɪntu:] [ðəʊz] [greɪ] [aɪz] .
into those gray eyes .
进入 那些 灰色的 眼睛 。

仿佛这一切都与他第一次凝视那双灰色眼睛的那一刻不谋而合。

[hi;; hi] [laɪft] ['nɜ:vəsli] [tu;; tə] [hɪm'self] .
He laughed nervously to himself .
他 笑了 紧张地 到 他自己 。

他尴尬地低声笑了笑。

“ [ɪf] [aɪ] [wɒz; wəz] ['gærɪsn] , [hu:'evə(r)] [hi;; hi] [wɒz; wəz] , [aɪ] ['wʌndə(r)] [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɜ:s(ə)n] [aɪ]
“ If I was Garrison , whoever he was , I wonder what kind of a person I
“ 如果 我 曾是 驻军 , 谁 他 曾是 , 我 想知道 什么 种类 的 一个 人 我
[wɒz; wəz] !
was !
曾是 ！

“如果我是加里森，不管他是谁，我想知道我会是怎样一个人！”

[ðeɪ] [spi:k] [ɒv; əv] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [hi;; hi] [hæd; həd] [bi:n] [sʌm; səm] [wʌn] — [ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] .
They speak of him as if he had been some one — And then Mrs .
他们 说话 的 他 作为 如果 他 有 到过 一些 — 和 然后 太太 。

[ˈkælvɜrt] [sed] [hi;; hi] [hæd; həd] [dɪsə'prɪəd] .
Calvert said he had disappeared .
卡尔弗特 说 他 有 消失 。

他们谈论他，就好像他曾经是某个重要人物一样——然后卡尔弗特太太说他失踪了。

[pə'hæps] [aɪ] [eɪ 'em] ['gærɪsn] .
Perhaps I am Garrison .
也许 我 是 驻军 。

或许我就是加里森。

“ ['nɜ:vəsli] [hi;; hi] [brɔ:t] [fɔ:θ] [ðə; ði] [peɪdʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [reɪs] - [træk] ['ænjuəl] [su:] [hæd; həd]
“ Nervously he brought forth the page from the race - track annual Sue had
“ 紧张地 他 带来 前进 这 页 从 这 种族 - 追踪 年度的 起诉 有
[ˈɡɪv(ə)n] [hɪm] ,
given him ,
给定 他 ,

他忐忑不安地拿出苏给他的那页赛马场年鉴，

[ænd; ənd] ['stʌdɪd] [aɪ 'ti:] [ɪn'tentli] .
and studied it intently .
和 研究 它 专注地 。

并认真研究了它。

“ [jes] , [aɪ 'ti:] [dʌz] [lʊk] [laɪk] [em 'i:] .
“ Yes , it does look like me .
“ 是的 , 它 做 看 喜欢 我 。

“是的，它看起来确实像我。”

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi;; bi] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ; [ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] .
But it may be only a double ; a coincidence .
但 它 可能 是 仅有的 一个 双倍的 ; 一个 巧合 。

但这可能只是一个巧合，而非重复。

“ [hi:; hi] [ˈrækt] [hɪz; ɪz] [breɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [streɪ] [gli:m] [ɒv; əv] [ˈretrəspekt] , [bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [nɒt] ” **He racked his brain for a stray gleam of retrospect , but it was not forthcoming .**
“ 他 架子 他的 脑 为了 一个 流浪 闪耀 的 回顾 , 但 它 曾是 不是 即将推出 ” .

他绞尽脑汁，试图从过去的记忆中捕捉到一丝蛛丝马迹，但却一无所获。

“ [ɪts] [nəʊ] [ju:z] , “ [hi:; hi] [saɪd] [ˈwɪərəli] , “ [maɪ] [laɪf] [bɪˈgæən] [wen] [aɪ] [left] [ðə; ði] [ˈhɒspɪt(ə)l] . ” **It's no use , ” he sighed wearily , ” my life began when I left the hospital .**
“ 它是 不 使用 , “ 他 叹了口气 疲劳 , “ 我的 生活 开始 什么时候 我 左边 这 医院 . ”
“没用了,”他疲惫地叹了口气，“我的生命是从离开医院的那一刻才开始的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈgærɪsn] , [ˈʊəli; ˈɔ:li] [aɪ] [wɒd] [hæv; həv] [bi:n] [ˈrekəgˈnaɪzd] [baɪ] [sʌm; səm] [wʌn] ” **And if I was Garrison , surely I would have been recognized by some one in New York .**
“ 和 如果 我 曾是 驻军 , 一定 我 会 有 到过 认可 经过 一些 一 在 新的 约克 ” .

如果我是加里森，肯定会在纽约被人认出来。

“ [həʊld] [ɒn] , “ [hi:; hi] [ˈædɪd] [ˈi:gəli] , “ **Hold on , ” he added eagerly ,**
“ 抓住 在 , “ 他 额外 急切地 , “
“等等,”他急切地补充道。

“ [aɪ] [rɪˈmembə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [deɪ] [aɪ] [wɒz; wəz] [aʊt] [ə; eɪ] [mæn] [kɔ:t] [em ˈi:] [baɪ] [ðə; ði] [ɑ:m] [ɒn] ” **I remember the first day I was out a man caught me by the arm on Broadway and said :**
“ 我 记住 这 第一的 天 我 曾是 出去 一个 男人 捕捉 我 经过 这 手臂 在 百老汇 和 说 : ”

“我记得我出门的第一天，在百老汇大街上，一个男人抓住我的胳膊说：

- [həˈləʊ] , [ˈbɪli] ! -
- **Hello , Billy !** -
- 你好 , 比利 ! -
“你好，比利！ ”

[let] [em ˈi:] [θɪŋk] .
Let me think .
让 我 思考 .
让我想想。

[ðɪs] [ˈgærɪsənz] [neɪm] [wɒz; wəz] [ˈbɪli] .
This Garrison's name was Billy .
这 驻军的 姓名 曾是 比利 .
这位驻军的名字叫比利。

[ðə; ði] [ɪˈni] [l] [z] [ɒn] [maɪ] [ˈʌndəweə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈdʌblju:] . [dʒi:] . — [maɪt] [bi:; bi] [ˈwɪljəm] [ˈgærɪsn] ” **The initials on my underwear were W . G . — might be William Garrison instead of the William Good**
这 首字母 在 我的 内衣 是 W . G . — 可能 是 威廉 驻军 反而 的 这 威廉 好的

我内裤上的缩写是WG——可能是威廉·加里森（William Garrison）而不是威廉·古德（William Good）。

[aɪ] [tʊk] .
I took .
我 采取 .
我拿了。

[bʌt; bət] [ɪf] [səʊ] ,
But if so ,
但 如果 所以 ,

但如果真是这样的话，

[haʊ] [dɪd][ai] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ?
how did I come to be in the hospital without a friend in the world ?
如何 做过 我 来 到 是 在 这 医院 没有 一个 朋友 在 这 世界 ?
我怎么会孤身一人，住进医院呢？

[ðə; ði][ˈdɑːktərz] [njuː] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][em 'iː] .
The doctors knew nothing of me .
这 医生 知道 没有什么 的 我 .

医生们对我一无所知。

[ˈhævnt] [ai] [ˈeni] [ˈpeərənts][ɔː(r)] [ˈrelatɪvz] — [ˈriːəl] [ˈrelatɪvz] , [nɒt][ðə; ði][wʌnz][ai][eɪ 'em] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [ɒn] ?
Haven't I any parents or relatives — real relatives , not the ones I am imposing on ?
还没有 我 任何 父母 或者 亲属 — 真实的 亲属 , 不是 这 一个 我 是 气势磅礴 在 ?
难道我没有父母或亲戚吗——真正的亲戚，而不是我强加给他们的那些人？

“ [hiː; hi][sæt][ɒn][ðə; ði][bed] [ɪnˈdevə] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][pɑːst][laɪf] ; [ˈiːv(ə)n][ðə; ði]
” **He sat on the bed endeavoring to recall some of his past life ; even the**
” 他 卫星 在 这 床 努力 到 记起 一些 的 他的 过去的 生活 ; 甚至 这
[ˈfeɪntɪst] [gliːm] .
faintest gleam .
最微弱 闪耀 .

他坐在床上，努力回忆起过去的生活，哪怕是最微弱的记忆。

[ðen] [ˈæbsəntli] [hiː; hi] [tɜːnd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈfəʊtəɡrɑːf] [hiː; hi][held] .
Then absently he turned over the photograph he held .
然后 心不在焉地 他 转向 超过 这 照片 他 握住 .

然后他心不在焉地把手里的照片翻了过来。

[ɒn][ðə; ði] [rɪˈzɜːv] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [liːf] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ɒv; əv] [ˈbɪli] [ˈɡærɪsn] .
On the reserve side of the leaf was the record of Billy Garrison .
在 这 预订 边 的 这 叶子 曾是 这 记录 的 比利 驻军 .

叶子背面是比利·加里森的记录。

[ˈɡærɪsn] [ˈstʌdɪd] [aɪ 'tiː] [iːˈɡəli] .
Garrison studied it eagerly .
驻军 研究 它 急切地 .

加里森认真地研究了它。

“ [bɔːn] [ɪn] [ˈeɪti] - [tuː] .
” **Born in eighty - two** .
” 出生 在 八十 - 二 .

“出生于八十二年。”

[dʒʌst][maɪ][eɪdʒ] , [ai] [ges] — [ðəʊ] [ai][kænt][sweə(r)] [haʊ] [əʊld][ai][eɪ 'em] , [fɔː(r); fə(r)][ai][daʊnt] [nəʊ] .
Just my age , I guess — though I can't swear how old I am , for I don't know .
只是 我的 年龄 , 我 猜测 — 尽管 我 不能 发誓 如何 老的 我 是 , 为了 我 不 知道 .
我想大概就是我的年龄吧——虽然我也不知道自己到底多大了，所以不敢肯定。

[ˈsteɪb(ə)] - [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)][dʒeɪmz][ɑː(r)] . [kiːn] .
Stable - boy for James R . Keene .
稳定的 - 男生 为了 詹姆斯 拉 . 基恩 .

詹姆斯·R·基恩的马厩小弟。

[ˈkɒntrækt; kənˈtrækt] [bɔːt] [baɪ] [ˈhenri] [ˈwɒtəbəri] .
Contract bought by Henry Waterbury .
合同 买 经过 亨利 沃特伯里 .

亨利·沃特伯里买下了这份合同。

[ˈhaɪst] [praɪs] [ˈevə(r)] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [bɔːt] - [ʌp] [ˈkɒntrækt; kənˈtrækt] .
Highest price ever paid for bought - up contract .
最高 价格 曾经 有薪酬的 为了 买 - 向上 合同 .

有史以来买断合同支付的最高价格。

[hm] !
H'm !
嗯 !

嗯!

[ˈgærɪsn] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [ˈsʌmθɪŋ] .
Garrison was worth something .
驻军 曾是 值得 某物 .

加里森还是有价值的。

[fɜːst] [wɪn] [ɒn] [ðə; ði] [ˈɡreɪvz,ɛnd] [træk] [wen] [ˌsev(ə)nˈtiːn] .
First win on the Gravesend track when seventeen .
第一的 赢 在 这 格雷夫森德 追踪 什么时候 十七 .

十七岁时在格雷夫森德赛道上首次获胜。

[ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [ˈsɪti] .
A native of New York City .
一个 本国的 的 新的 约克 城市 .

纽约市人。

[hm] !
H'm !
嗯 !

嗯!

[rəʊd] [tuː] [səˈbʜːbən] [ˈwɪnəz] ; [tuː] [ˈbrʊklɪn] [ˈhændɪkæps] ; [ˈkɑːtə(r)] [ˈhændɪkæp] ; [ðə; ði] [ɡrænd] [ˈpriː] ,
Rode two Suburban winners ; two Brooklyn Handicaps ; Carter Handicap ; the Grand Prix ,
罗德 二 郊区 获奖者 ; 二 布鲁克林 障碍 ; 卡特 让分 ; 这 盛大 奖 ,
[fraːns] ;
France ;
法国 ;

骑乘两场郊区赛冠军；两场布鲁克林让赛冠军；卡特让赛冠军；法国大奖赛冠军；

[ðə; ði] [ˌmetrəˈpɒlɪtən] [ˈhændɪkæp] ; [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈdɑːbɪ] — [əʊ] , [[ʌks] !
the Metropolitan Handicap ; the English Derby — Oh , shucks !
这 大都会 让分 ; 这 英语 德比 — 哦 , 哎呀 !

大都会让赛；英国德比——哦，糟糕！

[aɪ] [ˈnevə(r)] [dɪd] [ɔːl] [ðəʊz] [θɪŋz] ; [ˈnevə(r)] [ɪn] [ɡɑːdz] [wɜːld] , " [hiː; hi] [ɡrʌnt] [ˈwɪərəli] .
I never did all those things ; never in God's world , " he grunted wearily .
我 绝不 做过 全部 那些 事物 ; 绝不 在 神的 世界 , " 他 哼哼 疲劳 .

“我从来没做过那些事；在上帝的世界里，我从来没有做过，”他疲惫地咕哝道。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [hɪə(r)] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] .
“ **I wouldn't be here if I had** .
“ 我 不会 是 这里 如果 我 有 .

“如果我当初那样做，我就不会站在这里了。”

[ɪts] [ɔːl] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .
It's all a mistake .
它是 全部 一个 错误 .

这一切都是个错误。

[aɪ] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] .
I knew it was .
我 知道 它 曾是 .

我知道是这样。

[su:] [wɒz; wəz] ['kɪdɪŋ] [ˌem 'i:] .
Sue was kidding me .
起诉 曾是 开玩笑 我 .

苏是在跟我开玩笑。

[ænd; ənd] [jet] — [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['ri:əl] ['bɪli] ['gærɪsn] [hæz; həz] [dɪsə'prɪəd] .
And yet — they say the real Billy Garrison has disappeared .
和 然而 — 他们 说 这 真实的 比利 驻军 有 消失 .

然而——他们说真正的比利·加里森已经消失了。

[ðæts] ['ʌni] , [tu:] .
That's funny, too .
那就是 有趣的 , 也 .

这也挺搞笑的。

" [hi;; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [fju:] ['restləs] ['peɪsɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] .
" **He took a few restless paces about the room** .
" 他 采取 一个 很少 不安 步幅 关于 这 房间 .

他在房间里焦躁地踱来踱去。

" [aɪl] [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [pʌmp] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] , " [hi;; hi] [dɪ'saɪdɪd] ['faɪnəli] .
" **I'll go down and pump the major, " he decided finally** .
" 患病的 去 向下 和 泵 这 主要的 , " 他 决定 最后 .

“我下去给大局打气,”他最终决定道。

" ['meɪbi] [ʌn'kɒŋjəsli] [hi:l] [help] [ˌem 'i:] [tu;; tə] [rɪ'membə(r)] .
" **Maybe unconsciously he'll help me to remember** .
" 或许 不知不觉 地狱 帮助 我 到 记住 .

“也许他会在无意识中帮助我回忆起来。”

[aɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [fɒg] .
I'm in a fog .
我是 在 一个 多雾路段 .

我脑子一片混乱。

[hi;; hi] [ɔ:t] [tu;; tə] [nəʊ] ['gærɪsn] .
He ought to know Garrison .
他 应该 到 知道 驻军 .

他应该认识加里森。

[ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['bɪli] ['gærɪsn] — [ðen] [baɪ] [maɪ] ['prez(ə)nt] [ræŋk] [dɪ'sepʃn] [aɪv] [kw'iəd] [ə; eɪ] [gʊd]
If I am Billy Garrison — then by my present rank deception I've queered a good
如果 我 是 比利 驻军 — 然后 经过 我的 展示 秩 欺骗 我已经 酷儿 一个 好的
[ˈrekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .
record .
记录 .

如果我是比利·加里森——那么，我目前这种拙劣的欺骗行为毁掉了我原本的好名声。

[bʌt; bət] [aɪ] [nəʊ] [aɪm] [nɒt] .
But I know I'm not .
但 我 知道 我是 不是 .

但我知道我不是。

[aɪm] [ə; eɪ] ['nəʊbədi] .
I'm a nobody .
我是 一个 无人 .

我只是个无名小卒。

[ə; eɪ] [dɪs'ɒnɪst] ['nəʊbədi] [tu;; tə] [bu:t] .
A dishonest nobody to boot .
一个 不诚实 无人 到 启动 .

而且还是个不诚实的无名之辈。

” [ˈmeɪdʒə(r)] [ˈkælvərt] [wɒz; wəz] [ˈsi:tɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [desk] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [ˈlaɪbrəri] ,
“ Major Calvert was seated by his desk in the great old - fashioned library ,
” 主要的 卡尔弗特 曾是 坐着 经过 他的 桌子 在 这 伟大的 老的 - 造型 图书馆 ,
卡尔弗特少校坐在那间古色古香的大图书馆的书桌旁。

[ɪnˈtentli] [ˈskænɪŋ] [ˈveəriəs] [ˈreɪsɪŋ] - [ʃi:ts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmʌltɪˈtʃuːdɪnəs] [ˈdeɪtə][ɒv; əv][ðə; ði] [træk] .
intently scanning various racing - sheets and the multitudinous data of the track .
专注地 扫描 各种各样的 赛车 - 纸张 和 这 众多 数据 的 这 追踪 .
仔细查阅各种赛马单和赛道的大量数据。

[ə; eɪ][ˈɡreɪtə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌkʌltɪˈveɪ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wʌn] [ˈhɒbi] — [ðə; ði]
A greater part of his time went to the cultivation of his one hobby — the
一个 更大的 部分 的 他的 时间 去 到 这 栽培 的 他的 — 爱好 — 这
[træk] [ænd; ənd] [ˈhɔ:sɪz] — [fɔ:(r); fə(r)][baɪ] [ˈri:z(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][faɪˈnænʃ(ə)l] [ˈstændɪŋ] ,
track and horses — for by reason of his financial standing ,
追踪 和 马匹 — 为了 经过 原因 的 他的 金融的 常设 ,
他将大部分时间都投入到他唯一的爱好——赛马和赛马——因为凭借他的经济状况，

[ˈhævɪŋ] [lɑ:dʒ] [ˈkɒtn] [ænd; ənd][ˈri:əl] - [ɪˈsteɪt] [ˈhoʊldɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] ,
having large cotton and real - estate holdings in the State ,
拥有 大的 棉布 和 真实的 - 财产 控股 在 这 状态 ,
在该州拥有大量棉花和房地产，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [əˈfɔ:d] [tu:; tə][ju:z] [ˈbɪznəs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpɑ:staim] .
he could afford to use business as a pastime .
他 可以 买得起 到 使用 商业 作为 一个 消遣 .
他完全有能力把经商当作消遣。

[hi:; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [ˈmɔ:nɪŋz] [ænd; ənd] [ˌɑ:ftəˈnu:nz] [ˈaɪðə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsterblz] [ɔ:(r)][æt; ət][ðə; ði]
He spent his mornings and afternoons either in his stables or at the
他 花费 他的 早晨 和 下午 任何一个 在 他的 马厩 或者 在 这
[ɪkˈstensɪv] [ˈtreɪnɪŋ] - [ˈkwɔ:təz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stʌd] ,
extensive training - quarters of his stud ,
广泛的 训练 - 四分之一 的 他的 钉子 ,
他每天上午和下午要么待在马厩里，要么待在他种马场宽敞的训练场里。

[weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz][æz; əz][ˌɪndɪˈfætɪɡəb(ə)l][ə; eɪ][reɪl] - [bɜ:d][æz; əz] [ˈeni] [ˈprɪsti:n] [ˈsteɪb(ə)l] - [bɔɪ] .
where he was as indefatigable a rail - bird as any pristine stable - boy .
在哪里 他 曾是 作为 不懈 一个 轨 - 鸟 作为 任何 纯净无瑕 稳定的 - 男生 .
他就像一个不知疲倦的火车司机，就像任何一个训练有素的马厩男孩一样。

[ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈraɪv(ə)lɪ][hæd; həd] [lɒŋ] [ɪɡˈzɪstɪd] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbə(r)] [ænd; ənd] [ˈfrend] , [ˈkɜ:n(ə)l]
A friendly rivalry had long existed between his neighbor and friend , Colonel
一个 友好的 对抗 有 长的 存在 之间 他的 邻居 和 朋友 , 上校
[ˈdi:jə] ,
Desha ,
德莎 ,
他的邻居兼好友德沙上校之间一直存在着友好的竞争关系。

[ænd; ənd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [hɔ:s] - [ˈfleʃ] .
and himself in the matter of horse - flesh .
和 他自己 在 这 事情 的 马 - 肉 .
以及他自己对马肉的看法。

[ðə; ði] ['kɜ:n(ə)] [wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ken'tʌki] — [ken'tʌki] ['brɪdʒɪn] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bəʊst] [wɒz; wəz]
The colonel was from Kentucky — Kentucky origin — and his boast was
这 上校 曾是 从 肯塔基州 — 肯塔基州 起源 — 和 他的 夸 曾是
[ðæt] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [stɛrt] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] [sə'pɑ:st] ['aɪðə(r)] [ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv]
that his native State could not be surpassed either in regard to the quality of
那 他的 本国的 状态 可以 不是 是 超越 任何一个 在 看待 到 这 质量 的
[ɪts] ['hɔ:sɪz] [ɔ:(r)] ['wɪmɪn] .
its horses or women .
它是 马匹 或者 女性 .

这位上校来自肯塔基州——土生土长的肯塔基人——他吹嘘说，他的家乡州无论在马匹还是女人的质量方面，都无人能及。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] ['ʃɪvəlɪrəs] , [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)] [ɔ:lweɪz] ['menʃ(ə)nd] “ ['wɪmɪn] ” [lɑ:st] .
And , though chivalrous , the colonel always mentioned “ women ” last .
和 , 尽管 骑士精神 , 这 上校 总是 提及 ” 女性 ” 最后的 .

而且，尽管这位上校很有骑士风度，但他总是把“女人”放在最后说。

“ [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [rəʊg] [ænd; ənd][maɪ] ['dɔ:tə(r)] , [su:] , [sə] ,
“ Just look at Rogue and my daughter , Sue , suh ,
” 只是 看 在 流氓 和 我的 女儿 , 起诉 , 苏 ,
“看看罗格和我女儿苏，苏，

” [hi:; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tu:; tə] [seɪ] [wɪð] ['pɑ:dnəbl] [praɪd] .
” he was wont to say with pardonable pride .
” 他 曾是 惯于 到 说 和 情有可原 自豪 .
他常常带着一种可以理解的自豪感说道。

“ ['θʌrəbred] [bəʊθ] , [sə] .
” Thoroughbreds both , suh .
” 纯种马 两个都 , 苏 .

“都是纯种马，先生。”

“ [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)] , [ðəʊ] [les] [faɪ'nænʃəli; fə'nænʃəli]
” **It was a matter of record that the colonel , though less financially**
” 它 曾是 一个 事情 的 记录 那 这 上校 , 尽管 较少的 财务方面
[eɪb(ə)] ,
able ,
有能力的 ,

“有记录显示，尽管上校的经济能力较弱，

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['betə(r)] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] ['hɔ:sɪz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd]['raɪv(ə)] , [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ,
was a better judge of horses than his friend and rival , the major ,
曾是 一个 更好的 法官 的 马匹 比 他的 朋友 和 竞争对手 , 这 主要的 ,
他对马匹的鉴赏能力比他的朋友兼竞争对手，那位少校要好得多。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veəriəs] ['kaʊnti] [mi:ts] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['meɪdʒə(r)] ['kælvərt] [hu:] [ɔ:lweɪz] [ræn]
and at the various county meets it was Major Calvert who always ran
和 在 这 各种各样的 县 满足 它 曾是 主要的 卡尔弗特 WHO 总是 跑
['sekənd] [tu:; tə] ['kɜ:n(ə)] - [fɜ:st] .
second to Colonel Desha's first .
第二 到 上校 - 第一的 .

在各县的比赛中，卡尔弗特少校总是屈居第二，德沙上校总是获得第一名。

[ðə; ði] ['kɜ:rnəlz] [feɪθ] [ɪn] [rəʊg] [hæd; həd] [bi:n] ['vɪndikeɪt] [æt; ət][ðə; ði][lɑ:st]['kɑ:tə(r)]['hændɪkæp] ,
The colonel's faith in Rogue had been vindicated at the last Carter Handicap ,
这 上校的 信仰 在 流氓 有 到过 证明无罪 在 这 最后的 卡特 让分 ,
上一次卡特障碍赛中，上校对“罗格”的信任得到了验证。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['əʊnə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['haɪə(r)] [flaɪts] .
and his owner was now stimulating his ambition for higher flights .
和 他的 所有者 曾是 现在 刺激性的 他的 志向 为了 更高 航班 .

而他的主人现在正激发他飞得更高的雄心壮志。

[ænd; ənd] [ðʌs] [fɑ:(r)] , [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , [dɪˈspɑɪt] ɔ:][hɪz; ɪz] [ɪkˈspendɪtʃər] [ænd; ənd] [ˈlævɪ] [keə(r)] ,
And thus far , the major , despite all his expenditures and lavish care ,
和 因此 远的 , 这 主要的 , 尽管 全部 他的 支出 和 奢华的 关心 ,
到目前为止, 这位少校尽管花费巨大, 享受着奢华的照料,

[kʊd; kəd][ˈəʊnli] [[əʊ] [wʌn] [ˈkaʊnti] [wɪn][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈsteɪb(ə)l] .
could only show one county win for his stable .
可以 仅有的 展示 一 县 赢 为了 他的 稳定的 .
他只为自己的马厰赢得了一场郡级比赛的胜利。

[hɪz; ɪz] [frɛndz] [səkˈses] [hæd; həd] [əˈraʊzd] [hɪm] ,
His friend's success had aroused him ,
他的 朋友们 成功 有 被唤醒 他 ,
朋友的成功激励了他。

[ænd; ənd] [di:p] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsi:kɹət] [hɑ:t] [hi; hi] [vau] [hi; hi] [wʊd] [ˈkæri] [ɒf] [ðə; ði][nekst] [praɪz]
and deep down in his secret heart he vowed he would carry off the next prize
和 深的 向下 在 他的 秘密 心 他 发誓 他 会 携带 离开 这 下一个 奖
[ˈkɜ:n(ə)l] [ˈdi:ʃə] [ˈentəd] [fɔ:(r); fə(r)] ,
Colonel Desha entered for ,
上校 德莎 进入 为了 ,
在他内心深处, 他暗暗发誓要拿下德沙上校参加的下一个奖项。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈklæsɪk] [ˈhændɪkæps] [ɪtˈself] .
even if it was one of the classic handicaps itself .
甚至 如果 它 曾是 一 的 这 经典的 障碍 本身 .
即使它本身就是一项经典的让分赛。

[ˈdɪksɪ] , [ə; eɪ] [θri:] - [jɪə(r)] - [əʊld] [ˈfɪli] [hu:m] [hi; hi][hæd; həd] [ˈri:s(ə)ntli] [ˈpɜ:rtʃəst] ,
Dixie , a three - year - old filly whom he had recently purchased ,
迪克西 , 一个 三 - 年 - 老 的小母马 谁 他 有 最近 购买 ,
迪克西, 一匹他最近买下的三岁小母马,

[ʃəʊd] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [ˈeɪvɪdənsɪz] [ɒv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [klɑ:s] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][traɪ] - [aʊts] , [ænd; ənd]
showed unmistakable evidences of winning class in her try - outs , and
显示 毋庸置疑 证据 的 获胜 班级 在 她 尝试 - 出局 , 和
[hɜ:(r); hə(r)][ˈəʊnə(r)] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)][laɪk] [ə; eɪ] [hɔ:k] ,
her owner watched her like a hawk ,
她 所有者 观看 她 喜欢 一个 鹰 ,
她在试训中展现出了毋庸置疑的冠军潜质, 她的主人像老鹰一样紧盯着她。

[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] ,
satisfaction in his heart ,
满意 在 他的 心 ,
他心中充满满足,

[ˈbaɪdɪŋ][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hi; hi] [maɪt] [æt; ət][lɑ:st] [[əʊ] [kenˈtʌki] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] [steɪt] ,
biding the time when he might at last show Kentucky that her sister State ,
竞标 这 时间 什么时候 他 可能 在 最后的 展示 肯塔基州 那 她 姐姐 状态 ,
他一直在等待时机, 希望最终能向肯塔基州证明, 她的姐妹州,

[vəˈdʒɪniə] , [kʊd; kəd] [bri:d] [ə; eɪ] [hɔ:s] ɔ:(r)] [tu:] .
Virginia , could breed a horse or two .
弗吉尼亚州 , 可以 品种 一个 马 或者 二 .
弗吉尼亚州或许可以养一两匹马。

“ [aɪ] [ki:p] [ˈdɪksɪz] [klɑ:s] [ə; eɪ] [ˈsi:kɹət] , ” [hi; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tu:; tə] [ˈtʃʌk(ə)l] [tu:; tə] [hɪmˈself] ,
“ I'll keep Dixie's class a secret , ” he was wont to chuckle to himself ,
“ 患病的 保持 迪克西的 班级 一个 秘密 , ” 他 曾是 惯于 到 轻笑 到 他自己 ,
“我会对迪克西的班级保密的,”他常常低声笑着说。

[æz; əz] , [pɜ:tʃt] [ɒn][ðə; ði][reɪl][ɪn][ɔ:l][sɔ:rts][ɒv; əv] ['weðə(r)] , [hi:; hi] [kɪkt] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)][tɑɪm] .
as , perched on the rail in all sorts of weather , he clicked off her time .
作为 , 栖息 在 这 轨 在全部 排序 的 天气 , 他 点击 离开 她 时间 :
他坐在栏杆上, 风雨无阻地记录着她的时间。

" [ai] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['kɑ:tə(r)][maɪ] ['lɜ:nɪd] [frend] [wɪl] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə]['kæptə(r)] [ə'gen] .
" I think it is the Carter my learned friend will endeavor to capture again .
" 我 思考 它 是 这 卡特 我的 学习 朋友 将要 努力 到 捕获 再次 :
"我认为, 我的博学朋友将会努力再次捕捉到卡特的形象。"

[aɪm][ʃʊə(r)] ['dɪksɪ] [kæn; kən] [gɪv] [rəʊg] [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ɪn]['sev(ə)n] ['fɜ:lɒŋ] — [ænd; ənd][ə; eɪ]
I'm sure Dixie can give Rogue five seconds in seven furlongs — and a
我是 当然 迪克西 能 给 流氓 五 秒 在 七 弗隆 — 和 一个
[bi:tɪŋ] .
beating .
殴打 :
我确信迪克西能在七弗隆的赛程中给罗格五秒钟的时间——并且狠狠地揍他一顿。

[ðæt] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [kən'klu:dɪd] , [wɪð] [gʊd] - ['hju:mə] [vek'seɪʃ(ə)n] ,
That is , of course , " he always concluded , with good - humored vexation ,
那 是 , 的 课程 , " 他 总是 结束 , 和 好的 - 幽默 烦恼 ,
"当然是这样,"他总是带着善意的恼怒总结道。

" [prə'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)] ['dʌznt] [pɪk] [ʌp] [ɪn] [nju:] [jɜ:k] [æn; ən]['ænɪm(ə)] [ðæt] [kæn; kən] [gɪv] ['dɪksɪ]
" providing the colonel doesn't pick up in New York an animal that can give Dixie
" 提供 这 上校 不 挑选 向上 在 新的 约克 一个 动物 那 能 给 迪克西
[ten]['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
ten seconds .
十 秒 :
"前提是上校在纽约没抓到一只能让迪克西撑十秒钟的动物。"

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [næk] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][frɒm; frəm]['betə(r)][tu:; tə][best] .
He has a knack of going from better to best .
他 有 一个 诀窍 的 去 从 更好的 到 最好的 :
他有本事从优秀变得更出色。

" [naʊ] ['meɪdʒə(r)] ['kælvərt] [glɑ:ns, glæns] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] ['gærɪsn] ['entəd] .
" Now Major Calvert glanced up with a smile as Garrison entered .
" 现在 主要的 卡尔弗特 瞥了一眼 向上 和 一个 微笑 作为 驻军 进入 :
"这时, 卡尔弗特少校抬头, 带着微笑看着加里森走了进来。"

" [ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][bed] , [bɔɪ] .
" I thought you were in bed , boy .
" 我 想法 你 是 在 床 , 男生 :
"我还以为你已经上床睡觉了, 孩子。"

[li:v] [leɪt] ['aʊəz] [tu:; tə][eɪdʒ] .
Leave late hours to age .
离开 晚的 小时 到 年龄 :
让熬夜成为过去式吧。

[jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] ['betə(r)] [ðɪ:z] [deɪz] .
You're looking better these days .
你是 寻找 更好的 这些 天 :
你最近气色好多了。

[ai] [θɪŋk] ['dɒktə(r)] - ['əʊpən] - [eə(r)] ['fɪzɪk] [ɪz][fɜ:st] - [reɪt] , [eɪ] ?
I think Doctor Blandly's open - air physic is first - rate , eh ?
我 思考 医生 - 打开 - 空气 物理学 是 第一的 - 速度 , 嗯 ?
我觉得布兰德利博士的露天疗法真是一流, 对吧?

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ˈkrɪmɪnz] [telz] [em ˈiː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][aʊt] [ɒn] [mɪdʒ] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ðæt]
By the way , Crimmins tells me you were out on Midge to - day , and that
经过 这 方式 , 克里明斯 讲述 我 你 是 出去 在 蠓 到 - 天 , 和 那
[juː; jʊ][raɪd] — [wel] ,
you ride — well ,
你 骑 — 出色地 ,

对了, 克里明斯告诉我你今天骑着米奇出去了, 而且你骑车——嗯,

[laɪk] [ˈbɪli] [ˈgærɪsn] [hɪm'self] .
like Billy Garrison himself .
喜欢 比利 驻军 他自己 .

就像比利·加里森本人一样。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ɪgˈzædʒəreɪt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [seɪ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [raɪd] [æt; ət] [ɔːl] .
Of course he always exaggerates , but you didn't say you could ride at all .
的 课程 他 总是 夸张 , 但 你 没有 说 你 可以 骑 在 全部 .
他当然总是夸大其词, 但你也别说你会骑马啊。

[mɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [hɑːd] [ˈænɪm(ə)l] .
Midge is a hard animal .
蠓 是 一个 难的 动物 .

小飞虫是一种很难对付的动物。

” [hiː; hi] [aɪd] [ˈgærɪsn] [wɪð] [sʌm; səm][ˈkjʊəriˈbʊsəti] .
” **He eyed Garrison with some curiosity .**
” 他 眼睛 驻军 和 一些 好奇心 .

他带着几分好奇打量着加里森。

“ [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːn] [tuː; tə][raɪd] ?
” **Where did you learn to ride ?**
” 在哪里 做过 你 学习 到 骑 ?

你在哪里学的骑马?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [nɔː(r)] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] . ”
I thought you had had no time nor means for it . ”
我 想法 你 有 有 不 时间 也不 方法 为了 它 . ”

我以为你既没时间也没办法做这件事。

“ [əʊ] , [aɪ] [ˈmɪəli] [nəʊ] [ə; eɪ] [ˈhɔːrsɪz] [teɪl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] , ” [lɑːft] [ˈgærɪsn] [ɪnˈdɪfrəntli]
” **Oh , I merely know a horse's tail from his head , ” laughed Garrison indifferently**
” 哦 , 我 仅仅 知道 一个 马匹 尾巴 从 他的 头 , ” 笑了 驻军 漠不关心
.
:
.

“哦, 我不过是能分辨马的尾巴和头而已。”加里森漫不经心地笑道。

“ [ˈspiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈgærɪsn] , [dɪd][juː; jʊ][ˈevə(r)] [siː] [hɪm] [raɪd] , [ˈmeɪdʒə(r)] ? ”
” **Speaking of Garrison , did you ever see him ride , major ?** ”
” 请讲 的 驻军 , 做过 你 曾经 看 他 骑 , 主要的 ? ”

“说到加里森, 少校, 你见过他骑马吗? ”

“ [haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [hæv; həv][aɪ] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ˈʌŋk(ə)l] , [nɒt] [ˈmeɪdʒə(r)] ? ” [riˈpruːv]
” **How many times have I asked you to say uncle , not major ? ” reproved**
” 如何 许多 时代 有 我 问 你 到 说 叔叔 , 不是 主要的 ? ” 责备
[ˈmeɪdʒə(r)] [ˈkælvərt] .
Major Calvert .
主要的 卡尔弗特 .

“我跟你说过多少遍了, 叫你叔叔, 不要叫少校! ”卡尔弗特少校斥责道。

“ [daʊnt][juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪ] [ˈnefjuː] , [eɪ] ?
” **Don't you feel as if you were my nephew , eh ?**
” 不 你 感觉 作为 如果 你 是 我的 侄子 , 嗯 ?

“你不觉得自己就像我的侄子吗? ”

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [aɪv] [left] [ʌn'dʌn] — “
If there's anything I've left undone — “
如果 有 任何事物 我已经 左边 未完成 — “

如果我还有什么未完成的事——”

“ [ju:v] [bi:n] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][kaɪnd] , “ [blə:t] [aʊt] ['gæɪsn] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] .
“ **You've been more than kind , ” blurted out Garrison uncomfortably** .
“ 你已经 到过 更多的 比 种类 , ” 脱口而出 出去 驻军 不舒服地 .

“你真是太好了,”加里森尴尬地脱口而出。

“ [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [gʊd] — ['ʌŋk(ə)] .
“ **More than good — uncle** .
“ 更多的 比 好的 — 叔叔 .

“太好了,叔叔。”

“ [hi:; hi][wɒz; wəz] ['heɪtɪŋ] [hɪm'self] .
“ **He was hating himself** .
“ 他 曾是 憎恨 他自己 .

他恨透了自己。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [mi:t] [ðə; ði]['meɪdʒərz]['kaɪndli] [aɪz] .
He could not meet the major's kindly eyes .
他 可以 不是 见面 这 专业的 亲切地 眼睛 .

他不敢直视少校和蔼的目光。

“ [tʌt] , [tʌt] , [maɪ] [bɔɪ] , [nəʊ] [faɪn] ['spi:tʃɪz] .
“ **Tut , tut , my boy , no fine speeches** .
“ 图坦卡蒙, 教程 , 我的 男生 , 不 美好的 演讲 .

“啧啧,孩子,没有精彩的演讲。”

[æprə'pəʊ][ɒv; əv] [ðɪs] ['gæɪsn] , [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm] ?
Apropos of this Garrison , why are you so interested in him ?
恰好 的 这 驻军 , 为什么 是 你 所以 感兴趣的 在 他 ?

关于这位驻军,你为什么对他这么感兴趣?

[wɪʃ] [tu:; tə] ['emjʊleɪt] [hɪm] , [eɪ] ?
Wish to emulate him , eh ?
希望 到 仿真 他 , 嗯 ?

想效仿他吗?

[jes] , [aɪv] [si:n] [hɪm] [raɪd] , [bʌt; bət]['əʊnli][wʌnz] , [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [læd] .
Yes , I've seen him ride , but only once , when he was a bit of a lad .
是的 , 我已经 已见 他 骑 , 但 仅有的 一次 , 什么时候 他 曾是 一个 少量 的 一个 小伙子 .

是的,我见过他骑马,但只有一次,当时他还是个毛头小子。

[aɪ]['fænsɪ] ['kɜ:n(ə)] ['di:ə] [ɪz][ðə; ði][wʌn][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz] ['merɪts] .
I fancy Colonel Desha is the one to give you his merits .
我 想要 上校 德莎 是 这 一 到 给 你 他的 优点 .

我觉得德沙上校最能给你肯定他的功绩。

[ju:; jʊ] [nəʊ] ['gæɪsənz] [əʊld]['əʊnə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['wɒtəbəri] , [ɪz] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)] .
You know Garrison's old owner , Mr . Waterbury , is returning with the colonel .
你 知道 驻军的 老的 所有者 , 先生 . 沃特伯里 , 是 返回 和 这 上校 .

你知道加里森的老主人沃特伯里先生要和上校一起回来了。

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [gest] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:(r)][səʊ] . “
He will be his guest for a week or so . ”
他 将要 是 他的 客人 为了 一个 星期 或者 所以 . “

他将在那里做客一周左右。

“ [əʊ] , “ [sed] ['gæɪsn] ['sləʊli] .
“ **Oh , ” said Garrison slowly** .
“ 哦 , “ 说 驻军 缓慢地 .

“哦,”加里森缓缓说道。

“ [ænd; ənd] [hu:] [ɪz] [ðɪs] [ˈgærɪsn] [ˈraɪdɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [nəʊ] ? ”
“ **And who is this Garrison riding for now ?** ”
“ 和 WHO 是 这 驻军 骑术 为了 现在 ? ”

“那么，加里森现在又为谁效力呢？ ”

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .
“ **I don't know** .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ] [ˈhævnt] [ˈfɒləʊd] [hɪm] .
I haven't followed him .
我 还没有 随后 他 .

我没有关注他。

[aɪˈti:] [ˈsi:m] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hɜ:d] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [ˌdɪsəˈɡri:mənt] [ɔ:(r)] [ˈʌðə(r)] [bɪˈtwi:n] [hɪm]
It seems as if I heard there was some disagreement or other between him
它 似乎 作为 如果 我 听到 那里 曾是 一些 分歧 或者 其他 之间 他
[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈwɒtəbəri] ;
and Mr . Waterbury ;
和 先生 . 沃特伯里 ;

我好像听说他和沃特伯里先生之间有些分歧；

[ˈəʊvə(r)] [ðæt] [ˈkɑ:tə(r)] [ˈhændɪkæp] , [aɪ] [θɪŋk] .
over that Carter Handicap , I think .
超过 那 卡特 让分 , 我 思考 .

我想应该是卡特让分赛吧。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈhɔ:sɪz] ,
By the way , if you take an interest in horses ,
经过 这 方式 , 如果 你 拿 一个 兴趣 在 马匹 ,

对了，如果你对马感兴趣的话，

[ænd; ənd] [ˈkrɪmɪnz] [telz] [emˈi:] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [kla:s] , [ju:; jʊ] [ˈrɑ:skl] ,
and Crimmins tells me you have an eye for class , you rascal ,
和 克里明斯 讲述 我 你 有 一个 眼睛 为了 班级 , 你 恶棍 ,

克里明斯告诉我你很有品位，你这小子。

[kʌm] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [træk] [wɪð] [emˈi:] [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] .
come out to the track with me to - tomorrow .
来 出去 到 这 追踪 和 我 到 - 明天 .

明天跟我一起去赛道吧。

[aɪv] [ɡɒt] [ə; eɪ] [ˈfɪli] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [wɪl] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈkɜ:rnəlz] [rəʊɡ] [ə; eɪ] [hɑ:d] [draɪv] .
I've got a filly which I think will give the colonel's Rogue a hard drive .
我已经 得到 一个 小母马 哪个 我 思考 将要 给 这 上校的 流氓 一个 难的 驾驶 .

我有一匹小母马，我觉得它会给上校的“流氓”打上一个硬汉。

[ju:; jʊ] [nəʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈkɜ:n(ə)] [ˈentəz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [ˈkɑ:tə(r)] ,
You know , if the colonel enters for the next Carter ,
你 知道 , 如果 这 上校 进入 为了 这 下一个 卡特 ,

你知道，如果这位上校竞选下一任卡特总统，

[aɪ] [ɪnˈtend] [tu:; tə] [ˈkɒntest] [aɪˈti:] [wɪð] [hɪm] — [ænd; ənd] [wɪn] .
I intend to contest it with him — and win .
我 打算 到 竞赛 它 和 他 — 和 赢 .

我打算和他争论——并且要赢。

“ [hi:; hi] [ˈtʃʌkl] .
“ **He chuckled** .
“ 他 轻笑 .

他轻笑了一声。

“ [ðen] [ju:; jʊ][dɒʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['gæɪɪsn] ? ” [pə'sistɪd] ['gæɪɪsn] ['sləʊli] .
“ **Then you don't know anything about this Garrison ?** ” **persisted Garrison slowly** .
“ 然后 你 不 知道 任何事物 关于 这 驻军 ? ” 持续 驻军 缓慢地 .
“那你对这个驻军一无所知吗? ”加里森缓缓地追问道。

“ ['nʌθɪŋ] [mɔ:;(r)][ðæɪn; ðən] [aɪv] [sed] .
“ **Nothing more than I've said** .
“ 没有什么 更多的 比 我已经 说 .
“我刚才说的就这些了。”

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][fɜ:st] - [kla:s] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] .
He was a first - class boy in his time .
他 曾是 一个 第一的 - 班级 男生 在 他的 时间 .
他当年是个一流青年。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][hæɪv; həv] [si:n] [ə'straɪd] [ɒv; əv] ['dɪksɪ] .
A boy I'd like to have seen astride of Dixie .
一个 男生 ID 喜欢 到 有 已见 跨骑 的 迪克西 .
我真想看到一个男孩骑在迪克西身上。

[sʌt] [stɑ:z] [kʌm] [ʌp] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪə(r)] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] .
Such stars come up quickly and disappear as suddenly .
这样的 明星 来 向上 迅速地 和 消失 作为 突然 .
这样的恒星升起得快，消失得也快。

[ðə; ðɪ] [laɪfs] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [ən'les] [ðeɪ] [pə'zes] [ə; eɪ][hɑ:d] [hed] .
The life's against them , unless they possess a hard head .
这 生活的 反对 他们 , 除非 他们 具有 一个 难的 头 .
除非他们意志坚定，否则生活对他们不利。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['wɒtəbəri] , [wen] [hi:; hi] [ə'raɪvz] , [kæɪn; kən] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] , [gɪv] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ðɪ]
But Mr . Waterbury , when he arrives , can , I dare say , give you all the
但 先生 . 沃特伯里 , 什么时候 他 到达 , 能 , 我 敢 说 , 给 你 全部 这
[ɪnfə'meɪ(ə)n] [ju:; jʊ] [wɪ] .
information you wish .
信息 你 希望 .
但是，沃特伯里先生一到，我敢说，就能给你提供你想知道的所有信息。

[baɪ][ðə; ðɪ] [wei] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
By the way , " he added , a twinkle in his eye ,
经过 这 方式 , " 他 额外 , 一个 闪烁 在 他的 眼睛 ,
“对了,”他补充道，眼中闪过一丝狡黠的光芒。

“ [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɜ:ɪnəlz] ['ʌðə(r)] ['θʌrəbred] ?
“ **what do you think of the colonel's other thoroughbred ?**
“ 什么 做 你 思考 的 这 上校的 其他 纯种马 ?
你觉得上校的另一匹纯种马怎么样?

[aɪ] [mi:n] [mɪs] ['di:fə] ?
I mean Miss Desha ?
我 意思是 错过 德莎 ?
我是说德莎小姐?

“ ['gæɪɪsn] [felt] [ðə; ðɪ][hɒt] [blʌd] ['maʊntɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
“ **Garrison felt the hot blood mounting to his face** .
“ 驻军 毛毡 这 热的 血 安装 到 他的 脸 .
加里森感到一股热流涌上脸颊。

“ [aɪ] — [aɪ] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] — [aɪ] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] .
“ **I — I — that is , I — I like her** .
“ 我 — 我 — 那 是 , 我 — 我 喜欢 她 .
“我——我——也就是说，我——我喜欢她。”

[ˈveri] [mʌt] [ɪnˈdiːd] .
Very much indeed .
非常 很多 的确 .

确实如此。

“ [hiː; hi] [lɑːft] [ˈɔːkwədli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [ˈpɑːkeɪ] [flɒː(r)] .
” **He laughed awkwardly , his eyes on the parquet floor .**
” 他 笑了 尴尬地 , 他的 眼睛 在 这 镶木地板 地面 .
他尴尬地笑了笑, 眼睛盯着镶木地板。

“ [aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] , [bɔɪ] .
” **I knew you would , boy .**
” 我 知道 你 会 , 男生 .

“我就知道你这样, 小子。”

[ðeəz; ðəz] [gʊd] [blʌd] [ɪn] [ðæt] [gɜːl] — [ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] .
There's good blood in that girl — the best in the States .
有 好的 血 在 那 女孩 — 这 最好的 在 这 各州 .
那女孩血统优良——全美国最好的。

[pəˈhæps] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɒd] , [eɪ] ?
Perhaps a little odd , eh ?
也许 一个 小的 奇怪的 , 嗯 ?

或许有点奇怪, 对吧?

[bʌt; bət] , [rɪˈmembə(r)] , [streɪt] [spiːtʃ] [miːnz] [ə; eɪ] [streɪt] [maɪnd] .
But , remember , straight speech means a straight mind .
但 , 记住 , 直的 演讲 方法 一个 直的 头脑 .
但是, 请记住, 直言不讳意味着头脑清醒。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [ˈfæmɪlɪz] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈlðə(r)] ;
You see , the families have always been all in all to each other ;
你 看 , 这 家庭 有 总是 到过 全部 在 全部 到 每个 其他 ;
你看, 这些家庭一直以来都是彼此的一切;

[ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [ɪz][ə; eɪ] [skuːl] - [tʃʌm] [ɒv; əv] [maɪn] — [waɪr] [ˈnevə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [skuːl] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld]
the colonel is a school - chum of mine — we're never out of school in this world
这 上校 是 一个 学校 - 密友 的 矿 — 是 绝不 出去 的 学校 在 这 世界
— [ænd; ənd][maɪ] [waɪf] [wʊz; wəz][ə; eɪ] [ˈnɜːsəri] - [tʃʌm] [ɒv; əv] [suːz] [ˈmʌðə(r)] — [ʃiː; ʃi][wʊz; wəz] [kɪld] [ɒn]
— and my wife was a nursery - chum of Sue's mother — she was killed on
— 和 我的 妻子 曾是 一个 苗圃 - 密友 的 苏的 母亲 — 她 曾是 被杀 在
[ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] - [fiːld] [ten] [jɪəz] [əˈgəʊ] .
the hunting - field ten years ago .
这 打猎 - 场地 十 年 前 .

这位上校是我的老同学——在这个世界上, 我们永远不会离开学校——而我的妻子是苏的母亲的幼儿园同学——她十年前在狩猎场上丧生。

[jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈɡɑːdɪd] [ðə; ði][gɜːl][æz; əz][ˈaʊə(r)] [əʊn] .
Your aunt and I have always regarded the girl as our own .
你的 阿姨 和 我 有 总是 认为 这 女孩 作为 我们的 自己的 .
你姑姑和我一直都把这个女孩视如己出。

[gɒd] [ˈsʌmhaʊ] [nɪˈglektɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː ˈes][ə; eɪ] [tʃɪk] — [ˈprɒbəbli] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv]
God somehow neglected to give us a chick — probably we would have
上帝 不知何故 被忽视的 到 给 我们 一个 小鸡 — 大概 我们 会 有
[nɪˈglektɪd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] .
neglected Him for it .
被忽视的 他 为了 它 .

上帝不知为何没有赐给我们一只小鸡——或许我们会因此而疏远他。

[wiː; wi] [lʌv] [ˈtʃɪldrən] .
“ **We love children** .
我们 爱 孩子们 .

我们喜欢孩子。

[səʊ] [wɪv] [ˈkɒtən] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][tuː; tə] [suː] . “
“ **So we've cottoned all the more to Sue** . ”
所以 我们已经 棉质 全部 这 更多的 到 起诉 . ”

所以我们更加喜欢苏了。

“ [aɪ] [ʌndəˈstænd] [ðæt] [suː] [ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈtendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , “ [əbˈzɜːvd]
“ **I understand that Sue and I are intended for each other** , ” **observed**
“ 我 理解 那 起诉 和 我 是 故意的 为了 每个 其他 , ” 观察到
[ˈgærɪsn] ,
Garrison ,
驻军 ,

“我明白苏和我注定要在一起,”加里森说道。

[ə; eɪ][hɑːf] - [ˈsɪnɪk(ə)l] [smaɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps] .
a half - cynical smile at his lips .
一个 一半 - 愤世嫉俗 微笑 在 他的 嘴唇 .

他嘴角露出一丝半是嘲讽的微笑。

“ [gɒd] [bles] [maɪ][səʊl] !
“ **God bless my soul** !
“ 上帝 保佑 我的 灵魂 !

“愿上帝保佑我的灵魂！ ”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ges] ? “
How did you guess ? ”
如何 做过 你 猜测 ? ”

你是怎么猜到的？

“ [waɪ] , [fɪː; fɪ] [sed] [səʊ] .
“ **Why , she said so** .
“ 为什么 , 她 说 所以 .

“她就是这么说的。”

“ [ˈmeɪdʒə(r)] [ˈkælvərt] [ˈtʃʌkl] .
“ **Major Calvert chuckled** .
“ 主要的 卡尔弗特 轻笑 .

卡尔弗特少校轻笑了一声。

“ [gɒd] [bles] [maɪ][səʊl] [əˈgen] !
“ **God bless my soul again** !
“ 上帝 保佑 我的 灵魂 再次 !

“愿上帝再次保佑我的灵魂！ ”

[ðæts] [suː] [ɔːl][ˈəʊvə(r)] .
That's Sue all over .
那就是 起诉 全部 超过 .

这完全就是苏的风格。

[ʃɪd] [ɑːsk][ðə; ði][ˈdev(ə)l] [hɪmˈself] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] [ɪf] [fɪː; fɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hɒt]
She'd ask the devil himself for a glass of water if she was in the hot
棚 问 这 魔鬼 他自己 为了 一个 玻璃 的 水 如果 她 曾是 在 这 热的
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

如果身处酷热之地，她甚至会向魔鬼要一杯水。

[ænd; ənd][ɪn'sɪst][ə'pɒn] [ˈhævɪŋ] [aɪs][ɪn][aɪ 'ti:] .

and insist upon having ice in it .
和 坚持 之上 拥有 冰 在 它 .

并且坚持要在里面加冰。

- [pɒn][maɪ][səʊl][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] .

' Pon my soul she would .
- 庞 我的 灵魂 她 会 .

她一定会这么做的。

[ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?

And what does she think of you ?
和 什么 做 她 思考 的 你 ?

她对你有什么看法？

[laɪks] [juː; jʊ] , [eɪ] ? "

Likes you , eh ? "
点赞 你 , 嗯 ? "

喜欢你，是吗？

" [nəʊ] , [ʃiː; ʃɪ] [dʌznt] , " [rɪ'plaɪd] [ˈgærɪsn] [ˈkwaɪətli] .

" No , she doesn't , " replied Garrison quietly .
" 不 , 她 不 , " 回复 驻军 悄悄 .

“不，她没有，”加里森平静地回答道。

" [tel] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] , [eɪ] ? "

" Tell you as much , eh ? "
" 告诉 你 作为 很多 , 嗯 ? "

“我早就跟你说了，是吧？”

" [jes] .

" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ə'gen] [ˈmeɪdʒə(r)] [ˈkælvərt] [ˈtʃʌkl] .

" Again Major Calvert chuckled .
" 再次 主要的 卡尔弗特 轻笑 .

卡尔弗特少校又轻笑了一声。

" [wel] , [ʃiː; ʃɪ][təʊld][em 'iː] [ˈdɪfrənt] .

" Well , she told me different .
" 出色地 , 她 讲述 我 不同的 .

“嗯，她跟我说的却不一样。”

[əʊ] , [jes] , [ʃiː; ʃɪ][dɪd] , [juː; jʊ] [ˈrɑːskl] .

Oh , yes , she did , you rascal .
哦 , 是的 , 她 做过 , 你 恶棍 .

哦，是的，她确实这么做了，你这个坏家伙。

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [suː] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] .

And I know Sue better than you do .
和 我 知道 起诉 更好的 比 你 做 .

而且我比你更了解苏。

[ˈfæməli] [ˈwɪʃɪz] [ˌwʊdnt] [weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][ˈpɑːtɪk(ə)l] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ˈdɪd(ə)nt] [laɪk] [ðə; ði][mæn] .

Family wishes wouldn't weigh with her a particle if she didn't like the man .
家庭 愿望 不会 称重 和 她 一个 粒子 如果 她 没有 喜欢 这 男人 .

如果她不喜欢那个男人，家人的愿望对她来说根本不算什么。

[nəʊ] , [ðeɪ] [ˌwʊdnt] .

No , they wouldn't .
不 , 他们 不会 .

不，他们不会。

[ʃiː, jɪ] ['ɪz(ə)nt] [ðə, ðɪ] [kaɪnd] [tuː, tə] [ɡɪv] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['ɪz(ə)nt] .
She isn't the kind to give her hand where her heart isn't .
她 不是 这 种类 到 给 她 手 在哪里 她 心 不是 .
她不是那种会轻易付出真心的人。

[ʃiː, jɪ] [laɪks] [juː, jʊ] .
She likes you .
她 点赞 你 .
她喜欢你。

[aɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [wɪð] [juː, jʊ] [tuː, tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [juː, jʊ] . "
It remains with you to make her love you . "
它 遗迹 和 你 到 制作 她 爱 你 . "
如何让她爱上你，就看你的了。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ɪm'pɒsəb(ə)] , " ['ædɪd] ['gærɪsn] ['grɪmli] [tuː, tə] [hɪm'self] .
" And that's impossible , " added Garrison grimly to himself .
" 和 那就是 不可能的 , " 额外 驻军 阴沉地 到 他自己 .
“这不可能，”加里森阴沉地自言自语道。

" [ɪf] [ʃiː, jɪ] ['əʊnli] [njuː] !
" If she only knew !
" 如果 她 仅有的 知道 !
“她要是知道就好了！ ”

[lʌv] ?
Love ?
爱 ?
爱？

[lɔːd] ! "
Lord ! "
主 ! "
主啊！

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] [ðə, ðɪ] ['meɪdʒə(r)] , [æz; əz] ['gærɪsn] [prɪ'peəd] [tuː, tə] [liːv] .
" Wait a minute , " said the major , as Garrison prepared to leave .
" 等待 一个 分钟 , " 说 这 主要的 , 作为 驻军 准备 到 离开 .
“等一下，”少校说道，此时加里森正准备离开。

" [hɪrɪz] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ðæt] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [juː, jʊ] [tuː, tə] - [deɪ] .
" Here's a letter that came for you to - day .
" 这里是 一个 信 那 来了 为了 你 到 - 天 .
“这是今天寄给你的一封信。”

[aɪ 'tiː] [ɡɒt] [mɪksɪt] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [meɪl] [baɪ] ['æksɪdənt] .
It got mixed up in my mail by accident .
它 得到 混合 向上 在 我的 邮件 经过 事故 .
它不小心混入了我的邮件里。

" [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə, ðɪ] [desk] - [drɔː(r)] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ə; eɪ] [skweə(r)] ['envələʊp] [tuː, tə] ['gærɪsn] ,
" He opened the desk - drawer and handed a square envelope to Garrison ,
" 他 打开 这 桌子 - 抽屉 和 递交 一个 正方形 信封 到 驻军 ,
[huː] [tʊk] [aɪ 'tiː] [mə'kænɪkli] .
who took it mechanically .
WHO 采取 它 机械地 .
他打开办公桌抽屉，递给加里森一个方形信封，加里森机械地接了过去。

" [nəʊ] [daʊt] [juːv] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['meni] [frendz] [ʌp] [nɔːθ] , " ['ædɪd] [ðə, ðɪ] ['meɪdʒə(r)] ['kaɪndli] .
" No doubt you've a good many friends up North , " added the major kindly .
" 不 怀疑 你已经 一个 好的 许多 朋友们 向上 北 , " 额外 这 主要的 亲切地 .
“毫无疑问，你在北方有很多朋友，”少校和蔼地补充道。

“ [hæv; həv] - [ɪm] [daʊn] [hiə(r)][fɔ:(r); fə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [steɪ] .
“ Have 'em down here for as long as they can stay .
“ 有 呢 向下 这里 为了 作为 长的 作为 他们 能 停留 .
“让他们在这里待多久就待多久。”

[ˈkælvərt] [haʊs] [ɪz][ˈəʊpən] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
Calvert House is open night and day .
卡尔弗特 房子 是 打开 夜晚 和 天 .
卡尔弗特之家昼夜开放。

[aɪ][du:; də][nɒt] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][hiə(r)][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə]
I do not want you to think that because you are here you have to
我 做 不是 想 你 到 思考 那 因为 你 是 这里 你 有 到
[gɪv] [ʌp][əʊld] [frendz] .
give up old friends .
给 向上 老的 朋友们 .
我不想让你觉得，因为你来到这里，就必须放弃老朋友。

[aɪm] [ˈdʒenərəs] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ʃeə(r)] [ju:; jʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] — [nəʊ] [ɪˈləʊpmənt] , [maɪnd] . “
I'm generous enough to share you with them , but — no elopements , mind . ”
我是 慷慨的 足够的 到 分享 你 和 他们 , 但 — 不 私奔 , 头脑 . ”
我很乐意和他们分享你，但是——记住，别私奔哦。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ˈmiəli] [ə; ei] [ˈbɪznəs] [ˈletə(r)] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈgæɪsɪn] [ɪnˈdɪfrəntli] , [ˈhaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz]
“ I think it's merely a business letter , ” replied Garrison indifferently , hiding his
“ 我 思考 它是 仅仅 一个 商业 信 , ” 回复 驻军 漠不关心 , 隐藏 他的
[ˈbɜ:nɪŋ] [kjuəriˈɒsəti] .
burning curiosity .
燃烧 好奇心 .
“我想这只是一封商务信函,”加里森漫不经心地回答道，掩饰着他强烈的好奇心。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [hu:] [hɪz; ɪz] [ˌkɒrəˈspɒndənt] [kʊd; kəd] [ˈpɒsəbli] [bi:; bi] .
He did not know who his correspondent could possibly be .
他 做过 不是 知道 WHO 他的 通讯员 可以 可能 是 .
他不知道他的通信者究竟是谁。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪmˈpeld] [hɪm][tu:; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] [əˈləʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [brɪˈfɔ:(r)] [ˈəʊpənɪŋ]
Something impelled him to wait until he was alone in his room before opening
某物 被迫 他 到 等待 直到 他 曾是 独自的 在 他的 房间 前 开幕
[aɪ ˈti:] .
it .
它 .

某种力量驱使他等到独自一人在房间里时才打开门。
[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈemɪnənt] [ˈlɔɪə(r)] , [ˈθiəbɔ:ld] [di:] . [snɑ:k] .
It was from the eminent lawyer , Theobald D . Snark .
它 曾是 从 这 杰出 律师 , 西奥博尔德 D . 讽刺 .
信件出自著名律师西奥博尔德·D·斯纳克之手。

“ [brɪˈlʌvɪd] [ɪmˈpɒstə(r)] : - [ɑ:z] [ˈlɔ:ŋgə] , [ˈvi:tə][ˈbri:vɪs] , - [æz; əz][ðə; ðɪ] [fəˈlɒsəfə(r)] [hæz; həz][ˈtru:li] [sed]
“ BELOVED IMPOSTOR : ' Ars longa , vita brevis , ' as the philosopher has truly said
“ 心爱 骗子 : - 阿尔斯 长 , 维塔 短篇 , - 作为 这 哲学家 有 真的 说
,
,
,
“亲爱的冒名顶替者：‘艺术永恒，人生短暂’，正如哲学家所言，

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈsɪɡnɪfaɪz] [ðæt] [aɪ] [ˈkænəʊt] [əˈfʊːd] [tuː; tə] [waɪt] [fʊː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪˈmaɪz] [ɒv; əv]
which in the English signifies that I cannot afford to wait for the demise of
哪个 在 这 英语 表示 那 我 不能 买得起 到 等待 为了 这 死亡 的
[ðə; ði] [ˈrevərənd] [ænd; ənd] [ˈgaɪləs] [ˈmeɪdʒə(r)] [bɪˈfʊː(r)] [aɪ][ˈɡɑːnə(r)][ðə; ði] [ˈsekənd] [fruːts] [ɒv; əv][maɪ]
the reverend and guileless major before I garner the second fruits of my
这 牧师 和 朴实 主要的 前 我 加纳 这 第二 水果 的 我的
[ɪnˈtelɪdʒəns] .
intelligence .
智力 .

用英语来说，这意味着我不能等到这位德高望重、天真无邪的少校去世后才去获取我智慧的第二个成果。

[ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] [ˈpɪt(ə)ns] [ɪn] [njuː] [jɔːk] — [wʌnz] [ˈæpɪtaɪt] [dɪˈveləps] [wɪð] [kʌltɪˈveɪ](ə)n] ,
Ten thousand is a mere pittance in New York — one's appetite develops with cultivation ,
十 千 是 一个 仅仅 微不足道 在 新的 约克 — 一个人的 食欲 发展 和 栽培 ,
在纽约，一万美元不过是九牛一毛——人的胃口是随着修炼而增长的。

[ænd; ənd] [maɪn] [hæz; həz] [biːn] [stɑːvd] [fʊː(r); fə(r)] [jɪəz] — [ænd; ənd][aɪ][faɪnd][aɪ][rɪˈkwaɪə(r)][æn; ən]
and mine has been starved for years — and I find I require an
和 矿 有 到过 饥饿 为了 年 — 和 我 寻找 我 要求 一个
[ˈɪnkʌm] .
income .
收入 .

我的营养状况多年来一直很差——而我发现我需要一份收入。

[ˈfɪfti] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [ðeərəˈbaʊts] [wɪl] [kʌm] [ɪn][ˈhændi][fʊː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
Fifty a week or thereabouts will come in handy for the present .
五十 一个 星期 或者 大约 将要 来 在 便利 为了 这 展示 .

目前每周五十块左右的收入就足够用了。

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈækses] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmeɪdʒəz] [ˈpɒkɪtbʊk] ,
I know you have access to the major's pocketbook ,
我 知道 你 有 使用权 到 这 专业的 袖珍书 ,

我知道你能够接触到这位少校的资金。

[aɪˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
it being situated on the same side as his heart ,
它 存在 位于 在 这 相同的 边 作为 他的 心 ,

因为它位于他心脏的同一侧，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪkˈspekt][ə; eɪ][draːft][baɪ] [ˈfɒləʊɪŋ] [meɪl] .
and I will expect a draft by following mail .
和 我 将要 预计 一个 草稿 经过 下列的 邮件 .

我希望在下一封邮件中收到草稿。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɡlæd][tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ðə; ði] [ˈspɔːtɪŋ] [bɪlʌd] [ɒv; əv] [juːθ] .
He will be glad to indulge the sporting blood of youth .
他 将要 是 高兴的 到 放纵 这 体育 血 的 青年 .

他会乐于满足年轻人的运动天性。

[ɪf] [aɪ] [ˈkænəʊt] [ʃeə(r)] [ðə; ði][bed][ɒv; əv][ˈrəʊzɪz] , [aɪ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [ˈfæt(ə)n][ɒn][ðə; ði] [smel] .
If I cannot share the bed of roses , I can at least fatten on the smell .
如果 我 不能 分享 这 床 的 玫瑰 , 我 能 在 至少 催肥 在 这 闻 .

如果我不能共享玫瑰花床，至少我可以靠玫瑰的香气长胖。

加里森的终点：赛道上的浪漫故(Garrison's Finish A Romance of the Race)

第6/11页

[ai] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə][tel] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [wɒt] [ə; eɪ][ræŋk] [frɔːd] [ænd; ənd]
I would have to be compelled to tell the major what a rank fraud and
我 会 有 到 是 被迫 到 告诉 这 主要的 什么 一个 秩 欺诈罪 和
[ʌnsə'pɑːst] ['laɪə(r)][hɪz; ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['nefjuː] [ɪz] .
unsurpassed liar his supposed nephew is .
无与伦比 说谎者 他的 据称 侄子 是 .

我非得告诉这位少校，他所谓的侄子是有多么厚颜无耻的骗子和无可挑剔的说谎者。

[səʊ] [gʊd] [ə; eɪ][ˈlaɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn][em 'iː] .
So good a liar that he even imposed upon me .
所以 好的 一个 说谎者 那 他 甚至 强加 之上 我 .
他撒谎的本事太高了，连我都骗过了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ˈriːəl] ['nefjuː] ,
Of course I thought you were the real nephew ,
的 课程 我 想法 你 是 这 真实的 侄子 ,
我当然以为你是亲侄子。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] ['hɒrɪfaɪ] [em 'iː][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [frɔːd] .
and it horrifies me to know that you are a fraud .
和 它 令人恐惧 我 到 知道 那 你 是 一个 欺诈罪 .
得知你是个骗子，我感到非常震惊。

[bʌt; bət] , [rɪ'membə(r)] , ['saɪləns] [ɪz][ˈgəʊldən] .
But , remember , silence is golden .
但 , 记住 , 沉默 是 金的 .
但是，记住，沉默是金。

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] ['eni] [ɪnklɪ'neiʃn] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['fʌsi] , [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai][eɪ 'em][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] ,
If you feel any inclination of getting fussy , remember that I am a lawyer ,
如果 你 感觉 任何 倾角 的 获得 挑剔的 , 记住 那 我 是 一个 律师 ,
如果你有任何想要挑剔的冲动，请记住我是一名律师。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][kæn; kən] [pruːv] [ai] [tʊk] [jɔː(r); jə(r)] [kleɪm] [ɪn] [gʊd] [feɪθ] .
and that I can prove I took your claim in good faith .
和 那 我 能 证明 我 采取 你的 宣称 在 好的 信仰 .
而且我可以证明我是出于善意接受了你的请求。

[ɔːlsəʊ] , [ðə; ði] ['sʌðənə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ'tɔːrɪəsli] [hɒt] - ['tempəd] , [dɪ'plɔːrəbli] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə]
Also , the Southerners are notoriously hot - tempered , deplorably addicted to
还 , 这 南方人 是 臭名昭著 热的 - 淬火 , 令人痛心地上瘾 到
[ˈfaɪəːrmz] ,
firearms ,
枪支 ,
此外，南方人出了名的脾气暴躁，而且对枪支有着令人痛心的依赖。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [lʊk] [ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] [ɪf] [juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə][get] [ʃɒt]
and I don't think you would look a pretty sight if you happened to get shot
和 我 不 思考 你 会 看 一个 漂亮的 视线 如果 你 发生 到 得到 射击
[fʊl] [ɒv; əv] ['bʌtnhəʊlz] .
full of buttonholes .
满的 的 纽扣孔 .
如果你不幸被子弹打得满身纽扣孔，我想你的模样肯定不会好看。

“ [ðə; ði] [ˈletə(r)] [wɒz; wəz] [ʌnˈsaɪnd] , [ˈtaɪprɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ɒn] [pleɪn] [ˈpeɪpə(r)] .
“ **The letter was unsigned , typewritten , and on plain paper .**
“ 这 信 曾是 未签名 , 打字稿 , 和 在 清楚的 纸 .
“ 这封信没有署名, 是打字的, 用的是普通纸。”

[bʌt; bət] [ˈgæərɪsn̩] [nju:] [hu:m] [aɪˈti:] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] .
But Garrison knew whom it was from .
但 驻军 知道 谁 它 曾是 从 .
但加里森知道是谁寄来的。

[aɪˈti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈemɪnənt] [ˈlɪərəz] [wei] [nɒt] [tu:; tə] [pleɪs] [ˈdæmɪdʒɪŋ] [ˈeɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] [hændz]
It was the eminent lawyer's way not to place damaging evidence in the hands
它 曾是 这 杰出 律师 方式 不是 到 地方 损害 证据 在 这 双手
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [prəˈspektɪv] [ˈenəmi] .
of a prospective enemy .
的 一个 预期 敌人 .
这是这位杰出律师的惯用伎俩, 即不将不利证据落入潜在敌人的手中。

“ [ðɪs] [mi:nz] [ˈblækmeɪl] , “ [kɒmentɪd] [ˈgæərɪsn̩] , [ˈkeəfəli] [rɪˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈletə(r)] [ɪn] [ɪts]
“ **This means blackmail , “ commented Garrison , carefully replacing the letter in its**
“ 这 方法 勒索 , “ 评论 驻军 , 小心 替换 这 信 在 它是
[ˈenvələʊp] .
envelope .
信封 .
“ 这意味着勒索, ”加里森一边小心翼翼地将信放回信封里, 一边评论道。

“ [ænd; ənd] [aɪˈti:] [sɜ:rvz] [emˈi:] [raɪt] .
“ **And it serves me right .**
“ 和 它 服务 我 正确的 .
“ 这是我应得的。”

[aɪ] [ˈwʌndə(r)] [du:; də] [aɪ] [lʊk] [ˈsɪli] .
I wonder do I look silly .
我 想知道 做 我 看 愚蠢的 .
我不知道自己看起来是不是很傻。

[aɪ] [mʌst; məst] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ˈpi:p(ə)l] [teɪk] [emˈi:] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fu:l] .
I must ; for people take me for a fool .
我 必须 ; 为了 人们 拿 我 为了 一个 傻子 .
我必须这样做; 因为人们都把我当傻瓜。

“ [ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ] .
“ **CHAPTER VIII .**
“ 章 八 .
“ 第八章

[ðə; ði] [ˈkɜ:rnəlz] [kənˈfeɪ(ə)n] .
THE COLONEL'S CONFESSION .
这 上校的 忏悔 .
上校的自白。

[ˈgæərɪsn̩] [dɪd] [nɒt] [sli:p] [ðæt] [naɪt] .
Garrison did not sleep that night .
驻军 做过 不是 睡觉 那 夜晚 .
加里森当晚彻夜未眠。

[hɪz; ɪz] [pəˈzi:(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈkli:əli] [ˈkreditɪd] [ænd; ənd] [ˈdebitɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈledʒə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] .
His position was clearly credited and debited in the ledger of life .
他的 位置 曾是 清楚地 已认可 和 已借记 在 这 账簿 的 生活 .
他的人生经历在账簿上得到了清晰的记录。

[hiː; hi] [sɔː] [aɪ 'tiː] ; [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['bæləns] [wɒz; wəz] [ə'genst] [hɪm] .
He saw it ; saw that the balance was against him .
他 锯 它 ; 锯 那 这 平衡 曾是 反对 他 .

他明白了；他明白形势对他不利。

[hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ] — [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] , [wʊd] [nɒt] .
He must go — but he could not , would not .
他 必须 去 — 但 他 可以 不是 , 会 不是 .

他必须去——但他不能，也不愿意去。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kʌʊədli] , [hɑːf] - [wei] ['meɪʒə(r)] .
He decided to take the cowardly , half - way measure .
他 决定 到 拿 这 胆小 , 一半 - 方式 措施 .

他决定采取懦弱的、折中的办法。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˌnʌnsɪ'eɪ(ə)n] .
He had not the courage for renunciation .
他 有 不是 这 勇气 为了 放弃 .

他没有勇气放弃。

[hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [pɒt][ɒv; əv] [kɒntju'meɪʃəs] [fækt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bɔɪl] ,
He would stay until this pot of contumacious fact came to the boil ,
他 会 停留 直到 这 锅 的 顽固的 事实 来了 到 这 熬 ,

他会一直待到这锅令人愤慨的事实彻底沸腾为止。

[əʊvəfl'æʊd] , [ænd; ənd] ['skɔːldɪd] [hɪm] [aʊt] .
overflowed , and scalded him out .
溢出 , 和 烫伤 他 出去 .

水溢出来，把他烫伤了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['emɪnənt] ['mɪstə(r)] . [snaːk] .
He was not afraid of the eminent Mr . Snark .
他 曾是 不是 害怕的 的 这 杰出 先生 . 讽刺 .

他并不害怕声名显赫的斯纳克先生。

[pə'zeɪ(ə)n] [ɪz][ɪn] [rɪ'æləti] [ten] - [tenθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔː] .
Possession is in reality ten - tenths of the law .
拥有 是 在 现实 十 - 十分之一 的 这 法律 .

占有即拥有十分之一的法律权利。

[ðə; ði] ['ɔɪə(r)] [hæd; həd] ['klevəli] ['pruːvn; 'prəʊvn][hɪz; ɪz] — ['gæɪsənz] — [kleɪm] .
The lawyer had cleverly proven his — Garrison's — claim .
这 律师 有 巧妙地 已证实 他的 — 驻军的 — 宣称 .

律师巧妙地证明了他（加里森）的主张。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] [mɔː(r)]['klevə(r)] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪs'pruːv] [aɪ 'tiː] .
He would be still more clever if he could disprove it .
他 会 是 仍然 更多的 聪明的 如果 他 可以 反驳 它 .

如果他能反驳这一点，那就更聪明了。

[ə; eɪ][laɪ][kæen; kən]['nevə(r)][biː; bi] ['brændɪd] [truːθ] [baɪ][ə; eɪ]['laɪə(r)] .
A lie can never be branded truth by a liar .
一个 说谎 能 绝不 是 品牌 真相 经过 一个 说谎者 .

说谎者永远无法将谎言包装成真理。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [dɪs'pruːv] [aɪ 'tiː] ?
How could he disprove it ?
如何 可以 他 反驳 它 ?

他如何才能反驳这一点？

[haʊ] [kʊd; kəd][hɪz; ɪz] [ˈpɒdɪ] [wɜːd] [weɪ] [əˈɡenst] [ˈɡærɪsənz] , [ˈfæʃ(ə)nd] [frəm; frəm][ðə; ðɪ] [həʊl]
How could his shoddy word weigh against Garrison's , fashioned from the whole
如何 可以 他的 劣质的 单词 称重 反对 驻军的 , 造型 从 这 所有的
[klɒθ] [ænd; ənd] [wɪð] [ˈlɔɪəltɪ] ,
cloth and with loyalty ,
布 和 和 忠诚 ,
他那些拙劣的言辞，怎能与加里森那份由心血铸就、忠诚无比的言辞相提并论呢？

[lʌv] [bʌn] [ˈɡærɪsənz] [saɪd] ?
love on Garrison's side ?
爱 在 驻军的 边 ?
加里森这边有爱情吗？
[nəʊ] , [ðə; ðɪ][ˈletə(r)][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [blʌf] .
No , the letter was only a bluff .
不 , 这 信 曾是 仅有的 一个 虚张声势 .
不，那封信只是虚张声势。

[snaːk] [wʊd] [nɒt] [rʌn][ðə; ðɪ][rɪsk][bʌv; əv] [ˈpʌblɪkli] [sməːtʃ] [hɪm'self] — [fɔː(r); fə(r)] [huː] [wʊd] [brɪˈliːv]
Snark would not run the risk of publicly smirching himself — for who would believe
讽刺 会 不是 跑步 这 风险 的 公开 玷污 他自己 — 为了 WHO 会 相信
[hɪz; ɪz][prəute'steɪʃən, ,prɔː-] [bʌv; əv] [ˈɪnəsənsɪ] ?
his protestations of innocence ?
他的 抗议 的 无辜 ?
斯纳克不会冒着公开诋毁自己的风险——因为谁会相信他的清白之言呢？

— [ˈluːzɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈlaɪs(ə)ns][æt; ət][ðə; ðɪ][bɑː(r)] [təˈgeðə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːt(ə)ntɪ] [bʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈfɔːtʃuːn] ,
— losing his license at the bar together with the certainty of a small fortune ,
— 输 他的 执照 在 这 酒吧 一起 和 这 肯定 的 一个 小的 财富 ,
——虽然失去了酒吧执照，但也肯定能得到一笔小财富。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪk] [bʌv; əv][ˈəʊvə(r)] - [ˈwɜːkɪŋ] [ə; eɪ] [tuːl] [ðæt] [maɪt] [snæp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ɔː(r)] [kʌt]
for the sake of over - working a tool that might snap in his hand or cut
为了 这 清酒 的 超过 - 在职的 一个 工具 那 可能 折断 在 他的 手 或者 切
[bəʊθ] [weɪz] .
both ways .
两个都 方式 .

为了过度使用工具，导致工具在他手中断裂或双向切割。
[səʊ] [ˈɡærɪsn] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [dɪsɪrɪˈɡɑːd] [ðə; ðɪ][ˈletə(r)] .
So Garrison decided to disregard the letter .
所以 驻军 决定 到 漠视 这 信 .
于是加里森决定不理睬这封信。

[bʌt; bət] [wɪð] [ˈwɒtəbəri] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] .
But with Waterbury it was a different proposition .
但 和 沃特伯里 它 曾是 一个 不同的 主张 .
但沃特伯里的情况就不同了。

[ˈɡærɪsn] [wɒz; wəz][ˌʌnəˈweə(r)] [wɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈfɔːmə(r)][ˈəʊnə(r)] ,
Garrison was unaware what his own relations had been with his former owner ,
驻军 曾是 不知情 什么 他的 自己的 关系 有 到过 和 他的 以前的 所有者 ,
加里森并不清楚自己与前主人之间的关系。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ðɪ][məʊst] [ˈkɔːdiəl] ,
but even if they had been the most cordial ,
但 甚至 如果 他们 有 到过 这 最多 亲切 ,
但即便他们态度最友好，

[wɪtʃ] [frəm; frəm][ˈmeɪdʒə(r)] [ˈkælvərts] [əˈkaʊnts] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] ,
which from Major Calvert's accounts they had not been ,
哪个 从 主要的 卡尔弗特的 账户 他们 有 不是 到过 ,
但根据卡尔弗特少校的说法，他们并非如此。

[ðæt] [fækt] [wʊd] [nɒt] [prɪ'vent] ['wɒtəbəri] [daɪ'vʌldʒɪŋ][ðə; ði][ræŋk] [frɔ:d] ['gæɪsn] [wɒz; wəz]
that fact would not prevent Waterbury divulging the rank fraud Garrison was
那 事实 会 不是 防止 沃特伯里 泄露 这 秩 欺诈罪 驻军 曾是
['pə:pɪtreɪt] .
perpetrating .
实施 :

即便如此，沃特伯里仍然会揭露加里森所犯下的严重欺诈行为。

[ðə; ði] [reɪs] - [træk] [ænjʊəl] [hæd; həd] [sed] ['bɪli] ['gæɪsn] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['pəʊnɪz] [sɪns]
The race - track annual had said Billy Garrison had followed the ponies since
这 种族 - 追踪 年度的 有 说 比利 驻军 有 随后 这 小马 自从
['bɔɪhʊd] .
boyhood .
童年 :

赛马场年鉴曾报道，比利·加里森从小就关注赛马。

['wɒtəbəri] [wʊd] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['ænsɛstri] , [ɪf] ['eni] [wʌn] [wʊd] .
Waterbury would know his ancestry , if any one would .
沃特伯里 会 知道 他的 祖先 , 如果 任何 一 会 :

如果有人知道他的祖先是谁，那一定是沃特伯里。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [taɪm] [ʌn'tɪl] [ɪk'spəʊʒə(r)] [keɪm] ,
It was only a matter of time until exposure came ,
它 曾是 仅有的 一个 事情 的 时间 直到 接触 来了 ,
事情曝光只是时间问题。

[bʌt; bət] [stɪl] ['gæɪsn] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [prə'kræstɪneɪt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)] .
but still Garrison determined to procrastinate as long as possible .
但 仍然 驻军 决定 到 拖延 作为 长的 作为 可能的 :

但加里森仍然决心尽可能地拖延时间。

[hi:; hi] [klʌŋ] ['fɪəsli] , [wɪð] [ðə; ði] [fɪəs] [tə'næsəti] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] , [tu:; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [laɪf] .
He clung fiercely , with the fierce tenacity of despair , to his present life .
他 紧紧抓住 激烈地 , 和 这 凶猛的 韧性 的 绝望 , 到 他的 展示 生活 :

他像绝望中的顽强分子一样，死死地抓住眼前的生命不放。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'naʊns] [aɪ 'ti:][ɔ:l] — [nɒt] [jet] .
He could not renounce it all — not yet .
他 可以 不是 放弃 它 全部 — 不是 然而 :

他无法放弃这一切——至少现在还不行。

[tu:] [həʊps] , [sɪ'kri:tɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnə(r)] ['kɒŋʃəsnəs] , [sə'pɔ:rtɪd] [ɪndɪ'sɪʒn] .
Two hopes , secreted in his inner consciousness , supported indecision .
二 希望 , 分泌物 在 他的 内 意识 , 有 优柔寡断 :

他内心深处隐藏着两个希望，这两个希望支撑着他的犹豫不决。

[wʌn] : [pə'hæps] ['wɒtəbəri] [maɪt] [nɒt] ['rekəɡnaɪz] [hɪm] , [ɔ:(r)] [pə'hæps] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['seɪfli] [ki:p]
One : Perhaps Waterbury might not recognize him , or perhaps he could safely keep
— : 也许 沃特伯里 可能 不是 认出 他 , 或者 也许 他 可以 安全 保持
[aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] .
out of his way .
出去 的 他的 方式 :

第一：沃特伯里或许不认识他，或者他可以安全地避开他。

[ðə; ði] ['sekənd] : [pə'hæps] [hi:; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz][nɒt] ['bɪli] ['gæɪsn] [æt; ət][ɔ:l] ;
The second : Perhaps he himself was not Billy Garrison at all ;
这 第二 : 也许 他 他自己 曾是 不是 比利 驻军 在 全部 ;

第二：或许他根本就不是比利·加里森；

[fɔ:(r); fə(r)] [kəʊ'ɪnsɪdəns] ['əʊnli] [sed] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] ['mɒdɪkəm] [ɒv; əv]
for coincidence only said that he was , and a very small modicum of
为了 巧合 仅有的 说 那 他 曾是 , 和 一个 非常 小的 少量 的
[kəʊ'ɪnsɪdəns] [æt; ət] [ðæt] .
coincidence at that .
巧合 在 那 .
仅仅因为巧合，他就这么说了，而且巧合的程度非常小。

[ðɪs] [fækt] , [ɪf] [tru:] , [wʊd] [kraɪ][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][ˈpænɪk] ['graʊndləs] .
This fact , if true , would cry his present panic groundless .
这 事实 , 如果 真的 , 会 哭 他的 展示 恐慌 无根据的 .
如果这一事实属实，那么他目前的恐慌就毫无根据了。
[ɒn] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] , ['gærɪsn] [dɪd] [nɒt] [tʌt] .
On the head of conscience , Garrison did not touch .
在 这 头 的 良心 , 驻军 做过 不是 触碰 .
加里森没有触及良心的头颅。

[hi:; hi] ['smʌðə] [aɪ 'ti:] .
He smothered it .
他 窒息 它 .
他把它闷死了。
[ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [fɔ:st] [hɪm'self] [tu:; tə] [sens] [wɒz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] “ ['lɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt]
All that he forced himself to sense was that he was “ living like a white
全部 那 他 强制 他自己 到 感觉 曾是 那 他 曾是 “ 活的 喜欢 一个 白色的
[mæn][fɔ:(r); fə(r)][wʌns] ” ;
man for once “ ;
男人 为了 一次 ” ;
他强迫自己去感受的，只是他“有一次像白人一样生活”；

['lʌvɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][ˈnevə(r)] [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd] [lʌv] .
loving as he never thought he could love .
爱 作为 他 绝不 想法 他 可以 爱 .
以他从未想过的方式去爱。
[ðə; ði] [rɪ'vɜ:s] , [ʌn'saɪtli] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][hi:; hi] [wʊd] [nɒt][səʊ] [mʌt] [æz; əz] [glɑ:ns] [æt; ət]
The reverse , unsightly side of the picture he would not so much as glance at
这 撤销 , 难看的 边 的 这 图片 他 会 不是 所以 很多 作为 瞥一眼 在
.
:
.

照片背面丑陋的一面，他连看都不愿意看一眼。
[taɪm] [ɪ'nʌf] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'gen] [flʌŋ] [aʊt] [ɒn] [ðæt] ['mɜ:sɪləs] ,
Time enough when he was again flung out on that merciless ,
时间 足够的 什么时候 他 曾是 再次 扔 出去 在 那 无情 ,
时间足够长了，当他再次被扔到那个无情的地方时，
[ʌnrɛkəg'naɪzɪŋ] [wɜ:lɪd] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ləʊð] ; [ləʊð] [ænd; ənd] [dred] .
unrecognizing world he had come to loathe ; loathe and dread .
不认识 世界 他 有 来 到 厌恶 ; 厌恶 和 恐惧 .
他厌恶这个陌生的世界；厌恶和恐惧。

[wen] [ðæt] [taɪm] [keɪm] [aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪst] [ɪk'si:dɪŋ] ['bɪtə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
When that time came it would taste exceeding bitter in his mouth .
什么时候 那 时间 来了 它 会 品尝 超过 苦的 在 他的 嘴 .
到那时，他嘴里会尝到无比的苦涩。
[ɔ:l] [ðə; ði][mɔ:(r)] ['ri:z(ə)n] , [ðen] , [tu:; tə][let] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ['fɜ:nɪʃ] [swi:t] [fu:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['retrəspekt] ;
All the more reason , then , to let the present furnish sweet food for retrospect ;
全部 这 更多的 原因 , 然后 , 到 让 这 展示 提供 甜的 食物 为了 回顾 ;
因此，我们更有理由让当下成为回首往事的美好素材；

[fʊ:d] [ðæt] [wʊd] [ˈbʃset] [ðə; ði][ˈæloʊz][ɒv; əv][ˌretriˈbjʊ:(ə)n] .
food that would offset the aloes of retribution .
食物 那 会 抵消 这 芦荟 的 报应 .

能抵消报复之芦荟作用的食物。

[ðʌs] [ˈgærɪsn] [fɪˈlɒsəfaɪz, fə-] .
Thus Garrison philosophized .
因此 驻军 哲学化的 .

加里森由此展开了思考。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [bʌt; bət] [ˈveɪgli] [əˈweə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] ,
And , though but vaguely aware of the fact ,
和 , 尽管 但 依稀 意识到的 的 这 事实 ,

而且, 尽管他隐约意识到这一点,

[ðɪs] [fəˈlɒsəfi] [ɒv; əv][prəˌkræstriˈneɪ(ə)n] ([bʌt; bət] [əˈnʌðə(r)] [fɔ:m] [ɒv; əv] [ˈselfɪʃnəs]) [wɒz; wəz][ðə; ði]
this philosophy of procrastination (but another form of selfishness) was the
这 哲学 的 拖延 (但 其他 形式 的 自私) 曾是 这
[spɔ:n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsʌpəˈzi(ə)n] ;
spawn of a supposition ;
生成 的 一个 假设 ;

这种拖延的哲学（其实是另一种形式的自私）源于一种假设；

[ðə; ði] [ˌsʌpəˈzi(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] [su:] [ˈdi:jə] [wɒz; wəz][nɒt] [rɪˈtʃ:nd] ; [ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [wɒz; wəz]
the supposition that his love for Sue Desha was not returned ; that it was
这 假设 那 他的 爱 为了 起诉 德莎 曾是 不是 返回 ; 那 它 曾是
[ˈhəʊpləs] , [əbˈsɜ:d] .
hopeless , absurd .
绝望 , 荒诞 .

他认为他对苏·德莎的爱没有得到回应；这段感情毫无希望，荒谬至极。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ˈɪndʒərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .
He was not injuring her .
他 曾是 不是 受伤 她 .

他没有伤害她。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [mɒθ] , [ʃi:; ʃi][ðə; ði] [fleɪm] .
He was the moth , she the flame .
他 曾是 这 蛾 , 她 这 火焰 .

他是飞蛾, 她是火焰。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [mɒθ] [kæn; kən] [ɪkˈstɪŋɡwɪ] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l] .
He did not realize that the moth can extinguish the candle .
他 做过 不是 意识到 那 这 蛾 能 熄灭 这 蜡烛 .

他没有意识到飞蛾会熄灭蜡烛。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈlɜ:nɪd] [sʌm; səm][ɒv; əv] [laɪfs] [ˈlesnz] , [ðəʊ] [ðə; ði][məʊst] [ˈdɪfɪkəlt] [hæd; həd] [bi:n]
He had learned some of life's lessons , though the most difficult had been
他 有 学习 一些 的 生活的 课程 , 尽管 这 最多 难的 有 到过
[fəˈɡɒtn] ,
forgotten ,
被遗忘的 ,

他吸取了一些人生教训, 尽管最难的那些已经被他遗忘了。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [jet] [tu:; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [fɔ:s] [ɒv; əv] [lʌv] ; [ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [kənˈteɪnz]
but he had yet to understand the mighty force of love ; that it contains
但 他 有 然而 到 理解 这 强大的 力量 的 爱 ; 那 它 包含

[nəʊ][ˈstæɡnənt] [ˈkwɒləti] .
no stagnant quality .
不 停滞不前 质量 .

但他当时还不了解爱情的强大力量；它绝不会有停滞不前的迹象。

[ˈlʌv] , [rɪˈsɪprək(ə)] [ˈlʌv] , [ˈʌpˈlɪft, ˈʌplɪft] .

Love , reciprocal love , uplifts .
爱 , 互惠的爱 , 提升 .

爱, 相互的爱, 令人振奋。

[bʌt; bət][ðəə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ðæt] [rɪˈsɪprək(ə)] [kənˈdɪʃn] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] .

But there must be that reciprocal condition to cling to .
但 那里 必须 是 那 互惠的 状况 到 黏着 到 .

但必须要有这种互惠条件才能坚持下去。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈlʌv] [ɪz][nɒt] [ˈselfɪnəs] [ɒn][ə; eɪ][grænd] [skeɪl] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈɡlɔːrɪfaɪd] [praɪd] .

For love is not selfishness on a grand scale , but a glorified pride .
为了 爱 是 不是 自私 在 一个 盛大 规模 , 但 一个 光荣的 自豪 .

因为爱不是极度的自私, 而是一种崇高的骄傲。

[ænd; ænd][ðə; ði][faɪn] [ˌdɪfəˌrenʃiˈeɪʃn] [bɪˈtwiːn] [ðɪːz] [tuː] [wɜːdz] [ɪz][ðə; ði][laɪn] [ˈsepəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈlʌv]

And the fine differentiation between these two words is the line separating the love
和 这 美好的 差异化 之间 这些 二 字 是 这 线 分离 这 爱

[ðæt] [faʊlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈlʌv] [ðæt] [ˌklenz] .

that fouls from the love that cleanses .
那 犯规 从 这 爱 那 清洁 .

这两个词之间的细微差别, 就是将玷污的爱与洁净的爱区分开来的界限。

[ænd; ænd][ˈiːv(ə)n][æz; əz] [ˈɡærɪsn] [wɒz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈsliːpləs] [θɔːts] ,

And even as Garrison was fighting out the night with his sleepless thoughts ,
和 甚至 作为 驻军 曾是 斗争 出去 这 夜晚 和 他的 失眠 想法 ,

即使加里森在夜里与失眠的思绪搏斗,

[suː] [ˈdiːʃə] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈrestləs] [kənˈdɪʃn] .

Sue Desha was in the same restless condition .
起诉 德莎 曾是 在 这 相同的 不安 状况 .

苏·德莎也处于同样的焦躁不安的状态。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈwɒtəbəri] [hæd; həd] [əˈraɪvd] .

Mr . Waterbury had arrived .
先生 . 沃特伯里 有 到达的 .

沃特伯里先生到了。

[hɪz; ɪz] [ˈdʒenərəs] [snɔːz] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [ˈstɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈkɒrɪdɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [gest] -

His generous snores could be heard stalking down the corridor from the guest -
他的 慷慨的 打鼾 可以 是 听到 跟踪 向下 这 走廊 从 这 客人 -

[ˈtʃeɪmbə(r)] .

chamber .
房间 .

他那响亮的鼾声从客房沿着走廊传来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][æbˈdɒmɪn(ə)l][vəˈraɪəti][ɒv; əv][ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] [ˈspiːʃiːz] , [ˈiːtɪŋ] [ænd; ænd]

He was of the abdominal variety of the animal species , eating and
他 曾是 的 这 腹部 种类 的 这 动物 物种 , 吃 和

[ˈsliːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [laɪf] ,

sleeping his way through life ,
睡眠 他的 方式 通过 生活 ,

他属于动物界的腹腔类物种, 一生都在吃和睡。

[əˈblɪvɪəs] [ɒv; əv][ɔːl][ˈɒbstək(ə)lz] .

oblivious of all obstacles .
浑然不觉 的 全部 障碍 .

对所有障碍浑然不觉。

[ˈwɒtə-bəriːz] [ˈænsɛstri] [wɒz; wəz][ˈəʊpən][tuː; tə] [daʊt] .

Waterbury's ancestry was open to doubt .
沃特伯里的 祖先 曾是 打开 到 怀疑 .

沃特伯里的祖先身份一直备受质疑。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈveɪɡ] ; [æz; əz] [ˈveɪɡ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfiːtʃəz] .
It was very vague ; as vague as his features .
它 曾是 非常 模糊的 ; 作为 模糊的 作为 他的 特征 .
非常模糊，就像他的五官一样模糊不清。

[,aɪˈtiː][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp][baɪ][hɪz; ɪz][heə(r)][bɪˈkeɪz; brɪˈkoʊz][hiː; hi]
It could not be said that he was brought up by his hair because he
它 可以 不是 是 说 那 他 曾是 带来 向上 经过 他的 头发 因为 他
[ˈhædnt] [ˈeni] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] .
hadn't any to speak of .
之前没有 任何 到 说话 的 .
不能说他是靠头发养大的，因为他几乎没有头发。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈgəʊldən] [ˈflʌd] [ɒv; əv] [ˈmʌni] [hiː; hi] [kəˈmɑːnd] [kʊd; kəd] [nɒt] [wɒʃ] [aʊt] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈɡʌtə(r)]
But the golden flood of money he commanded could not wash out certain gutter
但 这 金的 洪水 的 钱 他 命令 可以 不是 洗 出去 肯定 排水沟
[mɑːrks][ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,
marks in his speech ,
标记 在 他的 演讲 ,
但他所掌控的巨额财富也无法洗刷他言辞中某些污点。

[ˈpɜːs(ə)n] , [ænd; ænd][ˈmænə(r)] .
person , and manner .
人 , 和 方式 .
人，以及举止。

[ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɪnmeɪt] [ʃʊd; ʃəd] [iːt] [əˈbʌv] [ðə; ði][sɔːlt][ɪn] [ˈkɜːn(ə)] - [həʊm] [wɒz; wəz][ə; ei]
That such an inmate should eat above the salt in Colonel Desha's home was a
那 这样的 一个 囚犯 应该 吃 多于 这 盐 在 上校 - 家 曾是 一个
[ˈpeɪn(ə)] [əkˈnɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [nəˈsesəti] .
painful acknowledgment of the weight of necessity .
痛苦 致谢 的 这 重量 的 必要性 .
对于这样一位囚犯来说，能在德沙上校的家中吃到比盐还多的食物，是对生活必需品沉重的痛苦承认。

[wɒt] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [wɒz; wəz] , [suː] [sensɪ] [bʌt; bət] [ˈveɪɡli] .
What the necessity was , Sue sensed but vaguely .
什么 这 必要性 曾是 , 起诉 感觉到的 但 依稀 .
苏隐约感觉到其中的必要性。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðəə(r)] , [ˌnevəðəˈles] , [ˈɔːlməʊst] [əˈmaʊnt] [tuː; tə][æn; ən] [əbˈseɪ(ə)n] .
It was there , nevertheless , almost amounting to an obsession .
它 曾是 那里 , 尽管如此 , 几乎 金额 到 一个 痴迷 .
然而，它始终存在，几乎到了痴迷的程度。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði] [ˈdiːʃə] [ænd; ænd] [ˈwɒtəbəri] [taɪp] [kəˈmɪŋɡ(ə)] [ðəə(r)][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn]
For when the Desha and Waterbury type commingle there is but the one
为了 什么时候 这 德莎 和 沃特伯里 类型 混杂 那里 是 但 这 一
[ɪnˌtɜːprəˈteɪ(ə)n] .
interpretation .
解释 .
当德沙和沃特伯里这两种类型结合在一起时，只有一种解释。

[niːd] [ɒv; əv] [ˈmʌni] [ɔː(r)] [ˈklemənsɪ] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] ;
Need of money or clemency in the one case ;
需要 的 钱 或者 宽恕 在 这 一 案件 ;
前者是需要钱，后者是需要宽恕；

[niːd] [ɒv; əv][ˈsəʊʃ(ə)] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [ɔː(r)][ˌelɪˈveɪ(ə)n] [θruː] [ˈkɪnʃɪp] [ɪn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
need of social introduction or elevation through kinship in the other .
需要 的 社会的 介绍 或者 海拔 通过 亲属关系 在 这 其他 .
需要通过亲属关系进行社会介绍或提升。

[ðə; ði][ˈlætə(r)][wɒz; wəz] [wɒtə-bəri:z] [keɪs] .

The latter was Waterbury's case .
这 后者 曾是 沃特伯里的 案件 .

沃特伯里就是后者的例子。

[bʌt; bət][hi:; hi][ˈɔ:lsəʊ] [lʌvd] [su:] — [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] .

But he also loved Sue — in his own way .
但 他 还 喜爱 起诉 — 在 他的 自己的 方式 .

但他也有自己的爱，爱着苏。

[hi:; hi][hæd; həd] [met] [hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:st] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑ:tə(r)][ˈhændɪkæp] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [kənˈfaɪd]

He had met her first at the Carter Handicap , and , as he confided

[tu:; tə] [hɪmˈself] :

to himself :
到 他自己 :

他第一次见到她是在卡特障碍赛上，他暗自嘀咕道：

“ [fi:; fi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈspæŋkɪŋ] [ˈfɪli] , [ɒv; əv] [gʊd] [stɒk] , [ænd; ənd] [wɪð] [gʊd] [streɪt] [legz] .

“ She was a spanking filly , of good stock , and with good straight legs .
“ 她 曾是 一个 打屁股 小母马 , 的 好的 库存 , 和 和 好的 直的 腿 .

“她是一匹漂亮的小母马，血统优良，四肢笔直。”

“ [hɪz; ɪz][sɪnˈsɪə(r)][dɪˈzaɪə(r)][tu:; tə] “ [bʌt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdi:fə] [ˈfæməli] “ [hi:; hi] [kept] [fɜ:(r); fə(r)][ðə; ði]

“ His sincere desire to “ butt into the Desha family “ he kept for the

“ [ˈməʊmənt][tu:; tə] [hɪmˈself] .

moment to himself .
片刻 到 他自己 .

他“想要插手德沙家族事务”的真诚愿望，暂时被他埋藏在心底。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [prɪˈlɪmɪnəri] [məˈnu:və(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði]

But as a preliminary maneuver he had intimated that a visit to the

[ˈdi:fə] [həʊm] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [ɪn] [əˈmɪs] .

Desha home would not come in amiss .
德莎 家 会 不是 来 在 错误 .

但作为初步策略，他暗示说拜访德沙家并无不妥。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [ˈkɜ:n(ə)] , [fɜ:(r); fə(r)] [ˈri:z(ə)nz] [hi:; hi] [nju:] [ænd; ənd] [ˈwɒtəbəri] [nju:] ,

And the old colonel , for reasons he knew and Waterbury knew ,

而那位老上校，出于他自己和沃特伯里都清楚的原因，

[θɔ:t] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈwaɪzɪst][tu:; tə] [əkˈsi:d] .

thought it would be wisest to accede .
想法 它 会 是 最明智的 到 同意 .

我认为答应是最明智的选择。

[pəˈhæps] [naʊ] [ðə; ði] [ˈkɜ:n(ə)] [wɒz; wəz] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðəʊz] [ˈri:z(ə)nz] .

Perhaps now the colonel was considering those reasons .
也许 现在 这 上校 曾是 考虑 那些 原因 .

或许现在上校正在考虑这些原因。

[hɪz; ɪz] [ru:m] [wɒz; wəz][nekst] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tə(r)] ,

His room was next that of his daughter ,

他的房间就在他女儿房间隔壁。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈlɪsənɪŋ] [ˈweɪkfʌnəs] [fi:; fi][hæd; həd] [hɜ:d] [hɪm] [tɜ:n] [ˈrestləsli] [ɪn][bed] .

and in her listening wakefulness she had heard him turn restlessly in bed .
和 在 她 聆听 清醒 她 有 听到 他 转动 躁动不安 在 床 .

在她清醒的聆听中，她听到他在床上辗转反侧。

[ɪn'sɒmniə] [lʌvz] ['kʌmpəni] [æz; əz] [dʌz] ['mɪzəri] .
Insomnia loves company as does misery .
失眠 爱 公司 作为 做 苦难 .

失眠喜欢有人陪伴，就像痛苦喜欢有人陪伴一样。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ə'rəʊz] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [strɒŋ] [smel] [ɒv; əv][və'dʒɪniə] [tə'bækəʊ][ænd; ʌnd][ðə; ði]
Presently the colonel arose , and the strong smell of Virginia tobacco and the
目前 这 上校 出现 , 和 这 强的 闻 的 弗吉尼亚州 烟草 和 这
[mə'nɒtənəs] [pæd] ,
monotonous pad ,
单调 软垫 ,

这时，上校站了起来，空气中弥漫着浓烈的弗吉尼亚烟草味和单调的垫子味。

[pæd][ɒv; əv][lɪst] ['slɪpə(r)z] [meɪd] [ðəm'selvz] [ə'pærənt] .
pad of list slippers made themselves apparent .
软垫 的 列表 拖鞋 制成 他们自己 明显 .

一摞拖鞋赫然出现在眼前。

[suː] [θruː] [ɒn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ʌnd] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] ['faː.ðərz] [ruːm] .
Sue threw on a dressing - gown and entered her father's room .
起诉 扔 在 一个 敷料 - 袍 和 进入 她 父亲的 房间 .

苏披上睡袍，走进父亲的房间。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [ɡriːn] ['bɑːθrəʊb] ,
He was in a light green bathrobe ,
他 曾是 在 一个 光 绿色的 浴衣 ,

他穿着一件浅绿色浴袍。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [heə(r)] ['taʊzld] [laɪk] [siː] - [fəʊm] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ænd; ʌnd] [riː'pæst] [hɪz; ɪz] [ɡɔːnt]
his white hair tousled like sea - foam as he passed and repassed his gaunt
他的 白色的 头发 蓬乱的 喜欢 海 - 泡沫 作为 他 通过了 和 重新通过 他的 瘦削
['fɪŋɡəz] [θruː] [aɪ 'tiː] .
fingers through it .
手指 通过 它 .

他瘦削的手指在白发间来回拨动，白发像海浪泡沫般蓬乱起来。

“ [ai][kænt] [sliːp] , ” [sed] [ðə; ði][ɡɜːl] ['sɪmpli] .
“ **I can't sleep , ” said the girl simply** .
“ 我 不能 睡觉 , ” 说 这 女孩 简单地 .

“我睡不着,”女孩简单地说。

[ʃiː; ʃi] ['kʌdl] [ɪn][ə; eɪ][bɪɡ] ['ɑːmtʃeə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [tʌkt] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
She cuddled in a big armchair , her feet tucked under her .
她 依偎 在 一个 大的 扶手椅 , 她 脚 塞进去 在下面 她 .

她蜷缩在一张大扶手椅里，双脚蜷缩在身下。

[hiː; hi][pʊt] [ə; eɪ][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .
He put a hand on her shoulder .
他 放 一个 手 在 她 肩膀 .

他把手放在她的肩膀上。

“ [ai][kænt] , [aɪðə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ʌnd] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv]
“ **I can't , either , ” he said , and laughed a little , as if incapable of**
“ 我 不能 , 任何一个 , ” 他 说 , 和 笑了 一个 小的 , 作为 如果 无法 的
[ʌndə'stændɪŋ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] .
understanding the reason .
理解 这 原因 .

“我也不能,”他说，然后轻笑了一声，仿佛无法理解其中的原因。

“ [ai] [θɪŋk] [leɪt] ['iːtɪŋ] ['dʌznt] [ə'ɡriː] [wɪð] [em 'iː] .
“ **I think late eating doesn't agree with me** .
“ 我 思考 晚的 吃 不 同意 和 我 .

“我觉得晚上吃东西对我的身体不好。”

[ˌaɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] ['devəld] [kræb] . "

It must have been the deviled crab . "

它 必须 有 到过 这 魔鬼 螃蟹 . "

一定是那道魔鬼蟹。

" ['mɪstə(r)] . ['wɒtəbəri] ? " [sə'dʒestɪd] [suː] .

" Mr . Waterbury ? " suggested Sue .

" 先生 . 沃特伯里 ? " 建议 起诉 .

“沃特伯里先生？”苏提议道。

" [eɪ] ?

" Eh ?

" 嗯 ?

“嗯？”

" [ðen] ['kɜ:n(ə)l] ['diːʃə] [fraʊnd] , [kɔ:f] , [ænd; ʌnd] ['faɪnəli] [lɑ:ft] .

" Then Colonel Desha frowned , coughed , and finally laughed .

" 然后 上校 德莎 皱眉 , 咳嗽 , 和 最后 笑了 .

“然后德沙上校皱了皱眉，咳嗽了一声，最后笑了。”

" [stɪl] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [[eɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .

" Still a child , I see , " he added , with a deprecating shake of the head .

" 仍然 一个 孩子 , 我 看 , " 他 额外 , 和 一个 弃用 摇 的 这 头 .

“看来你还是个孩子啊，”他一边说着，一边不屑地摇了摇头。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['evə(r)] [grəʊ] [ʌp] ? "

" Will you ever grow up ? "

" 将要 你 曾经 生长 向上 ? "

你什么时候才能长大？

" [jes] — [wen] [juː; jʊ] ['rekəɡnaɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] .

" Yes — when you recognize that I have .

" 是的 — 什么时候 你 认出 那 我 有 .

“是的——当你意识到我拥有这一点的时候。”

" [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] [ə'ɡenst] [ðə; ði][hænd][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

" She pressed her cheek against the hand on her shoulder .

" 她 按下 她 脸颊 反对 这 手 在 她 肩膀 .

她将脸颊贴在搭在她肩膀上的那只手上。

[suː] ['præktɪkli] ['mænɪdʒd] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [haʊs] , ['lʊkɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['sɜ:vənts] , [ɪk'spensɪz] ,

Sue practically managed the entire house , looking after the servants , expenses ,

起诉 几乎 管理 这 全部的 房子 , 寻找 后 这 仆人 , 开支 ,

[ænd; ʌnd][ɔ:l] ,

and all ,

和 全部 ,

苏几乎管理着整个家务，包括照顾佣人、处理开支等等。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'fɜ:d] [tuː; tə][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] " [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l] .

but the colonel always referred to her as " my little girl .

但 这 上校 总是 指 到 她 作为 " 我的 小的 女孩 .

但上校总是称她为“我的小女儿”。

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [left] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ten]

" He was under the amiable delusion that time had left her at the ten

" 他 曾是 在下面 这 可亲 错觉 那 时间 有 左边 她 在 这 十

- [maɪl] [ma:k] ,

- mile mark ,

- 英里 标记 ,

“他天真地以为时间已经把她留在了十英里处，

[ˈnevə(r)][tuː; tə] [rɪˈtʃːn] .
never to return .
绝不 到 返回 .

永不返回。

[ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][bʌt; bət] [ˈmeni] [dɪˈfekts] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈvɪʒn] .
This was one of but many defects in his vision .
这 曾是 一 的 但 许多 缺陷 在 他的 想象 .

这只是他视力众多缺陷之一。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈblɪvɪəs] [ɒv; əv] [məˌtɪəriəˈlɪstɪk] [ˈfæktz] .
He was oblivious of materialistic facts .
他 曾是 浑然不觉 的 物质主义 事实 .

他对物质层面的事实一无所知。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ˈfaɪnæns] .
He was innocent of the ways of finance .
他 曾是 清白的 的 这 方式 的 金融 .

他对金融运作一窍不通。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈprɒdɪɡ(ə)] [reɪs] [ɒv; əv] [ˈspendə] , [nɒt] [əkɪˈuːmjʊləɪtəz] .
He had come of a prodigal race of spenders , not accumulators .
他 有 来 的 一个 浪子 种族 的 消费者 , 不是 蓄电池 .

他出身于一个挥霍无度、不善积攒财富的家族。

[əˈweɪ] [bæk] [ˈsʌmwɛə(r)] [ɪn][ðə; ði][laɪn] [ðəə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪɡˈzɪstɪd] [wɒt] [njuː] [ˈɪŋɡləndə(r)]
Away back somewhere in the line there must have existed what New Englanders
离开 后退 某处 在 这 线 那里 必须 有 存在 什么 新的 英格兰人

[tɜːm] [ə; eɪ] “ [ɡʊd] [prəˈvaɪdə(r)] ,
term a “ good provider ,
学期 一个 “ 好的 提供商 ,

在很久以前，在某个地方，一定存在着新英格兰人所说的“好供应商”。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈvɜːtʃuː][hæd; həd][nɒt] [dɪˈsendɪd] [frɒm; frəm][ˈfaːðə(r)][tuː; tə] [sʌn] .
“ but that virtue had not descended from father to son .
“ 但 那 美德 有 不是 下降 从 父亲 到 儿子 .

但这种美德并没有从父亲传给儿子。

[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] [vɑːst] [ˈdiːʃə] [ɪstˈeɪts] [dɪˈkriːst] [wɪð] [ˈevri] [ˌdʒenəˈreɪ(ə)n] ,
The original vast Desha estates decreased with every generation ,
这 原来的 广阔的 德莎 庄园 减少 和 每一个 一代 ,

德沙原本广袤的庄园随着每一代人的更迭而逐渐缩小。

[ˈseldəm] [ə; eɪ] [dɪˈsendənt] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [spæzˈmɒdɪk] [ˈefət] [tuː; tə] [rɪˈplenɪʃ] [ðəm; ðəm] .
seldom a descendant making even a spasmodic effort to replenish them .
很少 一个 后裔 制作 甚至 一个 痉挛性的 努力 到 补充 他们 .

后代很少会做出哪怕是零星的努力来补充这些空缺。

[ðəə(r)] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈmɔːɡɪdʒ] [ɔː(r)] [seɪl] [ɪn] [ˈprəʊɡres] .
There was always a mortgage or sale in progress .
那里 曾是 总是 一个 抵押 或者 销售 在 进步 .

总是有抵押贷款或房屋买卖正在进行中。

[ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [ˈluːkrətɪv] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [lʌv] - [ˈmæɪɪdʒ] [ˈtempərəli] [ɪnˈkriːst] [ðə; ði][ˈpraɪm(ə)]
Sometimes a lucrative as well as love - marriage temporarily increased the primal
有时 一个 利润丰厚 作为 出色地 作为 爱 - 婚姻 暂时地 增加 这 原始

[ˈfʌndz] ,
funds ,
资金 ,

有时，一段有利可图且出于爱情的婚姻会暂时增加原始资金。

[bʌt; bət][mɔː(r)][ˈbʊf(ə)n][ðə; ði] [ˈbɒpəzɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .

but more often the opposite was the case .
但 更多的 经常 这 对面的 曾是 这 案件 .

但更多时候，情况恰恰相反。

[ðə; ði] - , [laɪk] [ɔːl] [truː] [ˈsʌðənə(r)] , [brɪˈliːvd] [ðæt] [lʌv] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli][ɪkˈskjuːs]

The Deshas , like all true Southerners , believed that love was the only excuse .
这 - , 喜欢 全部 真的 南方人 , 相信 那 爱 曾是 这 仅有的 原谅

[fɔː(r); fə(r)] [ˈmæɪrɪdʒ] ;

for marriage ;
为了 婚姻 ;

德沙一家和所有真正的南方人一样，认为爱情是结婚的唯一理由；

[dʒʌst][æz; əz][məʊst] [ˈnɔːðənə] [brɪˈliːv] [ðæt] [ˈleɪbə(r)][ɪz][ðə; ði][ˈəʊnli][ɪkˈskjuːs][fɔː(r); fə(r)] [ˈlɪvɪŋ] .

just as most Northerners believe that labor is the only excuse for living .
只是 作为 最多 北方人 相信 那 劳动 是 这 仅有的 原谅 为了 活的 .

就像大多数北方人认为劳动是活着的唯一理由一样。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)] , [wɪð] [nəʊ] [ˈbɪznəs] [ɪnˈsentɪv] , [ˈækjəmən] , [ɔː(r)] [ə,dæptəˈbɪləti] ,

And so the colonel , with no business incentive , acumen , or adaptability ,
和 所以 这 上校 , 和 不 商业 激励 , 敏锐 , 或者 适应性 ,

于是，这位上校既没有商业动机，也没有商业头脑，更没有适应能力。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪnˈherɪtɪd] [ˈhændɪkæp][ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌgˈʒʊəriəs] [ˈlɪvɪŋ] [ˈstændəd] , [meɪd] [ə; eɪ] [breɪv]

and with the inherited handicap of a luxurious living standard , made a brave
和 和 这 遗传 让分 的 一个 豪华 活的 标准 , 制成 一个 勇敢的

[ˈɒnslɔːt] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈpætrɪməni] .

onslaught on his patrimony .
猛攻 在 他的 遗产 .

他继承了优渥的生活水平，却因此背负了沉重的负担，勇敢地向自己的遗产发起了猛烈的攻击。

[wɒt] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] [ɪˈstert] [wɒz; wəz] , [ɔː(r)][tuː; tə] [wɒt] [ɪkˈstent][ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)] [hæd; həd] [ɪnˈkrəʊtʃ]

What the original estate was , or to what extent the colonel had encroached
什么 这 原来的 财产 曾是 , 或者 到 什么 程度 这 上校 有 侵占

[əˈpɒn][aɪˈtiː] ,

upon it ,
之上 它 ,

这片土地最初的模样是什么，或者上校侵占了它到什么程度。

[suː] [ˈnevə(r)] [ˈraɪtli] [njuː] .

Sue never rightly knew .
起诉 绝不 没错 知道 .

苏始终没有真正了解真相。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][əʊld] [feɪθ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsʌðənə(r)] [ɪz] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] ,

She had been brought up in the old faith that a Southerner is lord of the soil ,
她 有 到过 带来 向上 在 这 老的 信仰 那 一个 南方人 是 主 的 这 土壤 ,

她从小就被灌输南方人是土地主人的旧观念。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [dɪˈveləpt] , [ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] [fɔːst] [həʊm] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

but as she developed , the fact was forced home upon her that her
但 作为 她 发达 , 这 事实 曾是 强制 家 之上 她 那 她

[ˈfɑːðə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [məˈtɪəriəˈlɪstɪk] ,

father was not materialistic ,
父亲 曾是 不是 物质主义 ,

但随着她长大，她越来越清楚地认识到，她的父亲并不是一个物质主义者。

[ænd; ənd] [ðæt] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [wɜː(r); wə(r)] .

and that ways and means were .
和 那 方式 和 方法 是 .

而方法和手段就是如此。

[ˈtwɑɪs] [ˈjɪəlɪ] [ðeə(r)] [kenˈtʌki] [ɪˈsteɪt] [ˈjiːldɪd] [æən; ən] [ˈɪnkʌm] .
Twice yearly their Kentucky estate yielded an income .
两次 每年 他们的 肯塔基州 财产 产生 一个 收入 .

他们的肯塔基州庄园每年有两次收入。

[ˈæz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈiː; ji] [ˌʌndəˈstʊd] [əˈfeəz] , [suː] [tʊk] [ə; eɪ][stænd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt] [biː; bi] [ˈfeɪkən]
As soon as she understood affairs, Sue took a stand which could not be shaken .
作为 很快 作为 她 理解 事务 , 起诉 采取 一个 站立 哪个 可以 不是 是 摇晃 .
,
.
,

苏一旦了解了事情的来龙去脉，便采取了坚定不移的立场。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ˈiːzi] - [ˈgəʊɪŋ] [ˈmuːnɪŋ] [ˈkɜːn(ə)] [hæd; həd] [ɪgˈzəːtɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ðæt] [ɪkˈstent] .
even if the easy - going mooning colonel had exerted himself to that extent .
甚至 如果 这 简单的 - 去 露臀 上校 有 施加 他自己 到 那 程度 .

即使那位随和的露臀上校真的尽力做到了这一点。

[ˈiː; ji] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɒn] [ˈjuːzɪŋ] [wʌn] - [hɑːf][ðə; ði] [ˈjɪəlɪ] [ˈɪnkʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhaʊshəʊld] [ɪkˈspensɪz] ;
She insisted upon using one - half the yearly income for household expenses ;
她 坚持 之上 使用 一 - 一半 这 每年 收入 为了 家庭 开支 ;
.
她坚持将年收入的一半用于家庭开支；

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)] [kʊd; kəd] [ˈfrɪtə(r)] [əˈweɪ] [æz; əz][hiː; hi] [tʃəʊz] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ˈreɪsɪŋ] - [ˈsteɪb(ə)]
the other the colonel could fritter away as he chose upon his racing - stable
这 其他 这 上校 可以 油炸饼 离开 作为 他 选择 之上 他的 赛车 - 稳定的
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsekənd(ə)rɪ] [ˈhɒbi] — [æən; ən] [ˈʌtəli] [əbˈsɜːd] [stæmp] [kəˈlekʃ(ə)n] .
and his secondary hobby — an utterly absurd stamp collection .
和 他的 次要 爱好 — 一个 完全地 荒诞 邮票 收藏 .

剩下的钱，上校可以随意挥霍，用来打理他的赛马场和他的第二爱好——一个极其荒谬的集邮爱好。

[ˈəʊnli] [iːtʃ] [ˈhaʊshəʊld] [nəʊz] [haʊ] [aɪˈtiː] [miːts] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] [ˈlɪvɪŋ] .
Only each household knows how it meets the necessity of living .
仅有的 每个 家庭 知道 如何 它 满足 这 必要性 的 活的 .

只有每个家庭才知道如何满足生活所需。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈdʒen(ə)rəli] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [ˈdɔːtə(r)] , [ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] [wʌn] , [huː] [kəmˈpraɪz] [ðə; ði]
It is generally the mother and daughter, if there be one, who comprise the
它 是 一般来说 这 母亲 和 女儿 , 如果 那里 是 一 , WHO 包括 这
[ˈɪnə(r)] [ˈfaɪnəns] [kəˈmɪti] .
inner finance committee .
内 金融 委员会 .

一般情况下，如果家中有母女，则由母女二人组成内部财务委员会。

[men] [ɑː(r); ə(r)] [ˈəʊnli] [næpˈəʊlɪənz] [ɒv; əv] [ˈfaɪnəns] [wen] [ðə; ði] [ˈmɑːkɪt] [ɪz] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ˈstedi] .
Men are only Napoleons of finance when the market is strong and steady .
男人 是 仅有的 拿破仑 的 金融 什么时候 这 市场 是 强的 和 稳定的 .

只有当市场强劲稳定时，男性才能成为金融界的拿破仑。

[wen] [aɪˈtiː] [brɪˈkʌmz] [ˈpænɪki] [ænd; ənd] [ˈflʌktjueɪt] [ænd; ənd] [rɪˈzɒlv] [ɪtˈself] [ˈɪntuː] [smɔːl] [ˌʌnhɪˈrəʊɪk]
When it becomes panicky and fluctuates and resolves itself into small unheroic
什么时候 它 变成 惊慌失措 和 波动 和 解决 本身 进入 小的 不英雄的
[diːlz] , [ˈwʊmən] [gets] [ðə; ði] [dʒɒb] .
deals, woman gets the job .
交易 , 女士 获得 这 工作 .

当局势变得恐慌、波动，最终演变成一些不光彩的小交易时，女人就得到了这份工作。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz] ['prɪnsəpli] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [men] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleɪzəz]
For the world is principally a place where men work for the pleasures
为了 这 世界 是 主要 一个 地方 在哪里 男人 工作 为了 这 快乐
[ænd; ənd] ['wʊmən] [hæz; həz][tu:; tə] [krɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][skræps] .
and woman has to cringe for the scraps .
和 女士 有 到 尴尬 为了 这 碎屑 .
因为这个世界本质上是一个男人努力工作追求享乐，而女人只能卑躬屈膝地接受残羹剩饭的地方。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] [ʌn'ʃɪvəlɹəs] , [bʌt; bət] [tru:] [nevəðə'les] .
It may seem unchivalrous , but true nevertheless .
它 可能 似乎 不绅士 , 但 真的 尽管如此 .
这或许显得不够绅士，但却是事实。
[əʊnli] [su:] [nju:] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [kəm'peld] [wʌn]['dɒlə(r)][tu:; tə] ['breɪvli] [du:; də][ðə; ði]['dju:ti][pʊv; əv] [tu:] .
Only Sue knew how she compelled one dollar to bravely do the duty of two .
仅有的 起诉 知道 如何 她 被迫 一 美元 到 勇敢地 做 这 责任 的 二 .
只有苏知道她是如何让一美元勇敢地承担起两美元的职责的。

[ep'iəʊənsɪz] [ɑ:(r); ə(r)]['nevə(r)][səʊ] [dɪ'si:tf(ə)l] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [weə(r)] [wɒnt] [ɪz] [ə'pærəntli]
Appearances are never so deceitful as in the household where want is apparently
外貌 是 绝不 所以 欺骗性的 作为 在 这 家庭 在哪里 想 是 显然
[skɔ:nd] .
scorned .
被鄙视 .
在表面上不屑于匮乏的家庭里，外表往往最具欺骗性。

[su:] [wɒz; wəz][pʊv; əv][ðə; ði] [bri:d] [hu:] , [ɪf] ['nesəsəri] , [kʊd; kəd] [reɪz] ['æbsəlu:t] ['pɔ:pəɪzəm] [tu:; tə]
Sue was of the breed who , if necessary , could raise absolute pauperism to
起诉 曾是 的 这 品种 WHO , 如果 必要的 , 可以 增加 绝对 贫困 到
[ðə; ði] ['piəriɪdʒ] .
the peerage .
这 贵族 .
苏属于那种必要时能把赤贫之人提升到贵族阶层的人。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [keɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪ] [ə'weɪk] [naɪts] ,
And if ever a month came in which she would lie awake nights ,
和 如果 曾经 一个 月 来了 在 哪个 她 会 说谎 醒 夜晚 ,
如果有一天她夜不能寐，
[dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði] ['fɜ:ðə(r)] [i:læ'stɪsəti][pʊv; əv] ['klʌrənsɪ] , ['sɜ:t(ə)nli] [hɜ:(r); hə(r)] ['neɪbəz] [nju:] [ɔ:t]
developing the further elasticity of currency , certainly her neighbors knew aught
发展 这 更远 弹性 的 货币 , 当然 她 邻居 知道 零
[pʊv; əv][aɪ 'ti:] ,
of it ,
的 它 ,
进一步增强货币弹性，她的邻居们对此当然一无所知。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['fa:ðə(r)] [li:st] [pʊv; əv][ɔ:l] .
and her father least of all .
和 她 父亲 至少 的 全部 .
而她的父亲则最不重要。
[ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [ri:kə'menst] [hɪz; ɪz] ['peɪsɪŋ] .
The colonel recommenced his pacing .
这 上校 重新开始 他的 踱步 .
上校又开始踱步。

[su:] , [hændz][klɑ:sp, klæsp] [ə'raʊnd] [ni:z] , [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] ['stedɪ] , [ʌn'wɪŋkɪŋ] [aɪz] .
Sue , hands clasped around knees , watched him with steady , unwinking eyes .
起诉 , 双手 紧握 大约 膝盖 , 观看 他 和 稳定的 , 警 眼睛 .
苏双手抱膝，目光坚定而专注地注视着他。

“ [ɪts] [nɒt] [ðə; ði] ['devəld] [kræb] , ['dædi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , [æt; ət] [lenkθ; lenθ] .
“ **It's not the deviled crab , daddy , ” she said quietly , at length .**
“ 它是 不是 这 魔鬼 螃蟹 , 爸爸 , ” 她 说 悄悄 , 在 长度 .
“爸爸,这不是魔鬼蟹,”她平静地、久久地说。

“ [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [els] .
“ **It's something else .**
“ 它是 某物 别的 .

“这完全是另一回事。”

- [fes] [ʌp] .
' **Fess up .**
- 费斯 向上 .

坦白吧。

[jʊr; jər] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .
You're in trouble .
你是 在 麻烦 .

你麻烦大了。

[aɪ] [fi:l] [aɪ 'ti:] .
I feel it .
我 感觉 它 .

我感觉到了。

[sɪt] [daʊn] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [let] [em 'i:] [gəʊ] [ha:vz] [ɒn] [aɪ 'ti:] .
Sit down there and let me go halves on it .
坐 向下 那里 和 让 我 去 一半 在 它 .

你坐那儿,让我跟你平分。

[sɪt] [daʊn] .
Sit down .
坐 向下 .

坐下。

“ ['kɜːn(ə)l] ['diːʃə] ['veɪɡli] [pɑːst] [ə; eɪ] [hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [heə(r)] , [ðen] ,
“ **Colonel Desha vaguely passed a hand through his hair , then ,**
“ 上校 德莎 依稀 通过了 一个 手 通过 他的 头发 , 然后 ,
德沙上校漫不经心地用手捋了捋头发,然后

[mə'kænikli] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [suː'piəriə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd] [self] - [kən'trəʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
mechanically yielding to the superior strength and self - control of his
机械地 屈服 到 这 优越的 力量 和 自己 - 控制 的 他的
['dɔːtə(r)] , [iːzd] [hɪm'self] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɒpəzɪt] ['ɑːmtʃeə(r)] .
daughter , eased himself into an opposite armchair .
女儿 , 缓解 他自己 进入 一个 对面的 扶手椅 .

机械地屈服于女儿更胜一筹的力量和自制力,他轻松地坐到了对面的扶手椅上。

“ [əʊ] , [nəʊ] , [jʊr; jər] [kwart] [rɒŋ] , [kwart] [rɒŋ] , ” [hiː; hi] [riː'ɪtəreɪtɪd] ['æbsəntli] .
“ **Oh , no , you're quite wrong , quite wrong , ” he reiterated absently .**
“ 哦 , 不 , 你是 相当 错误的 , 相当 错误的 , ” 他 重申 心不在焉地 .
“哦,不,你完全错了,完全错了,”他心不在焉地重复道。

“ [aɪm] ['əʊnli] ['taɪəd] .
“ **I'm only tired .**
“ 我是 仅有的 疲劳的 .

我只是累了。

['əʊnli] ['taɪəd] , ['gɜːli] .
Only tired , girlie .
仅有的 疲劳的 , 女孩 .

只是累了而已,小姑娘。

[ðæts] [ɔ:l] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[bi:n] [ˈveri] [ˈbɪzi] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
Been very busy , you know .
到过 非常 忙碌的 , 你 知道 .

你知道，我一直都很忙。

" [ænd; ənd][hi:; hi][ræn][ən] [ˈfi:vəriʃli] , [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈwɒtəbəri] , [ˈweɪts] , [ˈdʒɔki] , [ˈmaʊnts] —
" **And he ran on feverishly , talking about Waterbury , weights , jockeys , mounts** —
" 和 他 跑 在 狂热地 , 说 关于 沃特伯里 , 重量 , 骑师 , 安装 —
[ɔ:l][ðə; ði][ˈdʒɑ:gən][ən; əv][ðə; ði] [tɜ:f] .
all the jargon of the turf .
全部 这 行话 的 这 草皮 .

“然后他就开始滔滔不绝地讲起来，谈论沃特伯里、重量、骑师、坐骑——所有赛马界的行话。

[ðə; ði][dæm][ən; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [wei] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈflʌd] [ən; əv] [θɔ:ts] ,
The dam of his mind had given way , and a flood of thoughts ,
这 坝 的 他的 头脑 有 给定 方式 , 和 一个 洪水 的 想法 ,
他脑海中的堤坝决堤了，思绪如洪水般涌来。

[həʊps] , [ˈfiəz] [keɪm] [ˈraɪətɪŋ] [ˈfɔ:θ] [ʌnˈtʃekt] , [ʌnˈθɪŋkɪŋli] .
hopes , fears came rioting forth unchecked , unthinkingly .
希望 , 恐惧 来了 骚乱 前进 未经核实 , 不假思索地 .

希望与恐惧不受控制、不假思索地涌现出来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ˈveɪkənt] , [ə; eɪ] [ˈfraʊn] [dɪˈvaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈbraʊz] ,
His eyes were vacant , a frown dividing his white brows ,
他的 眼睛 是 空缺 , 一个 皱眉 分割 他的 白色的 眉毛 ,
他眼神空洞，浓眉间紧锁。

[ðə; ði] [θɪn] [hænd][ən][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] [ˈkləʊzɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈlæksɪŋ] .
the thin hand on the table closing and relaxing .
这 薄的 手 在 这 桌子 结束 和 放松 .
桌上纤细的手合拢又放松。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tə(r)] , [bʌt; bət][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɒŋjəns] .
He was not talking to his daughter , but to his conscience .
他 曾是 不是 说 到 他的 女儿 , 但 到 他的 良心 .

他不是在和女儿说话，而是在和自己的良心对话。

[aɪˈti:] [wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] [ˈθredbeə(r)] , [ˈtætəd] [teɪl] — [spɔ:n] [ən; əv][ðə; ði][ˈɡɒdes; ˈɡɒdəs] [ˈfɔ:tʃu:n] ;
It was the old threadbare , tattered tale — spawn of the Goddess fortune ;
它 曾是 这 老的 破旧的 , 破烂 故事 — 生成 的 这 女神 财富 ;
这是一个老掉牙、破烂不堪的故事——女神的财富的产物；

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ən; əv] [ˌmɪsbɪˈɡɒtn] [həʊps] [ænd; ənd] [dɪˈzaɪr] .
a thing of misbegotten hopes and desires .
一个 事物 的 畸形儿 希望 和 欲望 .

源于不切实际的希望和欲望。

[ðə; ði] [ˈkɜ:n(ə)] , [ˈswɒʊlən] [wɪð] [ðə; ði] [ˈwɪnɪŋ] [ən; əv][ðə; ði][ˈkɑ:tə(r)][ˈhændɪkæp] ,
The colonel , swollen with the winning of the Carter Handicap ,
这 上校 , 肿 和 这 获胜 的 这 卡特 让分 ,
上校因赢得卡特让赛而得意忘形，

[hæd; həd] [kən'si:vɪd] [ðə; ði][aɪ'diə] [ðæt] [hi;; hi][wɒz; wəz] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gɒd] - ['gɪv(ə)n] ['nɒlɪdʒ]
had conceived the idea that he was possessor of a God - given knowledge
有 构思 这 主意 那 他 曾是 拥有者 的 一个 上帝 - 给定 知识
[ɒv; əv][ðə; ði] " [geɪm] .
of the " game .
的 这 " 游戏 .

他曾幻想自己拥有上帝赋予的关于“游戏”的知识。

" [ænd; ʌnd][ðəə(r)][hæd; həd] [bi:n] ['meni] [tu;; tə] [sə'steɪn] [ðæt] [brɪ'li:f] .
" And there had been many to sustain that belief .
" 和 那里 有 到过 许多 到 维持 那 信仰 .

“而且，有许多人都支持这种观点。”

[naʊ] , [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)] [maɪt] [nəʊ] [ə; eɪ] [hɔ:s] , [bʌt; bət][hi;; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv]
Now , the colonel might know a horse , but he did not know the law of
现在 , 这 上校 可能 知道 一个 马 , 但 他 做过 不是 知道 这 法律 的
[ʼævərɪdʒɪz] ,
averages ,
平均值 ,

这位上校或许懂马，但他不懂平均律。

[ɒv; əv] [tʃɑ:ns] , [nɔ:(r)][dɪd][hi;; hi][i:v(ə)n] [nəʊ] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] [mænz] [hɑ:t] [ɪz] ['fæ(ə)nd] .
of chance , nor did he even know how his fellow man's heart is fashioned .
的 机会 , 也不 做过 他 甚至 知道 如何 他的 同伴 男人的 心 是 造型 .

他既不了解偶然，也不了解人心是如何形成的。

[nɔ:(r)] [ðæt] [træk] ['fɔ:tʃənz] [ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli] [meɪd] [baɪ] ['bʊkɪz] [ɔ:(r)] [ɪk'sepʃənəli] ['welθi] [ɔ:(r)] ['breɪni]
Nor that track fortunes are only made by bookies or exceptionally wealthy or brainy
也不 那 追踪 财富 是 仅有的 制成 经过 博彩公司 或者 非常 富裕 或者 聪明的
[ʼəʊnə(r)z] ;
owners ;
所有者 ;

也不是说只有博彩公司或特别富有或聪明的马主才能发家致富；

[ðæt] [ə; eɪ]['plʌndʒə(r)] ['kɒmz] [aʊt] [ɒn] [tɒp] [wʌnz][ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] .
that a plunger comes out on top once in a million times .
那 一个 柱塞 来 出去 在 顶部 一次 在 一个 百万 时代 .

马桶搋子最终胜出的概率只有百万分之一。

[ðæt] [ðə; ði] [træk] , [tu;; tə][lɪv; laɪv] , [mʌst; məst] [bli:d] " ['slʌkəz] " [baɪ][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ʌnd] [ðæt]
That the track , to live , must bleed " suckers " by the thousand , and that
那 这 追踪 , 到 居住 , 必须 流血 " 傻瓜 " 经过 这 千 , 和 那
[hi;; hi] ,
he ,
他 ,

这条赛道要想生存下去，就必须让成千上万的“傻瓜”上当受骗，而他，

['kɜ:n(ə)l] ['di:ə] , [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bled] .
Colonel Desha , was one of the bled .
上校 德莎 , 曾是 一 的 这 出血 .

德沙上校是流血事件中的受害者之一。

[hi;; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
He was on the wrong side of the table .
他 曾是 在 这 错误的 边 的 这 桌子 .

他站在了桌子的错误一边。

[ðə; ði] [ˌmetrəˈpɒlɪtən] , [ˈbrʊklɪn] , [səˈbɜːbən] , [ˈbraɪtn] , [fjuˈtʃərəti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmaɪnə(r)]
The Metropolitan , Brooklyn , Suburban , Brighton , Futurity , and a few minor
这 大都会 , 布鲁克林 , 郊区 , 布莱顿 , 未来 , 和 一个 很少 次要的
[miːts] [sɜːvd] [tuː; tə] [swɒmp] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] .
meets served to swamp the colonel .
满足 服务 到 沼泽 这 上校 .

大都会赛、布鲁克林赛、郊区赛、布莱顿赛、未来赛以及一些小型赛事让上校应接不暇。

[wɒt] [ˈwɒtəbəri] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [kliə(r)] .
What Waterbury had to do with the case was not clear .
什么 沃特伯里 有 到 做 和 这 案件 曾是 不是 清除 .

沃特伯里与此案有何关联尚不清楚。

[ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] [taɪm] [ænd; ənd] [taɪm] [əˈɡen] [ˈəʊnli][tuː; tə] [luːz] .
The colonel had taken his advice time and time again only to lose .
这 上校 有 已采取 他的 建议 时间 和 时间 再次 仅有的 到 失去 .

上校一次又一次地听从了他的建议，结果却都以失败告终。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kenˈtʌki] [ɪˈsteɪt] [hæd; həd] [biːn] [səʊld] , [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈwɒtəbəri] [held] [ðə; ði]
But the Kentucky estate had been sold , and Mr . Waterbury held the
但 这 肯塔基州 财产 有 到过 卖 , 和 先生 . 沃特伯里 握住 这
[ˈmɔːɡɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdiːʃə] [həʊm] .
mortgage of the Desha home .
抵押 的 这 德莎 家 .

但肯塔基州的房产已经卖掉了，沃特伯里先生持有德沙住宅的抵押贷款。

[ænd; ənd] [ðen] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈemptɪd] [ɒv; əv][ɪts][ˈpɔɪz(ə)n] , [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈsləʊli] [keɪm] [tuː; tə] [hɪmˈself]
And then , his mind emptied of its poison , the colonel slowly came to himself
和 然后 , 他的 头脑 清空 的 它是 毒 , 这 上校 缓慢地 来了 到 他自己
.
.
.

然后，当他脑海中的毒素消散后，上校慢慢恢复了意识。

" [wɒt] — [wɒt] [hæv; həv][ai] [biːn] [ˈseɪɪŋ] ?
" **What — what have I been saying ?**
" 什么 — 什么 有 我 到过 说 ?

“我刚才说了什么？

" [hiː; hi] [kraɪd] [ˈtensli] .
" **he cried tensely .**
" 他 哭 紧张地 .

他紧张地哭了起来。

[hiː; hi] [əˈtemptɪd] [ə; eɪ] [lɑːf] , [ə; eɪ][dɪˈnaɪəl] ; [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtərz] [aɪz] , [lʊkt] [ˈɪntuː][ðem; ðəm]
He attempted a laugh , a denial ; caught his daughter's eyes , looked into them
他 尝试过 一个 笑 , 一个 拒绝 ; 捕捉 他的 女儿的 眼睛 , 看起来 进入 他们
.
.
.

他试图笑一笑，否认一下；他与女儿的目光相遇，凝视着她，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkwɪvərɪŋ] [hændz] .
and then buried his face in his quivering hands .
和 然后 埋葬 他的 脸 在 他的 颤抖 双手 .

然后他把脸埋在了颤抖的双手里。

[suː] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .
Sue knelt down and raised his head .
起诉 跪下 向下 和 提高 他的 头 .

苏跪了下来，抬起了他的头。

“ [ˈdædi] , [ɪz] [ðæt] — [ɔ:l] ?
“ **Daddy , is that — all ?**
“ 爸爸 , 是 那 — 全部 ?

“爸爸，就这些吗？ ”

“ [fi:; ji] [ɑ:skt] [ˈstedəli] .
“ **she asked steadily .**
“ 她 问 稳步 .

她平静地问道。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [ˈɑ:nsə(r)] .
He did not answer .
他 做过 不是 回答 .

他没有回答。

[ðen] , [mæn][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] , [ðə; ði] [blʌd] [keɪm] [ˈswi:pɪŋ] [tu:; tə] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] .
Then , man as he was , the blood came sweeping to face and neck .
然后 , 男人 作为 他 曾是 , 这 血 来了 扫荡 到 脸 和 脖子 .

然后，尽管他是个男人，鲜血还是迅速涌上了他的脸和脖子。

“ [ai] [mi:n] , “ [ˈædɪd] [ðə; ði][gɜ:l] [ˈkwaɪətli] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ˈstedɪ] [bʌt; bət] [ˈveri] [kaɪnd] ,
“ **I mean , “ added the girl quietly , her eyes , steady but very kind ,**
“ 我 意思是 , “ 额外 这 女孩 悄悄 , 她 眼睛 , 稳定的 但 非常 种类 ,

“我的意思是，”女孩轻声补充道，眼神坚定而友善， “

[ˈhəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] , “ [ai][hæd; həd] [wɜ:d] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈnæ(ə)nəl] [ðɪs] [ˈmɔ:nɪŋ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ˈaʊə(r)]
holding his , “ I had word from the National this morning saying that our
保持 他的 , “ 我 有 单词 从 这 国家的 这 早晨 说 那 我们的
[əˈkaʊnt] ,
account ,
帐户 ,

他握着手说：“我今天早上从国民报社得到消息，说我们的账户……”

[ðə; ði] — [ðə; ði] [ˈbæləns] , [wɒz; wəz] [əʊvəˈdrɔ:n] — “
the — the balance , was overdrawn — “
这 — 这 平衡 , 曾是 透支 — “

账户余额透支了。

“ [jes] — [ai] [dru:] [əˈgenst] [aɪ ˈti:] , “ [ˈwɪspəd] [ˈkɜ:n(ə)l] [ˈdi:fə] .
“ **Yes — I drew against it , “ whispered Colonel Desha .**
“ 是的 — 我 画 反对 它 , “ 低声说道 上校 德莎 .

“是的——我拔枪反击了，”德沙上校低声说道。

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ; [hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] [lʊkt] [ˈevri] [mæn][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
He would not meet her eyes ; he who had looked every man in the face .
他 会 不是 见面 她 眼睛 ; 他 WHO 有 看起来 每一个 男人 在 这 脸 .

他不敢与她对视；要知道，他可是向来直视过每一个男人的脸。

[ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [kɔ:t] [hɪm] [əˈgen] .
The fire caught him again .
这 火 捕捉 他 再次 .

他再次被大火吞噬。

“ [ai][hæd; həd][tu:; tə] , [ˈgɜ:lɪ] , [ai][hæd; həd][tu:; tə] , “ [hi:; hi] [kraɪd] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] [əˈgen] .
“ **I had to , girlie , I had to , “ he cried over and over again .**
“ 我 有 到 , 女孩 , 我 有 到 , “ 他 哭 超过 和 超过 再次 .

“我不得不这么做，宝贝，我不得不这么做，”他一遍又一遍地哭喊着。

“ [ai] [ɪnˈtendɪd] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] .
“ **I intended telling you .**
“ 我 故意的 讲述 你 .

我本来打算告诉你的。

[wi:l; wil] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['əʊvə(r)] .

We'll make it up a hundred times over .
出色地 制作 它 向上 一个 百 时代 超过 .

我们会补偿一百倍。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [maɪ] ['əʊnli] [tʃɑ:ns] .

It was my only chance .
它 曾是 我的 仅有的 机会 .

这是我唯一的机会。

[ɪts] [ɔ:l] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [bʊks] — [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊg] .

It's all up on the books — up on The Rogue .
它是 全部向上 在 这 图书 — 向上 在 这 流氓 .

一切都已记录在案——在《流氓报》上都有记载。

[hi:l] [wɪn] [ðə; ði] ['kɑ:tə(r)] [æz; əz] ['ʊə(r)] [æz; əz] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gɒd] [ɪn] ['hev(ə)n] .

He'll win the Carter as sure as there's a God in heaven .
地狱 赢 这 卡特 作为 当然 作为 有 一个 上帝 在 天堂 .

他肯定会赢得卡特奖，就像上帝存在一样确定。

[ɪts] [ə; eɪ] [ten] - ['θaʊz(ə)nd] [steɪk] , [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd] ['twenti] [ɒn] [hɪm] — [ðə; ði] ['bæləns] —

It's a ten - thousand stake , and I've had twenty on him — the balance —
它是 一个 十 - 千 赌注 , 和 我已经 有 二十 在 他 — 这 平衡 —

[jɔ:(r); jə(r)] ['bæləns] , ['gɜ:li] .

your balance , girlie .
你的 平衡 , 女孩 .

这是10000的赌注，我已经在他身上押了20000——剩下的就是你的钱了，小妞。

[aɪ] [kæn; kən] [peɪ] [ɒf] ['wɒtəbəri] — " [ðə; ði] ['faɪə(r)] [daɪd] [ə'weɪ] [æz; əz] ['kwɪkli] .

I can pay off Waterbury — " The fire died away as quickly .
我 能 支付 离开 沃特伯里 — " 这 火 死亡 离开 作为 迅速地 .

我可以偿还沃特伯里的债务——"火势很快就熄灭了。

['sʌmhaʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['stiːlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] , [ə'genst] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [ðə; ði] [gɜ:rlz] [aɪz] ,

Somehow in the stillness of the room , against the look in the girl's eyes ,
不知何故 在 这 寂静 的 这 房间 , 反对 这 看 在 这 女孩们 眼睛 ,

房间一片寂静，女孩的眼神中，不知为何，

[wɜ:dz] [si:md] [səʊ] ['pɪtɪfəli] ['fju:taɪl] , [səʊ] ['bleɪt(ə)nt] , [səʊ] ['ʌtəli] ['trɪviəl] .

words seemed so pitifully futile , so blatant , so utterly trivial .
字 似乎 所以 可怜地 徒劳 , 所以 明目张胆 , 所以 完全地 琐碎的 .

言语显得如此可悲的徒劳，如此明目张胆，如此微不足道。

[su:z] [feɪs] [wɒz; wəz] [ə'vɜ:tɪd] , [aɪz] [ɒn] [flɔ:(r)] , [hændz] ['tensli] [klɑ:sp, klæsp] [ðəʊz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)]

Sue's face was averted , eyes on floor , hands tensely clasping those of her
苏的 脸 曾是 避免了 , 眼睛 在 地面 , 双手 紧张地 紧握 那些 的 她

['fa:ðə(r)] .

father .
父亲 .

苏的脸别过脸去，眼睛盯着地板，双手紧紧地抓着父亲的手。

['æbsəlu:t] ['stiːlnəs] [held] [ðə; ði] [ru:m] .

Absolute stillness held the room .
绝对 寂静 握住 这 房间 .

房间里一片寂静。

[ðə; ði] ['kɜ:n(ə)] [wɒz; wəz] ['steəriŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜ:rlz] [bent] [hed] .

The colonel was staring at the girl's bent head .
这 上校 曾是 凝视 在 这 女孩们 弯曲 头 .

上校盯着女孩低垂的头。

“ [ɪts] — [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , [ˈgɜ:li] .
“ **It's — it's all right , girlie .**
“ 它是 — 它是全部 正确的 , 女孩 .

“没关系，宝贝。”

[ɔ:l] [raɪt] , [doʊnt][fret] , “ [hi:; hi] [mʻz:məd] [ˈθɪkli] .
All right , don't fret , “ he murmured thickly .
全部 正确的 , 不 烦恼 , “ 他 低声说道 浓密 .

“好吧，别担心，”他含糊不清地低声说道。

“ [ðə; ði] [rəʊg] [wɪl] [wɪn] — [baʊnd] [tu:; tə] [wɪn] .
“ **The Rogue will win — bound to win .**
“ 这 流氓 将要 赢 — 边界 到 赢 .

“流氓必胜——势在必得。”

[ju:; jʊ][doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] — [jʊr; jər] [ˈəʊnli][ə; eɪ][gɜ:l] — [ˈəʊnli][ə; eɪ] [tʃaɪld] — — “
You don't understand — you're only a girl — only a child — — “
你 不 理解 — 你是 仅有的 一个 女孩 — 仅有的 一个 孩子 — — “

你不懂——你只是个女孩——只是个孩子——”

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ˈdædi] , “ [əˈgri:d] [su:] [ˈsləʊli] , [waɪd] - [aɪd] .
“ **Of course , Daddy , “ agreed Sue slowly , wide - eyed .**
“ 的 课程 , 爸爸 , “ 同意 起诉 缓慢地 , 宽的 - 眼睛 .

“当然，爸爸，”苏睁大眼睛，缓缓地同意道。

“ [aɪm][ˈəʊnli][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
“ **I'm only a child .**
“ 我是 仅有的 一个 孩子 .

“我还是个孩子。”

[aɪ][doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] .
I don't understand .
我 不 理解 .

我不明白。

“ [bʌt; bət][ʃi:; ji] [ˌʌndəˈstʊd] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)][ˈfa:ðə(r)] .
“ **But she understood more than her father .**
“ 但 她 理解 更多的 比 她 父亲 .

但她比她父亲更明白事理。

[ʃi:; ji][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈbɪli] [ˈgærɪsn] .
She was thinking of Billy Garrison .
她 曾是 思维 的 比利 驻军 .

她当时在想比利·加里森。

[ˈtʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [laɪf] .
A BREATH OF THE OLD LIFE .
一个 气息 的 这 老的 生活 .

重拾旧日生活的气息。

[ˈmeɪdʒə(r)] [ˈkælvərts] [ˈriːəli] [ˈɪntrəstɪd] [dɪˈzɑɪə(r)] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈsuːdəʊ; ˈsjuːdəʊ] [ˈnefjuː] [əˈstraɪd] [ə; eɪ]
Major Calvert's really interested desire to see his pseudo nephew astride a
主要的 卡尔弗特的 真的 感兴趣的 欲望 到 看 他的 伪 侄子 跨骑 一个
[maʊnt] [əˈfɔːd; əˈfɔrd] [ˈgæərɪsn] [ðə; ði] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [ˈkiːrɪŋ] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] .
mount afforded Garrison the legitimate opportunity of keeping clear of Mr .
山 提供 驻军 这 合法的 机会 的 保持 清除 的 先生 .
[ˈwɒtəbəri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [fjuː] [deɪz] .
Waterbury for the next few days .
沃特伯里 为了 这 下一个 很少 天 .

卡尔弗特少校非常想看看他名义上的侄子骑马的样子，这给了加里森一个正当的机会，让他可以在接下来的几天里避开沃特伯里先生。

[ðə; ði] [træk] [wɒz; wəz] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [sʌm; səm] [θriː] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ˈkælvərt] [haʊs] — [ə; eɪ] [ˈmɒd(ə)n]
The track was situated some three miles from Calvert House — a modern
这 追踪 曾是 位于 一些 三 英里 从 卡尔弗特 房子 — 一个 现代的
[ˈreɪsɪŋ] - [ˈsterb(ə)lɪ] [ɪn] [ˈevri] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːd] — [ænd; ənd] [ˈɜːli] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈgæərɪsn]
racing - stable in every sense of the word — and early the next morning Garrison
赛车 - 稳定的 在 每一个 感觉 的 这 单词 — 和 早期的 这 下一个 早晨 驻军
[ˈstɑːtɪd] [fɔːθ] ,
started forth ,
开始 前进 ,

赛道位于距离卡尔弗特庄园（一座名副其实的现代化赛马场）约三英里处，第二天一大早，加里森就出发了。

[əˈkʌmp(ə)nɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈfætɪɡəb(ə)] [ˈmeɪdʒə(r)] .
accompanied by the indefatigable major .
伴随 经过 这 不懈 主要的 .
伴随着这位不知疲倦的少校。

[ˌkjʊəriˈɒsəti] [wɒz; wəz] [ˈstɜːrɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlætərz] [hɑːt] .
Curiosity was stirring in the latter's heart .
好奇心 曾是 搅拌 在 这 后者的 心 .
后者心中涌起一股好奇心。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ˈsɜːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [ˈraɪdə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪˈrætɪk] [ænd; ənd]
He had long been searching for a fitting rider for the erratic and
他 有 长的 到过 搜索 为了 一个 配件 骑士 为了 这 不稳定的 和
[ˈsensətɪv] [ˈdɪksi] — [ˈwɪmzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [teɪst] [æz; əz] [ˈeni] [ˈwʊmən] — [ænd; ənd]
sensitive Dixie — whimsical and uncertain of taste as any woman — and
敏感的 迪克西 — 异想天开 和 不确定 的 品尝 作为 任何 女士 — 和
[ðəʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [brɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ɪn] [ˈkrɪmɪnz] - [ˈjuːlədʒi] [ɒv; əv] [ˈgæərɪsənz]
though he could not bring himself to believe in Crimmins ' eulogy of Garrison's
尽管 他 可以 不是 带来 他自己 到 相信 在 克里明斯 - 颂 的 驻军的
[ˈraɪdɪŋ] [əˈbɪləti] ,
riding ability ,
骑术 能力 ,

他一直想为性情古怪、敏感多疑的迪克西寻找一位合适的骑手——迪克西像任何女人一样，喜怒无常，品味也难以捉摸——尽管他无法相信克里明斯对加里森骑术的赞扬，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [ˌæsəˈteɪn] [haʊ] [fɑː(r)] [ðə; ði] [ˈtreɪnə(r)] [hæd; həd] [əː] .
he was anxious to ascertain how far the trainer had erred .
他 曾是 焦虑的 到 探明 如何 远的 这 教练 有 犯错 .
他急于弄清楚教练究竟犯了多大的错误。

[ˈkrɪmɪnz] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈɡɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˈeəɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈbɔːtɪv] [sens] [ɒv; əv] [ˈhjuː.mə(r)] [ˌəʊvəˈmʌt] ,
Crimmins was not given to airing his abortive sense of humor overmuch ,
克里明斯 曾是 不是 给定 到 播出 他的 未遂 感觉 的 幽默 过多 ,
克里明斯并不热衷于过多地展现他那蹩脚的幽默感。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [saʊnd] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [hɔːs] [ænd; ənd] [mæn] .
and he was a sound judge of horse and man .
和 他 曾是 一个 声音 法官 的 马 和 男人 .
他对马和人都有着敏锐的判断力。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] — [bʌt; bət][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)][hæd; həd][tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] [sʌt] [ə; eɪ] [ˌpɒsəˈbɪləti]
If he was right — but the major had to laugh at such a possibility
如果 他 曾是 正确的 — 但 这 主要的 有 到 笑 在 这样的 一个 可能性
.
:
.

如果他是对的——但少校听到这种可能性不禁笑了起来。

[ˈgærɪsn̩] [tuː; tə][raɪd] [laɪk] [ðæt] !
Garrison to ride like that !
驻军 到 骑 喜欢 那 !

加里森骑得真像那样！

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [kənˈfest] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [θrəʊn] [ə; eɪ][leg][ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [hɔːs] [bɪˈfɔː(r)] !
He who had confessed he had never thrown a leg over a horse before !
他 WHO 有 坦白 他 有 绝不 抛掷 一个 腿 超过 一个 马 前 !

他竟然坦白说自己以前从未骑过马！

[baɪ][ə; eɪ] [friːk] [bʊ; əv][ˈneɪtʃə(r)][hiː; hi] [maɪt] [pəˈzes] [ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] [əˈbɪləti] .
By a freak of nature he might possess the instinct but not the ability .
经过 一个 怪物 的 自然 他 可能 具有 这 本能 但 不是 这 能力 .

他或许天生具有这种本能，但却不具备这种能力。

[pəˈhæps] [hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [maɪt] [pəˈzes] [ðə; ði] [kwɒlɪfɪˈkeɪnɪz] [bʊ; əv][æn; ən] [ˈeksəsaɪz] - [bɔɪ] ;
Perhaps he even might possess the qualifications of an exercise - boy ;
也许 他 甚至 可能 具有 这 资格 的 一个 锻炼 - 男生 ;

或许他甚至具备当健身助理的资格；

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [bɪld] — [ə; eɪ] [ˈstriplɪŋ] [huː] [pəˈzest] [bəʊθ] [ˈsɪnjuː] [ænd; ənd] [ˈmʌs(ə)l] , [bʌt; bət]
he had the build — a stripling who possessed both sinew and muscle , but
他 有 这 建造 — 一个 幼苗 WHO 拥有 两个都 腱子 和 肌肉 , 但
[huː] [lʊkt] [ˈfæti] [ˈtɪʃuː] .
who looked fatty tissue .
WHO 看起来 脂肪 组织 .

他的体格——一个肌肉发达、体格健壮的年轻人，但看起来却很胖。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [wel] [njuː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][ˈkwɒlɪfaɪ][æz; əz][æn; ən] [ˈeksəsaɪz] -
But the major well knew that it is one thing to qualify as an exercise -
但 这 主要的 出色地 知道 那 它 是 一 事物 到 资格 作为 一个 锻炼 -
[bɔɪ] [ænd; ənd] [kwɔɪt] [əˈnʌðə(r)] [tuː; tə] [təʊ] [ðə; ði] [mɑːk] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdʒɒki] .
boy and quite another to toe the mark as a jockey .
男生 和 相当 其他 到 脚趾 这 标记 作为 一个 骑师 .

但这位少校很清楚，成为一名合格的马夫是一回事，成为一名合格的骑师又是另一回事。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfɔːmə(r)][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][hæv; həv] [gʊd] [hændz] , [ə; eɪ] [gʊd] [siːt] [ɪn]
For the former it is only necessary to have good hands , a good seat in
为了 这 以前的 它 是 仅有的 必要的 到 有 好的 双手 , 一个 好的 座位 在
[ðə; ði][ˈsæd(ə)] ,
the saddle ,
这 鞍 ,

对于前者来说，只需要一双好手和良好的骑姿即可。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪmˈplɪsɪtli] [əˈbeɪ] [ə; eɪ] [ˈtreɪnərz] [ɪnˈstrʌkʃənz] .
and to implicitly obey a trainer's instructions .
和 到 隐式地 服从 一个 教练的 指示 .

并无条件服从教练的指示。

[nəʊ] [ɪˈnɪʃətɪv] [ɪz] [rɪˈkwaɪəd] .
No initiative is required .
不 倡议 是 必需的 .

无需主动性。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] ['æbsəlu:tli] ['ɪsɛnʃ(ə)] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əʊn] [ɔ:l] [ði:z] ['ædʒʌŋkts][ænd; ənd] ['meni]
But it is absolutely essential that a boy should own all these adjuncts and many
但 它 是 绝对地 基本的 那 一个 男生 应该 自己的全部 这些 附属品 和 许多
[ˈlðə(r)z] — ['kwɪknəs] [ɒv; əv] [pə'sepʃ(ə)n] ,
others — quickness of perception ,
其他的 — 速度 的 洞察力 ,
但对于一个男孩来说, 拥有所有这些能力以及其他许多能力——例如敏锐的感知力——是绝对至关重要的。

[ʌn'limitɪd] ['deəriŋ] , [ænd; ənd] [ə'li:tnəs] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʒɒki] .
unlimited daring , and alertness to make a jockey .
无限 大胆 , 和 警觉 到 制作 一个 骑师 .
无限的胆识和敏锐的警觉性, 使他成为一名优秀的骑师。

[nəʊ][ˈtru:ə(r)] ['sʌmɪŋ] [ʌp][ɒv; əv][ðə; ði] ['nesəsəri] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [ɪz][ðeə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][əʊld]
No truer summing up of the necessary qualifications is there than the old
不 更真实 求和 向上 的 这 必要的 资格 是 那里 比 这 老的
[ænd; ənd] ['feɪməs] “ ['fɑ:ðə(r)] [bɪl] ” ['derli:z] ['dɒgərəl] [ænd; ənd] [ə'pendɪd] [nəʊt] :
and famous “ Father Bill ” Daly's doggerel and appended note :
和 著名的 “ 父亲 账单 ” 戴利 打油诗 和 附加 笔记 :
对必要资格的总结, 再没有比老而著名的“比尔神父”戴利的打油诗及其附注更贴切的了:

“ [dʒʌst][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] ['wɪkɪdnəs] ,
“ **Just a tinge of wickedness ,**
” 只是 一个 色调 的 邪恶 ,
“只是一丝邪恶,

[wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['dev(ə)] - [meɪ] - [keə(r)] ;
With a touch of devil - may - care ;
和 一个 触碰 的 魔鬼 - 可能 - 关心 ;
带着一丝玩世不恭的劲头;

[dʒʌst][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][bəʊn][ænd; ənd] [mi:t] ,
Just a bit of bone and meat ,
只是 一个 少量 的 骨 和 肉 ,
只剩一点骨头和肉了,

[wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] [nɜ:v] [tu:; tə][deə(r)] .
With plenty of nerve to dare .
和 很多 的 神经 到 敢 .
胆子真大, 敢于冒险。

[ænd; ənd] , [ɒn][tɒp][ɒv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] — [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [tʌf] [kɪd] .
And , on top of all things — he must be a tough kid .
和 , 在 顶部 的 全部 事物 — 他 必须 是 一个 艰难 的 孩子 .
而且, 最重要的是——他肯定是个坚强的孩子。

“ [ænd; ənd] “ ['fɑ:ðə(r)] [bɪl] ” ['deɪli] [ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['lðə(r)z] ,
“ **And “ Father Bill ” Daly ought to know above all others ,**
” 和 ” 父亲 账单 ” 戴利 应该 到 知道 多于 全部 其他的 ,
“而‘比尔神父’戴利应该比任何人都更清楚这一点,”

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæz; həz] [treɪnd] [mɔ:(r)] ['feɪməs] ['dʒɒki] [ðæn; ðən] ['eni] ['lðə(r)][mæn][ɪn] [ə'merɪkə] .
for he has trained more famous jockeys than any other man in America .
为了 他 有 受过训练 更多的 著名的 骑师 比 任何 其他 男人 在 美国 .
因为他培养出的著名骑师比美国任何其他人都多。

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['ɪsɛnʃ(ə)] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ɒv; əv] [reɪs] - ['hɔ:sɪz] — ['si:krəsi] [ænd; ənd]
There are two essential points in the training of race - horses — secrecy and
那里 是 二 基本的 积分 在 这 训练 的 种族 - 马匹 — 保密 和
[ə'bɪləti] .
ability .
能力 .
训练赛马有两个关键点——保密性和能力。

[ˈkrɪmɪnz] [pəˈzest] [bəuθ] ,
Crimmins possessed both ,
克里明斯 拥有 两个都 ,

克里明斯两者兼备。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfedjuːld] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkælvərt] [ˈsteɪblz] [ˈrendəd] [ðə; ði][ˈsiːkrət] “ [ˈtraɪɪŋ] [aʊt]
but the scheduled situation of the Calvert stables rendered the secret “ trying out
但 这 已安排 情况 的 这 卡尔弗特 马厩 渲染 这 秘密 “ 尝试 出去
” [ɒv; əv] [ˈreɪsə] [bɪˈfɔː(r)] [træk] [ˈentri] [ʌnˈnesəsəri; ʌnˈnesɪsəri] .
” of racers before track entry unnecessary .
” 的 赛车手 前 追踪 入口 不必要 :

但由于卡尔弗特马厩的日程安排，赛马在进入赛道前进行秘密“试训”变得没有必要了。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈəʊnli][feə(r)][tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ɪf] [ˈmeɪdʒə(r)] [ˈkælvərt] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz][ˈtreɪnə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]
It is only fair to state that if Major Calvert had left his trainer to his
它 是 仅有的 公平的 到 状态 那 如果 主要的 卡尔弗特 有 左边 他的 教练 到 他的
[əʊn] [ˈdʒʌdʒmənt][hɪz; ɪz][ˈsteɪb(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][ˈbetə(r)] [ˈəʊɪŋ] [ðæn; ðən][aɪˈtiː][hæd; həd] .
own judgment his stable would have made a better showing than it had .
自己的 判断 他的 稳定的 会 有 制成 一个 更好的 显示 比 它 有 :

公平地说，如果卡尔弗特少校让他的驯马师自行判断，他的马厩本可以取得比现在更好的成绩。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmeɪdʒərz] [ˌdɪspəˈzɪʃn] [ænd; ənd] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [taɪm] [kɔːzd] [hɪm][mɔː(r)][ˈɒf(ə)n][ðæn; ðən][nɒt]
But the major's disposition and unlimited time caused him more often than not
但 这 专业的 处置 和 无限 时间 导致 他 更多的 经常 比 不是
[tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ðə; ði] [ˈreɪsɪŋ] [ˈpærəfreɪz] :
to follow the racing paraphrase :
到 跟随 这 赛车 释义 :

但这位少校的性情和无限的时间使他常常遵循这句赛马格言：

“ [dʌbz] [bʌt] [ɪn] [weə(r)] [ˈtreɪnəz] [fɪə(r)][tuː; tə] [tred] .
“ Dubs butt in where trainers fear to tread .
” 杜布斯 屁股 在 在哪里 教练 害怕 到 踏 :

“都柏林队敢于涉足其他球队不敢涉足的领域。

” [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ɪnθɜːziˈæstɪk] [ænd; ənd] [ˈɪgnərənt] [ˈəʊvə(r)] [ˈhɔːsɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɒn]
” He was so enthusiastic and ignorant over horses that he insisted upon
” 他 曾是 所以 热情的 和 无知 超过 马匹 那 他 坚持 之上
[kæmˈpeɪnz] [ðæt] [hæd; həd][ˈəʊnli][ðə; ði][ˈmerɪt] [ɒv; əv] [gʊd] [ɪnˈtenʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ˌrekəˈmend] [ðem; ðəm] .
campaigns that had only the merit of good intentions to recommend them .
竞选活动 那 有 仅有的 这 优点 的 好的 意图 到 推荐 他们 :

“他对马匹的热情和无知让他坚持开展一些运动，而这些运动唯一值得称道的地方就是良好的初衷。”

[sʌm; səm] [ˈhaɪli] [peɪd] [ˈtreɪnəz] [θrəʊ] [ʌp][ðeə(r)] [pəˈzɪʃnz] [wen] [ðeə(r)] [ˌmɪljəˈneə(r)] [ˈəʊnə(r)z] [əˈsjuːm]
Some highly paid trainers throw up their positions when their millionaire owners assume
一些 高度 有薪酬的 教练 扔 向上 他们的 职位 什么时候 他们的 百万富翁 所有者 认为
[ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv][dɪkˈteɪtə(r)] ,
the role of dictator ,
这 角色 的 独裁者 ,

有些高薪教练在他们的百万富翁老板扮演独裁者角色时，会毅然辞职。

[bʌt; bət] [ˈkrɪmɪnz] [ˈveri] [ˈseldəm] [lɒst] [hɪz; ɪz][ˈtempə(r)] .
but Crimmins very seldom lost his temper .
但 克里明斯 非常 很少 丢失的 他的 脾气 :

但克里明斯很少发脾气。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [ˈbɔɪʃli] [ɡʊd] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd] [bʊl] - [ˈhedɪd] [ðæt] [ˈkrɪmɪnz]
The major was so boyishly good - hearted and bull - headed that Crimmins
这 主要的 曾是 所以 男孩气地 好的 - 心地 和 公牛 - 标题 那 克里明斯
[hæd; həd] [kɒm] [tuː; tə] [vjuː] [hɪz; ɪz] [ˈmaːstəz] [ˈreɪsɪŋ] [ˌæspəˈreɪʃənz][ˈɔːlməʊst][æz; əz][æn; ən] [ɪkˈspensɪv]
had come to view his master's racing aspirations almost as an expensive
有 来 到 看法 他的 硕士学位 赛车 抱负 几乎 作为 一个 昂贵的
[dʒəʊk] .
joke .
开玩笑 .

这位少校心地善良，却又固执己见，以至于克里明斯几乎把他主人的赛马梦想看作是一个昂贵的笑话。

[haʊˈevə(r)] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði][ˈkɑːtə(r)][ˈhændɪkæp][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪnɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ɡʊd]
However , it seemed that the Carter Handicap and the winning by his very good
然而 , 它 似乎 那 这 卡特 让分 和 这 获胜 经过 他的 非常 好的
[frend] [ænd; ənd] [ˈneɪbə(r)] ,
friend and neighbor ,
朋友 和 邻居 ,

然而，卡特让赛以及他非常好的朋友兼邻居的获胜，似乎.....

[ˈkɜːn(ə)l] [ˈdiːʃə] , [hæd; həd] [stʌk] [ˈfɜːmli] [ɪn][ˈmeɪdʒə(r)] [ˈkælvərts] [krɔː] .
Colonel Desha , had stuck firmly in Major Calvert's craw .
上校 德莎 , 有 卡住 牢牢 在 主要的 卡尔弗特的 嗦 .

德沙上校让卡尔弗特少校非常恼火。

[hiː; hi] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [ˈfeɪθfəli] [ˈfɒləʊ] [hɪz; ɪz] [ˈtreɪnərz] [dəˈrek(jə)nz][ænd; ənd] [liːv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
He promised to faithfully follow his trainer's directions and leave for the
他 承诺 到 忠实 跟随 他的 教练的 方向 和 离开 为了 这
[nɒns] [ðə; ði] [priˈpærət(ə)ri] [ˈtreɪnɪŋ] [ɪnˈtaɪəli] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
nonce the preparatory training entirely in his hands .
nonce 这 预备 训练 完全 在 他的 双手 .

他承诺会忠实地听从教练的指示，暂时将预备训练完全交给自己负责。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dɪˈsaɪdɪd] [naʊ] [ðæt] [ˈgærɪsn] [ʃʊd; ʃəd][traɪ][aʊt][ðə; ði][fɑːst] [blæk] [ˈfɪli] [ˈdɪksɪ] ,
It was decided now that Garrison should try out the fast black filly Dixie ,
它 曾是 决定 现在 那 驻军 应该 尝试 出去 这 快速地 黑色的 小母马 迪克西 ,
现在决定让加里森试试那匹速度很快的黑色小母马迪克西。

[dʒʌst] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ˈtreɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈkɑːtə(r)] .
just beginning training for the Carter .
只是 开始 训练 为了 这 卡特 .

刚刚开始为卡特杯进行训练。

[fiː; fɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti] - [faɪv] [paʊndz] [ɒv; əv] [ˈgrəʊsnəs] [tuː; tə] [bʊl] [daʊn]
She had a hundred and twenty - five pounds of grossness to boil down
她 有 一个 百 和 二十 - 五 磅 的 恶心 到 熬 向下
[brɪˈfɔː(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [træk] [weɪt] ,
before making track weight ,
前 制作 追踪 重量 ,

她需要减掉一百二十五磅的赘肉才能达到赛道体重标准。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [sprɪŋ] [ˈhændɪkæp][wɒz; wəz] [faɪv] [mʌnθs] [ɒf] ,
but the opening spring handicap was five months off ,
但 这 开幕 春天 让分 曾是 五 几个月 离开 ,

但春季揭幕战还有五个月才举行。

[ænd; ənd] [ˈkrɪmɪnz] [brɪˈliːvd] [ɪn][ðə; ði] “ [sləʊ] [ænd; ənd][ʊə(r)] “ [ˈædɪdʒ] .
and Crimmins believed in the “ slow and sure “ adage .
和 克里明斯 相信 在 这 “ 慢的 和 当然 “ 谚语 .

克里明斯信奉“稳扎稳打”的格言。

[ˈmeɪdʒə(r)] [ˈkælvərt] , [hɪz; ɪz][əʊld] [ˈweðə(r)] - [ˈbi:t(ə)n] [ˈdʌstə(r)] [ˈflʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] , [tʊk] [hɪz; ɪz]
Major Calvert , his old weather - beaten duster fluttering in the wind , took his
主要的 卡尔弗特 , 他的 老的 天气 - 被打败 除尘器 飘动 在 这 风 , 采取 他的
[əˈkʌstəmd] [pɜ:tʃ] [ɒn][ðə; ði][reɪl] ,
accustomed perch on the rail ,
习惯 栖息 在 这 轨 ,
卡尔弗特少校身穿一件饱经风霜的旧式防尘外套, 外套在风中猎猎作响, 他像往常一样坐在栏杆上。

[waɪl] [ˈgæɪsɪn] [prɪˈpeəd] [tu:; tə][get][ˈɪntu:] [ˈreɪsɪŋ] - [tɒgz] .
while Garrison prepared to get into racing - togs .
尽管 驻军 准备 到 得到 进入 赛车 - 泳衣 .
加里森正准备换上赛车服。

[ðə; ði] [blʌd] [wɒz; wəz] [ˈpaʊndɪŋ] [ɪn] [ˈgæɪsənz] [hɑ:t] [æz; əz][hi:; hi] [ˈlaɪtli] [swʌŋ] [ʌp][ɒn][ðə; ði] [sli:k]
The blood was pounding in Garrison's heart as he lightly swung up on the sleek
这 血 曾是 猛击 在 驻军的 心 作为 他 轻轻 摇摆 向上 在 这 光滑
[blæk] [ˈfɪli] .
black filly .
黑色的 小母马 .
加里森的心跳加速, 他轻轻地跃上那匹毛色光滑的黑色小母马。

[ðə; ði][əʊld] , [ˈneɪmləs] [ˈlɒŋɪŋ] ,
The old , nameless longing ,
这 老的 , 无名 渴望 ,
那份古老而无名的渴望

[ðə; ði] [ɪnˈsɪstənt] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɔ:l] [ðɪs] [brɪˈfɔ:(r)] — [tu:; tə][ðə; ði][rɔ:(r)][ɒv; əv]
the insistent thought that he had done all this before — to the roar of
这 坚持 想法 那 他 有 完毕 全部 这 前 — 到 这 吼 的
[θəˈaʊzəndz] [ɒv; əv] [ˈvɔɪsɪz] — [pəˈzest] [hɪm] .
thousands of voices — possessed him .
数千 的 声音 — 拥有 他 .
他脑海中不断浮现出这样的念头: 他以前也做过这一切——在成千上万人的欢呼声中。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [hi:; hi] [ʌndəˈstʊd] [hɪz; ɪz] [mʌʊnt] ; [hɜ:(r); hə(r)] [drɪˈfekts] , [hɜ:(r); hə(r)] [ˈvɜ:tju:z] .
Instinctively he understood his mount ; her defects , her virtues .
本能地 他 理解 他的 山 ; 她 缺陷 , 她 美德 .
他本能地了解他的坐骑; 它的缺点, 它的优点。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [hi:; hi] [senst] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt][ə; eɪ] “ [wɪp] [hɔ:s] .
Instinctively he sensed that she was not a “ whip horse .
本能地 他 感觉到的 那 她 曾是 不是 一个 “ 鞭 马 .
他本能地感觉到她不是一匹“鞭子马”。

“ [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈweɪlbəʊn] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [bɔ:k] — [stɒp] [ded] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [straɪd] .
“ A touch of the whalebone and she would balk — stop dead in her stride .
“ 一个 触碰 的 这 鲸骨 和 她 会 犹豫 — 停止 死的 在 她 步幅 .
“只要碰到鲸骨, 她就会停下脚步, 猛地停住。”

[hi:; hi][hæd; həd] [nəʊn] [sʌtʃ] [ˈhɔ:sɪz] [brɪˈfɔ:(r)] , [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈfɪli] .
He had known such horses before , generally fillies .
他 有 已知 这样的 马匹 前 , 一般来说 小母马 .
他以前见过这样的马, 通常是雌马。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ˈgæɪsənz] [fi:t] [tʌtʃt] [ˈstɜ:rəp] [ɔ:l][ðə; ði] [kənˈdenst] , [kəˈlɒs(ə)l] [ˈnɒlɪdʒ]
As soon as Garrison's feet touched stirrups all the condensed , colossal knowledge
作为 很快 作为 驻军的 脚 感动 马镫 全部 这 浓缩版 , 庞大 知识
[ɒv; əv] [træk] [ænd; ənd] [hɔ:s] - [fleʃ] ,
of track and horse - flesh ,
的 追踪 和 马 - 肉 ,
加里森一脚上马镫, 他所有浓缩的、庞大的关于赛道和马匹的知识就瞬间涌上心头。

[ˈɡliːn] [baɪ][ðə; ði] [ˈswetɪŋ] [ˈleɪbə(r)][ɒv; əv] [ˈjɪəz] , [keɪm] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡə(r)] - [tɪps] .
gleaned by the sweating labor of years , came tingling to his finger - tips .
收集 经过 这 出汗 劳动 的 年 , 来了 刺痛感 到 他的 手指 - 尖端 .
多年辛勤劳动所积累的成果, 此刻正让他感到一阵酥麻。

[ˈdʒʌdʒmənt] , [ˈɪnstɪŋkt] , [ˈdeərɪŋ] , [nɜːv] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] ; [æt; ət][hɪz; ɪz] [bek] [ænd; ənd][kɔːl] ;
Judgment , instinct , daring , nerve , were all his ; at his beck and call ;
判断 , 本能 , 大胆 , 神经 , 是 全部 他的 ; 在 他的 贝克 和 称呼 ;
[ˈsɜːvɪŋ] [ðeə(r)][ˈmɑːstə(r)] .
serving their master .
服务 他们的 掌握 .
判断力、直觉、胆识、魄力, 全都为他所用; 听候他的差遣; 为他的主人效力。

[hiː; hi] [felt] [ˈevri] [ɪnt] [ðə; ði] [ˈvetərən] [hiː; hi][wɒz; wəz] — [ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [aɪˈtiː][nɒt] .
He felt every inch the veteran he was — though he knew it not .
他 毛毡 每一个 英寸 这 老将 他 曾是 — 尽管 他 知道 它 不是 .
他感觉自己浑身上下都散发着老兵的气息——尽管他自己并不知道。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [friːk] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] .
It was not a freak of nature .
它 曾是 不是 一个 怪物 的 自然 .
这并非自然界的怪异现象。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːkt] , [wɜːkt] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪˈtiː] [wɒd] [nɒt] [biː; bi]
He had worked , worked hard for knowledge , and it would not be
他 有 工作 , 工作 难的 为了 知识 , 和 它 会 不是 是
[dɪˈnaɪd] .
denied .
否认 .
他努力学习, 孜孜不倦地追求知识, 这一点毋庸置疑。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] “ [ɡɒn] [bæk] .
He felt as he used to feel before he had “ gone back .
他 毛毡 作为 他 用过的 到 感觉 前 他 有 ” 已消失 后退 .
他感觉自己又回到了“回去”之前的状态。

” [ˈɡærɪsn] [tʊk] [ˈdɪksi] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈsev(ə)n] [ˈfɜːlɒŋ] [twɑɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmænə(r)] , [dɪˈspɑːt]
” **Garrison took Dixie over the seven furlongs twice , and in a manner , despite**
” 驻军 采取 迪克西 超过 这 七 弗隆 两次 , 和 在 一个 方式 , 尽管
[hɜː(r); hə(r)] [ˈɡrəʊsnəs] ,
her grossness ,
她 恶心 ,
“加里森两次带着迪克西跑完七弗隆的赛程, 尽管她体质粗鲁, 但加里森还是以某种方式……”

[ðə; ði][meə(r)][hæd; həd][ˈnevə(r)] [biːn] [ˈteɪkən] [bɪˈfɔː(r)] .
the mare had never been taken before .
这 母马 有 绝不 到过 已采取 前 .
这匹母马以前从未被人带走过。

[ʃiː; ʃi][ræn][æz; əz] [ˈiːzəli] , [æz; əz] [rɪˈlentləsli] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [hɪt] [ɔː(r)] [breɪk] ,
She ran as easily , as relentlessly , without a hitch or break ,
她 跑 作为 容易地 , 作为 毫不留情 , 没有 一个 拴住 或者 休息 ,
她跑得轻松自如, 不知疲倦, 没有丝毫停顿。

[æz; əz] [faɪn] - [spʌn] [sɪlk] [slɪps] [θruː] [ə; eɪ] [ˈʃʌt(ə)l] .
as fine - spun silk slips through a shuttle .
作为 美好的 - 旋转 丝绸 滑倒 通过 一个 穿梭 .
就像精纺的丝绸穿过梭子一样。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [haɪ] - [straŋ] , [ˈsensətɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈɡriː] , [bʌt; bət] [ˈɡærɪsn̩] [ˌʌndəˈstʊd] [hɜː(r); hə(r)]
She was high - strung , sensitive to a degree , but Garrison understood her
她 曾是 高的 - 串 , 敏感的 到 一个 程度 , 但 驻军 理解 她
, [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] [ˈnɒlɪdʒ] [ˈlɔɪəli] .
, and she answered his knowledge loyally .
, 和 她 回答 他的 知识 忠诚地 .
她性格急躁, 有些敏感, 但加里森理解她, 她也忠实地回答他的问题。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ɪmˈpresɪv] [ˈraɪdɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ŋjuː] [ðə; ði] [ˈfɪliːz] [ɪrɪtəˈbɪləti] , [ˌʌnˈsɜːt(ə)nti] .
It was impressive riding to those who knew the filly's irritability , uncertainty .
它 曾是 感人的 骑术 到 那些 WHO 知道 这 小母马的 易怒 , 不确定 .
对于那些了解这匹小母马易怒、不确定性格的人来说, 这是一次令人印象深刻的骑乘。

[kliːn] - [kʌt] [ˈvetərən] [ˈhɔːsmənʃɪp] , [wɪð] [hɔːs] [ænd; ənd][ˈraɪdə(r)][æz; əz][wʌŋ] ; [ə; eɪ] [məˈkæɪnɪkli]
Clean - cut veteran horsemanship , with horse and rider as one ; a mechanically
干净的 - 切 老将 马术 , 和 马 和 骑士 作为 一 ; 一个 机械地
[prɪˈsaɪs] [peɪs] ,
precise pace ,
精确的 步伐 ,
骑术娴熟老练, 人马合一; 步伐精准机械。

[hɑːt] - [ˈbreɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈfɒləʊɪŋ] [fiːld] .
heart - breaking for a following field .
心 - 打破 为了 一个 下列的 场地 .
对于后续领域来说, 这令人心碎。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [ˈsləʊli] [klaɪmd] [ɒf] [ðə; ði][reɪl] , [məˈkæɪnɪkli] [ˈaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
The major slowly climbed off the rail , mechanically eyeing his watch .
这 主要的 缓慢地 攀登 离开 这 轨 , 机械地 覬觎 他的 手表 .
少校缓缓地从栏杆上爬下来, 机械地看了看手表。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˌʌnˈjuːʒuəli; ʌnˈjuːʒəli][ˈkwaɪət] ,
He was unusually quiet ,
他 曾是 异常地 安静的 ,
他异常安静,

[bʌt; bət][ðəə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [ˈfɔːkɑːstɪd] [dɪˈzɑːstə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈveri]
but there was a light in his eyes that forecasted disaster for his very
但 那里 曾是 一个 光 在 他的 眼睛 那 预测 灾难 为了 他的 非常
[ɡʊd] [ˈfrend] [ænd; ənd] [ˈneɪbə(r)] ,
good friend and neighbor ,
好的 朋友 和 邻居 ,
但他眼中闪烁的光芒预示着他的好朋友兼邻居将遭遇不幸。

[ˈkɜːn(ə)l] [ˈdiːʃə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊɡ] .
Colonel Desha , and The Rogue .
上校 德莎 , 和 这 流氓 .
德沙上校和叛徒。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈiːv(ə)n][ˈɡreɪtə(r)][ˌsætɪsˈfækj(ə)n] , [dɪd][wiː; wi][bʌt; bət] [əkˈnɒlɪdʒ] [aɪˈtiː] ,
It is even greater satisfaction , did we but acknowledge it ,
它 是 甚至 更大的 满意 , 做过 我们 但 承认 它 ,
如果我们承认这一点, 那将是更大的满足。

[tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [ˈteɪblz] [ɒn][ə; eɪ] [ˈfrend] [ðæn; ðən][ɒn][ə; eɪ][fəʊ] .
to turn the tables on a friend than on a foe .
到 转动 这 表格 在 一个 朋友 比 在 一个 敌人 .
与其对付敌人, 不如反过来对付朋友。

“ [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪmˈpresɪvli] , [ˈleɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɒn] [ˈgærɪsənz] [ˈʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [əˈhʌðə(r)] [ɒn]
“ **Boy** , ” **he** **said** **impressively** , **laying** **a** **hand** **on** **Garrison's** **shoulder** **and** **another** **on** ”
男生 , ” 他 说 令人印象深刻 , 躺下 一个 手 在 驻军的 肩膀 和 其他 在
[ˈdɪksɪz] [flæŋk] ,
Dixie's **flank** ,
迪克西的 侧翼 ,

“小子,”他语气坚定地说, 一只手搭在加里森的肩膀上, 另一只手放在迪克西的侧腰上。

“ [aɪv] [bi:n] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][raɪd] [ˈdɪksɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈkɑːtə(r)] — [sʌm; səm][wʌn] [huː]
“ **I've** **been** **looking** **for** **some** **one** **to** **ride** **Dixie** **in** **the** **Carter** — **some** **one** **who** ”
我已经 到过 寻找 为了 一些 一 到 骑 迪克西 在 这 卡特 — 一些 一 WHO
[kʊd; kəd][raɪd] ;
could **ride** ;
可以 骑 ;

“我一直在寻找能骑着迪克西参加卡特比赛的人——一个会骑的人;

[raɪd][ænd; ənd] [ˌʌndəˈstænd] .
ride **and** **understand** .
骑 和 理解 .

骑行并了解。

[aɪv] [faʊnd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][ɪn][maɪ] [ˈnefjuː] .
I've **found** **that** **some** **one** **in** **my** **nephew** .
我已经 成立 那 一些 一 在 我的 侄子 .

我发现我侄子身上有个人。

[jʊ] [raɪd][hɜː(r); hə(r)] — [raɪd][æz; əz][nəʊ][wʌn] [els] [kæn; kən] .
You'll **ride** **her** — **ride** **as** **no** **one** **else** **can** .
你会 骑 她 — 骑 作为 不 一 别的 能 .

你会骑上她——骑得比任何人都好。

[ɡɒd] [nəʊz] [haʊ] [juː; jʊ] [ˈlɜːnɪd] [ðə; ðɪ] [geɪm] — [aɪ][doʊnt] .
God **knows** **how** **you** **learned** **the** **game** — **I** **don't** .
上帝 知道 如何 你 学习 这 游戏 — 我 不 .

天知道你是怎么学会玩这个游戏的——我不知道。

[bʌt; bət] [nəʊ] [aɪˈtiː][juː; jʊ][duː; də] .
But **know** **it** **you** **do** .
但 知道 它 你 做 .

但你要知道, 你确实知道。

[nɔː(r)][duː; də][aɪ] [prɪˈtend] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ðɪ] [ˈfɪli] .
Nor **do** **I** **pretend** **to** **know** **how** **you** **understand** **the** **filly** .
也不 做 我 假装 到 知道 如何 你 理解 这 小母马 .

我也不妄称知道你是如何理解这匹小母马的。

[aɪ][doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] [aɪˈtiː][æt; ət][ɔːl] .
I **don't** **understand** **it** **at** **all** .
我 不 理解 它 在 全部 .

我完全不明白。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [friːk] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] . “
It **must** **be** **a** **freak** **of** **nature** . ”
它 必须 是 一个 怪物 的 自然 . ”

这一定是自然界的怪事。

“ [həʊ] , [jʌs] ! ” [ˈædɪd] [ˈkrɪmɪnz] [ˈkwɪəətli] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn][ðə; ðɪ][ˈsaɪlənt] [ˈgærɪsn] .
“ **Ho** , **yuss** ! ” **added** **Crimmins** **quietly** , **his** **eye** **on** **the** **silent** **Garrison** . ”
“ 何 , 尤斯 ! ” 额外 克里明斯 悄悄 , 他的 眼睛 在 这 沉默的 驻军 .

“好啊!”克里明斯低声补充道, 目光落在沉默不语的加里森身上。

“ [həʊ] , [jʌs] ！
“ **Ho** , **yuss** ！
“ 何 , 尤斯 ！

“嚯，耶！ ”

[,aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi; bi] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)] .
It must be a miracle .
它 必须 是 一个 奇迹 .

这一定是奇迹。

[bʌt; bət] [aɪ] [tel] [ju; jʊ] , ['meɪdʒə(r)] , [,aɪ 'ti:] [eɪnt] [nəʊ] ['mɪrək(ə)] .
But I tell you , major , it ain't no miracle .
但 我 告诉 你 , 主要的 , 它 不是 不 奇迹 .

但我告诉你，少校，这并非奇迹。

[,aɪ 'ti:] [eɪnt] .
It ain't .
它 不是 .

并非如此。

[ðæt] [bɔɪ] - [æz; əz] [ɜ:nd] - [ɪz] [kla:s] .
That boy ' as earned ' is class .
那 男生 - 作为 获得 - 是 班级 .

那个男孩“赢得了”“风度”。

- [ɪ:] [kʊd; kəd] [ʌndə'stænd] ['eni] - ['ɔ:rs] .
' E could understand any ' orse .
- E 可以 理解 任何 - 奥尔斯 .

'E 能理解任何 'orse。

- [ɪ:z] [ɜ:nd] - [ɪz] [kla:s] .
' E's earned ' is class .
- 的 获得 - 是 班级 .

“E”赢得的“是阶级”。

[,aɪ 'ti:] [doʊnt] [kʌm] [tu; tə] [ə; eɪ] [tʃæp] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .
It don't come to a chap in the night .
它 不 来 到 一个 小伙子 在 这 夜晚 .

它不会在夜里降临到一个人身上。

- [ɪ:z] [gɒt] [tu; tə] [slɛv] [fr] [,aɪ 'ti:] — [slɛv] - [ɑ:rd] .
' E's got to slave f'r it — slave ' ard .
- 的 得到 到 奴隶 f'r 它 — 奴隶 - 硬 .

他必须拼命努力——拼命努力。

[həʊ] , [jʌs] ！
Ho , **yuss** ！
何 , 尤斯 ！

嚯，太棒了！

[jɔ:(r); jə(r)] ['nɛfi] [kæen; kən] [raɪd] , [æen; ən] - - [ɪ:] [kæen; kən] [-] [wɒt] - [ɪ:] [laɪks] ,
Your neffy can ride , an ' ' e can s'y wot ' e likes ,
你的 内菲 能 骑 , 一个 - - e 能 s'y 什么 - e 点赞 ,

你侄子会骑车，而且他想说什么就说什么。

[bʌt; bət] [ɪf] - [ɪ:] [eɪnt] ['mɒdlɪd] [ɒn] ['bɪli] ['gæərɪsn] - - , [ðen] [aɪm] [ə; eɪ] ['blumin] - [bi:n] - ['i:tɪŋ]
but if ' e ain't modeled on Billy Garrison ' isself , then I'm a bloomin ' bean - eating
但 如果 - e 不是 建模 在 比利 驻军 - - , 然后 我是 一个 盛开 - 豆 - 吃
['dʌtʃmən] ！ -
Dutchman ！ '
荷兰人 ！ -

但如果他不是以比利·加里森本人为原型，那我就是个吃豆子的荷兰佬！

[i:z] ['ti 'eɪtʃ] - [tɒp] [spɪt] [ɒv; əv] ['gæərɪsn] — ['ti 'eɪtʃ] - [tɒp] [spɪt] [ɒv; əv] - [ɪm] , [ɔ:(r)] [meɪ] [aɪ] ['nevə(r)] [drɪŋk] -
E's **th** **'** **top spit** **of** **Garrison** **—** **th** **'** **top spit** **of** **'** **im** **,** **or** **may** **I** **never** **drink** **agyn**
的 th - 顶部 吐 的 驻军 — th - 顶部 吐 的 - 我是, 或者 可能 我 绝不 喝 -
!
!
!

这是加里森最好的唾液——是他最好的唾液，否则我再也喝不到了！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sɪn'serəti] , [gʊd] ['fi:lɪŋ] , [ænd; ənd] [fɔ:s] [br'haɪnd][ðə; ði][deklə'reɪ(ə)n] ,
" **There** **was** **sincerity** **,** **good feeling** **,** **and** **force behind** **the** **declaration** **,**
" 那里 曾是 诚意 , 好的 感觉 , 和 力量 在后面 这 宣言 ,
"这份声明背后蕴含着真诚、善意和力量,"

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [aɪd] ['gæərɪsn] [ɪn'tentli] [ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm][kjʊəri'ɒsəti] .
and **the** **major** **eyed** **Garrison** **intently** **and** **with** **some** **curiosity** .
和 这 主要的 眼睛 驻军 专注地 和 和 一些 好奇心 .
少校目光专注而好奇地扫视着加里森。

" [kʌm] , ['hævnt] [ju:; jʊ] ['rɪdn] [br'fɔ:(r)] , [eɪ] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] [gʊd] -
" **Come** **,** **haven't** **you** **ridden** **before** **,** **eh ?** " **he** **asked** **good** **-** **humoredly** .
" 来 , 还没有 你 骑 前 , 嗯 ? " 他 问 好的 - 幽默地 .
"来吧，你以前没骑过马吗？"他笑着问道。

" [ɪts] [nəʊ] [dɪs'greɪs] , [bɔɪ] .
" **It's** **no** **disgrace** **,** **boy** .
" 它是 不 耻辱 , 男生 .
"这没什么丢人的，孩子。"

[ɪz][aɪ 'ti:] [hɑ:d] - [wʌn] ['saɪəns] , [æz; əz] ['krɪmɪnz] [sez] , [ɔ:(r)] ['mɪəli] [æn; ən] [ʌnbɪ'li:vəb(ə)] [ænd; ənd]
Is **it** **hard** **-** **won** **science** **,** **as** **Crimmins** **says** **,** **or** **merely** **an** **unbelievable** **and**
是 它 难的 - 韩元 科学 , 作为 克里明斯 说道 , 或者 仅仅 一个 难以置信 和
['kjʊəriəs] [fri:k] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,
curious **freak** **of** **nature** **,**
好奇的 怪物 的 自然 ,
正如克里明斯所说，这是来之不易的科学成果，还是仅仅是大自然不可思议的奇特现象？

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?
嗯？

" ['gæərɪsn] [lʊkt] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][ɪn][ðə; ði] [aɪ] .
" **Garrison** **looked** **the** **major** **in** **the** **eye** .
" 驻军 看起来 这 主要的 在 这 眼睛 .
加里森直视着少校的眼睛。

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] ['paʊndɪŋ] .
His **heart** **was** **pounding** .
他的 心 曾是 猛击 .
他的心跳得很快。

" [ɪf] [aɪv] ['evə(r)] ['rɪdn] [ə; eɪ] [maʊnt] [br'fɔ:(r)] — [aɪv] ['nevə(r)] [nəʊn] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð]
" **If** **I've** **ever** **ridden** **a** **mount** **before** **—** **I've** **never** **known** **it** **,** " **he** **said** **,** **with**
" 如果我已经 曾经 骑 一个 山 前 — 我已经 绝不 已知 它 , " 他 说 , 和
[kən'vɪkʃn] [ænd; ənd] [tru:θ] .
conviction **and** **truth** .
定罪 和 真相 .
"如果我以前骑过马——我根本就不知道,"他坚定而真诚地说。

['krɪmɪnz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['həʊpləs] [dɪ'speə(r)] .
Crimmins **shook** **his** **head** **in** **hopeless** **despair** .
克里明斯 摇晃 他的 头 在 绝望 绝望 .
克里明斯绝望地摇了摇头。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)][wɒz; wəz] [tu:] [ɪn,θjuziˈæstɪk] [tu;; tə] [ˈkwɪb(ə)] [ˈəʊvə(r)] [haʊ] [ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [wɒz; wəz]
The major was too enthusiastic to quibble over how the knowledge was
这 主要的 曾是 也 热情的 到 狡辩 超过 如何 这 知识 曾是
[geɪnd] .
gained .
获得 .

这位少校热情高涨，根本无暇纠结于知识的获取方式。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ðəə(r)] [ɪn] [əʊvəˈfləʊɪŋ] [əˈbʌndəns] .
It was there in overflowing abundance .
它 曾是 那里 在 溢出 丰富 .

它在那里大量存在。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] .
That was enough .
那 曾是 足够的 .

这就足够了。

[bɪˈsaɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [ˈneɪfju:z] [wɜ:ɪd] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [bɒnd] .
Besides , his nephew's word was his bond .
除了 , 他的 侄子的 单词 曾是 他的 纽带 .

此外，他侄子的话就是他的保证。

[hi:; hi] [wʊd] [æz; əz] [su:n] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈdaʊtɪŋ] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] .
He would as soon think of doubting the Bible .
他 会 作为 很快 思考 的 怀疑 这 圣经 .

他宁愿去怀疑《圣经》。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [səkˈsi:ɪŋ] [deɪz] [ˈgæɪsɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [ˈhɔ:ntɪd] [ðə; ði] [træk] .
For the succeeding days Garrison and the major haunted the track .
为了 这 成功 天 驻军 和 这 主要的 闹鬼的 这 追踪 .

接下来的几天里，加里森和那位少校经常在赛道附近徘徊。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈfɔ:mə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [weə(r)][hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [kʌləz] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑ:tə(r)] ,
It was decided that the former should wear his uncle's colors in the Carter ,
它 曾是 决定 那 这 以前的 应该 穿 他的 叔叔的 颜色 在 这 卡特 ,

最终决定，前者应该在卡特队中穿上他叔叔的队服颜色。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θru:] [hɪmˈself] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈtreɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ˈdɪksɪ] [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈpeɪnzteɪkɪŋ] [ˈenədʒi]
and he threw himself into the training of Dixie with all his painstaking energy
和 他 扔 他自己 进入 这 训练 的 迪克西 和 全部 他的 费尽心力 活力

[ænd; ənd] [ˈnɒlɪdʒ] .
and knowledge .
和 知识 .

他倾注了全部的精力和知识，全身心地投入到对迪克西的训练中。

[hi:; hi] [pru:vɪd] [ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)] [ˈædʒʌŋkt][tu;; tə] [ˈkrɪmɪnz] ; [ræŋk][wɒz; wəz] [weɪvɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsteɪblz] ,
He proved a valuable adjunct to Crimmins ; rank was waived in the stables ,
他 已证实 一个 有价值的 附件 到 克里明斯 ; 秩 曾是 放弃 在 这 马厩 ,

事实证明，他是克里明斯的得力助手；在马厩里，等级观念被抛诸脑后。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɪnˈsɪə(r)] [rɪˈgɑ:d] [spræŋ] [ʌp] [bɪˈtwi:n] [ˈmɑ:stə(r)][ænd; ənd][mæn] ,
and a sincere regard sprang up between master and man ,
和 一个 真诚 看待 弹簧 向上 之间 掌握 和 男人 ,

师徒之间萌生了真挚的敬意。

[beɪst] [ɒn][ðə; ði] [ˌfʌndəˈment(ə)] [ˈkwɒlətɪz] [ɒv; əv] [ˈri:əl] [ˈmænhʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmju:tʃuəl] [ˈpæʃ(ə)n]
based on the fundamental qualities of real manhood and a mutual passion
基于 在 这 基本的 品质 的 真实的 男子气概 和 一个 相互的 热情

[fɔ:(r); fə(r)] [hɔ:s] - [fleʃ] .
for horse - flesh .
为了 马 - 肉 .

基于真正的男子气概的基本品质和对马匹的共同热爱。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ðə; ði][ˈæsɪd][ˈlɪt(ə)] [ˈkɒkni] [səˈspektɪd][ðæt] [ˈgærɪsn] [hæd; həd][ˈevə(r)] [ˈkærid] [ə; eɪ]
And if the acid little cockney suspected that Garrison had ever carried a
和 如果 这 酸 小的 伦敦东区口音 怀疑 那 驻军 有 曾经 携带 一个
[ˈdʒɑ:kɪz] [ˈlaɪs(ə)ns][ɔ:(r)] [bi:n] [træk] - [bred] ,
jockey's license or been track - bred ,
骑师的 执照 或者 到过 追踪 - 繁殖 ,
如果那个尖酸刻薄的伦敦东区人怀疑加里森曾经持有过骑师执照或出身赛马场,

[hi:; hi] [rɪˈspektɪd] [ðə; ði] [ˈʌðərz] [ˈsaɪləns] , [ænd; ʌnd] [ˌri:ˈfreɪn] [frɒm; frəm] [ˈbrəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən]
he respected the other's silence , and refrained from broaching the question
他 受人尊敬 这 其他的 沉默 , 和 克制 从 引荐 这 问题
[əˈgen] .
again .
再次 .
他尊重对方的沉默，没有再次提起这个问题。

[ˈmi:nwaɪl] , [tu:; tə][ɔ:l] [epˈiəʊənsɪz] , [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:ˈməʊniəs] [gru:v]
Meanwhile , to all appearances , things were running in the harmonious groove
同时 , 到 全部 外貌 , 事物 是 跑步 在 这 和谐 槽
[ˈəʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˈdi:ʃə] [həʊm] .
over at the Desha home .
超过 在 这 德莎 家 .
与此同时，从各方面来看，德沙家的一切似乎都井然有序。

[sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; ʌv][ˈmɪstə(r)] . [wɒtəˈberi:z] [əˈraɪv(ə)] [su:] [hæd; həd][nɒt] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt]
Since the night of Mr . Waterbury's arrival Sue had not mentioned the subject
自从 这 夜晚 的 先生 . 沃特伯里的 到达 起诉 有 不是 提及 这 主题
[ɒv; ʌv][ðə; ði] [əʊvəˈdrɔ:n] [ˈbæləns] ,
of the overdrawn balance ,
的 这 透支 平衡 ,
自从沃特伯里先生到达当晚起，苏就再也没有提起过透支账户的事。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈkɜ:n(ə)] [hæd; həd][nɒt] .
and the colonel had not .
和 这 上校 有 不是 .
而上校却没有。

[ɪf] [ðə; ði][gɜ:l] [θɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][ˈfɑ:ðə(r)] [ˈgɪltɪ] [ɒv; ʌv][ə; eɪ] [slaɪt] [bri:tʃ] [ɒv; ʌv] [ˈɒnə(r)] ,
If the girl thought her father guilty of a slight breach of honor ,
如果 这 女孩 想法 她 父亲 有罪的 的 一个 轻微 违反 的 荣誉 ,
如果女孩认为父亲犯了轻微的失德行为，
[nəʊ] [hɪnt][ɒv; ʌv][aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [kənˈveɪd] [aɪðə(r)][ɪn] [spi:tʃ] [ɔ:(r)][ˈmænə(r)] .
no hint of it was conveyed either in speech or manner .
不 暗示 的 它 曾是 传递 任何一个 在 演讲 或者 方式 .
无论是言语还是举止，都没有流露出丝毫迹象。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [brɔ:d] - [ˈmaɪndɪd] — [ðə; ði] [bredθ] [ænd; ʌnd] [depθ] [ɒv; ʌv] [ˈpɜ:frɪkt] [helθ] [ænd; ʌnd][ə; eɪ]
She was broad - minded — the breadth and depth of perfect health and a
她 曾是 广阔 - 有思想 — 这 宽度 和 深度 的 完美的 健康 和 一个
[kli:n] [hɑ:t] .
clean heart .
干净的 心 .
她心胸开阔——身心健康，思想纯洁。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ][set] [ʌp][ə; eɪ] [haɪ] [ˈstændəd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:ˈself] , [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə] [ˈmeʒə(r)] [ˈʌðə(r)z][baɪ]
If she set up a high standard for herself , it was not to measure others by
如果 她 放 向上 一个 高的 标准 为了 她自己 , 它 曾是 不是 到 措施 其他的 经过
.
.
.
如果她对自己要求很高，那也不是为了衡量别人。

[ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt][ɒv; əv][mæn] [ˈentəd] [ˈɪntuː][nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [ˈkærəktə(r)] ; [liːst] [ɒv; əv][ɔːl] ,
The judgment of man entered into no part of her character ; least of all ,
这 判断 的 男人 进入 进入 不 部分 的 她 特点 ; 至少 的 全部 ,
人的评判丝毫没有影响她的性格; 尤其如此。

[ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpeərənt] .
the judgment of a parent .
这 判断 的 一个 父母 .
父母的判断。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈpærənt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ɒn] [ˈspiːkɪŋ] [tɜːmz]
As for the colonel , it was apparent that he was not on speaking terms
作为 为了 这 上校 , 它 曾是 明显 那 他 曾是 不是 在 请讲 条款
[wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈkɒŋjəns] .
with his conscience .
和 他的 良心 .
至于那位上校, 很明显他已经无法与自己的良心对话了。

[aɪ ˈtiː] [meɪd] [ɪtˈself] [əˈpærənt] [ɪn] [ˈkaʊntləs] [ˈfuːliʃ] [ˈlɪt(ə)l] [weɪz] ;
It made itself apparent in countless foolish little ways ;
它 制成 本身 明显 在 无数 愚蠢 小的 方式 ;
它以无数愚蠢的小方式显露出来;

[ɪn] [ˈkaʊntləs] [ˈlɪt(ə)l] [miːnz] [ɒv; əv][pləˈkeit, ˈpleikeit, ˈplæ-] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] — [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [bʊk] , [ə; eɪ]
in countless little means of placating his daughter — a favorite book , a
在 无数 小的 方法 的 安抚 他的 女儿 — 一个 最喜欢的 书 , 一个
[sɒŋ] , [ə; eɪ] [njuː] [ˈsæd(ə)l] .
song , a new saddle .
歌曲 , 一个 新的 鞍 .
他用无数种小方法来安抚女儿——一本她喜欢的书、一首歌、一副新马鞍。

[ðɪːz] [ˈvəʊtɪv] [ˈɒfəʊɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtendəd] [ɪn] [səbˈdjuːd] [ˈsaɪləns] [ˈfɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkeɪʒ(ə)n] ,
These votive offerings were tendered in subdued silence fitting to the occasion ,
这些 奉献 供品 是 已提交 在 低沉的 沉默 配件 到 这 场合 ,
这些祭品是在与场合相符的静谧氛围中献上的。

[bʌt; bət] [suː] [ˈɔːlweɪz] [bɔːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] .
but Sue always lauded them to the skies .
但 起诉 总是 备受赞誉 他们 到 这 天空 .
但苏总是对他们赞不绝口。

[nɔː(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃɪ] [let] [hɪm] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʌndəˈstʊd] [ðə; ði] [kənˈtrɪʃ(ə)n] [ˈwɜːkɪŋ] [ɪn][hɪm] .
Nor would she let him see that she understood the contrition working in him .
也不 会 她 让 他 看 那 她 理解 这 忏悔 在职的 在 他 .
她也不会让他看出她理解他内心的悔恨。

[tuː; tə] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈdiːʃə] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] “ [maɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːl] , ” [bʌt; bət] “ [maɪ] [ˈdɔːtə(r)] .
To Colonel Desha she was no longer “ my little girl , ” but “ my daughter .
到 上校 德莎 她 曾是 不 更长 “ 我的 小的 女孩 , “ 但 “ 我的 女儿 .
对德沙上校来说, 她不再是“我的小女孩”, 而是“我的女儿”。

“ [ˈveri] [ˈɒf(ə)n][wiː; wi][ˈəʊnli] [ˈrekəɡnaɪz] [əˈnʌðərz] [raɪt] [ænd; ənd] [maɪt] [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ]
” **Very often we only recognize another's right and might by being in the wrong**
” 非常 经常 我们 仅有的 认出 另一个的 正确的 和 可能 经过 存在 在 这 错误的
[ænd; ənd] [wiːk] [ɑːˈselvz] .
and weak ourselves .
和 虚弱的 我们自己 .
“很多时候, 只有当我们自己犯错或软弱时, 我们才会认识到别人的正确和强大。”

[ˈevri] [speə(r)] [ˈmɪnɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] — [ænd; ənd][hi; hi][hæd; həd] [ˈmeni] — [ðə; ði] [ˈkɜ:n(ə)l] [spɛnt] [ɪn]
Every spare minute of his day — and he had many — the colonel spent in
每一个 空闲的 分钟 的 他的 天 — 和 他 有 许多 — 这 上校 花费 在
[hɪz; ɪz] [ˈsteɪblz] [ˌsju:pəɪnˈtend] [ðə; ði] [ˈtreɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊg] .
his stables superintending the training of The Rogue .
他的 马厩 监督 这 训练的 的 这 流氓 .
上校每天的空闲时间——而且他有很多空闲时间——都花在马厩里监督“流氓”的训练。

[hi; hi][wɒz; wəz] [ˈɪnfɪnətli] [wɜ:s] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:st] [tʃaɪld] .
He was infinitely worse than a mother with her first child .
他 曾是 无限地 更糟 比 一个 母亲 和 她 第一的 孩子 .
他比初为人母的母亲还要糟糕得多。
[ɪf] [ðə; ði][ˈlætə(r)][ækts][æz; əz] [ɪf] [ʃi; ʃi] [ɪnˈventɪd] [mætɜ:nəti] ,
If the latter acts as if she invented maternity ,
如果 这 后者 行为 作为 如果 她 发明 产科 ,
如果后者表现得好像她发明了生育，

[wʌn] [wɒd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðə; ði] [ˈkɜ:n(ə)l] [hæd; həd] [ˈfæʃ(ə)nd] [ðə; ði] [ˈgeldɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [hɔ:s]
one would have thought the colonel had fashioned the gelding as the horse
— 会 有 想法 这 上校 有 造型 这 骗马 作为 这 马
[ɒv; əv] [trɔɪ] [wɒz; wəz] [ˈfæʃ(ə)nd] .
of Troy was fashioned .
的 特洛伊 曾是 造型 .
人们或许会认为，上校把这匹阉马驯服得如同特洛伊战马一般。

[ðə; ði] [rɒʊgz] [sək'ses] [ment] [ˈevriθɪŋ] [tu; tə][hɪm] — [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .
The Rogue's success meant everything to him — everything in the world .
这 流氓的 成功 意思是 一切 到 他 — 一切 在 这 世界 .
“流氓”的成功对他来说意义非凡——意义非凡。

[hi; hi] [wɒd] [bi; bi][əˈblaɪdʒd][tu; tə][wɪn] .
He would be obliged to win .
他 会 是 有义务 到 赢 .
他有义务赢。

[ˈkɜ:n(ə)l] [ˈdi:ʃə] [wɒz; wəz][nɒt] [wʌn] [hu:] [bɪˈli:vɪd] [ɪn] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdeɪli] “ [ˈægəni] [ˈkɒləm] .
Colonel Desha was not one who believed in publishing a daily “ agony column .
上校 德莎 曾是 不是 — WHO 相信 在 出版 一个 日常的 “ 痛苦 柱子 .
德沙上校并不赞成每天发表“情感专栏”。

” [hi; hi][kɒd; kəd][həʊld][hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)lɪz] [æz; əz][hi; hi][kɒd; kəd][hɪz; ɪz] [drɪŋk] — [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] .
” **He could hold his troubles as he could his drink — like a gentleman .**
” 他 可以 抓住 他的 麻烦 作为 他 可以 他的 喝 — 喜欢 一个 绅士 .
“他能像绅士一样控制自己的烦恼，就像控制自己的酒量一样。”

[hi; hi][hæd; həd][nɒt] [ɪnˈtendɪd] [ðæt] [su:] [ʊd; ʃəd] [bi; bi] [ˈpɑ:ti] [tu; tə][ðem; ðəm] ,
He had not intended that Sue should be party to them ,
他 有 不是 故意的 那 起诉 应该 是 派对 到 他们 ,
他原本并不打算让苏参与其中。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kənˈfeʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔ:t] [hɪm] [ʌnəˈweəz] .
but that night of the confession they had caught him unawares .
但 那 夜晚 的 这 忏悔 他们 有 捕捉 他 不知情 .
但那天晚上，他们让他措手不及，他才得以坦白。

[ænd; ənd][hi; hi] [pleɪd] [ðə; ði][həʊst][tu; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈwɒtəbəɪ] [æz; əz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈsʌðən] [ˈdʒentlmən]
And he played the host to Mr . Waterbury as only a Southern gentleman
和 他 玩 这 主持人 到 先生 . 沃特伯里 作为 仅有的 一个 南方 绅士
[kæn; kən] .
can .
能 .
他以南方绅士应有的风度款待了沃特伯里先生。

[ðæt] [ðə; ði] ['tɜ:fmən] [hæd, həd] ['moʊtɪvz] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [miə(r)] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:d] [wen]
That the turfman had motives other than mere friendship and regard when
那 这 草皮管理员 有 动机 其他 比 仅仅 友谊 和 看待 什么时候
['prɒfə] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [faɪ'nænʃ(ə)l] [ə'sɪstəns] ,
proffering his advice and financial assistance ,
提供 他的 建议 和 金融的 协助 ,
这位赛马场主提供建议和经济援助的动机并非单纯出于友谊和尊重。

[ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] ['nevə(r)] [sə'spektɪd] .
the colonel never suspected .
这 上校 绝不 怀疑 .
上校从未怀疑过。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fɜ:ðə(r)] [ˌmænɪfe'steɪ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] ['stri:k] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns]
It was a further manifestation of his childish streak and his ignorance
它 曾是 一个 更远 表现 的 他的 幼稚 条纹 和 他的 无知
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] [mæn] .
of his fellow man .
的 他的 同伴 男人 .
这进一步体现了他孩子气的一面和对同胞的无知。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [fɔ:lt] [wɒz; wəz] [ɪn] ['estɪmeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɒrəl] [kəʊd] .
His great fault was in estimating his neighbor by his own moral code .
他的 伟大的 过错 曾是 在 估算 他的 邻居 经过 他的 自己的 道德 代码 .
他最大的错误在于用自己的道德标准去评判邻居。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ə'kɜ:d] [tu:; tə] [hɪm] [ðæt] ['wɒtəbəɪ] [lʌvd] [su:] ,
It had never occurred to him that Waterbury loved Sue ,
它 有 绝不 发生 到 他 那 沃特伯里 喜爱 起诉 ,
他从未想过沃特伯里会爱上苏。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [fɔ:st] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [waɪl] ['helpɪŋ] [tu:; tə] [kri'eɪt] [ðə; ði] [nə'sesəti]
and that he had forced his assistance while helping to create the necessity
和 那 他 有 强制 他的 协助 尽管 帮助 到 创造 这 必要性
[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ə'sɪstəns] ,
for that assistance ,
为了 那 协助 ,
而且他强迫他人提供援助，同时又助长了这种援助需求的产生。

['miəli] [æz; əz] [ə; eɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] ['lendiŋ] [sʌm; səm] [ɔ:'θɒrəti] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [su:t] .
merely as a means of lending some authority to his suit .
仅仅 作为 一个 方法 的 贷款 一些 权威 到 他的 套装 .
仅仅是为了给他的诉讼增加一些说服力。

[bʌt; bət] ['wɒtəbəɪ] [pə'zest] ['meni] ['laɪkəbl] ['kwɒlətɪz] ; [hi:; hi] [hæd; həd] [stəd] [frend] [tu:; tə] ['kɜ:n(ə)l]
But Waterbury possessed many likable qualities ; he had stood friend to Colonel
但 沃特伯里 拥有 许多 讨人喜欢 品质 ; 他 有 站立 朋友 到 上校
['di:ʃə] ,
Desha ,
德莎 ,
但沃特伯里有很多讨人喜欢的品质；他曾是德沙上校的朋友，

[wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] ['moʊtɪvz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lætə(r)] ['bʌnəd] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌvælju'eɪʃn] .
whatever his motives , and the latter honored him on his own valuation .
任何 他的 动机 , 和 这 后者 荣幸 他 在 他的 自己的 估值 .
无论他的动机如何，后者都根据他自己的评价给予了他应有的尊重。

[fɪə(r)][ˈnevə(r)] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈtɜːfmən] [ðə; ði] [ˈɒntreɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdiːə] [həʊm] ; [ˈəʊnli]
Fear never would have given the turfman the entrée to the Desha home ; only
害怕 绝不 会 有 给定 这 草皮管理员 这 主菜 到 这 德莎 家 ; 仅有的
[ˈfrendʃɪp] .
friendship .
友谊 .

恐惧绝不会给地主进入德沙家的机会；只有友谊才能做到。

[daʊn] [saʊθ] [ˌhɒspɪˈtæləti] [ɪz][ˈseɪkrɪd] .
Down South hospitality is sacred .
向下 南 热情好客 是 神圣 .

在南方，热情好客是神圣的。

[wen] [wʌn][hæz; həz] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈentəriŋ] [ə; eɪ] [ˈhaʊshəʊld] [hiː; hi][ɪz] [kɔːld] [kɪn] .
When one has succeeded in entering a household he is called kin .
什么时候 一 有 成功了 在 进入 一个 家庭 他 是 称为 亲属 .

当一个人成功进入一个家庭后，他就被称为亲属。

[ə; eɪ][ˈmjuːtʃuəl] [trʌst] [ænd; ənd][bɒnd] [ɒv; əv] [ˈbɒə(r)] [ɪɡˈzɪst] [bɪˈtwiːn] [həʊst][ænd; ənd] [ɡest] .
A mutual trust and bond of honor exist between host and guest .
一个 相互的 相信 和 纽带 的 荣誉 存在 之间 主持人 和 客人 .

主人与客人之间存在着相互信任和荣誉感。

[ðə; ði][mɪə(r)] [ˈfɔːmjələ] ; “ [səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ][ɪz][maɪ] [ɡest] , ” [ɪz][ə; eɪ] [kliːn] [bɪl] [ɒv; əv] [ˈmɒrəl] [helθ]
The mere formula ; “ So - and - So is my guest , ” is a clean bill of moral health
这 仅仅 公式 ; “ 所以 - 和 - 所以 是 我的 客人 , ” 是 一个 干净的 账单 的 道德 健康
.
.
.

仅仅是“某某是我的客人”这样的表述，就足以证明其道德健康。

[ˈðeəfɔː(r)] , [ɪn] [wɒtˈevə(r)] [laɪt] [suː] [meɪ] [hæv; həv] [rɪˈɡɑːdɪd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɒtəbəri] ,
Therefore , in whatever light Sue may have regarded Mr . Waterbury ,
所以 , 在 任何 光 起诉 可能 有 认为 先生 . 沃特伯里 ,

因此，无论苏以何种视角看待沃特伯里先生，

[hɜː(r); hə(r)] [ˈtriːtmənt] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz] [ˈjuːnɪfɔːmli] [ˈkɜːtiəs] [ænd; ənd][ˈkaɪndli] .
her treatment of him was uniformly courteous and kindly .
她 治疗 的 他 曾是 均匀地 有礼貌 和 亲切地 .

她对待他始终彬彬有礼、和蔼可亲。

[ˌnesəˈserəli] [ðeɪ] [sɔː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .
Necessarily they saw much of each other .
一定 他们 锯 很多 的 每个 其他 .

他们必然会经常见面。

[ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [raɪdz] , [ˈfɔːməli] [wɪð] [ˈɡærɪsn] , [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ˈteɪkən] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɒtəbəri] .
The morning rides , formerly with Garrison , were now taken with Mr . Waterbury .
这 早晨 骑行 , 以前 和 驻军 , 是 现在 已采取 和 先生 . 沃特伯里 .

以前早上和加里森一起骑马，现在改和沃特伯里先生一起骑马了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈəʊɪŋ] [ˈpɑːtli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔːrmərz] [kləʊz] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [træk] ,
This was owing partly to the former's close application to the track ,
这 曾是 欠款 部分 到 这 前任的 关闭 应用 到 这 追踪 ,

这部分原因在于前者对赛道的密切关注。

[ˈpɑːtli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɜːtəsi] [djuː] [ɡest] [frɒm; frəm] [ˈhəʊstəs] [huːz] [ˈfaːðə(r)][ɪz] [ˈbɪzɪli] [ɪnˈɡeɪdʒd] ,
partly to the courtesy due guest from hostess whose father is busily engaged ,
部分 到 这 礼貌 到期的 客人 从 女主人 谁 父亲 是 忙碌地 已订婚的 ,

部分原因是出于对客人应有的礼貌，因为女主人的父亲正忙于公务。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][meɪn][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒŋkri:t] [dɪ,tʃ:mi'nei](ə)n] [ɒn] [su:z] [pɑ:t] .
and in the main to a concrete determination on Sue's part .
和 在 这 主要的 到 一个 具体的 决心 在 苏的 部分 .

最终取决于苏的明确决定。

[ðɪs] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [su:] ['di:fə] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [wɜ:k] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['wɒtəbəri] .
This intimacy with Sue Desha was destined to work a change in Waterbury .
这 亲密关系 和 起诉 德莎 曾是 注定 到 工作 一个 改变 在 沃特伯里 .

与苏·德莎的这段亲密关系注定会给沃特伯里带来改变。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌn'wɜ:ði] [tuː; tə][ðə; ði] ['di:fə] [həʊm] .
He had come unworthy to the Desha home .
他 有 来 不配 到 这 德莎 家 .

他不配来到德沙家。

[hiː; hi] [ə'kɒnlɪdʒd] [ðæt][tuː; tə][hɪm'self] .
He acknowledged that to himself .
他 已确认 那 到 他自己 .

他自己也承认了这一点。

[kʌm] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] [kəm'pelɪŋ] [hɪz; ɪz][su:t] , [ɪf] ['nesəsəri] .
Come with the purpose of compelling his suit , if necessary .
来 和 这 目的 的 引人注目的 他的 套装 , 如果 必要的 .

如有必要, 前来迫使他提起诉讼。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ænɪmə'lɪstɪk] ['neɪtʃə(r)] .
His love had been the product of his animalistic nature .
他的 爱 有 到过 这 产品 的 他的 动物性 自然 .

他的爱情源于他动物性的本能。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pjʊəli] ['senʃuəl] [ə'pi:l] .
It was a purely sensual appeal .
它 曾是 一个 纯粹 感性的 上诉 .

这是一种纯粹的感官享受。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [ðə; ði] [tru:] [ɪn,tʃ:prə'teɪ(ə)n] [ɒv; əv] [lʌv] ; ['nevə(r)] [ɪk'sprɪəriənst] [ðə; ði]
He had never known the true interpretation of love ; never experienced the

[sə'saɪəti][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənli] ['wʊmən] .
society of a womanly woman .
社会 的 一个 女性 女士 .

他从未真正了解过爱情的含义; 也从未体验过女人的魅力。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ɪn] ['evri] ['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] [tʌt] ; [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pi:l]
But it is in every nature to respond to the highest touch ; to the appeal

[ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .
of honor .
的 荣誉 .

但人的本性就是会回应最高的感召力; 回应荣誉的召唤。

[wen] [trʌst] [ɪz] [ri'pəuz] , [fi'deləti] ['ɑ:nsəz] .
When trust is reposed , fidelity answers .
什么时候 相信 是 安息 , 忠诚 答案 .

信任寄托于人, 忠诚必将回报。

[aɪ 'ti:][dɪd][ɪts] [best] [tuː; tə]['ɑ:nsə(r)] [ɪn] [wɒtə'beri:z] [keɪs] .
It did its best to answer in Waterbury's case .
它 做过 它是最好的 到 回答 在 沃特伯里的 案件 .

它尽力回答了沃特伯里的问题。

[hɪz; ɪz][ˈbetə(r)] [self][wɒz; wəz] [ˈsləʊli] [əˈweɪkənɪŋ] .
His better self was slowly awakening .
他的 更好的 自己 曾是 缓慢地 唤醒

他内心深处更好的自己正在慢慢觉醒。

[ðəʊz] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwʌndəf(ə)] , [njuː] , [ˈhæpi] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈwɒtəbəri] .
Those days were wonderful , new , happy days for Waterbury .
那些 天 是 精彩的 , 新的 , 快乐的 天 为了 沃特伯里

对于沃特伯里来说, 那些日子是美好、崭新、快乐的日子。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪˈsiːvd] [ɒn][ðə; ði] [ˈfʊtɪŋ] [ɒv; əv] [gest] , [gʊd] [ˈkɒmreɪd] .
He was received on the footing of guest , good comrade .
他 曾是 已收到 在 这 立足点 的 客人 , 好的 同志

他受到了贵宾、好同志般的接待。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði][laɪn] ,
He was fighting to cross the line ,
他 曾是 斗争 到 又 这 线 ,

他当时正努力越过那条线。

[ˈsɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] [ˈnesəsəri] — [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [wɒtʃt] [wɪˈðɔʊt] [ðə; ði]
searching for the courage necessary — he who had watched without the

[ˈflɪkə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈaɪləʃ] [ə; eɪ] [ˈfɔːtʃuːn] [lɒst] [baɪ][æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [hɔːs] - [fleʃ] .
flicker of an eyelash a fortune lost by an inch of horse - flesh .
闪烁 的 一个 睫毛 一个 财富 丢失的 经过 一个 英寸 的 马 - 肉

他苦苦寻找必要的勇气——他曾眼睁睁地看着一笔巨款因一寸马肉而化为乌有, 却连眼睛都没眨一下。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][gɜːl] [njuː] , [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [nəʊ][saɪn] .
And if the girl knew , she gave no sign .
和 如果 这 女孩 知道 , 她 给予 不 符号

如果女孩知道答案, 她也没有表现出来。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ˈgærɪsn] , [dɪˈspart] [hɪz; ɪz] [ˈɜːnɪst] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [træk] , [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)]
As for Garrison , despite his earnest attention to the track , those were

[ʌnˈhæpi] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
unhappy days for him .
不开心 天 为了 他

至于加里森, 尽管他对赛道非常认真, 但那些日子对他来说并不快乐。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈvɒləntərəli] [ˈgɪv(ə)n][ʌp] [suːz] [səˈsaɪəti] ;
He thought that he had voluntarily given up Sue's society ;
他 想法 那 他 有 自愿 给定 向上 苏的 社会 ;

他以为自己是自愿退出苏的社交圈的;

[ˈgɪv(ə)n][aɪ ˈtiː][ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [skɪn] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [ˈmiːtɪŋ]
given it up for the sake of saving his skin ; for the fear of meeting

[ˈwɒtəbəri] .
Waterbury .
沃特伯里

为了保命, 他放弃了这一切; 因为他害怕遇到沃特伯里。

[taɪm] [ænd; ənd] [taɪm] [əˈgen] [hiː; hi] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˈtɜːfmən] [ænd; ənd] [lɜːn] [ðə; ði] [wɜːst]
Time and time again he determined to face the turfman and learn the worst

.
:
.

他一次又一次地下定决心要直面地主, 并接受最糟糕的结果。

[ˈkaʊədɪs] [ˈɔ:lweɪz] [stept] [ɪn] .
Cowardice always stepped in .
怯懦 总是 步 在 .

懦弱总是会挺身而出。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈwɒtəbəri] [wʊd] [li:v] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [nɔ:θ] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðen] [wʊd] [bi:; bi]
Presently Waterbury would leave for the North , and things then would be
目前 沃特伯里 会 离开 为了 这 北 , 和 事物 然后 会 是
[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] .
as they had been .
作为 他们 有 到过 .

沃特伯里即将北上，届时一切都将恢复原状。

[hi:; hi] [heɪt] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈkaʊədɪs] ; [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈkɒmprəmaɪz] [wɪð] [self] - [rɪˈspekt] .
He hated himself for his cowardice ; for his compromise with self - respect .
他 憎恨 他自己 为了 他的 怯懦 ; 为了 他的 妥协 和 自己 - 尊重 .

他痛恨自己的懦弱，痛恨自己背弃了自尊。

[aɪˈti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [hi:; hi] [ˈvælju:ɪd] [su:z] [rɪˈɡɑ:d] [səʊ] [ˈlaɪtli] .
It was not that he valued Sue's regard so lightly .
它 曾是 不是 那 他 有价值的 苏的 看待 所以 轻轻 .

并不是说他轻视苏的感情。

[ˈra:ðə(r)][hi:; hi] [fɪəd] [tu:; tə] [lu:z] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l][hi:; hi] [hæd; həd] [baɪ] [ˈdeərɪŋ] [ɔ:l] .
Rather he feared to lose the little he had by daring all .
相当 他 害怕 到 失去 这 小的 他 有 经过 大胆 全部 .

相反，他害怕冒险会失去他仅有的那点东西。

[hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [su:] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [hɪm] [ʌp] .
He did not know that Sue had given him up .
他 做过 不是 知道 那 起诉 有 给定 他 向上 .

他并不知道苏已经放弃了他。

[dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [hɜ:t] , [ˈmɔ:təli] [hɜ:t] ; [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪˌnʌnsiˈeɪ(ə)n] [hæd; həd] [nɒt]
Did not know that she was hurt , mortally hurt ; that her renunciation had not
做过 不是 知道 那 她 曾是 伤害 , 致命的 伤害 ; 那 她 放弃 有 不是
[bi:n] [ˈnesəsəri] ;
been necessary ;
到过 必要的 ;

她并不知道自已受了重伤，而且是致命的重伤；她并不知道自己的放弃其实是没有必要的；

[ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] [ˈɡɪv(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [ˌɒpəˈtju:nəti] .
that he had not given her the opportunity .
那 他 有 不是 给定 她 这 机会 .

他没有给她机会。

[hi:; hi] [hæd; həd] [steɪd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌndəd] .
He had stayed away , and she wondered .
他 有 入住 离开 , 和 她 想知道 .

他一直没来，这让她感到疑惑。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] [ˈɑ:nsə(r)] .
There could be but the one answer .
那里 可以 是 但 这 一 回答 .

答案可能只有一个。

[hi:; hi] [mʌst; məst] [heɪt] [ðɪs] [taɪ] [brɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] ; [ðɪs] [ˈpeərənt] - [ˈfɒstə] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] .
He must hate this tie between them ; this parent - fostered engagement .
他 必须 恨 这 领带 之间 他们 ; 这 父母 - 寄养 订婚 .

他一定很讨厌他们之间的这种关系；这种由父母促成的婚约。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ʌp] [nɔːθ] .
He was thinking of the girl he had left up North .
他 曾是 思维 的 这 女孩 他 有 左边 向上 北 .

他想起了留在北方的那个女孩。

[pəˈhæps] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈbetə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃɪ][ˈɑːgjuːd] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dɪˈtɜːmɪnd]
Perhaps it was better for her , she argued , that she had determined
也许 它 曾是 更好的 为了 她 , 她 争论 , 那 她 有 决定
[əˈpɒn] [rɪˌnʌnsiˈeɪ](ə)n] .
upon renunciation .
之上 放弃 .

她辩称, 或许对她来说, 下定决心放弃才是更好的选择。

[ˈɒbviəsli] [ˈmeɪdʒə(r)][ˈkælvɜrt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈnəʊtɪst] [ðə; ði] [briːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈgærɪsn] - [ˈdiːʃə]
Obviously Major Calvert and his wife noticed the breach in the Garrison - Desha
明显地 主要的 卡尔弗特 和 他的 妻子 注意到 这 违反 在 这 驻军 - 德莎
[ɒnˈtɒnt] [ˌkɔːrdiˈɑːli] .
entente cordiale .
协约 亲切的 .

显然, 卡尔弗特少校和他的妻子注意到了驻军-德莎友好协约的破裂。

[ðeɪ] [ˈkreditɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][sʌm; səm] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈkwɒrəl] .
They credited it to some childish quarrel .
他们 已认可 它 到 一些 幼稚 争吵 .
他们将其归咎于一场幼稚的争吵。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [waɪz] [ɪn][ðeə(r)][ˌdʒenəˈreɪ](ə)n] .
They were wise in their generation .
他们 是 明智的 在 他们的 一代 .
他们那一代人很睿智。

[əʊld] [hedz] [ˈəʊnli] [ˈmʌd(ə)l] [jʌŋ] [hɑːts] .
Old heads only muddle young hearts .
老的 头部 仅有的 混乱 年轻的 心 .
老顽固只会扰乱年轻人的心。

[tuː; tə][kənˈfɜː(r)][ðə; ði] [ˈdɪgnəti] [ɒv; əv][eɪdʒ][əˈpɒn][ðə; ði] [ˈdɪfərənsɪz] [ɒv; əv] [juːθ] [bʌt; bət] [sɜːrvz] [tuː; tə]
To confer the dignity of age upon the differences of youth but serves to
到 授予 这 尊严 的 年龄 之上 这 差异 的 青年 但 服务 到
[tɜːn] [ə; eɪ] [məʊl] - [hɪl] [ˈɪntuː;][ə; eɪ] [ˈmaʊntən] .
turn a mole - hill into a mountain .
转动 一个 痣 - 爬坡道 进入 一个 山 .
赋予年轻人的差异以老年人的尊严, 但这无异于小题大做。

[bʌt; bət] [wʌn] [ˈmemərəb(ə)l] [ˈiːvɪŋ] ,
But one memorable evening ,
但 一 难忘 晚上 ,

但有一个令人难忘的夜晚,

[wen] [ðə; ði] [ˈbɔɪʃ] [ænd; ənd] [ɪnθjuːzɪˈæstɪk] [ˈmeɪdʒə(r)][ænd; ənd] [ˈgærɪsn] [rɪˈtɜːnd] [frɒm; frəm][æn; ən]
when the boyish and enthusiastic major and Garrison returned from an
什么时候 这 男孩子气 和 热情的 主要的 和 驻军 返回 从 一个
[ɔːl] - [deɪ] [ˈseɪ](ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [træk] ,
all - day session at the track ,
全部 - 天 会议 在 这 追踪 ,

当这位稚气未脱、热情洋溢的少校和加里森结束在田径场一整天的训练回来时,

[ðeɪ] [faʊnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈkælvɜrt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkwaiət][ænd; ənd] [ˈsɪəriəs] [muːd] ,
they found Mrs . Calvert in a very quiet and serious mood ,
他们 成立 太太 . 卡尔弗特 在 一个 非常 安静的 和 严肃的 情绪 ,
他们发现卡尔弗特太太神情非常平静而严肃。

[wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði][ˈmeɪdʒərz][kəˈdʒəʊləri][kʊd; kəd][nɒt] [ˈpenətret] .
which all the major's cajolery could not penetrate .
哪个 全部 这 专业的 哄骗 可以 不是 穿透 .

少校的所有哄骗都无济于事。

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [ˈdɪnə(r)] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [piːs] [ˈkɒnfərəns] [ɪn][ðə; ði]
And after dinner she and the major had a peace conference in the
和 后 晚餐 她 和 这 主要的 有 一个 和平 会议 在 这
[ˈlaɪbrəri] ,
library ,
图书馆 ,

晚饭后，她和那位少校在图书馆举行了一次和平会谈。

[æt; ət][ðə; ði] [tɜːmɪneɪ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈdaʊti] [ˈmeɪdʒərz] [ˈfeðər] [wɜː(r); wə(r)] [kənˈsɪdərəbli]
at the termination of which the doughty major's feathers were considerably
在 这 终止 的 哪个 这 强悍 专业的 羽毛 是 相当
[ˈædʒɪteɪtɪd] .
agitated .
激动 .

到最后，这位英勇的少校的羽毛都抖动起来。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkælvərts] [gʊd] [ˈneɪtʃə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [gʊd] [ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [feɪnt] - [hɑːtɪd] [ɔː(r)]
Mrs . Calvert's good nature was not the good nature of the faint - hearted or
太太 . 卡尔弗特的 好的 自然 曾是 不是 这 好的 自然 的 这 头晕的 - 心地 或者
[wiːk] - [niːd] .
weak - kneed .
虚弱的 - 膝盖 .

卡尔弗特太太的善良天性并非胆小懦弱之人的善良。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈnevə(r)][æt; ət] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] ,
She was never at loss for words ,
她 曾是 绝不 在 损失 为了 字 ,
她从不词穷。

[nɔː(r)][ðə; ði][ˈspɪrɪt][tuː; tə] [bæk] [ðəm; ðəm] [wen] [ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdəd] [kənˈdɪj(ə)nz] [diˈmɑːnd, -'məend][ðəm; ðəm]
nor the spirit to back them when she considered conditions demanded them
也不 这 精神 到 后退 他们 什么时候 她 经过考虑的 状况 要求 他们
. : .

她既没有勇气在形势需要时支持他们，也没有勇气支持他们。

[ˈsʌbsɪkwəntli] , [wen] [hɪz; ɪz][waɪf] [rɪˈtaɪəd] , [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , [ˈveri] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [kɔːld]
Subsequently , when his wife retired , the major , very red in the face , called
随后 , 什么时候 他的 妻子 退休 , 这 主要的 , 非常 红色的 在 这 脸 , 称为
[ˈɡærɪsn̩] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
Garrison into the room .
驻军 进入 这 房间 .

随后，当他的妻子退休后，这位少校满脸通红地把加里森叫进了房间。

“ [eɪ] , - , [bɔɪ] , ” [hiː hi] [brɪ'gæn] , [ˈfʌsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , “ [aɪv] [ˈnəʊtɪst] , [ɒv; əv] [kɔːs]

“ **Eh** , **demmit** , **boy** , ” **he began** , **fussing up** **and** **down** , “ **I've noticed** , **of** **course**

“ 嗯 , - , 男生 , ” 他 开始 , 唠叨 向上 和 向下 , “ 我已经 注意到 , 的 课程

,

,

“哎，该死的，孩子，”他开始抱怨，“我当然注意到了，

[ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [suː] [daʊnt] [pʊl] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [bəʊt] .

that you and Sue don't pull in the same boat .

那 你 和 起诉 不 拉 在 这 相同的 船 .

你和苏并不在同一条船上。

[naʊ] , [ai] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [dju:] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['li:t(ə)] [tɪf] , [æz; əz] [su:n] ['streɪt(ə)nd] [æz; əz]
Now , I thought it was due to a little tiff , as soon straightened as
现在 , 我 想法 它 曾是 到期的 到 一个 小的 蒂芙 , 作为 很快 拉直 作为
[tæŋg(ə)ld] ,
tangled ,
纠缠不清 ,

我原以为是因为一点小争执, 但头发很快就理顺了, 不再乱糟糟的了。

[wen] [praɪd] [wʌns] [stɒpt] [gəud] [ju:; jʊ] [ɒn] .
when pride once stopped goading you on .
什么时候 自豪 一次 停止 挑衅 你 在 .

当骄傲不再驱使你前进的时候。

[bʌt; bət] [jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:nt] , [bɔɪ] ,
But your aunt , boy ,
但 你的 阿姨 , 男生 ,

但是你姑姑, 孩子,

[hæz; həz] ['ʌðə(r)] [aɪ'diəz] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['kaɪndli] [ɪm'pɑ:tɪŋ] [tu:; tə] [em 'i:] .
has other ideas on the subject which she had been kindly imparting to me .
有 其他 想法 在 这 主题 哪个 她 有 到过 亲切地 传授 到 我 .

她对这个问题还有其他想法, 并且一直很友好地向我传授这些想法。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [si:m] [ðæt] [aɪm] [ɪn'taɪəli] [tu:; tə] [bleɪm] .
And it seems that I'm entirely to blame .
和 它 似乎 那 我是 完全 到 责备 .

看来这一切都是我的错。

[ʃi:; ʃɪ] [sez] [ðæt] [aɪv] [kɔ:zd] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [nɪ'glekt] [su:] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɪksi] .
She says that I've caused you to neglect Sue for Dixie .
她 说道 那 我已经 导致 你 到 忽视 起诉 为了 迪克西 .

她说我让你为了迪克西而冷落了苏。

[eɪ] , [bɔɪ] , [ɪz] [ðæt] [səʊ] ?
Eh , boy , is that so ?
嗯 , 男生 , 是 那 所以 ?

哎呀, 真是这样吗?

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [aɪɪŋ] ['gærɪsn] [ɪn] [dɪ'stɪs] .
" **He paused , eyeing Garrison in distress** .
" 他 暂停 , 觊觎 驻军 在 痛苦 .

他顿了顿, 一脸痛苦地看着加里森。

" [nəʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] , " [sed] ['gærɪsn] ['hevɪli] .
" **No , it is not , " said Garrison heavily** .
" 不 , 它 是 不是 , " 说 驻军 重度 .

“不, 不是的,”加里森沉重地说。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn'taɪəli] [maɪ] [fɔ:lt] .
" **It is entirely my fault** .
" 它 是 完全 我的 过错 .

“这完全是我的错。”

" [ðə; ðɪ] ['meɪdʒə(r)] ['hɑ:tɪli] [saɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'li:f] .
" **The major heartily sighed his relief** .
" 这 主要的 衷心地 叹了口气 他的 宽慰 .

少校长舒了一口气, 如释重负。

“ [eɪ] , - , [aɪ] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nəʊz] [aɪm][æn; ən][əʊld]
“ **Eh , demmit , I said as much to your aunt , but she knows I'm an old**
“ 嗯 , - , 我 说 作为 很多 到 你的 阿姨 , 但 她 知道 我是 一个 老的
[ˈsɪnə(r)] ,
sinner ,
罪人 ,

“唉，该死，我跟你姑妈也说过这话，但她知道我是一个老罪人。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [ˈdaʊt] .
and she has her doubts .
和 她 有 她 疑虑 .

她心存疑虑。

[aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [nɪˈglekt] [suː] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdɪksɪ] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ˈwʌznt] [wɜːθ] [ə; eɪ]
I told her if you could neglect Sue for Dixie your love wasn't worth a
我 讲述 她 如果 你 可以 忽视 起诉 为了 迪克西 你的 爱 不是 值得 一个
[ræp] .
rap .
说唱 .

我告诉她，如果你为了迪克西而忽视苏，你的爱连一句咒骂都不值。

[aɪ] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [bæk] [ɒv; əv][aɪˈtiː] .
I knew there was something back of it .
我 知道 那里 曾是 某物 后退 的 它 .

我知道这背后肯定有隐情。

[wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][ˈəʊvə(r)][tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [ˈstreɪtn] [aɪˈtiː][aʊt] .
Well , you must go over to - night and straighten it out .
出色地 , 你 必须 去 超过 到 - 夜晚 和 拉直 它 出去 .

你今晚必须过去把这件事弄清楚。

[ðiːz] [ˈlɪt(ə)] [tɪfs] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [ˈɜːli] — [laɪk] [sprɪŋ] [ˈtʃɪkɪnz] .
These little tiffs have to be killed early — like spring chickens .
这些 小的 争吵 有 到 是 被杀 早期的 — 喜欢 春天 鸡 .

这些小争执必须及早解决——就像扼杀雏鸡一样。

[suː] [hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [ˈdændə(r)][ʌp] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
Sue has her dander up , I tell you .
起诉 有 她 皮屑 向上 , 我 告诉 你 .

我跟你讲，苏现在很生气。

[ʃiː; ʃi] [met] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [tuː; tə] - [deɪ] .
She met your aunt to - day .
她 遇见 你的 阿姨 到 - 天 .

她今天见到你姑姑了。

[sed] [ˈflætli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈbrəʊkən][ðə; ðɪ] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ; [ðæt] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈfaɪn(ə)] — “
Said flatly that she had broken the engagement ; that it was final — “
说 断然 那 她 有 破碎的 这 订婚 ; 那 它 曾是 最终的 — “

她断然表示已经解除婚约，而且就此作罢——”

“ [əʊ] , [ʃiː; ʃi][dɪd] ? ” [wɒz; wəz][ɔːl] [ˈgærɪsn] [kʊd; kəd][faɪnd][tuː; tə] [ɪntəˈrʌpt] [wɪð] .
“ **Oh , she did ? “ was all Garrison could find to interrupt with** .
“ 哦 , 她 做过 ? ” 曾是 全部 驻军 可以 寻找 到 打断 和 .

“哦，她真的这么做了？”加里森只能插嘴说这么一句。

“ [eɪ] , - ; [praɪd] , [boɪ] , [praɪd] , “ [sed] [ðə; ðɪ][ˈmeɪdʒə(r)] [ˈkɒnfɪdəntli] .
“ **Eh , demmit ; pride , boy , pride , “ said the major confidently** .
“ 嗯 , - ; 自豪 , 男生 , 自豪 , “ 说 这 主要的 自信地 .

“唉，该死；骄傲啊，小子，骄傲，”少校自信地说。

“ [naʊ] , [rʌn] [ə'ləŋ] [əʊvə(r)][ænd; ənd][ə'pɒlədʒaɪz] ; [skrætʃ] ['hʌmb(ə)l]['græv(ə)l] — [kliə(r)] [daʊn] [tu:; tə]
“ **Now , run along over and apologize ; scratch humble gravel — clear down to**
“ 现在 , 跑步 沿着 超过 和 道歉 ; 划痕 谦逊的 碎石 — 清除 向下 到
[tʃaɪnə] , [ɪf] ['nesəsəri] .
China , if necessary .
中国 , 如果 必要的 .

“现在，赶紧过去道歉；卑躬屈膝地道歉——如有必要，甚至要一路道歉到中国。”

[ænd; ənd][maɪnd][ju:; jʊ][du:; də][aɪ 'ti:] [raɪt] ['prɒpə(r)] .
And mind you do it right proper .
和 头脑 你 做 它 正确的 恰当的 .

记住，一定要正确地去。

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)] [ə'pɒlədʒaɪz][baɪ] ['seɪɪŋ] : - [ɪf] [aɪv] [sed] ['eniθɪŋ] [aɪm] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)] , [aɪm][glæd]
Some people apologize by saying : ' If I've said anything I'm sorry for , I'm glad
一些 人们 道歉 经过 说 : - 如果我已经 说 任何事物 我是 对不起 为了 , 我是 高兴的
[ɒv; əv][aɪ 'ti:] . -
of it . '
的 它 : -

有些人道歉时会说：“如果我说过什么让我感到抱歉的话，我很高兴。”

[eɪ] , - , [rɪ'membə(r)] ['nevə(r)][tu:; tə] [kəm'pi:t] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
Eh , demmit , remember never to compete for the right with a woman .
嗯 , - , 记住 绝不 到 竞争 为了 这 正确的 和 一个 女士 .

哎呀，该死，记住永远不要和女人争夺权利。

['wɪmɪn] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] [raɪt] .
Women are always right .
女性 是 总是 正确的 .

女人总是对的。

[mæn] ['fʊdnt] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [əʊn] [pres] - ['eɪdʒənt] .
Man shouldn't be his own press - agent .
男人 不应该 是 他的 自己的 按 - 代理人 .

人不应该自己当新闻发言人。

[ɪts] ['wʊmənz] [pə'ziʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .
It's woman's position — and delight .
它是 女性的 位置 — 和 喜 .

这是女性的地位——也是女性的乐趣所在。

[ʃi:; ʃɪ] ['vælju:z][mæn][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [vælju'eɪʃn] — [nɒt] [hɪz; ɪz] .
She values man on her own valuation — not his .
她 值 男人 在 她 自己的 估值 — 不是 他的 .

她以自己的标准来评判男人，而不是以男人的标准。

['wɪmɪn] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪ'lɒdʒɪkl] — [ðæts] [waɪ] [ðeɪ] ['mæri] [ju: 'es] .
Women are illogical — that's why they marry us .
女性 是 不合逻辑 — 那就是 为什么 他们 结婚 我们 .

女人不讲道理——所以她们才嫁给我们。

“ [ðə; ðɪ]['meɪdʒə(r)] [kən'klu:dɪd] [hɪz; ɪz][əd'vaɪs] [baɪ] ['gɪvɪŋ] ['gærɪsn] [ə; eɪ] ['hɑ:ti] [θʌmp] [ɒn][ðə; ðɪ] [bæk] .
“ **The major concluded his advice by giving Garrison a hearty thump on the back .**
“ 这 主要的 结束 他的 建议 经过 给予 驻军 一个 爽朗 扑通 在 这 后退 .

“少校说完话后，狠狠地拍了拍加里森的背。”

[ðen] [hi:; hi] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [tʃɑ:dʒ] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['bu:dwa:(r)] ;
Then he prepared to charge his wife's boudoir ;
然后 他 准备 到 收费 他的 妻子的 闺房 ;

然后他准备闯入妻子的闺房；

[tuː; tə] [rɪ'zju:m] [ðə; ði] [pi:s] ['kɒnfərəns] [wɪð] [raɪt] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [nɒns] .
to resume the peace conference with right on his side for the nonce .
到 恢复 这 和平 会议 和 正确的 在 他的 边 为了 这 nonce .
暂时以右翼立场恢复和平会议。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加里森的终点：赛道上的浪漫故(Garrison's Finish A Romance of the Race)

第7/11页

[ˈgærɪsn̩] [ˈsləʊli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] - [steəz] .
Garrison slowly made his way down - stairs .
驻军 缓慢地 制成 他的 方式 向下 - 楼梯 .

加里森缓缓走下楼。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [set] .
His face was set .
他的 脸 曾是 放 .

他面无表情。

[hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [suː] [wɒz; wəz] [ˈhəʊpləs] ; [æən; ən] [əbˈsɜːdəti] , [ə; eɪ] [kraɪm] .
He knew his love for Sue was hopeless ; an absurdity , a crime .
他 知道 他的 爱 为了 起诉 曾是 绝望 ; 一个 荒谬 , 一个 犯罪 .

他知道自己对苏的爱是无望的；是荒谬的，是犯罪的。

[bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][ˈbrəʊkən][ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ?
But why had she broken the engagement ?
但 为什么 有 她 破碎的 这 订婚 ?

但她为什么要解除婚约呢？

[hæd; həd] [ˈwɒtəbəri] [sed] [ˈeniθɪŋ] ?
Had Waterbury said anything ?
有 沃特伯里 说 任何事物 ?

沃特伯里说过什么吗？

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [feɪs] [ˈwɒtəbəri] ; [feɪs] [hɪm][ænd; ənd][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .
He would go over and face Waterbury ; face him and be done with it .
他 会 去 超过 和 脸 沃特伯里 ; 脸 他 和 是 完毕 和 它 .

他会过去和沃特伯里对峙；和他对峙一番，然后结束这一切。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈrekləs] , [ˈdespərət] .
He was reckless , desperate .
他 曾是 鲁莽 , 绝望的 .

他鲁莽行事，孤注一掷。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [waɪd] [vəˈrændə] [steps] [ə; eɪ][mæn] [stept] [frɒm; frəm][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ]
As he descended the wide veranda steps a man stepped from behind a
作为 他 下降 这 宽的 阳台 步骤 一个 男人 步 从 在后面 一个

[mæɡˈnəʊliə] - [triː] [ˈʃædəʊɪŋ] [ðə; ði] [brɔːd] [wɔːk] .
magnolia - tree shadowing the broad walk .
木兰 - 树 阴影 这 广阔 走 .

当他走下宽阔的阳台台阶时，一个男人从一棵遮蔽着宽阔步道的玉兰树后走了出来。

[ə; eɪ][klɪə(r)] [θriː] - [ˈkwɔːtə(r)] [muːn] [wɒz; wəz] [ˈraɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhevənz] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [pɪkt] [aʊt]
A clear three - quarter moon was riding in the heavens , and it picked out
一个 清除 三 - 四分之一 月亮 曾是 骑术 在 这 天 , 和 它 挑选 出去

[ˈgærɪsənz] [θɪn] [set] [feɪs] .
Garrison's thin set face .
驻军的 薄的 放 脸 .

一轮皎洁的满月高悬夜空，映照出加里森瘦削的脸庞。

[ðə; ði][mæn] [swʌŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [tæpt] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] .
The man swung up , and tapped him on the shoulder .
这 男人 摇摆 向上 , 和 轻敲 他 在 这 肩膀 .

那人猛地站起来，拍了拍他的肩膀。

“ [hə'ləʊ] , [bʌd] !
“ **Hello , Bud !** .
“ 你好 , 芽 !

“你好，巴德！ ”

“ [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [dæn] ['krɪmɪnz] .
“ **It was Dan Crimmins** .
“ 它 曾是 担 克里明斯 .

是丹·克里明斯。

[ˈtʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

“ [ðen] [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɒnɪst] .
“ **THEN I WAS NOT HONEST** .
“ 然后 我 曾是 不是 诚实的 .

“那时我就不诚实了。”

“ [ˈgærɪsn] [aɪd] [hɪm] ['kəʊldli] , [ænd; ɐnd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pɑːs] [wen] ['krɪmɪnz] [bə:d] [hɪz; ɪz]
“ **Garrison eyed him coldly , and was about to pass when Crimmins barred his**
“ 驻军 眼睛 他 冷冷地 , 和 曾是 关于 到 经过 什么时候 克里明斯 禁止 他的
[wei] .
way .
方式 .

加里森冷冷地看了他一眼，正要走过去，克里明斯却挡住了他的去路。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [wen] [juː; jʊ] [gets] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,
“ **I suppose when you gets up in the world ,**
“ 我 认为 什么时候 你 获得 向上 在 这 世界 ,

“我想当你步入社会，

[aɪ 'ti:] [eɪnt] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [tuː; tə] [nəʊ] [fəʊks] [juː; jʊ] [njuː] [brɪfɔː(r)] , [ɪz] [aɪ 'ti:] ?
it ain't your way to know folks you knew before , is it ?
它 不是 你的 方式 到 知道 各位 你 知道 前 , 是 它 ?

你不会用这种方式来了解你以前认识的人，对吧？

“ [hiː; hi] [ɑːskt] ['dʒentli] .
“ **he asked gently** .
“ 他 问 轻轻地 .

他温和地问道。

“ [bʌt; bət] [dæn] ['krɪmɪnz] [hæz; həz] [ə; eɪ] [hɑːt] , [æn; ɐn] - [aɪ 'ti:] [eɪnt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ʃeɪk] [frendz] ,
“ **But Dan Crimmins has a heart , an ' it ain't his way to shake friends ,**
“ 但 担 克里明斯 有 一个 心 , 一个 - 它 不是 他的 方式 到 摇 朋友们 ,
“但丹·克里明斯心地善良，他不会轻易背叛朋友。”

[ɪːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæz; həz] ['mʌni] .
even if they has money .
甚至 如果 他们 有 钱 .

即使他们有钱。

[aɪ 'ti:] [eɪnt] ['krɪmɪnz] - [wei] . “
It ain't Crimmins ' way . ”
它 不是 克里明斯 - 方式 . ”

“这不是克里明斯的行事风格。”

“ [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [ɒf] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] , “ [sed] [ˈgærɪsn] ['stedəli] .
“ **Take your hand off my shoulder , ” said Garrison steadily** .
“ 拿 你的 手 离开 我的 肩膀 , ” 说 驻军 稳步 .

“把你的手从我的肩膀上拿开，”加里森平静地说。

[ðə; ði] ['ʌðərz] [blæk] [braʊz] [met] , [bʌt; bət][hi; hi] [smaɪld] ['dʒiːniəli] .

The other's black brows met , but he smiled genially .
这 其他的 黑色的 眉毛 遇见 , 但 他 微笑 和蔼地 .

对方的黑眉相接,但他却露出了和蔼的笑容。

" [aɪ 'tiː][dʊʊnt][gəʊ] , [bʌd] .

" It don't go , Bud .
" 它 不 去 , 芽 .

“别想了,伙计。”

[nəʊ] , [nəʊ] .

No , no .
不 , 不 .

不,不。

" [hi; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [traɪ] [ðæt] [ɒn] [ðəʊz] [huː] [dʊʊnt] [nəʊ] [juː; jʊ] .

" Try that on those who don't know you .
" 尝试 那 在 那些 WHO 不 知道 你 .

“你去对那些不认识你的人试试。”

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] .

I know you .
我 知道 你 .

我认识你。

[jʊr; jər] ['bɪli] ['gærɪsn] ; [aɪm][dæn] ['krɪmɪnz] .

You're Billy Garrison ; I'm Dan Crimmins .
你是 比利 驻军 ; 我是 担 克里明斯 .

你是比利·加里森;我是丹·克里明斯。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [em 'iː][tuː; tə] [bləʊ] [ɪn][æn; ən] - [tel] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

Now , if you want me to blow in an ' tell the major who you are ,
现在 , 如果 你 想 我 到 吹 在 一个 - 告诉 这 主要的 WHO 你 是 ,

现在,如果你想让我进去告诉少校你是谁,

[dʒʌst] [seɪ] [səʊ] .

just say so .
只是 说 所以 .

你就直说吧。

[aɪm] - - .

I'm obligin ' .
我是 - - .

我照办。

[ɪts] ['krɪmɪnz] - [wei] .

It's Crimmins ' way .
它是 克里明斯 - 方式 .

这是克里明斯的行事风格。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [help] [æn; ən][əʊld] [frend] [huːz] [daʊn] [æn; ən] - [aʊt] , [dʒʌst] [seɪ] [səʊ] .

But if you want to help an old friend who's down an ' out , just say so .
但 如果 你 想 到 帮助 一个 老的 朋友 谁是 向下 一个 - 出去 , 只是 说 所以 .

但如果你想帮助一位落魄的老朋友,那就直接说出来。

[aɪm] [weɪtɪn] - .

I'm waitin ' .
我是 等待 - .

我在等。

" ['gærɪsn] [aɪd] [hɪm] .
" Garrison eyed him .
" 驻军 眼睛 他 .

加里森打量了他一番。

['krɪmɪnz] ?
Crimmins ?
克里明斯 ?

克里明斯？

['krɪmɪnz] ?
Crimmins ?
克里明斯 ?

克里明斯？

[ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dri:m] .
The name was part of his dream .
这 姓名 曾是 部分 的 他的 梦 .

这个名字是他梦境的一部分。

[wɒt] [hæd; həd][hi;; hi] [bi:n] [tu;; tə] [ðɪs] [mæn] ?
What had he been to this man ?
什么 有 他 到过 到 这 男人 ?

他究竟是这个人的什么人？

[wɒt] [dɪd] [ðɪs] [mæn] [nəʊ] ?
What did this man know ?
什么 做过 这 男人 知道 ?

这个人究竟知道些什么？

" [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] [daʊn] [ðə; ði] [paɪk] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['i:zəli] .
" Take a walk down the pike , " suggested the other easily .
" 拿 一个 走 向下 这 梭鱼 , " 建议 这 其他 容易地 .

“沿着公路散散步吧,”另一个人轻松地建议道。

" [aɪ 'ti:] [eɪnt] ['ɒf(ə)n][ju;; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleɪə(r)] [ɒv; əv] ['si:ɪn] - [æn; ən][əʊld] [frend] ,
" It ain't often you have the pleasure of seein ' an old friend ,
" 它 不是 经常 你 有 这 乐趣 的 看到 - 一个 老的 朋友 ,

“能见到老朋友的机会并不多，

[æn; ən] - [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ju;; jʊ] .
an ' the excitement is a little too much for you .
一个 - 这 激动 是 一个 小的 也 很多 为了 你 .

你似乎有点太兴奋了。

[aɪ] [nəʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] , " [hi;; hi] ['ædɪd] [ˌsɪmpə'tetɪkli] .
I know how it is , " he added sympathetically .
我 知道 如何 它 是 , " 他 额外 同情地 .

“我知道那种感觉,”他同情地补充道。

[hi;; hi][wɒz; wəz] ['kləʊsli] ['wɒtʃɪŋ] ['gærɪsənz] [feɪs] .
He was closely watching Garrison's face .
他 曾是 密切 观看 驻军的 脸 .

他密切地观察着加里森的表情。

['gærɪsn] [mə'kænɪkli] [ə'gri:d] , ['wʌndərɪŋ] .
Garrison mechanically agreed , wondering .
驻军 机械地 同意 , 好奇 .

加里森机械地表示同意，心中疑惑。

" [ɪts] [ðɪs] [wei] , " [brɪ'gæn] ['krɪmɪnz] , [wʌnz][ðə; ði] ['feltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [paɪk] [wɒz; wəz] [geɪnd] .
" It's this way , " began Crimmins , once the shelter of the pike was gained .
" 它是 这 方式 , " 开始 克里明斯 , 一次 这 庇护所 的 这 梭鱼 曾是 获得 .

“就是这边,”克里明斯在长矛掩护下说道。

“ [aɪm] [ˈbɪli] [ˈkrɪmɪnz] - [ˈbrʌðə(r)] — [ðə; ði] [tʃæp] [hu:] [ˈtreɪnz] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈmeɪdʒə(r)] [ˈkælvərt] .
“ **I'm Billy Crimmins ' brother — the chap who trains for Major Calvert .**
“ 我是 比利 克里明斯 - 兄弟 — 这 小伙子 WHO 火车 为了 主要的 卡尔弗特 .
“我是比利·克里明斯的兄弟——就是给卡尔弗特少校当教练的那个人。”

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在,

[aɪ][wɒz; wəz] [daʊn] [æn; ən] - [aʊt] — [aɪ] [ges] [ju:; jʊ] [nəʊ] [waɪ] — [æn; ən] - [səʊ][aɪ] [rəʊt] [hɪm][ˈæskɪn] -
I was down an ' out — I guess you know why — an ' so I wrote him askin ' .
我 曾是 向下 一个 - 出去 — 我 猜测 你 知道 为什么 — 一个 - 所以 我 写道 他 问 -
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [help] .
for a little help .
为了 一个 小的 帮助 .
我当时处境艰难——我想你应该知道原因——所以我写信给他，请求他帮个忙。

[æn; ən] - [hi:; hi] [ˌwɒdnt] [ɡɪv] [aɪ ˈti:] .
An ' he wouldn't give it .
一个 - 他 不会 给 它 .
但他就是不肯给。

[hi:z] [wɒt] [ju:; jʊ] [maɪt] [kɔ:l][ə; eɪ][ˈlʌvɪn] - , - , [ˈtendə(r)] [jʌŋ] [ˈbrʌðə(r)] .
He's what you might call a lovin ' , confidin ' , tender young brother .
他是 什么 你 可能 称呼 一个 爱 - , - - , 投标 年轻的 兄弟 .
他是一位充满爱心、值得信赖、温柔体贴的年轻弟弟。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈletə(r)] [ðæt] [bɒb] [ˈwɒtəbəri] [wɒz; wəz][hɪə(r)] ,
But he mentioned in his letter that Bob Waterbury was here ,
但 他 提及 在 他的 信 那 鲍勃 沃特伯里 曾是 这里 ,
但他在信中提到鲍勃·沃特伯里来过这里。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɑ:skt] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [ˈsɜ:vɪs] .
and he asked why I had left his service .
和 他 问 为什么 我 有 左边 他的 服务 .
他问我为什么离开了他的团队。

[sʌm; səm] [θɪŋz] [daʊnt][get][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [daʊn] [hɪə(r)] , [æn; ən] - [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] .
Some things don't get into the papers down here , an ' it's just as well .
一些 事物 不 得到 进入 这 文件 向下 这里 , 一个 - 它是 只是 作为 出色地 .
这里有些事不会上报纸，这样也好。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [aɪ][left] [ˈwɒtəbəri] .
You know why I left Waterbury .
你 知道 为什么 我 左边 沃特伯里 .
你知道我为什么离开沃特伯里。

[ˈwɒtəbəri] — — !
Waterbury — — !
沃特伯里 — — !
沃特伯里——！

“ [hɪə(r)] [ˈkrɪmɪnz] [ˈkeəfəli] [sɪˈlektɪd] [ə; eɪ][vəˈraɪəti][ɒv; əv] [ˈædʒɪktɪvz] [wɪð] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ˈdekəreɪt]
“ **Here Crimmins carefully selected a variety of adjectives with which to decorate**
“ 这里 克里明斯 小心 已选 一个 种类 的 形容词 和 哪个 到 装饰
[ðə; ði] [ˈtɜ:fmən] .
the turfman .
这 草皮管理员 .
“克里明斯在这里精心挑选了各种形容词来修饰这位赛马场主。

[hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [spəʊk] [ˈfriːli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [ˈænsɛstəz; ˈænsəstəz] ,
He also spoke freely about the other's ancestors ,
他 还 辐 自由 关于 这 其他的 祖先 ,
他还畅谈了对方的祖先。

[ænd; ənd] [kənˈkluːdɪd] [wɪð] [ˈvɔɪsɪŋ] [ˈsɜːt(ə)n] [dɑːk] [kənˈvɪkʃənz] [rɪˈgɑːdɪŋ] [ˈmɪstə(r)] . [wɒtəˈbəriːz]
and concluded with voicing certain dark convictions regarding Mr . Waterbury's
和 结束 和 配音 肯定 黑暗的 定罪 关于 先生 : 沃特伯里的
[ˈfjuːtʃə(r)] .
future .
未来 :

最后，他表达了对沃特伯里先生未来的一些悲观看法。
[ˈgærisn] [ˈlɪsnd] [ˈblæŋkli] .
Garrison listened blankly .
驻军 听着 茫然地 :

加里森茫然地听着。
“ [wʌts] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][em ˈiː] ?
“ What's all this to me ?
“ 是什么 全部 这 到 我 ?
这一切与我有什么关系？

“ [hiː; hi] [ɑːskt] [ˈfɑːpli] .
“ he asked sharply .
“ 他 问 尖锐地 :
他厉声问道。

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [juː; jʊ][nɔː(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈwɒtəbəri] . “
“ I don't know you nor Mr . Waterbury . “
“ 我 不 知道 你 也不 先生 : 沃特伯里 : “
“我不认识你，也不认识沃特伯里先生。”

“ [hel] [juː; jʊ][doʊnt] ! “ [ræpt] [aʊt] [ˈkrɪmɪnz] .
“ Hell you don't ! “ rapped out Crimmins .
“ 地狱 你 不 ! “ 说唱 出去 克里明斯 :
“你休想！”克里明斯用说唱的方式说道。

“ [kwɪt] [ðæt] [geɪm] .
“ Quit that game .
“ 辞职 那 游戏 :
“别玩那个游戏了。”

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [θɪŋz] [əˈɡɛnst] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪv] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
I may have done things against you , but I've paid for them .
我 可能 有 完毕 事物 反对 你 , 但 我已经有薪酬的 为了 他们 :
我可能做过一些对你不利的事，但我已经为此付出了代价。

[juː; jʊ][kænt] [tʌt] [em ˈiː][ɒn] [ðæt] [kaʊnt] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tʌt] [juː; jʊ] ,
You can't touch me on that count , but I can touch you ,
你 不能 触碰 我 在 那 数数 , 但 我 能 触碰 你 ,
你在这方面碰不到我，但我可以碰你。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [eɪnt] [ðə; ði][ˈmeɪdʒərz] [ˈnefjuː] — [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][eɪk; ʃiːk][ɒv; əv]
for I know you ain't the major's nephew — no more than the Sheik of
为了 我 知道 你 不是 这 专业的 侄子 — 不 更多的 比 这 酋长 的
Umpooba .
因为我知道你不是少校的侄子——就像你不是乌姆波巴酋长一样。

[aɪm] [ə'feɪmd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
I'm ashamed of you .
我是 羞愧 的 你 。

我为你感到羞耻。

[ˈtraɪn - [ɒn][ə; eɪ] [geɪm] [laɪk] [ðæt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][əʊld][ˈtreɪnə(r)] , [huː] [nəʊz] [juː; jʊ] —
Tryin ' on a game like that with your old trainer , who knows you —
尝试 - 在 一个 游戏 喜欢 那 和 你的 老的 教练 , WHO 知道 你 —

和你的老教练一起玩这种游戏，他了解你——

" [ˈgæɪsn] [kɔːt] [hɪm] [ˈfɪəsli] [baɪ][ðə; ðɪ][ɑːm] .
" Garrison caught him fiercely by the arm .
" 驻军 捕捉 他 激烈地 经过 这 手臂 。

加里森狠狠地抓住了他的胳膊。

[hɪz; ɪz][əʊld][ˈtreɪnə(r)] !
His old trainer !
他的 老的 教练 ！

他以前的教练！

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈbɪli] [ˈgæɪsn] .
Then he was Billy Garrison .
然后 他 曾是 比利 驻军 。

那时他叫比利·加里森。

[ˈmeməri] [wɒz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈfjuəriəsli] .
Memory was fighting furiously .
记忆 曾是 斗争 愤怒地 。

记忆在激烈地挣扎。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ˈfaɪə(r)] .
He was on fire .
他 曾是 在 火 。

他状态极佳。

" [ˈbɪli] [ˈgæɪsn] , [ˈbɪli] [ˈgæɪsn] , [ˈbɪli] [ˈgæɪsn] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] ,
" Billy Garrison , Billy Garrison , Billy Garrison , " he repeated over and over ,
" 比利 驻军 , 比利 驻军 , 比利 驻军 , " 他 重复 超过 和 超过 ,
[ˈfeɪkɪŋ] [ˈkrɪmɪnz] [laɪk] [ə; eɪ] [riːd] .
shaking Crimmins like a reed .
摇晃 克里明斯 喜欢 一个 芦苇 。

“比利·加里森，比利·加里森，比利·加里森，”他一遍又一遍地重复着，像摇晃芦苇一样摇晃着克里明斯。

" [gəʊ][ɒn] , [gəʊ][ɒn] , [gəʊ][ɒn] , " [hiː; hi] [pænt] .
" Go on , go on , go on , " he panted .
" 去 在 , 去 在 , 去 在 , " 他 喘息 。

“继续，继续，继续，”他喘着气说。

" [tel] [em 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [em 'iː] .
" Tell me what you know about me .
" 告诉 我 什么 你 知道 关于 我 。

“告诉我你对我的了解。”

[gəʊ][ɒn] , [gəʊ][ɒn] .
Go on , go on .
去 在 , 去 在 。

继续，继续。

[eɪ 'em][ai] [ˈgæɪsn] ?
Am I Garrison ?
是 我 驻军 ？

我是加里森吗？

[,eɪ 'em][ai] ?
Am I ?
是 我 ?

是吗？

[,eɪ 'em][ai] ?
Am I ?
是 我 ?

是吗？

" [ðen] , [ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [vaɪs] ,
" **Then , holding the other as in a vise ,** ,
" 然后 , 保持 这 其他 作为 在 一个 钳住 ,
然后, 像用老虎钳夹住一样,
[ðə; ði] [θɔ:ts] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [ˈraɪðɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] [səʊ] [lɒŋ] [keɪm] [ˈhɜ:tliŋ]
the thoughts that had been writhing in his mind for so long came hurtling
这 想法 那 有 到过 扭动 在 他的 头脑 为了 所以 长的 来了 疾驰
[fɔ:θ] .
forth .
前进 .
在他脑海中盘旋许久的思绪瞬间涌现出来。

[æt; ət] [lɑ:st] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [wʌn] [hu:] [nju:] [hɪm] .
At last here was some one who knew him .
在 最后的 这里 曾是 一些 一 WHO 知道 他 .
终于有人认识他了。

[hɪz; ɪz] [əʊld] [ˈtreɪnə(r)] .
His old trainer .
他的 老的 教练 .
他以前的教练。

[wɒt] [ˈbetə(r)] [frend] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [ni:d] ?
What better friend could he need ?
什么 更好的 朋友 可以 他 需要 ?
他还需要比这更好的朋友吗？

[hi:; hi] [pænt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfrenzi] .
He panted in his frenzy .
他 喘息 在 他的 狂热 .

他惊慌失措地喘着粗气。

[ðə; ði] [wɜ:dz] [keɪm] [ˈtrɪpɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] , [ˈsmʌðərɪŋ] , [ˈtʃəʊkɪŋ] .
The words came tripping over one another , smothering , choking .
这 字 来了 绊倒 超过 一 其他 , 窒息 , 窒息 .
话语纷乱交织, 令人窒息, 难以承受。

[ænd; ənd] [ˈkrɪmɪnz] [wɪð] [set] [feɪs] [ˈlɪsnd] ; [ˈlɪsnd] [æz; əz] [ˈgærɪsn] [went] [ˈəʊvə(r)] [pɑ:st] [ɪˈvents] ;
And Crimmins with set face listened ; listened as Garrison went over past events ;
和 克里明斯 和 放 脸 听着 ; 听着 作为 驻军 去 超过 过去的 活动 ;
克里明斯面无表情地听着; 听着加里森回顾过去发生的事情;

[ɪˈvents] [sɪns] [ðæt] [ˈmemərəb(ə)l] [ˈmɔ:nɪŋ] [hi:; hi] [hæd; həd] [əˈweɪkənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɒspɪt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]
events since that memorable morning he had awakened in the hospital with the
活动 自从 那 难忘 早晨 他 有 觉醒 在 这 医院 和 这
[wɜ:lɪd] [ə; eɪ] [ˈblæŋk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɑ:st] [ə; eɪ] [ˈblɜ:(r)] .
world a blank and the past a blur .
世界 一个 空白的 和 这 过去的 一个 模糊 .
自从那个难忘的早晨, 他在医院醒来, 眼前一片空白, 过去也变得模糊不清之后, 发生了一系列事情。

[hiː; hi][təʊld][ɔːl] — [ɔːl] ; [laɪk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] [ˈbæb(ə)lɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [niː] .
He told all — all ; like a little child babbling at his mother's knee .
 他 讲述 全部 — 全部 ; 喜欢 一个 小的 孩子 胡说 在 他的 母亲的 膝盖 .
 他把一切都告诉了别人——就像小孩子在母亲膝上咿咿呀呀地说着什么一样。

“ [waɪ] [dɪd][ai] [liːv] [ðə; ði] [træk] ?
“ Why did I leave the track ?
 ” 为什么 做过 我 离开 这 追踪 ?
 “我为什么离开赛道？ ”

[waɪ] ?
Why ?
 为什么 ?
 为什么？

[waɪ] ? “ [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɜːlwɪnd] [ɒv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] .
Why ? “ he finished in a whirlwind of passion .
 为什么 ? ” 他 完成的 在 一个 旋风 的 热情 .
 “为什么？ ”他激动地问道。

“ [wɒt] [ˈhæpənd] ?
“ What happened ?
 ” 什么 发生 ?
 “发生了什么？ ”

[tel] [em 'iː] .
Tell me .
 告诉 我 .
 告诉我。

[seɪ] [aɪm] [ˈɒnɪst] .
Say I'm honest .
 说 我是 诚实的 .
 假设我很诚实。

[seɪ] [aɪ 'tiː] , [ˈkrɪmɪnz] ; [seɪ] [aɪ 'tiː] .
Say it , Crimmins ; say it .
 说 它 , 克里明斯 ; 说 它 .
 说出来，克里明斯；说出来。

[help] [em 'iː][tuː; tə][get] [bæk] .
Help me to get back .
 帮助 我 到 得到 后退 .
 帮我回去。

[aɪ][kæn; kən][raɪd] — [raɪd] [laɪk] [ˈɡlɔːri] .
I can ride — ride like glory .
 我 能 骑 — 骑 喜欢 荣耀 .
 我可以骑马——像荣耀一样骑马。

[aɪl] [wɪn][fɔː(r); fə(r)][juː; jə] — [ˈeniθɪŋ] .
I'll win for you — anything .
 患病的 赢 为了 你 — 任何事物 .
 我会为你赢——任何事。

[ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][get][em 'iː][aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [hel] [ɒv; əv] [dɪ'siːt] , [nɒn'entəti] [n'eɪmləsənəs] .
Anything to get me out of this hell of deceit , nonentity namelessness .
 任何事物 到 得到 我 出去 的 这 地狱 的 欺骗 , 非实体 无名 .
 任何能让我摆脱这种充满欺骗、无名无姓的地狱的方法都行。

[help] [em 'iː][tuː; tə][skweə(r)][maɪ'self] .
Help me to square myself .
 帮助 我 到 正方形 我 .
 帮我理清思路。

[aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [neɪm] [ˌnoʊˈbɑːdiːl][biː; bi] [əˈfeɪmd] [ɒv; əv] — " [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] .
I'll make a name nobody'll be ashamed of — " His words faded away .
患病的 制作 一个 姓名 没有人会 是 羞愧 的 — " 他的 字 褪色 离开 .
“我要扬名立万，让所有人都为之骄傲——”他的声音渐渐消失。

[ˈpæʃ(ə)n] [left] [hɪm] [wiːk] [ænd; ənd] [ˈkwɪvərɪŋ] .
Passion left him weak and quivering .
热情 左边 他 虚弱的 和 颤抖 .
激情让他虚弱颤抖。

[ˈkrɪmɪnz] [dʒuˈdɪʃəli] [kliəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
Crimmins judicially cleared his throat .
克里明斯 司法 已清除 他的 喉 .
克里明斯清了清嗓子，语气颇为得体。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɪə(r)] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
There was a queer light in his eyes .
那里 曾是 一个 酷儿 光 在 他的 眼睛 .
他眼中闪过一丝异样的光芒。

" [aɪ ˈtiː] [eɪnt] [dæn] [ˈkrɪmɪnz] - [wei] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ɒn][ə; eɪ] [frend] , " [hiː; hi] [brɪˈgæn] ,
" It ain't Dan Crimmins ' way to go back on a friend , " he began ,
" 它 不是 担 克里明斯 - 方式 到 去 后退 在 一个 朋友 , " 他 开始 ,
“丹·克里明斯不会背叛朋友,”他开口说道。

[ˈleɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɒn] [ˈgærɪsənz] [ˈʃəʊldə(r)] .
laying a hand on Garrison's shoulder .
躺下 一个 手 在 驻军的 肩膀 .
把手放在加里森的肩膀上。

" [juː; jʊ] [daʊnt] [rɪˈmembə(r)] [ˈnʌθɪŋ] , [ˌɔːl] [ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈbɪŋɡ(ə)l][juː; jʊ] [ɡɒt] [ɒn][ðə; ði] [hed] .
" You don't remember nothing , all on account of that bingle you got on the head .
" 你 不 记住 没有什么 , 全部 在 帐户 的 那 宾格尔 你 得到 在 这 头 .
“你什么都不记得了，都是因为你头上挨了一记重击。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈkrɪmɪnz] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] , [bʌd] . [ˈswetɪd] [ˈəʊvə(r)][juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈfaːðə(r)] .
But it was Crimmins that made you , Bud . Sweated over you like a father .
但 它 曾是 克里明斯 那 制成 你 , 芽 . 汗流浹背 超过 你 喜欢 一个 父亲 .
但正是克里明斯成就了你，巴德。他像父亲一样为你倾注了心血。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈkrɪmɪnz] [huː] [ɡɒt] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] ,
It was Crimmins who got you out of many a tight place ,
它 曾是 克里明斯 WHO 得到 你 出去 的 许多 一个 紧的 地方 ,
是克里明斯帮你摆脱了很多困境。

[wen] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] .
when you wouldn't listen to his advice .
什么时候 你 不会 听 到 他的 建议 .
当你根本不听他的建议时。

[aɪ] [eɪnt] [ˈseɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [raɪt] [tuː; tə] [skɪp] [aʊt] [ˈɑːftə(r)] [jʊd] [θrəʊn] [ˈevri] [reɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːtə(r)] ;
I ain't saying it wasn't right to skip out after you'd thrown every race and the Carter ;
我 不是 说 它 不是 正确的 到 跳过 出去 后 你会 抛掷 每一个 种族 和 这 卡特 ;
我不是说你输掉每一场比赛和卡特锦标赛之后就退出比赛是不对的；

[ˈɑːftə(r)] [ˈpɔɪzənɪŋ] [sɪs] — "
**after poisoning Sis — "
后 中毒 妹妹 — "
在毒害妹妹之后——”**

“ [ðen] — [ai] — [wɒz; wəz] — [nɒt] — ['bɒɪst] ？ ” [ɑ:skt] ['gæɪɪsn] .
“ **Then — I — was — not — honest ?** ” **asked Garrison** .
“ 然后 — 我 — 曾是 — 不是 — 诚实的 ？ ” 问 驻军 ；

“那么——我——就——不——诚实吗？”加里森问道。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['hɒrəbli] ['kwaɪət] .
He was horribly quiet .
他 曾是 糟糕透了 安静的 ；

他异常安静。

“ - [nəʊ] , ” [sed] ['krɪmɪnz] ['sædli] .
“ **Emphatic'ly no** , ” **said Crimmins sadly** .
“ - 不 , ” 说 克里明斯 令人遗憾的是 ；

“绝对不行，”克里明斯悲伤地说。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 ；

他摇了摇头。

“ [ænd; ænd][ju:; jʊ][dɒʊnt][rɪ'membə(r)] [haʊ] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə][dæn] ['krɪmɪnz] [ðə; ði] [naɪt] [ju:; jʊ]
“ **And you don't remember how you came to Dan Crimmins the night you**
“ 和 你 不 记住 如何 你 来了 到 担 克里明斯 这 夜晚 你
[skɪpt] [aʊt][ænd; ænd][ju:; jʊ] [sez] :
skipped out and you says :
跳过 出去 和 你 说道 ；

“你不记得那天晚上你是怎么逃学去找丹·克里明斯的，你说：

- [dæn] , [dæn] , [maɪ]['æʊnli] [frend] , [traɪd][ænd; ænd] [tru:ɪ] , [aɪm] [brəʊk] . -
' **Dan , Dan , my only friend , tried and true , I'm broke** . '
- 担 , 担 , 我的 仅有的 朋友 , 尝试 和 真的 , 我是 打破 . -

“丹，丹，我唯一的朋友，值得信赖，我破产了。”

[dʒʌst][laɪk] [ðæt] [ju:; jʊ] [sez] [aɪ 'ti:] .
Just like that you says it .
只是 喜欢 那 你 说道 它 ；

就像你说的那样。

[ænd; ænd][dæn] [sez] , [wɪ'ðəʊt] [weɪtɪn] - [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][ɑ:sk] ; [hi:; hi] [sez] : - ['bɪli] ,
And Dan says , without waitin ' for you to ask ; he says : ' Billy ,
和 担 说道 , 没有 等待 - 为了 你 到 问 ; 他 说道 : - 比利 ,

丹不等你问，就说道：“比利，

[ju:; jʊ][ænd; ænd][em 'i:] [hæv; həv] [bi:n] [pælz][fɔ:(r); fə(r)] [fɪfti:n] ['jɪəz] ; [pælz][mæn][ænd; ænd] [bɔɪ] .
you and me have been pals for fifteen years ; pals man and boy .
你 和 我 有 到过 朋友们 为了 十五 年 ; 朋友们 男人 和 男生 ；

你我已是十五年的好朋友；青梅竹马的好朋友。

[ə; eɪ] [frend] [ɪz][ə; eɪ] [frend] , [ænd; ænd][ə; eɪ][mæn] [huz] [brəʊk] [dɒʊnt] [wɒnt] ['sɪmpəθɪ] — [hi:; hi] [ni:dz]
A friend is a friend , and a man who's broke don't want sympathy — he needs
一个 朋友 是 一个 朋友 , 和 一个 男人 谁是 打破 不 想 同情 — 他 需求
['mʌni] .
money .
钱 ；

朋友就是朋友，穷困潦倒的人不需要同情——他需要的是钱。

[hɪrɪz] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] — [ɔ:l] [aɪv] [ɡɒt] .
Here's three thousand dollars — all I've got .
这里是 三 千 美元 — 全部我已经 得到 ；

我只有三千美元了。

[aɪ][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][baɪ][ə; eɪ][həʊm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][əʊld][ˈmʌðə(r)] ,
I was going to buy a home for the old mother ,
我 曾是 去 到 买 一个 家 为了 这 老的 母亲 ,
我原本打算给老母亲买套房子,

[bʌt; bət] [ˈfrendʃɪp] [ɪn] [niːd] [ˈkʌmz] [bɪˈfɔː(r)] [ɔːl] .
but friendship in need comes before all .
但 友谊 在 需要 来 前 全部 .
但患难见真情高于一切。

[ɪts] [jɔːz] .
It's yours .
它是 你的 .
它是你的。

[teɪk] [aɪ ˈtiː] .
Take it .
拿 它 .
拿着吧。

[doʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .
Don't say a word .
不 说 一个 单词 .
一个字都别说。

[ˈkrɪmɪnz] [hæz; həz][ə; eɪ] [hɑːt] , [ænd; ʌnd] [ɪts] [dæn] [ˈkrɪmɪnz] - [weɪ] .
Crimmins has a heart , and it's Dan Crimmins ' way .
克里明斯 有 一个 心 , 和 它是 担 克里明斯 方式 .
克里明斯有一颗善良的心, 这就是丹·克里明斯的行事方式。

[hiː; hi] [meɪ] [ˈsʌfə(r)][fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ɪts] [hɪz; ɪz] [weɪ] . -
He may suffer for it , but it's his way . '
他 可能 遭受 为了 它 , 但 它是 他的 方式 . -
他或许会因此受苦, 但这是他的方式。

[ðætʃ] [wɒt] [hiː; hi] [sez] . "
That's what he says . "
那就是 什么 他 说道 . "
他就是这么说的。

" [gəʊ][ɒn] , " [ˈwɪspəd] [ˈgærɪsn] .
" Go on , " whispered Garrison .
" 去 在 , " 低声说道 驻军 .
“继续,”加里森低声说道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [waɪd] [ænd; ʌnd][ˈveɪkənt] .
His eyes were very wide and vacant .
他的 眼睛 是 非常 宽的 和 空缺 .
他的眼睛睁得很大, 眼神空洞。

[ˈkrɪmɪnz] [spæt] [ˈkeəfəli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˈstɪmjuleɪt] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] .
Crimmins spat carefully , as if to stimulate his imagination .
克里明斯 争吵 小心 , 作为 如果 到 刺激 他的 想像力 .
克里明斯小心翼翼地吐了口唾沫, 仿佛是为了激发自己的想象力。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ][doʊnt] [rɪˈmembə(r)] , " [hiː; hi] [mjuːzd] [ˈsædli] .
" No , no , you don't remember , " he mused sadly .
" 不 , 不 , 你 不 记住 , " 他 沉思 令人遗憾的是 .
“不, 不, 你不记得了,”他悲伤地沉思道。

" [naʊ] [jɔː; jər] [ˈtuːtɪŋ] [əˈlɒŋ] [waɪð] [ðə; ðɪ] [haɪ] [ˈrʊlərz] .
" Now you're tooting along with the high rollers .
" 现在 你是 嘟嘟 沿着 和 这 高的 滚筒 .
“现在你和那些豪赌客们混在一起了。”

[bʌt; bət][ai] [eɪnt] ['kɪkɪn] - .
But I ain't kickin'.
但 我 不是 起作用 .

但我不会踢。

[ɪts] ['krɪmɪnz] - [wei] ['nevə(r)][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,
It's Crimmins' way never to give his hand in the dark ,
它是 克里明斯 方式 绝不 到 给 他的 手 在 这 黑暗的 ,
克里明斯的行事风格就是从不在黑暗中伸出援手。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [dʌz] [ɡɪv] [aɪ 'tiː] — [fɔː(r); fə(r)][laɪf] , [maɪ] [bɔɪ] , [fɔː(r); fə(r)][laɪf] .
but when he does give it — for life , my boy , for life .
但 什么时候 他 做 给 它 — 为了 生活 , 我的 男生 , 为了 生活 .

但当他真的付出时——为了生命，我的孩子，为了生命。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪn] - [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] [kɪdz] [juː; jʊ] [left] [ʌp] [ɪn] [lɒŋ] ['aɪlənd] ;
But I was thinkin' of the wife and kids you left up in Long Island ;
但 我 曾是 思考 的 这 妻子 和 孩子们 你 左边 向上 在 长的 岛 ;
但我一直在想念你留在长岛的妻子和孩子；

[left] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] .
left to face the music .
左边 到 脸 这 音乐 .

只能独自面对后果。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [stʊd] [ðəə(r)] [frend] [æz; əz] [best] [ai] [kʊd; kəd] — "
Of course I stood their friend as best I could — "
的 课程 我 站立 他们的 朋友 作为 最好的 我 可以 — "

当然，我尽我所能地维护了他们的朋友关系——"

" [ðen] — [aɪm] ['mæɪrɪd] ? " [ɑːskt] ['gærɪsn] ['sləʊli] .
" Then — I'm married ? " asked Garrison slowly .
" 然后 — 我是 已婚 ? " 问 驻军 缓慢地 .

"那么——我结婚了？"加里森缓缓问道。

[hiː; hi] [lɑːft] — [ə; eɪ] [lɑːf] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði] ['raɪtəs] ['krɪmɪnz] [tuː; tə] [wɪns] .
He laughed — a laugh that caused the righteous Crimmins to wince .
他 笑了 — 一个 笑 那 导致 这 正义 克里明斯 到 畏缩 .

他笑了——这笑声让自以为是的克里明斯人感到不寒而栗。

[ðə; ði] ['lætə(r)] ['keəfəli] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [waɪt] .
The latter carefully wiped his eyes with a handkerchief that had once been white .
这 后者 小心 擦拭 他的 眼睛 和 一个 手帕 那 有 一次 到过 白色的 .

后者小心翼翼地用一块曾经是白色的手帕擦了擦眼睛。

" [bɔɪ] , [bɔɪ] !
" Boy , boy !
" 男生 , 男生 !

"孩子，孩子！"

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ɡreɪt] ['ægəni] [ɒv; əv] [maɪnd] .
" he said , in great agony of mind .
" 他 说 , 在 伟大的 痛苦 的 头脑 .

"他痛苦地说,"他说道。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [juːv] [ɡɒn] [ænd; ənd] [fə'ɡɒt] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [bənd] [ɒv; əv] ['mætrɪməni] !
" To think you've gone and forgot the sacred bond of matrimony !
" 到 思考 你已经 已消失 和 忘了 这 神圣 纽带 的 婚姻 !

"你竟然忘记了神圣的婚姻誓约！"

[ai] [θɔːt] [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'membəd] [ðæt] .
I thought at least you would have remembered that .
我 想法 在 至少 你 会 有 记得 那 .

我以为你至少会记得这件事。

[bʌt; bət][ai] [sez] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][waɪf] , [ai] [sez] : - ['bɪli] [wɪl] [kʌm] [bæk] .

But I says to your wife , I says : ' Billy will come back .
但 我 说道 到 你的 妻子 , 我 说道 : - 比利 将要 来 后退 :

但我会对你妻子说:“比利会回来的。”

[hiː; hi] [eɪnt] [ðə; ði][kaɪnd][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][æn; ən] - [ðə; ði] [kɪdz] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈpɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs] ,

He ain't the kind to leave you an ' the kids go to the poorhouse ,
他 不是 这 种类 到 离开 你 一个 - 这 孩子们 去 到 这 贫民院 ,

他不是那种会抛弃你, 让孩子们流落街头的人。

[ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['gʌmp](ə)n] .

all for the want of a little gumption .
全部 为了 这 想 的 一个 小的 勇气 :

这一切都只是因为缺乏一点勇气。

[hiːl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði] [ˈtʃɑːdʒɪz] — "

He'll come back and face the charges — "
地狱 来 后退 和 脸 这 收费 — "

他会回来面对指控——"

" [wɒt] [ˈtʃɑːdʒɪz] ?

" What charges ?
" 什么 收费 ?

什么费用?

" ['gærɪsn] [dɪd][nɒt] ['rekəɡnaɪz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] .

" Garrison did not recognize his own voice .
" 驻军 做过 不是 认出 他的 自己的 嗓音 :

“加里森认不出自己的声音了。”

" [waɪ] , ['pɔɪzənɪŋ] [sɪs] .

" Why , poisoning Sis .
" 为什么 , 中毒 妹妹 :

“为什么，毒害姐姐。”

[ɪts] [ə; eɪ][dʒeɪl] [ə'fens] , " [ɪk'skleɪmd] ['krɪmɪnz] .

It's a jail offense , " exclaimed Crimmins .
它是 一个 监狱 罪行 , " 惊呼 克里明斯 :

“这是要坐牢的罪行! ”克里明斯惊呼道。

" [ɪn'diːd] , " [k'ɒmentɪd] ['gærɪsn] .

" Indeed , " commented Garrison .
" 的确 , " 评论 驻军 :

“的确如此,”加里森评论道。

[ə'gen] [hiː; hi] [lɑːft] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] ['krɪmɪnz] [wɪns] .

Again he laughed and again the righteous Crimmins winced .
再次 他 笑了 和 再次 这 正义 克里明斯 畏缩 :

他又笑了, 而自以为义的克里明斯又一次畏缩了。

['gærɪsənz] [greɪ] [aɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [ɡlɪnt] [ɒv; əv][sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][aɪs] .

Garrison's gray eyes had the glint of sun shining on ice .
驻军的 灰色的 眼睛 有 这 闪烁 的 太阳 灼灼 在 冰 :

加里森的灰色眼睛闪烁着阳光照耀在冰面上的光芒。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [lʊkt] [æz; əz][aɪ 'tiː][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [hiː; hi] [fɔːt] [nek] - [ænd; ənd] -

His mouth looked as it had many a time when he fought neck - and -
他的 嘴 看起来 作为 它 有 许多 一个 时间 什么时候 他 战斗 脖子 - 和 -

[nek] [daʊn] [ðə; ði] [stretʃ] ,

neck down the stretch ,
脖子 向下 这 拉紧 ,

他的嘴巴看起来和以往多次在比赛最后阶段与对手激烈争夺时一样。

[ˈsnætʃɪŋ] [ˈvɪktəri] [baɪ] [ˈʃiə(r)] , [kənˈdenst] , [ˈbɔɪldbɜːg] [ɡrɪt] .
snatching victory by sheer , condensed , bulldog grit .
抢夺 胜利 经过 透明 , 浓缩版 , 斗牛犬 砂砾 .

凭借顽强拼搏、坚韧不拔的斗志，最终夺得胜利。

[ˈkrɪmɪnz] [ŋjuː] [ɒv; əv][əʊld] [wɒt] [ðæt] [maʊθ] [pɔːˈtend, pəu-] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] [ˈhʌrɪdli] .
Crimmins knew of old what that mouth portended , and he spoke hurriedly .
克里明斯 知道 的 老的 什么 那 嘴 预示 , 和 他 辐 匆匆 .

克里明斯早就知道那张嘴预示着什么，于是他匆匆说道。

“ [dɒʊnt][duː; də] [ˈeniθɪŋ] [ræʃ] , [bʌd] . [ˈbaɪɡɒnz] [ɪz] [ˈbaɪɡɒnz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] [sez] :
“ **Don't do anything rash , Bud . Bygones is bygones , and , as the Bible says :**
“ 不 做 任何事物 皮疹 , 芽 : 往事 是 往事 , 和 , 作为 这 圣经 说道 :

“别轻举妄动，巴德。过去的事就让它过去吧，正如圣经所说:”

- [ˈsɜːkənstənsɪz] [ˈɔːltəz] [keɪsɪz] , - [ænd; ənd] — “
‘ **Circumstances alters cases , ‘ and — “**
- 情况 改变 案例 , - 和 — “

“情况会改变案件,”而且——

“ [ðen] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [aɪ][stænd] , ” [kʌt] [ɪn] [ˈɡærɪsn] [ˈstedəli] , [ˈʌnˈhiːdɪŋ] [ðə; ði] [ədˈvaɪs] .
“ **Then this is how I stand , ” cut in Garrison steadily , unheeding the advice .**
“ 然后 这 是 如何 我 站立 , ” 切 在 驻军 稳步 , 不理睬 这 建议 .

“那么，我的立场就是这样，”加里森坚定地插话道，完全不听劝告。

[hiː; hi] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [dɪsˈɑːnərəbəl] [ˈtæli] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡəz] .
He counted the dishonorable tally on his fingers .
他 计数 这 不光彩的 相符 在 他的 手指 .

他用手指头数着这不光彩的罪行。

“ [aɪm][ə; eɪ] [hɔːs] - [ˈpɔɪzənə(r)] , [ə; eɪ] [θiːf] , [ə; eɪ] [ˈwɛltʃər] .
“ **I'm a horse - poisoner , a thief , a welcher .**
“ 我是 一个 马 - 投毒者 , 一个 贼 , 一个 韦尔彻 .

“我是个毒马贼、小偷、逃兵。”

[aɪv] [dɪˈzɜːtɪd] [maɪ][waɪf][ænd; ənd][ˈfæməli] .
I've deserted my wife and family .
我已经 荒凉的 我的 妻子 和 家庭 .

我抛弃了我的妻子和家人。

[aɪ] [əʊ] [juː; jʊ] — [haʊ] [mʌtʃ] ? “
I owe you — how much ? ”
我 欠 你 — 如何 很多 ? “

我欠你多少钱？

“ [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] , ” [sed] [ˈkrɪmɪnz] [ˈdeprəkeɪtɪŋli] ,
“ **Five thousand , ” said Crimmins deprecatingly ,**
“ 五 千 , ” 说 克里明斯 贬义地 ,

“五千,”克里明斯轻蔑地说。

[ˈædɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [tuː] [dʒʌst][tuː; tə] [ˈʃəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][hɑːd] [ˈfiːlɪŋz] .
adding on the two just to show he had no hard feelings .
添加 在 这 二 只是 到 展示 他 有 不 难 的 情怀 .

他加上这两个只是为了表明他没有记仇。

“ [ɡʊd] , ” [sed] [ˈɡærɪsn] .
“ **Good , ” said Garrison .**
“ 好的 , ” 说 驻军 .

“很好,”加里森说道。

[hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz] [ˈnʌk(ə)lɪz] ; [bɪt] [ˈʌnˈtɪl] [ðə; ði] [bʌd] [keɪm] .
He bit his knuckles ; bit until the blood came .
他 少量 他的 指关节 ; 少量 直到 这 血 来了 .

他咬着自己的指关节，一直咬到流血。

“ [gʊd] , ” [hi:; hi] [sed] [əˈgen] .
“ **Good** , ” **he said again** .
“ 好的 , ” 他 说 再次 .

“很好,”他又说了一遍。

[hi:; hi][wʊz; wəz][ˈsaɪlənt] .
He was silent .
他 曾是 沉默的 .

他沉默不语。

“ [aɪ] [eɪnt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌri] , ” [pʊt] [ɪn] [ˈkrɪmɪnz] [mægˈhæniməsli] .
“ **I ain't in a hurry** , ” **put in Crimmins magnanimously** .
“ 我 不是 在 一个 匆忙 , ” 放 在 克里明斯 宽宏大量 .

“我不着急,”克里明斯大度地说道。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən] [peɪ] [aɪ ˈti:] [ˈi:zi] .
“ **But you can pay it easy** .
“ 但 你 能 支付 它 简单的 .

“但是你可以轻松支付。”

[ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] — “
The major — “
这 主要的 — “

主——”

“ [ɪz] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] , ” [ˈfɪnɪʃt] [ˈgærɪsn] , [aɪz] [ˈnærəʊd] .
“ **Is a gentleman** , ” **finished Garrison** , **eyes narrowed** .
“ 是 一个 绅士 , ” 完成的 驻军 , 眼睛 范围缩小 .

“他是一位绅士,”加里森眯起眼睛, 说道。

“ [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [hu:m] [aɪv] [rɒŋd] — [ˈtri:tɪd] [laɪk] — “ [hi:; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz] .
“ **A gentleman whom I've wronged** — **treated like** — “ **He clenched his hands** .
“ 一个 绅士 谁 我已经 冤枉 — 治疗 喜欢 — “ 他 紧握 他的 双手 .

“我亏待了一位绅士——像对待——”他攥紧了双手。

[wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)][ʊv; əv][nəʊ][əˈveɪl] .
Words were of no avail .
字 是 的 不 可用 .

言语无济于事。

“ [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , ” [ˈɑ:gju:d] [ðə; ði][ˈlðə(r)] [pəˈsweɪsɪvli] .
“ **That's all right** , ” **argued the other persuasively** .
“ 那就是 全部 正确的 , ” 争论 这 其他 令人信服地 .

“没关系,”另一个人很有说服力地反驳道。

“ [wʌts] [ðə; ði][ju:z][ʊv; əv] [ˈgetɪn] - [ˈfɒsi] [ˈəʊvə(r)][aɪ ˈti:] [naʊ] ?
“ **What's the use of gettin ' flossy over it now** ?
“ 是什么 这 使用 的 获得 - 牙线 超过 它 现在 ?

现在为此沾沾自喜又有什么用呢?

[eɪnt] [ju:; jʊ] [nəʊn] [ɔ:l] [əˈlɒŋ] , [wen] [ju:; jʊ][pʊt] [ðə; ði] [geɪm] [ʌp] [ʊn] [hɪm] ,
Ain't you known all along , when you put the game up on him ,
不是 你 已知 全部 沿着 , 什么时候 你 放 这 游戏 向上 在 他 ,

你难道一直不知道吗? 当你对他展开攻势的时候, 你难道不知道吗?

[ðæt] [ju:; jʊ] [ˈwʌznt] [hɪz; ɪz] [ˈnefju:] ; [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ˈdɔɪn] - [hɪm] [dɜ:t] ? “
that you wasn't his nephew ; that you were doin ' him dirt ? “
那 你 不是 他的 侄子 ; 那 你 是 做 - 他 污垢 ? “

你不是他的侄子; 你做了对不起他的事?

“ [ʃʌt] [ʌp] , ” [ˈbleɪz] [ˈgærɪsn] [ˈsævɪdʒli] .
“ **Shut up** , ” **blazed Garrison savagely** .
“ 关闭 向上 , ” 燃烧的 驻军 野蛮地 .

“闭嘴!”加里森恶狠狠地吼道。

“ [aɪ] [nəʊ] — [wɒt] [aɪv] [dʌn] .
“ **I know — what I've done** .
“ 我 知道 — 什么 我已经 完毕 ” .

“我知道——我做了什么。”

[faʊld] [ðəʊz] [aɪm][nɒt] [fɪt][tuː; tə][ˈgrɒv(ə)l][tuː; tə] .
Fouled those I'm not fit to grovel to .
犯规 那些 我是 不是 合身 到 拜倒 到 .

我玷污了那些我不配卑躬屈膝的人。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈɒnɪst] — [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] .
I thought I was honest — in a way .
我 想法 我 曾是 诚实的 — 在 一个 方式 ” .

我自认为在某种程度上是诚实的。

[naʊ] [aɪ] [nəʊ] [aɪm][ðə; ði] [skʌm] [aɪ][eɪ 'em] — “
Now I know I'm the scum I am — “
现在 我 知道 我是 这 浮渣 我 是 — ”

现在我知道我就是个卑鄙小人了——”

“ [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [jɔː; jər] [ɡɔɪn] - [tuː; tə][welʃ; welʃ] [ə'gen] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [ˈhɒrɪfaɪd]
“ **You don't mean to say you're goin ' to welch again ?** ” **asked the horrified**
“ 你 不 意思是 到 说 你是 去 - 到 韦尔奇 再次 ? ” 问 这 惊恐万分
[ˈkrɪmɪnz] .
Crimmins .
克里明斯 ” .

“你不会是说你又要逃跑了吧？”惊恐的克里明斯问道。

“ [ɡɔɪn] - [tuː; tə] [tel] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] — “
“ **Goin ' to tell the major** — “
“ 戈因 - 到 告诉 这 主要的 — ”

“我要去告诉少校——”

“ [dʒʌst] [ðæt] , [ˈkrɪmɪnz] .
“ **Just that , Crimmins** .
“ 只是 那 , 克里明斯 ” .

“就是这样，克里明斯。”

[tel] [ðem; ðəm] [wɒt] [aɪ][eɪ 'em] .
Tell them what I am .
告诉 他们 什么 我 是 ” .

告诉他们我是什么。

[tel] [ˈwɒtəbəɪ] , [ænd; ɐnd] [feɪs] [ðæt] [tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpɔɪzənɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] .
Tell Waterbury , and face that charge for poisoning his horse .
告诉 沃特伯里 , 和 脸 那 收费 为了 中毒 他的 马 ” .

告诉沃特伯里，让他承担毒害他马匹的指控。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] , [bʌt; bət][aɪm][nɒt] [ðæt] [naʊ] .
I may have been what you say , but I'm not that now .
我 可能 有 到过 什么 你 说 , 但 我是 不是 那 现在 ” .

我以前或许像你描述的那样，但我现在已经不是那样了。

[aɪm][nɒt] , “ [hiː; hi] [riːˈɪtəreɪtɪd] [ˈpæʃənətli] , [ˈdeərɪŋ] [kɒntrəˈdɪkʃ(ə)n] .
I'm not , ” he reiterated passionately , daring contradiction .
我是 不是 , “ 他 重申 热情地 , 大胆 矛盾 ” .

“我不是，”他激动地重申道，语气中带着大胆的矛盾。

“ [aɪv] [sniːkt] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] .
“ **I've sneaked long enough** .
“ 我已经 偷偷摸摸 长的 足够的 ” .

“我偷偷摸摸的时间够长了。”

[naʊ] [aɪm] [dʌn] [wɪð] [aɪ 'ti:] — “
Now I'm done with it — ”
现在 我是 完毕 和 它 二 ”

现在我已经做完了——”

“ [si:] [hɪə(r)], ” [ɪn'sɜ:tɪd] ['krɪmɪnz] , ['deɪndʒərəsli] ['ri:znəbl] , “ [jɔ:(r); jə(r)][lɪt(ə)] [waɪt] - ['wɒʃɪŋ]
“ **See here , ” inserted Crimmins , dangerously reasonable , “ your little white - washing**
” 看 这里 , ” 插入 克里明斯 , 危险地 合理的 , ” 你的 小的 白色的 - 洗涤
[geɪm] [meɪ] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
game may be all right to you ,
游戏 可能 是 全部 正确的 到 你 ,

“瞧,”克里明斯插话道, 语气中带着危险的理性, “你这种粉饰太平的小伎俩或许对你来说没什么问题,

[bʌt; bət] [weə(r)] [dʌz] [dæn] ['krɪmɪnz] [kʌm] [ɪn][ænd; ɐnd][sɪt] [daʊn] ?
but where does Dan Crimmins come in and sit down ?
但 在哪里 做 担 克里明斯 来 在 和 坐 向下 ?

那么丹·克里明斯该在哪里坐下呢?

[aɪ 'ti:] [eɪnt] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][bi:; bi][left] ['stændɪŋ] .
It ain't his way to be left standing .
它 不是 他的 方式 到 是 左边 常设 .

他可不喜欢被晾在一边。

[ju:; jʊ] ['splɪtɪn] - [tu:; tə][ðə; ði]['meɪdʒə(r)][ænd; ɐnd] ['wɒtəbəɪ] ?
You splittin ' to the major and Waterbury ?
你 裂解物 - 到 这 主要的 和 沃特伯里 ?

你是打算去梅杰大学还是沃特伯里?

[ðel] [mæʃ] [jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] [ɒf] !
They'll mash your face off !
他们会 捣碎 你的 脸 离开 !

他们会把你的脸打烂!

[ænd; ɐnd] [wɜ:z] [maɪ][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] , [eɪ] ?
And where's my five thousand , eh ?
和 在哪里? 我的 五 千 , 嗯 ?

我的五千块钱呢?

[weə(r)] [ɪz][aɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [θrəʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bæŋk] ? “
Where is it if you throw over the bank ? ”
在哪里 是 它 如果 你 扔 超过 这 银行 ? ”

如果把银行推倒, 它在哪里?

“ [dæm] [jɔ:(r); jə(r)][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] !
“ **Damn your five thousand !**
” 该死 你的 五 千 !

“去你的五千块! ”

” [ʃrɪl] ['gæɪɪsn] , [ˈpæʃ(ə)n] ['θrəʊɪŋ] [hɪm] .
“ **shrilled Garrison , passion throwing him** .
” 尖锐的 驻军 , 热情 投掷 他 .

“加里森尖叫起来, 激情让他难以自持。”

“ [wʌts] [jɔ:(r); jə(r)] [det] [tu:; tə] [wɒt] [aɪ] [əʊ] ?
“ **What's your debt to what I owe ?**
” 是什么 你的 债务 到 什么 我 欠 ?

“你欠我的钱有多少? ”

[wʌts] ['mʌni] ?
What's money ?
是什么 钱 ?

钱是什么?

[juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [maɪ] [frend] .
You say you're my friend .
你 说 你是 我的 朋友 .

你说你是我的朋友。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] .
You say you have been .
你 说 你 有 到过 .

你说你一直都是。

[jet] [juː; jʊ] [kʌm] [hiə(r)][tuː; tə] ['blækmeɪl] [em 'iː] — [jes] , [ðæts] [ðə; ði] [wɜːd] [aɪ] [juːst] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Yet you come here to blackmail me — yes , that's the word I used , and the
然而 你 来 这里 到 勒索 我 — 是的 , 那就是 这 单词 我 用过的 , 和 这
[wʌn][aɪ] [miːn] .
one I mean .
— 我 意思是 .

然而你却来这里勒索我——是的, 我用的就是这个词, 也是我的意思。

['blækmeɪl] .
Blackmail .
勒索 .

勒索。

[juː; jʊ] [wɒnt] [em 'iː][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ][laɪ][səʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [stop] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [wɪð]
You want me to continue living a lie so that I may stop your mouth with
你 想 我 到 继续 活的 一个 说谎 所以 那 我 可能 停止 你的 嘴 和
['mʌni] .
money .
钱 .

你想让我继续活在谎言中, 好让我用钱堵住你的嘴。

[juː; jʊ] [seɪ] [aɪm] ['mærid] .
You say I'm married .
你 说 我是 已婚 .

你说我已婚。

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [em 'iː][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
But do you wish me to go back to my wife and children ,
但 做 你 希望 我 到 去 后退 到 我的 妻子 和 孩子们 ,
[bʌt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɪʃ] [em 'iː][tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
但你希望我回到妻儿身边吗?

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə][skweə(r)][maɪ'self] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] [ænd; ənd][ðəm; ðəm] ?
to try to square myself before God and them ?
到 尝试 到 正方形 我 前 上帝 和 他们 ?

我该如何向上帝和他们释怀呢?

[duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [em 'iː][tuː; tə] [feɪs] ['wɒtəbəri] , [ænd; ənd] [teɪk] [wʌts] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] ?
Do you wish me to face Waterbury , and take what's coming to me ?
做 你 希望 我 到 脸 沃特伯里 , 和 拿 是什么 未来 到 我 ?

你想让我去面对沃特伯里, 接受我应得的惩罚吗?

[nəʊ] , [juː; jʊ][doʊnt] , [juː; jʊ][doʊnt] .
No , you don't , you don't .
不 , 你 不 , 你 不 .

不, 你不需要, 你不需要。

[juː; jʊ][laɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][duː; də] .
You lie if you say you do .
你 说谎如果 你 说 你 做 .

如果你说你做了, 那就是撒谎。

[ɪts] [jɔː'self] — [jɔː'self] [jɔː; jəɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] .
It's yourself — yourself you're thinking of .
它是 你自己 — 你自己 你是 思维 的 .

你想的其实是你自己。

[aɪm][tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)][ˈdʒækəl; ˈdʒækɔːl] .
I'm to be your jackal .
我是 到 是 你的 豺狼 .

我将成为你的豺狼。

[ðæts] [jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] , [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [ɪf] [ðæts] ['frendʃɪp] , ['krɪmɪnz] , [ðen] [tuː; tə][ðə; ði]
That's your friendship , but I say if that's friendship , Crimmins , then to the
那就是 你的 友谊 , 但 我 说 如果 那就是 友谊 , 克里明斯 , 然后 到 这
[ˈdev(ə)l] [wɪð] [aɪ ˈtiː] ,
devil with it ,
魔鬼 和 它 ,

那是你们的友谊，但我想说，如果那也算是友谊，克里明斯，那我宁愿去他妈的友谊。

[ænd; ənd] [meɪ] [ɡɒd] [send] [em ˈiː] [ˈheɪtrɪd] [ɪnˈsted] !
and may God send me hatred instead !
和 可能 上帝 发送 我 仇恨 反而 !

愿上帝赐予我仇恨！

” [hiː; hi] [tʃəʊkt] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɪə(r)] [ˈsmʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] .
” **He choked with the sheer smother of his passion .**
” 他 窒息 和 这 透明 窒息 的 他的 热情 .

他被自己浓烈的激情彻底淹没，几乎窒息。

['krɪmɪnz] [wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] .
Crimmins was breathing heavily .
克里明斯 曾是 呼吸 重度 .

克里明斯呼吸急促。

[ðen] [ˈpæʃ(ə)n] [mɑːkt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
Then passion marked him for the thing he was .
然后 热情 标记 他 为了 这 事物 他 曾是 .

然后，激情让他认清了自己本来的样子。

['gæɪsɪn] [sɔː] [kənˈfrʌntɪŋ] [hɪm][nɒt][ðə; ði] [ˈŋɪktʃuəs] , [ˈplɔːzəb(ə)l] [frend] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hʌntɪd]
Garrison saw confronting him not the unctuous , plausible friend , but a hunted
驻军 锯 面对 他 不是 这 油润的 , 合情合理 朋友 , 但 一个 猎杀
[ˈænɪm(ə)l] ,
animal ,
动物 ,

加里森看到的不是那个油嘴滑舌、巧言令色的朋友，而是一只被追捕的野兽。

[wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd] [ˈvenəm] [ˈʃəʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnærəʊd] [aɪz] .
with fear and venom showing in his narrowed eyes .
和 害怕 和 毒液 显示 在 他的 范围缩小 眼睛 .

他眯起眼睛，眼中充满了恐惧和仇恨。

[ænd; ənd] , [ˈkɪʊəriəsli] [ˈɪnʌf] ,
And , curiously enough ,
和 , 奇怪的是 足够的 ,

而且，奇怪的是，

[hiː; hi] [ˈnəʊtɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)n][ˈpælə(r)][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɒn] ['krɪmɪnz] -
he noticed for the first time that the prison pallor was strong on Crimmins ! -
他 注意到 为了 这 第一的 时间 那 这 监狱 苍白 曾是 强的 在 克里明斯 -
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

他第一次注意到，克里明斯的脸上带着明显的监狱式苍白。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][heə(r)] [ə'blaɪ] [hɪz; ɪz] [aʊt'stændɪŋ] [ɪəz] [wɒz; wəz] [klɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] .
and that the hair above his outstanding ears was clipped to the roots .
和 那 这 头发 多于 他的 杰出的 耳朵 曾是 剪辑 到 这 根 .

他那招风耳上方的头发被剪到了根部。

[ðen] ['krɪmɪnz] [spəʊk] ; [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] ['veri] ['sləʊli] : “ [səʊ] [jʊl] [gəʊ][tuː; tə]
Then Crimmins spoke ; through his teeth , and very slowly : “ So you'll go to
然后 克里明斯 辐 ; 通过 他的 牙齿 , 和 非常 缓慢地 : “ 所以 你会 去 到
[ˈwɒtəbəri] , [eɪ] ?
Waterbury , eh ?
沃特伯里 , 嗯 ?

然后克里明斯开口了；他咬牙切齿，语速很慢：“所以你要去沃特伯里，是吗？”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [n'ɒdɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] [həʊm] .
” And he nodded the words home .
” 和 他 点头 这 字 家 .

“他点头表示回家。”

“ [juː; jʊ] — ['lɪt(ə)] [kɜː(r)] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['lɪt(ə)] [mɪsbɪ'ɡɒtn] ['bɒt(ə)] [pʊ; əv] [baɪl] !
” You — little cur , you — you little misbegotten bottle of bile !
” 你 — 小的 库尔 , 你 — 你 小的 畸形儿 瓶子 的 胆汁 !

“你——你这小杂种，你——你这该死的胆汁瓶子！”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][jɜː(r); jə(r)] [hɪ'pɒkrɪsi] [tuː; tə][em 'iː] ?
What are you and your hypocrisies to me ?
什么 是 你 和 你的 虚伪 到 我 ?

你和你的虚伪对我来说算什么？

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [em 'iː] , [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [em 'iː] .
You don't know me , you don't know me .
你 不 知道 我 , 你 不 知道 我 .

你不了解我，你不了解我。

“ [hiː; hi] [lɑːft] , [ænd; ənd] ['gærɪsn] [felt] [rɪ'pʌl](ə)n [ˈfɪŋgərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
” He laughed , and Garrison felt repulsion fingering his heart .
” 他 笑了 , 和 驻军 毛毡 排斥 指法 他的 心 .

他笑了，加里森感到一阵厌恶感涌上心头。

[ðen] [ðə; ði][ˈfɔːmə(r)][ˈtreɪnə(r)] [ʃɒt] [aʊt] [ə; eɪ] [klɒː] , [ˈrævənəs] [hænd] .
Then the former trainer shot out a clawing , ravenous hand .
然后 这 以前的 教练 射击 出去 一个 爪子 , 贪婪的 手 .

然后，那名前任训练员伸出了一只利爪般的、贪婪的手。

“ [aɪ] [wɒnt] [ðæt] ['mʌni] — [wɒnt] [aɪ 'tiː] [kwɪk] !
” I want that money — want it quick !
” 我 想 那 钱 — 想 它 快的 !

“我想要那笔钱——越快越好！”

“ [hiː; hi][spæt] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][step] [ˈfɔːwəd] .
” he spat , taking a step forward .
” 他 争吵 , 采取 一个 步 向前 .

他啐了一口，向前迈了一步。

“ [juː; jʊ] [wɒnt] ['heɪtrɪd] , [eɪ] ?
” You want hatred , eh ?
” 你 想 仇恨 , 嗯 ?

“你想要仇恨，是吗？”

[wel] , ['heɪtrɪd] [jʊl] [hæv; həv] , [bɔɪ] .
Well , hatred you'll have , boy .
出色地 , 仇恨 你会 有 , 男生 .

小子，你一定会恨死我的。

[ˈheɪtrɪd] [ðæt] [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [ˈɡɪv(ə)n][ˌjuː; jʊ] , [ˌjuː; jʊ] [ˈmɪzrəbl] , [ˈpjuːlɪŋ] , [ˈlɪli] - [ˈlɪvə] [spɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Hatred that I've always given you , you miserable , puling , lily - livered spawn of a
仇恨 那 我已经 总是 给定 你 , 你 悲惨的 , 拉动 , 百合 - 肝脏 生成 的 一个

我一直以来都恨你，你这个可怜的、卑鄙的、胆小如鼠的——

” [ˈɡæərɪsn] [ˈblɒtɪd] [aʊt] [ðə; ðɪ][ɪnˈsɔlt; ˈɪnsɔlt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [ˈmeməri] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈnʌk(ə)lz] .
” **Garrison blotted out the insult to his mother's memory with his knuckles .**
” 驻军 印迹 出去 这 侮辱 到 他的 母亲的 记忆 和 他的 指关节 .
“加里森用指关节抹去了对他母亲记忆的侮辱。”

“ [ænd; ænd] [ðæts] [fɔː(r); fə(r)][ɔː(r); jə(r)] [ˈfrendʃɪp] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈsmæʃɪŋ] [həʊm] [ə; eɪ] [raɪt] [krɒs] .
” **And that's for your friendship , ” he said , smashing home a right cross .**
” 和 那就是 为了 你的 友谊 , ” 他 说 , 粉碎 家 一个 正确的 叉 .
“这是为了我们的友谊,”他一边说着，一边一记漂亮的右勾拳击中球门。

[ˈkrɪmɪnz] [əˈrəʊz] [ˈveri] [ˈsləʊli] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [waɪt] [rəʊd] ,
Crimmins arose very slowly from the white road ,
克里明斯 出现 非常 缓慢地 从 这 白色的 路 ,
克里明斯缓缓地从小白的道路上站了起来，

[ænd; ænd][ˈiːv(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈflɪkɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [faɪn] [dʌst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kəʊt] .
and even thought of flicking some of the fine dust from his coat .
和 甚至 想法 的 轻弹 一些 的 这 美好的 灰尘 从 他的 外套 .
甚至还想掸掉外套上的一些细小灰尘。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
He was smiling .
他 曾是 微笑 .
他面带微笑。

[ðə; ðɪ] [muːn] [wɒz; wəz] [ˈveri] [braɪt] .
The moon was very bright .
这 月亮 曾是 非常 明亮的 .
月亮非常明亮。

[ˈkrɪmɪnz] [glɑːns, glæns] [ʌp] [ænd; ænd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [dɪˈzɜːtɪd] [paɪk] .
Crimmins glanced up and down the deserted pike .
克里明斯 瞥了一眼 向上 和 向下 这 荒凉的 梭鱼 .
克里明斯上下打量着空无一人的公路。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈdɪstənt] [taʊn] [ə; eɪ] [bel] [tʃaɪmd] [ðə; ðɪ][ˈaʊə(r)][ɒv; əv] [eɪt] .
From the distant town a bell chimed the hour of eight .
从 这 遥远 镇 一个 钟 齐声说道 这 小时 的 八 .
远处的城镇传来钟声，宣告八点整。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈtwenti] [paʊndz] [ðə; ðɪ][ˈbetə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [weɪts] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈteɪkɪŋ]
He had twenty pounds the better of the weights , but he was taking
他 有 二十 磅 这 更好的 的 这 重量 , 但 他 曾是 采取
[nəʊ] [tʃɑːnsɪz] .
no chances .
不 机会 .

他比其他人重了二十磅，但他不敢冒险。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈɡæərɪsn] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [welθ] [ɒv; əv][hɑːd] - [ɜːnd] [ˈfɪstɪk][edʒuˈkeɪ(ə)n] [raʊzd] , [wɒz; wəz]
For Garrison , all his wealth of hard - earned fistic education roused , was
为了 驻军 , 全部 他的 财富 的 难的 - 获得 拳 教育 唤醒 , 曾是
[ˈweɪtɪŋ] ;
waiting ;
等待 ;

加里森，他苦练拳击所积累的丰富经验，都已准备就绪；

[ˈweɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [ˈpeɪ(ə)nəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwu:ndɪd] [ˈku:ɡə(r)] .
waiting with the infinite patience of the wounded cougar .
等待 和 这 无限 耐心 的 这 受伤 美洲狮 .
像受伤的美洲狮一样，以无限的耐心等待着。

[ˈkrɪmɪnz] [ləkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] [əˈɡen] .
Crimmins looked up and down the road again .
克里明斯 看起来 向上 和 向下 这 路 再次 .
克里明斯再次上下环顾了一下道路。

[ðen] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] ,
Then he came in ,
然后 他 来了 在 ;
然后他就进来了，
[ə; eɪ] [blæk] - [dʒæk] [klentʃt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [veɪns] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [rɪdʒd] [aʊt][ˈpɜ:p(ə)] [ænd; ənd] [tɔ:t]
a black - jack clenched until the veins in his hand ridged out purple and taut
一个 黑色的 - 杰克 紧握 直到 这 静脉 在 他的 手 脊状的 出去 紫色的 和 紧绷
[æz; əz][dɪd] [ðəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [nek] .
as did those in his neck .
作为 做过 那些 在 他的 脖子 .
他紧紧握住黑杰克，直到手上的血管像脖子上的血管一样，都凸显出来，变得又紫又紧。

[ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)] [wɒz; wəz] [ˈbi:tɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwɒdn] [tʃi:k] .
A muscle was beating in his wooden cheek .
一个 肌肉 曾是 殴打 在 他的 木制的 脸颊 .
他那木讷的脸颊上有一块肌肉在跳动。

[hi:; hi] [strʌk] [ˈsævɪdʒli] .
He struck savagely .
他 击 野蛮地 .
他下手非常狠毒。

[ˈɡærɪsn] [saɪd] - [stept] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɪst] [klæk] [ˈʌndə(r)] [ˈkrɪmɪnz] - [tʃɪn] .
Garrison side - stepped , and his fist clacked under Crimmins ' chin .
驻军 边 - 步 , 和 他的 拳头 咔嚓声 在下面 克里明斯 - 下巴 .
加里森侧身躲过，拳头击中了克里明斯的下巴。

[ˈnaɪðə(r)] [spəʊk] .
Neither spoke .
两者都不 辐 .

两人都没说话。

[əˈɡen] [ˈkrɪmɪnz] [keɪm] [ɪn] .
Again Crimmins came in .
再次 克里明斯 来了 在 .

克里明斯再次出场。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsplætə(r)][ɒv; əv] [hu:f] - [bi:ts] [keɪm] [frɒm; frəm] [daʊn] [ðə; ði] [paɪk] ,
A great splatter of hoof - beats came from down the pike ,
一个 伟大的 飞溅 的 蹄 - 节拍 来了 从 向下 这 梭鱼 ;
远处传来一阵响亮的马蹄声，

[ˈsaʊndɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈɡætlɪŋ] [ɡʌn] .
sounding like the vomitings of a Gatling gun .
听起来 喜欢 这 呕吐 的 一个 加特林 枪 .
听起来像是加特林机枪喷出的呕吐物。

[ə; eɪ] [hɔ:s] [stri:kt] [ɪts] [wei] [təˈwɔ:d] [ðem; ðəm] .
A horse streaked its way toward them .
一个 马 条纹 它是 方式 朝向 他们 .
一匹马朝他们疾驰而来。

[ˈkrɪmɪnz] [dɑːtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʌndəbrʌʃ] [ˈbɔːdərɪŋ] [ðə; ði][paɪk] .
Crimmins darted into the underbrush bordering the pike .
克里明斯 飞镖 进入 这 草丛 毗邻 这 梭鱼 .
克里明斯猛地窜入梭鱼边的灌木丛中。

[ðə; ði] [hɔːs] [keɪm] [fɑːst] .
The horse came fast .
这 马 来了 快速地 .

马跑得很快。

[ˌaɪ ˈtiː] [flæʃt] [pɑːst] [ˈgærɪsn] .
It flashed past Garrison .
它 闪光灯 过去的 驻军 .

它从加里森身边一闪而过。

[ɪts][ˈraɪdə(r)][wɒz; wəz] [ˈsweɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] ; [ˈsweɪɪŋ] [wɪð] [waɪt] , [tens] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈsɔːɪŋ]
Its rider was swaying in the saddle ; swaying with white , tense face and sawing
它是 骑士 曾是 摇晃 在 这 鞍 ; 摇晃 和 白色的 , 紧张 脸 和 锯切
[hændz] .
hands .
双手 .

马背上的骑手在马鞍上摇晃，脸色苍白紧绷，双手不停地挥舞着。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [streɪt] [əˈhed] , [ˈveɪkənt] .
The eyes were fixed straight ahead , vacant .
这 眼睛 是 固定的 直的 前方 , 空缺 .

他的目光直视前方，空洞无神。

[ə; eɪ][ˈbrʊkən][ˈsæd(ə)l] - [gɜːθ] [flæpt] [ˈræɡɪdli] .
A broken saddle - girth flapped raggedly .
一个 破碎的 鞍 - 周长 拍打 破烂地 .

断裂的马鞍带发出沙沙的拍打声。

[ˈgærɪsn] [ˈrekəɡˈnaɪzd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈrʌnəweɪ] , [wɪð] [suː] [ˈdiːə] [ʌp] .
Garrison recognized the fact that it was a runaway , with Sue Desha up .
驻军 认可 这 事实 那 它 曾是 一个 逃跑 , 和 起诉 德莎 向上 .

加里森意识到这是一场失控的比赛，苏·德沙在场。

[əˈnʌðə(r)] [hɔːs] [ˈfɒləʊd] , [ˈθrəʊɪŋ] [speɪs] [ˈfjʊəriəsli] .
Another horse followed , throwing space furiously .
其他 马 随后 , 投掷 空间 愤怒地 .

另一匹马紧随其后，疯狂地甩开空间。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ] [beɪ] [ˈɡeldɪŋ] .
It was a big bay gelding .
它 曾是 一个 大的 湾 骗马 .

那是一匹体型高大的栗色骗马。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [druː] [əˈbreɪst] [ɒv; əv] [ˈgærɪsn] , [ˈstændɪŋ] [ˈməʊ[n]ləs] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [rəʊd] , [ˌaɪ ˈtiː] [ʃaɪd]
As it drew abreast of Garrison , standing motionless in the white road , it shied
作为 它 画 并排 的 驻军 , 常设 静止不动 在 这 白色的 路 , 它 躲闪
.
:
.

当它走到驻守在白色道路上的加里森旁边时，它畏缩了。

[ɪts][ˈraɪdə(r)] [ˈbʊkɪtɪd] [ˈəʊvə(r)][ɪts] [hed] , [θʌd] [ɒn][ðə; ði] [ɡraʊnd] , [hiːv] [wʌns][ɔː(r)] [twɑɪs] ,
Its rider rocketed over its head , thudded on the ground , heaved once or twice ,
它是 骑士 火箭 超过 它是 头 , 砰的一声 在 这 地面 , 喘息 一次 或者 两次 ,
骑手被甩过头顶，重重地摔在地上，挣扎了一两下。

[ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [ˈveri] [stiːl] .
and then lay very still .
和 然后 躺 非常 仍然 .

然后就一动不动地躺着。

[ðə; ði] [hɔːs] [swept] [ɒn] .
The horse swept on .
这 马 扫荡 在 .

马儿继续向前飞驰。

[æz; əz][,aɪ ˈti:] [pɑːst] , [ˈgæriːsn̩] [swʌŋ] [bɪˈsaɪd] [,aɪ ˈti:] , [kɔːt] [ɪts] [peɪs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
As it passed , Garrison swung beside it , caught its pace for an instant ,
作为 它 通过了 , 驻军 摇摆 旁 它 , 捕捉 它是 步伐 为了 一个 立即的 ,
火车经过时, 加里森号跟在它旁边, 瞬间跟上了它的速度。

[ænd; ənd] [ðen] [iːzɪd] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsæd(ə)] .
and then eased himself into the saddle .
和 然后 缓解 他自己 进入 这 鞍 .

然后他轻松地跨上马鞍。

[ðen] [hiː; hi] [bent] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][rəʊd] [æz; əz][ˈəʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪd] .
Then he bent over and rode as only he could ride .
然后 他 弯曲 超过 和 骑 作为 仅有的 他 可以 骑 .

然后他弯下腰, 像他那样骑马。

[,aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈrʌnəweɪ] [ˈhændɪkæp] .
It was a runaway handicap .
它 曾是 一个 逃跑 让分 .

这是一场一边倒的失利。

[suːz] [laɪf][wɒz; wəz][ðə; ði] [steɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɒdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈɡenst] [hɪm] .
Sue's life was the stake , and the odds were against him .
苏的 生活 曾是 这 赌注 , 和 这 赔率 是 反对 他 .

苏的生命危在旦夕, 而他获胜的几率很小。

[ˈtʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[suː] [diˈkleə] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .
SUE DECLARES HER LOVE .
起诉 声明 她 爱 .

苏表白了。

[,aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈwɒtəbəri] [huː] [wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ʌnˈkɒŋjəs] [ɒn][ðə; ði] [ˈləʊnli] [ˈləʊɡən] [paɪk] ;
It was Waterbury who was lying unconscious on the lonely Logan Pike ;
它 曾是 沃特伯里 WHO 曾是 说谎 无意识 在 这 孤独 洛根 梭鱼 ;

当时昏迷不醒地躺在荒凉的洛根派克路上的是沃特伯里;

[ˈwɒtəbəri] [huː] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [æz; əz][ðə; ði] [beɪ] [ˈɡeldɪŋ] [streʊv] [ˈdespəɾətli] [tuː; tə]
Waterbury who had been thrown as the bay gelding strove desperately to
沃特伯里 WHO 有 到过 抛掷 作为 这 湾 骗马 努力 绝望地 到
[əʊvəˈhɔːl] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ˈrʌnəweɪ] [ˈfɪli] .
overhaul the flying runaway filly .
大修 这 飞行 逃跑 小母马 .

沃特伯里被甩了下来, 这匹栗色骗马拼命追赶飞奔的失控小母马。

[suː] [hæd; həd] [ɡɒn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈiːvniŋ] [raɪd] .
Sue had gone for an evening ride .
起诉 有 已消失 为了 一个 晚上 骑 .

苏晚上出去骑马了。

[ʃiː, ʃi] [wɪʃt] [tuː, tə][biː, bi][ə'ləʊn] .
She wished to be alone .
她 希望 到 是 独自的 .

她只想一个人待着。

[aɪ'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)] [tuː, tə] [luːz] [ðə, ði] [juː'bɪkwɪtəs] ['mɪstə(r)] . [ˈwɒtəbəri] ,
It had been impossible to lose the ubiquitous Mr . Waterbury ,
它 有 到过 不可能的 到 失去 这 无处不在 先生 . 沃特伯里 ,
失去无处不在的沃特伯里先生是不可能的。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['iːvniŋ] [ðə, ði] [rəʊg] [hæd; həd] [i'vɪns] [prɪ'mɒnɪtəri] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv][ə, eɪ][dɪ'stempə(r)]
but this evening The Rogue had evinced premonitory symptoms of a distemper
但 这 晚上 这 流氓 有 表现出 预兆 症状 的 一个 犬瘟热
,
,
,

但今晚，这只流浪狗已经出现了犬瘟热的先兆症状。

[ænd; ənd][ðə, ði] ['greɪtli] ['eksəd] ['kɜːn(ə)] [hæd; həd] [ɪn'djuːst] [ðə, ði] ['tɜːfmən] [tuː, tə][raɪd]['əʊvə(r)]
and the greatly exercised colonel had induced the turfman to ride over
和 这 非常 锻炼 上校 有 诱导 这 草皮管理员 到 骑 超过
[ænd; ənd][hæv; həv][ə, eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .
and have a look at him .
和 有 一个 看 在 他 .

这位情绪激动的上校让那位马场管理员骑马过来看了他一眼。

[ðɪs] [left] [suː] ['æbsəluːtli] [ʌn'fetəd] , [ðə, ði][fɜːst] [ə'keɪz(ə)n] [ɪn][ə, eɪ] [wiːk] .
This left Sue absolutely unfettered , the first occasion in a week .
这 左边 起诉 绝对地 不受约束的 , 这 第一的 场合 在 一个 星期 .

这使得苏彻底摆脱了束缚，这是一周以来的第一次。

[ʃiː, ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə, ði][kaɪnd] [huː] [fɔːt] [aʊt] ['trʌb(ə)] ['saɪləntli] , [bʌt; bət][nɒt] ['plæslɪdli] .
She was of the kind who fought out trouble silently , but not placidly .
她 曾是 的 这 种类 WHO 战斗 出去 麻烦 默默 , 但 不是 平静地 .

她属于那种默默解决麻烦，但绝不逆来顺受的人。

[ʃiː, ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː, tə] [kən'tend] [ə'genst] ;
She must have something to contend against ;
她 必须 有 某物 到 抗衡 反对 ;

她肯定有需要克服的困难；

['sʌmθɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [tuː, tə] [wɜːk] [aʊt][ðə, ði][dɪ'stempə(r)][ɒv; əv][ə, eɪ] [hɑːt] [ænd; ənd][maɪnd][nɒt] [ɪn]
something on which to work out the distemper of a heart and mind not in
某物 在 哪个 到 工作 出去 这 犬瘟热 的 一个 心 和 头脑 不是 在
[ˈhɑːməni] .
harmony .
和谐 .

可以用来排解心灵不和谐带来的不适感。

[ʃiː, ʃi][mʌst; məst] [ɪk'spiəriəns] ['fɪzɪk(ə)] [ɪg'zɔːstʃən] [bɪ'fɔː(r)] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [keɪm] .
She must experience physical exhaustion before resignation came .
她 必须 经验 身体的 疲惫 前 辞职 来了 .

她一定是经历了身体上的极度疲惫才最终选择辞职。

[ɪn] ['lɜːnɪŋ] [ə, eɪ]['les(ə)n] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'meɪn] [ɪn'æktɪv] .
In learning a lesson she could not remain inactive .
在 学习 一个 课 她 可以 不是 保持 不活跃 .

吸取教训后，她不能再无所作为。

[ʃiː, ʃi][mʌst; məst] [wɔːk] , [wɔːk] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp][æn; ən] [daʊn] ,
She must walk , walk , up and down , up an down ,
她 必须 走 , 走 , 向上 和 向下 , 向上 一个 向下 ,

她必须走，走，上上下下，上上下下

[ʌn'tɪl] [ɪts] ['mɒrəl] [ɔ:(r)][tekst][wɒz; wəz] ['bi:t(ə)n] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [men'tæləti] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['ekəʊɪŋ]
until its moral or text was beaten into her mentality with her echoing
直到 它是 道德 或者 文本 曾是 被打败 进入 她 心理 和 她 回声
[ˈfʊtsteps] .
footsteps .
脚步声 .

直到它的寓意或教诲伴随着她回荡的脚步声深深地烙印在她的脑海中。

[ɒŋ] [ðɪs] [ə'keɪz(ə)n] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]['hju:mə(r)][tu:; tə][deə(r)][ðə; ðɪ][ɪm'pɒsəb(ə)] ;
On this occasion she was in the humor to dare the impossible ;
在 这 场合 她 曾是 在 这 幽默 到 敢 这 不可能的 ;
这一次，她兴致勃勃地想挑战不可能的事；

[deə(r)] [θru:] [ʃɪə(r)] [ɪrɪtə'bɪləti] [ɒv; əv] [hɑ:t] — [nɒt][maɪnd] .
dare through sheer irritability of heart — not mind .
敢 通过 透明 易怒 的 心 — 不是 头脑 .
敢于冒险，靠的是内心的愤怒，而不是理智。

[ænd; ənd][səʊ][ʃi:; ʃɪ] ['sædl] ['li:θɪ] — [æŋ; ən] [ʌnrɪ'dʒenərət] ['pɪntəʊ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌðən] [treɪl] ,
And so she saddled Lethe — an unregenerate pinto of the Southern Trail ,
和 所以 她 鞍 忘川 — 一个 未再生 平托 的 这 南方 踪迹 ,
于是，她给勒忒——一匹来自南方小径、未经驯化的花斑马——套上了鞍。

[hu:z] [kən'si:ld] [ˈdevlɪʃnɪs] ['fɔ:səbli] [rɪ'maɪndɪd] [wʌn][ɒv; əv]['bɔ:|zæks] ['feɪməs] [dɪ'skrɪpʃn] :
whose concealed devilishness forcibly reminded one of Balzac's famous description :
谁 暗 魔鬼般的 强制 提醒 一 的 巴尔扎克的 著名的 描述 :
他那隐藏的邪恶本性，不禁让人想起巴尔扎克的著名描述：

“ [ə; eɪ] [klentʃt] [fɪst] ['hɪd(ə)n] [ɪn][æŋ; ən] ['emptɪ] [sli:v] .
“ **A clenched fist hidden in an empty sleeve .**
“ 一个 紧握 拳头 隐 在 一个 空的 袖子 .
“一只紧握的拳头藏在空荡荡的袖子里。”

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bi:n] [fə'bɪd(ə)n] [tu:; tə][raɪd][ðə; ðɪ]['pɪntəʊ]['evə(r)] [sɪns] [ðə; ðɪ][deɪ] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]
“ **She had been forbidden to ride the pinto ever since the day it was**
“ 她 有 到过 禁止 到 骑 这 平托 曾经 自从 这 天 它 曾是
[brɔ:t] [həʊm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ɪrɪ'fju:təb(ə)l] ['emfəsis] [ðæt][ðə; ðɪ] [ʃɔ:tɪst] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n]
brought home to her with irrefutable emphasis that the shortest distance between
带来 家 到 她 和 无可辩驳的 强调 那 这 最短 距离 之间
[tu:] [pɔɪnts] [ɪz][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] .
two points is a straight line .
二 积分 是 一个 直的 线 .
“自从那匹花斑马被带回家那天起，她就被禁止骑这匹马，而且有人毫不含糊地强调，两点之间最短的距离是直线。”

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][pə'ræbələ] [ʃi:; ʃɪ] [dɪ'skraɪbd] , [wen] , [bʌkt] [ɒf] , [hɜ:(r); hə(r)] [hed]
It was more of a parabola she described , when , bucked off , her head
它 曾是 更多的 的 一个 抛物线 她 描述 , 什么时候 , 反抗 离开 , 她 头
[smæft] [ðə; ðɪ] [graʊnd] ,
smashed the ground ,
粉碎 这 地面 ,
她形容那更像是一条抛物线，她被甩下来时，头重重地摔在了地上。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['sɪməli] [sɜ:rvz] .
but the simile serves .
但 这 明喻 服务 .
但这个比喻很贴切。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [raɪd] ['li:θɪ] [tu:; tə] - [naɪt] .
But she would ride Lethe to - night .
但 她 会 骑 忘川 到 - 夜晚 .
但她今晚将骑上忘川河。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈhɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ˈkʌmftəb(ə)l] .
The other horses were too comfortable .
这 其他 马匹 是 也 舒服的 .

其他马匹都太安逸了。

[ðeɪ] [sɜːvd] [tuː; tə] [ˈɪrɪteɪt] [ðə; ði] [ˈbændɪt] [ˈpæʃ(ə)nz] , [nɒt] [tuː; tə] [səbˈdjuː] [ðem; ðəm] .
They served to irritate the bandit passions , not to subdue them .
他们 服务 到 刺激 这 土匪 激情 , 不是 到 征服 他们 .

这些措施非但没有平息匪徒的暴行，反而激起了他们的愤怒。

[ʃiː; ʃi] [pænt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [wʌn] , [ˈsʌmθɪŋ] , [tuː; tə] [breɪk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] .
She panted for some one , something , to break to her will .
她 喘息 为了 一些 一 , 某物 , 到 休息 到 她 将要 .

她气喘吁吁地渴望有人或事能屈服于她的意志。

[ˈliːθi] [felt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [naɪt] [ˈraɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ;
Lethe felt that there was a passion that night riding her ;
忘川 毛毡 那 那里 曾是 一个 热情 那 夜晚 骑术 她 ;

那天晚上，勒忒感到有一股激情在她身上燃烧；

[ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [faː(r)] [səˈpɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
a passion that far surpassed her own .
一个 热情 那 远的 超越 她 自己的 .

那份热情远远超过了她自己的热情。

[ˈwʊmənlaɪk] , [ʃiː; ʃi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [ˈɑːbɪtreɪt] .
Womanlike , she decided to arbitrate .
姝 , 她 决定 到 仲裁 .

她像个女人一样，决定进行仲裁。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ɔːl] - [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈpæʃ(ə)n] [bɜːnd] [ɪtˈself] [aʊt] ;
She would wait until this all - powerful passion burned itself out ;
她 会 等待 直到 这 全部 - 强大的 热情 烧伤 本身 出去 ;

她会等到这股强烈的激情自行消退；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [ˈseɪfli] [ˈædʒɪteɪt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
then she could afford to safely agitate her own .
然后 她 可以 买得起 到 安全 激荡 她 自己的 .

这样她就可以安心地煽动自己的情绪了。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [grəʊn] [les] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnesəsəri] [ˈɪntərɪm] .
It would not have grown less in the necessary interim .
它 会 不是 有 生长 较少的 在 这 必要的 临时 .

在必要的过渡期内，它的增长量不会减少。

[səʊ] , [mʌtʃ] [tuː; tə] [suːz] [səˈpraɪz] , [ðə; ði] [ˈfɪli] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ˈdʒent(ə)] [æz; əz] [ðə; ði] [prəˈvɜːbiəl] [læm]
So , much to Sue's surprise , the filly was as gentle as the proverbial lamb
所以 , 很多 到 苏的 惊喜 , 这 小母马 曾是 作为 温和的 作为 这 谚语 羊肉
.
:
.

令苏大吃一惊的是，这匹小母马像传说中的小羊羔一样温顺。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] , [ˈwɒtəbəri] [rəʊd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdiːpənɪŋ] [ˈjædəʊz] [brˈhaɪnd]
As she turned for home , Waterbury rode out of the deepening shadows behind
作为 她 转向 为了 家 , 沃特伯里 骑 出去 的 这 加深 阴影 在后面
[hɜː(r); hə(r)] .
her :
她 .

当她转身回家时，沃特伯里骑马从她身后越来越深的阴影中走了出来。

[hiː; hi][hæd; həd][left][ðə; ði][ˈkɜːn(ə)] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbriːdɪŋ] - [fɑːm] .

He had left the colonel at his breeding - farm .
他 有 左边 这 上校 在 他的 选育 - 农场 .

他把上校留在了他的养殖场。

[ˈwɒtəbəri] [ænd; ænd][suː] [rəʊd][ɪn][ˈsaɪləns] .

Waterbury and Sue rode in silence .
沃特伯里 和 起诉 骑 在 沉默 .

沃特伯里和苏默默地骑着马。

[ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [ˈgɪvɪŋ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [əˈten(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .

The girl was giving all her attention to her thoughts .
这 女孩 曾是 给予 全部 她 注意力 到 她 想法 .

女孩全神贯注地思考着什么。

[wɒt] [wɒz; wəz] [left][ˈəʊvə(r)][wɒz; wəz] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈsɪstənt] [maʊθ] [ɒv; əv] [ˈliːθi] ,

What was left over was devoted to the insistent mouth of Lethe ,
什么 曾是 左边 超过 曾是 奉献 到 这 坚持 嘴 的 忘川 ,

剩下的部分都献给了忘川河那执拗的嘴唇。

[huː] [ˈevə(r)][ænd; ænd][əˈnɒn] [ˈtestɪd] [ðə; ði][grɪp][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ˈbraɪd(ə)l] - [reɪn] ;

who ever and anon tested the grip on her bridle - rein ;
WHO 曾经 和 匿名 测试 这 紧握 在 她 轡 - 缰绳 ;

无论何时何地，只要有人试探过她缰绳的抓力；

[,æsəˈteɪn] [ˈweðə(r)] [ɔː(r)][nɒt] [ðəə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈeni] [ˈsɪmptəmz] [ɒv; əv][ˌriːlækˈseɪf(ə)n][ɔː(r)]

ascertaining whether or not there were any symptoms of relaxation or
确定 无论 或者 不是 那里 是 任何 症状 的 松弛 或者

[æbˈstrækʃn] .

abstraction .
抽象 .

确定是否存在放松或走神症状。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈhjuːmən][ˈneɪtə(r)][tuː; tə] [grəʊ] [ˈtaɪəd][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [gʊd] .

It is human nature to grow tired of being good .
它 是 人类 自然 到 生长 疲劳的 的 存在 好的 .

做好人总会感到厌倦，这是人之常情。

[wɒtɜːbəriːz] [ˈbetə(r)][ˈneɪtə(r)][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [əˈsendənsi] [fɔː(r); fə(r)][ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [wiːk] .

Waterbury's better nature had been in the ascendancy for over a week .
沃特伯里的 更好的 自然 有 到过 在 这 优势 为了 超过 一个 星期 .

沃特伯里善良的一面已经持续占据上风一个多星期了。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [drɔː] [ɒn] [ðɪs] [ˈsɜːpləs] [ˈbæləns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkredit] .

He thought he could afford to draw on this surplus balance to his credit .
他 想法 他 可以 买得起 到 画 在 这 剩余 平衡 到 他的 信用 .

他认为自己可以动用这笔账户余额。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈraɪdɪŋ] [ˈveri] [kləʊz][tuː; tə] [suː] .

He was riding very close to Sue .
他 曾是 骑术 非常 关闭 到 起诉 .

他骑车离苏很近。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈkrəʊtʃ] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [əˈblɪvɪən] [hæd; həd][nɒt] [biːn]

He had encroached , inch by inch , but her oblivion had not been
他 有 侵占 , 英寸 经过 英寸 , 但 她 遗忘 有 不是 到过

[ɪnklɪˈneɪʃn] , [æz; əz] [ˈwɒtəbəri] [ˈfænsɪd] .

inclination , as Waterbury fancied .
倾角 , 作为 沃特伯里 幻想 .

他一步步蚕食着她的领地，但她的遗忘并非出于本意，正如沃特伯里所想象的那样。

[hiː; hi] [edʒd] [ˈniərə(r)] .
He edged nearer .
他 边缘 更近 .

他慢慢靠近了一些。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [hiːd] [ðə; ði] [stiːl] , [hiː; hi] [tʊk] [aɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][graːnt] .
As she did not heed the steal , he took it for a grant .
作为 她 做过 不是 注意 这 偷 , 他 采取 它 为了 一个 授予 .

由于她没有注意到被偷这件事，他便将其当作赠款处理掉了。

[wiː; wi] [fɪt] [fækts][tuː; tə][ˈavə(r)] [ˌɪnklɪˈneɪʃn] .
We fit facts to our inclination .
我们 合身 事实 到 我们的 倾角 .

我们总是根据自己的喜好来曲解事实。

[ðə; ði][ˈæniɪm(ə)] [əˈrəʊz] [ˈmaɪtɪli] [ɪn][hɪm] .
The animal arose mightily in him .
这 动物 出现 非常 在 他 .

他心中燃起了强烈的兽性。

[ɪn] [ˈstuːpɪŋ] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [æn; ən] [əʊvəˈhæŋɪŋ] [brɑːnt] [hiː; hi] [brʌʃt] [əˈɡenst] [hɜː(r); hə(r)] .
In stooping to avoid an overhanging branch he brushed against her .
在 弯腰 到 避免 一个 悬垂 分支 他 刷过 反对 她 .

他弯腰躲避垂下的树枝时，不小心碰到了她。

[ðə; ði][ˈkɒntækt] [set] [hɪm] [əˈfleɪm] .
The contact set him aflame .
这 接触 放 他 燃烧 .

接触让他怒火中烧。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈhʌŋɡrəli] [ˈaɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈprəʊfaɪl] .
He was hungrily eyeing her profile .
他 曾是 饥饿地 觊觎 她 轮廓 .

他如饥似渴地盯着她的侧脸。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsekənd] , [hiː; hi][hæd; həd] [krʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] ,
Then in a second , he had crushed her head to his shoulder ,
然后 在 一个 第二 , 他 有 碎 她 头 到 他的 肩膀 ,

一瞬间，他就把她的头狠狠地撞在了自己的肩膀上。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈfiəsli] [ˈkɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] — [lɪps] , [heə(r)] , [aɪz] ; [aɪz] ,
and was fiercely kissing her again and again — lips , hair , eyes ; eyes ,
和 曾是 激烈地 接吻 她 再次 和 再次 — 嘴唇 , 头发 , 眼睛 ; 眼睛 ,

[heə(r)] , [lɪps] .
hair , lips .
头发 , 嘴唇 .

他疯狂地吻着她，一次又一次——嘴唇、头发、眼睛；眼睛、头发、嘴唇。

“ [ðeə(r)] !
“ **There** !
“ 那里 !

“那里！

“ [hiː; hi] [pænt] , [rɪˈliːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
“ **he panted , releasing her** .
“ 他 喘息 , 发布 她 .

他气喘吁吁地放开了她。

[hiː; hi] [lɑːft] [ˈfuːlɪʃli] , [ˈbaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪlz] .
He laughed foolishly , biting his nails .
他 笑了 愚蠢地 , 咬 他的 指甲 .

他傻笑着，咬着指甲。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ruːft] [wɪð] [sænd] - [ˈpeɪpə(r)] .

His mouth felt as if roofed with sand - paper .

他的 嘴 毛毡 作为 如果 有顶棚 和 沙 - 纸 .

他感觉嘴里像是糊了一层砂纸。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] , [bʌt; bət] [nɒt] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [hɜːz] .

His face was white , but not as white as hers .

他的 脸 曾是 白色的 , 但 不是 作为 白色的 作为 她的 .

他的脸色很白, 但没有她那么白。

[ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ˈsaɪlənt] .

She was silent .

她 曾是 沉默的 .

她沉默不语。

[ðən] [ʃiː; ʃɪ] [druː] [ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [sliːv] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈkeəfəli] [waɪpt]

Then she drew a handkerchief from her sleeve and very carefully wiped

然后 她 画 一个 手帕 从 她 袖子 和 非常 小心 擦拭

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

her lips .

她 嘴唇 .

然后她从袖子里掏出一块手帕, 非常小心地擦了擦嘴唇。

[ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ˈæbsəluːtli] [ˈsaɪlənt] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pʌls] [wɒz; wəz] [ˈbiːtɪŋ] — [ˈbiːtɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [slɪm]

She was absolutely silent , but a pulse was beating — beating in her slim

她 曾是 绝对地 沉默的 , 但 一个 脉搏 曾是 殴打 — 殴打 在 她 苗条的

[θrəʊt] .

throat .

喉 .

她一言不发, 但脉搏却在跳动——在她纤细的喉咙里跳动。

[ðə; ðɪ] [ˈækʃ(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈsaɪləns] , [ɪnˈfleɪmd] [ˈwɒtəbəri] .

The action , her silence , inflamed Waterbury .

这 行动 , 她 沉默 , 发炎的 沃特伯里 .

她的举动和沉默激怒了沃特伯里。

[hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə] [krʌʃ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈrævnənəs] [ɑːm] .

He made to crush her waist with his ravenous arm .

他 制成 到 压碎 她 腰部 和 他的 贪婪的 手臂 .

他贪婪地伸出手臂, 想要掐住她的腰。

[ðən] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] , [ʃiː; ʃɪ] [tɜːnd] [ˈsləʊli] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈnæərəud] [aɪz] [met]

Then , for the first time , she turned slowly , and her narrowed eyes met

然后 , 为了 这 第一的 时间 , 她 转向 缓慢地 , 和 她 范围缩小 眼睛 遇见

[hɪz; ɪz] .

his .

他的 .

然后, 她第一次缓缓转过身, 眯起眼睛与他对视。

[hiː; hi] [sɔː] , [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] [gluːm] .

He saw , even in the gloom .

他 锯 , 甚至 在 这 愁云 .

即使在黑暗中, 他也能看见。

[əˈgen] [hiː; hi] [lɑːft] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ˈɒŋ,rʌʃɪŋ] [blʌd] [ˈpəːpl] [hɪz; ɪz] [nek] .

Again he laughed , but the onrushing blood purpled his neck .

再次 他 笑了 , 但 这 冲锋 血 紫色 他的 脖子 .

他又笑了, 但涌出的鲜血将他的脖子染成了紫色。

[ˌdespəˈreɪʃn] [keɪm] [tuː; tə] [help] [hɪm] [breɪv] [ðəʊz] [aɪz] — [keɪm] [ænd; ənd] [feɪld] .

Desperation came to help him brave those eyes — came and failed .

绝望 来了 到 帮助 他 勇敢的 那些 眼睛 — 来了 和 失败的 .

绝望让他鼓起勇气去看那双眼睛——但最终失败了。

[hi:; hi] [tɔ:kt] , [di'kleim] , [ə'vaʊd] — [gru:] ['bru:təli] [fræŋk] .
He talked , declaimed , avowed — grew brutally frank .
他 谈话 , 朗诵 , 公开承认 — 生长 残酷地 坦率 .

他滔滔不绝地讲话、慷慨激昂地演讲、公开宣称——变得异常坦率。

[ˈfaɪnəli] [hi:; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:ɡɪdʒ] [hi:; hi][held] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , ['bri:ðɪŋ] ['heviɪli] ,
Finally he spoke of the mortgage he held , and waited , breathing heavily ,
最后 他 辐 的 这 抵押 他 握住 , 和 等待 , 呼吸 重度 ,
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] .
for the answer .
为了 这 回答 .

最后，他提到了自己的抵押贷款，然后喘着粗气等待答复。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌŋ] .
There was none .
那里 曾是 没有任何 .

没有。

“ [ai] [sə'pəʊz] [ɪts][sʌm; səm][wʌŋ] [els] , [eɪ] ? ” [hi:; hi] [ræpt] [aʊt] ,
“ **I suppose it's some one else , eh ? ” he rapped out ,**
“ 我 认为 它是 一些 一 别的 , 嗯 ? ” 他 说唱 出去 ,
“我猜是别人吧?”他用说唱的方式说道。

[red] ['jəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [braʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
red showing in the brown of his eyes .
红色的 显示 在 这 棕色的 的 他的 眼睛 .

他棕色的眼睛里泛起了一丝红色。

[ˈsaɪləns] .
Silence .
沉默 .

沉默。

[hi:; hi] ['sævɪdʒli] [kʌt][ðə; ði] ['ɡeldɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ɪəz] , [ænd; ənd] [ðen] [tʃekt] [ɪts] ['ɑ:nsəɪŋ] ,
He savagely cut the gelding across the ears , and then checked its answering ,
他 野蛮地 切 这 骗马 穿过 这 耳朵 , 和 然后 已检查 它是 回答 ,
['mædən] [li:p] .
maddened leap .
疯狂的 飞跃 .

他残忍地割断了那匹骗马的耳朵，然后制止了它疯狂的跳跃。

[ðə; ði] [red] ['di:pənd] [ɪn] [su:z] [tʃi:k] — [tu:] [red] [spɒts] , [ðə; ði][flæɡ][ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] .
The red deepened in Sue's cheek — two red spots , the flag of courage .
这 红色的 加深 在 苏的 脸颊 — 二 红色的 地点 , 这 旗帜 的 勇气 .

苏的脸颊上红得更厉害了——两道红点，那是勇气的象征。

“ [ɪts] [ðɪs] ['nefju:] [ɒv; əv]['meɪdʒə(r)] ['kælvərts] , ” ['ædɪd] ['wɒtəbəɪ] .
“ **It's this nephew of Major Calvert's , ” added Waterbury .**
“ 它是 这 侄子 的 主要的 卡尔弗特的 , ” 额外 沃特伯里 .

“他是卡尔弗特少校的侄子，”沃特伯里补充道。

[hi:; hi] [lɒst] [ðə; ði][lɑ:st] [ʃred] [ɒv; əv] ['kɒmən] ['di:s(ə)nsi][hi:; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [kleɪm] [tu:; tə] ;
He lost the last shred of common decency he could lay claim to ;
他 丢失的 这 最后的 撕碎 的 常见的 体面 他 可以 躺 宣称 到 ;
他丧失了最后一点尚存的体面；

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kɔ:t] [ʌp][ænd; ənd] [wɜ:ɪ] [ə'wei] [ɪn][ðə; ði] ['tempɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .
it was caught up and whirled away in the tempest of his passion .
它 曾是 捕捉 向上 和 旋转 离开 在 这 暴风雨 的 他的 热情 .

它被卷入他激情的风暴中，随波逐流。

“ [aɪ] [sɔː] [hɪm][tuː; tə] - [deɪ] , [ɒn][maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [træk] .

“ **I saw him to - day , on my way to the track .**
“ 我 锯 他 到 - 天 , 在 我的 方式 到 这 追踪 .

“我今天去赛道的路上看到了他。”

[hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] [siː] [em ˈiː] .

He didn't see me .
他 没有 看 我 .

他没看见我。

[wen] [aɪ] [njuː] [hɪm][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [ˈgærɪsn] — [ˈbɪli] [ˈgærɪsn] .

When I knew him his name was Garrison — Billy Garrison .
什么时候 我 知道 他 他的 姓名 曾是 驻军 — 比利 驻军 .

我认识他的时候，他的名字叫加里森——比利·加里森。

[aɪ] [dɪsˈtʃɑːdʒd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [dɪsˈɒnɪsti] .

I discharged him for dishonesty .
我 出院 他 为了 不诚实 .

我因他不诚实而解雇了他。

[aɪ] [səˈpəʊz] [hiː; hi] [sniːkt] [həʊm][tuː; tə][ə; eɪ] [kənˈfaɪdɪŋ] [ˈʌŋk(ə)l] [wen] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [kɪkt]

I suppose he sneaked home to a confiding uncle when the world had kicked
我 认为 他 偷偷摸摸 家 到 一个 倾诉 叔叔 什么时候 这 世界 有 踢

[hɪm] [aʊt] .

him out .
他 出去 .

我猜想，当全世界都抛弃他的时候，他是偷偷溜回家，投奔一位信任他的叔叔。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðeɪ] [θɪŋk] [hiːz] [ɔːl] [raɪt] , [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] .

I suppose they think he's all right , same as you do .
我 认为 他们 思考 他是 全部 正确的 , 相同的 作为 你 做 .

我想他们也觉得他没事，跟你一样。

[bʌt; bət] [hiːz] [ə; eɪ] [θiːf] .

But he's a thief .
但 他是 一个 贼 .

但他是个小偷。

[ə; eɪ] [ˈkɒmən] , [ləʊ] - [daʊn] —

A common , low - down —
一个 常见的 , 低的 - 向下 —

一个普通的、低级的——

“ [ðə; ði][gɜːl] [tɜːnd] [ˈswɪftli] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈgɔːntlət] [kɔːt] [ˈwɒtəbəri] [fʊl] [əˈkrɒs]

“ **The girl turned swiftly , and her little gauntlet caught Waterbury full across**
“ 这 女孩 转向 迅速地 , 和 她 小的 手套 捕捉 沃特伯里 满的 穿过

[ðə; ði] [maʊθ] .

the mouth .
这 嘴 .

“女孩迅速转身，她的小拳头正中沃特伯里的嘴巴。”

“ [juː; jʊ][laɪ] !

“ **You lie !**
“ 你 说谎 !

你撒谎！

“ [ɪː; ji] [ˈwɪspəd] , [ˈveri] [ˈsɒftli] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈkwɪvərɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [blæk]

“ **she whispered , very softly , her face white and quivering , her eyes black**
“ 她 低声说道 , 非常 轻轻 , 她 脸 白色的 和 颤抖 , 她 眼睛 黑色的

[wɪð] [ˈpæʃ(ə)n] .

with passion .
和 热情 .

她轻声低语，脸色苍白颤抖，双眼因激情而漆黑。

[ænd; ənd] [ðen] ['li:θi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒpə'tju:nəti] .
And then Lethe saw her opportunity .
和 然后 忘川 锯 她 机会 .

然后，勒忒看到了机会。

[sensɪ] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['məʊmənt(ə)ri] [rɪ'læksɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] - [reɪn] .
Sensed it in the momentary relaxing of the bridle - rein .
感觉到的 它 在 这 瞬间 放松 的 这 辔 - 缰绳 .

从缰绳短暂放松的那一刻就感觉到了。

[ʃi:; ʃi] [wɪpt] [ðə; ði] [bɪt] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] [fɪəs] , [i:v(ə)n] , [waɪt] [ti:θ] ,
She whipped the bit into her fierce , even , white teeth ,
她 鞭打 这 少量 进入 她 凶猛的 , 甚至 , 白色的 牙齿 ,

她用鞭子抽打着她那锋利、整齐、洁白的牙齿。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [snɔ:t] [ʃɒt] [daʊn] [ðə; ði] [paɪk] .
and with a snort shot down the pike .
和 和 一个 哼哼 射击 向下 这 梭鱼 .

然后一口气，沿着长矛射了下去。

[ænd; ənd] [ðen] [wɒtɜːberi:z] ['betə(r)] [self] [geɪnd] [su:'preməsi; sju:'preməsi] ; [kən'tri(ə)n] ,
And then Waterbury's better self gained supremacy ; contrition ,
和 然后 沃特伯里的 更好的 自己 获得 霸权 ; 忏悔 ,

然后，沃特伯里更好的一面占据了上风；忏悔，

[self] - ['heɪtrɪd] [rʌʃɪŋ] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪəs] ['taɪd(ə)l] [weɪv] [ænd; ənd] ['swɒmpɪŋ] [ðə; ði] [lɑ:st] ['vestɪdʒ]
self - hatred rushing in like a fierce tidal wave and swamping the last vestige
自己 - 仇恨 匆忙 在 喜欢 一个 凶猛的 潮汐 海浪 和 淹没 这 最后的 痕迹

[ɒv; əv] ['æɪnɪməlɪzəm] .
of animalism .
的 动物主义 .

自我厌恶如汹涌的海啸般袭来，彻底淹没了最后一丝兽性。

[hi:; hi] [spɜ:d] ['blaɪndli] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [fɑ:st] - [dɪsə'prɪə(r)ɪŋ] ['fɪli] .
He spurred blindly after the fast - disappearing filly .
他 受到刺激 盲目地 后 这 快速地 - 消失 小母马 .

他盲目地策马追赶着那匹迅速消失的小母马。

['gæɪsɪn] [rəʊd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] ['reɪsɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ðæt] [naɪt] .
Garrison rode one of the best races of his life that night .
驻军 骑 一 的 这 最好的 种族 的 他的 生活 那 夜晚 .

当晚，加里森跑出了他一生中最精彩的比赛之一。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪəl] [ɒv; əv] ['stæmɪnə] [ænd; ənd] [nɜ:v] .
It was a trial of stamina and nerve .
它 曾是 一个 审判 的 耐力 和 神经 .

这是一场对耐力和胆量的考验。

['li:θi] [wɒz; wəz] [praɪ'merəli] [ə; eɪ] ['sprɪntə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['geldɪŋ] ,
Lethe was primarily a sprinter , and the gelding ,
忘川 曾是 主要 一个 短跑运动员 , 和 这 骗马 ,

勒特主要是一匹短跑马，而这匹骗马，

[reɪzɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] ['efət] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒi:nɪəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['raɪdə(r)] , [aʊt'fɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ,
raised to his greatest effort by the genius of his rider , outfought her ,
提高 到 他的 最 努力 经过 这 天才 的 他的 骑士 , 败北 她 ,

[,aʊt'stei] [hɜ:(r); hə(r)] .
outstayed her .
逗留时间过长 她 .

在他的骑手的天才激励下，他发挥出了最大的潜力，战胜了她，坚持到了最后。

[æz; əz][hi:; hi] [flu:] [daʊn] [ðə; ði] [mu:n] - [swept] [rəʊd] , [braɪt] [æz; əz][æt; ət] ['eni] ['nu:n,taim] ,
As he flew down the moon - swept road , bright as at any noontime ,
作为 他 飞翔 向下 这 月亮 - 扫荡 路 , 明亮的 作为 在 任何 中午 ,
他沿着月光洒满的道路飞驰而下, 月光如同正午的阳光般明亮。

[ˈgæriːsn] [nju:] [sək'ses] [wəd] [bi:; bi][hɪz; ɪz] , [prə'vaɪdɪŋ] [su:] [kept] [hɜ:(r); hə(r)] [si:t] , [hɜ:(r); hə(r)] [nɜ:v]
Garrison knew success would be his , providing Sue kept her seat , her nerve
驻军 知道 成功 会 是 他的 , 提供 起诉 保留 她 座位 , 她 神经
,
.
,
.
加里森知道, 只要苏保住自己的位置, 保持冷静, 成功就一定会属于他。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈsæd(ə)][frəm; frəm] ['twɪstɪŋ] .
and the saddle from twisting .
和 这 鞍 从 扭曲 .
防止鞍座扭曲。

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [ðə; ði] [waɪt] , ['jædəʊs - [flekt] [speɪs] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['geldɪŋ] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['fɪli]
Inch by inch the white , shadow - flecked space between the gelding and the filly
英寸 经过 英寸 这 白色的 , 阴影 - 有斑点的 空间 之间 这 骗马 和 这 小母马
[wɒz; wəz] ['i:t(ə)n] [ʌp] .
was eaten up .
曾是 吃 向上 .
骗马和小母马之间那片白色、斑驳的阴影空间, 一点一点地被吞噬殆尽。

[ɒn] , [ɒn] , [wɪð] ['əʊnli][ðə; ði] ['tempɪst] [ɒv; əv][ðəə(r)] [spi:d] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [hu:f] [fɔ:(r); fə(r)]
On , on , with only the tempest of their speed and the flying hoofs for
在 , 在 , 和 仅有的 这 暴风雨 的 他们的 速度 和 这 飞行 蹄子 为了
[ˈɔ:diəns] .
audience .
观众 .
一路向前, 只有疾驰的速度和飞奔的马蹄声为观众带来震撼。

[ɒn] , [ɒn] , [ʌn'tɪl] [naʊ] [ðə; ði] ['geldɪŋ] [hæd; həd] [pəʊkt] [hɪz; ɪz][nəʊz] [pɑ:st][ðə; ði] ['fɪli:z] ['flaɪɪŋ] [hɒks] .
On , on , until now the gelding had poked his nose past the filly's flying hocks .
在 , 在 , 直到 现在 这 骗马 有 戳 他的 鼻子 过去的 这 小母马的 飞行 后腿 .
就这样, 一直到现在, 那匹骗马的鼻子已经探过了那匹小母马的飞蹄。

[ˈgæriːsn] [nju:] ['hɔ:sɪz] .
Garrison knew horses .
驻军 知道 马匹 .
加里森懂马。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ɒn][ðə; ði] ['geldɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][su:'pri:m; sju:'pri:m] ['efət] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['geldɪŋ]
He called on the gelding for a supreme effort , and the gelding
他 称为 在 这 骗马 为了 一个 最高 努力 , 和 这 骗马
['ɑ:nsə(r)d] [ɪm'presɪvli] .
answered impressively .
回答 令人印象深刻 .
他要求这匹骗马发挥出最佳水平, 而这匹骗马也出色地完成了任务。

[hi:; hi] [hʌntʃt] [hɪm'self] , [ʃɒt] [pɑ:st][ðə; ði] ['fɪli] .
He hunched himself , shot past the filly .
他 弓着背 他自己 , 射击 过去的 这 小母马 .
他弓着身子, 飞快地从那匹小母马身边掠过。

[ˈtwenti] [jɑ:rdz] - [geɪn] , [ˈtwenti] [jɑ:rdz][tu:; tə][ðə; ði][fɔ:(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈgæɪsn] [tɜ:nd] [ˈi:zəli] [ɪn]
Twenty yards 'gain , twenty yards to the fore , and then Garrison turned easily in
二十 码 - 获得 , 二十 码 到 这 前 , 和 然后 驻军 转向 容易地 在
[ðə; ði][ˈsæd(ə)] .
the saddle .
这 鞍 .

推进了20码，向前推进了20码，然后加里森轻松地在马鞍上转身。

“ [ɔ:l] [raɪt] , [mɪs] [ˈdi:fə] , [let][hɜ:(r); hə(r)] [kʌm] , ” [hi:; hi] [sæn] [aʊt] [ˈtʃɪfəli] .
“ All right , Miss Desha , let her come , ” he sang out cheerfully .
“ 全部 正确的 , 错过 德莎 , 让 她 来 , ” 他 唱 出去 愉快地 .

“好的，德莎小姐，让她来吧，”他兴高采烈地唱道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪli] [keɪm] , [keɪm] [hɑ:d] ;
And the filly came , came hard ;
和 这 小母马 来了 , 来了 难的 ;

那匹小母马来了，来势汹汹；

[keɪm] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈbɪtənəs] [ɒv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [aʊtˈstript] [baɪ][ə; eɪ] [ˈklʌmzi] [ˈgeldɪŋ] [hu:m] [ʃi:; ʃi]
came with all the bitterness of being outstripped by a clumsy gelding whom she
来了 和 全部 这 苦味 的 存在 超越 经过 一个 笨拙 骗马 谁 她
[hæd; həd] [ˈbi:t(ə)n] [taɪm][ænd; ənd] [əˈgeɪn] .
had beaten time and again .
有 被打败 时间 和 再次 .

她带着被一匹笨拙的骗马超越的苦涩心情而来，她曾一次又一次地战胜过这匹马。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ðə; ði] [ˈlætərz] [sləʊ] [peɪs] , [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [ˈwɪkɪd] [nəʊz] [dru:] [ə,lɒŋˈsaɪd]
As she caught the latter's slowed pace , as her wicked nose drew alongside
作为 她 捕捉 这 后者的 减速 步伐 , 作为 她 邪恶 鼻子 画 旁边
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʌðərz] [ˈwɪðəz] ,
of the other's withers ,
的 这 其他的 威瑟斯 ,

当她察觉到对方放慢的步伐，当她那狡黠的鼻子贴近对方的肩胛骨时，

[ˈgæɪsn] [ʃɒt] [aʊt][ə; eɪ][hænd] , [klæmpt] [æn; ən][ˈaɪən] [klʌtʃ] [ɒn][ðə; ði] [spju:m] - [smɪəd] [bɪt] ,
Garrison shot out a hand , clamped an iron clutch on the spume - smeared bit ,
驻军 射击 出去 一个 手 , 夹紧 一个 铁 离合器 在 这 泡沫 - 涂抹 少量 ,
加里森伸出一只手，紧紧抓住沾满泡沫的那块东西。

[swʌŋ] [ðə; ði] [ˈgeldɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈfɪli:z] [raɪt] [ɒv; əv] [wei] ; [ðen] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
swung the gelding across the filly's right of way ; then , with his right hand ,
摇摆 这 骗马 穿过 这 小母马的 正确的 的 方式 ; 然后 , 和 他的 正确的 手 ,
他让骗马横穿小母马的通行路线；然后，他用右手，

[tʃəʊkt] [ðə; ði] [faɪt] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ˈwɑ:dspreɪd] [ˈnɒstrəlz] .
choked the fight from her widespread nostrils .
窒息 这 斗争 从 她 广泛 鼻孔 .

她张开大嘴，呛住了打斗声。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈwʊmənlaɪk] , [su:] [ˈfeɪntɪd] ,
And then , womanlike , Sue fainted ,
和 然后 , 姝 , 起诉 昏厥 ,

然后，苏像女人一样晕了过去。

[ænd; ənd] [ˈgæɪsn] [wɒz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [i:z] [hɜ:(r); hə(r)] [θru:] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [tu:; tə][ðə; ði]
and Garrison was just in time to ease her through his arms to the
和 驻军 曾是 只是 在 时间 到 舒适 她 通过 他的 武器 到 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

加里森及时赶到，将她从自己怀里轻轻抱到地上。

[ðə; ði] [tu:] ['hɔ:sɪz] , ['θɹəlɪ] [bləʊn] , ['plæsɪdli] ['set(ə)ld] [daʊn] [tu:; tə] ['nɪb(ə)] [ðə; ði] [grɑ:s] [baɪ][ðə; ði]
The two horses , thoroughly blown , placidly settled down to nibble the grass by the
这 二 马匹 , 彻底 吹 , 平静地 定居 向下 到 蚕食 这 草 经过 这
[ˈweɪsaɪd] .
wayside .
路边 .

两匹马筋疲力尽，平静地趴在路边啃草。

[su:] [leɪ] [ðeə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] [welθ] [ɒv; əv][heə(r)] ['klaʊdɪŋ] ['gærɪsənz] ['ʃəʊldə(r)] .
Sue lay there , her wealth of hair clouding Garrison's shoulder .
起诉 躺 那里 , 她 财富 的 头发 云雾 驻军的 肩膀 .

苏躺在那里，她浓密的头发遮住了加里森的肩膀。

[hi:; hi] [wɒtʃt] ['kɒŋjəsənəs] [rɪ'tɜ:n] , [ðə; ði] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [breθ] .
He watched consciousness return , the flutter of her breath .
他 观看 意识 返回 , 这 扑 的 她 气息 .

他看着她恢复意识，呼吸也变得急促起来。

[ðə; ði] ['pɜ:fju:m] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [skɪn] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ; ['sti:lɪŋ] [ə'weɪ]
The perfume of her skin was in his nostrils , his mouth ; stealing away
这 香水 的 她 皮肤 曾是 在 他的 鼻孔 , 他的 嘴 ; 偷窃 离开
[hɪz; ɪz] ['bɒnə(r)] .
his honor .
他的 荣誉 .

她肌肤的香气钻进他的鼻孔，钻进他的嘴里，夺走了他的荣誉。

[hi:; hi] [held] [hɜ:(r); hə(r)] [kləʊz] .
He held her close .
他 握住 她 关闭 .

他紧紧地抱着她。

[ʃɪ:; ʃɪ] [ˈʃɪvə] .
She shivered .
她 瑟瑟发抖 .

她打了个寒颤。

[hi:; hi] [fʊ:t] [tu:; tə] [ki:p] [frɒm; frəm] ['kɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ʃɪ:; ʃɪ] [leɪ] [ðeə(r)] [ʌn'ɑ:md] .
He fought to keep from kissing her as she lay there unarmed .
他 战斗 到 保持 从 接吻 她 作为 她 躺 那里 徒手 .

她手无寸铁地躺在那里，他努力克制自己不去吻她。

[ðen] [hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] [pʌlst] ; [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['əʊpənd] .
Then her throat pulsed ; her eyes opened .
然后 她 喉 脉冲 ; 她 眼睛 打开 .

然后她的喉咙一阵悸动；她睁开了眼睛。

['gærɪsn] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ; ['grɪpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn]
Garrison kissed her again and again ; gripping her as a drowning man
驻军 亲吻 她 再次 和 再次 ; 扣人心弦 她 作为 一个 溺水 男人
[grɪps][æt; ət][ə; eɪ] ['pɑ:sɪŋ] [strɔ:] .
grips at a passing straw .
握把 在 一个 通过 稻草 .

加里森一次又一次地吻她，紧紧地抱着她，就像溺水的人抓住一根救生管一样。

[wɪð] [ə; eɪ] [gret] [hi:v] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæʃənət] [kraɪ][ʃɪ:; ʃɪ] [flʌŋ] [hɪm][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] .
With a great heave and a passionate cry she flung him from her .
和 一个 伟大的 举 和 一个 热情的 哭 她 扔 他 从 她 .

她猛地一甩，发出一声激烈的喊叫，将 he 从自己身边甩开。

[ʃɪ:; ʃɪ] [rəʊz] [ʌn'stedəli] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .
She rose unsteadily to her feet .
她 玫瑰 不稳定地 到 她 脚 .

她摇摇晃晃地站了起来。

[hiː; hi] [stɒd] , [ʃeɪm] [ɪnˈɡʌlfɪŋ] [hɪm] .
He stood , shame engulfing him .
 他 站立 , 耻辱 吞噬 他 .

他站着，羞愧难当。

[ðen] [ʃiː; ji] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [hɑːd] .
Then she caught her breath hard .
 然后 她 捕捉 她 气息 难的 .

然后她猛地喘了口气。

“ [əʊ] !
“ Oh !
 ” 哦 !

“哦！

[ʃiː; ji] [sed] [ˈsɒftli] , “ [ɪts] — [ɪts] [juː; jʊ] !
“ she said softly , “ it's — it's you !
 ” 她 说 轻轻 , “ 它是 — 它是 你 !

她轻声说道：“是你——是你！ ”

” [ʃiː; ji] [laːft] [ˈtremjələsli] .
“ She laughed tremulously .
 ” 她 笑了 颤抖地 .

她颤抖着笑了。

“ [aɪ] — [aɪ] [θɔːt] [,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈmɪstə(r)] . [ˈwɒtəbəri] .
“ I — I thought it was Mr . Waterbury .
 ” 我 — 我 想法 它 曾是 先生 . 沃特伯里 .

“我——我以为是沃特伯里先生。”

” [rɪˈliːf] , [ˈlɒŋɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] .
“ Relief , longing was in the voice .
 ” 宽慰 , 渴望 曾是 在 这 嗓音 .

声音里带着释然和渴望。

[ʃiː; ji] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈpliːdɪŋ] [ˈmæʊʃn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] — [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ˈlɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]
She made a pleading motion with her arms — a child longing for its
 她 制成 一个 恳求 运动 和 她 武器 — 一个 孩子 渴望 为了 它是
 [ˈmʌðərz] [nek] .
mother's neck .
 母亲的 脖子 .

她伸出双臂，做出恳求的姿势——就像孩子渴望拥抱母亲的脖子一样。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] , [hiːd] .
He did not see , heed .
 他 做过 不是 看 , 注意 .

他没有看见，也没有听从。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈnɜːvəsli] [ˈrʌnɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz][heə(r)] , [feɪs] [ˈfleɪmɪŋ] .
He was nervously running his hand through his hair , face flaming .
 他 曾是 紧张地 跑步 他的 手 通过 他的 头发 , 脸 炽盛 .

他紧张地用手捋了捋头发，脸涨得通红。

[ˈsaɪləns] .
Silence .
 沉默 .

沉默。

“ [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɒtəbəri] [wɒz; wəz] [θrəʊn] .
“ Mr . Waterbury was thrown .
 ” 先生 . 沃特伯里 曾是 抛掷 .

“沃特伯里先生被扔了出去。”

[aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [maʊnt] , " [hiː; hi] [blə:t] [aʊt] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] .

I took his mount , " he blurted out , at length .
我 采取 他的 山 , " 他 脱口而出 出去 , 在 长度 .

“我骑上了他的坐骑,”他终于脱口而出。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [hɜ:t] ?

" Are you hurt ?
" 是 你 伤害 ?

你受伤了吗?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪ'dəʊt] [ri'plai] ; ['baɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

" She shook her head without replying ; biting her lips .
" 她 摇晃 她 头 没有 回复 ; 咬 她 嘴唇 .

她摇了摇头, 没有回答, 咬着嘴唇。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ; [aɪz] [dɑ:k] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] .

She was devouring him with her eyes ; eyes dark with passion .
她 曾是 吞噬 他 和 她 眼睛 ; 眼睛 黑暗的 和 热情 .

她用眼神贪婪地盯着他, 眼神中充满了激情。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] ['məʊmənt][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɒz; wəz] ['siːðɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

The memory of that moment in his arms was seething within her .
这 记忆 的 那 片刻 在 他的 武器 曾是 沸腾 之内 她 .

她心中仍然回荡着被他拥在怀里的那一时刻的记忆, 那种感觉令人难以承受。

[waɪ] — [waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt] [nəʊn] !

Why — why had she not known !
为什么 — 为什么 有 她 不是 已知 !

为什么——为什么她不知道!

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈðə(r)] ; [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] ; [səʊl] [tuː; tə] [səʊl] .

They looked at each other ; eye to eye ; soul to soul .
他们 看起来 在 每个 其他 ; 眼睛 到 眼睛 ; 灵魂 到 灵魂 .

他们彼此对视, 目光交汇, 灵魂相触。

[ˈnaɪðə(r)] [spəʊk] .

Neither spoke .
两者都不 辐 .

两人都没说话。

[ʃiː; ʃi] ['ʃɪvə] , [ðəʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [wɔːm] .

She shivered , though the night was warm .
她 瑟瑟发抖 , 尽管 这 夜晚 曾是 温暖的 .

虽然夜晚很温暖, 但她还是打了个寒颤。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kɔːl] [em 'iː] [mɪs] ['diːʃə] ?

" Why did you call me Miss Desha ?
" 为什么 做过 你 称呼 我 错过 德莎 ?

你为什么叫我德莎小姐?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] .

" she asked , at length .
" 她 问 , 在 长度 .

她最终问道。

" [br'kəz; br'kɒz] , " [hiː; hi] [sed] ['fiːbli] — [hɪz; ɪz][ˈneɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌðən] [neɪm] .

" Because , " he said feebly — his nature was true to his Southern name .
" 因为 , " 他 说 虚弱地 — 他的 自然 曾是 真的 到 他的 南方 姓名 .

“因为,”他虚弱地说——他的性格正如他的南方名字一样。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [self] [laɪk] [ðə; ði][gɜːl] — " [aɪm] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

He was fighting self like the girl — " I'm going away , " he added .
他 曾是 斗争 自己 喜欢 这 女孩 — " 我是 去 离开 , " 他 额外 .

他像那个女孩一样在与自己内心作斗争——“我要走了,”他补充道。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [tu:; tə] [kʌm] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌ] [ɔ:(r)] [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] .
It had to come with a rush or not at all .
它 有 到 来 和 一个 匆忙 或者 不是 在 全部 .
要么赶紧来，要么就根本不来。

[ænd; ænd] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [kʌm] .
And it must come .
和 它 必须 来 .
它终将到来。

[hi:; hi] [hi:v] [hɪz; ɪz] [tʃest] [æz; əz] [ə; eɪ] ['swɪmə(r)] [si:k] [tu:; tə] [breɪst] [ðə; ði] [weɪvz] .
He heaved his chest as a swimmer seeks to breast the waves .
他 喘息 他的 胸部 作为 一个 游泳运动员 寻找 到 胸部 这 波浪 .
他像游泳运动员奋力跃过海浪一样，胸膛剧烈起伏。

[aɪm] [nɒt] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] .
“ I'm not worthy of you .
” 我是 不是 值得 的 你 .
“我配不上你。”

[aɪm] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [bi:st] , " [hi:; hi] [sed] .
I'm a — a beast , “ he said .
我是 一个 — 一个 兽 , “ 他 说 .
“我简直就是个野兽，”他说。

" [ai] [laɪd; li:d] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ; [laɪd; li:d] [wen] [ai] [sed] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] ['gæɪsn] .
“ I lied to you ; lied when I said I was not Garrison .
” 我 撒谎了 到 你 ; 撒谎了 什么时候 我 说 我 曾是 不是 驻军 .
“我骗了你；我说我不是加里森的时候，我撒谎了。”

[ai] [eɪ 'em] ['bɪli] ['gæɪsn] .
I am Billy Garrison .
我 是 比利 驻军 .
我是比利·加里森。

[ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] .
I did not know that I was .
我 做过 不是 知道 那 我 曾是 .
我当时并不知道自己是那样的人。

[ai] [nəʊ] [naʊ] .
I know now .
我 知道 现在 .
我现在明白了。

[nəʊ] — — “
Know — — “
知道 — — “
知道 - “

" [ai] [nju:] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [gɜ:l] ['sɪmpli] .
“ I knew you were , “ said the girl simply .
” 我 知道 你 是 , “ 说 这 女孩 简单地 .
“我就知道你是，”女孩简单地说。

" [waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [traɪ] [tu:; tə] [haɪd] [aɪ 'ti:] ?
“ Why did you try to hide it ?
” 为什么 做过 你 尝试 到 隐藏 它 ?
你为什么要试图隐瞒这件事？

[ʃeɪm] ? “
Shame ? “
耻辱 ? “
羞耻？

“ [nəʊ] .
“ **No** .
“ 不 .

“不。

“ [ɪn] [ʃɑ:p] [stə'kɑ:təʊ] ['sentənsɪz] [hi:; hi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][əv; əv][hɪz; ɪz] [læps] [əv; əv] ['meməri] .
“ **In sharp staccato sentences he told her of his lapse of memory** .
“ 在 锋利的 断奏 句子 他 讲述 她 的 他的 失效 的 记忆 .

他用简短有力的句子告诉她，他失去了记忆。

“ [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][brɪ'kæz; brɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θi:f] ; [brɪ'kæz; brɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz] [kɪkt] [frɒm; frəm]
“ **It was not because I was a thief ; because I was kicked from**
“ 它 曾是 不是 因为 我 曾是 一个 贼 ; 因为 我 曾是 踢 从
[ðə; ðɪ] [tɜ:f] ;
the turf ;
这 草皮 ;

“这并不是因为我是小偷；也不是因为我被赶出了家门；

[brɪ'kæz; brɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɔ:s] - ['pɔɪzənə(r)] — “
because I was a horse - poisoner — “
因为 我 曾是 一个 马 - 投毒者 — “

因为我曾毒杀过马——”

“ [ðen] — [ɪts] [tru:] ?
“ **Then — it's true ?**
“ 然后 — 它是 真的 ?

“那么——这是真的吗？ ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [ɑ:skt] .
“ **she asked** .
“ 她 问 .

她问道。

“ [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] — [bi:st] ?
“ **That I'm a — beast ?**
“ 那 我是 一个 — 兽 ?

“说我是个——野兽？ ”

“ [hi:; hi] [ɑ:skt] ['grɪmli] .
“ **he asked grimly** .
“ 他 问 阴沉地 .

他神情严肃地问道。

“ [jes] , [ɪts] [tru:] .
“ **Yes , it's true** .
“ 是的 , 它是 真的 .

“是的，没错。”

[ju:; jʊ] [daʊt] [em 'i:] , [doʊnt][ju:; jʊ] ?
You doubt me , don't you ?
你 怀疑 我 , 不 你 ?

你怀疑我，对吧？

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [nju:] [maɪ][aɪ'dentəti] , [maɪ] [kraɪmz] [ɔ:l] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'freɪd] .
You think I knew my identity , my crimes all along , and that I was afraid .
你 思考 我 知道 我的 身份 , 我的 犯罪 全部 沿着 , 和 那 我 曾是 害怕的 .

你以为我一直都知道我的身份和罪行，还以为我很害怕。

[seɪ] [ju:; jʊ] [daʊt] [em 'i:] . “
Say you doubt me . “
说 你 怀疑 我 . “

说你怀疑我。

“ [ai] [br'li:v] [ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

“ **I believe you** , ” **she said quietly** .
“ 我 相信 你 , ” 她 说 悄悄 .

“我相信你,”她轻声说道。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [æz; əz]['kwaɪətli] .

“ **Thank you** , ” **he replied as quietly** .
“ 感谢 你 , ” 他 回复 作为 悄悄 .

“谢谢。”他轻声回答道。

“ [ænd; ənd] — [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['hesəsəri] , [ɪm'perətɪv] [ðæt] [ju:; jʊ][gəʊ] [ə'weɪ] ?

“ **And — you think it necessary , imperative that you go away ?**
“ 和 — 你 思考 它 必要的 , 至关重要的 那 你 去 离开 ?

“而且——你认为你必须离开吗? ”

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'ʌtəd] [es əʊ 'bi:] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:t] [tu:; tə] [tʃəʊk]

“ **There was an unuttered sob in her voice , though she sought to choke**
“ 那里 曾是 一个 未说出口的 哭泣 在 她 嗓音 , 尽管 她 寻求 到 呛

[aɪ 'ti:] [bæk] .

it back .
它 后退 .

“她的声音里带着一丝未说出口的啜泣，尽管她努力克制住。

“ [ai][du:; də] .

“ **I do** .
“ 我 做 .

“我愿意。

“ [hi:; hi] [lɑ:ft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ðə; ði] [lɑ:f] [ðæt] [hæd; həd] [kɔ:zd] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [dæn] ['krɪmɪnz]

“ **He laughed a little — the laugh that had caused the righteous Dan Crimmins**
“ 他 笑了 一个 小的 — 这 笑 那 有 导致 这 正义 担 克里明斯

[tu:; tə] [wɪns] .

to wince .
到 畏缩 .

“他轻笑了一声——这笑声让正直的丹·克里明斯都感到一阵刺痛。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['dʒestʃə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] .

She made a passionate gesture with her hand .
她 制成 一个 热情的 手势 和 她 手 .

她热情地挥了挥手。

“ ['bɪli] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [stɒpt] , [aɪz] ['fleɪmɪŋ] .

“ **Billy , ” she said , and stopped , eyes flaming** .
“ 比利 , ” 她 说 , 和 停止 , 眼睛 炽盛 .

“比利,”她说，然后停了下来，双眼怒火中烧。

“ [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [raɪt] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] , ” [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] , [aɪz] [ɒn][ðə; ði]

“ **You were right to break the engagement , ” he said slowly , eyes on the**
“ 你 是 正确的 到 休息 这 订婚 , ” 他 说 缓慢地 , 眼睛 在 这

[graʊnd] .

ground .
地面 .

“你解除婚约是对的,”他缓缓说道，眼睛盯着地面。

“ [ai] [sə'pəʊz] ['mɪstə(r)] . [ˌwɒtəbəri] [təʊld][ju:; jʊ] [hu:] [ai][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] , [ɒv; əv]

“ **I suppose Mr . Waterbury told you who I was , and — and , of**
“ 我 认为 先生 . 沃特伯里 讲述 你 WHO 我 曾是 , 和 — 和 , 的

[kɔ:s] ,

course ,
课程 ,

“我想沃特伯里先生已经告诉过你我是谁了，而且——当然，

[jʊː; jʊ][kʊd; kəd][ˈəʊnli][ækt][æz; əz][jʊː; jʊ][dɪd] .
you could only act as you did .
你 可以 仅有的 行为 作为 你 做过 .

你只能那样做。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['kwɪvərɪŋ] .
" She was silent , her face quivering .
" 她 曾是 沉默的 , 她 脸 颤抖 .

她沉默不语，脸部颤抖。

" [ænd; ənd][jʊː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɒv; əv][em 'iː] ?
" And you think that of me ?
" 和 你 思考 那 的 我 ？

你这样看待我？

[jʊː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɒv; əv][em 'iː] ?
You would think it of me ?
你 会 思考 它 的 我 ？

你会这么想我吗？

[nəʊ] , [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][aɪ] [ŋjuː] [jʊː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['gærɪsn] — "
No , from the first I knew you were Garrison — "
不 , 从 这 第一的 我 知道 你 是 驻军 — "

不，从我一开始就知道你是加里森——"

" [fə'ɡɪv] [em 'iː] , " [hiː; hi] [ɪn'sɜːtɪd] .
" Forgive me , " he inserted .
" 原谅 我 , " 他 插入 .

"请原谅我，"他插话道。

" [aɪ] [brəʊk] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [brɪ'kæz; brɪ'kɒz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [tʃeɪndʒd] —
" I broke the engagement , " she added , " because conditions were changed —
" 我 打破 这 订婚 , " 她 额外 , " 因为 状况 是 已更改 —
[wɪð] [em 'iː] .
with me .
和 我 .

"我解除了婚约，"她补充道，"因为情况发生了变化——我这边的情况发生了变化。"

[maɪ] [kən'dɪʃn] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [wɒt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɒz; wəz] [meɪd] —
My condition was no longer what it was when the engagement was made —
我的 状况 曾是 不 更长 什么 它 曾是 什么时候 这 订婚 曾是 制成 —
" [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜː'self] [wɪð] [æn; ən] ['efət] .
" She checked herself with an effort .
" 她 已检查 她自己 和 一个 努力 .

"我的情况已经和订婚时不一样了——"她努力克制住自己。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʌndə'stænd] — [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ædmə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ; "
" I think I understand — now , " he said , and admiration was in his eyes ; "
" 我 思考 我 理解 — 现在 , " 他 说 , 和 钦佩 曾是 在 他的 眼睛 ; "

[aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [træk] .
I know the track .
我 知道 这 追踪 .

"我想我现在明白了，"他说，眼中充满了钦佩；"我知道这条路了。"

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
I should .
我 应该 .

我应该。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['laɪflɪsli] , [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
" He was speaking lifelessly , eyes on the ground .
" 他 曾是 请讲 无生气地 , 眼睛 在 这 地面 .

"他说话毫无生气，眼睛盯着地面。"

“ [ænd; ənd][ai] [ʌndə'stænd] [ðæt] [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [nəʊ] — [ɔ:l] . ”
“ **And I understand that you do not know — all .** ”
“ 和 我 理解 那 你 做 不是 知道 — 全部 . ”
“而且我知道你并非无所不知。”

“ [ɔ:l] ? ”
“ **All ?** ”
“ 全部 ? ”

“全部？ ”

“ [ʌm; əm] - [em] - [em] . ” [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [feɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [hed] [held] [haɪ] .
“ **Um - m - m .** ” **He looked up and faced her eyes , head held high .**
“ 嗯 - 米 - 米 . ” 他 看起来 向上 和 面对 她 眼睛 , 头 握住 高的 .
“嗯.....”他抬起头，迎上她的目光，昂首挺胸。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加里森的终点：赛道上的浪漫故(Garrison's Finish A Romance of the Race)

第8/11页

“ [ai][eɪ 'em][æn; ən][əd'ventʃərə(r)] , ” [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] .
“ I am an adventurer , ” he said slowly .
“ 我 是 一个 冒险家 , ” 他 说 缓慢地 .
“我是一个冒险家,”他缓缓说道。

“ [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , [æn; ən][ɪm'pɒstə(r)] .
“ A scoundrel , an impostor .
“ 一个 恶棍 , 一个 骗子 .
“一个无赖，一个骗子。”

[ai][eɪ 'em][nɒt] — ['meɪdʒə(r)] ['kælvərts] ['nefju:] .
I am not — Major Calvert's nephew .
我 是 不是 — 主要的 卡尔弗特的 侄子 .
我不是——卡尔弗特少校的侄子。

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ; [wɒtʃt] [ʌn'flɪntʃɪŋli] [æz; əz] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd]
“ And he watched her eyes ; watched unflinchingly as they changed and
“ 和 他 观看 她 眼睛 ; 观看 毫不动摇地 作为 他们 已更改 和
[tʃeɪndʒd] [ə'gen] .
changed again .
已更改 再次 .
“他注视着她的眼睛；毫不畏惧地注视着它们一次又一次地变化。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [lʊk] [ə'weɪ] .
But he would not look away .
但 他 会 不是 看 离开 .
但他始终没有移开视线。

“ [ai] — [ai] [θɪŋk] [ai] [wɪl] [saɪt] [daʊn] , [ɪf] [ju:; jʊ][daʊnt][maɪnd] , ” [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , [hænd][æt; ət] [θrəʊt] .
“ I — I think I will sit down , if you don't mind , ” she whispered , hand at throat .
“ 我 — 我 思考 我 将要 坐 向下 , 如果 你 不 头脑 , ” 她 低声说道 , 手 在 喉 .
“我.....我想我还是坐下吧，如果你不介意的话,”她低声说道，一只手放在喉咙上。

[ʃi:; ʃi] ['si:tɪd] [hɜ:'self] , [æz; əz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [meɪz] , [ɒn][ə; eɪ][lɒg][baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] .
She seated herself , as one in a maze , on a log by the wayside .
她 坐着 她自己 , 作为 一 在 一个 迷宫 , 在 一个 日志 经过 这 路边 .
她像身处迷宫中的人一样，坐在路边的一根圆木上。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ə; eɪ] ['twɪstɪd] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] , [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ə'bʌv] [hɜ:(r); hə(r)]
She looked up , a twisted little smile on her lips , as he stood above her
她 看起来 向上 , 一个 扭曲 小的 微笑 在 她 嘴唇 , 作为 他 站立 多于 她
.
:
.
她抬起头，嘴角带着一丝扭曲的微笑，看着他站在她上方。

“ [wʊnt] — [wʊnt][ju:; jʊ][saɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] — [tel] [em 'i:][ɔ:ɪ] ?
“ Won't — won't you sit down and tell — tell me all ?
“ 惯于 — 惯于 你 坐 向下 和 告诉 — 告诉 我 全部 ?
“你难道不肯坐下来告诉我——告诉我一切吗？ ”

“ [hi:; hi] [əu'bei] [ɔ:tə'mætɪkli] , [nɒt] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] ['fæðəm] [ðə; ði] [greɪt] ['tʃærəti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
“ **He obeyed automatically , not striving to fathom the great charity of her**
“ 他 服从 自动地 , 不是 努力 到 捉摸 这 伟大的 慈善机构 的 她
[saɪləns] .
silence .
沉默 .

他下意识地服从了，并没有努力去理解她沉默背后的伟大善意。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][təʊld][ɔ:l] — [ɔ:l] .
And then he told all — all .
和 然后 他 讲述 全部 — 全部 .

然后他把一切都说了出来——全部。

[i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][təʊld] [ðæt] [veri] [gʊd] ['treɪnə(r)][ænd; ənd] ['raɪtʃəs] [friend] , [dæn]
Even as he had told that very good trainer and righteous friend , Dan
甚至 作为 他 有 讲述 那 非常 好的 教练 和 正义 朋友 , 担
[kɪmɪnz] .
Crimmins .
克里明斯 .

就像他告诉那位非常优秀的教练和正直的朋友丹·克里明斯那样。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['pɜ:frɪktli] ['laɪfləs] .
His voice was perfectly lifeless .
他的 嗓音 曾是 完美 无生命 .

他的声音毫无生气。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:l] ['lɪsnd] , [lɪps] [klentʃt] [ɒn] [ti:θ] .
And the girl listened , lips clenched on teeth .
和 这 女孩 听着 , 嘴唇 紧握 在 牙齿 .

女孩听着，嘴唇紧咬着牙齿。

“ [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðæts] [ɔ:l] , “ [hi:; hi] ['wɪspəd] .
“ **And — and that's all , ” he whispered** .
“ 和 — 和 那就是 全部 , ” 他 低声说道 .

“然后——然后就结束了，”他低声说道。

“ [ɡɒd] [nəʊz] [ɪts] [ɪ'nʌf] — [tu:] [mʌtʃ] .
“ **God knows it's enough — too much** .
“ 上帝 知道 它是 足够的 — 也 很多 .

“上帝知道这已经够多了——太多了。”

“ [hi:; hi] [dru:] [hɪm'self] [ə'weɪ] [æz; əz][sʌm; səm] [ʌn'kli:n] [θɪŋ] .
“ **He drew himself away as some unclean thing** .
“ 他 画 他自己 离开 作为 一些 不洁 事物 .

他把自己视作不洁之物，然后退开了。

“ [ɔ:l] [ðæt] , [ɔ:l] [ðæt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ]['əʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] , “ ['wɪspəd] [ðə; ði][gɜ:l] , [hɑ:f][tu:; tə] [hɜ:'self] .
“ **All that , all that , and you only a boy , ” whispered the girl , half to herself** .
“ 全部 那 , 全部 那 , 和 你 仅有的 一个 男生 , ” 低声说道 这 女孩 , 一半 到 她自己 .

“这一切，这一切，而你只是个男孩，”女孩喃喃自语道。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [tel] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .
“ **You must not tell the major** .
“ 你 必须 不是 告诉 这 主要的 .

“你千万不能告诉少校。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt] , “ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ['fɪəsli] .
You must not , ” she cried fiercely .
你 必须 不是 , ” 她 哭 激烈地 .

“你绝对不能！”她厉声喊道。

“ [ai][mʌst; məst] , ” [hi;; hi] [ˈwɪspəd] .
“ **I must** , ” **he whispered** .
“ 我 必须 , ” 他 低声说道 .

“我必须这么做,”他低声说道。

“ [ai] [wɪl] . ”
“ **I will** . ”
“ 我 将要 . ”

“我会。”

“ [ju;; jʊ][mʌst; məst][nɒt] .
“ **You must not** .
“ 你 必须 不是 .

你不能这样做。

[ju;; jʊ][wɒnt] .
You won't .
你 惯于 .

你不会的。

[ju;; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [əˈweɪ] , [gəʊ] [əˈweɪ] .
You must go away , **go away** .
你 必须 去 离开 , 去 离开 .

你必须离开, 必须离开。

[waɪp] [ðə; ði] [slɛɪt] [kli:n] , ” [ʃi;; ʃi] [ˈædɪd] [ˈtɛnsli] .
Wipe the slate clean , ” **she added tensely** .
擦拭 这 石板 干净的 , ” 她 额外 紧张地 .

“一切重新开始,”她紧张地补充道。

“ [ju;; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [tɛl] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] .
“ **You must not tell the major** .
“ 你 必须 不是 告诉 这 主要的 .

“你千万不能告诉少校。”

[aɪ ˈti:] [mʌst; məst][bi;; bi][ˈbrəʊkən][tu;; tə][hɪm] [ˈdʒɛntli] , [baɪ] [dɪˈɡri:z] .
It must be broken to him gently , **by degrees** .
它 必须 是 破碎的 到 他 轻轻地 , 经过 学位 .

必须循序渐进地、温柔地让他明白这一点。

[bɔɪ] , [bɔɪ] , [doʊnt][ju;; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ ˈti:][ɪz][tu;; tə] [lʌv] ; [tu;; tə][hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [ˈtwɪstɪd] ,
Boy , boy , don't you know what it is to love ; to have your heart twisted ,
男生 , 男生 , 不 你 知道 什么 它 是 到 爱 ; 到 有 你的 心 扭曲 ,
[ˈbrəʊkən] , [ˈtræmp(ə)ld] ?
broken , trampled ?
破碎的 , 践踏 ?

孩子,孩子,你难道不知道爱的滋味吗? 不知道心被扭曲、被破碎、被践踏是什么滋味吗?

[ju;; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [tɛl] [hɪm] .
You must not tell him .
你 必须 不是 告诉 他 .

你千万不能告诉他。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [kɪl] .
It would kill .
它 会 杀 .

它会致命。

[aɪ] — [nəʊ] .
I — know .
我 — 知道 .

我知道。

“ [ʃiː; ʃi] [krʌʃt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ləp] .

“ **She crushed her hands in her lap** .

“ 她 碎 她 双手 在 她 膝 .

她双手紧紧地攥在膝盖上。

“ [aɪm][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] [ɪf] [ai] [rʌn] , “ [hiː; hi] [sed] .

“ **I'm a coward if I run ,” he said** .

“ 我是 一个 懦夫 如果 我 跑步 , “ 他 说 .

“如果我逃跑，我就是个懦夫，”他说。

“ [ə; eɪ][ˈmɜːdə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] .

“ **A murderer if you stay ,” she answered** .

“ 一个 凶手 如果 你 停留 , “ 她 回答 .

“如果你留下，我就成了杀人犯，”她回答道。

“ [ænd; ænd][ˈmɪstə(r)] . [ˈwɒtəbəri] — [hiː; hi] [wɪl] [fleɪ] [juː; jʊ] — [kiːp] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][ˈmaɪə(r)] .

“ **And Mr . Waterbury — he will flay you — keep you in the mire** .

“ 和 先生 . 沃特伯里 — 他 将要 剥皮 你 — 保持 你 在 这 沼泽 .

“而沃特伯里先生——他会剥你的皮——让你深陷泥潭。”

[ai] [nəʊ] .

I know .

我 知道 .

我知道。

[nəʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] .

No , you must go , you must go .

不 , 你 必须 去 , 你 必须 去 .

不，你必须走，你必须走。

[mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ,dʒenə'reɪʃn] . “

Must have a chance for regeneration . “

必须 有 一个 机会 为了 再生 . “

必须有再生的机会。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [kaɪnd] — [ˈveri] [kaɪnd] .

“ **You are very kind — very kind** .

“ 你 是 非常 种类 — 非常 种类 .

“你真是太好了——太好了。”

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [seɪ] [juː; jʊ] [ləʊð] [em 'iː] .

You do not say you loathe me .

你 做 不是 说 你 厌恶 我 .

你并没有说你憎恨我。

“ [hiː; hi][əˈrəʊz] [əˈbrʌptli] , [ˈklentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ˈsaɪlənt][ˈægəni] .

“ **He arose abruptly , clenching his hands above his head in silent agony** .

“ 他 出现 突然 , 紧握 他的 双手 多于 他的 头 在 沉默的 痛苦 .

他猛地站起身，双手紧紧地举过头顶，默默地承受着痛苦。

“ [nəʊ] , [ai][duː; də][nɒt] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːwəd] , [hændz] [ˈɡrɪpɪŋ] [ðə; ði][lɒɡ] ,

“ **No , I do not ,” she whispered , leaning forward , hands gripping the log** ,

“ 不 , 我 做 不是 , “ 她 低声说道 , 倾斜 向前 , 双手 扣人心弦 这 日志 ,

“不，我没有，”她低声说道，身体前倾，双手紧紧抓住圆木。

[aɪz] [ˈbɜːnɪŋ] [ʌp] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

eyes burning up into his face .

眼睛 燃烧 向上 进入 他的 脸 .

他双眼灼热地盯着自己的脸。

“ [ai][duː; də][nɒt] .

“ **I do not** .

“ 我 做 不是 .

我没有。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ai][kænt] .
Because I can't .
因为 我 不能 .

因为我做不到。

[ai][kænt] .
I can't .
我 不能 .

我不能。

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][ai][lʌv][ju:; jʊ], [lʌv][ju:; jʊ], [lʌv][ju:; jʊ] .
Because I love you , love you , love you .
因为 我 爱 你 , 爱 你 , 爱 你 .

因为我爱你，爱你，爱你。

[bɔɪ], [bɔɪ], [kænt][ju:; jʊ][si:] ?
Boy , boy , can't you see ?
男生 , 男生 , 不能 你 看 ?

孩子，孩子，你难道看不出来吗？

[wʊənt][ju:; jʊ][si:] ?
Won't you see ?
惯于 你 看 ?

你难道看不出来吗？

[ai][lʌv][ju:; jʊ] — "
I love you — "
我 爱 你 — "

我爱你—"

" [dʊənt], " [hi:; hi][kraɪd][ʃɑ:pli], [æz; əz][ɪf][ɪn][ˈfɪzɪk(ə)l][ˈæɡəni] .
" **Don't , " he cried sharply , as if in physical agony** .
" 不 , " 他 哭 尖锐地 , 作为 如果 在 身体的 痛苦 .

“不要！”他尖声喊道，仿佛承受着巨大的痛苦。

" [ju:; jʊ][dʊənt][nəʊ][wɒt][ju:; jʊ][seɪ] — "
" **You don't know what you say — "**
" 你 不 知道 什么 你 说 — "

“你不知道你在说什么——”

" [ai][du:; də], [ai][du:; də] .
" **I do , I do** .
" 我 做 , 我 做 .

“我愿意，我愿意。”

[ai][lʌv][ju:; jʊ], [lʌv][ju:; jʊ], " [ʃi:; ʃi][stɔ:m] .
I love you , love you , " she stormed .
我 爱 你 , 爱 你 , " 她 暴风雨 .

“我爱你，我爱你，”她怒气冲冲地说。

[ˈpæʃ(ə)n], [lɒŋ][stæmpt][daʊn], [hæd; həd][əˈrɪz(ə)n][ɪn][ɔ:l][ɪts][maɪt] .
Passion , long stamped down , had arisen in all its might .
热情 , 长的 盖章 向下 , 有 出现 在 全部它是 可能 .

被长期压制的激情，如今以全部力量爆发出来。

[ðə; ði][ˈsɜ:dʒɪŋ][ɪnˈtensəti][pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈneɪtʃə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][waɪt][hi:t] .
The surging intensity of her nature was at white heat .
这 滔滔 强度 的 她 自然 曾是 在 白色的 热 .

她天性中涌动的强烈情感已达到白热化的程度。

[aɪˈti:][hæd; həd][ˈbrəʊkən][ɔ:l][bɒndz], [swept][ˈevriθɪŋ][əˈsaɪd][ɪn][ɪts][mæd][rʌʃ] .
It had broken all bonds , swept everything aside in its mad rush .
它 有 破碎的 全部 债券 , 扫荡 一切 旁边 在 它是疯狂的 匆忙 .

它打破了所有束缚，在疯狂的冲锋中将一切都席卷一空。

“ [teɪk] [ˌem ˈiː] [wɪð] [juː; jə] .
“ **Take me with you** .
“ 拿 我 和 你 .

“带我一起走。”

[teɪk] [ˌem ˈiː] [wɪð] [juː; jə] — [ˈeniweə(r)] , “ [ʃiː; ʃɪ] [ˈpænt] [ˈpæʃənətli] .
Take me with you — anywhere , “ **she panted passionately** .
拿 我 和 你 — 任何地方 , “ 她 喘息 热情地 .

“带我走吧——去任何地方,”她气喘吁吁地热情说道。

[ʃiː; ʃɪ] [əˈrəʊz] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm] [ˈswɪftli] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɑːm] , [ˈfɔːsɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hæ(r)] [ˈfleɪmɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] .
She arose and caught him swiftly by the arm , forcing up her flaming face to
她 出现 和 捕捉 他 迅速地 经过 这 手臂 , 强制 向上 她 炽盛 脸 到
his .
他的 .

她起身, 迅速抓住他的手臂, 将自己怒火中烧的脸凑到他面前。

“ [aɪ][daʊnt][keə(r)] [wɒt] [juː; jə] [ɑː(r); ə(r)] — [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jə] [wɪl] [biː; bi] .
“ **I don't care what you are — I know what you will be** .
“ 我 不 关心 什么 你 是 — 我 知道 什么 你 将要 是 .
“我不在乎你是什么——我知道你将来会是什么。”

[aɪv] [lʌvd] [juː; jə][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [fɜːst] .
I've loved you from the first .
我已经 喜爱 你 从 这 第一的 .

我从一开始就爱上了你。

[aɪ][laɪd; liːd] [wen] [aɪ][ˈevə(r)] [sed] [aɪ] [ˈheɪt] [juː; jə] .
I lied when I ever said I hated you .
我 撒谎了 什么时候 我 曾经 说 我 憎恨 你 .

我以前说过恨你, 那是撒谎。

[aɪl] [help] [juː; jə] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [njuː] [stɑːt] .
I'll help you to make a new start .
患病的 帮助 你 到 制作 一个 新的 开始 .

我会帮助你重新开始。

[əʊ] , [səʊ] [haːd] !
Oh , so hard !
哦 , 所以 难的 !

哦, 太难了!

[traɪ][ˌem ˈiː] .
Try me .
尝试 我 .

试试看。

[traɪ][ˌem ˈiː] .
Try me .
尝试 我 .

试试看。

[teɪk] [ˌem ˈiː] [wɪð] [juː; jə] .
Take me with you .
拿 我 和 你 .

带我一起走。

[juː; jə] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] .
You are all I have .
你 是 全部 我 有 .

你是我的一切。

[ai][kænt] [gɪv] [ju:; jʊ][ʌp] .
I can't give you up .
我 不能 给 你 向上 .

我不能放弃你。

[ai][woʊnt] !
I won't !
我 惯于 !

我不会！

[teɪk] [ˌem ˈi:] , [teɪk] [ˌem ˈi:] .
Take me , take me .
拿 我 , 拿 我 .

带我走，带我走。

[du:; də] , [du:; də] , [du:; də] !
Do , do , do !
做 , 做 , 做 !

嘟，嘟，嘟！

" [hɜ: (r); hə (r)] [hed] [θrəʊn] [bæk] ,
" **Her head thrown back ,**
" 她 头 抛掷 后退 ,

她仰着头，

[ʃi:; ʃi] [fɔ:st] [ə; eɪ] [ˈhʌŋɡri] [ɑ:m] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [streɪv] [tu:; tə][dræg][hɪz; ɪz][lɪps][tu:; tə] [hɜ:z]
she forced a hungry arm about his neck and strove to drag his lips to hers
她 强制 一个 饥饿的 手臂 关于 他的 脖子 和 努力 到 拖 他的 嘴唇 到 她的
.
:
.

她用充满渴望的手臂搂住他的脖子，努力将他的嘴唇拉向自己的嘴唇。

[hi:; hi] [kɔ:t] [bəʊθ] [rɪsts] [ænd; ənd] [aɪd] [hɜ: (r); hə (r)] .
He caught both wrists and eyed her .
他 捕捉 两个都 手腕 和 眼睛 她 .

他抓住她的两只手腕，打量着她。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wɒz] [ˈpæntɪŋ] , [bʌt; bət][hɜ: (r); hə (r)] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] [ʌnˈweɪvərɪŋli] , [ˈɡlɔ:riəsli] [ʌnəˈʃeɪmd] .
She was panting , but her eyes met his unwaveringly , gloriously unashamed .
她 曾是 喘息 , 但 她 眼睛 遇见 他的 毫不动摇 , 辉煌地 毫不羞愧 .

她气喘吁吁，但她的目光却毫不动摇地与他对视，毫不羞愧，光彩照人。

[hi:; hi] [fɔ:t] [fɔ: (r); fə (r)] [ˈevri] [wɜ:d] .
He fought for every word .
他 战斗 为了 每一个 单词 .

他为每一个字据理力争。

" [doʊnt] — [tempt] — [ˌem ˈi:] — [su:] .
" **Don't — tempt — me — Sue .**
" 不 — 诱惑 — 我 — 起诉 .

“别——试探——我——苏。”

[ɡʊd] [ɡɒd] , [gɜ:l] !
Good God , girl !
好的 上帝 , 女孩 !

我的天哪，姑娘！

[ju:; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ai] [lʌv] [ju:; jʊ] .
you don't know how I love you .
你 不 知道 如何 我 爱 你 .

你不知道我有多爱你。

[juː; jʊ] [kænt] .

You can't .
你 不能 .

你不能。

[lʌvd] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] .

Loved you from that night in the train .
喜爱 你 从 那 夜晚 在 这 火车 .

从火车上的那个夜晚起，我就爱上了你。

[naʊ] [ai] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][em 'iː] — ['evriθɪŋ] .

Now I know who you were , what you are to me — everything .
现在 我 知道 WHO 你 是 , 什么 你 是 到 我 — 一切 .

现在我知道你是谁，你对我来说意味着什么——一切的一切。

[help] [em 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [nɒt] [ɒv; əv][maɪ'self] .

Help me to think of you , not of myself .
帮助 我 到 思考 的 你 , 不是 的 我 .

请帮助我多想你，而不是我自己。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɑːd] [jɔː'self] .

You must guard yourself .
你 必须 警卫 你自己 .

你必须保护好自己。

[aɪm][ˈtaɪəd][ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] — [ai] [kænt] — — "

I'm tired of fighting — I can't — — "
我是 疲劳的 的 斗争 — 我 不能 — — "

我厌倦了战斗——我做不到——"

" [ɪts] [ðə; ði][gɜːl] [ʌp] [nɔːθ] ?

" It's the girl up North ?
" 它是 这 女孩 向上 北 ?

“是北方的那个女孩吗？ ”

" [hiː; hi] [druː] [bæk] .

" He drew back .
" 他 画 后退 .

他退缩了。

[hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] .

He had forgotten .
他 有 被遗忘的 .

他忘了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'wei] , [hed] [baʊd] .

He turned away , head bowed .
他 转向 离开 , 头 鞠躬 .

他转过身，低下了头。

[bəʊθ][wɜː(r); wə(r)] ['faɪtɪŋ] — ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [lʌv] — ['evriθɪŋ] .

Both were fighting — fighting against love — everything .
两个都 是 斗争 — 斗争 反对 爱 — 一切 .

他们都在抗争——抗争爱情——抗争一切。

[ðen] [suː] [druː] [ə; eɪ] [greɪt] [breθ] [ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə] ['ɪvə(r)] .

Then Sue drew a great breath and commenced to shiver .
然后 起诉 画 一个 伟大的 气息 和 开始 到 颤抖 .

然后苏深吸了一口气，开始颤抖起来。

" [ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] .

" I was wrong .
" 我 曾是 错误的 .

我错了。

[jʊː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

You must go to her , " she whispered .
你 必须 去 到 她 , " 她 低声说道 .

“你必须去找她,”她低声说道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [wei] .

" She has the right of way .
" 她 有 这 正确的 的 方式 .

“她有优先通行权。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [wei] .

She has the right of way .
她 有 这 正确的 的 方式 .

她拥有优先通行权。

[gəʊ] , [gəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [bleiz] , [ˈpæʃ(ə)n] ['slɪpɪŋ] [ʌp] [əˈgeɪn] .

Go , go , " she blazed , passion slipping up again .
去 , 去 , " 她 燃烧的 , 热情 滑倒 向上 再次 .

“走，走！”她怒吼道，激情再次涌上心头。

" [gəʊ][brɪˈfɔː(r)][aɪ] [fəˈget] [ˈɒnə(r)] ; [fəˈget] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [lʌv] .

" Go before I forget honor ; forget everything but that I love .
" 去 前 我 忘记 荣誉 ; 忘记 一切 但 那 我 爱 .

“趁我还没忘记荣誉，赶紧走吧；忘记一切，除了我所爱的。”

" ['gærɪsn] [tɜːnd] .

" Garrison turned .
" 驻军 转向 .

加里森转过身。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [fəˈgɒt] [ðə; ði] [lʊk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [held] ; ['nevə(r)] [fəˈgɒt] [ðə; ði][təʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

She never forgot the look his face held ; never forgot the tone of his voice .
她 绝不 忘了 这 看 他的 脸 握住 ; 绝不 忘了 这 语气 的 他的 嗓音 .

她永远不会忘记他脸上的表情；永远不会忘记他说话的语气。

" [aɪ][gəʊ] .

" I go .
" 我 去 .

我走了。

[gʊd] - [baɪ] , [suː] .

Good - by , Sue .
好的 - 经过 , 起诉 .

再见，苏。

[aɪ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] [ʌp] [nɔːθ] .

I go to the girl up North .
我 去 到 这 女孩 向上 北 .

我去北方找那个女孩。

[jʊː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [əˈbʌv] [em 'iː][ɪn] ['evri] [wei] — [ɪnfɪnətli] [əˈbʌv] [em 'iː] .

You are above me in every way — infinitely above me .
你 是 多于 我 在 每一个 方式 — 无限地 多于 我 .

你在各方面都比我强——远远强于我。

[jes] , [ðə; ði][gɜːl] [ʌp] [nɔːθ] .

Yes , the girl up North .
是的 , 这 女孩 向上 北 .

是的，就是北方的那个女孩。

[aɪ][hæd; həd] [fəˈgɒtn] .

I had forgotten .
我 有 被遗忘的 .

我忘了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ][waɪf] .
She is my wife .
她 是 我的 妻子 .

她是我妻子。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈtʃɪldrən] .
And I have children .
和 我 有 孩子们 .

我也有孩子。

” [hiː; hi] [swʌŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd][ˈblaɪndli] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [ˈɡeldɪŋ] .
” **He swung on his heel and blindly flung himself upon the waiting gelding .**
” 他 摇摆 在 他的 脚跟 和 盲目地 扔 他自己 之上 这 等待 骗马 .
他猛地转身，盲目地扑向那匹等候着的骗马。

[suː] [stʊd] [ˈməʊnləs] .
Sue stood motionless .
起诉 站立 静止不动 .

苏一动不动地站在那里。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks.aɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ˈɡæɪsn] [hɪm'self] [ə'ɡen] .
GARRISON HIMSELF AGAIN .
驻军 他自己 再次 .

再次驻守。

[ðæt] [naɪt] [ˈɡæɪsn] [left][fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɔːk] ;
That night Garrison left for New York ;
那 夜晚 驻军 左边 为了 新的 约克 ;

当晚，加里森动身前往纽约；

[left] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [suː] [ˈstændɪŋ] [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] [ˈmuːnlɪt] [paɪk] ,
left with the memory of Sue standing there on the moonlit pike ,
左边 和 这 记忆 的 起诉 常设 那里 在 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 梭鱼 ,
[ðæt] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;
that look in her eyes ;
那 看 在 她 眼睛 ;

脑海中只剩下苏站在月光下的尖顶上，以及她眼中的神情；

[ðæt] [lʊk] [ɒv; əv] [deɪzd] [ˈhɒrə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [streɪv] [ˈblaɪndli][tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] .
that look of dazed horror which he strove blindly to shut out .
那 看 的 茫然 恐怖 哪个 他 努力 盲目地 到 关闭 出去 .

他拼命想要屏蔽掉脸上那种惊恐茫然的表情。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [rɪˈtʜːn] [tuː; tə] [ˈkælvərt] [haʊs] ;
He did not return to Calvert House ;
他 做过 不是 返回 到 卡尔弗特 房子 ;

他没有回到卡尔弗特之家；

[nɒt][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ðə; ði][ɡɜːrlz] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈæktɪŋ] [ə'pɒn][aɪˈtiː] .
not because he remembered the girl's advice and was acting upon it .
不是 因为 他 记得 这 女孩们 建议 和 曾是 表演 之上 它 .

并非因为他记住了女孩的建议并付诸行动。

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd][nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] .
His mind had no room for the past .
他的 头脑 有 不 房间 为了 这 过去的 .

他的心中没有过去容身之地。

[ˈevri] [blʌd] - [ˈves(ə)] [wɒz; wəz] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [ˈgræpl] [wɪð] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] .
Every blood - vessel was striving to grapple with the present .
每一个 血 - 血管 曾是 努力 到 抓钩 和 这 展示 .

每一条血管都在努力应对当下的状况。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nʌm] [wɪð] [ˈægəni] .
He was numb with agony .
他 曾是 麻木的 和 痛苦 .

他痛得麻木了。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [breɪn] [hæd; həd] [biːn] [ˈbiːt(ə)n] [wɪð] [stɪks] ; [ˈbiːt(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pʌlp] .
It seemed as if his brain had been beaten with sticks ; beaten to a pulp .
它 似乎 作为 如果 他的 脑 有 到过 被打败 和 棍子 ; 被打败 到 一个 纸浆 .

他的大脑似乎被棍棒打得粉碎。

[ðæt] [lɑːst] [siːn] [wɪð] [suː] [hæd; həd] [ˌʌpˈruːt] [ˈevri] [ˈfaɪbə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] .
That last scene with Sue had uprooted every fiber of his being .
那 最后的 场景 和 起诉 有 连根拔起 每一个 纤维 的 他的 存在 .

与苏的最后那一幕，彻底颠覆了他的一切。

[hiː; hi] [raɪðd] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [aɪ ˈtiː] .
He writhed when he thought of it .
他 扭动 什么时候 他 想法 的 它 .

一想到这件事，他就浑身难受。

[bʌt; bət] [wʌn] [θɔːt] [pəˈzest] [hɪm] .
But one thought possessed him .
但 一 想法 拥有 他 .

但他心中只有一个念头。

[tuː; tə] [get] [əˈweɪ] , [get] [əˈweɪ] , [get] [əˈweɪ] ; [aʊt] [ɒv; əv] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] ; [ˈenihaʊ] , [ˈeniweə(r)] .
To get away , get away , get away ; out of it all ; anyhow , anywhere .
到 得到 离开 , 得到 离开 , 得到 离开 ; 出去 的 它 全部 ; 无论如何 , 任何地方 .

逃离，逃离，逃离；逃离这一切；无论如何，去任何地方。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [rɔː] [rɪˈkruːt] [huː] [hæz; həz] [biːn] [ˈlaɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈfaɪərɪŋ] - [laɪn] ,
He was like a raw recruit who has been lying on the firing - line ,
他 曾是 喜欢 一个 生的 招募 WHO 有 到过 说谎 在 这 射击 - 线 ,

他就像一个刚入伍不久的新兵，一直躺在前线。

[ˈsʌfərɪŋ] [ðə; ði] [ˈægəni] [ɒv; əv] [ˌæprɪˈhenʃn] , [ɒv; əv] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ; [ɪkˈspɪəriənsɪŋ] [ðə; ði] [prɒkˈsɪməti]
suffering the agonies of apprehension , of imagination ; experiencing the proximity
痛苦 这 痛苦 的 忧虑 , 的 想像力 ; 体验 这 邻近

[ɒv; əv] [deθ] [ɪn] [kəʊld] [blʌd] ,
of death in cold blood ,
的 死亡 在 寒冷的 血 ,

承受着恐惧和想象带来的痛苦；冷血地体验着死亡的临近，

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] [ˈækʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈrendə(r)] [hɪm] [əˈblɪvɪəs] .
without the heat of action to render him oblivious .
没有 这 热 的 行动 到 使成为 他 浑然不觉 .

没有身处行动的紧张氛围，他不会因此而麻木。

[ˈgærɪsn] [hæd; həd] [biːn] [ɒn] [ðə; ði] [ˈfaɪərɪŋ] - [laɪn] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nɜːv] [wɒz; wəz] [freɪd]
Garrison had been on the firing - line for so long that his nerve was frayed
驻军 有 到过 在 这 射击 - 线 为了 所以 长的 那 他的 神经 曾是 磨损的

[tuː; tə] [ˈrɪbənz] .
to ribbons .
到 丝带 .

加里森在前线待了太久，神经都快要崩溃了。

[naʊ] [ðə; ði] [bləʊ] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [æt; ət] [lɑ:st] .

Now the blow had fallen at last .
现在 这 吹 有 倒下 在 最后的 .

现在，重击终于落下了。

[ðə; ði] [ɪkˈspəʊʒə(r)] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɪəs] [ˈfrenzi] [pəˈzest] [hɪm] [tu;; tə] [kəmˈpli:t] [ðə; ði]

The exposure had come , and a fierce frenzy possessed him to complete the
这 接触 有 来 , 和 一个 凶猛的 狂热 拥有 他 到 完全的 这

[wɜ:k] [brɪˈɡʌn] .

work begun .
工作 开始 .

真相大白之后，他陷入了强烈的狂热之中，决心完成未竟之业。

[hi;; hi] [kreiv] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈkɒmbæt] .

He craved physical combat .
他 渴望 身体的 战斗 .

他渴望肉搏。

[ænd; ənd] [wen] [hi;; hi] [θɔ:t] [pʊ; əv] [su:] [hi;; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmɜ:dərə(r)] [ˈfli:ɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

And when he thought of Sue he felt like a murderer fleeing from the
和 什么时候 他 想法 的 起诉 他 毛毡 喜欢 一个 凶手 逃离 从 这

[si:n] [pʊ; əv] [hɪz; ɪz] [kraɪm] ;

scene of his crime ;
场景 的 他的 犯罪 ;

每当他想起苏，他就感觉自己像个逃离犯罪现场的杀人犯；

[ˈstraɪvɪŋ] , [wɪð] [ˈdɪstəns] , [tu;; tə] [blɒt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈmeməri] [pʊ; əv] [hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] .

striving , with distance , to blot out the memory of his victim .
努力 , 和 距离 , 到 印迹 出去 这 记忆 的 他的 受害者 .

他试图通过保持距离来抹去受害者的记忆。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [hi;; hi] [θɔ:t] [pʊ; əv] .

That was all he thought of .
那 曾是 全部 他 想法 的 .

他满脑子想的都是这件事。

[ðæt] , [ænd; ənd] [tu;; tə] [get] [əˈweɪ] — [tu;; tə] [fli:] [frɒm; frəm] [hɪmˈself] .

That , and to get away — to flee from himself .
那 , 和 到 得到 离开 — 到 逃跑 从 他自己 .

还有，他想逃离——想逃离他自己。

[ˈɑ:ftəwəd] , [əˈnæləsɪs] [pʊ; əv] [ˈæk(ə)nɪz] [wʊd] [kʌm] .

Afterward , analysis of actions would come .
之后 , 分析 的 行动 会 来 .

之后才会进行行动分析。

[æt; ət] [ˈprez(ə)nt] , [ˈəʊnli] [ˈæk(ə)n] ; [ˈəʊnli] [ˈæk(ə)n] .

At present , only action ; only action .
在 展示 , 仅有的 行动 ; 仅有的 行动 .

目前，只有行动；只有行动。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [faɪv] [maɪlz] [tu;; tə] [ðə; ði] [ˈkatn̩.tən] [ˈdepəʊ] ,

It was five miles to the Cottonton depot ,
它 曾是 五 英里 到 这 科顿顿 仓库 ,

到科顿顿车站有五英里。

[ri:tɪt] [baɪ] [ə; eɪ] [rəʊd] [ðæt] [brɑ:ntɪt] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈləʊɡən] [paɪk] [əˈbaʊt] [hɑ:f] [ə; eɪ] [maɪl] [əˈbʌv]

reached by a road that branched off from the Logan Pike about half a mile above
达到 经过 一个 路 那 分支 离开 从 这 洛根 梭鱼 关于 一半 一个 英里 多于

[ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ˈwɒtəbəri] [hæd; həd] [bi:n] [θrəʊn] .

the spot where Waterbury had been thrown .
这 点 在哪里 沃特伯里 有 到过 抛掷 .

从洛根派克公路岔出的一条路，大约在沃特伯里被抛掷地点上方半英里处，即可到达那里。

[hi:; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θru:] [treɪn] [æt; ət] [ten] - [fɪfti:n] .
He remembered that there was a through train at ten - fifteen .
他 记得 那 那里 曾是 一个 通过 火车 在 十 - 十五 .
他记得十点十五分有一趟直达列车。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [taɪm] [ɪf] [hi:; hi] [rəʊd] [hɑ:d] .
He would have time if he rode hard .
他 会 有 时间 如果 他 骑 难的 .
如果他拼命骑行，他会有时间的。

[wɪð] [hed] [baʊd] , [ˈʃəuldəz] [hʌntɪ] , [hi:; hi] [bent] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈgeldɪŋ] .
With head bowed , shoulders hunched , he bent over the gelding .
和 头 鞠躬 , 肩膀 弓着背 , 他 弯曲 超过 这 骗马 .
他低着头，耸着肩，弯腰照看着那匹骗马。

[hi:; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [raɪd] .
He had no recollection of that ride .
他 有 不 回忆 的 那 骑 .
他对那次乘车经历毫无印象。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɒŋ] , [ˈwiəri] [ˈdʒɜ:nɪ] [nɔ:θ] [wɒz; wəz] [wʌn] [hi:; hi] [hæd; həd] [fʊl] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] .
But the long , weary journey North was one he had full recollection of .
但 这 长的 , 厌倦 旅行 北 曾是 一 他 有 满的 回忆 的 .
但他对那段漫长而疲惫的北上之旅却记忆犹新。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈpɑ:ʃəli] [ɪnˈæktɪv] ,
He was forced to remain partially inactive ,
他 曾是 强制 到 保持 部分 不活跃 ,
他被迫保持部分不活跃状态。

[ðəʊ] [hi:; hi] [peɪst] [frɒm; frəm] [ˈsməʊkɪŋ] [tu:; tə] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] - [kɑ:(r)] [taɪm] [ænd; ənd] [taɪm] [əˈgen] .
though he paced from smoking to observation - car time and time again .
尽管 他 踱步 从 吸烟 到 观察 - 车 时间 和 时间 再次 .
尽管他一次又一次地在吸烟车厢和观光车厢之间来回踱步。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪˈmeɪn] [stɪl] .
He could not remain still .
他 可以 不是 保持 仍然 .
他无法保持静止。

[ðə; ði] [fɜ:st] [greɪt] [ˈfɜ:əri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔ:m] [hæd; həd] [pɑ:st] .
The first great fury of the storm had passed .
这 第一的 伟大的 愤怒 的 这 风暴 有 通过了 .
风暴的第一波猛烈攻势已经过去。

[aɪ ˈti:] [hæd; həd] [swept] [hɪm] [ʌp] , [wi:k] [ænd; ənd] [ˈnɜ:vləs] , [ɒn] [ðə; ði] [bi:tʃ] [ɒv; əv] [ˈretrəspekt] ;
It had swept him up , weak and nerveless , on the beach of retrospect ;
它 有 扫荡 他 向上 , 虚弱的 和 无神经 , 在 这 海滩 的 回顾 ;
它把他卷了起来，让他变得虚弱无力，茫然无措，沉浸在回忆的海滩上；

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv] [pɑ:st] [həʊps] ; [ðə; ði] [ˈflɒtsəm] [ænd; ənd] [ˈdʒetsəm] [ɒv; əv] [wɒt] [maɪt]
among the wreck of past hopes ; the flotsam and jetsam of what might
之中 这 破坏 的 过去的 希望 ; 这 废料 和 残骸 的 什么 可能
[hæv; həv] [bi:n] .
have been .
有 到过 .
在过去希望的残骸中；在那些本可能实现的事物的碎片中。

[hi:; hi][hæd; həd][taɪm][fɔ:(r); fə(r)][self] - [ə'naɪləsɪs] , [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'mɔ:s] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɪəs] ['prəubiŋ]
He had time for self - analysis , for remorse , for the fierce probings
他 有 时间 为了 自己 - 分析 , 为了 悔恨 , 为了 这 凶猛的 探测
[ɒv; əv] ['kɒnʃəns] .
of conscience .
的 良心 .

他有时间进行自我反省，感到懊悔，并接受良心的强烈拷问。

[wʌn] ['mɪnɪt] [hi:; hi] [rɪ'gretɪd] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd][rʌn] [ə'wei] [wɪ'daʊt] [kən'fesɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
One minute he regretted that he had run away without confessing to the
一 分钟 他 后悔 那 他 有 跑步 离开 没有 坦白 到 这
['meɪdʒə(r)] ;
major ;
主要的 ;

他一会儿后悔自己没有向少校坦白就逃跑了；

[ðə; ði][nekst] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [su:z] [əd'vaɪs] , [hi:; hi][wɒz; wəz][glæd] .
the next , remembering Sue's advice , he was glad .
这 下一个 , 记住 苏的 建议 , 他 曾是 高兴的 .

下一刻，他想起苏的建议，感到很庆幸。

[hi:; hi][traɪd][tu:; tə] [ʌt] [aʊt][ðə; ði][gɜ:rlz]['pɪktʃə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑ:t] .
He tried to shut out the girl's picture from his heart .
他 尝试 到 关闭 出去 这 女孩们 图片 从 他的 心 .

他试图将女孩的照片从心中彻底抹去。

[ɪm'pɒsəb(ə)] .
Impossible .
不可能的 .

不可能的。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ; [ɔ:l] [els] [wɒz; wəz][bʌt; bət] [freɪm] .
She was the picture ; all else was but frame .
她 曾是 这 图片 ; 全部 别的 曾是 但 框架 .

她就是画面本身；其他一切都只是画框。

[hi:; hi] [nju:] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [lɒst] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'revəkəbli] .
He knew that he had lost her irrevocably .
他 知道 那 他 有 丢失的 她 不可逆转地 .

他知道他已经无可挽回地失去她了。

[wɒt] [mʌst; məst][ʃi:; ʃi] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] ?
What must she think of him ?
什么 必须 她 思考 的 他 ?

她会怎么看待他？

[haʊ] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [ʌtəli] [dɪ'spaɪz] [hɪm] !
How she must utterly despise him !
如何 她 必须 完全地 鄙视 他 !

她一定非常憎恨他！

[ɒn][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [daʊt] [keɪm] [tu:; tə] ['gærɪsn] , [ænd; ənd] [wɪð] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [həʊp] .
On the second day doubt came to Garrison , and with it a ray of hope .
在 这 第二 天 怀疑 来了 到 驻军 , 和 和 它 一个 射线 的 希望 .

第二天，加里森心中开始产生怀疑，但同时也燃起了一线希望。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self] [ðæt] [dæn] ['krɪmɪnz] ,
For the first time the possibility suggested itself that Dan Crimmins ,
为了 这 第一的 时间 这 可能性 建议 本身 那 担 克里明斯 ,

丹·克里明斯，这种可能性第一次浮现在脑海中。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [di:p] [wel] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['laɪvli] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] , [maɪt] [hæv; həv] [kən'kɒkt] ['mɪsɪz] .
from the deep well of his lively imagination , might have concocted Mrs .
从 这 深的 出色地 的 他的 热闹 想像力 , 可能 有 捏造的 太太 .
[ˈɡærɪsn] [ænd; ənd] ['ɒfsprɪŋ] .
Garrison and offspring .
驻军 和 后代 .

他凭借丰富的想象力，或许虚构出了加里森夫人和她的后代。

[ˈkrɪmɪnz] [hæd; həd] [sed] [hi;; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [heit] [hɪm] .
Crimmins had said he had always hated him .
克里明斯 有 说 他 有 总是 憎恨 他 .

克里明斯曾说过他一直恨他。

[ænd; ənd][hi;; hi][hæd; həd]['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['vɪlən] .
And he had acted like a villain .
和 他 有 行动 喜欢 一个 恶棍 .

他的行为就像个恶人。

[hi;; hi] [lʊkt] [laɪk] [wʌn] ; [laɪk] [ə; eɪ] ['felən] , [bʌt; bət] ['nju:li] [dʒeɪl] - [fri:d] .
He looked like one ; like a felon , but newly jail - freed .
他 看起来 喜欢 一 ; 喜欢 一个 重罪犯 , 但 新 监狱 - 自由 .

他看上去就像个罪犯；像个刚出狱的重罪犯。

[maɪt] [hi;; hi][nɒt][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [θru:] [(ɪə(r)) [ɪl] [wɪl] ?
Might he not have invented the statement through sheer ill will ?
可能 他 不是 有 发明 这 陈述 通过 透明 患病的 将要 ?

他会不会是出于恶意捏造了这句话？

['rɪəlaɪzɪŋ; 'ri:əlaɪzɪŋ] [ðæt] ['ɡærɪsənz] ['meməri] [wɒz; wəz][ə; eɪ][blæŋk] ,
Realizing that Garrison's memory was a blank ,
意识到 那 驻军的 记忆 曾是 一个 空白的 ,

意识到加里森的记忆一片空白，

[maɪt] [hi;; hi][nɒt][hæv; həv] [sɔ:t] [tu;; tə] ['rɪvɪt] [ðə; ði] ['blækmeɪl] ['fetəz] [ə'pɒn] [hɪm][baɪ] [ðɪs] [nju:]
might he not have sought to rivet the blackmailing fetters upon him by this new
可能 他 不是 有 寻求 到 铆钉 这 勒索 镣铐 之上 他 经过 这 新的

[bəʊlt] ?

bolt ?
螺栓 ?

他难道不是想用这枚新螺栓来加固束缚他的勒索枷锁吗？

[ðʌs] ['ɡærɪsn] ['ri:zənd] , [ænd; ənd] ['aʊtlaɪnd] [tu:] [ski:m] .
Thus Garrison reasoned , and outlined two schemes .
因此 驻军 有理智的 , 和 概述 二 方案 .

加里森据此推断，并提出了两种方案。

[fɜ:st] , [hi;; hi] [wʊd] [faɪnd][hɪz; ɪz][waɪf] [ɪf] [waɪf] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] .
First , he would find his wife if wife there were .
第一的 , 他 会 寻找 他的 妻子 如果 妻子 那里 是 .

首先，他会找到他的妻子（如果他有妻子的话）。

[hi;; hi][kʊd; kəd][nɒt] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [brɪ'ɡɪnɪŋ] , [ænd; ənd]
He could not love her , for love must have a beginning , and
他 可以 不是 爱 她 , 为了 爱 必须 有 一个 开始 , 和

[aɪ 'ti:] [fi:dz] [ɒn][ðə; ði][pɑ:st] .

it feeds on the past .
它 饲料 在 这 过去的 .

他无法爱她，因为爱情必须有一个开始，而爱情又源于过去。

[hi;; hi][hæd; həd]['naɪðə(r)] .
He had neither .
他 有 两者都不 .

他两者都没有。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['lɔɪəl] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ; ['lɔɪəl] [æz; əz] ['krɪmɪnz] [sed] [fi:; fɪ][hæd; həd] [bi:n]
But he would be loyal to her ; loyal as Crimmins said she had been
但 他 会 是 忠诚 到 她 ; 忠诚 作为 克里明斯 说 她 有 到过
['lɔɪəl] [tu:; tə][hɪm] .
loyal to him .
忠诚 到 他 .

但他会忠于她；就像克里明斯说她忠于他一样。

[ðen] [hi:; hi] [wʊd] [feɪs] [wɒt'evə(r)] ['tʃɑ:ðʒɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'genst] [hɪm] , [ænd; ənd] [si:k] [restə'reɪ(ə)n]
Then he would face whatever charges were against him , and seek restoration
然后 他 会 脸 任何 收费 是 反对 他 , 和 寻找 恢复
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʒɒki] [klʌb] ,
from the jockey club ,
从 这 骑师 俱乐部 ,

然后他将面对所有针对他的指控，并向赛马俱乐部寻求恢复资格。

[ðəʊ] [aɪ'ti:] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] .
though it took his lifetime .
尽管 它 采取 他的 寿命 .

虽然这花费了他一生的时间。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [si:k] [sʌm; səm] [wei] [ɒv; əv] ['waɪpɪŋ] [aʊt] , [ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ,
And he would seek some way of wiping out , or at least diminishing ,
和 他 会 寻找 一些 方式 的 擦拭 出去 , 或者 在 至少 减少 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜ:(r)] [ə'genst] [hɪm] [ɪn] [və'dʒɪniə] .
he would seek some way of wiping out , or at least diminishing ,
他会想方设法消除，或者至少削弱，

[ðə; ði] [steɪn] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [br'haɪnd] [hɪm] [ɪn] [və'dʒɪniə] .
the stain he had left behind him in Virginia .
这 弄脏 他 有 左边 在后面 他 在 弗吉尼亚州 .

他在弗吉尼亚留下的污点。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)][hænd] , [ɪf] ['krɪmɪnz] [hæd; həd][laɪd; li:d] — [ˈgærɪsənz] [dʒɔ:] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
On the other hand , if Crimmins had lied — Garrison's jaw came out and his
在 这 其他 手 , 如果 克里明斯 有 撒谎了 — 驻军的 颞 来了 出去 和 他的
[aɪz] [snæpt] .
eyes snapped .
眼睛 啪啪 .

另一方面，如果克里明斯撒了谎——加里森的下巴都快掉下来了，眼睛也瞪大了。

[ðen] [hi:; hi] [wʊd] [skreɪp] [hɪm'self] ['mɒrəli] [kli:n] , [ænd; ənd] [faɪt] [ænd; ənd] [faɪt] [fɔ:(r); fə(r)]
Then he would scrape himself morally clean , and fight and fight for
然后 他 会 刮 他自己 道德上 干净的 , 和 斗争 和 斗争 为了
[ˈɒnərəb(ə)] [ˌrekəɡ'nɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜ:ld] .
honorable recognition from the world .
光荣的 认出 从 这 世界 .

然后他会洗刷自己的道德污点，为赢得世人的荣誉和认可而奋斗不息。

[hi:; hi] [wʊd] [pru:v] [ðæt] [ə; eɪ] “ [hæz; həz] - [bi:n] ” [kæn; kən] [kʌm] [bæk] .
He would prove that a “ has - been ” can come back .
他 会 证明 那 一个 “ 有 - 到过 ” 能 来 后退 .

他将证明，过气明星也能东山再起。

[hi:; hi] [wʊd] [brænd][ðə; ði] ['negətɪv] [æz; əz][ə; eɪ][laɪ] .
He would brand the negative as a lie .
他 会 品牌 这 消极的 作为 一个 说谎 .

他会把负面信息斥为谎言。

[ænd; ənd] [ðen] — [su:] .
And then — Sue .
和 然后 — 起诉 .

然后——苏。

[pə'hæps] — [pə'hæps] .
Perhaps — perhaps .
也许 — 也许 .

或许——或许吧。

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tuː] [rəʊdz] .
Those were the two roads .
那些 是 这 二 道路 .

这就是两条路。

[wɪtʃ] [wʊd] [hiː; hi] [trə'vɜːs] ?
Which would he traverse ?
哪个 会 他 横穿 ?

他会选择哪条路？

[wɪtʃ'evə(r)] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)] ['biːɪŋ] , [leɪ] [wɪð] [ðə; ði]['lætə(r)] ,
Whichever it was , though his heart , his entire being , lay with the latter ,
任何 它 曾是 , 尽管 他的 心 , 他的 全部的 存在 , 躺 和 这 后者 ,
不管是什么, 虽然他的心, 他的整个灵魂, 都倾向于后者。

[hiː; hi] [wʊd] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['pɔɪntɪŋ] ['fɪŋɡə(r)][ɒv; əv] ['bɒnə(r)] ; ['fɒləʊ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][end] ,
he would follow the pointing finger of honor ; follow it to the end ,
他 会 跟随 这 指向 手指 的 荣誉 ; 跟随 它 到 这 结尾 ,
他会追随荣誉的指引, 直至终点。

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [aɪ 'tiː] [maɪt] [kɒst] , [ɔː(r)] [weə(r)] [aɪ 'tiː] [maɪt] [liːd] .
no matter what it might cost , or where it might lead .
不 事情 什么 它 可能 成本 , 或者 在哪里 它 可能 带领 .

无论代价是什么, 也无论结果如何。

[lʌv] [hæd; həd] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][mænz] ['bɜːθraɪt] ;
Love had restored to him the appreciation of man's birthright ;
爱 有 恢复 到 他 这 欣赏 的 男人的 与生俱来的权利 ;
爱情让他重新认识到人与生俱来的权利；

[ðə; ði] ['bɜːθraɪt] [wɪ'ðəʊt] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [wʌn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɔː(r)][ðə; ði][nekst] .
the birthright without which nothing is won in this world or the next .
这 与生俱来的权利 没有 哪个 没有什么 是 韩元 在 这 世界 或者 这 下一个 .
这是与生俱来的权利, 没有它, 今生来世都无法取得任何成就。

[hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [self] - [rɪ'spekt] .
He had gained self - respect .
他 有 获得 自己 - 尊重 .

他重拾了自尊。

[æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] .
At present it was but the thought .
在 展示 它 曾是 但 这 想法 .

目前这仅仅是一个想法而已。

[hiː; hi] [wʊd] [faɪt] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː] [rɪ'æləti] ; [faɪt] [tuː; tə] [kiːp] [aɪ 'tiː] .
He would fight to make it reality ; fight to keep it .
他 会 斗争 到 制作 它 现实 ; 斗争 到 保持 它 .

他会为之奋斗, 让它成为现实; 他会为之奋斗, 让它永存。

[ænd; ænd] [ðæt] [naɪt] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] ['liːpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] [tə'wɔːd] [ðə; ði]
And that night as the train was leaping out of the darkness toward the
和 那 夜晚 作为 这 火车 曾是 跳跃 出去 的 这 黑暗 朝向 这
[laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ,
lights of the great city ,
灯 的 这 伟大的 城市 ,
那天晚上, 火车从黑暗中疾驰而出, 朝着大城市的灯火驶去。

[ˈreɪsɪŋ] [təˈwɔːd] [ɪts][ˈheɪv(ə)n] , [ˈrʌʃɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈkɒmɪt] , [sʌm; səm][wʌŋ] [ˈblʌndə] .
racing toward its haven , rushing like a falling comet , some one blundered .
赛车 朝向 它是 避风港 , 匆忙 喜欢 一个 坠落 彗星 , 一些 一 犯错 .
像流星般飞速冲向避难所, 有人犯了个错误。

[ðə; ði] [wɜːld] [kɔːld] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][dɪˈzɑːstə(r)] ; [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈsteɪtmənt] , [æn; ən][ˈæksɪdənt] , [æn; ən][ˈəʊpən] [ˈswɪtʃ] ;
The world called it a disaster ; the official statement , an accident , an open switch ;
这 世界 称为 它 一个 灾难 ; 这 官方的 陈述 , 一个 事故 , 一个 打开 转变 ;
世人称之为灾难; 官方声明则称其为事故、开关未关好;

[ðə; ði] [pres] [kɔːld] [aɪ ˈtiː][æn; ən][ˈaʊtreɪdʒ] .
the press called it an outrage .
这 按 称为 它 一个 暴行 .
媒体称之为令人愤慨的事件。

[ˈpesɪmɪzəm] [kɔːld] [aɪ ˈtiː] [feɪt] — [stɜːn] [ˈmʌðə(r)] [pʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈseɪvəri] .
Pessimism called it fate — stern mother of the unsavory .
悲观主义 称为 它 命运 — 船尾 母亲 的 这 令人不快的 .
悲观主义者称之为命运——不光彩事物的严厉母亲。

[ˈɒptɪmɪzəm] [kɔːld] [aɪ ˈtiː] [ˈprɒvɪdəns] .
Optimism called it Providence .
乐观 称为 它 普罗维登斯 .
乐观主义者称之为天意。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [ðə; ði] [treɪn] [dʒæmɪd] [[ʌt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈkləʊzɪŋ] [ˈtelɪskəʊp] .
At all events , the train jammed shut like a closing telescope .
在 全部 活动 , 这 火车 卡住 关闭 喜欢 一个 结束 望远镜 .
总之, 火车像关闭的望远镜一样卡住了。

[ʌndaɪˈluːtɪd; ʌndaɪˈljuːtɪd][ˈheɪdɪːz][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈprevalənt] [fɔː(r); fə(r)][ˈəʊvə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)] .
Undiluted Hades was very prevalent for over an hour .
未稀释的 哈迪斯 曾是 非常 流行 为了 超过 一个 小时 .
纯正的哈迪斯烟雾持续弥漫了一个多小时。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [grəʊnz] , [skriːmz] , [preə(r)z] — [ɔːl][ðə; ði][ˈdʒɑːgən][pʌv; əv] [ðəʊz] [əˈbaʊt] [tuː; tə]
There were groans , screams , prayers — all the jargon of those about to
那里 是 呻吟 , 尖叫 , 祈祷 — 全部 这 行话 的 那些 关于 到
[prɪˈsɪpɪtətli] [rɪˈtɜːn] [frɒm; frəm] [wens] [ðeɪ] [keɪm] .
precipitately return from whence they came .
突然地 返回 从 何处 他们 来了 .
呻吟声、尖叫声、祈祷声——所有这些声音都像是那些即将匆匆返回故乡的人们发出的。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [siːn] .
It was not a pleasant scene .
它 曾是 不是 一个 令人愉快的 场景 .
那场面并不愉快。

[guːlz] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] .
Ghouls were there .
食尸鬼 是 那里 .
那里有食尸鬼。

[bʌt; bət] [ˈmɜːsi] , [ˈtʃærəti] , [ænd; ənd] [greɪt] [ˈkʌrɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)][ˈɔːlsəʊ][ðeə(r)] .
But mercy , charity , and great courage were also there .
但 怜悯 , 慈善机构 , 和 伟大的 勇气 是 还 那里 .
但其中也蕴含着仁慈、博爱和巨大的勇气。

[ænd; ənd] ['gærɪsn] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .

And Garrison was there .
和 驻军 曾是 那里 .

加里森当时也在场。

[fɜ:t] , [ðə; ði] [ʌn'seɪvəri] , [hæd; həd] [bi:n] [wɪð] [hɪm] .

Fate , the unsavory , had been with him .
命运 , 这 令人不快的 , 有 到过 和 他 .

命运, 这个不祥之人, 一直与他纠缠不清。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [θrəʊn] [klɪə(r)][æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] [kræʃ] ; [θrəʊn] [θru:] [hɪz; ɪz] ['sli:pɪŋ] -

He had been thrown clear at the first crash ; thrown through his sleeping -
他 有 到过 抛掷 清除 在 这 第一的 碰撞 ; 抛掷 通过 他的 睡眠 -

[bɜ:θ] ['wɪndəʊ] .

berth window .
泊位 窗户 .

第一次撞击时, 他被甩了出去; 从他卧铺的窗户飞了出去。

['fɪzɪkli] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [prɪ'zentəbl] .

Physically he was not very presentable .
身体 他 曾是 不是 非常 像样 .

他的外表不太体面。

[bʌt; bət][hi:; hi] [fɔ:t] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [fleɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['keɪɒs] .

But he fought a good fight against the flames and the general chaos .
但 他 战斗 一个 好的 斗争 反对 这 火焰 和 这 一般的 混乱 .

但他与熊熊烈火和混乱局面进行了顽强的斗争。

[wʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔ:wəd] [kɑ:z][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kɔ:ldrən][ɒv; əv] [fleɪm] .

One of the forward cars was a caldron of flame .
一 的 这 向前 汽车 曾是 一个 甑 的 火焰 .

其中一辆前车就像一个燃烧的火盆。

[ə; eɪ] ['berbɪz] [kraɪ] [swʌŋ] [aʊt][frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][rɔ:(r)][ænd; ənd] [smɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [hel] .

A baby's cry swung out from among the roar and smart of the living hell .
一个 婴儿的 哭 摇摆 出去 从 之中 这 吼 和 聪明的 的 这 活的 地狱 .

在人间炼狱般的喧嚣和刺耳声中, 一声婴儿的啼哭划破夜空。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['fræntɪk]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'mentɪd] ['mʌðə(r)] .

There was a frantic father and a demented mother .
那里 曾是 一个 疯狂的 父亲 和 一个 精神错乱 母亲 .

父亲焦躁不安, 母亲精神失常。

[bəʊθ][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [θrəʊn] [ænd; ənd] ['paʊndɪd] ['ɪntu:] [səb'mɪʃn] ; [held][baɪ] [ʃɪə(r)] [weɪt]

Both had to be thrown and pounded into submission ; held by sheer weight
两个都 有 到 是 抛掷 和 猛击 进入 提交 ; 握住 经过 透明 重量

[ænd; ənd] ['mʌs(ə)] .

and muscle .
和 肌肉 .

两人都被摔打致死, 仅凭体重和肌肉力量才得以制服。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [breɪv] [men] [ðeə(r)] [ðæt] [naɪt] ,

There were brave men there that night ,
那里 是 勇敢的 男人 那里 那 夜晚 ,

当晚那里有很多勇敢的人。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sens] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [tu:] [laɪvz; lɪvz][fɔ:(r); fə(r)][wʌŋ] .

but there was no sense in giving two lives for one .
但 那里 曾是 不 感觉 在 给予 二 生活 为了 一 .

但用两条命换一条命是没有意义的。

[deθ] [wɒz; wəz] [ˈriːpiŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈnʌf] .
Death was reaping more than enough .
死亡 曾是 收割 更多的 比 足够的 .

死亡带来的惩罚已经足够多了。

[ðeɪ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] “ [kɪd] , ” [bʌt; bət][,aɪ ˈtiː] [lʊkt] [ˈhəʊpləs] .
They would try to save the “ kid , ” but it looked hopeless .
他们 会 尝试 到 节省 这 “ 孩子 , ” 但 它 看起来 绝望 .

他们会尽力救治这个“孩子”，但看起来毫无希望。

[wɒz; wəz][,aɪ ˈtiː][ə; eɪ][gɜːl] ?
Was it a girl ?
曾是 它 一个 女孩 ?

是个女孩吗？

[jes] , [ænd; ʌnd][æŋ; ʌn][ˈəʊnli][tʃaɪld] ?
Yes , and an only child ?
是的 , 和 一个 仅有的 孩子 ?

是的，而且是独生子？

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [pɪnd] [ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [siːt] .
She must be pinned under a seat .
她 必须 是 已置顶 在下面 一个 座位 .

她肯定被压在座位底下了。

[ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [wʊd] [biː; bi] [əˈbaʊt] [ˈəʊpənɪŋ] [ʌp] [ʊŋ][hɜː(r); hə(r)] .
The fire would be about opening up on her .
这 火 会 是 关于 开幕 向上 在 她 .

这场大火即将向她袭来。

[ʃʊə(r)] — [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [siː] [wʊt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌŋ] .
Sure — sure they would see what could be done .
当然 — 当然 他们 会 看 什么 可以 是 完毕 .

当然——他们肯定会看到可以做什么。

[ˈeniweɪ] , [ðə; ði] [ruːf] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] [smæʃ] [daʊn] .
Anyway , the roof was due to smash down .
反正 , 这 屋顶 曾是 到期的 到 粉碎 向下 .

总之，屋顶注定要塌下来。

[bʌt; bət] [ðeid] [siː] .
But they'd see .
但 他们会 看 .

但他们会看到的。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][lɒts] [ʊv; əv] [ˈʌðə(r)z] [huː] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ][hænd] ;
But there were lots of others who needed a hand ;
但 那里 是 很多 的 其他的 WHO 需要 一个 手 ;

但还有很多其他人需要帮助；

[ˈʌðə(r)z] [huː] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [pɪnd] [ˈʌndə(r)] [siːts] [wið] [ðə; ði] [fleɪmz] [ˈhʌŋɡri] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
others who were not pinned under seats with the flames hungry for them .
其他的 WHO 是 不是 已置顶 在下面 座位 和 这 火焰 饥饿的 为了 他们 .

还有一些人没有被压在座位下，火焰正贪婪地吞噬着他们。

[bʌt; bət] [ˈɡærɪsn] [hæd; həd] [swʌŋ] [ʊŋ][tuː; tə][ə; eɪ][nɪə(r)] - [baɪ] [hɔːs] - [kɑːt] , [dʒæmd] [ˈɪntuː] [ˈrʌbə(r)]
But Garrison had swung on to a near - by horse - cart , jammed into rubber
[buːts] ,
boots ,
靴子 ,

但加里森跳上了一辆附近的马车，脚上穿着橡胶靴。

[kəʊts] , [ænd; ənd] ['helmit] , ['taɪn] [ə; eɪ] [wet] ['təʊəl] ['əʊvə(r)] [nəʊz] [ænd; ənd] [maʊθ] .
coats , and helmet , tying a wet towel over nose and mouth .
外套 , 和 头盔 , 捆绑 一个 湿的 毛巾 超过 鼻子 和 嘴 .

穿上外套，戴上头盔，用湿毛巾捂住口鼻。

[ænd; ənd][æz; əz][sʌm; səm] [stɛəd] , [sʌm; səm][kɜːst; 'kɜːsɪd] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [tʃɪəd] ['fiːbli] ,
And as some stared , some cursed , and some cheered feebly ,
和 作为 一些 凝视 , 一些 被诅咒的 , 和 一些 欢呼 虚弱地 ,
有些人盯着看，有些人咒骂，有些人则无力地欢呼。

[hiː; hi] [smæʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['smʌðə(r)] [ʊv; əv] [fleɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃəʊkɪŋ] [skriːmz] [ʊv; əv]
he smashed his way through the smother of flame to the choking screams of
他 粉碎 他的 方式 通过 这 窒息 的 火焰 到 这 窒息 尖叫 的
[ðə; ði] [tʃaɪld] .
the child .
这 孩子 .

他奋力冲破熊熊烈火，耳边传来孩子窒息般的尖叫声。

[ðə; ði] [ruːf] [fel] [ɪn] .
The roof fell in .
这 屋顶 跌倒 在 .

屋顶塌了。

[ə; eɪ] [greɪt] [kræʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['spauʔɪŋ] ['faɪə(r)][ʊv; əv] [fleɪm] .
A great crash and a spouting fire of flame .
一个 伟大的 碰撞 和 一个 喷水 火 的 火焰 .
一声巨响，火焰喷涌而出。

[æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd] [laɪk] [wʌn][ʊv; əv][ðə; ði] [θriː] ['prɒfɪts] [frɒm; frəm]
An eternity , and then he emerged like one of the three prophets from
一个 永恒 , 和 然后 他 出现 喜欢 一 的 这 三 先知 从
[ðə; ði]['faɪəri] ['fɜːnɪs] .
the fiery furnace .
这 火热 炉 .

过了很久很久，他才像三位先知之一从烈火窑中走出。

['əʊnli][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['fedræk] , ['miːʃæk] , [ɔː(r)][ə'bednɪgəʊ] .
Only he was not a Shadrach , Meshach , or Abednego .
仅有的 他 曾是 不是 一个 沙得拉 , 米沙克 , 或者 阿伯尼歌 .
但他不是沙得拉、米煞或亚伯尼歌。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['fæʃ(ə)nd] [frɒm; frəm] [ˌprɒvɪ'den(ə)l] [æs'bestɒs] .
He was not fashioned from providential asbestos .
他 曾是 不是 造型 从 天意 石棉 .
他并非由天赐的石棉制成。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['vʌlnərəbl] .
He was vulnerable .
他 曾是 易受伤害的 .

他很脆弱。

[ðeɪ] ['kærid] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ][nɪə(r)] - [baɪ] [haʊs] .
They carried him to a near - by house .
他们 携带 他 到 一个 靠近 - 经过 房子 .
他们把他抬到附近的一户人家。

[hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [biːn] ['wʌndəfəli] [smæʃt] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ruːf] .
His head had been wonderfully smashed by the falling roof .
他的 头 有 到过 太棒了 粉碎 经过 这 坠落 屋顶 .
他的头被掉落的屋顶砸得粉碎。

[hɪz; ɪz] ['aɪbrəʊz] [ænd; ənd][heə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [left] [br'haɪnd][ɪn][ðə; ði] ['smʌðə(r)] [ɒv; əv] [fleɪm] .
His eyebrows and hair were left behind in the smother of flame .
他的 眉毛 和 头发 是 左边 在后面 在 这 窒息 的 火焰 .
他的眉毛和头发都被火焰吞噬殆尽。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['faɪə(r)] - [lɪk] [frɒm; frəm][təʊ][tu:; tə] [hi:l] .
He was fire - licked from toe to heel .
他 曾是 火 - 舔过 从 脚趾 到 脚跟 .
他从脚趾到脚跟都被火烧了个遍。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['reɪvɪŋ] .
He was raving .
他 曾是 狂言 .
他当时情绪激动，语无伦次。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪld][wɒz; wəz] [seɪf] .
But the child was safe .
但 这 孩子 曾是 安全的 .
但孩子很安全。

[ænd; ənd] [ðæt] [rek] [ænd; ənd] [ðæt] ['reskju:] [went] [daʊn] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .
And that wreck and that rescue went down in history .
和 那 破坏 和 那 救援 去 向下 在 历史 .
那次事故和那次救援都载入了史册。

[fɔ:(r); fə(r)] [wi:kz] ['gæɪsɪn] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .
For weeks Garrison was in the hospital .
为了 周 驻军 曾是 在 这 医院 .
加里森在医院住了好几个星期。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'hɜ:s(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɑ:st] [pə'fɔ:məns] .
It was very like the rehearsal of a past performance .
它 曾是 非常 喜欢 这 排演 的 一个 过去的 表现 .
这很像一次过去演出的彩排。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [kəm'pli:tli] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
He was completely out of his head .
他 曾是 完全地 出去 的 他的 头 .
他当时完全疯了。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] ['veri] [laɪk] [ðə; ði] [mʌnθs] [hi:; hi] [pʊt] [ɪn][æt; ət] ['bel,vju:] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
It was all very like the months he put in at Bellevue in the long ago ,
它 曾是 全部 非常 喜欢 这 几个月 他 放 在 在 贝尔维尤 在 这 长的 前 ,
这一切都和他很久以前在贝尔维尤医院工作的那几个月非常相似。

[br'fɔ:(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spiəriənst] [ðə; ði]['hʌŋgə(r)] - ['kænsə(r)][ænd; ənd] ['kɒmprəmaɪzd] [wɪð] ['ɒnəsti] .
before he had experienced the hunger - cancer and compromised with honesty .
前 他 有 经验丰富的 这 饥饿 - 癌症 和 受损 和 诚实 .
在他经历饥饿癌症并因诚实而妥协之前。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðeə(r)] [keɪm] [naɪts] [wen] ['dɑ:ktərz] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd] ['nɜ:sɪz] [lʊkt]
And again there came nights when doctors shook their heads and nurses looked
和 再次 那里 来了 夜晚 什么时候 医生 摇晃 他们的 头部 和 护士 看起来
grave ;
严重 ;
又有那么几个夜晚，医生们摇头叹息，护士们神情凝重；

[naɪts] [wen] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ʌndəˈstʊd] [ðæt] [bɪˈfɔː(r)] [əˈnʌðə(r)] [dɔːn] [hæd; həd] [kʌm] [ˈkriːpɪŋ]
nights when it was understood that before another dawn had come creeping
夜晚 什么时候 它 曾是 理解 那 前 其他 黎明 有 来 爬行
[θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪlɪ] [ˈgærɪsn] [wʊd] [hæv; həv] [krɒst] [ðə; ði][bɪɡ] [dɪˈvaɪd] ;
through the windows little Billy Garrison would have crossed the Big Divide ;
通过 这 视窗 小的 比利 驻军 会 有 交叉 这 大的 划分 ;
那些夜晚，人们都明白，在黎明再次透过窗户降临之前，小比利·加里森就会越过大分水岭；

[naɪts] [wen] [ðə; ði] [ˈɪbəleθ, -liθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] - [ænd; ənd] - [ɡɒn] [laɪf][wɜː(r); wə(r)][ˈiːv(ə)n] [ˈflʌtərɪŋ]
nights when the shibboleths of a dead - and - gone life were even fluttering
夜晚 什么时候 这 口令 的 一个 死的 - 和 - 已消失 生活 是 甚至 飘动
[ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] ;
on his lips ;
在 他的 嘴唇 ;
那些夜晚，甚至连逝去人生的陈词滥调都还在他唇边飘荡；

[naɪts] [wen] [nems] [bʌt; bət][nɒt] [aɪˈdentɪtɪz] [fɔːt] [wɪð] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɪɡˈzɪstəns] ;
nights when names but not identities fought with one another for existence ;
夜晚 什么时候 姓名 但 不是 身份 战斗 和 一 其他 为了 存在 ;
[fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [bɜːθ] ,
fought for birth ,
战斗 为了 出生 ;
在那些夜晚，名字而非身份为了生存而相互争斗；为了诞生而争斗。

[fɔː(r); fə(r)][suːˈpreməsi; sjuːˈpreməsi] , [ænd; ənd] “ [suː] ” [ˈɔːlweɪz] [wʌn] ;
for supremacy , and “ Sue ” always won ;
为了 霸权 , 和 “ 起诉 ” 总是 韩元 ;
为了争夺霸权，“苏”总是获胜；

[naɪts] [wen] [hiː; hi][sæt][ʌp][ɪn][bed][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][sæt][ʌp][ɪn] [ˈbelˌvjuː] [lɒŋ] [əˈgəʊ] ,
nights when he sat up in bed as he had sat up in Bellevue long ago ,
夜晚 什么时候 他 卫星 向上 在 床 作为 他 有 卫星 向上 在 贝尔维尤 长的 前 ,
有些夜晚，他会像很久以前在贝尔维尤时那样，从床上坐起来。

[ænd; ənd] [wɪð] [tens] [hændz][ænd; ənd] [ˈbleɪzɪŋ] [aɪz] [fɔːt] [aʊt] [ˈvɪktəri] [ɒn][ðə; ði] [stretʃ] .
and with tense hands and blazing eyes fought out victory on the stretch .
和 和 紧张 双手 和 炽烈 眼睛 战斗 出去 胜利 在 这 拉紧 .
他们双手紧握，目光炯炯，在终点线前奋力拼搏，最终取得了胜利。

[ˈhɒrəb(ə)l] , [ˈhɒrəb(ə)l] [naɪts] ; [ˈsɜːtʃɑːdʒ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈfrenzi] [ænd; ənd] [ʌnrɪˈæləti] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Horrible , horrible nights ; surcharged with the frenzy and unreality of a
可怕 , 可怕 夜晚 ; 附加费 和 这 狂热 和 不真实 的 一个
[ˈnaɪtmeə(r)] .
nightmare .
恶梦 .
可怕的夜晚；充满了噩梦般的疯狂和不真实感。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɔːdiəns] [huː] [ˈseldəm] [left] [ðə; ði] [ˈnærəʊ] [kɒt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː]
And one of his audience who seldom left the narrow cot was a man who
和 一 的 他的 观众 WHO 很少 左边 这 狭窄的 婴儿床 曾是 一个 男人 WHO
[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [frend] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rek] [ˈvɪktɪms] ;
had come to look for a friend among the wreck victims ;
有 来 到 看 为了 一个 朋友 之中 这 破坏 受害者 ;
他的听众中有一位很少离开狭窄床铺的人，他是来海难遇难者中寻找朋友的；

[kʌm] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] [nɒt] .
come and found him not .
来 和 成立 他 不是 .

我去了，却没找到他。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃɑːnst] [tuː; tə][pɑːs] [ˈgærɪsənz] [kɒt] .
He had chanced to pass Garrison's cot .
他 有 偶然 到 经过 驻军的 婴儿床 .
他偶然路过加里森的床铺。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] .
And he had remained .
和 他 有 剩余 .
他留了下来。

[keɪm] [ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət][lɑːst] [wen] [ˈstæmɪnə][ænd; ənd][həʊp] [ænd; ənd][grɪt] [wʌn] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ]
Came a night at last when stamina and hope and grit won the long , long
来 一个 夜晚 在 最后的什么时候 耐力 和 希望 和 砂砾 韩元 这 长的 , 长的
[faɪt] .
fight .
斗争 .
终于到了这样一个夜晚，凭借毅力、希望和勇气，他们赢得了这场漫长的战斗。

[ðə; ðɪ][ˈkraɪsɪs][wɒz; wəz] [tʜːnd] .
The crisis was turned .
这 危机 曾是 转向 .
危机扭转了局面。

[ðə; ðɪ] [ˈdiːmənz] , [dɪˈfiːtɪd] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈfaɪtɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]
The demons , defeated , who had been fighting among themselves for the
这 恶魔 , 战败 , WHO 有 到过 斗争 之中 他们自己 为了 这
[pəˈzeɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈgærɪsənz] [maɪnd] ,
possession of Garrison's mind ,
拥有 的 驻军的 头脑 ,
那些为了争夺加里森的意识而互相厮杀的恶魔们，最终战败了。

[rɪˈlʌktəntli] [geɪv] [aɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə][hɪm] .
reluctantly gave it back to him .
勉强 给予 它 后退 到 他 .
他很不情愿地把东西还给了他。

[ænd; ənd] , [mɔːrˈəʊvə(r)] , [ðeɪ] [geɪv] [aɪ ˈtiː] [bæk] — [ɪnˈtækt] .
And , moreover , they gave it back — intact .
和 , 而且 , 他们 给予 它 后退 — 完好无损的 .
而且，他们还完好无损地归还了。

[ðə; ðɪ] [pɑːt] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈstəʊlən] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈhɔːfmən] [haʊs] [wɒz; wəz] [rɪˈpleɪsd] .
The part they had stolen that night in the Hoffman House was replaced .
这 部分 他们 有 被盗 那 夜晚 在 这 霍夫曼 房子 曾是 替换 .
当晚他们在霍夫曼家偷走的那部分零件被替换掉了。

[ðɪs] [ˌrestəˈreɪ(ə)n][ðə; ðɪ][ˈdɑːktərz] [ˈsʌbsɪkwəntli] [kɔːld] [baɪ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɜːnɪd] [ænd; ənd] [mɪˈstrɪəriəs]
This restoration the doctors subsequently called by a very learned and mysterious
这 恢复 这 医生 随后 称为 经过 一个 非常 学习 和 神秘
[neɪm] .
name .
姓名 .
医生们后来用一个非常博学而神秘的名字来称呼这种修复方法。

[ðeɪ] [geɪv] [æn; ən] [ɪːsəˈterɪk][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [rɪˈdaʊnd] [ˈɡreɪtli] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈkredit] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
They gave an esoteric explanation redounding greatly to the credit of the
他们 给予 一个 深奥的 解释 圆满 非常 到 这 信用 的 这
[ˈdʒen(ə)rəl][ˈmedɪk(ə)] [ænd; ənd] [ˈsɜːdʒɪkl] [wɜːld] .
general medical and surgical world .
一般的 医疗的 和 外科 世界 .
他们给出了一个深奥的解释，极大地提升了医学和外科界的声誉。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [ðə; ði][ɪˈniʃ(ə)l] [bləʊ] [ˈgærɪsn] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd]
It was something to the effect that the initial blow Garrison had received
它 曾是 某物 到 这 影响 那 这 最初的 吹 驻军 有 已收到
[hæd; həd] [fɔːst] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][bəʊn] [əˈgenst] [ðə; ði][breɪn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmæənə(r)][æz; əz][tuː; tə][dɪˈfaɪ]
had forced a piece of bone against the brain in such a manner as to defy
有 强制 一个 片 的 骨 反对 这 脑 在 这样的 一个 方式 作为 到 违抗
[mɪə(r)][mænz] [ˈsɜːdʒəri] .
mere man's surgery .
仅仅 男人的 外科手术 .

大致意思是说，加里森最初受到的打击使一块骨头以某种方式撞击到大脑，这种方式是普通人无法通过手术解决的。
[ðɪs] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] [ˈmeməri] .
This had caused the lapse of memory .
这 有 导致 这 失效 的 记忆 .
这导致了记忆力衰退。

[ðen] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði][ˈsekənd] [bləʊ] [ðæt] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rek] .
Then had come the second blow that night of the wreck .
然后 有 来 这 第二 吹 那 夜晚 的 这 破坏 .
当晚，车祸带来的第二次打击接踵而至。

[weə(r)] [mæn][hæd; həd] [feɪld] , [ˈneɪtʃə(r)][hæd; həd] [stept] [ɪn][ænd; ənd] [ˈɒpəˌreɪtɪd] [səkˈsesfəli] .
Where man had failed , nature had stepped in and operated successfully .
在哪里 男人 有 失败的 , 自然 有 步 在 和 经营的 成功地 .
人类失败的地方，大自然挺身而出，成功发挥作用。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈmeθədz] [hæd; həd] [biːn] [kruːd] , [bʌt; bət] [ɪˈfektɪv] .
Her methods had been crude , but effective .
她 方法 有 到过 原油 , 但 有效的 .
她的方法虽然粗糙，但却有效。

[ðə; ði] [ˌʌŋˌsaɪənˈtɪfɪk] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði] [hed] [hæd; həd] [rɪˈstɔːd] [ðə; ði] [dɪsˈlɒdʒd] [bəʊn][tuː; tə][ɪts][ˈprɒpə(r)]
The unscientific blow on the head had restored the dislodged bone to its proper
这 不科学的 吹 在 这 头 有 恢复 这 脱落 骨 到 它是 恰当的
[pleɪs] .
place .
地方 .
那次不科学的头部打击使脱位的骨头复位了。

[ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l] [wɜːld] [wɒz; wəz] [ˈhæli] [ˈpliːzd] [ˈəʊvə(r)] [ðɪs] [ˌmænɪfeɪˈsteɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈneɪtʃəz] [ˈsɜːdʒɪkl]
The medical world was highly pleased over this manifestation of nature's surgical
这 医疗的 世界 曾是 高度 高兴 超过 这 表现 的 自然的 外科
[skɪl] ,
skill ,
技能 ,
医学界对大自然展现的这种外科手术技巧感到非常欣喜。

[ænd; ənd] [əˈprɪəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɒpəˌreɪtɪd] [ˈʌndə(r)][ɪts] [dəˈrekʃ(ə)n] .
and appeared to think that she had operated under its direction .
和 出现 到 思考 那 她 有 经营的 在下面 它是 方向 .
她似乎认为自己是在其指挥下行事的。

[ænd; ənd][ˈneɪtʃə(r)][ˈnevə(r)] [dɪˈnaɪd] [aɪˈtiː] .
And nature never denied it .
和 自然 绝不 否认 它 .
而大自然也从未否认过这一点。

[æz; əz] ['gærɪsn] ['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [deɪzd] , [wi:k] [æz; əz]['wɔ:tə(r)] , ['meməri] , [fɒl] , [kəm'pli:t] ,
As Garrison opened his eyes , dazed , weak as water , memory , full , complete ,
作为 驻军 打开 他的 眼睛 , 茫然 , 虚弱的 作为 水 , 记忆 , 满的 , 完全的 ,
[rʌft] ['ɪntu:]['ækʃ(ə)n] .
rushed into action .
匆忙 进入 行动 .

加里森睁开双眼，茫然无措，虚弱得像水一样，但记忆却完整而清晰地涌上心头，让他立刻行动起来。

[hɪz; ɪz][breɪn][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] ['evriθɪŋ] — ['evriθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['piəriəd][aɪ'ti:][ɪz]['gɪv(ə)n][mæn]
His brain recalled everything — everything from the period it is given man
他的 脑 召回 一切 — 一切 从 这 时期 它 是 给定 男人
[tu:; tə][rɪ'membə(r)] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
to remember down to the present .
到 记住 向下 到 这 展示 .

他的大脑记住了一切——从人类被赋予记忆的时期到现在的一切。

[aɪ'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][səʊ][klɪə(r)] , [səʊ] ['pɜ:frɪkt] , [səʊ] ['wɜ:kmenlaɪk] .

It was all so clear , so perfect , so workmanlike .
它 曾是 全部 所以 清除 , 所以 完美的 , 所以 勤恳的 .

一切都那么清晰，那么完美，那么专业。

[ðə; ði] [lɒŋ] - ['hɔ:ltɪd] [klɒk] [ɒv; əv] ['meməri] [wɒz; wəz] ['tɪkɪŋ] [ə'weɪ] ['merəli] , ['pɜ:frɪktli] ,
The long - halted clock of memory was ticking away merrily , perfectly ,
这 长的 - 停止 钟 的 记忆 曾是 滴答 离开 兴高采烈地 , 完美 ,
记忆那台停滞已久的时钟，如今正欢快而完美地滴答作响。

[ænd; ənd][nɒt][wʌn]['aʊə(r)][wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts]['daɪəl] .

and not one hour was missing from its dial .
和 不是 一 小时 曾是 丢失的 从 它是 拨号 .

它的表盘上没有漏掉一小时。

[ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [s'evəd] [laɪf][wɒz; wəz][dʒɔɪnd] — [dʒɔɪnd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [nəʊ]
The thread of his severed life was joined — joined in such a manner that no
这 线 的 他的 切断 生活 曾是 加入 — 加入 在 这样的 一个 方式 那 不
[hɪtʃ] [ɔ:(r)] [nɒt] [wɒz; wəz] [ə'pærənt] .
hitch or knot was apparent .
拴住 或者 结 曾是 明显 .

他断裂的生命之线被重新连接起来——连接得如此完美，以至于看不出任何断裂或打结。

[tu:; tə][ju:z][ə; eɪ] [θɜ:d] ['sɪməli] , [ðə; ði]['fɔ:mə(r)][blæŋk] , ['ʌtəli] ['fɪəsəm] [speɪs] , [wɒz; wəz] [fɪld] —
To use a third simile , the former blank , utterly fearsome space , was filled —
到 使用 一个 第三 明喻 , 这 以前的 空白的 , 完全地 可怕的 空间 , 曾是 已填 —
[fɪld] [wɪð] [klɪə(r)] ['raɪtɪŋ] ,
filled with clear writing ,
已填 和 清除 写作 ,

再用第三个比喻来说，曾经空白、令人恐惧的空间被填满了——被清晰的文字填满了。

[wɪ'daʊt] [blɒtʃ] [ɔ:(r)] ['blemɪʃ] .

without blotch or blemish .
没有 斑点 或者 缺陷 .

无斑点或瑕疵。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [speɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [rɪ'kɔ:dɪd] [wʌn] [di:d] [hi:; hi][hæd; həd] ['dredɪd] [tu:; tə] [si:] .
And on the space was not recorded one deed he had dreaded to see .
和 在 这 空间 曾是 不是 记录 一 契据 他 有 令人恐惧的 到 看 .

而在这块空白处，并没有记录下他最害怕看到的一份契约。

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [mɪ'steɪks] , ['wi:knəsɪz] — [bʌt; bət][nɒt] [dɪs'ɒnə(r)] .

There were mistakes , weaknesses — but not dishonor .
那里 是 错误 , 弱点 — 但 不是 羞辱 .

有错误，有弱点——但没有耻辱。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][grɑ:sp][ðə; ði][fʊl] [ˈmi:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈblesɪŋ] .
For a moment he could not grasp the full meaning of the blessing .
为了 一个 片刻 他 可以 不是 抓牢 这 满的 意义 的 这 祝福 .
他一时之间未能完全领会祝福的含义。

[hi:; hi][kʊd; kəd][ˈəʊnli] [sens] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [ɪnˈdi:d] [bi:n] [ˈblesɪd; blest] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [dɪˈzɜ:ts] .
He could only sense that he had indeed been blessed above his deserts .
他 可以 仅有的 感觉 那 他 有 的确 到过 蒙福 多于 他的 沙漠 .
他只觉得，自己确实得到了远超他应得的恩赐。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ˈgæɪsɪn] [ˌʌndəˈstʊd] [wɒt] [aɪˈti:][ɔ:l] [ment] [tu:; tə][hɪm] ;
And then as Garrison understood what it all meant to him ;
和 然后 作为 驻军 理解 什么 它 全部 意思是 到 他 ;
然后，当加里森明白这一切对他意味着什么时；

[ˌʌndəˈstʊd] [ðə; ði] [tʃi:f] [fækt] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [dɪˈzɜ:ti:d] [waɪf][ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] ; [ðæt] [su:]
understood the chief fact that he had not deserted wife and children ; that Sue
理解 这 首席 事实 那 他 有 不是 荒凉的 妻子 和 孩子们 ; 那 起诉
[maɪt] [bi:; bi] [wʌn] ,
might be won ,
可能 是 韩元 ,
他明白最重要的一点是他没有抛弃妻子和孩子；苏有可能被他赢回来。

[hi:; hi] [krʌʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [ænd; ənd][kraɪd] — [kraɪd] [laɪk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] .
he crushed his face to the pillow and cried — cried like a little child .
他 碎 他的 脸 到 这 枕头 和 哭 — 哭 喜欢 一个 小的 孩子 .
他把脸埋进枕头里哭了起来——哭得像个小孩子。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪɡ][mæn] , [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeltə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skri:n] , [hɪtʃt] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ˈniəə(r)]
And a big man , sitting in the shelter of a screen , hitched his chair nearer
和 一个 大的 男人 , 坐着 在 这 庇护所 的 一个 屏幕 , 搭便车 他的 椅子 更近
[ðə; ði] [kɒt] ,
the cot ,
这 婴儿床 ,
一个身材魁梧的男人坐在屏风后面，把椅子挪近了床边。

[ænd; ənd][leɪd][bəʊθ][hændz][ɒn] [ˈgæɪsənz] .
and laid both hands on Garrison's .
和 铺设 两个都 双手 在 驻军的 .
并将双手放在加里森的手上。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [spi:k] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — [ˈstedi] , [kliə(r)]
He did not speak , but there was a wonderful light in his eyes — steady , clear
他 做过 不是 说话 , 但 那里 曾是 一个 精彩的 光 在 他的 眼睛 — 稳定的 , 清除
[greɪ] [aɪz] .
gray eyes .
灰色的 眼睛 .
他没有说话，但他的眼中闪烁着奇妙的光芒——那是一双沉稳、清澈的灰色眼睛。

" [kɪd] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Kid , " he said .**
" 孩子 , " 他 说 .
“孩子,”他说。

" [kɪd] .
" **Kid .**
" 孩子 .
“孩子。

" [ˈgæɪsɪn] [tɜ:nd] [ˈswɪftli] .
" **Garrison turned swiftly .**
" 驻军 转向 迅速地 .
加里森迅速转身。

[hɪz; ɪz][hænd] [grɪpt] [ðə; ði] [ˈlðərz] .
His hand gripped the other's .
他的 手 紧握 这 其他的 :

他的手紧紧握住了对方的手。

“ [ˈdʒɪmi] [dreɪk] , ” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
“ Jimmie Drake , ” he whispered .
“ 吉米 德雷克 , ” 他 低声说道 :

“吉米·德雷克,”他低声说道。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðə; ði] [blʌd] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
For the first time the blood came to his face .
为了 这 第一的 时间 这 血 来了 到 他的 脸 :

他的脸上第一次泛起了血光。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌeks,ɑɪˈɑɪˌaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 :

第十三章

[ˈpruːvn; ˈprəʊvn] [kliːn] .
PROVEN CLEAN .
已证实 干净的 :

经证实清洁。

[tuː] [mʌnθs] [hæd; həd] [gɒn] [ɪn] ; [tuː] [mʌnθs] [ɒv; əv] [sləʊ] [rɪˌkuːpəˈreɪʃn] , [rɪˌdʒenəˈreɪʃn] [fɔː(r); fə(r)]
Two months had gone in ; two months of slow recuperation , regeneration for
二 几个月 有 已消失 在 ; 二 几个月 的 慢的 恢复 , 再生 为了
[ˈgærɪsn] .
Garrison .
驻军 :

两个月过去了; 两个月的时间里, 加里森缓慢地恢复和重生。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][laɪf][frɒm; frəm][ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ɒv; əv] [ˌʌnrɪˈmɪtɪŋ]
He was just beginning to look at life from the standpoint of unremitting
他 曾是 只是 开始 到 看 在 生活 从 这 立场 的 不懈
[tɔɪl][ænd; ənd] [ɪnˈdevə(r)] .
toil and endeavor .
辛劳 和 努力 :

他开始从不懈的辛勤劳动和努力的角度的看待人生。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈəʊnli] [ˌsætɪsˈfæktəri] ['stændpɔɪnt] .
It is the only satisfactory standpoint .
它 是 这 仅有的 令人满意的 立场 :

这是唯一令人满意的观点。

[frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][wiː; wi] [siː] [laɪf][ɪn][ɪts] [truː] [prəˈpɔːʃ(ə)nz] .
From it we see life in its true proportions .
从 它 我们 看 生活 在 它是 真的 比例 :

从中我们可以看到生活的真实面貌。

[ˈnaɪðə(r)] [dɪˈstɔːtɪd] [θruː] [ðə; ði] [bluː] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv] ['pesɪmɪzəm] — [bʌt; bət] [əˈnʌðə(r)] [neɪm]
Neither distorted through the blue glasses of pessimism — but another name
两者都不 扭曲 通过 这 蓝色的 眼镜 的 悲观主义 — 但 其他 姓名
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfeɪljə(r)][ɒv; əv] [ˌmɪsæplɪˈkeɪʃn] — [nɔː(r)] [θruː] [ðə; ði] [ˈwʌndəf(ə)l] [rəʊz] - ['kʌləd]
for the failure of misapplication — nor through the wonderful rose - colored
为了 这 失败 的 误用 — 也不 通过 这 精彩的 玫瑰 - 有色
[ˈglɑːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['driːmə(r)] .
glasses of the dreamer .
眼镜 的 这 梦想家 :

既不是透过悲观主义的蓝色眼镜（其实就是误用失败的另一种说法）扭曲的，也不是透过梦想家的美好玫瑰色眼镜扭曲的。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈpeɪntli] [ˈgəʊɪŋ] [bæk] [əʊvə(r)][hɪz; ɪz][pɑ:st][laɪf] ;
He was patiently going back over his past life ;
他 曾是 耐心 去 后退 超过 他的 过去的 生活 ;
他耐心地回顾着自己的过去；

[rɪˈtʃ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪˈzɜ:tɪd] [ðə; ði] [ˈkli:li] [dɪˈfaɪnd] [pɑ:θ][ɒv; əv]
returning to the point where he had deserted the clearly defined path of
返回 到 这 观点 在哪里 他 有 荒凉的 这 清楚地 定义 小路 的
[ˈbʌnə(r)] [ænd; ənd][ˈdju:ti][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈflaʊəri] [ˈfi:ldz] [ɒv; əv][ʌnˈbraɪd(ə)ld][ˈlaɪs(ə)ns] .
honor and duty for the flowery fields of unbridled license .
荣誉 和 责任 为了 这 如花 字段 的 不受约束的 执照 .

回到他当初背弃了明确的荣誉和责任之路，转而投身于自由放纵的美好田野的那一刻。

[ˌaɪˈti:][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈi:zi] [tɑ:sk][hi:; hi][hæd; həd][set] [hɪmˈself] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] [nɒt] [ˈfɔ:ltə(r)][baɪ][ðə; ði]
It was no easy task he had set himself , but he did not falter by the
它 曾是 不 简单的 任务 他 有 放 他自己 , 但 他 做过 不是 犹豫不决 经过 这
[ˈweɪsaɪd] .
wayside .
路边 .

他给自己设定的任务并不轻松，但他没有半途而废。

[θri:] [greɪt] [ˈstɪmjələnts] [hi:; hi][hæd; həd] — [helθ] , [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [su:] [ˈdi:jə] , [ænd; ənd]
Three great stimulants he had — health , the thought of Sue Desha , and
三 伟大的 兴奋剂 他 有 — 健康 , 这 想法 的 起诉 德莎 , 和
[ðə; ði] [ˈpræktɪkl] [əˈsɪstəns] [ɒv; əv] [ˈdʒɪmi] [dreɪk] .
the practical assistance of Jimmie Drake .
这 实际的 协助 的 吉米 德雷克 .

他有三大动力——健康、对苏·德莎的思念以及吉米·德雷克的实际帮助。

[ˌaɪˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ˈdeɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈmemərəb(ə)] [ˈmi:tɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtɜ:fmən] ,
It was a month , dating from the memorable meeting with the turfman ,
它 曾是 一个 月 , 约会 从 这 难忘 会议 和 这 草皮管理员 ,
从与那位赛马场主的那次令人难忘的会面算起，已经过去一个月了。

[brɪˈfɔ:(r)] [ˈgærɪsn] [wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)] .
before Garrison was able to leave the hospital .
前 驻军 曾是 有能力的 到 离开 这 医院 .
在加里森能够出院之前。

[wen] [hi:; hi][dɪd] , [ˌaɪˈti:][wɒz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət] [dreɪks] [lɒŋ] [ˈaɪlənd] [ˈbri:dn] -
When he did , it was to take up his life at Drake's Long Island breeding -
什么时候 他 做过 , 它 曾是 到 拿 向上 他的 生活 在 德雷克的 长的 岛 选育 -
[fɑ:m] [ænd; ənd] [ˈreɪsɪŋ] - [ˈsteɪb(ə)] ;
farm and racing - stable ;
农场 和 赛车 - 稳定的 ;

他选择在那里定居，是在德雷克位于长岛的育种场和赛马场；

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərɪm] [dreɪk] [hæd; həd] [pɑ:st] [frɒm; frəm] [bʊk] - [ˈmeɪkɪŋ] [steɪdʒ][tu:; tə] [ðæt]
for in the interim Drake had passed from book - making stage to that
为了 在 这 临时 德雷克 有 通过了 从 书 - 制作 阶段 到 那
[ɒv; əv][ˈəʊnə(r)] .
of owner .
的 所有者 .

因为在此期间，德雷克已经从博彩经营者变成了博彩公司老板。

[hi:; hi][ræn][ə; eɪ][fɜ:st] - [kla:s] [strɪŋ] [ɒv; əv] [maʊnts] ,
He ran a first - class string of mounts ,
他 跑 一个 第一的 - 班级 细绳 的 安装 ,
他训练了一系列一流的赛马，

[ænd; ənd][hi:; hi] [saɪnd] ['gæɪsɪn] [tu:; tə][raɪd][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ˈdjʊərəɪŋ][ðə; ði] [ɪn'sju:ɪŋ] ['si:z(ə)n] .
and he signed Garrison to ride for him during the ensuing season .
和 他 签名 驻军 到 骑 为了 他 期间 这 随后 季节 .

于是他签下了加里森，让他在接下来的赛季为他效力。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] [tʃɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪdʒenə'reɪʃn] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['tɪmɪdli]
It was the first chance for regeneration , and it had been timidly
它 曾是 这 第一的 机会 为了 再生 , 和 它 有 到过 胆怯地
[ɑ:skt] [ænd; ənd][ˈglædli] [ˈgrɑ:ntɪd] ;
asked and gladly granted ;
问 和 乐意 的确 ;

这是重生的第一次机会，人们小心翼翼地提出请求，而人们欣然同意了。

[ɑ:skt] [ænd; ənd][ˈgrɑ:ntɪd] [ˈdjʊərəɪŋ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [naɪts] [ɪn][ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)l] [wen] ['gæɪsɪn]
asked and granted during one of the long nights in the hospital when Garrison
问 和 的确 期间 一 的 这 长的 夜晚 在 这 医院 什么时候 驻军
[wɒz; wəz] [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd] [feɪθ] .
was struggling for strength and faith .
曾是 挣扎 为了 力量 和 信仰 .

在医院漫漫长夜中，加里森正与力量和信念作斗争，他提出了请求，并得到了满足。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə][tɔ:k][fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [ɡreɪt]
It had been the first time he had been permitted to talk for any great
它 有 到过 这 第一的 时间 他 有 到过 允许 到 讲话 为了 任何 伟大的
[leŋkθ; leŋθ] .
length .
长度 .

这是他第一次被允许长时间发言。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , [ɒn][ðə; ði] ['grɑ:ntɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ,
“ **Thank you ,** ” **he said , on the granting of his request ,**
“ 感谢 你 , ” 他 说 , 在 这 授予 的 他的 要求 ,
“谢谢,”他在请求获准后说道。

[wɪtʃ] [hi:; hi][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [θɔ:t] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'fju:zd] .
which he more than thought would be refused .
哪个 他 更多的 比 想法 会 是 拒绝 .
他早就预料到会被拒绝。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [vɔɪst] [weə(r)] [hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:(r); wə(r)] [dʌm] .
His eyes voiced where his lips were dumb .
他的 眼睛 配音 在哪里 他的 嘴唇 是 哑的 .
他双唇沉默，眼神却诉说着什么。

“ [aɪ] ['hævnt] [ɡɒn] [bæk] , ['dʒɪmi] ,
“ **I haven't gone back , Jimmie ,**
“ 我 还没有 已消失 后退 , 吉米 ,
“我还没回去，吉米。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ɡʊd] [ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [ɡɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ɒn][maɪ] [seɪ] - [səʊ] .
but it's good of you to give me a chance on my say - so .
但 它是 好的 的 你 到 给 我 一个 机会 在 我的 说 - 所以 .
但你愿意给我机会听取我的意见，这很好。

[aɪl] [beə(r)][aɪ 'ti:][ɪn][maɪnd] .
I'll bear it in mind .
患病的 熊 它 在 头脑 .
我会记住的。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ɪts] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ˈdʒɪmi] , [tuː; tə] — [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [wið] [em ˈiː]
And — and it's good of you , Jimmie , to — to come and sit with me
和 — 和 它是 好的 的 你 , 吉米 , 到 — 到 来 和 坐 和 我 .
:
:

吉米，你真是太好了，能过来陪我坐一会儿。

[ai] — [ai] [əˈpriːʃiət] [aɪ ˈtiː][ɔːl] , [ænd; ənd][ai][dʊənt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [[ʊd; ʃəd][duː; də][aɪ ˈtiː] .
I — I appreciate it all , and I don't see why you should do it .
我 — 我 欣赏 它 全部 , 和 我 不 看 为什么 你 应该 做 它 .

我——我很感激这一切，我不明白你为什么要这样做。

" [dreɪk] [lɑːft] [ˈɔːkwədli] .
" **Drake laughed awkwardly** .
" 德雷克 笑了 尴尬地 .

德雷克尴尬地笑了笑。

" [ɪts] [ðə; ði] [liːst] [ai][kʊd; kəd][duː; də] , [kɪd] .
" **It's the least I could do , kid** .
" 它是 这 至少 我 可以 做 , 孩子 .

“这是我力所能及的，孩子。”

[ðə; ði][ˈfeɪvə(r)] [eɪnt] [ɒn][maɪ][saɪd] , [ɪts] [ɒn] [jɔːz] .
The favor ain't on my side , it's on yours .
这 偏爱 不是 在 我的 边 , 它是 在 你的 .

这不是我该做的，而是你该做的。

[ˈeniweɪ] , [wʊt] [juːz][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ɪf] [hiː; hi] [eɪnt] [ðeə(r)] [wen] [juː; jʊ] [niːd] [hɪm] ?
Anyway , what use is a friend if he ain't there when you need him ?
反正 , 什么 使用 是 一个 朋友 如果 他 不是 那里 什么时候 你 需要 他 ?

话说回来，如果朋友在你需要他的时候不在身边，那他还有什么用呢？

[aɪ ˈtiː][wʊz; wəz] [lʌk] [ai] [faʊnd] [juː; jʊ][hɪə(r)] .
It was luck I found you here .
它 曾是 运气 我 成立 你 这里 .

能在这里遇到你真是我的幸运。

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [dɪsəˈpiəd] [fɔː(r); fə(r)] [kiːps] .
I thought you had disappeared for keeps .
我 想法 你 有 消失 为了 保持 .

我以为你已经永远消失了。

[rɪˈmembə(r)] [ðæt] [deɪ] [juː; jʊ] [kʌt] [em ˈiː][ɒn] [ˈbrɔːdweɪ] ?
Remember that day you cut me on Broadway ?
记住 那 天 你 切 我 在 百老汇 ?

你还记得你在百老汇割伤我的那天吗？

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈfɒləʊd] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ai][wʊz; wəz][sɔː(r)] — "
I ought to have followed you , but I was sore — "
我 应该 到 有 随后 你 , 但 我 曾是 疮 — "

我本该跟着你的，但我当时浑身酸痛——"

" [bʌt; bət][ai] — [ai][ˈdɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [kʌt] [juː; jʊ] , [ˈdʒɪmi] .
" **But I — I didn't mean to cut you , Jimmie** .
" 但 我 — 我 没有 意思是 到 切 你 , 吉米 .

“但是——我不是故意要伤到你的，吉米。”

[ai][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ] .
I didn't know you .
我 没有 知道 你 .

我不认识你。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] — [ə'baʊt] [ˈevriθɪŋ] .
I want to tell you all about that — about everything .
我 想 到 告诉 你 全部 关于 那 — 关于 一切 .

我想把所有的事情都告诉你们——所有的一切。

[aɪm] [dʒʌst] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪm] [ˈlɪvɪŋ] .
I'm just beginning to know now that I'm living .
我是 只是 开始 到 知道 现在 那 我是 活的 .

我现在才开始明白，我真正地活着。

[aɪv] [biːn] [ˈberɪd] [ə'laɪv] .
I've been buried alive .
我已经 到过 埋葬 活 .

我被活埋了。

[ˈɒnɪst] ！ “
Honest ! ”
诚实的 ！ ”

诚实的！ ”

“ [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [bæk] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈæbsənt] [ˈtriːtmənt] .
” **I always thought there was something back of your absent treatment .**
” 我 总是 想法 那里 曾是 某物 后退 的 你的 缺席的 治疗 .

“我一直觉得你对我的冷漠对待背后肯定有什么原因。”

[wɒt] [wɒz; wəz] [aɪ ˈtiː] ?
What was it ?
什么 曾是 它 ?

那是什么？

” [dreɪk] [hɪtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ˈnɪərə(r)] [ænd; ənd] [ˈfəʊkəst] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [pˈaʊəz] [ɒv; əv] [ˌkɒns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n] .
” **Drake hitched his chair nearer and focused all his powers of concentration .**
” 德雷克 搭便车 他的 椅子 更近 和 专注 全部 他的 权力 的 专注 .

德雷克把椅子拉近了一些，集中了全部注意力。

“ [wɒt] [wɒz; wəz] [aɪ ˈtiː] , [kɪd] ?
” **What was it , kid ?**
” 什么 曾是 它 , 孩子 ?

“什么事，孩子？ ”

[aʊt] [wɪð] [aɪ ˈtiː] .
Out with it .
出去 和 它 .

说出来吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [ɒv; əv] [ˈeni] [help] [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈəʊnli] [tuː; tə] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [ðeə(r)]
And if I can be of any help you know you have only to put it there
和 如果 我 能 是 的 任何 帮助 你 知道 你 有 仅有的 到 放 它 那里
.
:
.

如果我能帮上什么忙，你知道你只需要把它放在那里就行了。

” [hiː; hi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [hænd] .
” **He held out a large hand .**
” 他 握住 出去 一个 大的 手 .

他伸出一只大手。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ˈsləʊli] , [ˈhɔːltɪŋli; ˈhɒltɪŋli] , [bʌt; bət] [ˈluːsɪdli] , [dɪsˈpæʃənətli] , [ɪˈvents] [ˈfɒləʊɪŋ] [ɪn]
And then slowly , haltingly , but lucidly , dispassionately , events following in
和 然后 缓慢地 , 断断续续地 , 但 清晰地 , 冷静地 , 活动 下列的 在
[ˈsiːkwəns] , [ˈgærɪsn̩] [təʊld] [ˈevriθɪŋ] ; [kənˈsiːlɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] .
sequence , Garrison told everything ; concealing nothing .
顺序 , 驻军 讲述 一切 ; 隐藏 没有什么 .

然后, 加里森慢慢地、磕磕绊绊地, 但又清晰、冷静地, 按着事情的先后顺序, 把一切都说了出来; 没有隐瞒任何事情。

[nɔː(r)] [dɪd] [hiː; hi] [traɪ] [tuː; tə] [ɡləʊs] [ˈəʊvə(r)] [ɔː(r)] [straɪv] [tuː; tə] [ˈnʌlɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪsˈɑːnərəbl̩] [ˈækʃ(ə)nz] .
Nor did he try to gloss over or strive to nullify his own dishonorable actions .
也不 做过 他 尝试 到 光泽 超过 或者 努力 到 无效 他的 自己的 不光彩的 行动 .
他也没有试图掩盖或抹杀自己的不光彩行为。

[hiː; hi] [təʊld] [ˈevriθɪŋ] , [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [ˈtɜːfmən] , [tʃɪn] [ɪn] [hænd] , [aɪz] [ˈrɪvɪtɪd] [bɒn] [ðə; ði] [nəˈreɪtə(r)] ,
He told everything , and the turfman , chin in hand , eyes riveted on the narrator ,
他 讲述 一切 , 和 这 草皮管理员 , 下巴 在 手 , 眼睛 铆接 在 这 旁白 ,
[ˈlɪsnd̩] [əbˈzɔːbd̩] .
listened absorbed .
听着 吸收 .
他把一切都告诉了对方, 而那个地主手托着下巴, 眼睛紧紧盯着叙述者, 全神贯注地听着。

“ [dʒiː] !
“ **Gee !**
“ 吉 !
“
“ 哎呀! ”
“ [ˈdʒɪmi] [dreɪk] [ˈwɪspəd] [æt; ət] [lɑːst] , “ [aɪ ˈtiː] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfeəri] - [ˈstɔːri] .
“ **Jimmie Drake whispered at last , “ it sounds like a fairy - story .**
“ 吉米 德雷克 低声说道 在 最后的 , “ 它 声音 喜欢 一个 仙女 - 故事 .
“吉米·德雷克最后低声说道: ‘这听起来像个童话故事。’”

[aɪ ˈtiː] [doʊnt̩] [saʊnd] [ˈriːəl] .
It don't sound real .
它 不 声音 真实的 .
听起来不太真实。

“ [ðen] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [kræft̩] [ə; eɪ] [fɪst̩] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈəʊpən] [pɑːm] .
“ **Then he suddenly crashed a fist into his open palm .**
“ 然后 他 突然 崩溃了 一个 拳头 进入 他的 打开 棕榈 .
然后他突然一拳砸在自己张开的手掌上。
“ [aɪ] [siː] , [aɪ] [siː] , “ [hiː; hi] [snæpt̩] , [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [kənˈtrəʊl] [hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt̩] .
“ **I see , I see , “ he snapped , striving to control his excitement .**
“ 我 看 , 我 看 , “ 他 啪啪 , 努力 到 控制 他的 激动 .
“我明白了, 我明白了,”他厉声说道, 努力控制自己的激动之情。

“ [ðen] [juː; jʊ] [doʊnt̩] [nəʊ] .
“ **Then you don't know .**
“ 然后 你 不 知道 .
“那你还不知道。”

[juː; jʊ] [kænt̩] [nəʊ] . “
You can't know . “
你 不能 知道 . “
你不可能知道。

“ [nəʊ] [wɒt] ?
“ **Know what ?**
“ 知道 什么 ?
你知道吗?

" [ˈɡærɪsn̩] [sæt][bəʊlt] [ˈApraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnærəʊ] [kɒt] , [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ˈpəʊndɪŋ] .

" **Garrison sat bolt upright in his narrow cot , his heart pounding .**
" 驻军 卫星 螺栓 直立 在 他的 狭窄的 婴儿床 , 他的 心 猛击 .

加里森猛地坐直身子, 坐在狭窄的床上, 心跳如擂鼓。

" [waɪ] — [waɪ] [əˈbaʊt] [ˈkrɪmɪnz] , [əˈbaʊt] [ˈwɒtəbəri] , [əˈbaʊt] [sɪs] — [ˈevrɪθɪŋ] , " [ɪkˈskleɪmd]
" **Why — why about Crimmins , about Waterbury , about Sis — everything , " exclaimed**
" 为什么 — 为什么 关于 克里明斯 , 关于 沃特伯里 , 关于 妹妹 — 一切 , " 惊呼

[dreɪk] .
Drake .
德雷克 .

“为什么——为什么是关于克里明斯、沃特伯里、西斯——所有的一切,”德雷克惊喊道。

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈiːstən] [ˈpeɪpəz] .

" **It was all in the Eastern papers .**
" 它 曾是 全部 在 这 东 文件 .

“东方报纸上全是报道。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ˈbelˌvjuː] [ðen] .

You were in Bellevue then .
你 是 在 贝尔维尤 然后 .

那时你在贝尔维尤。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [njuː] .

I thought you knew .
我 想法 你 知道 .

我以为你知道。

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] , [kɪd] , [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈpruːvn; ˈprəʊvn] [ðæt] [ˈkrɪmɪnz] [ˈpɔɪz(ə)nd] [sɪs] ?
Don't you know , kid , that it was proven that Crimmins poisoned Sis ?
不 你 知道 , 孩子 , 那 它 曾是 已证实 那 克里明斯 中毒 妹妹 ?

孩子, 你难道不知道已经证实是克里明斯毒死了妹妹吗?

[həʊld][ɒn] , [ki:p] [ˈkwaɪət] .

Hold on , keep quiet .
抓住 在 , 保持 安静的 .

等等, 保持安静。

[jes] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈkrɪmɪnz] .

Yes , it was Crimmins .
是的 , 它 曾是 克里明斯 .

是的, 是克里明斯。

[naʊ] , [doʊnt][get] [ɪkˈsaɪtɪd] .

Now , don't get excited .
现在 , 不 得到 兴奋的 .

别激动。

[jes] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] .

Yes , I'll tell you all .
是的 , 患病的 告诉 你 全部 .

是的, 我会把一切都告诉你们。

[ɡɪv] [em ˈiː] [taɪm] .

Give me time .
给 我 时间 .

给我点时间。

[waɪ] , [kɪd] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [kliːn] [æz; əz][ðə; ðɪ] [waɪnd] [ðæt] [draɪd] [jɔː(r); jə(r)][fɜːst] [ʃɜːt] .

Why , kid , you were as clean as the wind that dried your first shirt .
为什么 , 孩子 , 你 是 作为 干净的 作为 这 风 那 干燥 你的 第一的 衬衫 .

孩子, 你以前干净得就像吹干你第一件衬衫的风一样。

[ʃʊə(r)] , [ʃʊə(r)] .

Sure , **sure** .
当然 , 当然 .

当然，当然。

[wiː; wi][ɔːl] [njuː] [aɪ 'tiː] — [ðen] .

We **all** **knew** **it** — **then** .
我们 全部 知道 它 — 然后 .

我们当时都知道这一点。

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ][dɪd] — "

And **we** **thought** **you** **did** — "

我们还以为你真的——"

" [tel] [em 'iː] , [tel] [em 'iː] .

" Tell me , tell me .
告诉 我 , 告诉 我 .

“告诉我，告诉我。”

" ['gærɪsənz] [lɪp][wɒz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [greɪ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

" Garrison's lip was quivering ; his face gray with excitement .
" 驻军的 唇 曾是 颤抖 ； 他的 脸 灰色的 和 激动 .

加里森的嘴唇颤抖着，脸色因激动而变得灰白。

[dreɪk] [ræn][ɒn] ['fɔːsfəli] , [sək'sɪŋktli] , [hɪz; ɪz][hænd] ['grɪpɪŋ] ['gærɪsənz] .

Drake ran on forcefully , succinctly , his hand gripping Garrison's .
德雷克 跑 在 强硬地 , 简洁地 , 他的 手 扣人心弦 驻军的 .

德雷克迈着有力的步伐，简洁有力地向前跑去，他的手紧紧地抓着加里森的手。

" [wel] , [wiːl; wil] [teɪk] [aɪ 'tiː][ʌp][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kɑːtə(r)]['hændɪkæp] .

" Well , we'll take it up from that day of the Carter Handicap .
" 出色地 , 出色地 拿 它 向上 从 那 天 的 这 卡特 让分 .

“好吧，我们就从卡特让赛那天开始吧。”

[rɪ'membə(r)] ?

Remember ?
记住 ?

记住？

[wen] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['wɒtəbəri] [hæd; həd][aɪ 'tiː][aʊt] ?

When you and Waterbury had it out ?
什么时候 你 和 沃特伯里 有 它 出去 ?

你和沃特伯里发生冲突的时候是什么时候？

[naʊ] , [aɪ][hæd; həd] [sə'spektɪd] [ðæt][dæn] ['krɪmɪnz] [hæd; həd] [biːn] ['plʌndʒɪŋ] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz]['steɪb(ə)l]

Now , I had suspected that Dan Crimmins had been plunging against his stable
现在 , 我 有 怀疑 那 担 克里明斯 有 到过 骤降 反对 他的 稳定的

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] .

for some time .
为了 一些 时间 .

其实，我早就怀疑丹·克里明斯一直在与他的马厩作对。

[aɪ][hæd; həd][gɒt][ɒn][tuː; tə][sʌm; səm][betz][hiː; hi][hæd; həd][pʊt] [θruː] [wɪð] [ðə; ðɪ][eɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

I had got on to some bets he had put through with the aid of his
我 有 得到 在 到 一些 赌注 他 有 放 通过 和 这 援助 的 他的

[ˈdɜːti] [kə'mɪʃənəz] .

dirty commissioners .
肮脏的 专员 .

我参与了一些他通过其肮脏的代理人进行的赌博。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [stəd] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [ə'genst] ['wɒtəbəri] .
That's why I stood up for you against Waterbury .
那就是 为什么 我 站立 向上 为了 你 反对 沃特伯里 .

这就是我为什么站出来支持你，反对沃特伯里的原因。

[aɪ] [nju:] [hi:; hi][wɒz; wəz][skweə(r)] .
I knew he was square .
我 知道 他 曾是 正方形 .

我知道他为人正直。

[aɪ] [nju:] [hi:; hi][ˈdɪd(ə)nt] [θrəʊ] [ðə; ði] [reɪs] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] — [wel] , [aɪ] [sed] [tu:; tə]
I knew he didn't throw the race , and , as for you — well , I said to
我 知道 他 没有 扔 这 种族 , 和 , 作为 为了 你 — 出色地 , 我 说 到
[maɪ'self] :
myself :
我 :

我知道他没有故意输掉比赛，至于你——嗯，我对自己说：

- [ðæt] [eɪnt] [laɪk] [ðə; ði] [kɪd] . -
' That ain't like the kid . '
- 那 不是 喜欢 这 孩子 . -

“这不像那孩子。”

[aɪ] [nju:] [ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [ə'genst] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [hɑ:d] [tu:; tə] [bɪ'li:v] , [kɪd] .
I knew the evidence against you , but it was hard to believe , kid .
我 知道 这 证据 反对 你 , 但 它 曾是 难的 到 相信 , 孩子 .

我知道对你不利的证据，但很难相信，孩子。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:vɪd] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [ˈhædnt] [meɪd] [ə; eɪ] [sent] [ɒn] [ðə; ði] [reɪs] ,
And I believed you when you said you hadn't made a cent on the race ,
和 我 相信 你 什么时候 你 说 你 之前没有 制成 一个 中心 在 这 种族 ,
我相信你说你没从比赛中赚到一分钱。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [hæd; həd] [lɒst] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [hæd; həd] , [aɪ] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] .
but instead had lost all you had , I believed that .
但 反而 有 丢失的全部 你 有 , 我 相信 那 .

但我相信，你却失去了一切。

[bʌt; bət][aɪ] [nju:] ['krɪmɪnz] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [paɪl] .
But I knew Crimmins had made a pile .
但 我 知道 克里明斯 有 制成 一个 桩 .

但我知道克里明斯已经赚了一大笔钱。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] .
I found that out .
我 成立 那 出去 .

我发现了一点。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:vɪd] [hi:; hi] [ˈdrʌɡd] [ju:; jʊ] , [kɪd] .
And I believed he drugged you , kid .
和 我 相信 他 吸毒 你 , 孩子 .

而且我相信他给你下了药，孩子。

“ [naʊ] ,
“ **Now** ,
“ 现在 ,

“现在，

[wen] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] ['faɪtɪŋ] [kən'sʌmp(ə)n] [aɪ 'ti:] [kliə] [ə; eɪ] [lət] [ɒv; əv] [speɪs]
when you tell me you were fighting consumption it clears a lot of space
什么时候 你 告诉 我 你 是 斗争 消耗 它 清除 一个 很多 的 空间
[fɔ:(r); fə(r)] [em 'i:] [ðæt] [hæz; həz] [bi:n] [da:k] .
for me that has been dark .
为了 我 那 有 到过 黑暗的 .

当你告诉我你曾与肺结核作斗争时，我心中的黑暗角落顿时豁然开朗。

[ai] [nju:] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [dəʊpt] [hɑ:f] [ðə; ði] [taɪm] ,
I knew you were doped half the time ,
我 知道 你 是 掺杂 一半 这 时间 ,
[bʌt; bət] [ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ðə; ði] [peɪs] [wɪð] [ðə; ði] [paɪp] ,
but I thought you were going the pace with the pipe ,
但 我 想法 你 是 去 这 步伐 和 这 管道 ,
[ðəʊ] [aɪl] [əd'mɪt] [ai] ['kʊd(ə)nt] ['fæðəm] [wɒt] [drʌg] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] .
though I'll admit I couldn't fathom what drug you were taking .
尽管 患病的 承认 我 不能 捉摸 什么 药品 你 是 采取 .

我知道你有一半时间都服用了兴奋剂。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [nəʊ] ['krɪmɪnz] [fed] [ju:; jʊ] [dəʊp] [waɪl] [prɪ'tendɪŋ] [tu:; tə] [hænd] [ju:; jʊ] [nɜ:v] [fu:d] .
But now I know Crimmins fed you dope while pretending to hand you nerve food .
但 现在 我 知道 克里明斯 美联储 你 太棒了 尽管 假装 到 手 你 神经 食物 .
[ðəʊ] [aɪl] [əd'mɪt] [ai] ['kʊd(ə)nt] ['fæðəm] [wɒt] [drʌg] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] .
though I'll admit I couldn't fathom what drug you were taking .
尽管 患病的 承认 我 不能 捉摸 什么 药品 你 是 采取 .

不过我得承认，我当时完全不明白你服用的是什么药物。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [nəʊ] ['krɪmɪnz] [fed] [ju:; jʊ] [dəʊp] [waɪl] [prɪ'tendɪŋ] [tu:; tə] [hænd] [ju:; jʊ] [nɜ:v] [fu:d] .
But now I know Crimmins fed you dope while pretending to hand you nerve food .
但 现在 我 知道 克里明斯 美联储 你 太棒了 尽管 假装 到 手 你 神经 食物 .
[ðəʊ] [aɪl] [əd'mɪt] [ai] ['kʊd(ə)nt] ['fæðəm] [wɒt] [drʌg] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] .
though I'll admit I couldn't fathom what drug you were taking .
尽管 患病的 承认 我 不能 捉摸 什么 药品 你 是 采取 .

但现在我知道克里明斯一边假装给你提供精神食粮，一边给你喂毒品。

[ai] [nəʊ] [aɪ 'ti:] .
I know it .
我 知道 它 .
[wɜ:(r); wə(r)] [ə'kju:zd] [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] .
were accused of throwing .
是 被告 的 投掷 .

我知道这。

[ai] [nəʊ] [hi:; hi] [bet] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['steɪb(ə)l] [taɪm] [ænd; ənd] [-] [ænd; ənd] [wʌn] ['evri] [reɪs] [ju:; jʊ]
I know he bet against his stable time and ag'in and won every race you
我 知道 他 赌注 反对 他的 稳定的 时间 和 再次 和 韩元 每一个 种族 你
[wɜ:(r); wə(r)] [ə'kju:zd] [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] .
were accused of throwing .
是 被告 的 投掷 .

我知道他一次又一次地与自己的马厩对赌，而且赢得了你被指控故意输掉的每一场比赛。

[ai] [trækt] [θɪŋz] ['prɪti] [kliə(r)] [ðæt] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [ai] [left] [ju:; jʊ] .
I tracked things pretty clear that day after I left you .
我 已追踪 事物 漂亮的 清除 那 天 后 我 左边 你 .
[wɜ:(r); wə(r)] [ə'kju:zd] [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] .
were accused of throwing .
是 被告 的 投掷 .

离开你的那天，我把事情想得很清楚。

[wɜ:(r); wə(r)] [ə'kju:zd] [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] .
were accused of throwing .
是 被告 的 投掷 .
[wɜ:(r); wə(r)] [ə'kju:zd] [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] .
were accused of throwing .
是 被告 的 投掷 .

“我去了沃特伯里，对教练提出了指控；

[gɪvɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [skweə(r)] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [meɪd] ['trʌb(ə)l] ['haɪə(r)] [ʌp] .
giving him a chance to square himself before I made trouble higher up .
给予 他 一个 机会 到 正方形 他自己 前 我 制成 麻烦 更高 向上 .
[wɜ:(r); wə(r)] [ə'kju:zd] [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] .
were accused of throwing .
是 被告 的 投掷 .

给他一个机会来理顺自己，然后再向上级反映情况。

[wɜ:(r); wə(r)] [ə'kju:zd] [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] .
were accused of throwing .
是 被告 的 投掷 .
[wɜ:(r); wə(r)] [ə'kju:zd] [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] .
were accused of throwing .
是 被告 的 投掷 .

沃特伯里当时非常生气。

[sed] [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ][hænd][ɪn][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ] [br'li:vɪd] [hɪm] .
Said he had no hand in it , and I believed him .
说 他 有 不 手 在 它 , 和 我 相信 他 .
他说他没有参与此事, 我相信他。

[ðə; ði] [ʌpʃɒt] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [feɪst] ['krɪmɪnz] .
The upshot of it was that he faced Crimmins .
这 结果 的 它 曾是 那 他 面对 克里明斯 .
结果是他要面对克里明斯。

[naʊ] , ['krɪmɪnz] [hæd; həd] [bi:n] ['bləʊɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði][paɪl][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] , [ænd; ənd]
Now , Crimmins had been blowing himself on the pile he had made , and
现在 , 克里明斯 有 到过 吹 他自己 在 这 桩 他 有 制成 , 和
[hi:; hi][wɒz; wəz]['nɑ:sti] .
he was nasty .
他 曾是 可恶的 .
现在, 克里明斯正对着他堆起的那堆东西自慰, 他真是个恶心的人。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [di'naɪn] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] ['rɒtɪŋ] [ðə; ði] ['pru:vɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ʌp][tu:; tə][em 'i:] ,
Instead of denying it and putting the proving of the game up to me ,
反而 的 否认 它 和 推杆 这 证明 的 这 游戏 向上 到 我 ,
他们没有否认, 而是把证明比赛结果的责任推给我,

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][bɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ['wɒtəbəri] [sed] .
he took the bit in his mouth at something Waterbury said .
他 采取 这 少量 在 他的 嘴 在 某物 沃特伯里 说 .
沃特伯里说了些什么, 他便把嚼子叼在了嘴里。

“ [aɪ][daʊnt] [nəʊ] [ɔ:l][ðə; ði][fækts] .
“ **I don't know all the facts .**
” 我 不 知道 全部 这 事实 .
“我并不了解所有事实。”

[ðeɪ] [keɪm] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] ['ɑ:ftəwəd] .
They came out in the paper afterward .
他们 来了 出去 在 这 纸 之后 .
事后报纸上刊登了这些报道。

[bʌt; bət] ['krɪmɪnz] [ænd; ənd] ['wɒtəbəri] [hæd; həd][ə; eɪ][skræp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['treɪnə(r)][wɒz; wəz]['faɪəd] .
But Crimmins and Waterbury had a scrap , and the trainer was fired .
但 克里明斯 和 沃特伯里 有 一个 废料 , 和 这 教练 曾是 被解雇 .
但克里明斯和沃特伯里发生了冲突, 教练被解雇了。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['faɪəd] [wen] [ju:; jʊ] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə][sɪs] .
He was fired when you went to the stable to say good - by to Sis .
他 曾是 被解雇 什么时候 你 去 到 这 稳定的 到 说 好的 - 经过 到 妹妹 .
当你去马厩和姐姐道别时, 他被解雇了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['pækɪŋ] [wɒt] [θɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd][ðeə(r)] , [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [sɔ:l] [ju:; jʊ] [wɜ:rnɪt]
He was packing what things he had there , but when he saw you weren't
他 曾是 包装 什么 事物 他 有 那里 , 但 什么时候 他 锯 你 不是
[ɒn] ,
on ,
在 ,
他正在收拾他有的东西, 但当他发现你不在时,

[hi:; hi] [kept] [aɪ 'ti:] [mʌm] .
he kept it mum .
他 保留 它 妈妈 .
他对此保持沉默。

[aɪ] [brɪli:v] [ðen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈplæniŋ] [tu:; tə][du:; də] [əˈweɪ] [wið] [sɪs] ,
I believe then he was planning to do away with Sis ,
我 相信 然后 他 曾是 规划 到 做 离开 和 妹妹 ,
我相信他当时正计划除掉妹妹。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈbʊfəd] [ə; eɪ][naɪs] [ˈi:zi] [get] - [əˈweɪ] [fɔ:(r); fə(r)][him] .
and you offered a nice easy get - away for him .
和 你 提供 一个 好的 简单的 得到 - 离开 为了 他 .
你为他提供了一个轻松愉快的度假机会。

[hi:; hi] [heɪt] [ju:; jʊ] .
He hated you .
他 憎恨 你 .
他恨你。

[fɜ:st] , [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ju:; jʊ] [tɜ:nd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkrʊkɪd] [di:l] [hi:; hi] [ˈbʊfəd] [ju:; jʊ] ,
First , because you turned down the crooked deal he offered you ,
第一的 , 因为 你 转向 向下 这 歪 交易 他 提供 你 ,
首先, 因为你拒绝了他提供的不正当交易;

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:][wɒz; wəz][hi:; hi] [hu:] [wɒz; wəz] [ˈbi:tɪŋ] [ðə; ði] [ˈbʊkɪz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈwɒntɪd] [ə; eɪ]
for it was he who was beating the bookies , and he wanted a
为了 它 曾是 他 WHO 曾是 殴打 这 博彩公司 , 和 他 通缉 一个
[pæl] .
pal .
朋友 .
因为他赢了他庄家的钱, 他想找个朋友。

[ˈsekəndli] , [hi:; hi] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] [splɪt] [əˈbaʊt] [ðə; ði][dəʊp] , [ænd; ənd][hi:; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz]
Secondly , he thought you had split about the dope , and he laid his
第二 , 他 想法 你 有 分裂 关于 这 太棒了 , 和 他 铺设 他的
[dɪsˈtʃɑ:dʒ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
discharge to you .
释放 到 你 .
其次, 他认为你对毒品的事隐瞒了, 所以他把出狱的责任推给了你。

[ænd; ənd][hi:; hi] [heɪt] [ˈwɒtəbəri] .
And he hated Waterbury .
和 他 憎恨 沃特伯里 .
他讨厌沃特伯里。

[hi:; hi][kʊd; kəd][skweə(r)][ju:; jʊ][bəʊθ][æt; ət][wʌn] [ʃɒt] .
He could square you both at one shot .
他 可以 正方形 你 两个都 在 一 射击 .
他可以一举解决你们两个。

[hi:; hi] [ˈpɔɪz(ə)nd] [sɪs] [wen] [jʊd] [gɒn] .
He poisoned Sis when you'd gone .
他 中毒 妹妹 什么时候 你会 已消失 .
你走后, 他毒死了妹妹。

“ [ˈevri] [wʌn] [brɪˈli:vɪd] [ju:; jʊ] [ˈɡɪltɪ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðə; ði] [rəʊ] [ˈkrɪmɪnz] [ænd; ənd]
“ **Every one believed you guilty , for they didn't know the row Crimmins and**
“ 每一个 一 相信 你 有罪的 , 为了 他们 没有 知道 这 排 克里明斯 和
[ˈwɒtəbəri] [hæd; həd] .
Waterbury had .
沃特伯里 有 .
“大家都认为你有罪, 因为他们不知道克里明斯和沃特伯里之间发生过争执。”

[bʌt; bət] [ˈwɒtəbəri] [səˈspektɪd] .
But Waterbury suspected .
但 沃特伯里 怀疑 .
但沃特伯里对此有所怀疑。

[hi:; hi][ænd; ənd] ['krɪmɪnz] [hæd; həd][aɪ 'ti:] [aʊt] .
He and Crimmins had it out .
他 和 克里明斯 有 它 出去 .

他和克里明斯大吵了一架。

[hi:; hi] [kɔ:t] [hɪm][ɒn] ['brɔ:dwɛɪ] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] ['leɪtə(r)] ,
He caught him on Broadway , a day or two later ,
他 捕捉 他 在 百老汇 , 一个 天 或者 二 之后 ,

一两天后, 他在百老汇抓住了他。

[ænd; ənd] ['krɪmɪnz] ['wɒləp] [hɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] ['blækɔ:dʒæk] .
and Crimmins walloped him over the head with a blackjack .
和 克里明斯 猛击 他 超过 这 头 和 一个 二十一点 .

克里明斯用警棍猛击他的头部。

['wɒtəbəri] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)] , [ænd; ənd] [keɪm] [nekst][tu:; tə] ['daɪɪŋ] .
Waterbury went to the hospital , and came next to dying .
沃特伯里 去 到 这 医院 , 和 来了 下一个 到 垂死 .

沃特伯里被送往医院, 一度濒临死亡。

['krɪmɪnz] [went] [tu:; tə][dʒeɪl] .
Crimmins went to jail .
克里明斯 去 到 监狱 .

克里明斯被送进了监狱。

[aɪ] [ges] [hi:; hi][wɒz; wəz] [daʊn] [ænd; ənd] [aʊt] , [ɔ:l] [raɪt] , [wen] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] ,
I guess he was down and out , all right , when , as you say ,
我 猜测 他 曾是 向下 和 出去 , 全部 正确的 , 什么时候 , 作为 你 说 ,

我想他当时确实落魄潦倒, 正如你所说,

[hi:; hi] [hɜ:d] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ðæt] ['wɒtəbəri] [wɒz; wəz][æt; ət] ['kɒtŋ,tʌn] .
he heard from his brother that Waterbury was at Cottonton .
他 听到 从 他的 兄弟 那 沃特伯里 曾是 在 科顿顿 .

他从哥哥那里得知沃特伯里在科顿。

[aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [went] [ðeə(r)][tu:; tə][skweə(r)][hɪm] , [bʌt; bət][ræn] [ə'krɒs] [ju:; jʊ] [ɪn'sted] ,
I believe he went there to square him , but ran across you instead ,
我 相信 他 去 那里 到 正方形 他 , 但 跑 穿过 你 反而 ,

我相信他是去那里找他算账的, 结果却碰到了你。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['blækmeɪl] [geɪm] [ɒn][ðə; ði] [saɪd] .
and thought he could have a good blackmailing game on the side .
和 想法 他 可以 有 一个 好的 勒索 游戏 在 这 边 .

他认为自己可以顺便搞点敲诈勒索的勾当。

[ðæt] [waɪf] [geɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [plɒt] [tu:; tə] [kæʃ] [ju:; jʊ] , [kɪd] .
That wife game was a plot to catch you , kid .
那 妻子 游戏 曾是 一个 阴谋 到 抓住 你 , 孩子 .

小子, 你玩那个老婆游戏是为了抓住你的。

[hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [jʊd] [deə(r)][tu:; tə] [kʌm] [nɔ:θ] .
He didn't think you'd dare to come North .
他 没有 思考 你会 敢 到 来 北 .

他没想到你竟然敢来北方。

[wen] [ju:; jʊ][təʊld][hɪm] [ə'baʊt] [ɔ:(r); jə(r)] [læps] [ɒv; əv] ['meməri] , [ðen] [hi:; hi] [nju:] [hi:; hi][wɒz; wəz] [seɪf]
When you told him about your lapse of memory , then he knew he was safe
什么时候 你 讲述 他 关于 你的 失效 的 记忆 , 然后 他 知道 他 曾是 安全的
:
:
:

当你告诉他你失忆了, 他就知道自己安全了。

[jʊː; jʊ] [njuː] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊdaʊn] .
You knew nothing of his showdown .
你 知道 没有什么 的 他的 摊牌 .

你对他的决战一无所知。

” [ˈgærɪsn] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .
” **Garrison covered his face with his hands** .
” 驻军 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 .

加里森用双手捂住了脸。

[ˈəʊnli][hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði] [ˈmaɪti] [əbˈse(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈsləʊli] [wɪðˈdrɔːɪŋ] [ɪtˈself]
Only he knew the great , the mighty obsession that was slowly withdrawing itself
仅有的 他 知道 这 伟大的 , 这 强大的 痴迷 那 曾是 缓慢地 撤退 本身
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt] .
from his heart .
从 他的 心 .

只有他自己知道，那份伟大而强大的执念正在慢慢地从他的心中消退。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][səʊ] [ˈwʌndəf(ə)l] ; [ɔːl][səʊ][ɪnˈkredəb(ə)l] .
It was all so wonderful ; all so incredible .
它 曾是 全部 所以 精彩的 ; 全部 所以 极好的 .

一切都太美好了，一切都太不可思议了。

[lɒŋ] [ˈkɒntækt] [wɪð] [mɪsˈfɔːtʃuːn] [hæd; həd] [sæpt] [ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [rɪˈzɪlɪənsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktə(r)] .
Long contact with misfortune had sapped the natural resiliency of his character .
长的 接触 和 不幸 有 精疲力竭 这 自然的 弹性 的 他的 特点 .

长期与不幸的接触削弱了他性格中天生的韧性。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [səbˈdʒektɪd][tuː; tə][səʊ] [mʌtʃ] [ˈpreʃə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ˈflæsɪd] .
It had been subjected to so much pressure that it had become flaccid .
它 有 到过 受 到 所以 很多 压力 那 它 有 变得 松弛 .
它承受了太大的压力，以至于变得疲软无力。

[ðə; ði] [ˈpreʃə(r)] [rɪˈmuːvd] ,
The pressure removed ,
这 压力 已移除 ,

压力解除后，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] [taɪm] [brɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [hɑːt] [kʊd; kəd][ækt][əˈpɒn][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ɒv; əv] [ɡʊd]
it would be some time before the heart could act upon the message of good
它 会 是 一些 时间 前 这 心 可以 行为 之上 这 信息 的 好的
[ˈtaɪdɪŋz] [ðə; ði] [breɪn] [hæd; həd] [kənˈveɪd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
tidings the brain had conveyed to it .
消息 这 脑 有 传递 到 它 .

心脏需要一段时间才能对大脑传递的好消息做出反应。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] .
For a long time he remained silent .
为了 一个 长的 时间 他 剩余 沉默的 .

他沉默了很久。

[ænd; ənd] [dreɪk] [rɪˈspektɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈletə(r)] .
And Drake respected his silence to the letter .
和 德雷克 受人尊敬 他的 沉默 到 这 信 .

德雷克完全尊重了他的沉默。

[ðen] [ˈgærɪsn] [ˈʌnˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Then Garrison uncovered his eyes .
然后 驻军 裸露 他的 眼睛 .

然后加里森睁开了眼睛。

“ [aɪ] [kænt] [brɪˈli:v] [aɪˈti:] .
“ **I can't believe it** .
“ 我 不能 相信 它 .

我简直不敢相信。

[aɪ] [kænt] [brɪˈli:v] [aɪˈti:] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] , [waɪd] - [aɪd] .
I can't believe it , “ **he whispered** , **wide - eyed** .
我 不能 相信 它 , “ 他 低声说道 , 宽的 - 眼睛 .

“我简直不敢相信,”他睁大眼睛低声说道。

“ [aɪˈti:] [ɪz] [tu:] [gʊd] [tu:; tə] [bi:; bi] [tru:] .
“ **It is too good to be true** .
“ 它 是 也 好的 到 是 真的 .

“这简直好得难以置信。”

[aɪˈti:] [mi:nz] [tu:] [mʌt] .
It means too much .
它 方法 也 很多 .

这意义太重大了。

[jʊr; jər] [ʃʊə(r)] [jʊr; jər] [raɪt] , ['dʒɪmi] ?
You're sure you're right , **Jimmie** ?
你是 当然 你是 正确的 , 吉米 ?

吉米, 你确定你是对的吗?

[aɪˈti:] [mi:nz] [aɪm] ['pru:vɪn; 'prəʊvɪn] [kli:n] , ['pru:vɪn; 'prəʊvɪn] [skweə(r)] .
It means I'm proven clean , **proven square** .
它 方法 我是 已证实 干净的 , 已证实 正方形 .

这意味着我被证明是清白的, 是正直的。

[aɪˈti:] [mi:nz] [ˌri:ɪnˈsteɪtmənt] [ɒn] [ðə; ði] [tɜ:f] .
It means reinstatement on the turf .
它 方法 复职 在 这 草皮 .

这意味着重返赛场。

[mi:nz] — ['evriθɪŋ] . “
Means — everything . “
方法 — 一切 . “

意思是——一切。

“ [ɔ:l] [ðæt] , [kɪd] , “ [sed] [dreɪk] .
“ **All that , kid , “ said Drake** .
“ 全部 那 , 孩子 , “ 说 德雷克 .

“都是这些, 孩子,”德雷克说道。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [nju:] .
“ **I thought you knew** .
“ 我 想法 你 知道 .

我以为你知道。

“ ['gæɪsɪn] [hʌgd] [hɪz; ɪz] [ni:z] [ɪn] [ə; eɪ] ['pærəksɪzəm] [ɒv; əv] ['saɪlənt] [dʒɔɪ] .
“ **Garrison hugged his knees in a paroxysm of silent joy** .
“ 驻军 拥抱 他的 膝盖 在 一个 发作 的 沉默的 喜悦 .

加里森激动地抱住双膝, 无声地欢呼雀跃。

“ [bʌt; bət] — ['wɒtəbəri] ?
“ **But — Waterbury** ?
“ 但 — 沃特伯里 ?

“但是——沃特伯里呢? ”

“ [hi:; hi] ['pʌz(ə)ld] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] .
“ **he puzzled at length** .
“ 他 困惑 在 长度 .

他长时间地困惑着。

“ [hi:; hi] [nju:] [ai][hæd; həd] [bi:n] [ig'zɒnəreit] .
“ He knew I had been exonerated .
“ 他 知道 我 有 到过 无罪释放 :

“他知道我已经无罪释放了。”

[ænd; ənd] [jet] — [jet] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] [tu:; tə] [mɪs]
And yet — yet he must have said something to the contrary to Miss
和 然而 — 然而 他 必须 有 说 某物 到 这 相反 到 错过
[ˈdi:ʃə] .
Desha .
德莎 :

然而——然而他肯定对德莎小姐说过相反的话。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ɔ:l] [əˈlɒŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ˈgærisn] ; [nju:] [wen] [ai][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [maɪˈself] .
She knew all along that I was Garrison ; knew when I didn't know myself .
她 知道 全部 沿着 那 我 曾是 驻军 ; 知道 什么时候 我 没有 知道 我 :

她一直都知道我就是加里森；甚至在我自己都不知道的时候，她也知道。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [em ˈi:][skweə(r)] .
But she thought me square .
但 她 想法 我 正方形 :

但她觉得我老土。

[bʌt; bət] [ˈwɒtəbəri] [mʌst; məst][hæv; həv] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] .
But Waterbury must have said something .
但 沃特伯里 必须 有 说 某物 :

但沃特伯里肯定说了些什么。

[ai][kæn; kən][ˈnevə(r)] [fəˈget] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈseɪŋ] [wen] [ai] [kənˈfest] : - [ɪts] [tru:] , [ðen] . -
I can never forget her saying when I confessed : ' It's true , then . '
我 能 绝不 忘记 她 说 什么时候 我 坦白 : - 它是 真的 , 然后 : -

我永远也忘不了我坦白时她说的那句话：“那就对了。”

[ai][kæn; kən][ˈnevə(r)] [fəˈget] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] . "
I can never forget that , and the look in her eyes . "
我 能 绝不 忘记 那 , 和 这 看 在 她 眼睛 : "

我永远也忘不了那一幕，还有她当时的眼神。

“ [aɪ] , [ˈwɒtəbəri] , ” [mju:zd] [dreɪk] [ˈsəʊbəli] .
“ Aye , Waterbury , ” mused Drake soberly .
“ 是的 , 沃特伯里 , ” 沉思 德雷克 清醒地 :

“是啊，沃特伯里，”德雷克沉吟道。

[hi:; hi] [aɪd] [ˈgærisn] .
He eyed Garrison .
他 眼睛 驻军 :

他打量了加里森一眼。

“ [ju:; jʊ] [nəʊ] [hi:z] [ded] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈsɪmpli] .
“ You know he's dead , ” he said simply .
“ 你 知道 他是 死的 , ” 他 说 简单地 :

“你知道他死了，”他简单地说。

[hi:; hi] [nˈbɒdɪd] [kənˈfəˈmeɪ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [stɛəd] , [waɪt] - [feɪst] .
He nodded confirmation as the other stared , white - faced .
他 点头 确认 作为 这 其他 凝视 , 白色的 - 面对 :

他点头表示肯定，而对方则面色苍白地盯着他。

“ [daɪd] [ðɪs] [ˈmɔ:nɪŋ] [ˈɑ:ftə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [θrəʊn] .
“ Died this morning after he was thrown .
“ 死亡 这 早晨 后 他 曾是 抛掷 :

“今天早上被抛下后死亡。”

[ˈfræktʃəd] [skʌl] .
Fractured skull .
破碎的 颅骨 .

颅骨骨折。

[aɪ][hæd; həd] [wɜːd] .
I had word .
我 有 单词 .

我已收到消息。

[sʌm; səm] [raɪt] - [ˈmiːnɪŋ] [tʃæp] [sez] [ˈsʌmwɛə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈseɪɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɡʊd]
Some right - meaning chap says somewhere something about saying nothing but good
一些 正确的 - 意义 小伙子 说道 某处 某物 关于 说 没有什么 但 好的
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ded] , [kɪd] .
of the dead , kid .
的 这 死的 , 孩子 .

某个好心人说过，孩子，对待死者要只说好话。

[ɪf] [ˈwɒtəbəri] [traɪd] [tuː; tə][kwɪə(r)][juː; jʊ] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [θruː] [ˈdʒeləsi] .
If Waterbury tried to queer you , it was through jealousy .
如果 沃特伯里 尝试 到 酷儿 你 , 它 曾是 通过 妒忌 .

如果沃特伯里试图让你感到不舒服，那是出于嫉妒。

[aɪ] [ʌndəˈstænd] [hiː; hi] [keəd] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [ˈdiːʃə] .
I understand he cared something for Miss Desha .
我 理解 他 关心 某物 为了 错过 德莎 .

我知道他很关心德莎小姐。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [pɔɪnts] , [laɪk] [ˈevri] [mæn] .
He had his good points , like every man .
他 有 他的 好的 积分 , 喜欢 每一个 男人 .

他和所有人一样，也有优点。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [kɪd] , [nɒt][ðə; ðɪ][bəd][wʌnz] .
Think of them , kid , not the bad ones .
思考 的 他们 , 孩子 , 不是 这 坏的 一个 .

孩子，想想那些好人，别想那些坏人。

[aɪ] [ges] [ðə; ðɪ] [ˈbʊkkiːpə(r)] [ʌp] [əˈbʌv] [wɪl] [ˈkredit][juː ˈes] [wɪð] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪmz] [wɪv] [traɪd] [tuː; tə]
I guess the bookkeeper up above will credit us with all the times we've tried to
我 猜测 这 会计 向上 多于 将要 信用 我们 和 全部 这 时代 我们已经 尝试 到
[duː; də][ðə; ðɪ][skweə(r)] ,
do the square ,
做 这 正方形 ,

我想，上面的记账员会把我们所有尝试做正方形的次数都记在账上。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [ˈpiːtə] [aʊt] [brɪfɔː(r)] [wɪd] [meɪd] [ɡʊd] .
even if we petered out before we'd made good .
甚至 如果 我们 彼得 出去 前 我们会 制成 好的 .

即使我们在取得成就之前就偃旗息鼓了。

[ˈtraɪɪŋ] [kaʊnts] [ˈsʌmθɪŋ] , [kɪd] .
Trying counts something , kid .
尝试 计数 某物 , 孩子 .

孩子，尝试本身就是一种进步。

[daʊnt] [fəˈget] [ðæt] . "
Don't forget that . "
不 忘记 那 . "

别忘了这一点。

“ [jes] , [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [gʊd] [pɔɪnts] , ” [ˈwɪspəd] [ˈgærɪsn] .
“ **Yes** , **he** **had** **his** **good points** , ” **whispered Garrison** .
“ 是的 , 他 有 他的 好的 积分 , ” 低声说道 驻军 .

“是的，他也有优点，”加里森低声说道。

“ [ai][dʊənt] [fəˈget] , [ˈdʒɪmi] .
“ **I don't forget** , **Jimmie** .
“ 我 不 忘记 , 吉米 .

“我不会忘记的，吉米。”

[ai][dʊənt] [fəˈget] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈkli:nə(r)] [bɪl] [ɒv; əv] [ˈmɒrəl] [helθ] [ðæn; ðən][ai][hæv; həv] .
I don't forget that he has a cleaner bill of moral health than I have .
我 不 忘记 那 他 有 一个 清洁工 账单 的 道德 健康 比 我 有 .

我不会忘记，他的道德品行比我好得多。

[ai][wɒz; wəz][æn; ən][ɪmˈpɒstə(r)] .
I was an impostor .
我 曾是 一个 骗子 .

我是个冒名顶替者。

[ðæt] [ai][kænt] [fəˈget] ; [ˈkænɒt] [waɪp] [aʊt] . “
That I can't forget ; cannot wipe out . ”
那 我 不能 忘记 ; 不能 擦拭 出去 . ”

我无法忘记，也无法抹去。

“ [ai][wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] , ” [dreɪk] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [ˈgrɪzld] [hed] [ɪˈlæbəreɪtli] .
“ **I was coming to that** , ” **Drake scratched his grizzled head elaborately** .
“ 我 曾是 未来 到 那 , ” 德雷克 刮痕 他的 斑白 头 精心 .

“我正要说到这儿呢，”德雷克煞有介事地挠了挠他那满是胡茬的脑袋。

“ [ai][ˈdɪd(ə)nt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:z(r); wə(r)] [ʌnˈwaɪndɪŋ] [ðæt] [jɑ:n] , [kɪd] ,
“ **I didn't say anything when you were unwinding that yarn** , **kid** ,
“ 我 没有 说 任何事物 什么时候 你 是 放松 那 纱 , 孩子 ,

“你讲故事的时候我什么也没说，小家伙。”

[bʌt; bət][aɪˈti:] [ˈsaʊndɪd] [ˈmaɪti] [ˈtæŋɡ(ə)ld][tu:; tə][emˈli:] . “
but it sounded mighty tangled to me . ”
但 它 听起来 强大的 纠缠不清 到 我 . ”

但我觉得这听起来非常混乱。

“ [haʊ] ? ”
“ **How ?** ”
“ 如何 ? ”

“如何？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加里森的终点：赛道上的浪漫故(Garrison's Finish A Romance of the Race)

第9/11页

“ [haʊ] ？
“ **How** ？
” 如何 ？

“如何？

[waɪ] , [wiː; wi] [eɪnt] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ˈfeəri] - [bʊks] [tuː; tə] - [deɪ] .
Why , we ain't living in fairy - books to - day .
为什么 , 我们 不是 活的 在 仙女 - 图书 到 - 天 .

我们如今的生活可不是童话故事。

[ɪts] [streɪt] [hɑːd] [laɪf] .
It's straight hard life .
它是 直的 难的 生活 .

生活真是艰难。

[ænd; ænd][ðeə(r)] [eɪnt] ['eni] [fuːlz] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] ,
And there ain't any fools , as far as I can see ,
和 那里 不是 任何 傻瓜 , 作为 远的 作为 我 能 看 ,

据我所见，这里没有一个傻瓜。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][eə(r)][ænd; ænd] [speɪs] .
who are allowed to take up air and space .
WHO 是 允许 到 拿 向上 空气 和 空间 .

谁被允许占用空中和太空。

[aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv][ˈmeɪdʒə(r)] [ˈkælvərt] ,
I've heard of Major Calvert ,
我已经 听到 的 主要的 卡尔弗特 ,

我听说过卡尔弗特少校。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [breɪnz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ðeə(r)][ðə; ðɪ][lɑːst] [taɪm] [aɪ] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] — “
and his brains were all there the last time I heard of him — ”
和 他的 大脑 是 全部 那里 这 最后的 时间 我 听到 的 他 — ”

我最后一次听到他的消息时，他脑子还好好的——”

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ？
“ **What do you mean ？**
” 什么 做 你 意思是 ？

“你是什么意思？

“ [ˈgærɪsn] [bɔːd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɪntuː] [dreɪks] .
“ **Garrison bored his eyes into Drake's .**
” 驻军 无聊的 他的 眼睛 进入 德雷克的 .

加里森目光如炬地盯着德雷克。

“ [waɪ] , [aɪ] [miːn] , [kɪd] , [ðæt] [blʌd] [ɪz] [θɪkə] [ðæn; ðən][ˈwɔːtə(r)] ,
“ **Why , I mean , kid , that blood is thicker than water ,**
” 为什么 , 我 意思是 , 孩子 , 那 血 是 较厚 比 水 ,

“我的意思是，孩子，血浓于水嘛。”

[ænd; ænd] [liːv] [aɪˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [siː] [θruː] [ə; eɪ] [stəʊn] [wɔːl] .
and leave it to a woman to see through a stone wall .
和 离开 它 到 一个 女士 到 看 通过 一个 石头 墙 .

也只有女人才能看穿石墙。

[ai][dɔʊnt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][pɑ:m] [jɔ:'self] [ɒf] [tu:; tə][ðə; ði]['meɪdʒə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [æz; əz]
I don't believe you could palm yourself off to the major and his wife as
我 不 相信 你 可以 棕榈 你自己 离开 到 这 主要的 和 他的 妻子 作为
[ðəə(r)] ['nefju:]
their nephew .
他们的 侄子 .

我不相信你能冒充少校和他妻子的侄子。

[ɪts] [nɒt] ['ri:znəbl] ['nəʊhaʊ] .
It's not reasonable nohow .
它是 不是 合理的 无论如何 .

这无论如何都不合理。

[ai][dɔʊnt] [bɪ'li:v] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [fu:l] ['eni] ['fæməli] . "
I don't believe any one could fool any family . "
我 不 相信 任何 一 可以 傻子 任何 家庭 . "

我不相信任何人能骗过任何一个家庭。

" [bʌt; bət][ai][dɪd] !
" But I did !
" 但 我 做过 !

但我确实做到了！

" ['gærɪsn] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] ['blæŋkli] .
" Garrison was staring blankly .
" 驻军 曾是 凝视 茫然地 .

加里森目光呆滞。

" [ai][dɪd] , ['dʒɪmi] !
" I did , Jimmie !
" 我 做过 , 吉米 !

“我做到了，吉米！”

[rɪ'membə(r)] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [kʊkt] - [ʌp] [pru:fs] .
Remember I had the cooked - up proofs .
记住 我 有 这 煮熟 - 向上 证明 .

还记得我之前准备的那些证明材料吗？

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] [ðə; ði] ['ri:əl] ['nefju:] — "
Remember that they had never seen the real nephew — "
记住 那 他们 有 绝不 已见 这 真实的 侄子 — "

别忘了，他们从未见过真正的侄子——”

" [əʊ] , [ʌks] !
" Oh , shucks !
" 哦 , 哎呀 !

“哦，糟糕！”

[wʌts] [ðə; ði] [ɒdz] ?
What's the odds ?
是什么 这 赔率 ?

概率有多大？

[blʌdz] [blʌd] .
Blood's blood .
血液 血 .

血浓于水。

[ju:; jʊ][dɔʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ][mæn] [wʊdnt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɪstərz] [tʃaɪld] ?
You don't mean to say a man wouldn't know his own sister's child ?
你 不 意思是 到 说 一个 男人 不会 知道 他的 自己的 姐妹 孩子 ?

你不会是说一个男人不会认识自己亲妹妹的孩子吧？

[ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [hɪm] ?
Living in the house with him ?
活的 在 这 房子 和 他 ?

和他住在一起？

[ˌwʊdnt] [ðeə(r)][biː; bi][sʌm; səm] [ˈlaɪknəs] , [sʌm; səm][ˈfæməli] [treɪt] , [sʌm; səm] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] ?
Wouldn't there be some likeness , some family trait , some characteristic ?
不会 那里 是 一些 相似 , 一些 家庭 特征 , 一些 特征 ?

难道他们之间就没有一些相似之处、一些家族特征或一些共同特点吗？

[ɑː(r); ə(r)][fəʊks] [ˈeni] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm] [ˈhɔːsɪz] ?
Are folks any different from horses ?
是 各位 任何 不同的 从 马匹 ?

人和马有什么区别？

[nəʊ] , [nəʊ] , [aɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈhæpən] [ɪn] [ˈstɔːrɪz] , [bʌt; bət][nɒt] [laɪf] , [nɒt] [laɪf] .
No , no , it might happen in stories , but not life , not life .
不 , 不 , 它 可能 发生 在 故事 , 但 不是 生活 , 不是 生活 .

不，不，这或许会在故事里发生，但在现实生活中不会，现实生活中不会。

” [ˈgæərɪsn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈwɪərəli] .
” **Garrison shook his head wearily .**
” 驻军 摇晃 他的 头 疲劳 .

加里森疲惫地摇了摇头。

“ [aɪ][kænt] [ˈfɒləʊ] [juː; jʊ] , [ˈdʒɪmi] .
” **I can't follow you , Jimmie .**
” 我 不能 跟随 你 , 吉米 .

“我听不懂你在说什么，吉米。”

[juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][ˈɑːgjuː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ˈɑːgjuːɪŋ] .
You like to argue for the sake of arguing .
你 喜欢 到 争论 为了 这 清酒 的 争论 .

你喜欢为了争论而争论。

[aɪ][dʊʊnt] [ˌʌndəˈstænd] .
I don't understand .
我 不 理解 .

我不明白。

[ðeɪ] [dɪd] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] .
They did believe me .
他们 做过 相信 我 .

他们相信了我。

[ˈɪz(ə)nt] [ðæt] [ɪˈnʌf] ?
Isn't that enough ?
不是 那 足够的 ?

难道这还不够吗？

[waɪ] — [waɪ] — — ” [hɪz; ɪz] [feɪs] [blɑːntʃt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
Why — why — — ” His face blanched at the thought .
为什么 — 为什么 — — ” 他的 脸 焯水 在 这 想法 .

“为什么——为什么——”想到这里，他的脸色变得惨白。

“ [juː; jʊ][dʊʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [njuː] [aɪ][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪmˈpɒstə] ?
” **You don't mean to say that they knew I was an imposter ?**
” 你 不 意思是 到 说 那 他们 知道 我 曾是 一个 冒名顶替者 ?

“你不会是说他们知道我是冒名顶替者吧？ ”

[njuː] [ɔːl] [əˈlɒŋ] ?
Knew all along ?
知道 全部 沿着 ?

早就知道了？

[juː; jʊ] — [kænt] [mi:n] [ðæt] , [ˈdʒɪmi] ? ”
“**You — can't mean that , Jimmie ? ”**
“ 你 — 不能 意思是 那 , 吉米 ? ”

你——不会是那个意思吧，吉米？

“ [aɪ] [meɪ] , ” [sed] [dreɪk] [ˈʃɔːtli] .
“ **I may , ” said Drake shortly .**
“ 我 可能 , ” 说 德雷克 不久 .

“也许吧，”德雷克简短地说道。

“ [bʌt; bət] , [si:] [hɪə(r)] , [kɪd] ,
“ **But , see here , kid ,**
“ 但 , 看 这里 , 孩子 ,

“但是，孩子，你看，

[jʊl] [ədˈmɪt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [biː; bi] [ɪmˈpɒsəb(ə)] [fɔː(r); fə(r)] [tu:] [ˈpiːp(ə)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðæt] [ˈbɜːθmɑːk] [ɒn]
you'll admit it would be impossible for two people to have that birthmark on
你会 承认 它 会 是 不可能的 为了 二 人们 到 有 那 胎记 在
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

你会承认，两个人身上不可能都有那种胎记；

[ðə; ði] [aɪˈdentɪk(ə)] [mɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [aɪˈdentɪk(ə)] [spɒt] .
the identical mark in the identical spot .
这 完全相同的 标记 在 这 完全相同的 点 .

同一位置的相同标记。

[jʊl] [ədˈmɪt] [ðæt] .
You'll admit that .
你会 承认 那 .

你会承认这一点的。

[naʊ] , [wʊdnt] [aɪ ˈti:] [biː; bi] [ɪmˈpɒsəb(ə)] ? ”
Now , wouldn't it be impossible ? ”
现在 , 不会 它 是 不可能的 ? ”

这岂不是不可能吗？

“ [ɪmˈprɒbəbl] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɪmˈpɒsəb(ə)] .
“ **Improbable , but not impossible .**
“ 不太可能 , 但 不是 不可能的 .

“可能性不大，但并非不可能。”

“ [ˈsʌd(ə)nli] [ˈgærɪsn] [hæd; həd] [kəˈmenst] [tuː; tə] [briːð] [ˈhevɪli] , [hɪz; ɪz] [hændz] [ˈklentʃɪŋ] .
“ **Suddenly Garrison had commenced to breathe heavily , his hands clenching .**
“ 突然 驻军 有 开始 到 呼吸 重度 , 他的 双手 紧握 .

“突然，加里森开始喘粗气，双手紧紧握成拳头。”

[dreɪk] [kɒkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [kləʊzd] [æŋ; ən] [aɪ] .
Drake cocked his head on one side and closed an eye .
德雷克 上膛 他的 头 在 一 边 和 关闭 一个 眼睛 .

德雷克歪着头，闭上了一只眼睛。

[hiː; hi] [aɪd] [ˈgærɪsn] [ˈstedəli] .
He eyed Garrison steadily .
他 眼睛 驻军 稳步 .

他目光紧紧地盯着加里森。

“ [kɪd] , [aɪ ˈti:] [siːm] [tuː; tə] [em ˈi:] [ðæt] [juːv] [ˈəʊnli] [biːn] [ˈfuːlɪŋ] [jɔːˈself] .
“ **Kid , it seems to me that you've only been fooling yourself .**
“ 孩子 , 它 似乎 到 我 那 你已经 仅有的 到过 愚弄 你自己 .

“孩子，依我看，你只是在自欺欺人。”

[ai] [brli:v] [jɔr; jər] ['meɪdʒə(r)] ['kælvərts] ['nefju:] .
I believe you're Major Calvert's nephew .
我 相信 你是 主要的 卡尔弗特的 侄子 .

我相信你是卡尔弗特少校的侄子。

[ðæts] [streɪt] .
That's straight .
那就是 直的 .

没错。

" [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['gæɪsɪn] [stɛəd] [æt; ət][hɪm] [ʌn'wɪŋkɪŋli] .
" For a long time Garrison stared at him unwinkingly .
" 为了 一个 长的 时间 驻军 凝视 在 他 毫不眨眼地 .

“加里森长时间一动不动地盯着他。”

[ðen] [hi:; hi] [lɑ:ft] ['waɪldli] .
Then he laughed wildly .
然后 他 笑了 疯狂地 .

然后他放声大笑。

" [əʊ] , [jɔr; jər] [gʊd] , ['dʒɪmi] .
" Oh , you're good , Jimmie .
" 哦 , 你是 好的 , 吉米 .

“哦，你真棒，吉米。”

[nəʊ] , [nəʊ] . [doʊnt] [tempt] [em 'i:] .
No , no . Don't tempt me .
不 , 不 . 不 诱惑 我 .

不，不。别诱惑我。

[ju:; jʊ] [fə'get] ; [fə'get] [tu:] [greɪt] [θɪŋz] .
You forget ; forget two great things .
你 忘记 ; 忘记 二 伟大的 事物 .

你忘记了；忘记了两件伟大的事。

[ai] [nəʊ] [maɪ] ['mʌðərz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['lɔ:rɪŋ] , [nɒt] ['kælvərt] .
I know my mother's name was Loring , not Calvert .
我 知道 我的 母亲的 姓名 曾是 洛林 , 不是 卡尔弗特 .

我知道我母亲的名字是洛林，而不是卡尔弗特。

[ænd; ænd][maɪ] ['fɑ:ðərz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['gæɪsɪn] , [nɒt] ['dægɪt] . "
And my father's name was Garrison , not Dagget . "
和 我的 父亲的 姓名 曾是 驻军 , 不是 匕首 . "

我父亲的名字是加里森，不是达格特。

" [ʌm; əm] - [em] - [em] , " [mju:zd] [dreɪk] , ['nɪtɪŋ] [braʊz] .
" Um - m - m , " mused Drake , knitting brows .
" 嗯 - 米 - 米 , " 沉思 德雷克 , 针织 眉毛 .

“嗯……”德雷克沉思着，皱起了眉头。

" [ju:; jʊ][doʊnt] [seɪ] ?
" You don't say ?
" 你 不 说 ?

“真的吗？ ”

[bʌt; bət] , [si:] [hɪə(r)] , [kɪd] , [ˈdɪd(ə)nt][ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] - ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][ˈmeɪdʒə(r)]
But , see here , kid , didn't you say that this Dagget's mother was only Major
但 , 看 这里 , 孩子 , 没有 你 说 那 这 - 母亲 曾是 仅有的 主要的
['kælvərts] [hɑ:f] - ['sɪstə(r)] ?
Calvert's half - sister ?
卡尔弗特的 一半 - 姐姐 ?

但是，孩子，你不是说过这个达格特的母亲只是卡尔弗特少校的同父异母妹妹吗？

[haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , [eɪ] ?
How about that , eh ?
如何 关于 那 , 嗯 ?

怎么样？

[ðen] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] .
Then her name would be different from his .
然后 她 姓名 会 是 不同的 从 他的 .

那样的话，她的名字就和他不一样了。

[haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ?
How about that ?
如何 关于 那 ?

怎么样？

[haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] ['lɔ:rɪn] ['maɪtənt] [fɪt][,aɪ 'ti:] ?
How do you know Loring mightn't fit it ?
如何 做 你 知道 洛林 可能不会 合身 它 ?

你怎么知道洛林可能不适合这个职位？

[ˈɑ:nsə(r)] [,em 'i:] [ðæt] . "
Answer me that . "
回答 我 那 . "

回答我这个问题。

" [aɪ]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] , " ['wɪspəd] ['gærɪsn] .
" I never thought of that , " whispered Garrison .
" 我 绝不 想法 的 那 , " 低声说道 驻军 .

“我从没想过这一点，”加里森低声说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ]['əʊnli][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] , ['dʒɪmi] !
" If you only are right , Jimmie !
" 如果 你 仅有的 是 正确的 , 吉米 !

“如果你是对的，吉米！

[ɪf] [ju:; jʊ]['əʊnli][ɑ:(r); ə(r)] , [wɒt] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [mi:n] ?
If you only are , what it would mean ?
如果 你 仅有的 是 , 什么 它 会 意思是 ?

如果你只是其中一人，那意味着什么？

[bʌt; bət][maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , " [hi:; hi] [kraɪd] ['wi:kli] .
But my father , my father , " he cried weakly .
但 我的 父亲 , 我的 父亲 , " 他 哭 弱 .

“可是我的父亲，我的父亲，”他虚弱地哭喊道。

" [maɪ]['fɑ:ðə(r)] .
" My father .
" 我的 父亲 .

“我的父亲。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['getɪŋ] [ə'raʊnd] [ðæt] , ['dʒɪmi] .
There's no getting around that , Jimmie .
有 不 获得 大约 那 , 吉米 .

吉米，这是无法回避的。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['gærɪsn] .
His name was Garrison .
他的 姓名 曾是 驻军 .

他名叫加里森。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['gærɪsn] .
My name is Garrison .
我的 姓名 是 驻军 .

我叫加里森。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [ˈdɒdʒɪŋ] [ðæt] .
There's no dodging that .
有 不 躲避 那 .

这是无法回避的。

[juː; jʊ][kænt] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ˈɪntuː] [ˈdægɪt] . " "
You can't change that into Dagget . " "
你 不能 改变 那 进入 匕首 . "

你不能把它改成达格特。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ? " [ˈɑːgjuːd] [dreɪk] , [ˈsləʊli] , [ˌpɜːtnˈejəsli] .
" **How do you know ?** " **argued Drake , slowly , pertinaciously** .
" 如何 做 你 知道 ? " 争论 德雷克 , 缓慢地 , 顽强地 .

“你怎么知道？”德雷克缓慢而执拗地反驳道。

" [ðɪs] [hɪə(r)][ɪz][maɪ][aɪˈdɪə] , [ænd; ɐnd][aɪ] [eɪnt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][ʌp] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [faɪt] .
" **This here is my idea , and I ain't willing to give it up without a fight** .
" 这 这里 是 我的 主意 , 和 我 不是 愿意的 到 给 它 向上 没有 一个 斗争 .

“这是我的想法，我不会不战而降。”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ]
How do you know
如何 做 你 知道

你怎么知道

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
but your father might have changed his name ?
但 你的 父亲 可能 有 已更改 他的 姓名 ?

但你父亲可能改过名字？

[aɪv] [nəʊn] [les] [ˈlaɪkliə] [θɪŋz] [tuː; tə] [ˈhæpən] .
I've known less likelier things to happen .
我已经 已知 较少的 更有可能 事物 到 发生 .

我经历过一些发生概率更低的事情。

[juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɡʊd] [blʌd] [ɡɒn] [rɒŋ] .
You know he was good blood gone wrong .
你 知道 他 曾是 好的 血 已消失 错误的 .

你知道他是个血统优良却误入歧途的人。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi] [ˈmaɪtənt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [aɪ ˈtiː][səʊ][æz; əz][nɒt] [dɪsˈɡreɪs] [hɪz; ɪz]
How do you know he mightn't have changed it so as not disgrace his
如何 做 你 知道 他 可能不会 有 已更改 它 所以 作为 不是 耻辱 他的

[ˈfæməli] , [eɪ] ?
family , eh ?
家庭 , 嗯 ?

你怎么知道他可能不是为了不让家族蒙羞而改口的呢？

[tʃeɪndʒd] [aɪ ˈtiː][ˈɑːftə(r)][hiː; hi] [ˈmæɪɪd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] ,
Changed it after he married your mother ,
已更改 它 后 他 已婚 你的 母亲 ,

他娶了你母亲之后就改了名字。

[ænd; ɐnd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə] [dɪsˈɡreɪs] [hɜː(r); hə(r)][ˈfæməli] .
and she stood for it so as not to disgrace her family .
和 她 站立 为了 它 所以 作为 不是 到 耻辱 她 家庭 .

她坚持己见，是为了不让家族蒙羞。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][kɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] , [ænd; ɐnd][juː; jʊ] [wɜːrnt] [ˈprez(ə)nt] , [juː; jʊ] [seɪ] .
You were a kid when she died , and you weren't present , you say .
你 是 一个 孩子 什么时候 她 死亡 , 和 你 不是 展示 , 你 说 .

你说，她去世时你还是个孩子，你不在场。

[həʊ] [duː; də][juː; jə] [nəʊ]
How do you know
如何 做 你 知道

你怎么知道

[bʌt; bət][fiː; ji] ['maɪtənt] [hæv; həv] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jə][ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] , [eɪ] ?
but she mightn't have wanted to tell you a whole lot , eh ?
但 她 可能不会 有 通缉 到 告诉 你 一个 所有的 很多 , 嗯 ?

但她可能并不想告诉你太多，对吧？

[ə; eɪ] [həʊl] [lɒt][jɔː(r); jə(r)]['faːðə(r)] [wɒdnt] [tel] [juː; jə][br'kæz; br'kɒz][hiː; hi]['nevə(r)] [kæəd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jə] .
A whole lot your father wouldn't tell you because he never cared for you .
一个 所有的 很多 你的 父亲 不会 告诉 你 因为 他 绝不 关心 为了 你 .

你父亲有很多事都不会告诉你，因为他从来不在乎你。

[nəʊ] , [ðə; ði][mɔː(r)][aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ 'tiː][ðə; ði][mɔː(r)][aɪm] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [jɔː; jər] ['meɪdʒə(r)] ['kælvərts]
No , the more I think of it the more I'm certain that you're Major Calvert's
不 , 这 更多的 我 思考 的 它 这 更多的 我是 肯定 那 你是 主要的 卡尔弗特的
['nefjuː] .
nephew .
侄子 .

不，我越想越觉得你肯定是卡尔弗特少校的侄子。

[jɔː; jər] [ðə; ði]['əʊnli]['lɒdʒɪk(ə)l]['ɑːnsə(r)] .
You're the only logical answer .
你是 这 仅有的 逻辑 回答 .

你是唯一合理的答案。

[ðæt] [mɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði][spɜː(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ɪnsɪdənts] [ɪz] [gʊd] ['ɪnʌf] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] . " "
That mark of the spur and the other incidents is good enough for me . "
那 标记 的 这 刺 和 这 其他 事件 是 好的 足够的 为了 我 . "

马刺上的印记和其他一些事迹对我来说就足够了。

" [doʊnt] [tempt] [em 'iː] , ['dʒɪmi] , [doʊnt] [tempt] [em 'iː] , " ['pliːdɪd] ['gærɪsn] [ə'gen] .
" **Don't tempt me , Jimmie , don't tempt me , "** **pleaded Garrison again .**
" 不 诱惑 我 , 吉米 , 不 诱惑 我 , " 恳求 驻军 再次 .

“吉米，别诱惑我，别诱惑我，”加里森再次恳求道。

" [juː; jə][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ 'tiː][ɔːl] [miːnz] .
" **You don't know what it all means .**
" 你 不 知道 什么 它 全部 方法 .

你根本不知道这一切意味着什么。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['nefjuː] .
I may be his nephew .
我 可能 是 他的 侄子 .

我可能是他的侄子。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] — [gʊd][grɑːnt][aɪ][eɪ 'em] !
I may be — God grant I am !
我 可能 是 — 上帝 授予 我 是 !

我或许是一—愿上帝保佑我！

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['ɒnɪst] .
But I must be honest .
但 我 必须 是 诚实的 .

但我必须实话实说。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['ɒnɪst] . " "
I must be honest . "
我 必须 是 诚实的 . "

我必须实话实说。

“ [wel] , [aim][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [hʌnt] [ʌp] [ðæt] [ˈbɪə(r)] , [snɑ:k] , ” [əˈfɜ:rm] [dreɪk] [ˈfaɪnəli] .
“ **Well , I'm going to hunt up that lawyer , Snark , ” affirmed Drake finally .**
“ 出色地 , 我是 去 到 打猎 向上 那 律师 , 讽刺 , ” 确认 德雷克 最后 .
“ 好吧 , 我要去找那个律师 , 斯纳克 , ” 德雷克最后肯定地说。

“ [ai][woʊnt] [rest] [ʌnˈtɪl] [ai] [si:] [ðɪs] [θɪŋ] [θru:] .
“ **I won't rest until I see this thing through .**
“ 我 惯于 休息 直到 我 看 这 事物 通过 .
“ 我一定要把这件事做完才肯罢休。”

[snɑ:k] [meɪ] [hæv; həv] [nəʊn] [ɔ:l] [əˈlɒŋ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈraɪt(ə)l] [eə(r)] ,
Snark may have known all along you were the rightful heir ,
讽刺 可能 有 已知 全部 沿着 你 是 这 正当的 继承人 ,
斯纳克或许早就知道你是合法的继承人 ,

[ænd; ənd] [ˈmiəli] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ][dʒɒb][tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [paɪl] [aʊt] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [ˈɪntu:]
and merely put up a job to get a pile out of you when you came into
和 仅仅 放 向上 一个 工作 到 得到 一个 桩 出去 的 你 什么时候 你 来了 进入
[ðə; ði] [ˈstet] .
the estate .
这 财产 .

他们只是想在你搬进庄园时给你安排一份工作 , 好从你身上榨取一大笔钱。

[ɔ:(r)][hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ˈɒnɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪsˈɒnɪsti] ; [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] [nəʊn] .
Or he may have been honest in his dishonesty ; may not have known .
或者 他 可能 有 到过 诚实的 在 他的 不诚实 ; 可能 不是 有 已知 .
或者他可能在不诚实的情况下保持诚实 ; 可能并不知情。

[bʌt; bət][aim][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [ˈrʌs(ə)l] [raʊnd] [ˈɑ:ftə(r)][hɪm] .
But I'm going to rustle round after him .
但 我是 去 到 沙沙 圆形的 后 他 .
但我会跟在他后面四处查看。

[ˈmeɪbi] [ðeəz; ðəz] [pru:fs] [hi:; hi][həʊldz] .
Maybe there's proofs he holds .
或许 有 证明 他 持有 .

或许他手里握有证据。

[wɒt] [əˈbaʊt] [ˈmeɪdʒə(r)] [ˈkælvərt] ?
What about Major Calvert ?
什么 关于 主要的 卡尔弗特 ?

卡尔弗特少校怎么样了？

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [raɪt] [hɪm] ?
Are you going to write him ?
是 你 去 到 写 他 ?

你要给他写信吗？

“ [ˈgærɪsn] [kənˈsɪdəd] .
“ **Garrison considered .**
“ 驻军 经过考虑的 .

加里森沉思片刻。

“ [nəʊ] — [nəʊ] , ” [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
“ **No — no , ” he said at length .**
“ 不 — 不 , ” 他 说 在 长度 .
“ 不——不 , ” 他长长地说。

“ [nəʊ] , [ɪf] — [ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃɑ:ns] [ai][ei 'em][hɪz; ɪz] ['heɪju:] — [ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [br'i:v]
“ **No** , **if** — **if by any chance I am his nephew** — **you see how I want to believe**
“ 不 , 如果 — 如果经过 任何 机会 我 是 他的 侄子 — 你 看 如何 我 想 到 相信
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

“不，如果——如果我碰巧是他的侄子——你明白我多么想相信你，

[ˈdʒɪmi] , [gɒd] [nəʊz] [haʊ] [matʃ] — [ðen] [aɪ] [tel] [hɪm] ['ɑ:ftəwəd] .
Jimmie , **God knows how much** — **then I'll tell him afterward** .
吉米 , 上帝 知道 如何 很多 — 然后 患病的 告诉 他 之后 .

吉米，天知道有多少——之后我会告诉他。

[ˈɑ:ftəwəd] [wen] — [aɪm] [kli:n] .
Afterward when — **I'm clean** .
之后 什么时候 — 我是 干净的 .

之后——我洗干净了。

[ai] [wɒnt] [tu:; tə] [laɪ] [ləʊ] ; [tu:; tə][skweə(r)][maɪ'self][ɪn][maɪ] [əʊn] [saɪt] [ænd; ənd] [mænz] .
I want to lie low ; to square myself in my own sight and man's .
我 想 到 说谎 低的 ; 到 正方形 我 在 我的 自己的 视线 和 男人的 .

我想低调行事；在自己和别人眼中，保持正直。

[ai] [wɒnt] [tu:; tə] [meɪk] [ə'hʌðə(r)] [neɪm] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] , [ˈdʒɪmi] .
I want to make another name for myself , Jimmie .
我 想 到 制作 其他 姓名 为了 我 , 吉米 .

吉米，我想再次扬名立万。

[ai] [wɒnt] [tu:; tə] [stɑ:t] [ɔ:l] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [jeɪm] [nəʊ][mæn] .
I want to start all over and shame no man .
我 想 到 开始 全部 超过 和 耻辱 不 男人 .

我想重新开始，不让任何人蒙羞。

[ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃɑ:ns] [ai][ei 'em] ['wɪljəm] [si:] . ['dæɡɪt] ,
If by any chance I am William C . Dagget ,
如果 经过 任何 机会 我 是 威廉 C . 匕首 ,

如果我碰巧是威廉·C·达格特的话，

[ðen] — [ðen] [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] .
then — then I want to be worthy of that name .
然后 — 然后 我 想 到 是 值得 的 那 姓名 .

然后——然后我希望自己配得上这个名字。

[ænd; ənd][ai] [əʊ] ['evriθɪŋ] [tu:; tə] ['gærɪsn] .
And I owe everything to Garrison .
和 我 欠 一切 到 驻军 .

我的一切都归功于加里森。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [kli:n] [ðæt] [neɪm] .
I'm going to clean that name .
我是 去 到 干净的 那 姓名 .

我要清除那个名字。

[aɪ 'ti:] [ment] ['sʌmθɪŋ] [wʌnz] — [ænd; ənd] ['ɪtl] [mi:n] ['sʌmθɪŋ] [ə'gen] . “
It meant something once — and it'll mean something again . ”
它 意思是 某物 一次 — 和 它将 意思是 某物 再次 . ”

它曾经意义非凡——将来也必将再次意义非凡。

“ [ai] [br'i:v] [ju:; jʊ] , [kɪd] .
“ **I believe you , kid** .
“ 我 相信 你 , 孩子 .

“我相信你，孩子。”

” [ˈsʌbsɪkwəntli] , [dreɪk] [fʊlˈfɪld] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [kənˈsɜːnɪŋ] [ðə; ði] “ [ˈrʌslɪŋ] [raʊnd] ” [ˈɑːftə(r)] [ðæt]
” **Subsequently** , **Drake fulfilled his word concerning the “ rustling round “ after that**
” 随后 , 德雷克 已完成 他的 单词 有关 这 ” 沙沙声 圆形的 ” 后 那
[ˈemɪnənt] [ˈbiː(r)] , [ˈθiəbəːld] [diː] . [snaːk] .
eminent lawyer , **Theobald D . Snark** .
杰出 律师 , 西奥博尔德 D . 讽刺 .

随后，德雷克兑现了他关于“四处奔波”的承诺，那次行动的对象是那位杰出的律师西奥博尔德·D·斯纳克。

[hɪz; ɪz] [ˈefəts] [met] [wɪð] [ˈfeɪljə(r)] .
His efforts met with failure .
他的 努力 遇见 和 失败 .

他的努力以失败告终。

[ˈprɒbəbli] [ðə; ði] [ˈemɪnənt] [ˈbiːərz] [ˈbɪznəs] [hæd; həd] [ɪnˈkriːst] [səʊ] [ɪˈnɔːməsli] [ðæt] [hiː; hi]
Probably the eminent lawyer's business had increased so enormously that he
大概 这 杰出 律师 商业 有 增加 所以 非常 那 他
[hæd; həd] [biːn] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [vəˈkeɪt] [ðə; ði] [niːʃ] [hiː; hi] [held] [ɪn][ðə; ði][ˈnasəʊ; ˈnæsɔː] [striːt]
had been compelled to vacate the niche he held in the Nassau Street
有 到过 被迫 到 腾空 这 小众市场 他 握住 在 这 拿骚 街道
[ˈbʊkkeɪs] .
bookcase .
书柜 .

这位著名律师的生意可能发展得非常迅速，以至于他不得不腾出他在拿骚街书店里占据的那个位置。

[bʌt; bət] [dreɪk] [hæd; həd] [nɒt] [ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [faɪt] .
But Drake had not given up the fight .
但 德雷克 有 不是 给定 向上 这 斗争 .

但德雷克并没有放弃战斗。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈɡæɪrɪsn] [hæd; həd] [kəˈmenst] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɒv; əv] [rɪˌdʒenəˈreɪʃn] [æt; ət] [ðə; ði] -
Meanwhile Garrison had commenced his life of regeneration at the turfman's
同时 驻军 有 开始 他的 生活 的 再生 在 这 -
[lɒŋ] [ˈaɪlənd] [ˈsteɪb(ə)l] .
Long Island stable .
长的 岛 稳定的 .

与此同时，加里森在赛马场主的长岛马厩开始了重生的生活。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [raɪd] [ˈspiːd,əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈkɑːtə(r)][ˈhændɪkæp] .
He was to ride Speedway in the coming Carter Handicap .
他 曾是 到 骑 速度 在 这 未来 卡特 让分 .

他原本将在即将到来的卡特让赛中骑乘 Speedway。

[ðə; ði] [ɪˈvent] [ðæt] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] [gəʊ] [daʊn] ,
The event that had seen him go down ,
这 事件 那 有 已见 他 去 向下 ,

导致他跌倒的那件事，

[daʊn] [tuː; tə] [əˈblɪvɪən] [wʌn] [jɪə(r)] [əˈgəʊ] [maɪt] [ˈherəld] [ðə; ði] [ˌriːəˈsendənsi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [stɑː(r)] .
down to oblivion one year ago might herald the reascendency of his star .
向下 到 遗忘 一 年 前 可能 先驱 这 复兴 的 他的 星星 .

一年前跌落谷底或许预示着 he 星途的再次崛起。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˌvau] [ˌaɪˈtiː] [wʊd] .
He had vowed it would .
他 有 发誓 它 会 .

他曾发誓一定会做到。

[ænd; ænd][səʊ][ɪn] [grɪm] ['saɪləns] [hiː; hi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌfeə'wel] [ə'prærəns] [ɪn] [ðæt] [greɪt]
And so in grim silence he prepared for his farewell appearance in that great
和 所以 在 严峻 沉默 他 准备 为了 他的 告别 外貌 在 那 伟大的
[ˌsɪərɪəʊ'kɒmɪk][ˈtrædzədi][pʊ; əv] [laɪf] [kɔːld] “ ['meɪkɪŋ] [ɡʊd] .
seriocomic tragedy of life called “ Making Good .
半喜剧 悲剧 的 生活 称为 “ 制作 好的 .

于是，他默默地准备着，在那场名为“做好事”的伟大的悲喜剧人生悲剧中，进行他的告别演出。

” [ˈtʃæptə(r)] [ˌeks,ai'viː] .

” **CHAPTER XIV .**
” 章 十四 .

“第十四章

[ˈgærɪsn] [faɪndz] [hɪm'self] .

GARRISON FINDS HIMSELF .
驻军 发现 他自己 .

加里森找到了自我。

[suː] ['nevə(r)] ['raɪtli] [rɪ'membəd] [haʊ] [ðə; ði] [tuː] [mʌnθs] [pɑːst] ;

Sue never rightly remembered how the two months passed ;
起诉 绝不 没错 记得 如何 这 二 几个月 通过了 ;

苏始终没能正确地记住这两个月是怎么过去的；

[ðə; ði] [tuː] [mʌnθs] [sək'siːdɪŋ] [ðæt] ['hɪdiəs] [naɪt] [wen] [ɪn] [ˈpærəlaɪzd] ['saɪləns] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt]

the two months succeeding that hideous night when in paralyzed silence she watched
这 二 几个月 成功 那 可怕 夜晚 什么时候 在 瘫痪 沉默 她 观看

[ˈgærɪsn] [ə'wei] .

Garrison away .
驻军 离开 .

在那个可怕的夜晚之后的两个月里，她麻木地沉默着，眼睁睁地看着加里森离去。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] ['sɒrəʊ] [ɪz] ['stægnənt] , [nɒt] ['æktɪv] .

The greatest sorrow is stagnant , not active .
这 最 悲哀 是 停滞不前 , 不是 积极的 .

最大的悲伤是停滞的，而不是积极的。

[ðə; ði] [hɑːt] [brɪ'kʌmz] [laɪk] [ə; eɪ] ['frəʊz(ə)n] [mə'ræs] .

The heart becomes like a frozen morass .
这 心 变成 喜欢 一个 冷冻 沼泽 .

心脏变得像一片冰封的沼泽。

[ˌsʌmtaɪmz] ['meməri] [slɪps] [θruː] [ðə; ði] [krʌst] , [ˈəʊnli][tuː; tə] [sɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] [grɪm] “ [slaʊ] [pʊ; əv]

Sometimes memory slips through the crust , only to sink in the grim “ slough of
有时 记忆 滑倒 通过 这 地壳 , 仅有的 到 下沉 在 这 严峻 “ 泥沼 的

[dɪ'spɒnd] .

despond .
沮丧 .

有时，记忆会穿透外壳，最终沉入绝望的深渊。

” [wɒtə'bəriːz] [deθ] [hæd; həd] ['ʌn'nəːvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

” **Waterbury's death had unnerved her ,**
” 沃特伯里的 死亡 有 不安 她 ,

沃特伯里的死让她感到不安。

[ˈkʌmɪŋ] [æz; əz][aɪ 'tiː][dɪd][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ˈtrædzədi][hæd; həd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [pɔːrɪz] [pʊ; əv]

coming as it did at a time when tragedy had opened the pores of
未来 作为 它 做过 在 一个 时间 什么时候 悲剧 有 打开 这 毛孔 的

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

her heart .
她 心 .

正值悲剧揭开她内心伤痕之时，它到来了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bi:n] ['kɒnʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [brɪfɔː(r)] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]
He had been conscious for a few minutes before the messenger of a
他 有 到过 有意识的 为了 一个 很少 分钟 前 这 信使 的 一个
[njuː] [laɪf] ['sʌmənd] [hɪm][ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [brɪʒənd] .
new life summoned him into the great beyond .
新的 生活 被召唤 他 进入 这 伟大的 超过 .

他意识清醒了几分钟，然后新生命的使者召唤他进入了另一个世界。

[hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] [fjuː] ['mɪnɪts] [wel] .
He used the few minutes well .
他 用过的 这 很少 分钟 出色地 .

他很好地利用了这短短几分钟。

[ɪf] [wiː; wi][ɔːl][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][nekst]['aʊə(r)] [wʊd] [biː; bi]['aʊə(r)][lɑːst] ,
If we all lived with the thought that the next hour would be our last ,
如果 我们 全部 居住地 和 这 想法 那 这 下一个 小时 会 是 我们的 最后的 ,
[ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [biː; bi]['pi:p(ə)ld] [wɪð] ['eɪndʒəls] — [ænd; ənd] ['hɪpəkɹɪt] .
the world would be peopled with angels — and hypocrites .
这 世界 会 是 人 和 天使 — 和 伪君子 .

如果我们都抱着下一小时就是我们生命最后一小时的想法生活，

[ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [biː; bi]['pi:p(ə)ld] [wɪð] ['eɪndʒəls] — [ænd; ənd] ['hɪpəkɹɪt] .
the world would be peopled with angels — and hypocrites .
这 世界 会 是 人 和 天使 — 和 伪君子 .
[wɒtəbəri] [ɑːskt] [pə'mɪ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊst] , ['kɜːn(ə)l] ['diːʃə] , [tuː; tə] [siː] [suː] [ə'ləʊn] .
Waterbury asked permission of his host , Colonel Desha , to see Sue alone .
沃特伯里 问 允许 的 他的 主持人 , 上校 德莎 , 到 看 起诉 独自的 .

世界将充满天使——以及伪君子。

[wɒtəbəri] [ɑːskt] [pə'mɪ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊst] , ['kɜːn(ə)l] ['diːʃə] , [tuː; tə] [siː] [suː] [ə'ləʊn] .
Waterbury asked permission of his host , Colonel Desha , to see Sue alone .
沃特伯里 问 允许 的 他的 主持人 , 上校 德莎 , 到 看 起诉 独自的 .

沃特伯里请求他的主人德沙上校允许他单独与苏见面。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋli] ['grɑːntɪd] .
It was willingly granted .
它 曾是 心甘情愿 的确 .

这是自愿授予的。

[ðə; ði][gɜːl] , [waɪt] - [feɪst] , [keɪm] [ænd; ənd][sæt][baɪ][ðə; ði][bed][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv] ['meni] ['ædəʊz]
The girl , white - faced , came and sat by the bed in the room of many shadows
这 女孩 , 白色的 - 面对 , 来了 和 卫星 经过 这 床 在 这 房间 的 许多 阴影
;
;
;
;

那个脸色苍白的女孩来到房间里，坐在床边，房间里有很多阴影；

[ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [deθ] [wɒz; wəz] ['tæpɪŋ] , ['tæpɪŋ] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .
the room where death was tapping , tapping on the door .
这 房间 在哪里 死亡 曾是 窃听 , 窃听 在 这 门 .

死神正在敲打着房间的门。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɑːðə(r)] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [pri'siːdɪŋ] [ðə; ði]
She had said nothing to her father regarding the events preceding the
她 有 说 没有什么 到 她 父亲 关于 这 活动 前 这
[rʌnəweɪ] [ænd; ənd] [wɒtəbəriːz] ['æksɪdənt] .
runaway and Waterbury's accident .
逃跑 和 沃特伯里的 事故 .

在她离家出走和沃特伯里事故发生之前，她没有跟父亲提起过任何事。

[wɒtəbəri] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɡreɪvli] .
Waterbury eyed her long and gravely .
沃特伯里 眼睛 她 长的 和 严重地 .

沃特伯里长时间地、严肃地打量着她。

[ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['pæ(ə)n] [hæd; həd] ['meltɪd] [ðə; ði]['beɪsə(r)]['met(ə)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] .
The heat of his great passion had melted the baser metal of his nature .
这 热 的 他的 伟大的 热情 有 融化 这 基础 金属 的 他的 自然 .

他炽热的激情融化了他本性中卑劣的一面。

[wɒt] [ə'ɹɪdʒən(ə)] ['ælbɪ] [ɒv; əv][gəʊld][hi:; hi] [pə'zest] [hæd; həd][bʌt; bət] [ɪ'mɜ:dʒd] [rɪ'faɪnd] .
What original alloy of gold he possessed had but emerged refined .
什么 原来的 合金 的 金子 他 拥有 有 但 出现 精制 .

他原本拥有的黄金合金，经过提炼后变得精炼了。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , [ˈfɔ:məli] [ˈpʌdʒi] , [wel] - [fed] , [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ˈskelətn] [ɒv; əv]
His fingers , formerly pudgy , well - fed , had suddenly become skeletons of
他的 手指 , 以前 胖乎乎的 , 出色地 - 美联储 , 有 突然 变得 骷髅 的
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

他原本肉乎乎、肉乎乎的手指，突然变得像骷髅一样瘦骨嶙峋。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌvələt] .
They were picking at the coverlet .
他们 是 挑选 在 这 床单 .

他们在拨弄被子。

“ [aɪ][laɪd; li:d] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] [ˈgærɪsn] , ” [hi:; hi] ['wɪspəd] , [ˈfɔ:sɪŋ] [laɪf][tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
“ **I lied about — about Garrison , ” he whispered , forcing life to his mouth ,**
“ 我 撒谎了 关于 — 关于 驻军 , ” 他 低声说道 , 强制 生活 到 他的 嘴 ,
“我撒谎了——关于加里森的事,”他低声说道, 努力让自己开口说话。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['nevə(r)] ['li:vɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rlz] .
his eyes never leaving the girl's .
他的 眼睛 绝不 离开 这 女孩们 .

他的目光始终没有离开过那个女孩。

“ [aɪ][laɪd; li:d] .
“ **I lied .**
“ 我 撒谎了 .

我撒谎了。

[hi:; hi][wɒz; wəz][skweə(r)] — “ [breθ] [wɒd] [nɒt] [kʌm] .
He was square — “ Breath would not come .
他 曾是 正方形 — “ 气息 会 不是 来 .

他很方正——”喘不过气来。

“ [fɔ:(r); fə(r)] - [fə'gɪv] , ” [hi:; hi] [kraɪd] , [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsmʌðə(r)] [ɒv; əv] [swet] .
“ **For - forgive , ” he cried , suddenly in a smother of sweat .**
“ 为了 - 原谅 , ” 他 哭 , 突然 在 一个 窒息 的 汗 .
“饶恕!”他突然喊道, 汗水浸透了他的全身。

“ [fə'gɪv] — “
“ **Forgive — “**
“ 原谅 — “

“原谅-”

“ [ˈglædli] , [ˈwɪlɪŋli] , ” [ˈwɪspəd] [ðə; ði][gɜ:l] .
“ **Gladly , willingly , ” whispered the girl .**
“ 乐意 , 心甘情愿 , ” 低声说道 这 女孩 .

“乐意之至,”女孩低声说道。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ˈɪnwədli] .
She was crying inwardly .
她 曾是 哭泣 内心 .

她内心在哭泣。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfleɪmd] [fɔ:(r); fə(r)][æŋ; ən] [ˈɪnstənt] , [ænd; ænd] [ðen] [daɪd] [ə'weɪ] .
His eyes flamed for an instant , and then died away .
他的 眼睛 火焰 为了 一个 立即的 , 和 然后 死亡 离开 .

他的双眼瞬间燃起火焰，然后熄灭了。

[baɪ] [ʃiə(r)] [wɪl] - [ˈpaʊə(r)][hiː; hi] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈstretʃɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈkʌvələt] , [pɑːm]
By sheer will - power he succeeded in stretching a hand across the coverlet , palm
经过 透明 将要 - 力量 他 成功了 在 伸展 一个 手 穿过 这 床单 , 棕榈
[ˈʌpwəd] .
upward .
向上 .

他凭借着顽强的意志力，成功地将一只手伸过被子，掌心向上。

“ [pʊt] — [pʊt][aɪ ˈtiː] — [ðeə(r)] , ” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .

“ **Put — put it — there , ” he whispered** .
“ 放 — 放 它 — 那里 , ” 他 低声说道 .

“放——放——那儿,”他低声说道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] ?

“ **Will you ?**
“ 将要 你 ?

“你会?

“ [ʃiː; ʃi] [ʌndəˈstʊd] .

“ **She understood** .
“ 她 理解 .

她明白了。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈspɔːtɪŋ] [wɜːrldz] [ˈtəʊkən][ɒv; əv] [fəˈɡɪvnəs] ; [ɒv; əv] [ˈfrendʃɪp] .

It was the sporting world's token of forgiveness ; of friendship .
它 曾是 这 体育 世界的 令牌 的 饶恕 ; 的 友谊 .

这是体育界表达宽恕和友谊的象征。

[ʃiː; ʃi] [leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ˈɡrɪpɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][fɜːm][klaːsp] .

She laid her hand in his , gripping with a firm clasp .
她 铺设 她 手 在 他的 , 扣人心弦 和 一个 公司 搭扣 .

她将手放在他的手中，紧紧握住。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .

“ **Thank you , ” he whispered** .
“ 感谢 你 , ” 他 低声说道 .

“谢谢,”他低声说道。

[əˈgen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fleɪmd] ; [əˈgen] [daɪd] [əˈweɪ] .

Again his eyes flamed ; again died away .
再次 他的 眼睛 火焰 ; 再次 死亡 离开 .

他的双眼再次燃起火焰，又再次熄灭。

[ðə; ði][end][wɒz; wəz] [ˈveri] [nɪə(r)] .

The end was very near .
这 结尾 曾是 非常 靠近 .

末日将至。

[pəˈhæps] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈfriːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [lent] [hɪm][ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][gɜːrlz]

Perhaps the approaching freedom of the spirit lent him power to read the girl's
也许 这 接近 自由 的 这 精神 借出的 他 力量 到 读 这 女孩们

[θɔːts] .

thoughts .
想法 .

或许是精神上即将获得的自由赋予了他读懂女孩心思的能力。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [leɪ] [ɪn]

For as he looked into her eyes , his own saw that she knew what lay in
为了 作为 他 看起来 进入 她 眼睛 , 他的 自己的 锯 那 她 知道 什么 躺 在

[hɪz; ɪz] .

his .
他的 .

当他凝视着她的眼睛时，他发现她也知道他心中的渴望。

[hi:; hi] [bri:ðd] ['hevili] , ['peɪnfəli] .
He breathed heavily , painfully .
他 呼吸 重度 , 痛苦地 .

他呼吸沉重而痛苦。

" [kʊd; kəd] — [kʊd; kəd][ju:; jʊ] ?
" Could — could you ?
" 可以 — 可以 你 ?

“你能.....你能吗？ ”

" [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ɪf] — [ɪf] [ju:; jʊ]['əʊnli][kʊd; kəd] .
" If — if you only could .
" 如果 — 如果 你 仅有的 可以 .

“如果——如果你能做到的话。”

" [ðeə(r)] [wʊz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['lɒŋɪŋ] , [ə; eɪ] ['maɪti] ['wɪstflnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" There was a great longing , a mighty wistfulness in his voice .
" 那里 曾是 一个 伟大的 渴望 , 一个 强大的 怅惘 在 他的 嗓音 .

“他的声音里充满了渴望，充满了深深的惆怅。”

[deθ] [wʊz; wəz] ['traɪŋ] [tu:; tə] [pleɪs] [ɪts][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
Death was trying to place its hand over his mouth .
死亡 曾是 尝试 到 地方 它是 手 超过 他的 嘴 .

死神试图捂住他的嘴。

[wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] ['efət] ['wɒtəbəri] [slɪpt] [pɑ:st][,aɪ 'ti:] .
With a mighty effort Waterbury slipped past it .
和 一个 强大的 努力 沃特伯里 滑倒了 过去的 它 .

沃特伯里队奋力一搏，最终还是战胜了它。

" [ɪf] [ju:; jʊ]['əʊnli][kʊd; kəd] , " [hi:; hi] [ri:'ɪtəreɪtɪd] .
" If you only could , " he reiterated .
" 如果 你 仅有的 可以 , " 他 重申 .

“要是你能做到就好了，”他再次强调。

" [aɪ 'ti:] — [aɪ 'ti:] [mi:nz] [səʊ]['lɪt(ə)][tu:; tə][ju:; jʊ] , [mɪs] ['di:ə] — [səʊ] [mʌtʃ] , [səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] —
" It — it means so little to you , Miss Desha — so much , so much to —
" 它 — 它 方法 所以 小的 到 你 , 错过 德莎 — 所以 很多 , 所以 很多 到 —

[em 'i:] !

me !
我 !

“这——这对你来说意义不大，德莎小姐——但对我来说意义重大，意义重大！”

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][gɜ:l] [ˌʌndə'stʊd] .
" And again the girl understood .
" 和 再次 这 女孩 理解 .

“女孩又一次明白了。”

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ʃi:; ʃɪ] [bent] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] .
Without a word she bent over and kissed him .
没有 一个 单词 她 弯曲 超过 和 亲吻 他 .

她一言不发，俯身吻了他。

[hi:; hi] [smaɪld] .
He smiled .
他 微笑 .

他笑了。

[ænd; ɐnd][səʊ][daɪd] ['wɒtəbəri] .
And so died Waterbury .
和 所以 死亡 沃特伯里 .

沃特伯里就这样消亡了。

[ˈɑ:ftəwəd] , [ðə; ði][gɜ:l] [rɪ'membəd] [wɒtɜːberi:z] [kən'fe(ə)n] .
Afterward , the girl remembered Waterbury's confession .
之后 , 这 女孩 记得 沃特伯里的 忏悔 .

之后，女孩想起了沃特伯里的忏悔。

[səʊ] ['gærisn] [wɒz; wəz] ['ɒnɪst] !
So Garrison was honest !
所以 驻军 曾是 诚实的 !

所以加里森是诚实的！

[ˈsʌmhaʊ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [brɪ'li:vð] [hi:; hi][wɒz; wəz] .
Somehow , she had always believed he was .
不知何故 , 她 有 总是 相信 他 曾是 .

不知为何，她一直都相信他是。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] , [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [faʊld] .
His eyes , the windows of his soul , were not fouled .
他的 眼睛 , 这 视窗 的 他的 灵魂 , 是 不是 犯规 .

他的眼睛，他灵魂的窗户，没有被玷污。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:d] ['wi:knəs] [ðeə(r)] , [bʌt; bət] ['nevə(r)] [dis'ɒnɪsti] .
She had read weakness there , but never dishonesty .
她 有 读 弱点 那里 , 但 绝不 不诚实 .

她从中看出了软弱，但从未看出不诚实。

[jes] , ['sʌmhaʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [brɪ'li:vð] [hɪm] ['ɒnɪst] .
Yes , somehow she had always believed him honest .
是的 , 不知何故 她 有 总是 相信 他 诚实的 .

是的，不知为何她一直都相信他为人诚实。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] ['mærid] .
But he was married .
但 他 曾是 已婚 .

但他已婚。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .
That was different .
那 曾是 不同的 .

那情况不一样。

[ðə; ði] ['kɒŋkri:t] , [nɒt][ðə; ði]['æbstrækt] , [wɒz; wəz] ['pærəmaʊnt] .
The concrete , not the abstract , was paramount .
这 具体的 , 不是 这 抽象的 , 曾是 派拉蒙 .

具体而非抽象才是最重要的。

[ɔ:l] [els] [wɒz; wəz] [swɒmpt] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['mærid] .
All else was swamped by the fact that he was married .
全部 别的 曾是 淹没 经过 这 事实 那 他 曾是 已婚 .

其他一切都被他已婚的事实所掩盖。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [brɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] ['mæridʒ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tru:] [aɪ'dentəti] .
She could not believe that he had forgotten his marriage with his true identity .
她 可以 不是 相信 那 他 有 被遗忘的 他的 婚姻 和 他的 真的 身份 .

她无法相信他竟然忘记了自己的真实身份和婚姻关系。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [brɪ'li:v] [ðæt] .
She could not believe that .
她 可以 不是 相信 那 .

她简直不敢相信。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .

Her heart was against her .
她 心 曾是 反对 她 .

她的心与她作对。

[lʌv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] ['evriθɪŋ] .

Love to her was everything .
爱 到 她 曾是 一切 .

对她来说，爱就是一切。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [wʌn][kʊd; kəd]['evə(r)] [fə'get] .

She could not understand how one could ever forget .
她 可以 不是 理解 如何 一 可以 曾经 忘记 .

她无法理解一个人怎么会忘记。

[wʌn] [maɪt] [fə'get] [ðə; ði] [wɜːld] , [bʌt; bət][nɒt] [ðæt] , [nɒt] [ðæt] .

One might forget the world , but not that , not that .
一 可能 忘记 这 世界 , 但 不是 那 , 不是 那 .

人们或许会忘记这个世界，但不会忘记那件事，不会忘记那件事。

[truː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][kəʊd][ɒv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [nɒt] , [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmənt]

True to her code of judging not , she did not attempt to estimate
真的 到 她 代码 的 评判 不是 , 她 做过 不是 试图 到 估计

[ˈgærɪsn] .

Garrison .
驻军 .

她秉持着不评判他人的原则，没有试图去评价加里森。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt] [beə(r)][tuː; tə][juːz][ðə; ði] [prəʊb] .

She could not bear to use the probe .
她 可以 不是 熊 到 使用 这 探测 .

她无法忍受使用探针。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [tuː] ['seɪkrɪd][tuː; tə][biː; bi][daɪ'sektɪd; dɪ-] ;

There are some things too sacred to be dissected ;
那里 是 一些 事物 也 神圣 到 是 解剖 ;

有些事物太过神圣，不容剖析；

[səʊ][nɪə(r)][ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [ðeə(r)][prɒk'sɪməti] ['rendəz] [æŋ; ən] [ɪk'sperɪmənt] [prə'hɪbətɪv] .

so near the heart that their proximity renders an experiment prohibitive .
所以 靠近 这 心 那 他们的 邻近 渲染 一个 实验 禁止 .

它们距离心脏如此之近，以至于进行相关实验都变得不可行。

[ʃiː; ʃɪ] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['gærɪsn] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .

She believed that Garrison loved her .
她 相信 那 驻军 喜爱 她 .

她相信加里森爱她。

[ʃiː; ʃɪ] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ə'blʌv] [ɔːl] .

She believed that above all .
她 相信 那 多于 全部 .

她始终坚信这一点。

[ˈʃʊəli; 'ɔːli][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [əʊnd] [ɒv; əv]

Surely he had given something in exchange for all that he owned of
一定 他 有 给定 某物 在 交换 为了 全部 那 他 拥有 的

[hɜː(r); hə(r)] .

her .
她 .

他肯定付出了一些东西来换取他从她那里得到的一切。

[ɪf] [ɪn] [ʌn'ɡɑːdɪd] ['mɒmənts] [hɜː(r); hæ(r)] ['kɒŋəns] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] ['wʊlsæk] , ['mɜːsi] , [nɒt] ['dʒʌstɪs]
If in unguarded moments her conscience assumed the woolsack , mercy , not justice
如果 在 无人看守 时刻 她 良心 假定 这 羊毛袋 , 怜悯 , 不是 正义
 , [swɛɪd] [aɪ 'tiː] .
, swayed it :
 , 摇摆 它 :

如果在她不加防范的时刻，她的良心占据了上风，那么最终占据上风的不是正义，而是仁慈。

[ʃiː; ʃɪ] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['maɪti] [temp'teɪ(ə)n] ['ɡærɪsn] [hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [ə'ɡenst] [baɪ] ['sɜːkəmstənsɪz]
She realized the mighty temptation Garrison had been forced against by circumstances
她 已实现 这 强大的 诱惑 驻军 有 到过 强制 反对 经过 情况
 .
 :
 :

她意识到加里森迫于形势不得不抵制多么强大的诱惑。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːlən] , [maɪt] [nɒt] [ʃiː; ʃɪ] [hɜː'self] ?
And if he had fallen , might not she herself ?
和 如果 他 有 倒下 , 可能 不是 她 她自己 ?

如果他堕落了，她自己会不会也堕落了呢？

[hæd; həd][aɪ 'tiː][nɒt] ['teɪkən] [ɔːl] [hɜː(r); hæ(r)] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'haʊns] — [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][gɜːl] [ʌp] [nɔːθ]
Had it not taken all her courage to renounce — to give the girl up North
有 它 不是 已采取 全部 她 勇气 到 放弃 — 到 给 这 女孩 向上 北
 [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [wei] ?
the right of way ?
这 正确的 的 方式 ?

她难道不是鼓起了全部勇气才放弃——把路权让给北方的那个女孩吗？

[naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ʌndə'stʊd] [ðə; ði] [preə(r)] , “ [liːd] [juː 'es] [nɒt] ['ɪntuː] [temp'teɪ(ə)n] .
Now she understood the prayer , “ Lead us not into temptation .
现在 她 理解 这 祷告 , “ 带领 我们 不是 进入 诱惑 .

现在她明白了这句祷告词：“不要让我们陷入试探。”

” [jes] , [aɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['wiːknəs] [wɪð] ['ɡærɪsn] , [nɒt] [dɪs'ɒnə(r)] .
“ Yes , it had been weakness with Garrison , not dishonor .
” 是的 , 它 有 到过 弱点 和 驻军 , 不是 羞辱 .

“是的，那是加里森的软弱，而不是耻辱。”

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['faɪtɪŋ] [ə'ɡenst] [aɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
He had been fighting against it all the time .
他 有 到过 斗争 反对 它 全部 这 时间 .

他一直在与之抗争。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'membəd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tenɪs] - [kɔːt] — [hɜː(r); hæ(r)][fɜːst] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [hɪm] .
She remembered that morning in the tennis - court — her first intimacy with him .
她 记得 那 早晨 在 这 网球 - 法庭 — 她 第一的 亲密关系 和 他 .

她想起了那天早晨在网球场上的情景——那是她与他的第一次亲密接触。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˈspəʊkən][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] [ʌp] [nɔːθ] .
And he had spoken of the girl up North .
和 他 有 说 的 这 女孩 向上 北 .

他还提到了北方的那个女孩。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'membəd] [hɪm] ['seɪɪŋ] : “ [bʌt; bət] [ˈdʌznt] [ðə; ði] ['bɑːb(ə)l] [seɪ] [tuː; tə] [liːv] [ɔːl][ænd; ənd]
She remembered him saying : “ But doesn't the Bible say to leave all and
她 记得 他 说 : “ 但 不 这 圣经 说 到 离开 全部 和
 [kliːv] [ˈʌntə; ˈʌntu][ɔː(r); jə(r)][waɪf] ?
cleave unto your wife ?
劈开 到 你的 妻子 ?

她记得他曾说过：“但是圣经不是说要舍弃一切，与妻子结合吗？”

" [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [kən'feɪ(ə)n] , [ðəʊ] [ʃi; ji] [nju:] [aɪ 'ti:] [nɒt] .
" That had been a confession , though she knew it not .
" 那 有 到过 一个 忏悔 , 尽管 她 知道 它 不是 .
"那其实是一种坦白, 尽管她自己并不知道。"

[ænd; ənd][ʃi; ji][hæd; həd] [ɪg'nɔ:d] [aɪ 'ti:] , [ˈteɪkɪŋ] [aɪ 'ti:][æz; əz] [ˈbædɪnɑ:ʒ] ,
And she had ignored it , taking it as badinage ,
和 她 有 忽略 它 , 采取 它 作为 玩笑 ,
她对此置之不理, 认为这只是玩笑。

[ænd; ənd][hi; hi][hæd; həd] [bi:n] [tu:] [wi:k] [tu; tə][brænd][aɪ 'ti:] [tru:θ] .
and he had been too weak to brand it truth .
和 他 有 到过 也 虚弱的 到 品牌 它 真相 .
而他太软弱了, 无法将其视为真理。

[ˈstreɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ʃi; ji][dɪd] [nɒt] [dʒʌdʒ] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] [pəʊzɪŋ] [æz; əz][ˈmeɪdʒə(r)] [ˈkælvərts] [ˈnefju:] .
Strangely enough , she did not judge him for posing as Major Calvert's nephew .
奇怪的 足够的 , 她 做过 不是 法官 他 为了 摆姿势 作为 主要的 卡尔弗特的 侄子 .
奇怪的是, 她并没有因为他冒充卡尔弗特少校的侄子而责怪他。

[ˈstreɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ðæt] [si:md] [ˈtrɪviəl] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .
Strangely enough , that seemed trivial in comparison with the other .
奇怪的 足够的 , 那 似乎 琐碎的 在 比较 和 这 其他 .
奇怪的是, 与另一件事相比, 这件事似乎微不足道。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ][ˈnætʃ(ə)rəl][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu; tə][bi; bi][ðə; ði] [ˈraɪtɪf(ə)] [eə(r)] [ðæt] [ʃi; ji][kʊd; kəd] [nɒt]
It was so natural for him to be the rightful heir that she could not
它 曾是 所以 自然的 为了 他 到 是 这 正当的 继承人 那 她 可以 不是
[ˈri:əlaɪz] [ðæt] [hi; hi][wɒz; wəz][æn; ən][ɪm'pɒstə(r)] ,
realize that he was an impostor ,
意识到 那 他 曾是 一个 骗子 ,
他看起来如此像个合法的继承人, 以至于她根本没意识到他是个冒名顶替者。

[nɔ:(r)] [ə'pɔ:ʃ(ə)n] [ðə; ði][fækt][ɪts] [tru:] [sɪg'nɪfɪkəns] .
nor apportion the fact its true significance .
也不 分摊 这 事实 它是 真的 意义 .
也不应低估这一事实的真正意义。

[hɜ:(r); hə(r)] [breɪn] [wɒz; wəz] [ʌn'fɪt] [tu; tə] [ˈgræpl] .
Her brain was unfit to grapple .
她 脑 曾是 不合格 到 抓钩 .
她的大脑无法应对这种情况。

[ˈəʊnli][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [lɪvd; 'laɪvd] ; [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpæsɪv] [laɪf][ɒv; əv][stæɡ'neɪɪ(ə)n] .
Only her heart lived ; lived with the passive life of stagnation .
仅有的 她 心 居住地 ; 居住地 和 这 被动的 生活 的 停滞 .
只有她的心活着; 活着的是停滞不前的被动生活。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tʃəʊkt] [wɪð] [wi:dz] [ɒn][ðə; ði] [ˈsɜ:fɪs] .
It was choked with weeds on the surface .
它 曾是 窒息 和 杂草 在 这 表面 .
表面长满了杂草。

[ʃi; ji] [traɪd] [tu; tə] [pætʃ] [tə'geðə(r)] [ðə; ði][ˈbrəʊkən] [pɑ:ts] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] .
She tried to patch together the broken parts of her life .
她 尝试 到 修补 一起 这 破碎的 部分 的 她 生活 .
她试图将自己破碎的生活重新拼凑起来。

[traɪd] [ænd; ənd] [feɪld] .
Tried and failed .
尝试 和 失败的 .
尝试过, 但失败了。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] .
She could not .
她 可以 不是 .

她做不到。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪgˈzɪstɪŋ] [wɪˈðəʊt] [æn; ən] [ɪkˈskjuːs] ; [ˈeɪmləsli] , [ˈsoʊlləsli] .
She seemed to be existing without an excuse ; aimlessly , soullessly .
她 似乎 到 是 现存的 没有 一个 原谅 ; 漫无目的地 , 冷酷无情 .
她似乎毫无理由地活着；漫无目的，没有灵魂。

[ˈɑːftə(r)] [ˈmeni] [ˈhɒrəb(ə)] [deɪz] , [ˈhɪdiəs] [naɪts] , [ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stiːl] [lʌvd] [ˈgæɪrɪsn] .
After many horrible days , hideous nights , she realized that she still loved Garrison .
后 许多 可怕 天 , 可怕 夜晚 , 她 已实现 那 她 仍然 喜爱 驻军 .
经历了许多可怕的日子和难熬的夜晚后，她意识到自己仍然爱着加里森。

[lʌvd] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [ˈθret(ə)nd] [tuː; tə] [əbˈzɔːb] [ˈiːv(ə)n] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ɪgˈzɪstəns] .
Loved with a love that threatened to absorb even her physical existence .
喜爱 和 一个 爱 那 威胁 到 吸收 甚至 她 身体的 存在 .
她被爱着，这份爱甚至威胁到要吞噬她的肉体。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈveri] [breθ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hæ(r)] [lʌŋz] [hæd; həd] [biːn] [daɪˈvɜːtɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hæ(r)] [hɑːt] ,
It seemed as if the very breath of her lungs had been diverted to her heart ,
她 心 ,
她感觉自己肺里的气息仿佛都被分流到了心脏。

[weə(r)] [aɪ ˈtiː] [brˈkeɪm] [ˈtɪʃuː] - [ˈsiəriŋ] [fleɪm] .
where it became tissue - searing flame .
在哪里 它 成为 组织 - 灼烧 火焰 .
那里变成了灼热的火焰。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ˈkælvərt] [haʊs] [laɪf] [hæd; həd] [rɪˈzɒlvd] [ɪtˈself] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] .
And at Calvert House life had resolved itself into silence .
和 在 卡尔弗特 房子 生活 有 已解决 本身 进入 沉默 .
卡尔弗特之家，生活归于沉寂。

[ðə; ði] [ˈmeɪdʒə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃə(r)] ;
The major and his wife were striving to live in the future ;
这 主要的 和 他的 妻子 是 努力 到 居住 在 这 未来 ;
少校和他的妻子努力为未来而活；

[ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [əˈɡenst] [ˈgæɪrɪsənz] [rɪˈtɜːn] .
striving to live against Garrison's return .
努力 到 居住 反对 驻军的 返回 .
努力活下去，以防加里森归来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɪɡnərənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truː] [kɔːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈliːvɪŋ] .
They were ignorant of the true cause of his leaving .
他们 是 无知 的 这 真的 原因 的 他的 离开 .
他们并不知道他离开的真正原因。

[fɔː(r); fə(r)] [suː] , [ðə; ði] [ˈkiːpə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] , [hæd; həd] [nɒt] [daɪˈvʌldʒd] [aɪ ˈtiː] .
For Sue , the keeper of the secret , had not divulged it .
为了 起诉 , 这 守门员 的 这 秘密 , 有 不是 泄露 它 .
因为保守秘密的苏并没有泄露这个秘密。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [left] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˌprɒpəˈzi(ə)n] [tuː; tə] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][kəd; kəd][nɒt] [feɪs]
She had been left with a difficult proposition to face , and she could not face
她 有 到过 左边 和 一个 难的 主张 到 脸 , 和 她 可以 不是 脸
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :

她面临着一个棘手的难题，她无法面对。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈtempəraɪz] .
She temporized .
她 临时性的 :

她拖延时间。

[ʃiː; ʃɪ] [njuː] [ðæt] [ˈsuːnə(r)][ɔː(r)][ˈleɪtə(r)][ðə; ðɪ] [truːθ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .
She knew that sooner or later the truth would have to come out .
她 知道 那 很快 或者 之后 这 真相 会 有 到 来 出去 :
她知道真相迟早会水落石出。

[ʃiː; ʃɪ] [pʊt][aɪ ˈtiː] [ɒf] .
She put it off .
她 放 它 离开 :

她把这件事拖延了。

[ʃiː; ʃɪ][kəd; kəd][nɒt] [tel] , [nɒt] [naʊ] , [nɒt] [naʊ] .
She could not tell , not now , not now .
她 可以 不是 告诉 , 不是 现在 , 不是 现在 :

她现在还不能说，现在还不能说。

[iːtʃ] [deɪ] [ˈəʊnli] [ˈrendəd] [aɪ ˈtiː][ðə; ðɪ][mɔː(r)] [ˈdɪfɪkəlt] .
Each day only rendered it the more difficult .
每个 天 仅有的 渲染 它 这 更多的 难的 :
每一天都让事情变得更加艰难。

[ʃiː; ʃɪ][kəd; kəd][nɒt] [tel] .
She could not tell .
她 可以 不是 告诉 :

她分辨不出来。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈəʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ][əʊld][ˈmeɪdʒə(r)] ; [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
She had only to look at the old major ; to look at his wife ,
她 有 仅有的 到 看 在 这 老的 主要的 ; 到 看 在 他的 妻子 ,
她只需要看看那位老少校，再看看他的妻子，

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bləʊ] [wʊd] [blɑːst][ðəm; ðəm] .
to see that the blow would blast them .
到 看 那 这 吹 会 爆炸 他们 :

眼看着这一击会把他们炸飞。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd] [juːθ] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [biːn] [ˈblɑːstɪd] .
She had had youth to help her , and even she had been blasted .
她 有 有 青年 到 帮助 她 , 和 甚至 她 有 到过 炸毁 :
她曾拥有青春的助力，但即便如此，她还是被击垮了。

[wɒt] [tʃɑːns] [hæd; həd] [ðeɪ] ?
What chance had they ?
什么 机会 有 他们 ?

他们有什么机会？

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ˈgærɪsn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈkwɒrəld] [ˈsɪəriəsli] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn]
And so she said that Garrison and she had quarreled seriously and that in
和 所以 她 说 那 驻军 和 她 有 争吵 严重地 和 那 在
[ˈsʌd(ə)n] [ˈæŋgə(r)] ,
sudden anger ,
突然 愤怒 ,

于是她说，她和加里森发生了激烈的争吵，她一时冲动，

[piːk] , [hiː; hi][hæd; həd] [left] .
pique , **he** **had** **left** .
激起 , 他 有 左边 .

他恼羞成怒，离开了。

[əʊ] , [jes] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈtɜːn] .
Oh , **yes** , **she knew he would return** .
哦 , 是的 , 她 知道 他 会 返回 .

哦，是的，她知道他会回来的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwɪt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][aɪ ˈtiː] .
She was quite sure of it .
她 曾是 相当 当然 的 它 .

她对此非常肯定。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][səʊ] [ˈsɪli] [ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] [ˈnʌθɪŋ] ,
It was all so silly and over nothing ,
它 曾是 全部 所以 愚蠢的 和 超过 没有什么 ,

这一切都太荒谬了，而且毫无意义。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][aɪˈdɪə][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [weɪ] .
and she had no idea he would take it that way .
和 她 有 不 主意 他 会 拿 它 那 方式 .

她完全没想到他会那样想。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ˈsɒri] , [səʊ] [ˈsɒri] .
And she was so sorry , so sorry .
和 她 曾是 所以 对不起 , 所以 对不起 .

她感到非常抱歉，非常抱歉。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][ɔːl] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] .
It had all been her fault .
它 有 全部 到过 她 过错 .

这一切都是她的错。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [tuː; tə] [bleɪm] .
He had not been to blame .
他 有 不是 到过 到 责备 .

他并没有错。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ˈəʊnli][ʃiː; ʃi] .
It was she , only she .
它 曾是 她 , 仅有的 她 .

是她，只有她。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈθɔːtləs] [ˈməʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈpendənt] [ɒn]
In a thoughtless moment she had said something about his being dependent on
在 一个 轻率 片刻 她 有 说 某物 关于 他的 存在 依赖 在

[hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] ,
his uncle ,
他的 叔叔 ,

她一时没想那么多，说了他依赖叔叔的事。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ˈfaɪəd][ʌp] , [əˈfɜ:mɪŋ] [ðæt][hi:; hi] [wʊd] [ʃəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt][hi:; hi][wʊz; wəz]
and he had fired up , affirming that he would show her that he was
和 他 有 被解雇 向上 , 肯定 那 他 会 展示 她 那 他 曾是
[ə; eɪ][mæn] ,
a man ,
一个 男人 ,

他顿时斗志昂扬，信誓旦旦地要向她证明自己是男人。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ɜ:n] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sɔ:lt] .
and could earn his own salt .
和 可以 赚 他的 自己的 盐 .
他可靠自己的努力挣钱。

[jes] , [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bi:n] [ɪnˈtaɪəli] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [fɔ:lt] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [heit] [hɜ:ˈself] [æz; əz]
Yes , it had been entirely her own fault , and no one hated herself as
是的 , 它 有 到过 完全 她 自己的 过错 , 和 不 一 憎恨 她自己 作为
[ʃi:; ʃi][dɪd] .
she did .
她 做过 .

是的，这完全是她咎由自取，没有人比她更恨自己。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɡɒn] [tu:; tə] [pru:v] [hɪz; ɪz] [ˈmænhʊd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nju:] [haʊ] [ˈstʌbən] [hi:; hi]
He had gone to prove his manhood , and she knew how stubborn he
他 有 已消失 到 证明 他的 男子气概 , 和 她 知道 如何 固执的 他
[wʊz; wəz] .
was .
曾是 .

他在那里是为了证明自己的男子气概，而她也知道他有多固执。

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [rɪˈtʜ:n] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [wɪʃt] .
He would not return until he wished .
他 会 不是 返回 直到 他 希望 .
他不会轻易回来，除非他自己愿意。

[su:] [laɪd; li:d] [ˈbreɪvli] , [kənˈvɪnsɪŋli] , [həʊl] - [ˈhɑ:rtɪdli] .
Sue lied bravely , convincingly , whole - heartedly .
起诉 撒谎了 勇敢地 , 令人信服地 , 所有的 - 衷心地 .
苏勇敢地、令人信服地、全心全意地撒了谎。

[ˈevriθɪŋ] [ʃi:; ʃi][dɪd][wʊz; wəz] [dʌn] [ˈθʌrəli] .
Everything she did was done thoroughly .
一切 她 做过 曾是 完毕 彻底 .
她做任何事都一丝不苟。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [ʊv; əv][ðə; ði][ˈfju:tʃə(r)] .
She would not think of the future .
她 会 不是 思考 的 这 未来 .
她不会去考虑未来。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [ðæt] [ˈgærɪsn] [wʊz; wəz][æn; ən][ɪmˈpɒstə(r)] ; [ə; eɪ][ˈfa:ðə(r)][ʊv; əv] [ˈtʃɪldrən] .
But she could not tell that Garrison was an impostor ; a father of children .
但 她 可以 不是 告诉 那 驻军 曾是 一个 骗子 ; 一个 父亲 的 孩子们 .
但她无法分辨出加里森是个冒名顶替者，一个有孩子的父亲。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] .
She could not tell .
她 可以 不是 告诉 .
她分辨不出来。

[səʊ][ʃiː; ʃi][laɪd; liːd] , [ænd; ənd][laɪd; liːd][səʊ] [wel] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][ˈmeɪdʒə(r)] , [brˈwɪldəd] , [wɒz; wəz]
So she lied , and lied so well that the old major , bewildered , was
所以 她 撒谎了 , 和 撒谎了 所以 出色地 那 这 老的 主要的 , 困惑 , 曾是
[fɔːst] [tuː; tə] [brˈliːv] [hɜː(r); hə(r)] .
forced to believe her .
强制 到 相信 她 .
于是她撒了谎, 而且谎撒得天衣无缝, 以至于那位老少校困惑不已, 不得不相信了她。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [ækwiːs] .
He was forced to acquiesce .
他 曾是 强制 到 默许 .
他被迫默许。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌɪntəˈfɪə(r)] .
He could not interfere .
他 可以 不是 干扰 .
他无法干预。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] [ˈnʌθɪŋ] .
He could do nothing .
他 可以 做 没有什么 .
他无能为力。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈbetə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [hɪz; ɪz] [ˈmænhʊd] ; [rɪˈtʃːn] [sʌm; səm] [taɪm]
It was better that his nephew should prove his manhood ; return some time
它 曾是 更好的 那 他的 侄子 应该 证明 他的 男子气概 ; 返回 一些 时间
[ænd; ənd] [lʌv] [ðə; ði][gɜːl] ,
and love the girl ,
和 爱 这 女孩 ,
最好让他的侄子证明自己的男子气概; 过段时间回来, 好好爱那个女孩。

[ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ɪˈtɜːnəti] .
than that he should hate her for eternity .
比 那 他 应该 恨 她 为了 永恒 .
他宁愿永远恨她。

[iːtʃ] [deɪ] [hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [siː] [ˈgærɪsn] [bæk] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [deɪ] [pɑːst] [wɪˈðəʊt] [ðæt]
Each day he hoped to see Garrison back , but each day passed without that
每个 天 他 希望 到 看 驻军 后退 , 但 每个 天 通过了 没有 那
[ˌkɒnsəˈmeɪʃn] .
consummation .
圆房 .
他每天都盼望着加里森回来, 但每一天都过去了, 这件事仍然没有发生。

[ðə; ði] [streɪn] [wɒz; wəz] [brˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ɒn] [hɪm] .
The strain was beginning to tell on him .
这 拉紧 曾是 开始 到 告诉 在 他 .
他开始感到压力过大。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [baʊnd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] .
His heart was bound up in the boy .
他的 心 曾是 边界 向上 在 这 男生 .
他的心早已与那个男孩紧紧相连。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [rɪˈtʃːn] [suːn] [hiː; hi] [wʊd] [ˈædvətaɪz] , [ˈɪnstɪtjuːt] [ə; eɪ] [sɜːtʃ] .
If he did not return soon he would advertise , institute a search .
如果 他 做过 不是 返回 很快 他 会 广告 , 研究所 一个 搜索 .
如果他迟迟不回来, 他就会刊登广告, 展开搜寻。

[hiː; hi] [wel] [njuː] [ðə; ði] [ˈfɒli] [ɒv; əv] [juːθ] .
He well knew the folly of youth .
他 出色地 知道 这 蠢事 的 青年 .
他深知年轻时的愚蠢。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [brɔ:d] - ['maɪndɪd] , [greɪt] - [hɑ:tɪd] [ɪ'nʌf] [nɒt][tu:; tə] ['senʃə(r)] [ðə; ði][gɜ:l][baɪ] [wɜ:d]
He was broad - minded , great - hearted enough not to censure the girl by word
他 曾是 广阔 - 有思想 , 伟大的 - 心地 足够的 不是 到 谴责 这 女孩 经过 单词
[ɔ:(r)][ækt] .
or act .
或者 行为 :

他心胸宽广, 心肠极好, 没有用言语或行动去责备那个女孩。

[hi:; hi] [sɔ:] [haʊ] [fi:; fi][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ; ['grəʊɪŋ] ['peɪlə(r)] ['deɪli] .
He saw how she was suffering ; growing paler daily .
他 锯 如何 她 曾是 痛苦 ; 生长 肤色较浅 日常的 .

他看到她很痛苦, 脸色一天比一天苍白。

[bʌt; bət] [waɪ] ['dɪd(ə)nt] ['gærɪsn] [raɪt] ?
But why didn't Garrison write ?
但 为什么 没有 驻军 写 ?

但加里森为什么不写作呢?

[ɔ:l][ðə; ði]['æŋgə(r)] , [ɔ:l][ðə; ði] ['kwɒrəlz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [kʊd; kəd][nɒt] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['li:vɪŋ]
All the anger , all the quarrels in the world could not account for his leaving
全部 这 愤怒 , 全部 这 争吵 在 这 世界 可以 不是 帐户 为了 他的 离开
[laɪk] [ðæt] ;
like that ;
喜欢 那 ;

世间所有的愤怒和争吵都无法解释他为何如此离去;

[ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['saɪləns] .
account for his silence .
帐户 为了 他的 沉默 .

请解释他为何保持沉默。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [kə'menst] [tu:; tə] [daʊt] .
The major commenced to doubt .
这 主要的 开始 到 怀疑 .

少校开始心生疑虑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪfs] [wɜ:dz] : “ [ɪts] [nɒt] [laɪk] [su:] [tu:; tə] [pə'mɪt] ['wɪljəm] [tu:; tə][gəʊ] [laɪk] [ðæt] .
And his wife's words : “ It's not like Sue to permit William to go like that .
和 他的 妻子的 字 : “ 它是 不是 喜欢 起诉 到 允许 威廉 到 去 喜欢 那 .

他妻子说:“苏不会允许威廉就这样离开的。”

[nɔ:(r)] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]['evə(r)][hæv; həv] [sed] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['i:v(ə)n] [ʌn'θɪŋkɪŋli] .
Nor like her to ever have said such a thing even unthinkingly .
也不 喜欢 她 到 曾经 有 说 这样的 一个 事物 甚至 不假思索地 .

她根本不可能说出这样的话, 哪怕是无意识的。

[ðeəz; ðəz][mɔ:(r)][ðæŋ; ðən] [ðæt] [ɒn][ðə; ði][gɜ:rlz][maɪnd] .
There's more than that on the girl's mind .
有 更多的 比 那 在 这 女孩们 头脑 .

女孩心里想的远不止这些。

[fi:; fi][ɪz] ['weɪstɪŋ] [ə'weɪ] ” — [bʌt; bət] [sɜ:vɪd] [tu:; tə] ['streŋ(k)θən] [ðə; ði] [daʊt] .
She is wasting away ” — but served to strengthen the doubt .
她 是 浪费 离开 ” — 但 服务 到 加强 这 怀疑 .

“她正在日渐消瘦”——但这反而加深了人们的怀疑。

[stɪl] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ɪmpətənt] .
Still , he was impotent .
仍然 , 他 曾是 阳痿 .

然而, 他却阳痿了。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
He could not understand .
他 可以 不是 理解 .

他无法理解。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['nefju:] [dɪd][nɒt] [wɪ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] ,
If his nephew did not wish to return ,
如果 他的 侄子 做过 不是 希望 到 返回 ,

如果他侄子不想回来，

[ɔ:l][ðə; ði] ['ædvətaɪzɪŋ] [ɪn] [kri'eɪ(ə)n] [kʊd; kəd][nɒt][dræg][hɪm] [bæk] .
all the advertising in creation could not drag him back .
全部 这 广告 在 创建 可以 不是 拖 他 后退 .

所有的广告宣传都无法将他拉回来。

[jes] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊz; wəz] [raɪt] .
Yes, his wife was right .
是的 , 他的 妻子 曾是 正确的 .

是的，他妻子说得对。

[ðeə(r)] [wʊz; wəz][mɔ:(r)][ɒn][ðə; ði][gɜ:rlz][maɪnd][ðæn; ðən] [ðæt] .
There was more on the girl's mind than that .
那里 曾是 更多的 在 这 女孩们 头脑 比 那 .

女孩心里想的远不止这些。

[ænd; ʌnd][,aɪ 'ti:][wʊz; wəz][nɒt] [laɪk] [su:] [tu:; tə] [ækt][æz; əz][fɪ:; fɪ] [ə'fɜ:rm] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] .
And it was not like Sue to act as she affirmed she had .
和 它 曾是 不是 喜欢 起诉 到 行为 作为 她 确认 她 有 .

而苏的所作所为，与她声称的完全不符。

[stɪl] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [daʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .
Still, he could not bring himself to doubt her .
仍然 , 他 可以 不是 带来 他自己 到 怀疑 她 .

然而，他始终无法对她产生怀疑。

[hi:; hi][wʊz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['kwɒndəri] .
He was in a quandary .
他 曾是 在 一个 困惑 .

他陷入了困境。

[,aɪ 'ti:][hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tu:; tə] [tel] [ɒn][hɪm] , [ɒn][hɪz; ɪz] [waɪf] ;
It had begun to tell on him, on his wife ;
它 有 开始 到 告诉 在 他 , 在 他的 妻子 ;

这件事开始对他和他的妻子造成影响；

[ɪ:v(ə)n][æz; əz][,aɪ 'ti:][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [təʊld][ɒn][ðə; ði][gɜ:l] .
even as it had already told on the girl .
甚至 作为 它 有 已经 讲述 在 这 女孩 .

即便这件事已经泄露了女孩的秘密。

[ænd; ʌnd][əʊld] ['kɜ:n(ə)l] ['di:ʃə] [wʊz; wəz] ['laɪkwaɪz] ['breɪstɪŋ] [ə; eɪ] [si:] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)] .
And old Colonel Desha was likewise breasting a sea of trouble .
和 老的 上校 德莎 曾是 同样地 哺乳 一个 海 的 麻烦 .

老德沙上校也同样面临着重重困难。

[wɒtɜ-bəri:z] [deθ] [hæd; həd] [brɔ:t] [faɪ'næn(ə)l] ['mætəz] [tu:; tə][ə; eɪ]['fəʊkəs] .
Waterbury's death had brought financial matters to a focus .
沃特伯里的 死亡 有 带来 金融的 事情 到 一个 重点 .

沃特伯里的去世使财务问题成为关注焦点。

[ˈbɒnə(r)] [ɪmˈperətɪvli] [dɪˈmɑːnd, -ˈmænd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɔːɡɪdʒ] [biː; bi] [ˈset(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [ded] [mænz]
Honor imperatively demanded that the mortgage be settled with the dead man's
荣誉 必须 要求 那 这 抵押 是 定居 和 这 死的 男人的
[ˈeəz] .
heirs .
继承人 .

出于荣誉感，必须与死者的继承人结算抵押贷款。

[aɪˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [djuː] [tuː; tə] [suːz] [ˈdespərət] [faɪˈnænsiə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [hæd; həd] [biːn]
It was only due to Sue's desperate financiering that the interest had been
它 曾是 仅有的 到期的 到 苏的 绝望的 融资 那 这 兴趣 有 到过
[met] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] .
met up to the present .
遇见 向上 到 这 展示 .

正是由于苏的无奈融资，这笔利息才得以维持至今。

[ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [peɪd] [nekst] [mʌnθ] [dɪˈpendɪd] [ˈsəʊlli] [ɒn] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊg]
That it would be paid next month depended solely on the chance of The Rogue
那 它 会 是 有薪酬的 下一个 月 取决于 仅 在 这 机会 的 这 流氓
[ˈwɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːtə(r)] [ˈhændɪkæp] .
winning the Carter Handicap .
获胜 这 卡特 让分 .

下个月能否收到款项完全取决于“流氓”赢得卡特让赛的几率。

[θɪŋz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [æz; əz] [bæd] [ə; eɪ] [pɑːs] [æz; əz] [ðæt] .
Things had come to as bad a pass as that .
事物 有 来 到 作为 坏的 一个 经过 作为 那 .

事情已经糟糕到这种地步了。

[ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈfræntɪkli] [bent] [ˈevri] [ˈefət] [təˈwɔːd] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [ˈθʌrəbred] [ˈɪntuː] [kənˈdɪʃn] .
The colonel frantically bent every effort toward getting the thoroughbred into condition .
这 上校 疯狂地 弯曲 每一个 努力 朝向 获得 这 纯种马 进入 状况 .

上校竭尽全力，拼命地让这匹纯种马恢复到最佳状态。

[haʊ] [hiː; hi] [heit] [hɪmˈself] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpəʊstɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɔːl] [ɒn] [ðə; ði] [ˈwɪntə(r)] [bʊks] !
How he hated himself now for posting his all on the winter books !
如何 他 憎恨 他自己 现在 为了 发帖 他的 全部 在 这 冬天 图书 !

他现在多么恨自己当初把所有心得都写在了冬季书籍上！

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈtraɪəl] [wɒz; wəz] [səʊ] [nɪə(r)] ,
Now that the great trial was so near ,
现在 那 这 伟大的 审判 曾是 所以 靠近 ,

既然大审判近在眼前，

[hɪz; ɪz] [diːp] [kənˈvɪkʃənz] [ɒv; əv] [ˈtraɪʌmf] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [səʊ] [ˈwʌndəf(ə)l] .
his deep convictions of triumph did not look so wonderful .
他的 深的 定罪 的 胜利 做过 不是 看 所以 精彩的 .

他那根深蒂固的胜利信念看起来并不那么美好。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɡʊd] [ˈhɔːsɪz] [ˈentəd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [rəʊg] .
There were good horses entered against The Rogue .
那里 是 好的 马匹 进入 反对 这 流氓 .

有很多优秀的赛马与“流氓”一较高下。

[ˈmeɪdʒə(r)] [ˈkælvərts] [ˈdɪksi] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] , [ænd; ənd] [ˈspiːd,əˈweɪ] , [ðə; ði] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈɡəʊə(r)]
Major Calvert's Dixie , for instance , and Speedaway , the wonderful goer
主要的 卡尔弗特的 迪克西 , 为了 实例 , 和 速度 , 这 精彩的 戈尔
[əʊnd] [baɪ] [ðæt] [mæn] [dreɪk] .
owned by that man Drake .
拥有 经过 那 男人 德雷克 .

例如，卡尔弗特少校的迪克西，还有德雷克先生拥有的那匹出色的赛马斯皮德威。

[ðen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][hɑːf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈʌðə(r)z] — [ɔːl][frɒm; frəm] [wel] - [nəʊn] [ˈsteɪblz] .
Then there were half a dozen others — all from well - known stables .
然后 那里 是 一半 一个 打 其他的 — 全部 从 出色地 - 已知 马厩 .

还有另外六匹马——全部来自知名马厩。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ðæt] “ [klaːs] ” [wəd] [biː; bi][ˈprez(ə)nt][ɪn] [əˈbʌndəns] [æt; ət][ðə; ði]
There could be no doubt that “ class ” would be present in abundance at the
那里 可以 是 不 怀疑 那 “ 班级 ” 会 是 展示 在 丰富 在 这
[ˈkaːtə(r)] .
Carter .
卡特 .

毫无疑问，卡特酒店将处处体现着“高雅”的气质。

[ænd; ænd][ˈəʊnli][hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [mʌt] [æt; ət] [steɪk] .
And only he had so much at stake .
和 仅有的 他 有 所以 很多 在 赌注 .

只有他自己承担了如此重大的责任。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈentəd] [ðə; ði] [rəʊg] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [flʌʃ] [ˈkɒnsɪkwənt] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈwɪnɪŋ] [ðə; ði][lɑːst]
He had entered The Rogue in the first flush consequent on his winning the last
他 有 进入 这 流氓 在 这 第一的 冲洗 后果 在 他的 获胜 这 最后的
[ˈkaːtə(r)] .
Carter .
卡特 .

他在赢得上一届卡特锦标赛后，第一时间就加入了“流氓”赌场。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][wɪn] [ðɪs] .
But he must win this .
但 他 必须 赢 这 .

但他必须赢下这场比赛。

[hiː; hi][mʌst; məst] .
He must .
他 必须 .

他必须这样做。

[ˈgetɪŋ] [hɪm][ˈɪntuː] [kənˈdɪʃn] [ɪnˈteɪl] [ɪkˈspens] .
Getting him into condition entailed expense .
获得 他 进入 状况 包含 费用 .

让他恢复到最佳状态需要花费不少钱。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [met] .
It must be met .
它 必须 是 遇见 .

必须满足这个条件。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [həʊps] , [hɪz; ɪz] [fiəz] , [wɜː(r); wə(r)] [steɪkt] [ɒn][ðə; ði] [rəʊg] .
All his hopes , his fears , were staked on The Rogue .
全部 他的 希望 , 他的 恐惧 , 是 已抵押 在 这 流氓 .

他所有的希望和恐惧都寄托在了“流氓”身上。

[ˈmʌni] [ˈnevə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [ˈpærəmaʊnt] ; [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː][səʊ] [greɪt] .
Money never was so paramount ; the need of it so great .
钱 绝不 曾是 所以 派拉蒙 ; 这 需要 的 它 所以 伟大的 .

金钱从未如此重要；对金钱的需求从未如此迫切。

[ˈfɪəsli] [hiː; hi] [hʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈpɒvəti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] , [ˈkiːpɪŋ] [aɪ ˈtiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [frend]
Fiercely he hugged his poverty to his breast , keeping it from his friend
激烈地 他 拥抱 他的 贫困 到 他的 胸部 , 保持 它 从 他的 朋友
[ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] .
the major .
这 主要的 .

他紧紧地把自己的贫穷抱在怀里，不让他的朋友少校知道。

[ðen] , [tu:] , [hi: hi][wɒz; wəz] ['grettli] ['wʌrid] ['əʊvə(r)] [su:] .

Then , too , he was greatly worried over Sue .
然后 , 也 , 他 曾是 非常 担心 超过 起诉 .

此外, 他也很担心苏。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [wel] .

She was not looking well .
她 曾是 不是 寻找 出色地 .

她脸色不太好。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['wʌrid] ['əʊvə(r)] ['gærɪsənz] [kən'tɪnju:d] ['æbsəns] .

He was worried over Garrison's continued absence .
他 曾是 担心 超过 驻军的 持续 缺席 .

他很担心加里森的持续缺席。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['wʌrid] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] .

He was worried over everything .
他 曾是 担心 超过 一切 .

他事事都忧心忡忡。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [br'setɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm][ɔ:l] [saɪdz] .

It was besetting him from all sides .
它 曾是 被包围 他 从 全部 侧面 .

他四面受敌。

['wʌri] [wɒz; wəz] ['kɔ:zɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [laɪm] - [laɪt] [frɒm; frəm] [hɪm'self] .

Worry was causing him to take the lime - light from himself .
担心 曾是 导致 他 到 拿 这 酸橙 - 光 从 他自己 .

忧虑让他失去了原本的光芒。

[hi:; hi] [ə'wəʊk] [tu:; tə] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [su:] [wɒz; wəz][ɪn] ['veri] [pɔ:(r); pʊə(r)] [helθ] .

He awoke to the fact that Sue was in very poor health .
他 醒来 到 这 事实 那 起诉 曾是 在 非常 贫穷的 健康 .

他醒来后才意识到苏的身体状况非常糟糕。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [daɪd] — [hi:; hi][ˈnevə(r)][kɒd; kəd] ['fɪnɪʃ] .

If she died — He never could finish .
如果 她 死亡 — 他 绝不 可以 结束 .

如果她死了——他永远也无法完成这件事。

['teɪkən] [ɔ:l] [ɪn] [ɔ:l] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tu:] ['əʊldɪst] ['fæmɪlɪz] [ɪn]

Taken all in all , it was a very bad time for the two oldest families in
已采取 全部 在 全部 , 它 曾是 一个 非常 坏的 时间 为了 这 二 最老 家庭 在

['kɑtŋ,tən] .

Cottonton .
科顿顿 .

总而言之, 对于科顿顿最古老的两个家族来说, 那是一段非常糟糕的时期。

['evri] ['membə(r)][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ['saɪləntli] , ['stəʊɪkli] ; [i:tʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] .

Every member was suffering silently , stoically ; each in a different way .
每一个 成员 曾是 痛苦 默默 , 坚忍地 ; 每个 在 一个 不同的 方式 .

每个成员都在默默地、坚忍地承受着痛苦; 每个人承受痛苦的方式都不同。

[wʌŋ] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [kən'si:l] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

One striving to conceal from the other .
— 努力 到 隐藏 从 这 其他 .

一方试图向另一方隐瞒。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:][ɔ:l] ['sentəd] [ə'baʊt] ['gærɪsn] .

And it all centered about Garrison .
和 它 全部 居中 关于 驻军 .

这一切都与加里森有关。

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌn] [deɪ] [wen] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][ðeə(r)] [wɜ:st] , [wen] ['gærɪsn] ,
And then , one day when things were at their worst , when Garrison ,
和 然后 , 一天 什么时候 事物 是 在 他们的 最差 , 什么时候 驻军 ,
然后, 有一天, 当情况最糟糕的时候, 当加里森.....

[ʌn'kɒŋəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['mɪzəri] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒendə] , [hæd; həd] [kəm'plɪtɪd]
unconscious of the general misery he had engendered , had completed
无意识 的 这 一般的 苦难 他 有 产生的 , 有 完全的
- ['treɪnɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['kɑ:tə(r)] ,
Speedaway's training for the Carter ,
- 训练 为了 这 卡特 ,
他全然不顾自己造成的普遍痛苦, 完成了速飞为卡特大赛所做的训练。

[wen] [hi:; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [faɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
when he himself was ready for the fight of his life ,
什么时候 他 他自己 曾是 准备好 为了 这 斗争 的 他的 生活 ,
当他自己准备好迎接人生中最艰难的一战时,

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [stept] [ɒf] [ðə; ði] ['kɑtŋtan] [ɪk'spres] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['di:fə]
a stranger stepped off the Cottonton express and made his way to the Desha
一个 陌生人 步 离开 这 科顿顿 表达 和 制成 他的 方式 到 这 德莎
['həʊmsted] .
homestead .
家园 .
一个陌生人从科顿特快列车上下来, 径直走向德沙家的宅邸。

[hi:; hi] [nju:] [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)] .
He knew the colonel .
他 知道 这 上校 .
他认识那位上校。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , ['kwaɪət][mæn] — ['dʒɪmi] [dreɪk] .
He was a big , quiet man — Jimmie Drake .
他 曾是 一个 大的 , 安静的 男人 — 吉米 德雷克 .
他身材高大, 性格内向——吉米·德雷克。

[ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtə(r)][ænd; ənd] [dreɪk] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] [nɔ:θ] .
A week later and Drake had returned North .
一个 星期 之后 和 德雷克 有 返回 北 .
一周后, 德雷克返回了北方。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [sed] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] ['gærɪsn] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪm] [ə'weɪ] ,
He had not said anything to Garrison regarding what had called him away ,
他 有 不是 说 任何事物 到 驻军 关于 什么 有 称为 他 离开 ,
他没有告诉加里森是什么事让他离开。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lætə(r)] ['veɪgli] [sens] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [ə'tempt] [ɒn][ðə; ði][ɪndɪ'fætɪgəb(ə)]
but the latter vaguely sensed that it was another attempt on the indefatigable
但 这 后者 依稀 感觉到的 那 它 曾是 其他 试图 在 这 不懈
- [pɑ:t] [tu:; tə] ['ferɪt] [aʊt][ðə; ði] ['emɪnənt] ['bɪə(r)] ,
turfman's part to ferret out the eminent lawyer ,
- 部分 到 雪貂 出去 这 杰出 律师 ,
但后者隐约感觉到, 这是那位不知疲倦的地盘掇客又一次试图找出那位杰出的律师。

[mɪstə(r)] . [snɑ:k] .
Mr . Snark .
先生 . 讽刺 .
斯纳克先生。

[ænd; ənd] [wen] [dreɪk] , [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] , [kɔ:ld] ['gærɪsn] ['ɪntu:][ðə; ði] [klʌb] - [haʊs] , ['gærɪsn]
And when Drake , on his return , called Garrison into the club - house , Garrison
和 什么时候 德雷克 , 在 他的 返回 , 称为 驻军 进入 这 俱乐部 - 房子 , 驻军
[went] [waɪt] - [feɪst] .
went white - faced .
去 白色的 - 面对 .

德雷克回来后, 把加里森叫到俱乐部会所, 加里森顿时脸色惨白。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst][sent] ['spi:d.ə'weɪ] [əʊvə(r)][ðə; ði]['sev(ə)n] ['fɜ:lɒŋ] [ɪn]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [taɪm] ,
He had just sent Speedway over the seven furlongs in record time ,
他 有 只是 发送 速度 超过 这 七 弗隆 在 记录 时间 ,
他刚刚让 Speedway 以破纪录的时间跑完了七弗隆的赛程。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɒz; wəz][bɪg] [wɪð] [həʊp] .
and his heart was big with hope .
和 他的 心 曾是 大的 和 希望 .
他心中充满了希望。

[dreɪk] ['nevə(r)] ['weɪstɪd] [æmjə'nɪ(ə)n] [ɪn] [prɪ'lɪmɪnəri] ['skɜ:mɪʃɪŋ] .
Drake never wasted ammunition in preliminary skirmishing .
德雷克 绝不 浪费 弹药 在 初步的 小规模冲突 .
德雷克在初步交战中从不浪费弹药。

[hi:; hi][təʊld][ðə; ði][dʒəʊk][fɜ:st][ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɑ:ftəwəd] .
He told the joke first and the story afterward .
他 讲述 这 开玩笑 第一的 和 这 故事 之后 .
他先讲了笑话, 后讲了故事。

" [aɪv] [bi:n] [saʊθ] .
" **I've been South .**
" 我已经 到过 南 .
我去过南方。

[si:n] ['kɜ:n(ə)l] ['di:ʃə] [ænd; ənd]['meɪdʒə(r)]['kælvərt] , " [hi:; hi] [sed] ['tɜ:slɪ] .
Seen Colonel Desha and Major Calvert , " he said tersely .
已见 上校 德莎 和 主要的 卡尔弗特 , " 他 说 简洁地 .
“见到了德沙上校和卡尔弗特少校,”他简短地说。

['gærɪsn] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] .
Garrison was silent , looking at him .
驻军 曾是 沉默的 , 寻找 在 他 .
加里森沉默不语, 看着他。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ri:d] [feɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'skru:təb(ə)] [aɪz] ; [nju:z] [ɒv; əv][sʌm; səm] [dɪ'skrɪpʃn] ; [traɪd] ,
He tried to read fate in his inscrutable eyes ; news of some description ; tried ,
他 尝试 到 读 命运 在 他的 难以捉摸 眼睛 ; 消息 的 一些 描述 ; 尝试 ,
[ænd; ənd] [feɪld] .
and failed .
和 失败的 .

他试图从自己深不可测的眼神中解读命运; 某种消息; 他尝试了, 但失败了。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] .
He turned away his head .
他 转向 离开 他的 头 .
他转过头去。

" [tel] [em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] ['sɪmplɪ] .
" **Tell me , " he said simply .**
" 告诉 我 , " 他 说 简单地 .
“告诉我,”他简单地说。

[dreɪk] [aɪd] [hɪm][ænd; ənd] [ˈsləʊli] [keɪm] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd][held] [aʊt][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [ˈblʌdʒɒt] [hænd] .
Drake eyed him and slowly came forward and held out his large bloodshot hand .
德雷克 眼睛 他 和 缓慢地 来了 向前 和 握住 出去 他的 大的 充血 手 .

德雷克打量了他一番，然后慢慢走上前去，伸出他那布满血丝的大手。

“ [ˈbɪli] [ˈgærɪsn] — - [blʌd] - — - [kɪd] - — [ˈwɪljəm] [siː] . [ˈdægɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈnɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]
“ **Billy Garrison — ‘ Bud ‘ — ‘ Kid ‘ — William C . Dagget , ” he said , nodding his head .**
“ 比利 驻军 — - 芽 - — - 孩子 - — 威廉 C . 匕首 , ” 他 说 , 点头 他的 头 .
.
.
.

“比利·加里森——‘巴德’——‘小子’——威廉·C·达格特，”他一边点头一边说道。

[ˈgærɪsn] [rəʊz] [wɪð] [ˈdɪfɪkəlti] , [ðə; ði] [swet] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Garrison rose with difficulty , the sweat on his face .
驻军 玫瑰 和 困难 , 这 汗 在 他的 脸 .

加里森艰难地站了起来，脸上满是汗水。

“ [ˈwɪljəm] [siː] . [ˈdægɪt] ?
“ **William C . Dagget ?**
“ 威廉 C . 匕首 ?

“威廉·C·达格特？

[em ˈiː] ?
Me ?
我 ?

我？

[em ˈiː] ?
Me ?
我 ?

我？

[em ˈiː] ?
Me ?
我 ?

我？

“ [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , [hɪz; ɪz] [hed] [θrəʊn] [ˈfɔːwəd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈnærəʊd] , [ˈstɑːtɪŋ] [æt; ət] [dreɪk] .
“ **he whispered , his head thrown forward , his eyes narrowed , starting at Drake .**
“ 他 低声说道 , 他的 头 抛掷 向前 , 他的 眼睛 范围缩小 , 开始 在 德雷克 .
他低声说道，头向前伸着，眯起眼睛盯着德雷克。

“ [dʒʌst][gɒd] , [ˈdʒɪmi] !
“ **Just God , Jimmie !**
“ 只是 上帝 , 吉米 !

“上帝啊，吉米！ ”

[doʊnt] [pleɪ] [wɪð] [em ˈiː] — — “ [hiː; hi][sæt] [daʊn] [əˈbrʌptli] [ˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkwɪvərɪŋ] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz]
Don't play with me — — ” He sat down abruptly covering his quivering face with his
不 玩 和 我 — — “ 他 卫星 向下 突然 覆盖 他的 颤抖 脸 和 他的
[hændz] .
hands .
双手 .

“别跟我玩——”他猛地坐了下来，用双手捂住颤抖的脸。

[dreɪk] [leɪd][ə; eɪ][hænd][ɒn][ðə; ði] [ˈhiːvɪŋ] [ˈʃəʊldəz] .
Drake laid a hand on the heaving shoulders .
德雷克 铺设 一个 手 在 这 起伏 肩膀 .

德雷克将一只手放在起伏的肩膀上。

“ [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [kɪd] , ” [hiː; hi] [mɪːməd] [ˈgrʌfli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
“ **There** , **there** , **kid** , ” **he murmured gruffly** , **as if to a child** ,
“ 那里 , 那里 , 孩子 , ” 他 低声说道 粗声粗气地 , 作为 如果 到 一个 孩子 ,
“好了好了, 孩子,”他粗声粗气地低语道, 仿佛在哄一个孩子似的。

“ [dɒʊnt][gəʊ][ænd; ənd] [bləʊ] [ʌp][ˈəʊnə(r)][,aɪ ˈtiː] .
“ **don't go and blow up over it** .
“ 不 去 和 吹 向上 超过 它 .
“别为此大发雷霆。”

[jes] , [jʊr; jər] ['dægɪt] .
Yes , you're Dagget .
是的 , 你是 匕首 .

是的, 你就是达格特。
[ðə; ði] [ˈʌkiəst] [kɪd][ɪn][ðə; ði] [steɪts] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['dæmdɪst] .
The luckiest kid in the States , and — and the damnedest .
这 最幸运的人 孩子 在 这 各州 , 和 — 和 这 该死的 .
全美国最幸运的孩子, 同时也是最该死的孩子。

[juːv] [reɪzd] [ə; eɪ] [mʌs] - [paɪl] [daʊn] [saʊθ] [ɪn] ['kʌtŋ,tʌn] .
You've raised a muss - pile down South in Cottonton .
你已经 提高 一个 混乱 - 桩 向下 南 在 科顿顿 .
你在南方的科顿顿惹出了大麻烦。

['dægɪt] [ɔː(r)][nəʊ] ['dægɪt] , [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [streɪt] .
Dagget or no Dagget , I'm talking straight .
匕首 或者 不 匕首 , 我是 说 直的 .
不管有没有达格特, 我说话都是实话。

[juːv] [biːn] ['selfɪʃ] , [kɪd] .
You've been selfish , kid .
你已经 到过 自私 , 孩子 .

孩子, 你太自私了。
[juːv] [ˈəʊnli] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [jɔː'self] ; [jɔː(r); jə(r)] [rɪ,dʒenə'reɪʃn] ; [jɔː(r); jə(r)][pɑːst] , [jɔː(r); jə(r)]
You've only been thinking of yourself ; your regeneration ; your past , your
你已经 仅有的 到过 思维 的 你自己 ; 你的 再生 ; 你的 过去的 , 你的
[ˈprez(ə)nt] , [jɔː(r); jə(r)][ˈfjuːtʃə(r)] .
present , your future .
展示 , 你的 未来 .

你只想着你自己; 你的重生; 你的过去、你的现在、你的未来。

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ] .
You — you — you .
你 — 你 — 你 .

你——你——你。

[juː; jʊ][ˈnevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][fəʊks][juː; jʊ] [left] [daʊn] [həʊm] ;
You never thought of the folks you left down home ;
你 绝不 想法 的 这 各位 你 左边 向下 家 ;
你从未想过留在家乡的亲人;

[left] [tuː; tə] [ˈsʌfəkeɪt] [wɪð] [ðə; ði] [stɪŋk] [juː; jʊ] [reɪzd] .
left to suffocate with the stink you raised .
左边 到 窒息 和 这 臭 你 提高 .
任由你制造的恶臭窒息而死。

[juː; jʊ] [klɪəd] [aʊt] [skɒt] - [fri:] , [ænd; ɐnd] , [seɪ] , [kɪd] , [juː; jʊ][let][ə; eɪ][gɜ:l][laɪ][fɔ:(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [laɪ]
You cleared out scot - free , and , say , kid , you let a girl lie for you ; lie
你 已清除 出去 苏格兰人 - 自由的 , 和 , 说 , 孩子 , 你 让 一个 女孩 说谎 为了 你 ; 说谎
[fɔ:(r); fə(r)][juː; jʊ] .
for you .
为了 你 .

你毫发无损地逃脱了, 而且, 孩子, 你竟然让一个女孩为你撒谎; 为你撒谎。

[juː; jʊ][dɪd] [ðæt] .
You did that .
你 做过 那 .

你做的。

[ə; eɪ][gɜ:l] , [baɪ] [hek] !
A girl , by heck !
一个 女孩 , 经过 见鬼 !

居然是个女孩!

[hu:] [wʊdnt] [laɪ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɔ:'maɪti] [hɪm'self] .
who wouldn't lie for the Almighty Himself .
WHO 不会 说谎 为了 这 全能者 他本人 .

谁会不为全能的上帝撒谎呢?

[ə; eɪ][gɜ:l] [hu:] — [hu:] — — " [dreɪk] [sɜ:rtʃt] ['fræntɪkli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['sɪməli] , [gɑ:spt] ,
A girl who — who — — " Drake searched frantically for a fitting simile , gasped ,
一个 女孩 WHO — WHO — — " 德雷克 搜索 疯狂地 为了 一个 配件 明喻 , 倒吸一口气 ,
一个女孩, 她——她——"德雷克慌乱地寻找着合适的比喻, 倒吸了一口气,

[mɒp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ]['lʊərɪd][sɪlk] ['hæŋkətʃf] , [ænd; ɐnd] [flʌmp] ['ɪntu:] [ə; eɪ][tʃeə(r)] .
mopped his face with a lurid silk handkerchief , and flumped into a chair .
拖把 他的 脸 和 一个 骇人的 丝绸 手帕 , 和 笨拙地 进入 一个 椅子 .
他用一块艳丽的丝绸手帕擦了擦脸, 然后瘫倒在椅子上。

" [wel] , [seɪ] , [kɪd] , [ɪts] [dʒʌst][pleɪn] [hel] .
" Well , say , kid , it's just plain hell .
" 出色地 , 说 , 孩子 , 它是 只是 清楚的 地狱 .

“哎, 孩子, 这简直就是人间地狱。”

[ðæts] [wɒt] [aɪ 'ti:] [ɪz] . "
That's what it is . "
那就是 什么 它 是 . "

就是这样。

" [laɪd; li:d][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] ? " [sed] ['gærɪsn] ['veri] ['kwaiətli] .
" Lied for me ? " said Garrison very quietly .
" 撒谎了 为了 我 ? " 说 驻军 非常 悄悄 .

“替我撒谎?”加里森轻声问道。

" [ðæts] [ðə; ði] [wɜ:d] .
" That's the word .
" 那就是 这 单词 .

“就是这个词。”

[bʌt; bət] [aɪl] [stɑ:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][fɜ:(r)] [kə'menst] [tuː; tə][flaɪ] .
But I'll start from the time the fur commenced to fly .
但 患病的 开始 从 这 时间 这 毛皮 开始 到 飞 .

但我会从冲突爆发的那一刻开始讲起。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)][aɪ'dentəti] .
In the first place , there's no doubt about your identity .
在 这 第一的 地方 , 有 不 怀疑 关于 你的 身份 .

首先, 你的身份毋庸置疑。

[ai][wɒz; wəz] [raɪt] .
I was right .
我 曾是 正确的 .

我猜对了。

[aɪv] [pru:vd] [ðæt] .
I've proved that .
我已经 已证实 那 .

我已经证明了这一点。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] [sna:k] — [ai] [ges] [ðə; ði]['dev(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] [kɔ:ld] [hɪm] [bæk] [həʊm] .
I couldn't find Snark — I guess the devil must have called him back home .
我 不能 寻找 讽刺 — 我 猜测 这 魔鬼 必须 有 称为 他 后退 家 .

我找不到斯纳克——我猜一定是魔鬼把他叫回家了。

[səʊ][ai] [tʊk] [θɪŋz] [ɒn][maɪ] [əʊn] [hʊk] [ænd; ʌnd] [went] [tu:; tə] ['kʌtn,tʌn] , [weə(r)] [ai] ['məʊzi] [raʊnd]
So I took things on my own hook and went to Cottonton , where I moseyed round
所以 我 采取 事物 在 我的 自己的 钩 和 去 到 科顿顿 , 在哪里 我 悠闲地 圆形的
[kən'sɪdərəb(ə)l] .
considerable .
大量 .

于是我决定自行前往科顿顿，在那里闲逛了很久。

[ai] [nəʊ] ['kɜ:n(ə)l] ['di:ʃə] ,
I know Colonel Desha ,
我 知道 上校 德莎 ,

我认识德沙上校，

[ænd; ʌnd][ai] ['lɜ:nɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [wei] [wen] [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] .
and I learned a good deal in a quiet way when I was there .
和 我 学习 一个 好的 交易 在 一个 安静的 方式 什么时候 我 曾是 那里 .

我在那里的时候，默默地学到了很多。

[ai] ['lɜ:nɪd] [frɒm; frəm]['meɪdʒə(r)]['kælvərt] [ðæt] [hɪz; ɪz][hɑ:f] - ['sɪstərz] — [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðərz] — [neɪm]
I learned from Major Calvert that his half - sister's — your mother's — name
我 学习 从 主要的 卡尔弗特 那 他的 一半 - 姐妹 — 你的 母亲的 — 姓名
[wɒz; wəz] ['lɔ:rɪŋ] .
was Loring .
曾是 洛林 .

我从卡尔弗特少校那里得知，他同父异母的妹妹——也就是你的母亲——名叫洛林。

[ðæt] [sɪntʃ] [aɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .
That cinched it for me .
那 收紧 它 为了 我 .

这下我彻底下定决心了。

[bʌt; bət][ai] [sed] ['nʌθɪŋ] .
But I said nothing .
但 我 说 没有什么 .

但我什么也没说。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [stju:] ['əʊvə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['æbsəns] , [bʌt; bət][ai]['nevə(r)][let] [ɒn] ,
They were in an awful stew over your absence , but I never let on ,
他们 是 在 一个 可怕 炖 超过 你的 缺席 , 但 我 绝不 让 在 ,
他们因为你的缺席而非常难过，但我从未表现出来。

[æt; ət][fɜ:st] , [ðæt] [ai][hæd; həd][ju:; jʊ] [bʌŋkt] .
at first , that I had you bunked .
在 第一的 , 那 我 有 你 上下铺 .

一开始，我以为我把你骗到床上去了。

“ [aɪ] [ˈlɜːnɪd] , [əˈmɒŋ] [ˈðə(r)] [θɪŋz] , [ðæt] [mɪs] [ˈdiːə] [hæd; həd][ˈteɪkən][əˈpɒn] [hɜːˈself] [ðə; ði] [ˈblɛm]

“ **I learned , among other things , that Miss Desha had taken upon herself the blame**

“ 我 学习 , 之中 其他 事物 , 那 错过 德莎 有 已采取 之上 她自己 这 责备

[ɒv; əv][ˌɔː(r); jə(r)] [ˈliːvɪŋ] ;

of your leaving ;

的 你的 离开 ;

“我了解到，德莎小姐主动承担了你离开 的责任；

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈteɪkən] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [tuː; tə] ;

saying that she had said something you had taken exception to ;

说 那 她 有 说 某物 你 有 已采取 例外 到 ;

她说她说了些让你不高兴的话；

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [pruːv] [ˌɔː(r); jə(r)] [ˈmænhʊd] , [kɪd] .

that you had gone to prove your manhood , kid .

那 你 有 已消失 到 证明 你的 男子气概 , 孩子 .

小子，你去那儿是为了证明自己的男子气概。

[ˌɔː(r); jə(r)] [ˈmænhʊd] , [kɪd] — [maɪnd] [ðæt] .

Your manhood , kid — mind that .

你的 男子气概 , 孩子 — 头脑 那 .

小子，注意你的男子气概。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈθʌrəbred] , [ðæt] [gɜːl] .

She's a thoroughbred , that girl .

她是 一个 纯种马 , 那 女孩 .

那姑娘可是个好苗子。

[naʊ] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bækt] [hɜː(r); hə(r)][laɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɪnɪʃ] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhædnt] [gɒn]

Now , I would have backed her lie to the finish if something hadn't gone

现在 , 我 会 有 支持的 她 说谎 到 这 结束 如果 某物 之前没有 已消失

[ænd; ənd] [ˈhæpənd] .

and happened .

和 发生 .

如果不是发生了一些事，我本来会一直相信她的谎言。

“ [dreɪk] [pɔːzd] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] .

“ **Drake paused significantly .**

“ 德雷克 暂停 显著地 .

德雷克意味深长地停顿了一下。

“ [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][ˈletə(r)] — [frɒm; frəm][ˌɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)]

“ **That something was that the major received a letter — from your father**

“ 那 某物 曾是 那 这 主要的 已收到 一个 信 — 从 你的 父亲

, [kɪd] . “

, kid . “

, 孩子 . “

“那件事就是少校收到了一封信——是你父亲写的，孩子。”

“ [maɪ][ˈfɑːðə(r)] ? “ [ˈwɪspəd] [ˈgærɪsn] .

“ **My father ? “ whispered Garrison .**

“ 我的 父亲 ? “ 低声说道 驻军 .

“我父亲？ ”加里森低声问道。

“ [ʌm; əm] - [em] - [em] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈpɑːti] .

“ **Um - m - m , the very party .**

“ 嗯 - 米 - 米 , 这 非常 派对 .

“嗯，正是那个派对。”

[ˈrɪt(ə)n] [frɒm; frəm] - [ˈfrɪskoʊ] — [ɒn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] .

Written from ' Frisco — on his death - bed .

书面 从 - 弗里斯科 — 在 他的 死亡 - 床 .

写于旧金山——临终之际。

[wʌn][ɒv; əv][ðəʊz][əʊld] - [ˈtaɪmi] , [ˈsteɪdʒ] - [ˈklaɪmæks][deθ] - [bed] [kənˈfeɪnz] .
One of those old - timey , stage - climax death - bed confessions .
一 的 那些 老的 - 时间 , 阶段 - 高潮 死亡 - 床 忏悔 .

这是老式舞台剧里那种临终前的忏悔。

[æz; əz][əʊld][æz; əz][ðə; ði] [ˈmɔːɡɪdʒ] [ɒn][ðə; ði][fɑːm] [ˈbɪznəs] .
As old as the mortgage on the farm business .
作为 老的 作为 这 抵押 在 这 农场 商业 .

和农场抵押贷款的历史一样悠久。

[æz; əz][ai] [riˈmɑːk] [bɪfɔː(r)][sʌm; səm] [raɪt] - [ˈmiːnɪŋ] [tjæp] [sez] [ˈsʌmweə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt]
As I remarked before some right - meaning chap says somewhere something about
作为 我 评论 前 一些 正确的 - 意义 小伙子 说道 某处 某物 关于
[ˈseɪɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɡʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .
saying nothing but good of the dead .
说 没有什么 但 好的 的 这 死的 .

正如我之前提到的，某个好心人说过，对于死者，我们只能说好话。

[aɪm][nɒt] [ˈslɪŋɪŋ] [mʌd] .
I'm not slinging mud .
我是 不是 投掷 泥 .

我不是在诋毁别人。

[ai] [ges] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] [ˈmɪsɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] , [kɪd] ,
I guess there was a whole lot missing in your father , kid ,
我 猜测 那里 曾是 一个 所有的 很多 丢失的 在 你的 父亲 , 孩子 ,

孩子，我猜你父亲身上有很多缺失。

[bʌt; bət][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][skweə(r)] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɪnɪʃ] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][wiː; wi][ɔːl][duː; də] ,
but he tried to square himself at the finish , the same as we all do ,
但 他 尝试 到 正方形 他自己 在 这 结束 , 这 相同的 作为 我们 全部 做 ,

[ai] [ges] .
I guess .
我 猜测 .

但他努力在终点线前调整好自己，我想，就像我们所有人一样。

“ [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] , [ˈseɪɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)][təʊld][hɪz; ɪz] [sʌn] — [juː; jʊ] ,
“ **He wrote to the major , saying he had never told his son — you ,**
“ 他 写道 到 这 主要的 , 说 他 有 绝不 讲述 他的 儿子 — 你 ,

“他写信给那位少校，说他从未告诉过他的儿子——你，

[kɪd] — [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈriːəl] [neɪm] [nɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz] [ˈfæməli] .
kid — of his real name nor of his mother's family .
孩子 — 的 他的 真实的 姓名 也不 的 他的 母亲的 家庭 .

孩子——既不是他的真名，也不是他母亲家族的。

[hiː; hi] [kənˈfest] [tuː; tə] [tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [frɒm; frəm] [ˈdægɪt] [tuː; tə] [ˈɡærɪsn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
He confessed to changing his name from Dagget to Garrison for the
他 坦白 到 变化 他的 姓名 从 匕首 到 驻军 为了 这

[veri] [ˈriːz(ə)nz] [ai] [sed] .
very reasons I said .
非常 原因 我 说 .

他承认自己将名字从达格特改为加里森，原因正是我所说的。

[rɪˈmembə(r)] ?
Remember ?
记住 ?

记住？

[hi:; hi] [endɪd] [baɪ] ['seɪɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [rɒŋd] [ju:; jʊ] ; [ðæt] [hi:; hi] [nju:; jʊ] [wɒd] [bi:; bi][ðə; ði]
He ended by saying he had wronged you ; that he knew you would be the
他 结束 经过 说 他 有 冤枉 你 ; 那 他 知道 你 会 是 这
[ˈmeɪdʒərz][eə(r)] ,
major's heir ,
专业的 继承人 ,

他最后说他亏待了你；他说他知道你会是少校的继承人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ: (r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]
and that if you were to be found it would be under the name of
和 那 如果 你 是 到 是 成立 它 会 是 在下面 这 姓名 的
[ˈgærɪsn] .
Garrison .
驻军 .

而且，如果你被找到，那你的身份会是加里森。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ: (r); wə(r)] [sti:l] ['lɪvɪŋ] .
That is , if you were still living .
那 是 , 如果 你 是 仍然 活的 .

也就是说，如果你还活着的话。

[hi:; hi][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .
He didn't know anything about you .
他 没有 知道 任何事物 关于 你 .

他对你一无所知。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] [ɒv; əv] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈmɪzəri] [ɪn][ðə; ði][ˈletə(r)] .
“ **There was a whole lot of repentance and general misery in the letter .**
“ 那里 曾是 一个 所有的 很多 的 悔改 和 一般的 苦难 在 这 信 .

“信中充满了悔恨和普遍的痛苦。”

[aɪ][daʊnt] [laɪk] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] [əʊvə'mʌtʃ] .
I don't like to think of it overmuch .
我 不 喜欢 到 思考 的 它 过多 .

我不太喜欢过多地去想这件事。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [nɒkt] ['kʌtn,tʌn] ['flætə(r)][ðæn; ðən] [steɪl] [bɪə(r)] .
But it knocked Cottonton flatter than stale beer .
但 它 敲门 科顿顿 奉承 比 陈旧 啤酒 .

但这让科顿顿的处境雪上加霜，比放了很多的啤酒还要糟糕。

[ˈɒnɪst] .
Honest .
诚实的 .

诚实的。

[aɪ][ˈnevə(r)] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .
I never saw such a time .
我 绝不 锯 这样的 一个 时间 .

我从未见过这样的时代。

[aɪm][nəʊ] [gʊd] [æt; ət] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [jɑ:n] , [kɪd] .
I'm no good at telling a yarn , kid .
我是 不 好的 在 讲述 一个 纱 , 孩子 .

孩子，我不擅长讲故事。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fɪəs] .
It was something fierce .
它 曾是 某物 凶猛的 .

那场面非常激烈。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [nɒts] [ænd; ənd] [nɒts] ; [ɔ:l] [daɪkt] [ʌp] [ænd; ənd] ['tæŋɡlɪz] [baɪ] [ðə; ði] **There was nothing but knots and knots ; all diked up and tangles by the**
那里 曾是 没有什么 但 绳结 和 绳结 ; 全部 筑堤 向上 和 缠结 经过 这
[maɪ] .
mile .
英里 .

到处都是绳结，到处都是堤坝和缠绕的绳索，绵延数英里。

[ænd; ənd] [səʊ] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [step] [ɪn] [ænd; ənd] ['streɪtn] [θɪŋz] [aʊt] .
And so I had to step in and straighten things out .
和 所以 我 有 到 步 在 和 拉直 事物 出去 .

所以我不得不介入并解决问题。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [səʊ] , [kɪd] , [aɪ] [təʊld] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] ['evriθɪŋ] ; ['evri] [skræp] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)]
And — and so , kid , I told the major everything ; every scrap of your
和 — 和 所以 , 孩子 , 我 讲述 这 主要的 一切 ; 每一个 废料 的 你的
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
history ,
历史 ,

于是——于是，孩子，我把一切都告诉了少校；你过往的每一件小事，

[æz; əz] [fa:(r)] [æz; əz] [aɪ] [nju:] [aɪ 'ti:] .
as far as I knew it .
作为 远的 作为 我 知道 它 .

据我所知。

[ɔ:l] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [təʊld] [tu:; tə] [em 'i:] .
All you had told to me .
全部 你 有 讲述 到 我 .

你告诉我的所有事情。

[aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] .
I had to .
我 有 到 .

我不得不这么做。

[naʊ] , [doʊnt] [tel] [em 'i:] [aɪ] [kɪkt] [ɪn] .
Now , don't tell me I kicked in .
现在 , 不 告诉 我 我 踢 在 .

别告诉我我插手了。

[sei] [aɪ] [dɪd] [raɪt] , [kɪd] .
Say I did right , kid .
说 我 做过 正确的 , 孩子 .

孩子，就说我做得对吧。

[aɪ] [ment] [tu:; tə] . "
I meant to . "
我 意思是 到 . "

我本意是的。

" [jes] , [jes] , " [m'ɜ:məd] ['gærɪsn] ['blæŋkli] .
" **Yes , yes , " murmured Garrison blankly** .
" 是的 , 是的 , " 低声说道 驻军 茫然地 .

“是，是，”加里森茫然地低声说道。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] ?
" **And — and the major ?**
" 和 — 和 这 主要的 ?

“还有——还有主修专业？ ”

[wɒt] — [dɪd][hiː; hi] [seɪ] , [ˈdʒɪmi] ?
What — did he say , Jimmie ?
什么 — 做过 他 说 , 吉米 ?

吉米，他说了什么？

“ [dreɪk] [ˈfraʊnd] [ˈθɔːtfəli] .
” **Drake frowned thoughtfully .**
” 德雷克 皱眉 深思熟虑 .

德雷克若有所思地皱起了眉头。

“ [seɪ] ?
” **Say ?**
” 说 ?

“说？

[wel] , [kɪd] , [aɪ][ˈəʊnli] [wɪ] [aɪ][hæd; həd][æn; ən][ˈʌŋk(ə)] [laɪk] [ðæt] .
Well , kid , I only wish I had an uncle like that .
出色地 , 孩子 , 我 仅有的 希望 我 有 一个 叔叔 喜欢 那 .

孩子，我真希望我也有像你这样的叔叔。

[aɪ][ˈəʊnli] [wɪ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][fəʊks] [laɪk] [ðəʊz] [ˈkɑtŋ,tən] [fəʊks] .
I only wish there were more folks like those Cottonton folks .
我 仅有的 希望 那里 是 更多的 各位 喜欢 那些 科顿顿 各位 .

我真希望有更多像科顿镇那些人一样的人。

[aɪ][duː; də] .
I do .
我 做 .

我愿意。

[seɪ] ?
Say ?
说 ?

说？

[waɪ] , [bɔːd] , [kɪd] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][wʌŋ][grænd] [ˈhæliˈluːjə] !
Why , Lord , kid , it was one grand hallelujah !
为什么 , 主 , 孩子 , 它 曾是 一 盛大 哈利路亚 !

我的天哪，孩子，那真是一场盛大的哈利路亚！

[fəˈɡɪv] ?
Forgive ?
原谅 ?

原谅？

[seɪ] , “ [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] , [ˈθɔːtfəli] [ˈaɪn] [ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] , [ˈnjuːli] [ˈkrɪsnd] [ˈɡæɪsn] ,
Say , “ he finished , thoughtfully eyeing the white - faced , newly christened Garrison ,
说 , “ 他 完成的 , 深思熟虑 觊觎 这 白色的 - 面对 , 新 受洗 驻军 ,

“说吧,”他一边说着，一边若有所思地打量着那只脸色苍白、刚刚被命名的加里森。

“ [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][ˈevə(r)] [dʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [laɪk] [ðæt] ?
” **what have you ever done to be loved like that ?**
” 什么 有 你 曾经 完毕 到 是 喜爱 喜欢 那 ?

你做过什么事，值得被如此喜爱？

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈkreɪzi][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
They were crazy for you .
他们 是 疯狂的 为了 你 .

他们为你疯狂。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɒz; wəz] [sed] [əˈbʌʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪmpəˈziʃ(ə)n] .
Not a word was said about your imposition .
不是 一个 单词 曾是 说 关于 你的 征收 .

对于你的强加于人，竟然没有人说一句话。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
Not a word .
不是 一个 单词 .

一句话也没说。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] : - [wen] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi] [bæk] ? -
It was all : ' When will he be back ? '
它 曾是 全部 : - 什么时候 将要 他 是 后退 ? -

大家都在问：“他什么时候回来？”

- [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ? - - ['telɪgrɑːf] ! -
' Where is he ? ' ' Telegraph ! '
- 在哪里 是 他 ? - - 电报 ! -

“他在哪儿？”“电讯报！”

[ɔːl] [wʌn] [greɪt] ['slæm'bæŋ] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .
All one great slambang of joy .
全部 一 伟大的 猛击 的 喜悦 .

一切都像是一场巨大的欢乐盛宴。

[ænd; ənd][em 'iː] ?
And me ?
和 我 ?

那我呢？

[wel] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] .
Well , I could have had that town for my own .
出色地 , 我 可以 有 有 那 镇 为了 我的 自己的 .

我本来可以把那座城镇据为己有的。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ?
And your aunt ?
和 你的 阿姨 ?

你姑姑呢？

[ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [kraɪd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːd] [ɔːl][juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [θruː] .
She cried , cried when she heard all you had been through .
她 哭 , 哭 什么时候 她 听到 全部 你 有 到过 通过 .

听到你经历的一切，她哭了，哭得很厉害。

[əʊ] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [pres] - ['eɪdʒənt] , [kɪd] .
Oh , I made a great press - agent , kid .
哦 , 我 制成 一个 伟大的 按 - 代理人 , 孩子 .

哦，孩子，我可是个很棒的新闻发言人。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][əʊld]['meɪdʒə(r)] — [əʊ] , [fʌs] !
And the old major — Oh , fuss !
和 这 老的 主要的 — 哦 , 大惊小怪 !

还有那位老少校——哦，真是小题大做！

[aɪ] [kænt] [tel] [ə; eɪ] [jɑːn] ['nəʊhaʊ] , " ['grʌmbld] [dreɪk] ,
I can't tell a yarn nohow , " grumbled Drake ,
我 不能 告诉 一个 纱 无论如何 , " 咕哝 德雷克 ,

“我根本讲不出故事，”德雷克咕哝道。

['stæmpɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət] [greɪt] [lenkθ; lenθ][ænd; ənd] ['vɪɡərəsli] ['juːzɪŋ][ðə; ðɪ]['lʊərɪd] [sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] .
stamping about at great length and vigorously using the lurid silk handkerchief .
冲压 关于 在 伟大的 长度 和 大力 使用 这 骇人的 丝绸 手帕 .

她跺着脚走了很长一段路，并用力地挥舞着那条艳丽的丝绸手帕。

['wɪljəm] [siː] . ['dæɡɪt] [wɒz; wəz]['saɪlənt] — [ðə; ðɪ]['saɪləns] [ɒv; əv] [greɪt] , [əʊvə'welmɪŋ] [dʒɔɪ] .
William C . Dagget was silent — the silence of great , overwhelming joy .
威廉 C . 匕首 曾是 沉默的 — 这 沉默 的 伟大的 , 压倒 喜悦 .

威廉·C·达格特沉默不语——那是巨大、难以承受的喜悦所带来的沉默。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈʃɪvərɪŋ] .
He was shivering .
他 曾是 瑟瑟发抖 .

他浑身发抖。

“ [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [mɪs] [ˈdiːʃə] ？
“ And — and Miss Desha ？
” 和 — 和 错过 德莎 ？

“还有——还有德莎小姐？ ”

“ [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] .
“ he whispered at length .
” 他 低声说道 在 长度 .

他低声说道。

“ [jes] — [mɪs] [ˈdiːʃə] ， ” [ˈekəʊd] [dreɪk] ， [ˈplɑːntɪŋ] [waɪd][hɪz; ɪz] [fɪːt] [ænd; ənd] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði]
“ Yes — Miss Desha ， ” echoed Drake ， planting wide his feet and contemplating the
” 是的 — 错过 德莎 ， ” 回声 德雷克 ， 种植 宽的 他的 脚 和 沉思 这
[ˈʌðərz] [bent] [hed] .
other's bent head .
其他的 弯曲 头 .

“是的——德莎小姐，”德雷克附和道，双脚分开站稳，凝视着对方低垂的头颅。

“ [jes] ， [mɪs] [ˈdiːʃə] .
“ Yes ， Miss Desha .
” 是的 ， 错过 德莎 .

“是的，德莎小姐。”

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪn] [ˈbleɪzɪz] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈmærid] ， [eɪ] ？ ” [hiː; hi] [ɑːskt]
And why in blazes did you tell her you were married ， eh ？ ” he asked
和 为什么 在 火焰 做过 你 告诉 她 你 是 已婚 ， 嗯 ？ ” 他 问
[ˈgrɪmli] .
grimly .
阴沉地 .

“你到底为什么告诉她你已经结婚了？ ”他阴沉地问道。

“ [əʊ] ， [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ？
“ Oh ， you thought you were ？
” 哦 ， 你 想法 你 是 ？

“哦，你以为你是吗？ ”

[əʊ] ， [jes] .
Oh ， yes .
哦 ， 是的 .

哦是的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt][dɪˈnaɪ][aɪ ˈtiː] [wen] [juː; jʊ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [səʊ] ？
And you didn't deny it when you found it wasn't so ？
和 你 没有 否定 它 什么时候 你 成立 它 不是 所以 ？

当你发现事实并非如此时，你也没有否认吗？

[əʊ] ， [jes] ， [ɒv; əv] [kɔːs] .
Oh ， yes ， of course .
哦 ， 是的 ， 的 课程 .

哦，是的，当然。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ˈdɪd(ə)nt][ˈmætə(r)] [ˈweðə(r)] [ʃiː; ʃi][et; eɪt][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [aʊt] [ɔː(r)][nɒt] ？
And it didn't matter whether she ate her heart out or not ？
和 它 没有 事情 无论 她 吃 她 心 出去 或者 不是 ？

她吃得是否心满意足，真的重要吗？

[ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] .
Of course not .
的 课程 不是 :

当然不是。

[əʊ] , [jes] , [ju:; jʊ] [ˈwɒntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [kli:n] , [fɜ:st] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] .
Oh , yes , you wanted to be clean , first , and all that .
哦 , 是的 , 你 通缉 到 是 干净的 , 第一的 , 和 全部 那 :

哦, 是的, 你首先是想保持清洁, 等等。

[ænd; ənd][fi:; fi] [maɪt] [daɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] .
And she might die in the meantime .
和 她 可能 死 在 这 与此同时 :

而且她可能在此期间去世。

[ju:; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [fi:; fi] [stɪl] [keəd] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ?
You didn't think she still cared for you ?
你 没有 思考 她 仍然 关心 为了 你 ?

你以为她不再关心你了吗？

[naʊ] , [si:] [hɪə(r)] , [kɪd] , [ðæts] [ə; eɪ][laɪ][ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ ˈti:] .
Now , see here , kid , that's a lie and you know it .
现在 , 看 这里 , 孩子 , 那就是 一个 说谎 和 你 知道 它 :

听着, 孩子, 那是谎言, 你自己也知道。

[ɪts] [ə; eɪ][laɪ] .
It's a lie .
它是 一个 说谎 :

这是谎言。

[wen] [ə; eɪ][gɜ:l] [laɪk] [mɪs] [ˈdi:ʃə] [gəʊz][səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][tu:; tə] — [əʊ] , [flʌs] !
When a girl like Miss Desha goes so far as to — Oh , fuss !
什么时候 一个 女孩 喜欢 错过 德莎 去 所以 远的 作为 到 — 哦 , 大惊小怪 !

当像德莎小姐这样的女孩竟然做到了——哦, 真是大惊小怪！

[aɪ][kænt] [tel] [ə; eɪ] [jɑ:n] .
I can't tell a yarn .
我 不能 告诉 一个 纱 :

我讲故事讲得一塌糊涂。

[bʌt; bət] , [si:] [hɪə(r)] , [kɪd] , [aɪ] [ˈhævnt] [jɔ:(r); jə(r)] [blʌd] .
But , see here , kid , I haven't your blood .
但 , 看 这里 , 孩子 , 我 还没有 你的 血 :

但是, 孩子, 你看, 我没有你的血。

[aɪ] [əʊn] [ðæt] .
I own that .
我 自己的 那 :

那东西是我的。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ˈevə(r)][pʊt] [maɪ'self] [brɪfɔ:(r)] [ə; eɪ][gɜ:l] [hu:] [keəd] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:][ðə; ði] [wei] [mɪs] [ˈdi:ʃə]
But if I ever put myself before a girl who cared for me the way Miss Desha
但 如果 我 曾经 放 我 前 一个 女孩 WHO 关心 为了 我 这 方式 错过 德莎
[k'leəz] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ,
cares for you ,
关心 为了 你 ,

但是, 如果我把自己的利益置于一个像德莎小姐关心你那样关心我的女孩之上,

[ænd; ənd][aɪ] [prəˈfest] [tu:; tə] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ju:; jʊ] [prəˈfest] [tu:; tə] [lʌv] [mɪs] [ˈdi:ʃə] ,
and I professed to love her as you professed to love Miss Desha ,
和 我 声称 到 爱 她 作为 你 声称 到 爱 错过 德莎 ,

我曾像你爱德莎小姐那样爱她,

[ðæn; ðən] [meɪ] [aɪ][rɒt] — [rɒt] , [haɪd] , [heə(r)] , [ænd; ənd] [bəʊnz] ！
than may I rot — rot , hide , hair , and bones ！
比 可能 我 腐烂 — 腐烂 , 隐藏 , 头发 , 和 骨头 ！

宁愿我腐烂——腐烂，皮毛、头发和骨头！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加里森的终点：赛道上的浪漫故(Garrison's Finish A Romance of the Race)

第10/11页

[naʊ] , [kʌs] [em 'i:] [aʊt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .
Now , cuss me out , if you like .
现在 , 坏话 我 出去 , 如果 你 喜欢 .

现在，你想骂我都行。

" [ˈgærɪsn] [lʊkt] [ʌp] [ˈgrɪmli] .
" **Garrison looked up grimly .**
" 驻军 看起来 向上 阴沉地 .

加里森神情凝重地抬起头。

" [jʊr; jər] [raɪt] , [ˈdʒɪmi] .
" **You're right , Jimmie .**
" 你是 正确的 , 吉米 .

“你说得对，吉米。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [stʊd] [maɪ] [graʊnd] [ænd; ənd] [ˈteɪkən] [maɪ] [dəʊs] .
I should have stood my ground and taken my dose .
我 应该 有 站立 我的 地面 和 已采取 我的 剂量 .

我当时应该坚持立场，按时服药。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [hɜ: (r); hə(r)] [wen] [aɪ] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ðɪ] [tru:θ] .
I should have written her when I discovered the truth .
我 应该 有 书面 她 什么时候 我 发现 这 真相 .

我发现真相后就应该给她写信。

[bʌt; bət] — [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] .
But — I couldn't .
但 — 我 不能 .

但是——我做不到。

[aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] .
I couldn't .
我 不能 .

我做不到。

[ˈlɪs(ə)n] , [ˈdʒɪmi] , [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈselfɪnəs] , [nɒt] [ˈkaʊədɪs] .
Listen , Jimmie , it was not selfishness , not cowardice .
听 , 吉米 , 它 曾是 不是 自私 , 不是 怯懦 .

听着，吉米，这不是自私，也不是懦弱。

[kænt] [ju:; jʊ] [si:] ?
Can't you see ?
不能 你 看 ?

你难道看不见吗？

[kænt] [ju:; jʊ] [si:] ?
Can't you see ?
不能 你 看 ?

你难道看不见吗？

[aɪ] [keəd] [tu:] [mʌt] .
I cared too much .
我 关心 也 很多 .

我太在意了。

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [ʌn'wɜ:ði] , [səʊ] ['mɪzrəbl] .
I was so unworthy , so miserable .
我 曾是 所以 不配 , 所以 悲惨的 .

我当时觉得自己太没用了，太痛苦了。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ]['evə(r)] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [stu:p] [tu:; tə][maɪ]['lev(ə)l] ?
How could I ever think she would stoop to my level ?
如何 可以 我 曾经 思考 她 会 哈腰 到 我的 等级 ?

我怎么会认为她会降低身份来和我一样呢？

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][səʊ] [haɪ] ; [aɪ][səʊ] ['hɒrəbli] [ləʊ] .
She was so high ; I so horribly low .
她 曾是 所以 高的 ; 我 所以 糟糕透了 低的 .

她当时情绪高涨，而我却跌入了谷底。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] [ʌn'wɜ:ðɪnəs] ['tʃəʊkɪŋ] [em 'i:] .
It was my own unworthiness choking me .
它 曾是 我的 自己的 不配 窒息 我 .

是我的自卑感让我窒息。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ['selfɪnəs] , ['dʒɪmi] , [nɒt] ['selfɪnəs] .
It was not selfishness , Jimmie , not selfishness .
它 曾是 不是 自私 , 吉米 , 不是 自私 .

吉米，这不是自私，真的不是自私。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][dɪ'speə(r)] ; [dɪ'speə(r)][ænd; ənd] ['mɪzəri] .
It was despair ; despair and misery .
它 曾是 绝望 ; 绝望 和 苦难 .

那是绝望；绝望和痛苦。

[doʊnt][ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] ? "
Don't you understand ? "
不 你 理解 ? "

你不明白吗？

" [əʊ] , [fʌs] ! " [sed] [dreɪk] [ə'gen] , [ʃu:zɪŋ][ðə; ðɪ]['tʃəɪɪd] [sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] .
" **Oh , fuss ! "** **said Drake again , using the lurid silk handkerchief .**
" 哦 , 大惊小怪 ! " 说 德雷克 再次 , 使用 这 骇人的 丝绸 手帕 .

“哦，真是小题大做！”德雷克一边说着，一边用那条艳丽的丝绸手帕擦拭着。

[ðen] [hi:; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ðɪ] ['ʌðəz] ['ʃəʊldə(r)] .
Then he laid his hand on the other's shoulder .
然后 他 铺设 他的 手 在 这 其他的 肩膀 .

然后他把手放在对方的肩膀上。

" [aɪ] [ʌndə'stænd] , " [hi:; hi] [sed] ['sɪmpli] .
" **I understand , "** **he said simply .**
" 我 理解 , " 他 说 简单地 .

“我明白了，”他简单地说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] .
There was silence .
那里 曾是 沉默 .

一片寂静。

['faɪnəli] [dreɪk] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [kliəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
Finally Drake wiped his face and cleared his throat .
最后 德雷克 擦拭 他的 脸 和 已清除 他的 喉 .

最后，德雷克擦了擦脸，清了清嗓子。

“ [ænd; ʌnd] [naʊ] , [wið] [jɔ:(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , [wi:l; wil][get] [daʊn] [tu:; tə] [tæks] , ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] [si:]
“ **And now , with your permission , we'll get down to tacks , Mr . William C**
和 现在 , 和 你的 允许 , 出色地 得到 向下 到 图钉 , 先生 : 威廉 C
． ['dæɡɪt] — “
． **Dagget — “**
． 匕首 — “

“现在，如果您允许，我们就进入正题了，威廉·C·达格特先生——”

“ [daʊnt] [kɔ:l] [em 'i:] [ðæt] , ['dʒɪmi] .
“ **Don't call me that , Jimmie .**
不 称呼 我 那 , 吉米 .

“别这么叫我，吉米。”

[aɪm][nɒt] [ðæt] — [jet] .
I'm not that — yet .
我是 不是 那 — 然而 .

我现在还不是那样。

[aɪm] ['bɪli] ['gærɪsn] [ʌn'tɪl] [aɪv] [wʌn] [ðə; ði]['kɑ:tə(r)]['hændɪkæp] — ['pru:vɪn; 'prəʊvɪn][maɪ'self] [kli:n] . “
I'm Billy Garrison until I've won the Carter Handicap — proven myself clean . “
我是 比利 驻军 直到 我已经 韩元 这 卡特 让分 — 已证实 我 干净的 . “

在赢得卡特让赛之前，我就是比利·加里森——证明自己清白无辜。”

“ [raɪt] , [kɪd] .
“ **Right , kid .**
“ 正确的 , 孩子 .

“对，孩子。”

[ænd; ʌnd] [ðæts] [wɒt] [aɪ] [wɪft] [tu:; tə] [spi:k] [ə'baʊt] .
And that's what I wished to speak about .
和 那就是 什么 我 希望 到 说话 关于 .

这就是我想谈的。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] , ['meɪdʒə(r)]['kælvərt] [nəʊz] [weə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] .
In the first place , Major Calvert knows where you are .
在 这 第一的 地方 , 主要的 卡尔弗特 知道 在哪里 你 是 .

首先，卡尔弗特少校知道你在那里。

['kɜ:n(ə)l] [ænd; ʌnd] [mɪs] ['di:ʃə] [du:; də][nɒt] .
Colonel and Miss Desha do not .
上校 和 错过 德莎 做 不是 .

上校和德莎小姐不这么认为。

[ɪn][fækt] , [kɪd] , “ ['ædɪd] [dreɪk] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
In fact , kid , “ added Drake , rubbing his chin ,
在 事实 , 孩子 , “ 额外 德雷克 , 擦 他的 下巴 ,

“其实，孩子，”德雷克一边说着，一边摸着下巴。

“ [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [plɒt] ['hætʃt] [ʌp] [br'twi:n] [ju: 'es] .
“ **the major and I have a little plot hatched up between us .**
“ 这 主要的 和 我 有 一个 小的 阴谋 孵化 向上 之间 我们 .

“我和少校之间有个小计划。”

[jɔ:(r); jə(r)][aɪ'dentəti] ,
Your identity ,
你的 身份 ,

你的身份，

[ɪf] ['pɒsəb(ə)] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [nəʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ʌn'tɪl]
if possible is not to be made known to the colonel and his daughter until
如果 可能的 是 不是 到 是 制成 已知 到 这 上校 和 他的 女儿 直到
[ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːtə(r)] .
the finish of the Carter .
这 结束 的 这 卡特 .

如果可能的话，在卡特号任务完成之前，不要让上校和他的女儿知道这件事。

[ʌndə'stænd] ? "
Understand ? "
理解 ? "

理解? "

" [nəʊ] , " [sed] ['gærɪsn] ['flætli] .
" No , " said Garrison flatly .
" 不 , " 说 驻军 断然 .

“不，”加里森断然说道。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么? "

" [brɪ'kæz; brɪ'kɒz] , [kɪd] , [jɜː; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪd] ['spiːd,ə'weɪ] .
" Because , kid , you're not going to ride Speedway .
" 因为 , 孩子 , 你是 不是 去 到 骑 速度 .

“因为，孩子，你不可能骑上 Speedway。”

[jɜː; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['steɪb(ə)] .
You're not going to ride for my stable .
你是 不是 去 到 骑 为了 我的 稳定的 .

你休想为我的马厩效力。

[jɜː; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪd] ['kɜːn(ə)] - [rəʊɡ] — [raɪd] [æz; əz] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [rəʊd] [brɪ'fɔː(r)] .
You're going to ride Colonel Desha's Rogue — ride as you never rode before .
你是 去 到 骑 上校 - 流氓 — 骑 作为 你 绝不 骑 前 .

你将骑乘德沙上校的“流氓”战马——以你从未体验过的方式驰骋。

[raɪd] [ænd; ənd] [wɪn] .
Ride and win .
骑 和 赢 .

骑行并赢得胜利。

[ðæts] [waɪ] .
That's why .
那就是 为什么 .

这就是原因。

" ['gærɪsn] ['əʊnli] [steəd] [æz; əz] [dreɪk] [ræn] [ɒn] .
" Garrison only stared as Drake ran on .
" 驻军 仅有的 凝视 作为 德雷克 跑 在 .

“加里森只是呆呆地看着德雷克继续奔跑。”

" [siː] [hɪə(r)] , [kɪd] , [ðɪs] [reɪs] [miːnz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)] — ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld]
" See here , kid , this race means everything to the colonel — everything in the world
" 看 这里 , 孩子 , 这 种族 方法 一切 到 这 上校 — 一切 在 这 世界
.
.
.

“孩子，你看，这场比赛对上校来说意义重大——意义重大到全世界。”

[ˈevri] [sent] [hiː; hi][hæz; həz][ɪz][æt; ət] [steɪk] ; [hɪz; ɪz] [ˈɒnə(r)] , [hɪz; ɪz] [laɪf] , [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtərz] [ˈhæpɪnəs] .
Every cent he has is at stake ; his honor , his life , his daughter's happiness .
每一个 中心 他 有 是 在 赌注 ; 他的 荣誉 ; 他的 生活 ; 他的 女儿的 幸福 .

他的每一分钱都押在了这上面；他的荣誉、他的生命、他女儿的幸福都系于此。

[hiːz] [praʊd] , [ˈkʌsɪd] [praʊd] , [ænd; ɐnd] [hiːz] [kept] [aɪ ˈtiː] [mʌm] .
He's proud , cussed proud , and he's kept it mum .
他是 自豪的 , 咒骂 自豪的 , 和 他是 保留 它 妈妈 .

他很自豪，非常自豪，但他一直保持沉默。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][gɜːl] — [mɪs] [ˈdiːʃə] [hæz; həz] [bʌkt] [ˈpɒvəti] [laɪk][ə; eɪ] [ˈθʌrəbred] .
And the girl — Miss Desha has bucked poverty like a thoroughbred .
和 这 女孩 — 错过 德莎 有 反抗 贫困 喜欢 一个 纯种马 .

而这位女孩——德莎小姐，就像一匹纯种马一样，战胜了贫困。

[aɪ][gɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði][fæktz] , [ˈpɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][hɪə(r)][ænd; ɐnd][ðəə(r)] , [ænd; ɐnd][ðə; ði]
I got to know the facts , picking them up here and there , and the
我 得到 到 知道 这 事实 , 挑选 他们 向上 这里 和 那里 , 和 这
[ˈmeɪdʒə(r)] [nəʊz] , [tuː] .
major knows , too .
主要的 知道 , 也 .

我零零散散地了解了事实，少校也知道。

[wɪv] [gɒt][tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði][daːk] ,
We've got to work in the dark ,
我们已经 得到 到 工作 在 这 黑暗的 ,

我们只能在黑暗中工作了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈkɜːn(ə)] [wʊd] [daɪ][fɜːst] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [truːθ] ,
for the colonel would die first if he knew the truth ,
为了 这 上校 会 死 第一的如果 他 知道 这 真相 ,
如果上校知道真相，他会第一个丧命。

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [wʊd] [əkˈsept] [help] [ˈiːv(ə)n][ɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli] .
before he would accept help even indirectly .
前 他 会 接受 帮助 甚至 间接 .

他以前绝不会接受任何形式的帮助，哪怕是间接的。

[ðə; ði] [rəʊg] [mʌst; məst][wɪn] ; [mʌst; məst] .
The Rogue must win ; must .
这 流氓 必须 赢 ; 必须 .

浪子必须赢；必须赢。

[bʌt; bət] [wɒt] [tɪˈɑːns] [hæz; həz][hiː; hi] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈmeɪdʒərz] [ˈdɪksi] , [maɪ] [ˈspiːdəˈweɪ] , [ænd; ɐnd][ðə; ði]
But what chance has he against the major's Dixie , my Speedway , and the
但 什么 机会 有 他 反对 这 专业的 迪克西 , 我的 速度 , 和 这
[ˈmɔːgən] [ˈentri] — [ˈswɒləʊ] ?
Morgan entry — Swallow ?
摩根 入口 — 吞 ?

但他与大联盟的迪克西、我的速达威以及摩根参赛的燕子相比，胜算有多大呢？

[ænd; ɐnd][səʊ][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)][hæz; həz] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [maʊnt] , [ˈɡɪvɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ˈdɪksi] [hæz; həz]
And so the major has scratched his mount , giving out that Dixie has
和 所以 这 主要的 有 刮痕 他的 山 , 给予 出去 那 迪克西 有
[dɪˈveləpt] [ˈeksɪmə; ˈeksɪmə] .
developed eczema .
发达 湿疹 .

于是，少校刮伤了他的坐骑，说迪克西得了湿疹。

“ [naʊ] , [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)] [ɪz] ['sɜ:tʃɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʒɒki] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]
“ **Now , the colonel is searching high and low for a jockey capable of**
“ 现在 , 这 上校 是 搜索 高的 和 低的 为了 一个 骑师 有能力的 的
[ˈhændlɪŋ] [ðə; ði] [rəʊg] .
handling The Rogue .
处理 这 流氓 .

“现在，上校正正在四处寻找能够驾驭‘流氓’的骑师。”

[ˈɪtl] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .
It'll take a good man .
它将 拿 一个 好的 男人 .

这需要一个人优秀的人。

[aɪ] [ˌrekəˈmendɪd] [ju:; jʊ] .
I recommended you .
我 受到推崇的 你 .

我推荐了你。

[hi:; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)][aɪˈdentəti] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)]
He doesn't know your identity , for the major
他 不 知道 你的 身份 , 为了 这 主要的
he doesn't know your identity , for the major
他不知道你的身份，因为主要

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kept] [aɪ ˈti:] [frɒm; frəm] [hɪm] .
and I have kept it from him .
和 我 有 保留 它 从 他 .

我一直瞒着他。

[hi:; hi][ˈəʊnli] [θɪŋks] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['gærɪsn] [hu:] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] .
He only thinks you are the Garrison who has come back .
他 仅有的 思考 你 是 这 驻军 WHO 有 来 后退 .

他只认为你是归来的驻军。

[aɪ][hæv; həv] [fɪkst] [aɪ ˈti:] [ʌp] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][raɪd][hɪz; ɪz] [maʊnt] ,
I have fixed it up with him that you are to ride his mount ,
我 有 固定的 它 向上 和 他 那 你 是 到 骑 他的 山 ,
I have fixed it up with him that you are to ride his mount ,
我已经和他商量好了，你要骑他的坐骑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊg] [wɪl] [əˈraɪv] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .
and The Rogue will arrive to - morrow .
和 这 流氓 将要 到达 到 - 明天 .

《侠盗》将于明日上映。

“ [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [ɪz][ə; eɪ] [rek] ['mentəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] ; ['lɪvɪŋ] [ɒn] [nɜ:v] .
“ **The colonel is a wreck mentally and physically ; living on nerve .**
“ 这 上校 是 一个 破坏 精神上 和 身体 ; 活的 在 神经 .

“上校身心俱疲，精神高度紧张。”

[aɪv] [əˈgri:d] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [ɒn][ðə; ði] [rəʊg] , [ænd; ənd][hi:; hi] , ['nəʊɪŋ] [maɪ]
I've agreed to put the finishing touches on The Rogue , and he , knowing my
我已经 同意 到 放 这 精加工 触摸 在 这 流氓 , 和 他 , 会心 我的
[əˈbɪləti] [ænd; ənd] [fəˈsɪlətɪz] ,
ability and facilities ,
能力 和 设施 ,

我已经同意为《浪子》这部作品做最后的润色，而他，也了解我的能力和条件，

[hæz; həz] [pəˈmɪtɪd] [em ˈi:] .
has permitted me .
有 允许 我 .

允许我这么做。

[ɪts] [ɔ:l][ɪn][maɪ][hændz] — [ˈprɪti] [nɪə(r)] .

It's all in my hands — pretty near .
它是 全部 在 我的 双手 — 漂亮的 靠近 .

一切都掌握在我手中——几乎就要成功了。

[naʊ] , [red] [mækˈɡlɔɪn][ɪz][ʌp][ɒn][ðə; ði] [ˈmɔːɡən] [ˈentri] — [ˈswɒləʊ] .

Now , Red McGloin is up on the Morgan entry — Swallow .
现在 , 红色的 麦格洛因 是 向上 在 这 摩根 入口 — 吞 .

现在, 雷德·麦格洛因正在关注摩根的参赛马匹——燕子。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈsterb(ə)l] - [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈwɒtəbəri] .

He used to be a stable - boy for Waterbury .
他 用过的 到 是 一个 稳定的 - 男生 为了 沃特伯里 .

他以前是沃特伯里马厩的马童。

[aɪ] [ges] [juːv] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] .

I guess you've heard of him .
我 猜测 你已经 听到 的 他 .

我想你肯定听说过他。

[hiːz] [dɪˈveləpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][fɜːst] - [klɑːs] [bɔɪ] .

He's developed into a first - class boy .
他是 发达 进入 一个 第一的 - 班级 男生 .

他已经成长为一个一流的男孩。

[bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [lɪk] [ðə; ði][haɪd] [ɒf] [hɪm] .

But I want to see you lick the hide off him .
但 我 想 到 看 你 舔 这 隐藏 离开 他 .

但我想要看到你把他舔得皮开肉绽。

[ðə; ði] [faɪt] [wɪl] [laɪ] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɪm] .

The fight will lie between you and him .
这 斗争 将要 说谎 之间 你 和 他 .

这场战斗将在你和他之间展开。

[aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] — "

I know the rest of the field — "
我 知道 这 休息 的 这 场地 — "

我知道其他队员的情况——"

" [bʌt; bət] [ˈspiːd,əˈwei] ? " [kraɪd] [ˈɡæɪsɪn] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

" But Speedway ? " cried Garrison , jumping to his feet .
" 但 速度 ? " 哭 驻军 , 跳 到 他的 脚 .

"但是 Speedway 呢? "加里森喊道, 跳了起来。

" [ˈdʒɪmi] — [juː; jʊ] !

" Jimmie — you !
" 吉米 — 你 !

"吉米——就是你! "

[ɪts] [tuː] [ɡreɪt] [ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs] ; [tuː] [ɡreɪt] , [tuː] [ɡreɪt] .

It's too great a sacrifice ; too great , too great .
它是 也 伟大的 一个 牺牲 ; 也 伟大的 , 也 伟大的 .

这是太大的牺牲; 太大了, 太大了。

[aɪ] [nəʊ] [haʊ] [juːv] [lɒŋd] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði][ˈkɑːtə(r)] ; [wɒt] [,aɪ ˈtiː] [miːnz] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

I know how you've longed to win the Carter ; what it means to you ;
我 知道 如何 你已经 渴望 到 赢 这 卡特 ; 什么 它 方法 到 你 ;

我知道你多么渴望赢得卡特奖; 我知道它对你意味着什么;

[haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [sleiv] [tuː; tə] [ɜːn] [,aɪ ˈtiː] .

how you have slaved to earn it .
如何 你 有 奴隶 到 赚 它 .

你是如何辛勤劳作才挣到它的。

[ˈdʒɪmi] — [ˈdʒɪmi] — [daʊnt] [tempt] [em ˈi:] .

Jimmie — **Jimmie** — **don't tempt me** .
吉米 — 吉米 — 不 诱惑 我 .

吉米——吉米——别诱惑我。

[juː; jʊ] [kænt] [mi:n] [ju:v] [skrætʃt] ['spi:də'wei] ！ "

You can't mean you've scratched **Speedaway** ！ "
你 不能 意思是 你已经 刮痕 速度 ！ "

你不可能是指你把Speedaway赛车撞坏了吧！

" [dʒʌst] [ðæt] , [kɪd] , " [sed] [dreɪk] ['grɪmli] .

" Just that , kid , " **said Drake grimly** .
" 只是 那 , 孩子 , " 说 德雷克 阴沉地 .

“就是这样，小子，”德雷克冷冷地说。

" [ðə; ði] [fɜ:st] [skrætʃ] [ɪn][maɪ][laɪf] — [ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:st] .

" The first scratch in my life — **and the last** .
" 这 第一的 划痕 在 我的 生活 — 和 这 最后的 .

“我生命中第一次也是最后一次受伤。”

['spi:də'wei] ？

Speedaway ？
速度 ？

速度飞快？

[wel] , [ʃiː ʃi][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [wɪn] [ə'gen] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [taɪm] .

Well , she and I will win again **some other time** .
出色地 , 她 和 我 将要 赢 再次 一些 其他 时间 .

嗯，我和她以后还会再赢的。

[sʌm; səm] [taɪm] , [kɪd] , [wen] [wiː; wi] [eɪnt] ['pleɪɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [mænz] [laɪf][ænd; ənd][ə; eɪ][gɜ:rlz]

Some time , kid , when we ain't playing against **a man's life** **and a girl's**
一些 时间 , 孩子 , 什么时候 我们 不是 玩耍 反对 一个 男人的 生活 和 一个 女孩们

['hæpɪnəs] .

happiness .
幸福 .

孩子，总有一天，当我们不再拿男人的生命和女孩的幸福开玩笑的时候。

[aɪl] [skrætʃ] [fɜ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɒdz] .

I'll scratch for those odds .
患病的 划痕 为了 那些 赔率 .

我愿意为了这个赔率碰碰运气。

[ɪts] [fɜ:(r); fə(r)][juː; jʊ] , [kɪd] — [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:l] .

It's for you , kid — you and the girl .
它是 为了 你 , 孩子 — 你 和 这 女孩 .

这是给你的，孩子——给你和那个女孩。

[rɪ'membə(r)] , [ʃɜː; jəɪ] ['kæɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [kʌləz] , [hɜ:(r); hə(r)][laɪf] .

Remember , you're carrying her colors , her life .
记住 , 你是 携带 她 颜色 , 她 生活 .

记住，你传承着她的色彩，她的生命。

" [jʊl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] — [bʌt; bət] [faɪt] [æz; əz][juː; jʊ]['nevə(r)] [fɜ:t] [bɪ'fɜ:(r)] ;

" You'll have a good fight — but fight as you never fought before ;
" 你会 有 一个 好的 斗争 — 但 斗争 作为 你 绝不 战斗 前 ;

“你会面临一场艰苦的战斗——但要像你以前从未战斗过的那样去战斗；

[æz; əz][juː; jʊ]['nevə(r)][həʊp] [tuː; tə] [faɪt] [ə'gen] .

as you never hope to fight again .
作为 你 绝不 希望 到 斗争 再次 .

因为你再也不希望战斗了。

[ˈkɑtŋ,tɑn] [wɪl] [wɒtʃ] [ˈjuː; jʊ] , [kɪd] .
Cottonton will watch you , kid .
科顿顿 将要 手表 你 , 孩子 .

科顿顿会看着你的，孩子。

[dɒʊnt] [[eɪm] [ðem; ðəm] ; [dɒʊnt] [[eɪm] [em 'i:] .
Don't shame them ; don't shame me .
不 耻辱 他们 ; 不 耻辱 我 .

不要羞辱他们，也不要羞辱我。

[ʃəʊ] - [ɪm] [wɒt] [ˈjʊr; jər] [meɪd] [ɒv; əv] .
Show ' em what you're made of .
展示 - 呃 什么 你是 制成 的 .

让他们看看你的实力。

[ʃəʊ] [red] [ðæt] [ə; eɪ][ˈfɔ:mə(r)][ˈsteɪb(ə)] - [bɔɪ] , [nəʊ][ˈmætə(r)] [wɒt] [kla:s] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] ,
Show Red that a former stable - boy , no matter what class he is now ,
展示 红色的 那 一个 以前的 稳定的 - 男生 , 不 事情 什么 班级 他 是 现在 ,

要让雷德明白，一个曾经的马厩小弟，无论他现在是什么阶级，

[kænt] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈlɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfɔ:mə(r)][ˈmɑ:stə(r)] .
can't have the licking of a former master .
不能 有 这 舔舐 的 一个 以前的 掌握 .

不能接受前主人的舔舐。

[ʃəʊ] - [ɪm] [ə; eɪ][hæz; həz] - [bi:n] [kæn; kən] [kʌm] [bæk] .
Show ' em a has - been can come back .
展示 - 呃 一个 有 - 到过 能 来 后退 .

让他们看到过气明星也能东山再起。

[ʃəʊ] - [ɪm] [wɒt] [ˈgærɪsn] [stændz][ˈfɔ:(r); fə(r)] .
Show ' em what Garrison stands for .
展示 - 呃 什么 驻军 站立 为了 .

让他们看看加里森的立场。

[ʃəʊ] - [ɪm] [ˈjɔ:(r); jə(r)] [ˈfɪnɪʃ] , [kɪd] — [aɪl] [ɑ:sk][nəʊ][mɔ:(r)] .
Show ' em your finish , kid — I'll ask no more .
展示 - 呃 你的 结束 , 孩子 — 患病的 问 不 更多的 .

小子，让他们见识见识你的绝招——我别无所求。

[ænd; ənd] [jʊl] [ˈkæri] [ˈdʒɪmi] [dreɪks] [hɑ:t] — [əʊ] , [fʌs] !
And you'll carry Jimmie Drake's heart — Oh , fuss !
和 你会 携带 吉米 德雷克的 心 — 哦 , 大惊小怪 !

你将拥有吉米·德雷克的心——哦，大惊小怪！

[aɪ] [kænt] [tel] [ə; eɪ] [ˈjɑ:n] , [ˈnəʊhaʊ] .
I can't tell a yarn , nohow .
我 不能 告诉 一个 纱 , 无论如何 .

我根本不会讲故事。

" [ɪn] [ˈsaɪləns] [ˈgærɪsn] [grɪpt] [dreɪks] [hænd] .
" **In silence Garrison gripped Drake's hand .**
" 在 沉默 驻军 紧握 德雷克的 手 .

加里森默默地握住了德雷克的手。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈevə(r)][ə; eɪ] [ˈmɑ:ti] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ˈweldɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈhju:mən] [hɑ:t] — [ə; eɪ]
And if ever a mighty resolution was welded in a human heart — a
和 如果 曾经 一个 强大的 解决 曾是 焊接 在 一个 人类 心 — 一个

[ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [bɔ:n] [ɒv; əv] [lʌv] ,
resolution born of love ,
解决 出生 的 爱 ,

如果说人类心中曾铸就过一个无比坚定的决心——一个源于爱的决心，

[ˈevriθɪŋ] ; [wʌn] [ðæt] [ˈhʌθɪŋ] [kʊd; kəd][dɪˈnaɪ] — [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [bɔːn] [ðæt] [ˈməʊmənt][ɪn] [ˈgæɪsənz] .
everything ; one that nothing could deny — it was born that moment in Garrison's .
一切 ； 一 那 没有什么 可以 否定 — 它 曾是 出生 那 片刻 在 驻军的 ；

一切；没有什么可以否认——它诞生于那一刻的加里森餐厅。

[bɔːn] [æz; əz][ðə; ði] [tiəz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] , [mæn][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,
Born as the tears stood in his eyes , and , man as he was ,
出生 作为 这 眼泪 站立 在 他的 眼睛 , 和 , 男人 作为 他 曾是 ,

他出生时眼中噙满了泪水，而他，作为一个人，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ki:p] [ʌp] ; [nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [ˈeɪm] [hɪz; ɪz] [ˈmænhʊd] [baɪ] [diˈnaɪŋ] [ðem; ðəm] .
he could not keep up ; nor did he shame his manhood by denying them .
他 可以 不是 保持 向上 ; 也不 做过 他 耻辱 他的 男子气概 经过 否认 他们 ；

他跟不上她们的节奏；但他也不忍心否认她们，以免有损自己的男子气概。

[ˈkɪd] , [kɪd] , " [sed] [dreɪk] .
" Kid , kid , " said Drake .
" 孩子 , 孩子 , " 说 德雷克 .

“孩子，孩子，”德雷克说道。

[ˈtʃæptə(r)] [ˈɛksˈviː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ˈgæɪsənz] [ˈfɪnɪʃ] .
GARRISON'S FINISH .
驻军的 结束 .

加里森的终结。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈeɪprəl] - .
It was April 16 .
它 曾是 四月 - .

那天是4月16日。

[mʌnθ] [ɒv; əv] [ˈbʌdɪŋ] [laɪf] ; [mʌnθ] [ɒv; əv][həʊp] ; [mʌnθ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz]
Month of budding life ; month of hope ; month of spring when all the world is
月 的 萌芽 生活 ; 月 的 希望 ; 月 的 春天 什么时候全部 这 世界 是
[jʌŋ] [əˈgen] ;
young again ;
年轻的 再次 ;

生机勃勃的月份；充满希望的月份；万物复苏、春意盎然的月份；

[wen] [ðə; ði] [hɑːt] [θɔːz] [aʊt][ˈɑːftə(r)][ɪts] [lɒŋ] [ˈwɪntə(r)][frɪˈdʒɪdəti] .
when the heart thaws out after its long winter frigidity .
什么时候 这 心 解冻 出去 后 它是 长的 冬天 冷漠 .

当心脏在漫长的寒冬之后解冻。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈiːstən] [ˈreɪsɪŋ] [ˈsiːz(ə)n] ;
It was the day of the opening of the Eastern racing season ;
它 曾是 这 天 的 这 开幕 的 这 东 赛车 季节 ;

那天是东部赛马赛季的开幕日；

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkɑːtə(r)][ˈhændɪkæp] .
the day of the Carter Handicap .
这 天 的 这 卡特 让分 .

卡特让赛日。

[ðəʊ] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['klæsɪks] , " [ðə; ði]['kɑ:tə(r)] ['ænjʊəli] [drɔ:z] [æn; ən] [ə'tendəns] [ɒv; əv]
Though not one of the " classics , " the Carter annually draws an attendance of
尽管 不是 一 的 这 " 经典 , " 这 卡特 每年 平局 一个 出席 的
[ʰəʊvə(r)][ten] ['θaʊz(ə)nd] ;
over ten thousand ;
超过 十 千 ;

虽然卡特奖并非“经典”奖项之一，但每年仍吸引超过一万名观众；

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'θju:ziæsts] [hu:] [hæv; həv][nɒt][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['pəʊnɪz] [rʌn]
ten thousand enthusiasts who have not had a chance to see the ponies run
十 千 爱好者 WHO 有 不是 有 一个 机会 到 看 这 小马 跑步
[sɪns] [ðə; ði][lɑ:st] ['ɔ:təm] [reis] ;
since the last autumn race ;
自从 这 最后的 秋天 种族 ;
自上次秋季赛以来，一万名爱好者一直没有机会观看小马比赛；

[ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] ['sʌðən] ['sɜ:kɪt] .
those who had been unable to follow them on the Southern circuit .
那些 WHO 有 到过 无法 到 跟随 他们 在 这 南方 电路 .
那些未能跟随他们参加南方巡回赛的人。

['wɪmɪn] [ɒv; əv] ['evri] [wɔ:k] [ɒv; əv][laɪf] ; [ɔ:l] [sɔ:rts][ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [men] .
Women of every walk of life ; all sorts and conditions of men .
女性 的 每一个 走 的 生活 ; 全部 排序 和 状况 的 男人 .
各行各业的女性；各种类型和条件的男性。

[ɪn'θju:ziæsts] [glæd][tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][laɪf] - ['gɪvɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv]['eɪprəl] ; ['pæntɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]
Enthusiasts glad to be out in the life - giving sunshine of April ; panting for
爱好者 高兴的 到 是 出去 在 这 生活 - 给予 阳光 的 四月 ; 喘息 为了
[ɪk'saɪtmənt] ;
excitement ;
激动 ;
爱好者们很高兴能沐浴在四月温暖的阳光下；他们渴望体验刺激；

[fʊl] [tu:; tə][ðə; ði] [maʊθ] [wɪð] ['vɒlətaɪl] [dʒɔɪ] ; ['θrəʊɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['æklɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs]
full to the mouth with volatile joy ; throwing off the shackles of the business
满的 到 这 嘴 和 易挥发的 喜悦 ; 投掷 离开 这 镣铐 的 这 商业
['tredmɪl] ;
treadmill ;
跑步机 ;
欣喜若狂；摆脱了商业机器的束缚；

[dɪ'skɑ:rdɪŋ] [keə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ju:'bɪkwɪtəs] [ʌm'brelə] [ænd; ənd]['wɪntə(r)] [fl'ænəlz] ; ['teɪkɪŋ] ['fɔ:tʃu:n]
discarding care with the ubiquitous umbrella and winter flannels ; taking fortune
丢弃 关心 和 这 无处不在 伞 和 冬天 法兰绒 ; 采取 财富
['bəʊldli][baɪ][ðə; ði][hænd] ;
boldly by the hand ;
大胆地 经过 这 手 ;
抛开一切顾虑，拿起随处可见的雨伞和冬日法兰绒衬衫；大胆地牵起命运之手；

[rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][fɜ:st] ['prɪnsəp(ə)lɪz] ; ['lɪvɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ; [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['traɪəl][ɒv; əv] [skɪl]
returning to first principles ; living for the moment ; for the trial of skill
返回 到 第一的 原则 ; 活的 为了 这 片刻 ; 为了 这 审判 的 技能
, [ɪn'dʒʊərəns] , [ænd; ənd] [streŋθ] ;
, **endurance , and strength ;**
, 耐力 , 和 力量 ;
回归本源；活在当下；为了技巧、耐力和力量的考验；

[ˈsteɪkɪŋ] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði] [ˈbælənsɪz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɪlɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd]
staking enough in the balances to bring a fillip to the heart and the blood
质押 足够的 在 这 余额 到 带来 一个 菲利普 到 这 心 和 这 血
[tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːk] .
to the cheek .
到 这 脸颊 .

在天平上押注足够的赌注，足以让人心潮澎湃，脸颊泛红。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈtɪpɪk(ə)] [əˈmerɪkən] [kraʊd] ; [lɒŋ] - [ˈsʌfərɪŋ] , [ˈgɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] —
It was a typical American crowd ; long - suffering , giving and taking —
它 曾是 一个 典型的 美国人 人群 ; 长的 - 痛苦 , 给予 和 采取 —
[ˈprɪnsəpli] [ˈgɪvɪŋ] — [gʊd] - [ˈhjuːmə] , [dʒʌst] .
principally giving — good - humored , just .
主要 给予 — 好的 - 幽默 , 只是 .

这是一群典型的美国民众；他们忍耐力强，乐于付出和接受——主要是付出——幽默风趣，公正无私。

[ɔːl] [ˈmɔːnɪŋ] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsiːmɪŋli] [ˈendləs] [tʃeɪn] ; [ʌnˈkʌplɪŋ] [lɪŋk] [baɪ] [lɪŋk] ,
All morning it came in a seemingly endless chain ; uncoupling link by link ,
全部 早晨 它 来了 在 一个 似乎 无尽的 链 ; 解耦 关联 经过 关联 ,
整个上午，它就像一条永无止境的链条，一环一环地解开。

[əʊnli][tuː; tə] [weld] [təˈgeðə(r)] [əˈgen] .
only to weld together again .
仅有的 到 焊接 一起 再次 .

只是为了再次焊接在一起。

[ɔːl] [ˈmɔːnɪŋ] [lɒŋ] , [ˈferɪz] , [ˈtrɒlɪz] , [treɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [dʒæmd] [wɪð] [ðə; ði] [reɪs] - [mæd] [θrɒŋ] .
All morning long , ferries , trolleys , trains were jammed with the race - mad throng .
全部 早晨 长的 , 渡轮 , 电车 , 火车 是 卡住 和 这 种族 - 疯狂的 人群 .
整个上午，渡轮、电车和火车上都挤满了为比赛疯狂的人群。

[ˈkʌmɪŋ] [baɪ] [ˈdiːviəs] [weɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ˈdaɪvəz] [ˈriːz(ə)nz] ; [ˈkʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ɔːl] [ˈkwɔːtəz] [baɪ] [ˈevri]
Coming by devious ways , for divers reasons ; coming from all quarters by every
未来 经过 狡猾的 方式 , 为了 潜水员 原因 ; 未来 从 全部 四分之一 经过 每一个
[ˈmiːdiəm] ;
medium ;
中等的 ;

以各种诡计，出于各种原因而来；从四面八方，通过各种媒介而来；

[ˈsentərɪŋ] [æt; ət][lɑːst][æt; ət][ðə; ði] [kwiːnz] [ˈkaʊnti] [ˈdʒɒki] [klʌb] .
centering at last at the Queen's County Jockey Club .
定心 在 最后的 在 这 女王大学 县 骑师 俱乐部 .

最终在女王郡赛马俱乐部落下帷幕。

[ænd; ənd][ˈnevə(r)] [brɪfɔː(r)] [ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈækwɪdʌkt] [træk] [hæd; həd][səʊ] [ˈθʌrəli]
And never before in the history of the Aqueduct track had so thoroughly
和 绝不 前 在 这 历史 的 这 渡槽 追踪 有 所以 彻底
[ə; eɪ] [reprɪˈzentətɪv] [ˈbɒdi] [ɒv; əv][ˈreɪsgəʊə(r)] [əˈsembəld] [æt; ət][æn; ən] [ˈəʊpənɪŋ] [deɪ] .
a representative body of racegoers assembled at an opening day .
一个 代表 身体 的 赛马观众 组装 在 一个 开幕 天 .

在阿奎达克赛道的历史上，从未有过如此具有代表性的赛马爱好者群体聚集在开幕日。

[ˈnevə(r)] [brɪfɔː(r)] [hæd; həd] [lɒŋ] [ˈaɪlənd] [lent] [ˈsɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [ruːm] [tuː; tə][səʊ] [ɪmˈpresɪv]
Never before had Long Island lent sitting and standing room to so impressive
绝不 前 有 长的 岛 借出的 坐着 和 常设 房间 到 所以 感人的
[ə; eɪ] [ˈgæðərɪŋ] [ɒv; əv][ˈtælənt] ,
a gathering of talent ,
一个 采集 的 天赋 ,

长岛此前从未为如此令人印象深刻的人才盛会提供过如此宽敞的座位和站立空间。

[ˈmʌni] , [ænd; ənd][ˈfæməli] .
money , and family .
钱 , 和 家庭 .

金钱和家庭。

[ˈevri] [wʌn] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈveəriəs] [ˈfeɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːf] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ,
Every one interested in the various phases of the turf was there ,
每一个 一 感兴趣的 在 这 各种各样的 阶段 的 这 草皮 曾是 那里 ,
所有对草坪各个阶段感兴趣的人都到场了。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðeɪ] [ˈəʊnli] [fɔːmd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈtendəns] .
but even they only formed a small portion of the attendance .
但 甚至 他们 仅有的 形成 一个 小的 部分 的 这 出席 .
但即使是他们，也只占到场人数的一小部分。

[ˈruːməz] [ˈfləʊtɪd] [frɒm; frəm] [ˈpædək] [tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [bæk] [əˈgen] .
Rumors floated from paddock to stand and back again .
谣言 漂浮 从 围场 到 站立 和 后退 再次 .
谣言在围场和看台之间来回传播。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [ˈsɜːtʃɑːdʒ] [wɪð] [ðɪːz] [ˈwaɪələs] [ˈmesɪdʒɪz] , [ˈbeərɪŋ] [nəʊ] [ˈsɪgnətʃə(r)] [nɔː(r)]
The air was surcharged with these wireless messages , bearing no signature nor
这 空气 曾是 附加费 和 这些 无线的 消息 , 轴承 不 签名 也不
[ˌgærənˈtiː] [ɒv; əv] [ˌɜːθenˈtɪsəti] .
guarantee of authenticity .
保证 的 真实性 .
空气中充斥着这些无线信息，既没有签名，也没有真实性保证。

[ænd; ənd] [bɔːn] [ɒn][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪːz] [ˈruːməz] [wɒz; wəz][wʌn] — [greɪt] , [ˈpærəmaʊnt] .
And borne on the crest of all these rumors was one — great , paramount .
和 出生 在 这 波峰 的 全部 这些 谣言 曾是 一 — 伟大的 , 派拉蒙 .
而所有这些传言中，最引人注目的是一个——伟大的、至高无上的传言。

[ˈgærɪsn] , [ðə; ði][ˈfɔːmə(r)] [greɪt] [ˈgærɪsn] , [hæd; həd] [kʌm] [bæk] .
Garrison , the former great Garrison , had come back .
驻军 , 这 以前的 伟大的 驻军 , 有 来 后退 .
昔日伟大的加里森回来了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][raɪd] ; [raɪd][ðə; ði] [ˈwɪnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][ˈkɑːtə(r)] , [ðə; ði] [ˈwɪnə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]
He was to ride ; ride the winner of the last Carter , the winner of a
他 曾是 到 骑 ; 骑 这 优胜者 的 这 最后的 卡特 , 这 优胜者 的 一个
[fluːk] [reɪs] .
fluke race .
吸虫 种族 .

他将参赛；骑乘上一届卡特锦标赛的冠军，那场比赛的冠军是侥幸获胜的。

[ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [nɒt] [fəˈɡptn] .
The world had not forgotten .
这 世界 有 不是 被遗忘的 .
世界并未忘记。

[ðeɪ] [rɪˈmembəd] [ðə; ði] [rɒʊgz] [lɑːst] [reɪs] .
They remembered The Rogue's last race .
他们 记得 这 流氓的 最后的 种族 .
他们还记得“浪子”的最后一场比赛。

[ðeɪ] [rɪˈmembəd] [ˈgærɪsənz] [lɑːst] [reɪs] .
They remembered Garrison's last race .
他们 记得 驻军的 最后的 种族 .
他们还记得加里森的最后一场比赛。

[ðə; ði] [waɪz] [wʌnz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [rəʊg] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˈpɒsəbli] [wɪn] .

The wise ones said that The Rogue could not possibly win .
这 明智的 一个 说 那 这 流氓 可以 不是 可能 赢 .

智者们说，恶棍绝不可能获胜。

[ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] [fluːk] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɡreɪt] [red] [mækˈɡlɒn] [wɒz; wəz] [ʌp] [ɒn]

This time there could be no fluke , for the great Red McGloin was up on
这 时间 那里 可以 是 不 吸虫 , 为了 这 伟大的 红色的 麦格洛因 曾是 向上 在

[ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] .

the favorite .
这 最喜欢的 .

这一次不可能是侥幸，因为伟大的雷德·麦格洛因押中了热门选手。

[ðə; ði] [rəʊg] [wʊd] [biː; bi] [ʃəʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [truː] [kʰlɒz] — [ə; eɪ] [ˈsekənd] - [ˈreɪtə(r)] .

The Rogue would be shown in his true colors — a second - rater .
这 流氓 会 是 所示 在 他的 真的 颜色 — 一个 第二 - 评分者 .

这个流氓的真面目将会暴露出来——他不过是个二流人物。

[ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [wɒz; wəz] [raɪf] .

Speculation was rife .
推测 曾是 普遍存在 .

各种猜测甚嚣尘上。

[ðɪs] [ˈkɑːtə(r)] [ˈhændɪkæp] [prɪˈzentɪd] [ˈmeni] , [ˈmeni] [ˈfiːtʃəz] [ðæt] [kept] [ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət] [ˈfiːvə(r)] -

This Carter Handicap presented many , many features that kept the crowd at fever -
这 卡特 让分 呈现 许多 , 许多 特征 那 保留 这 人群 在 发烧 -

[hi:t] .

heat .
热 .

这场卡特让分赛有很多精彩之处，让观众们热情高涨。

[ˈɡærɪsn] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] .

Garrison had come back .
驻军 有 来 后退 .

加里森回来了。

[ˈɡærɪsn] [hæd; həd] [biːn] [ˌriːɪnˈsteɪtɪd] .

Garrison had been reinstated .
驻军 有 到过 恢复 .

驻军已恢复。

[ˈɡærɪsn] [wɒz; wəz] [ʌp] [ɒn] [ə; eɪ] [maʊnt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [əˈkjuːzd] [ɒv; əv] [pəˈmɪtɪŋ] [tuː; tə] [wɪn]

Garrison was up on a mount he had been accused of permitting to win
驻军 曾是 向上 在 一个 山 他 有 到过 被告 的 允许 到 赢

[lɑːst] [jɪə(r)] .

last year .
最后的 年 .

加里森骑着一匹他曾被指控允许其赢得去年比赛的马。

[ðəʊz] [huː] [wiːld] [ðə; ði] [mʌk] - [reɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ˈdʒen(ə)rəl] [fɪlθ] , [nɒt] [ɪn] [ðə; ði]

Those who wield the muck - rake for the sake of general filth , not in the
那些 WHO 挥 这 泥浆 - 耙 为了 这 清酒 的 一般的 污秽 , 不是 在 这

[neɪm] [ɒv; əv] [ˈdʒʌstɪs] ,

name of justice ,
姓名 的 正义 ,

那些为了掩盖丑恶真相而非伸张正义而挥舞粪耙的人，

[ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [haɪ] [hændz] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] .

shook their heads and lifted high hands to Heaven .
摇晃 他们的 头部 和 抬起 高的 双手 到 天堂 .

他们摇了摇头，高举双手向天祈祷。

[,aɪˈti:] [lʊkt] [bæd] .
It looked bad .
它 看起来 坏的 .

情况很糟糕。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈgæɪsɪn] [biː; bi] [ˈraɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈdiːʃə] ?
Why should Garrison be riding for Colonel Desha ?
为什么 应该 驻军 是 骑术 为了 上校 德莎 ?

加里森为什么要为德沙上校效力？

[waɪ] [hæd; həd] [ˈdʒɪmi] [dreɪk] [trænsˈfəːd] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] [ˈaʊə(r)] ?
Why had Jimmie Drake transferred him at the eleventh hour ?
为什么 有 吉米 德雷克 转移 他 在 这 第十一 小时 ?

吉米·德雷克为什么在最后一刻调动他？

[waɪ] [hæd; həd] [dreɪk] [skrætʃt] [ˈspiːd,əˈweɪ] ?
Why had Drake scratched Speedaway ?
为什么 有 德雷克 刮痕 速度 ?

德雷克为什么退出了与Speedaway的比赛？

[waɪ] [hæd; həd] [ˈmeɪdʒə(r)] [ˈkælvərt] [skrætʃt] [ˈdɪksi] ?
Why had Major Calvert scratched Dixie ?
为什么 有 主要的 卡尔弗特 刮痕 迪克西 ?

卡尔弗特少校为什么抓伤了迪克西？

[ðə; ði] [ˈlætə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [aʊtˈsaɪdə(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [ɡreɪt] [θɪŋz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
The latter was an outsider , but they had heard great things of her
这 后者 曾是 一个 局外人 , 但 他们 有 听到 伟大的 事物 的 她
.
:
.

后者是个外来者，但他们都听说过她的一些伟大事迹。

“ [kʊkt] , ” [sed] [ðə; ði] [mʌk] - [ˈreɪkərz] [ˈwaɪzli] , [ænd; ənd] , [ˈθɪŋkɪŋ] [,aɪˈti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃəʊ] -
“ **Cooked , ” said the muck - rakers wisely , and , thinking it was a show -**
“ 煮熟 , ” 说 这 泥浆 - 耙子 明智地 , 和 , 思维 它 曾是 一个 展示 -
[daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] ,
down for the favorite ,
向下 为了 这 最喜欢的 ,

“熟透了,”那些揭露丑闻的人睿智地说，他们以为这是一场争夺热门人选的对决，

[stækt] [ˈevri] [sent] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɒn] [ˈswɒləʊ] .
stacked every cent they had on Swallow .
堆叠 每一个 中心 他们 有 在 吞 .

他们把所有的积蓄都押在了燕子身上。

[nəʊ] [lɒŋ] [ʃɒts] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm; ðəm] .
No long shots for them .
不 长的 镜头 为了 他们 .

他们没有远距离尝试的机会。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ðəə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [huː] [kɜːst; ˈkɜːsɪd] [dreɪk] [ænd; ənd] [ˈmeɪdʒə(r)] [ˈkælvərt] ;
And some there were who cursed Drake and Major Calvert ;
和 一些 那里 是 WHO 被诅咒的 德雷克 和 主要的 卡尔弗特 ;

有些人甚至诅咒了德雷克和卡尔弗特少校；

[kɜːst; ˈkɜːsɪd] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒəntli] — [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [bet] [ɒn] [ˈspiːd,əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈdɪksi] ,
cursed long and intelligently — those who had bet on Speedaway and Dixie ,
被诅咒的 长的 和 聪明地 — 那些 WHO 有 赌注 在 速度 和 迪克西 ,
[bet] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪ] - [ɔː(r)] - [peɪ] [ˈbeɪsɪs] ,
bet on the play - or - pay basis ,
赌注 在 这 玩 - 或者 - 支付 基础 ,

那些押注 Speedaway 和 Dixie 的人，都是按“要么赢要么赔”的方式下注的，他们咒骂得既长又有理有据。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [maʊnts] [wɜ:(r); wə(r)] [skrætʃt] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['bitn] .
and now that the mounts were scratched , they had been bitten .
和 现在 那 这 安装 是 刮痕 , 他们 有 到过 被咬 .

现在这些动物标本都被抓伤了, 说明它们曾被咬过。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [rɒŋ] [tu;; tə] [tempt] ['fɔ:tʃu:n] , [ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)] [tɜ:n] [ɒn]
It was entirely wrong to tempt Fortune , and then have her turn on you .
它 曾是 完全 错误的 到 诱惑 财富 , 和 然后 有 她 转动 在 你 .

试探命运, 然后被命运捉弄, 这是完全错误的。

[ʃi;; ʃi] [ʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] [bi;; bi] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] “ ['ʌðə(r)] ['feləʊ] ” — [nɒt] [ju;; jʊ] .
She should always be down on the “ other fellow ” — not you .
她 应该 总是 是 向下 在 这 ” 其他 同伴 ” — 不是 你 .

她应该永远贬低“另一个人”——而不是你。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ðəʊz] , [ænd; ənd] ['meni] , [hu:] [dɪd][nɒt] ['kwestʃən] ,
And then there were those , and many , who did not question ,
和 然后 那里 是 那些 , 和 许多 , WHO 做过 不是 问题 ,

还有一些人, 而且人数众多, 没有提出任何质疑。

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)][glæd][tu;; tə] [nəʊ] [ðæt] ['gæɪsn] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ɒn] ['eni] [tɜ:mz] .
who were glad to know that Garrison had come back on any terms .
WHO 是 高兴的 到 知道 那 驻军 有 来 后退 在 任何 条款 .

他们很高兴得知加里森无论如何都回来了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [laɪkt] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] .
They had liked him for himself .
他们 有 喜欢 他 为了 他自己 .

他们喜欢的是他这个人。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [wi:k] - [ni:d] [və'raɪəti] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [stɑ:ntʃ] [ɪn] [prɒ'sperəti] ; [hu:] [gəʊ] [wɪð]
They were the weak - kneed variety who are stanch in prosperity ; who go with
他们 是 这 虚弱的 - 膝盖 种类 WHO 是 立柱 在 繁荣 ; WHO 去 和

[ðə; ði] [wɜ:ld] ;
the world ;
这 世界 ;

他们是那种在顺境中却意志薄弱的人; 他们随波逐流;

[kəʊɪn'saɪd] [wɪð] [ðə; ði] [wɜ:rlɪdz] ['vɜ:dɪkt] .
coincide with the world's verdict .
重合 和 这 世界的 判决 .

与世界的评判一致。

[ðə; ði] [wɜ:ld] [hæd; həd] [sed] ['gæɪsn] [wɒz; wəz] ['krʊkɪd] .
The world had said Garrison was crooked .
这 世界 有 说 驻军 曾是 歪 .

世人都说加里森是个奸诈之徒。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [ə'gri:d] , [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [dɪ'naɪd] .
If they had not agreed , they had not denied .
如果 他们 有 不是 同意 , 他们 有 不是 否认 .

即使他们没有达成一致, 也没有否认。

[ɪf] ['gæɪsn] [naʊ] [hæd; həd] [bi:n] [ri:'ɪn'steɪtɪd] , [ðen] [ðə; ði] [wɜ:ld] [sed] [hi;; hi][wɒz; wəz] ['ɒnɪst] .
If Garrison now had been reinstated , then the world said he was honest .
如果 驻军 现在 有 到过 恢复 , 然后 这 世界 说 他 曾是 诚实的 .

如果加里森现在复职, 那么全世界都会说他是诚实的。

[ðeɪ] [əˈɡri:d] [naʊ] — [ˈlaʊdli] ; [ˈædɪŋ] [ðə; ði][əʊld] [ˈɪbəleθ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmɒrəl] [ˈkaʊəd] : “ [ai][təʊld]
They agreed now — loudly ; adding the old shibboleth of the moral coward : “ I told
他们 同意 现在 — 高声 ; 添加 这 老的 示播列 的 这 道德 懦夫 : “ 我 讲述
[ju:; jʊ][səʊ] .
you so .
你 所以 :

他们现在都同意了——而且大声地; 还加上了道德懦夫的古老口号: “我早就告诉过你们了。”

” [bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [ˈdaʊtɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] “ [kʌm] [bæk] .
” But still they doubted that he had “ come back .
” 但 仍然 他们 怀疑 那 他 有 ” 来 后退 :

但他们仍然怀疑他是否“回来了”。

” [ə; eɪ][hæz; həz] - [bi:n] [kæn; kən][ˈnevə(r)] [kʌm] [bæk] .
” A has - been can never come back .
” 一个 有 - 到过 能 绝不 来 后退 :

“过气明星永远无法东山再起。”

[ðə; ði] [kənˈsɜ:vətɪv] [ˈelɪmənt] [bækt] [ˈmɔ:rgənz] [ˈswɒləʊ] .
The conservative element backed Morgan's Swallow .
这 保守的 元素 支持的 摩根的 吞 :

保守派人士支持摩根的《燕子》。

[red] [mækˈɡlɔɪn][wɒz; wəz][ʌp] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][ˈpru:vɪn; ˈprəʊvɪn] [kla:s] .
Red McGloin was up , and he was proven class .
红色的 麦格洛因 曾是 向上 , 和 他 曾是 已证实 班级 :

雷德·麦格洛因上场了, 他展现出了高超的技艺。

[hi:; hi][hæd; həd] [stept] [ˈɪntu:] [ˈɡærɪsənz] [ni:] [ɒv; əv] [feɪm] .
He had stepped into Garrison's niche of fame .
他 有 步 进入 驻军的 小众市场 的 名声 :

他已经填补了加里森留下的名声空白。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈpɒpjələ(r)][ˈaɪdl] [naʊ] .
He was the popular idol now .
他 曾是 这 受欢迎的 偶像 现在 :

他现在是当红偶像。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ˈɡærɪsn] [hæd; həd][wʌns] [wɔ:nd] [hɪm] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə]
And , as Garrison had once warned him , he was already beginning to
和 , 作为 驻军 有 一次 警告 他 , 他 曾是 已经 开始 到

[peɪ] [ðə; ði] [praɪs] .
pay the price .
支付 这 价格 :

正如加里森曾经警告过他的那样, 他已经开始付出代价了。

[ðə; ði] [fəˈlɒsəfi] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈeksəsaɪz] [bɔɪ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ðə; ði] [fəˈlɒsəfi] [ɒv; əv][ðə; ði]
The philosophy of the exercise boy had changed to the philosophy of the
这 哲学 的 这 锻炼 男生 有 已更改 到 这 哲学 的 这
[ˈaɪdl] ;
idol ;
偶像 ;

健身男孩的哲学思想已经转变为偶像崇拜的哲学思想;

[ðə; ði][ˈaɪdl] [hu:] [ˈkænɒt] [bi:; bi] [ˈpʊld] [daʊn] .
the idol who cannot be pulled down .
这 偶像 WHO 不能 是 拉 向下 :

不可撼动的偶像。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ˈsʌfəd] .
And he had suffered .
和 他 有 遭受 :

他曾遭受苦难。

[hi:; hi][hæd; həd] [gɒn] [θru:] [pɑ:t] [ɒv; əv] [wɒt] [ˈgærisn] [hæd; həd] [gɒn] [θru:] ,
He had gone through part of what Garrison had gone through ,

他经历过加里森所经历的部分事情，

[bʌt; bət][hi:; hi][ˈɔ:lsəʊ][hæd; həd] [ɪkˈspɪəriənst] [wɒt] [ðə; ði] [ˈlætərz] [ɪnˈherənt] [ˈklenlinəs] [hæd; həd] [kept]
but he also had experienced what the latter's inherent cleanliness had kept
但 他 还 有 经验丰富的 什么 这 后者的 固有 清洁 有 保留
[hɪm] [frɒm; frəm] .
him from .

但他同时也体验到了后者那种与生俱来的洁净感让他无法体验到的事情。

[tempˈteɪ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [redz] [wei] ; [kʌm] [strɒŋ] [wɪˈðəʊt] [rezəˈveɪʃn] .
Temptation had come Red's way ; come strong without reservation .

诱惑 有 来 红色的 方式 ； 来 强的 没有 预订 。

诱惑降临到雷德身上；毫不犹豫地猛烈袭来。

[red] , [wɪð] [ðə; ði][ˈhʌŋgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] - [dɪˈnaɪd] , [wɪð] [ðə; ði] [ʌnrɪˈstrɪktɪd] [ˈæpɪtaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Red , with the hunger of the long - denied , with the unrestricted appetite of the
红色的 , 和 这 饥饿 的 这 长的 - 否认 , 和 这 不受限制的 食欲 的 这
[ɪntəˈlektʃuəli] [ləʊ] ,
intellectually low ,

智力方面 低的 ,

红色，带着长期被压抑的渴望，带着智力低下者无节制的食欲，

[hæd; həd] [nɒt] [dɪˈskrɪmɪneɪtɪd] .
had not discriminated .

有 不是 歧视 。

没有歧视。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ˈsʌfəd] .
And he had suffered .

和 他 有 遭受 。

他曾遭受苦难。

[hɪz; ɪz][ˈtreɪnə(r)][hæd; həd] [wɒtʃt] [hɪm] [ˈkeəfəli] , [bʌt; bət] [ju:θ] [mʌst; məst][hæv; həv][ɪts] [flɪŋ] ,
His trainer had watched him carefully , but youth must have its fling ,

他的 教练 有 观看 他 小心 , 但 青年 必须 有 它是 一扔 ,

他的教练一直仔细观察着他，但年轻人总要放纵一下自己。

[ænd; ənd] [ju:θ] [hæd; həd] [flʌŋ] [ˈfɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈwɪzdəm] [ˈrekən] .
and youth had flung farther than watching wisdom reckoned .

和 青年 有 扔 更远 比 观看 智慧 估计 。

而青春的野心远超智者的预想。

[red] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [bæk] .
Red had not gone back .

红色的 有 不是 已消失 后退 。

雷德没有回去。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] [jet] .
He was young yet .

他 曾是 年轻的 然而 。

他当时还很年轻。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜ:st] [flʌʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænhʊd] [hæd; həd] [gɒn] ; [ðə; ði] [kri:m] [hæd; həd] [bi:n] [ˈstəʊlən]
But the first flush of his manhood had gone ; the cream had been stolen
但 这 第一的 冲洗 的 他的 男子气概 有 已消失 ; 这 奶油 有 到过 被盗
.
:
.

但他最初的雄风已经消退；那份激情被偷走了。

[hɪz; ɪz] [nɜːv] [wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [les] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] ；
His nerve was just a little less than it had been ；
他的 神经 曾是 只是 一个 小的 较少的 比 它 有 到过 ；

他的胆量比之前略有下降；

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][hænd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [les] [ˈstedɪ] ；[hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [les] [saʊnd] ；
his eye and hand a little less steady ；his judgment a little less sound ；
他的 眼睛 和 手 一个 小的 较少的 稳定的 ； 他的 判断 一个 小的 较少的 声音 ；

他的眼睛和手有些不稳；他的判断力也有些下降；

[hɪz; ɪz] [ɪˈnɪʃətɪv] ， [ˈdeərɪŋ] ， [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [les] [ˈpærəmaʊnt] ．
his initiative , daring , a little less paramount ．
他的 倡议 ， 大胆 ， 一个 小的 较少的 派拉蒙 ．

他的主动性和胆识，虽然并非至关重要。

[ænd; ənd][ˈreɪsɪz][hæv; həv] [biːn] [wʌn] [ænd; ənd] [lɒst] ， [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [wʌn] [ænd; ənd] [lɒst] ，
And races have been won and lost , and will be won and lost ，
和 种族 有 到过 韩元 和 丢失的 ， 和 将要 是 韩元 和 丢失的 ，

比赛已经有过胜负，将来也还会出现胜负。

[wen] [ðæt] “ [ˈlɪt(ə)] [les] ” [ɪz][ðə; ði] [dɪˈsaɪdɪŋ] [breθ] [ðæt] [tɪps][ðə; ði] [skeɪl] ．
when that “ little Less ” is the deciding breath that tips the scale ．
什么时候 那 “ 小的 较少的 ” 是 这 决定 气息 那 尖端 这 规模 ．

当那“少一点点”成为决定胜负的关键一击。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [mɪsˈɡɪvɪŋz] ．
But he had no misgivings ．
但 他 有 不 疑虑 ．

但他毫无疑虑。

[wɒz; wəz][hiː; hi][nɒt][ðə; ði][ˈaɪdl] ？
Was he not the idol ？
曾是 他 不是 这 偶像 ？

他难道不是偶像吗？

[wɒz; wəz][hiː; hi][nɒt] [ʌp] [ɒn] [ˈswɒləʊ] ， [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] ？
Was he not up on Swallow , the favorite ？
曾是 他 不是 向上 在 吞 ， 这 最喜欢的 ？

他难道没有领先于夺冠热门选手斯瓦洛吗？

[ˈswɒləʊ] ， [wɪð] [ðə; ði] [ɒdz] — [tuː] [tuː; tə][wʌn] — [ɒn] ．
Swallow , with the odds — two to one — on ．
吞 ， 和 这 赔率 — 二 到 — — 在 ．

斯沃洛，赔率是二比一。

[hiː; hi] [njuː] [ˈgærɪsn] [wɒz; wəz][tuː; tə][raɪd][ðə; ði] [rəʊg] ．
He knew Garrison was to ride The Rogue ．
他 知道 驻军 曾是 到 骑 这 流氓 ．

他知道加里森要骑着“流氓号”。

[wɒt] [dɪd] [ðæt] [ˈmætə(r)] ？
What did that matter ？
什么 做过 那 事情 ？

那又有什么关系呢？

[ðə; ði] [rəʊg] [wɒz; wəz][ten][tuː; tə][wʌn] [əˈɡenst] ．
The Rogue was ten to one against ．
这 流氓 曾是 十 到 — 反对 ．

流氓队以十比一的比分败北。

[ðə; ði] [rəʊg] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fluːk] [hɔːs] ．
The Rogue was a fluke horse ．
这 流氓 曾是 一个 吸虫 马 ．

“流氓”这匹马是匹侥幸获胜的马。

[ˈgærɪsn̩] [wɒz; wəz][ə; eɪ][hæz; həz] - [bi:n] .
Garrison was a has - been .
驻军 曾是 一个 有 - 到过 .

加里森已经过气了。

[ðə; ði] [træk] [sez] [ə; eɪ][hæz; həz] - [bi:n] [kæn; kən][ˈnevə(r)] [kʌm] [bæk] .
The track says a has - been can never come back .
这 追踪 说道 一个 有 - 到过 能 绝不 来 后退 .

这首歌唱道，过气明星永远无法东山再起。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ˈgærɪsn̩] [hæd; həd] [bi:n] [tu:; tə][ðə; ði][dɒgz] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði][pɑ:st] [jɪə(r)] — [wɒt] [daʊn] -
Of course Garrison had been to the dogs during the past year — what down -
的 课程 驻军 有 到过 到 这 狗 期间 这 过去的 年 — 什么 向下 -
[ænd; ənd] - [aʊt] [ˈdʒɒki] [hæz; həz][nɒt] [gɒn] [ðeə(r)] ?
and - out jockey has not gone there ?
和 - 出去 骑师 有 不是 已消失 那里 ?

当然，加里森在过去一年里经历了很多苦难——哪个落魄的骑师没经历过这些呢？

[ænd; ənd] [ɪf] [dreɪk] [hæd; həd] [trænsˈfə:d] [hɪm][tu:; tə] [ˈdi:fə] , [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [gʊd]
And if Drake had transferred him to Desha , it was a case of good
和 如果 德雷克 有 转移 他 到 德莎 , 它 曾是 一个 案件 的 好的
[ˈrɪd(ə)ns] .
riddance .
摆脱 .

如果德雷克把他调到德沙，那对他来说真是摆脱了一个祸害。

[dreɪk] [wɒz; wəz] [ˈfeɪməs] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪkˈsentrɪk] [ˈhju:mə(r)] .
Drake was famous for his eccentric humor .
德雷克 曾是 著名的 为了 他的 偏心 幽默 .

德雷克以其古怪的幽默感而闻名。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [hɔ:s] - [fleʃ] .
But he was a sound judge of horse - flesh .
但 他 曾是 一个 声音 法官 的 马 - 肉 .

但他对马匹的品质判断很准。

[nəʊ] [daʊt] [hi:; hi] [nju:] [wɒt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [tʃɑ:ns] [ˈspi:d,əˈweɪ] [hæd; həd] [əˈɡenst] [ˈswɒləʊ] , [ænd; ənd]
No doubt he knew what a small chance Speedaway had against Swallow , and
不 怀疑 他 知道 什么 一个 小的 机会 速度 有 反对 吞 , 和
[hi:; hi][hæd; həd] [skrætʃt] [ədˈvaɪzədli] ;
he had scratched advisedly ;
他 有 刮痕 谨慎地 ;

毫无疑问，他知道速速赛马对阵燕子赛马的胜算很小，所以他明智地退出了比赛；

[ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɔ:gən] [ˈentri] [ɪnˈsted] .
playing the Morgan entry instead .
玩耍 这 摩根 入口 反而 .

改为使用摩根的参赛作品。

[ɪn][ðə; ði][grænd][stænd][sæt] [θri:] [ˈpi:p(ə)l] [ˈweərɪŋ] [ə; eɪ] [blu:] [ænd; ənd][gəʊld] [ˈrɪbən] — [ðə; ði] [ˈdi:fə]
In the grand stand sat three people wearing a blue and gold ribbon — the Desha
在 这 盛大 站立 卫星 三 人们 穿着 一个 蓝色的 和 金子 丝带 — 这 德莎
[kˈlʌz] .
colors .
颜色 .

看台上坐着三个人，他们佩戴着蓝金相间的丝带——这是德沙队的队服颜色。

[ə'keɪʒnəli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [riːɪn'fɔːst] [baɪ][ə; eɪ][bɪɡ][mæn] , [huː] [s'ɜːkjʊleɪtɪd] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm]
Occasionally they were reinforced by a big man , who circulated between them
偶尔 他们 是 加强型 经过 一个 大的 男人 , WHO 流通 之间 他们
[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['pædək] .
and the paddock .
和 这 围场 .

偶尔会有身材高大的男人来支援他们，在他们和围场之间来回走动。

[ðə; ði][ˈlætə(r)][wɒz; wəz] ['dʒɪmi] [dreɪk] .
The latter was Jimmie Drake .
这 后者 曾是 吉米 德雷克 .

后者是吉米·德雷克。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] “ ['kɑtŋ,tan] , ” [æz; əz][ðə; ði] ['tɜːfmən] [kɔːld] [ðem; ðəm] .
The others were “ Cottonton , ” as the turfman called them .
这 其他的 是 “ 科顿顿 , ” 作为 这 草皮管理员 称为 他们 .

其他的马匹则被地主称为“科顿顿”。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈmeɪdʒə(r)][ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . ['kælvərt] [ænd; ʌnd] [suː] ['diːʃə] .
They were Major and Mrs . Calvert and Sue Desha .
他们 是 主要的 和 太太 . 卡尔弗特 和 起诉 德莎 .

他们是卡尔弗特少校夫妇和苏·德沙。

[ˈkɜːn(ə)l] ['diːʃə] [wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] .
Colonel Desha was not there .
上校 德莎 曾是 不是 那里 .

德沙上校不在场。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [aʊt] [bæk] [həʊm] .
He was eating his heart out back home .
他 曾是 吃 他的 心 出去 后退 家 .

他在家焦急万分。

[ðə; ði] [nɜːv] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ɒn][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [snæpt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [ˈaʊə(r)]
The nerve he had been living on had suddenly snapped at the eleventh hour
这 神经 他 有 到过 活的 在 有 突然 啪啪 在 这 第十一 小时
.
:
.

他一直以来赖以生存的那根神经，在最后一刻突然断裂了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] ['wɒtɪŋ] [ðə; ði] [reɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['evri] [wei] [tuː; tə]
He was denied watching the race he had paid so much in every way to
他 曾是 否认 观看 这 种族 他 有 有薪酬的 所以 很多 在 每一个 方式 到
[ˈentə(r)] .
enter :
进入 .

他被剥夺了观看这场比赛的权利，而他为了参加这场比赛付出了巨大的代价。

[ðə; ði][ˈdɑːktərz][hæd; həd] [fə'bɪd(ə)n] [hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] .
The doctors had forbidden his leaving .
这 医生 有 禁止 他的 离开 .

医生禁止他离开。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [kʊd; kəd][nɒt] [stænd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ; [hɪz; ɪz][kənstrɪ'tjuːʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɒt] [miːt] [ðə; ði]
His heart could not stand the excitement ; his constitution could not meet the
他的 心 可以 不是 站立 这 激动 ; 他的 宪法 可以 不是 见面 这
[lɒŋ] ['dʒɜːni] [nɔːθ] .
long journey North .
长的 旅行 北 .

他的心脏承受不住激动的心情；他的体质无法承受漫长的北上之旅。

[ænd; ɐnd][səʊ][ə'leʊn] , [prɒpt] [ʌp][ɪn][bed] , [hi:; hi] ['weɪtɪd] ; ['weɪtɪd] , ['kaʊntɪŋ] [ɒf] [i:tʃ] ['mɪnɪt] ;
And so alone , propped up in bed , he waited ; waited , counting off each minute ;
和 所以 独自的 , 支撑 向上 在 床 , 他 等待 ; 等待 , 计数 离开 每个 分钟 ;
于是, 他独自一人靠在床上, 等待着; 等待着, 数着每一分钟;

[mɔ:(r)] [ɪk'saɪtɪd] , [rɔ:t] [ʌp] , [ðæn; ðən] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [æt; ət][ðə; ði] [træk] .
more excited , wrought up , than if he had been at the track .
更多的 兴奋的 , 锻 向上 , 比 如果 他 有 到过 在 这 追踪 .
他比身处赛马场时更加兴奋、激动。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊg] ['wɪnɪŋ] ,
It had been arranged that in the event of The Rogue winning ,
它 有 到过 安排 那 在 这 事件 的 这 流氓 获胜 ,
双方已约定, 如果“流氓”获胜,

[ðə; ði] [gʊd] [nju:z] [ʃəd; ʃəd][bi:; bi]['telɪgrɑ:f, -græf][tu:; tə][ðə; ði] ['kɜ:n(ə)] [ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] ['geldɪŋ]
the good news should be telegraphed to the colonel the moment the gelding
这 好的 消息 应该 是 电报 到 这 上校 这 片刻 这 骗马
[flæʃt] [pɑ:st][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] - [stænd] .
flashed past the judges ' stand .
闪光灯 过去的 这 法官 - 站立 .
当那匹骗马飞驰过裁判席的那一刻, 就应该立即将这个好消息电报给上校。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [ðæt] [ænd; ɐnd][ɒn][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] ['bi:ɪŋ] ['prez(ə)nt] .
He had insisted on that and on his daughter being present .
他 有 坚持 在 那 和 在 他的 女儿 存在 展示 .
他坚持要这样做, 而且他的女儿必须到场。

[sʌm; səm]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][mʌst; məst][bi:; bi][ðəə(r)][tu:; tə] [bæk] [ðə; ði] [rəʊg] [ɪn][hɪz; ɪz]
Some member of the family must be there to back The Rogue in his
一些 成员 的 这 家庭 必须 是 那里 到 后退 这 流氓 在 他的
[geɪm] [faɪt] .
game fight .
游戏 斗争 .
家里必须有人在场支持“浪子”打这场硬仗。

[ænd; ɐnd][səʊ] [su:] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][ænd; ɐnd][hɪz; ɪz][waɪf] , [hæd; həd] [gɒn] .
And so Sue , in company with the major and his wife , had gone .
和 所以 起诉 , 在 公司 和 这 主要的 和 他的 妻子 , 有 已消失 .
于是, 苏和少校夫妇一起离开了。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd]['teɪkən]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] .
She had taken little interest in the race .
她 有 已采取 小的 兴趣 在 这 种族 .
她对比赛没什么兴趣。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [wɒt] [aɪ 'ti:] [ment] , [nəʊ][wʌn] [nju:] ['betə(r)][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] ,
She knew what it meant , no one knew better than she ,
她 知道 什么 它 意思是 , 不 一 知道 更好的 比 她 ,
她明白这意味着什么, 没有人比她更清楚。

[bʌt; bət] ['sʌmhəʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [ru:m] [left] [fɔ:(r); fə(r)][keə(r)][tu:; tə]['bɒkjupaɪ] .
but somehow she had no room left for care to occupy .
但 不知何故 她 有 不 房间 左边 为了 关心 到 占据 .
但不知为何, 她已经没有余力照顾他人了。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [æpə'θetɪk] , ['lɪstləs] ; [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɒntrɑ:st][tu:; tə][ðə; ði]['meɪdʒə(r)][ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [waɪf]
She was apathetic , listless ; a striking contrast to the major and his wife
她 曾是 冷漠的 , 蔫 ; 一个 引人注目 对比 到 这 主要的 和 他的 妻子
,
,
,
她冷漠、无精打采, 与少校及其妻子形成了鲜明的对比。

[hu:] [kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [rɪˈpres] [ðeə(r)] [ˈfiːlɪŋz] .
who could hardly repress their feelings .
WHO 可以 几乎 抑 他们的 情怀 :

他们几乎无法抑制自己的情感。

[ðeɪ] [nju:] [wʊt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][æt; ət][ðə; ði] [ˈækwɪdʌkt] [træk] — [faɪnd][ðə; ði] [wɜːld] .
They knew what she would find at the Aqueduct track — find the world .
他们 知道 什么 她 会 寻找 在 这 渡槽 追踪 — 寻找 这 世界 :

他们知道她会在渡槽赛道上发现什么——发现整个世界。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] .
She did not .
她 做过 不是 :

她没有。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [nju:] [wʊz; wəz] [ðæt] [dreɪk] , [hu:m] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rʌf] , [ˈpeɪt(ə)nt; ˈpæt(ə)nt]
All she knew was that Drake , whom she liked for his rough , patent
全部 她 知道 曾是 那 德雷克 , 谁 她 喜欢 为了 他的 粗糙的 , 专利
[ˈmænhʊd] ,
manhood ,
男子气概 ,

她只知道德雷克, 她喜欢他粗犷、显而易见的男子气概,

[hæd; həd] [ˈveri] [ˈkaɪndli] [ˈɒfəd] [ðə; ði] [ˈsɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒɒki] ; [ə; eɪ] [ˈdʒɒki] [hu:m] [hiː; hi][hæd; həd]
had very kindly offered the services of his jockey ; a jockey whom he had
有 非常 亲切地 提供 这 服务 的 他的 骑师 ; 一个 骑师 谁 他 有
[feɪθ] [ɪn] .
faith in .
信仰 在 :

他非常慷慨地提供了他信任的骑师的服务。

[hu:] [ðæt] [ˈdʒɒki] [wʊz; wəz] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] , [nɔː(r)] [ˌəʊvəˈmʌtʃ] [keə(r)] .
Who that jockey was , she did not know , nor overmuch care .
WHO 那 骑师 曾是 , 她 做过 不是 知道 , 也不 过多 关心 :

她不知道那个骑师是谁, 也不太在意。

[ə; eɪ][ˈgreɪtə(r)] [ˈsɒrəʊ] [hæd; həd] [əˈblɪtəreɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈreɪsɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] ;
A greater sorrow had obliterated her racing passion ;
一个 更大的 悲哀 有 彻底摧毁 她 赛车 热情 ;

更大的悲痛摧毁了她对赛车的热情;

[hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [ˈrɪdn] [ˈrʌfʃɒd] [ˌəʊvə(r)][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][faɪˈhæns(ə)][ˈruːɪn] .
had even ridden roughshod over the fear of financial ruin .
有 甚至 骑 粗暴地 超过 这 害怕 的 金融的 废墟 :

甚至不顾经济崩溃的恐惧。

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wʊz; wəz] [nʌm] .
Her mind was numb .
她 头脑 曾是 麻木的 :

她脑子一片空白。

[fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [səkˈsiːdɪŋ] [dreɪks] [ˈsteɪtmənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˈgærɪsn] [wʊz; wəz][nɒt] [ˈmæɪrɪd]
For days succeeding Drake's statement to her that Garrison was not married
为了 天 成功 德雷克的 陈述 到 她 那 驻军 曾是 不是 已婚
[ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wɜːd] [frɒm; frəm][hɪm] .
she waited for some word from him .
她 等待 为了 一些 单词 从 他 :

在德雷克告诉她加里森没有结婚之后的几天里, 她一直在等待他的消息。

[dreɪk] [hæd; həd] [ɪkˈspleɪnd] [haʊ] [ˈgærɪsn] [hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi][wʊz; wəz] [ˈmæɪrɪd] .
Drake had explained how Garrison had thought he was married .
德雷克 有 解释 如何 驻军 有 想法 他 曾是 已婚 :

德雷克解释了加里森是如何误以为他已婚的。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ɔ:l] [ðæt] .
He had explained all that .
他 有 解释 全部 那 .

他已经解释过了。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ˈnevə(r)] [fə'get] [ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [hæd; həd] [swɒmpt] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn] [ˈhɪərɪŋ] [aɪ 'ti:];
She could never forget the joy that had swamped her on hearing it ;
她 可以 绝不 忘记 这 喜悦 那 有 淹没 她 在 听力 它 ;

她永远不会忘记听到这个消息时心中涌起的喜悦;

[i:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ˈnevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [sək'si:dɪŋ] [deɪz] [ɒv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [ˈmɪzəri]; [ˈweɪtɪŋ] ,
even as she could never forget the succeeding days of waiting misery ; waiting ,
甚至 作为 她 可以 绝不 忘记 这 成功 天 的 等待 苦难 ; 等待 ,

即便她永远也无法忘记接下来那些痛苦的等待日子; 等待着,

[ˈweɪtɪŋ] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [wɜ:d] .
waiting , waiting for some word .
等待 , 等待 为了 一些 单词 .

等待, 等待消息。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ˈpru:vɪn; ˈprəʊvɪn] [ˈɒnɪst] , [ˈpru:vɪn; ˈprəʊvɪn][ˈmeɪdʒə(r)] [ˈkælvərts] [ˈnefju:] ,
He had been proven honest , proven Major Calvert's nephew ,
他 有 到过 已证实 诚实的 , 已证实 主要的 卡尔弗特的 侄子 ,

[ˈpru:vɪn; ˈprəʊvɪn] [fri:] .
proven free .
已证实 自由的 .

他已被证明诚实, 被证明是卡尔弗特少校的侄子, 被证明无罪。

[wɒt] [mɔ:(r)][kʊd; kəd][hi:; hi][ɑ:sk] ?
What more could he ask ?
什么 更多的 可以 他 问 ?

他还能奢求什么呢?

[ðen] [waɪ] [hæd; həd][hi:; hi][nɒt] [kʌm] , [ˈrɪt(ə)n] ?
Then why had he not come , written ?
然后 为什么 有 他 不是 来 , 书面 ?

那么, 他为什么没有写信来呢?

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'li:v] [hi:; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [keəd] .
She could not believe he no longer cared .
她 可以 不是 相信 他 不 更长 关心 .

她无法相信他已经不再关心她了。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'li:v] [ðæt] ; [ˈrɑ:ðə(r)] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] .
She could not believe that ; rather , she would not .
她 可以 不是 相信 那 ; 相当 , 她 会 不是 .

她无法相信; 或者说, 她根本不愿相信。

[ʃi:; ʃi] [geɪdʒ] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .
She gaged his heart by her own .
她 测量 他的 心 经过 她 自己的 .

她用自己的心去衡量他的心。

[hɜ:z] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ˈpɔ:ʃ(ə)n] — [ɪn'ækʃn] .
Hers was the woman's portion — inaction .
她的 曾是 这 女性的 部分 — 不作为 .

她的命运是女性的宿命——不作为。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [stɪl] [wert] , [wert] , [wert] .
She must still wait , wait , wait .
她 必须 仍然 等待 , 等待 , 等待 .

她还得继续等, 等, 等。

[stɪl] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [iːt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [aʊt] .
Still she must eat her heart out .
仍然 她 必须 吃 她 心 出去 .

她肯定为此感到非常懊恼。

[hɜːz] [wʊz; wəz][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ˈpɔːʃ(ə)n] .
Hers was the woman's portion .
她的 曾是 这 女性的 部分 .

那是属于女人的那份。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kʌm] ,
And if he did not come ,
和 如果 他 做过 不是 来 ,

如果他没来,

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [raɪt] — [iːv(ə)n][ɪn][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈnevə(r)] [kəmˈpli:t] [ðə; ði] [ɔːlˈtɜːnətɪv]
if he did not write — even in imagination she could never complete the alternative
如果 他 做过 不是 写 — 甚至 在 想像力 她 可以 绝不 完全的 这 选择
.
:
.

如果他不写——即使在想象中，她也永远无法完成另一种选择。

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɪn] [həʊp] ; [lɪv; laɪv][ɪn] [həʊp] , [ɪn] [feɪθ] , [ɪn] [trʌst] , [ɔː(r)][nɒt][æt; ət][ɔːl] .
She must live in hope ; live in hope , in faith , in trust , or not at all .
她 必须 居住 在 希望 ; 居住 在 希望 , 在 信仰 , 在 相信 , 或者 不是 在 全部 .

她必须怀抱希望地生活；要么怀抱希望、怀着信念、怀着信任地生活，要么就什么都别想活下去。

[ˈkɜːn(ə)l] - [ɪnˈfɔːst] [ˈæbsəns] [əʊvəˈkeɪm] [ðə; ði][wʌn] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ˈmeɪdʒə(r)] [ˈkælvərt][ænd; ənd]
Colonel Desha's enforced absence overcame the one difficulty Major Calvert and
上校 - 强制执行 缺席 克服 这 一 困难 主要的 卡尔弗特 和
[ˈdʒɪmi] [dreɪk] [hæd; həd] [əˈknɒlɪdʒd] [maɪt] [ˌpreməˈtʃʊəli] [ɪkˈspləʊd][ðeə(r)] [ˈhɪd(ə)n] [aɪˈdentətɪ] [maɪn] .
Jimmie Drake had acknowledged might prematurely explode their hidden identity mine .
吉米 德雷克 有 已确认 可能 过早 爆炸 他们的 隐 身份 矿 .

德沙上校被迫缺席，克服了卡尔弗特少校和吉米·德雷克所承认的一个难题，这个难题可能会过早引爆他们隐藏的身份地雷。

[ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] , [ˈeksəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈoʊnərz] [priˈrɒɡətɪv] , [wʊd] [hæv; həv] [fʌst] [əˈbaʊt][ðə; ði] [rəʊɡ]
The colonel , exercising his owner's prerogative , would have fussed about The Rogue
这 上校 , 锻炼 他的 所有者的 特权 , 会 有 烦躁不安 关于 这 流氓
[ʌnˈtɪl][ðə; ði][lɑːst] [ˈmɪnɪt] .
until the last minute .
直到 这 最后的 分钟 .

上校行使着主人的特权，一直唠叨着“流氓”号直到最后一刻。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈɪntəvjuːd] [ˈɡæərɪsn] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm][ˈraɪdɪŋ] [ɪnˈstrʌkʃənz] ,
Of course he would have interviewed Garrison , giving him riding instructions ,
的 课程 他 会 有 接受采访 驻军 , 给予 他 骑术 指示 ,
[et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
etc :
ETC .

他当然会采访加里森，给他提供骑马方面的指导等等。

[naʊ] [dreɪk] [əˈsjuːmd] [ðə; ði] [raɪt] [baɪ][ˈprɒksi] , [ænd; ənd] [suː] , [ˈɑːftə(r)][wʌn][ˈiːɡə(r)] - [ˈwɪspəd] [wɜːd]
Now Drake assumed the right by proxy , and Sue , after one eager - whispered word
现在 德雷克 假定 这 正确的 经过 代理人 , 和 起诉 , 后 一 渴望的 - 低声说道 单词
[tuː; tə][ðə; ði] [rəʊɡ] ,
to The Rogue ,
到 这 流氓 ,

现在德雷克通过代理人获得了这项权利，而苏在急切地向“流氓”耳语了一句话后，

[hæd; həd] [ə'sju:md] [hɜ:(r); hə(r)] [pə'zi(ə)n] [ɪn][ðə; ði][grænd][stænd] .

had assumed her position in the grand stand .
有 假定 她 位置 在 这 盛大 站立 .

她已在看台上就位。

[ˈgærɪsn] [wɒz; wəz][ʌp] - [steəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdʒɑ:kɪz] [ˈkwɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [ˈpædək] [ˈstrʌktʃə(r)] ,

Garrison was up - stairs in the jockey's quarters of the new paddock structure ,
驻军 曾是 向上 - 楼梯 在 这 骑师的 四分之一 的 这 新的 围场 结构 ,

加里森当时在新围场建筑的骑师宿舍楼上。

[ðə; ði][ˈləʊə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv] [wɪt] [ɪz] [rɪ'zɜ:vɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈklerɪkl] [fɔ:s] ,

the lower part of which is reserved for the clerical force ,
这 降低 部分 的 哪个 是 预订的 为了 这 文员 力量 ,

其中下半部分是留给神职人员的，

[ænd; ənd][səʊ][fi:; ji][hæd; həd][nɒt] [si:n] [hɪm] .

and so she had not seen him .
和 所以 她 有 不是 已见 他 .

所以她没有见过他。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [wɜ:d] [ðæt] [ˈgærɪsn] [wɒz; wəz][tu:; tə][raɪd] [flu:] [ˈevriweə(r)] , [ænd; ənd] [su:]

But presently the word that Garrison was to ride flew everywhere , and Sue
但 目前 这 单词 那 驻军 曾是 到 骑 飞翔 到处 , 和 起诉

[hɜ:d] [aɪ 'ti:] .

heard it .
听到 它 .

但很快，加里森要骑马的消息就传开了，苏也听到了。

[fi:; ji] [tɜ:nd] [ˈsləʊli] [tu:; tə] [dreɪk] , [ˈstændɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ˈelbəʊ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [ˈpædək]

She turned slowly to Drake , standing at her elbow , his eyes on the paddock
她 转向 缓慢地 到 德雷克 , 常设 在 她 弯头 , 他的 眼睛 在 这 围场

.

:

.

她缓缓转向站在她身旁的德雷克，他的目光正注视着围场。

" [ɪz][aɪ 'ti:] [tru:] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈdʒɒki] [kɔ:ld] [ˈgærɪsn] [ɪz][tu:; tə][raɪd][tu:; tə] - [deɪ] ?

" Is it true that a jockey called Garrison is to ride to - day ?
" 是 它 真的 那 一个 骑师 称为 驻军 是 到 骑 到 - 天 ?

“听说今天有个名叫加里森的骑师要参赛，这是真的吗？ ”

" [fi:; ji] [ɑ:skt] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

" she asked , a strange light in her eyes .
" 她 问 , 一个 奇怪的 光 在 她 眼睛 .

“她问道，眼中闪过一丝异样的光芒。”

[wɒt] [ðæt] [neɪm] [ment] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] !

What that name meant to her !
什么 那 姓名 意思是 到 她 !

这个名字对她意义非凡！

" [waɪ] , [jes] , [aɪ] [bɪ'li:v] [səʊ] , [mɪs] [ˈdi:ʃə] , " [rɪ'plaɪd] [dreɪk] , [dɪ'laɪtfəli] [ˈɪnəs(ə)nt] .

" Why , yes , I believe so , Miss Desha , " replied Drake , delightfully innocent .
" 为什么 , 是的 , 我 相信 所以 , 错过 德莎 , " 回复 德雷克 , 令人愉悦 清白的 .

“是的，我相信是这样，德莎小姐，”德雷克回答道，语气天真无邪。

" [waɪ] ? "

" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

“ [əʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsləʊli] .
“ **Oh** , ” **she said slowly** .
“ 哦 , ” 她 说 缓慢地 .

“哦,”她缓缓说道。

“ [haʊ] — [haʊ] [kwɪə(r)] !
“ **How** — **how queer** !
“ 如何 — 如何 酷儿 !

“真是——真是太奇怪了! ”

[ai] [mi:n] — [ˈɪz(ə)nt][,ai ˈtiː][kwɪə(r)] [ðæt] [tuː] [ˈpiːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] ?
I mean — isn't it queer that two people should have the same name ?
我 意思是 — 不是 它 酷儿 那 二 人们 应该 有 这 相同的 姓名 ?

我的意思是——两个人同名难道不奇怪吗?

[ai] [səˈpəʊz] [ðɪs] [wʌn] [ˈkɒpɪd] [,ai ˈtiː] ; [,ɪmɪˈteɪʃn] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [sɪnsɪˈləʊəst] [fɔːm] [pʊ; əv] [ˈflætəri] .
I suppose this one copied it ; imitation being the sincerest form of flattery .
我 认为 这 一 复制 它 ; 模仿 存在 这 最真诚的 形式 的 奉承 .

我猜想这是抄袭的; 模仿是最高形式的赞美。

[ai] [həʊp] [hiː; hi] [dʌz] [ðə; ði] [neɪm] [ˈdʒʌstɪs] .
I hope he does the name justice .
我 希望 他 做 这 姓名 正义 .

我希望他能不辜负这个名字。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ?
Do you know him ?
做 你 知道 他 ?

你认识他吗?

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈraɪdə(r)] ?
He is a good rider ?
他 是 一个 好的 骑手 ?

他骑术很好吗?

[wɒt] [hɔːs] [ɪz][hiː; hi][ʌp] [ʊn] ?
What horse is he up on ?
什么 马 是 他 向上 在 ?

他骑的是什么马?

“ [dreɪk] , [ˈwaɪzli] [ɪˈnʌf] , [tʃəʊz] [ðə; ði][lɑːst] [ˈkwestʃən] .
“ **Drake , wisely enough , chose the last question .**
“ 德雷克 , 明智地 足够的 , 选择 这 最后 的 问题 .

德雷克很明智地选择了最后一个问题。

“ [ə; eɪ][ten] - [tuː; tə] - [wʌn] [ʃɒt] , “ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ɪˈlʊmɪˌneɪtɪŋli] .
“ **A ten - to - one shot , ” he replied illuminatingly .**
“ 一个 十 - 到 - 一 射击 , ” 他 回复 令人深思地 .

“十比一的概率,”他意味深长地回答道。

“ [pəˈhæps] [jʊl] [bet][ʊn][hɪm] , [mɪs] [ˈdiːʃə] , [eɪ] ?
“ **Perhaps you'll bet on him , Miss Desha , eh ?**
“ 也许 你会 赌注 在 他 , 错过 德莎 , 嗯 ?

“德莎小姐, 您或许会押注他, 嗯? ”

[ɪts] [wɒt] [wiː; wi][kɔːl][ə; eɪ] [hʌntʃ] — [kəʊˈɪnsɪdəns] [ɔː(r)] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
It's what we call a hunch — coincidence or anything like that .
它是 什么 我们 称呼 一个 直觉 — 巧合 或者 任何事物 喜欢 那 .

这就是我们所说的直觉——巧合之类的。

[ʃæl; ʃəl][ai] [pleɪs] [ə; eɪ][bet][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
Shall I place a bet for you ?
将 我 地方 一个 赌注 为了 你 ?

要我替你下注吗?

” [ðə; ði][gɜ:rlz] [aɪz] [ˈkɪnd(ə)ld] [ˈstreɪndʒli] .
” **The girl's eyes kindled strangely** .
” 这 女孩们 眼睛 点燃 奇怪的 .

“女孩的眼睛里闪过一丝奇异的光芒。”

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ˈhezɪteɪtɪd] .
Then she hesitated .
然后 她 犹豫了一下 .

然后她犹豫了。

” [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ][kænt] [bet] [əˈgenst] [ðə; ði] [rəʊg] .
” **But — but I can't bet against The Rogue** .
” 但 — 但 我 不能 赌注 反对 这 流氓 .

“但是——但是我不能跟‘流氓’打赌。”

[aɪˈti:] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] [ˈlɔɪəl] .
It would not be loyal .
它 会 不是 是 忠诚 .

这算不上忠诚。

” [ˈmɪsɪz] . [ˈkælvərt] [lɑ:ft] [ˈsɒftli] .
” **Mrs . Calvert laughed softly** .
” 太太 . 卡尔弗特 笑了 轻轻 .

卡尔弗特太太轻轻地笑了。

” [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪkˈsepʃnz] , [diə(r)] .
” **There are exceptions , dear** .
” 那里 是 例外情况 , 亲爱的 .

“亲爱的，凡事都有例外。”

” [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [əˈsaɪd][ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] : “ [ˈhævnt] [ju:; jʊ] [ðæt] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [bʌv; əv] [ˈgærɪsn]
” **In a low aside she added : “ Haven't you that much faith in the name of Garrison**
” 在 一个 低的 旁边 她 额外 : “ 还没有 你 那 很多 信仰 在 这 姓名 的 驻军
?
?
?

她低声补充道：“你对加里森这个名字就没有那么大的信心吗？”

[ðeə(r)] , [aɪ] [nəʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] .
There , I know you have .
那里 , 我 知道 你 有 .

我知道你肯定有。

[aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [əˈfeɪmd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ʌp] [ʌn]
I would be ashamed to tell you how much the major and I have up on
我 会 是 羞愧 到 告诉 你 如何 很多 这 主要的 和 我 有 向上 在
[ðæt] [neɪm] .
that name .
那 姓名 .

我不好意思告诉你我和那位少校对那个名字的喜爱程度。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪ][ˈnevə(r)][bet] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] .
And you know I never bet , as a rule .
和 你 知道 我 绝不 赌注 , 作为 一个 规则 .

你知道我一般从不打赌。

[aɪˈti:][ɪz] [ˈveri] [rɒŋ] .
It is very wrong .
它 是 非常 错误的 .

这是大错特错的。

” [ænd; ʌnd][səʊ] [su:] , [ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] ,
” **And so Sue , the blood in her cheeks ,**
” 和 所以 起诉 , 这 血 在 她 脸颊 ,
于是苏, 脸颊上泛起了血色,

[hændɪd] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][ə'veɪləb(ə)l] [kæʃ] [tu:; tə] [dreɪk] [tu:; tə] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['gærɪsn] .
handed all her available cash to Drake to place on the name of Garrison .
递交 全部 她 可用的 现金 到 德雷克 到 地方 在 这 姓名 的 驻军 .
她把所有能拿的现金都交给了德雷克, 让他把钱存到加里森名下。

[ʃi:; ji] [wʊd] [prɪ'tend] [aɪ 'ti:] [wʊz; wəz][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)l] .
She would pretend it was the original .
她 会 假装 它 曾是 这 原来的 .
她会假装那是原件。

[dʒʌst] [prɪ'tend] .
Just pretend .
只是 假装 .
就当是这样吧。

” [hɪə(r)] [ðeɪ] [kʌm] , ” [jeld] [dreɪk] , ['ekəʊd] [baɪ][ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] [ʃaʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
” **Here they come , ” yelled Drake , echoed by the rippling shout of the crowd .**
” 这里 他们 来 , ” 大喊 德雷克 , 回声 经过 这 涟漪 喊 的 这 人群 .
“他们来了!”德雷克喊道, 人群中爆发出阵阵欢呼声。

[ðə; ði][gɜ:l] [rəʊz] , [waɪt] - [feɪst] ; ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [pɪk] [aʊt][ðə; ði] [blu:] [ænd; ʌnd][gəʊld][ɒv; əv][ðə; ði]
The girl rose , white - faced ; striving to pick out the blue and gold of the
这 女孩 玫瑰 , 白色的 - 面对 ; 努力 到 挑选 出去 这 蓝色的 和 金子 的 这
['di:ʃə] ['steɪb(ə)] .
Desha stable .
德莎 稳定的 .
女孩站起身来, 脸色苍白, 努力辨认德沙马厩的蓝金色。

[ænd; ʌnd][hɪə(r)] [ðeɪ] [keɪm] , [ðə; ði] [θɜ:'ti:n] [st'a:təz] ; [θɜ:'ti:n] ['fɪnɪʃt] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv][gɒd]
And here they came , the thirteen starters ; thirteen finished examples of God
和 这里 他们 来了 , 这 十三 首发 ; 十三 完成的 示例 的 上帝
[ænd; ʌnd][mænz] ['hændɪkra:ft] .
and man's handicraft .
和 男人的 手工业 .
于是, 十三位参赛者来了; 十三件上帝与人类共同创造的杰作。

[spi:d] , [ɪn'dʒʊərəns] , [skɪl] , [nɜ:v] , [grɪt] — [ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] .
Speed , endurance , skill , nerve , grit — all were there .
速度 , 耐力 , 技能 , 神经 , 砂砾 — 全部 是 那里 .
速度、耐力、技巧、胆识、毅力——这些都具备。

[hɔ:s] [ænd; ʌnd]['raɪdə(r)] [treɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sekənd] .
Horse and rider trained to the second .
马 和 骑士 受过训练 到 这 第二 .
马匹和骑手训练有素, 分秒必争。

[bəʊn] , ['mʌs(ə)l] , ['sɪnju:] , [kla:s] .
Bone , muscle , sinew , class .
骨 , 肌肉 , 腱子 , 班级 .
骨骼、肌肉、肌腱、阶级。

[ænd; ʌnd] ['fɔ:məʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɪŋ] [keɪm] ['swɒləʊ] , [ðə; ði] ['feɪvərɪt] , [red] [mæk'glɔɪn] , ['kɒnfɪdəntli]
And foremost of the string came Swallow , the favorite , Red McGloin , confidently
和 首先 的 这 细绳 来了 吞 , 这 最喜欢的 , 红色的 麦格洛因 , 自信地
[ˈsmɑɪlɪŋ] ,
smiling ,
微笑 ,
队伍最前面的是最受欢迎的斯瓦洛, 雷德·麦格洛因, 他自信地笑着。

[ˈsɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkɒŋjəs] [iːz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈaɪdl][huː] [hæz; həz] [ˈkæərɪd] [ɒf] [ðə; ði][pɑːst] [ˈjɪrz]
sitting with the conscious ease of the idol who has carried off the past year's
坐着 和 这 有意识的 舒适 的 这 偶像 WHO 有 携带 离开 这 过去的 年
[ˈbrʊklɪn] [ˈhændɪkæp] .
Brooklyn Handicap .
布鲁克林 让分 .

他坐姿轻松自如，一副去年赢得布鲁克林让分赛冠军的偶像模样。

[gʊd] [ˈhɔːsɪz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ; [gʊd] [ænd; ənd] [truː] .
Good horses there were ; good and true .
好的 马匹 那里 是 ; 好的 和 真的 .

那里有好马，既好又可靠。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈskeɪp,greɪs] , [ˈraɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [læd] ,
There were Black Knight and Scapegrace , Rightful and Happy Lad ,
那里 是 黑色的 骑士 和 逃犯 , 正当的 和 快乐 的小伙子 ,

还有黑骑士和斯凯佩格雷斯，正义的和快乐的小伙子，

[biːn] [ˈiːtə(r)][ænd; ənd] [ɪˈmetɪk] — [ðə; ði][ˈlætə(r)][ðə; ði] [greɪt] [ˈsprɪntə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [ˈbrækɪtɪd] [wɪð]
Bean Eater and Emetic — the latter the great sprinter who was bracketed with
豆 食客 和 催吐剂 — 这 后者 这 伟大的 短跑运动员 WHO 曾是 括号 和
[ˈswɒləʊ] [bʊk][ðə; ði] [bʊk] - [ˈmeɪkərz] [ʃiːts] .
Swallow on the book - maker's sheets .
吞 在 这 书 - 制造商的 纸张 .

食豆者和催吐者——后者是伟大的短跑运动员，在博彩公司的赔率表上与燕子并列。

[mˈeəz] , [ˈfɪli] , [ˈɡeldɪŋ] — [ˈevri] [ˈɒfərɪŋ] [ɒv; əv] [hɔːs] - [fleʃ] [əˈbʌv] [θriː] [ˈjɪəz] .
Mares , fillies , geldings — every offering of horse - flesh above three years .
母马 , 小母马 , 阉马 — 每一个 提供 的 马 - 肉 多于 三 年 .

母马、小母马、阉马——所有三岁以上的马匹。

[ɔːl] [ˈstraɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈɡlɔːri] [ænd; ənd] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [ðɪs] [greɪt] [sprɪnt] [ˈhændɪkæp] .
All striving for the glory and honor of winning this great sprint handicap .
全部 努力 为了 这 荣耀 和 荣誉 的 获胜 这 伟大的 短跑 让分 .

所有人都在为赢得这场伟大的短跑让分赛的荣耀而努力。

[ðə; ði] [ˈmʌnɪtri] [ˈvæljuː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈlesə(r)] [ˈvɜːtʃuː] .
The monetary value was the lesser virtue .
这 货币 价值 曾是 这 较少 美德 .

金钱价值是次要的优点。

[eɪt] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈbləʊz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [hɔːs] ; [ˌfɪftiːn] [ˈhʌndrəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈsekənd] ; [faɪv]
Eight thousand dollars for the first horse ; fifteen hundred for the second ; five
八 千 美元 为了 这 第一的 马 ; 十五 百 为了 这 第二 ; 五
[ˈhʌndrəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] .
hundred for the third .
百 为了 这 第三 .

第一匹马八千美元；第二匹一千五百美元；第三匹五百美元。

[ɔːl] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [liːst] [pleɪst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈmʌni] — [pleɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈɒnə(r)]
All striving to be at least placed within the money — placed for the honor
全部 努力 到 是 在 至少 放置 之内 这 钱 — 放置 为了 这 荣誉

[ænd; ənd] [ˈɡlɔːri] [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] .
and glory and standing .
和 荣耀 和 常设 .

所有人都努力争取至少能跻身金钱的行列——争取荣誉、荣耀和地位。

[lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] [keɪm] [ðə; ði] [rəʊg] , [blæk] , [liːn] , [ˈdeɪndʒərəs] .
Last of all came The Rogue , black , lean , dangerous .
最后的 的 全部 来了 这 流氓 , 黑色的 , 倾斜 , 危险的 .

最后出场的是“恶棍”，他身材精瘦，皮肤黝黑，危险至极。

[ˈtreɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [faɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][frɒm; frəm] [ˈmaʒl] [tuː; tə] [kliːn] - [kʌt] [huːf] .
Trained for the fight of his life from muzzle to clean - cut hoofs .
受过训练 为了 这 斗争 的 他的 生活 从 枪口 到 干净的 - 切 蹄子 .

从头到脚，都经过精心训练，准备迎接人生中最艰难的一战。

[ðəʊz] [huːf] [hæd; həd] [biːn] [keəd] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [ˈkeəfəli] [ðæn; ðən][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ˈeni] [kwiːn]
Those hoofs had been cared for more carefully than the hands of any queen
那些 蹄子 有 到过 关心 为了 更多的 小心 比 这 双手 的 任何 女王
;
;
;
;

这些马蹄得到的呵护比任何女王的双手都多；

[pækt] [ˈevri] [deɪ][ɪn][ðə; ði][sɒft] , [ˈvelvəti] [red] [kleɪ] [brɔːt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði]
packed every day in the soft , velvety red clay brought all the way from the
包装 每一个 天 在 这 柔软的, 天鹅绒般的红色的 黏土 带来 全部 这 方式 从 这
[pəˈtəʊmək][ˈrɪvə(r)] .
Potomac River .
波托马克河 河 .

每天都用从波托马克河一路运来的柔软丝滑的红色粘土进行包装。

[ˈgærɪsn] , [ɪn][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd][gəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdiːʃə] [ˈsteɪb(ə)] ,
Garrison , in the blue and gold of the Desha stable ,
驻军 , 在 这 蓝色的 和 金子 的 这 德莎 稳定的 ,
加里森身着德沙马厩的蓝金战袍

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [drɔːn] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔːt] [ˈwaɪə(r)] , [sæt] [hʌntɪt] [haɪ] [ɒn][ðə; ði]
his mouth drawn across his face like a taut wire , sat hunched high on The
他的 嘴 绘制 穿过 他的 脸 喜欢 一个 紧绷 金属丝 , 卫星 弓着背 高的 在 这
[rɒʊgz] [nek] .
Rogue's neck .
流氓的 脖子 .

他的嘴像绷紧的电线一样绷紧在脸上，弓着身子高高地坐在流氓的脖子上。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [liːn] [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [maʊnt] .
He looked as lean and dangerous as his mount .
他 看起来 作为 倾斜 和 危险的 作为 他的 山 .
他看起来和他的坐骑一样精瘦而危险。

[hɪz; ɪz] [siːt] [wɒz; wəz] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ˈɪnstəntli] , [bɪfɔː(r)] [ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [feɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈsəːnd] .
His seat was recognized instantly , before even his face could be discerned .
他的 座位 曾是 认可 即刻 , 前 甚至 他的 脸 可以 是 辨别 .
他的座位立刻被人认了出来，甚至在他面容被辨认出来之前就已经被认出来了。

[ə; eɪ][ˈmɜːmə(r)] , [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈræpɪdli] [tuː; tə][ə; eɪ][rɔː(r)] , [swʌŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [ˈevri] [fʊt] [ɒv; əv] [speɪs]
A murmur , increasing rapidly to a roar , swung out from every foot of space
一个 低语 , 增加 快速 到 一个 吼 , 摇摆 出去 从 每一个 脚 的 空间
;
;
;

低语声迅速增强为咆哮声，从四面八方传来。

[sʌm; səm][wʌn] [kraɪd] “ [ˈgærɪsn] !
Some one cried “ Garrison !
一些 一 哭 “ 驻军 !
有人喊道：“加里森！ ”

“ [ænd; ənd] “ [ˈgærɪsn] !
” **And “ Garrison !**
” 和 ” 驻军 !
“还有”驻军！

[ˈgærɪsn̩] ！
Garrison ！
驻军 ！

驻军！

[ˈgærɪsn̩] ！ " [wɒz; wəz] [kɔ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [flʌŋ] [bæk] [laɪk] [ðə; ði] [spju:m] [ɒv; əv] [si:] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
Garrison ！ " **was** **caught up** **and** **flung back** **like** **the** **spume** **of** **sea** **from** **the**
驻军 ！ " 曾是 捕捉 向上 和 扔 后退 喜欢 这 泡沫 的 海 从 这
[sɜ:f] - [læft] [kəʊst] .
surf - **lashed** **coast** .
冲浪 - 鞭打 海岸 .

“加里森！”被卷起，像海浪拍打海岸时溅起的浪花一样被抛了回去。

[hi:; hi] [nju:] [ðə; ði] [ˈvælju:] [ɒv; əv] [ðæt] [heɪl] ,
He **knew** **the** **value** **of** **that** **hail** ,
他 知道 这 价值 的 那 冰雹 ,

他明白那场冰雹的价值，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈəʊnli] [wʌn] [jɪə(r)] [əˈgəʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd] [bi:n] [spju:] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðəʊz]
and **how** **only** **one** **year** **ago** **his** **name** **had** **been** **spewed** **from** **out** **those**
和 如何 仅有的 一 年 前 他的 姓名 有 到过 喷涌而出 从 出去 那些
[ˈselfseɪm] [ˈlɔ:dətəri] [maʊðz] [wɪð] [ˈvenəm] [ænd; ənd] [kənˈtempt] .
selfsame **laudatory** **mouths** **with** **venom** **and** **contempt** .
自身 赞扬 嘴 和 毒液 和 鄙视 .

而就在一年前，他的名字还从那些曾经对他赞不绝口的人口中被恶毒和蔑视地吐了出来。

[hi:; hi] [nju:] [hɪz; ɪz] [ˈpʌblɪk] .
He **knew** **his** **public** .
他 知道 他的 民众 .

他了解他的受众。

[ədˈvɜ:səti] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [ˈmɑ:ti] [ˈmɑ:stə(r)] .
Adversity **had** **been** **a** **mighty** **master** .
逆境 有 到过 一个 强大的 掌握 .

逆境曾是一位强大的主人。

[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] — [ðeɪ] [hu:] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] , [nɒt] [ðə; ði] [pɑ:st] .
The **public** **—** **they** **who** **live** **in** **the** **present** , **not** **the** **past** .
这 民众 — 他们 WHO 居住 在 这 展示 , 不是 这 过去的 .

公众——那些生活在当下，而不是过去的人。

[ðeɪ] [hu:] [sweə(r)] [baɪ] [ˈtraɪʌmf] , [əˈtʃi:vmənt] ; [nɒt] [ˈefət] .
They **who** **swear** **by** **triumph** , **achievement** ; **not** **effort** .
他们 WHO 发誓 经过 胜利 , 成就 ; 不是 努力 .

他们崇尚胜利和成就，而不是努力。

[ðeɪ] [hu:] [hæv; həv] [nəʊ] [ˈmeməri] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [di:dz] [ðæt] [hæv; həv] [bi:n] [dʌn] [ənˈles] [ðeɪ]
They **who** **have** **no** **memory** **for** **the** **deeds** **that** **have** **been** **done** **unless** **they**
他们 WHO 有 不 记忆 为了 这 契约 那 有 到过 完毕 除非 他们
[vaʊtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈfju:tʃə(r)] [ˈkɒŋkwests] .
vouch **for** **future** **conquests** .
担保 为了 未来 征服 .

他们对过去的所作所为毫无记忆，除非这些所作所为能为未来的征服做出保证。

[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] — [ˈfɪk(ə)] [æz; əz] [ˈwʊmən] , [wi:k] [æz; əz] [ˈɪnfənsi] , [ˈɡʌləb(ə)] [æz; əz] [krɪˈdju:ləti] , [ˈmɑ:ti]
The **public** **—** **fickle** **as** **woman** , **weak** **as** **infancy** , **gullible** **as** **credulity** , **mighty**
这 民众 — 反复无常 作为 女士 , 虚弱的 作为 婴儿期 , 容易上当受骗 作为 轻信 , 强大的
[æz; əz] [feɪt] .
as **fate** .
作为 命运 .

公众——像女人一样善变，像婴儿一样脆弱，像轻信一样容易受骗，像命运一样强大。

[jes] , [ˈgærɪsn] [nju:] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [di:p] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] , [ðəʊ] [hi;; hi] [ˈəʊd] [aɪ ˈti:][nɒt]
Yes , Garrison knew it , and deep down in his heart , though he showed it not
是的 , 驻军 知道 它 , 和 深的 向下 在 他的 心 , 尽管 他 显示 它 不是
,
:
,

是的, 加里森心里明白, 虽然他没有表现出来。

[hi;; hi] [ˈglɔ:rid] [ɪn][ðə; ði] [ˈwelkəm] [əˈkɔ:d] [hɪm] .
he gloried in the welcome accorded him .
他 光荣的 在 这 欢迎 同意 他 .

他为受到的热烈欢迎而感到无比自豪。

[hi;; hi][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [fəˈɡɒtn] .
He had not been forgotten .
他 有 不是 到过 被遗忘的 .

他并没有被遗忘。

[bʌt; bət][hi;; hi][hæd; həd][nəʊ] [fɔ:ls] [həʊps] , [ɪˈljʊʒən] .
But he had no false hopes , illusions .
但 他 有 不 错误的 希望 , 幻觉 .

但他没有不切实际的希望和幻想。

[hɪz; ɪz][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [ˈwelkəm] [vaʊtʃˈseɪf] [ðə; ði] [ˈvetərən] [hu:] [ɪz] [ˈhəʊpləsli] [ˈfeɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]
His had been the welcome vouchsafed the veteran who is hopelessly facing his
他的 有 到过 这 欢迎 担保 这 老将 WHO 是 绝望地 面向 他的
[lɑ:st] [faɪt] .
last fight .
最后的 斗争 .

他的到来, 是对这位即将面临最后一场战斗的老兵的莫大欢迎。

[ðeɪ] , [pəˈhæps] , [ədˈmaɪəd][hɪz; ɪz][grɪt] , [hɪz; ɪz][ˈɒptɪmɪzəm] ; [ədˈmaɪəd] [waɪl] [ðeɪ] [ˈpɪti] .
They , perhaps , admired his grit , his optimism ; admired while they pitied .
他们 , 也许 , 钦佩 他的 砂砾 , 他的 乐观 ; 钦佩 尽管 他们 可怜的 .

他们或许钦佩他的毅力和乐观精神; 既钦佩又怜悯。

[bʌt; bət] [haʊ] [ˈmeni] , [haʊ] [ˈmeni] , [ˈri:əli] [θɔ:t] [hi;; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)][tu;; tə][wɪn] ?
But how many , how many , really thought he was there to win ?
但 如何 许多 , 如何 许多 , 真的 想法 他 曾是 那里 到 赢 ?

但究竟有多少人, 究竟有多少人, 真的认为他是来赢的?

[haʊ] [ˈmeni] [θɔ:t] [hi;; hi][kɒd; kəd][wɪn] ?
How many thought he could win ?
如何 许多 想法 他 可以 赢 ?

有多少人认为他能赢?

[hi;; hi] [nju:] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [dɪd] [nɒt] [ˈkwɪkən] [nɔ:(r)][hɪz; ɪz] [pʌls] [ɪnˈkri:s] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]
He knew , and his heart did not quicken nor his pulse increase so much as
他 知道 , 和 他的 心 做过 不是 加速 也不 他的 脉冲 增加 所以 很多 作为
[ə; eɪ] [bi:t] .
a beat .
一个 打 .

他知道, 但他的心跳并没有加快, 脉搏也没有跳动一下。

[hi;; hi][wɒz; wəz] [ku:l] , [ɪmˈplækəbl] , [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈræt(ə)lə(r)] [ˈwertɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
He was cool , implacable , and dangerous as a rattler waiting for the
他 曾是 凉爽的 , 冷酷无情 , 和 危险的 作为 一个 响尾蛇 等待 为了 这
[ˈɒpərtju:n] [ˈmæʊmənt][tu;; tə] [sprɪŋ] .
opportune moment to spring .
适时的 片刻 到 春天 .

他冷静、冷酷无情, 危险得像一条等待时机扑向猎物的响尾蛇。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈnaɪðə(r)] [tuː; tə] [raɪt] [nɔː(r)] [left] .
He looked neither to right nor left .
他 看起来 两者都不 到 正确的 也不 左边 .

他既没有向左看，也没有向右看。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [def] , [ɪmˈpɜːviəs] .
He was deaf , impervious .
他 曾是 聋 , 不透水的 .

他耳聋，麻木不仁。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [wɪn] .
He was there to win .
他 曾是 那里 到 赢 .

他来这里就是为了赢。

[ðæt] [ˈəʊnli] .
That only .
那 仅有的 .

仅此而已。

[ænd; ænd] [hiː; hi] [wʊd] [wɪn] ?
And he would win ?
和 他 会 赢 ?

他会赢吗？

[waɪ] [nɒt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么呢？

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ɒdz] [ɒv; əv] [ten] [tuː; tə] [wʌn] ?
What were the odds of ten to one ?
什么 是 这 赔率 的 十 到 一 ?

十比一的概率是多少？

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] , [ðə; ði] [ˈdʒʌdʒmənt] [ɒv; əv] [mæn] ?
What was the opinion , the judgment of man ?
什么 曾是 这 观点 , 这 判断 的 男人 ?

人们的看法和判断是什么？

[wɒt] [wɒz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [kəmˈpeəd] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?
What was anything compared with what he was fighting for ?
什么 曾是 任何事物 比较的 和 什么 他 曾是 斗争 为了 ?

与他为之奋斗的目标相比，其他一切都算不了什么？

[wɒt] [hɔːs] , [wɒt] [ˈdʒɒki] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [wɒz; wəz] [bækt] [baɪ] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bækt]
What horse , what jockey among them all was backed by what he was backed
什么 马 , 什么 骑师 之中 他们 全部 曾是 支持的 经过 什么 他 曾是 支持的

[wɪð] ?
with ?
和 ?

他们之中，哪匹马、哪位骑师拥有他所拥有的那份资金？

[wɒt] [ˈɪmpʌls] , [wɒt] [ˈstɪmjələnt] , [wɒt] [ˌəʊvəˈmɑːstə-, -ˈmæs-] , [ˈdraɪvɪŋ] [nəˈsesəti] [hæd; həd] [ðeɪ]
What impulse , what stimulant , what overmastering , driving necessity had they
什么 冲动 , 什么 兴奋剂 , 什么 过度掌握 , 驾驶 必要性 有 他们

[kəmˈpeəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ?
compared with his ?
比较的 和 他的 ?

他们究竟将他的冲动、刺激、支配性的、驱动性的需要与什么相提并论呢？

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [rəʊg] [ŋju:] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [deɪ] .

And The Rogue knew what was expected of him that day .

和 这 流氓 知道 什么 曾是 预期的 的 他 那 天 .

而那个流氓也知道那天人们期待他做什么。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [æz; əz] ['gærɪsn] [wɒz; wəz] ['pɑ:sn] [ðə; ði] [grænd] [stænd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri]

It was only as Garrison was passing the grand stand during the preliminary

它 曾是 仅有的 作为 驻军 曾是 通过 这 盛大 站立 期间 这 初步的

[ˈwɔ:mɪŋ] - [ʌp] ['prəʊses] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nɜ:v] ['fɔ:ltəd] .

warming - up process that his nerve faltered .

变暖 - 向上 过程 那 他的 神经 犹豫不决 .

直到加里森在赛前热身过程中经过看台时，他的神经才开始紧张起来。

[hi:; hi] [glɑ:ns, glæns] [ʌp] — [hi:; hi] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə] .

He glanced up — he was compelled to .

他 瞥了一眼 向上 — 他 曾是 被迫 到 .

他抬起头——他不得不这样做。

[ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] .

A pair of eyes were drawing his .

一个 一对 的 眼睛 是 绘画 他的 .

一双眼睛正注视着他。

[hi:; hi] [glɑ:ns, glæns] [ʌp] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] “ [ˈkɑtŋ,tan] ” ; “ [ˈkɑtŋ,tan] ” [ænd; ɐnd] [su:] ['di:ʃə] .

He glanced up — there was “ Cottonton ” ; “ Cottonton ” and Sue Desha .

他 瞥了一眼 向上 — 那里 曾是 “ 科顿顿 ” ; “ 科顿顿 ” 和 起诉 德莎 .

他抬头一看——上面有“Cottonton”；“Cottonton”和 Sue Desha。

[ðə; ði] [gɜ:rlz] [hændz] [wɜ:(r); wə(r)] ['taɪtli] [klentʃt] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [læp] , [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [θrəʊn] ['fɔ:wəd]

The girl's hands were tightly clenched in her lap , her head thrown forward

这 女孩们 双手 是 紧紧 紧握 在 她 膝 , 她 头 抛掷 向前

;
;
;

女孩双手紧紧地握在膝上，头向前仰着；

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ə'blɪtəreɪtɪŋ] [speɪs] ; ['i:tɪŋ] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

her eyes obliterating space ; eating into his own .

她 眼睛 彻底摧毁 空间 ; 吃 进入 他的 自己的 .

她的双眼仿佛吞噬了空间，与他的双眼交汇融合。

[haʊ] [lɒŋ] [hi:; hi] [lʊkt] ['ɪntu:] [ðəʊz] [aɪz] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

How long he looked into those eyes he did not know .

如何 长的 他 看起来 进入 那些 眼睛 他 做过 不是 知道 .

他不知道自己凝视那双眼睛有多久。

[ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [dreɪk] — [ɔ:l] [wɜ:(r); wə(r)] [ʃʌt] [aʊt] .

The major , his wife , Drake — all were shut out .

这 主要的 , 他的 妻子 , 德雷克 — 全部 是 关闭 出去 .

少校、他的妻子、德雷克——所有人都被拒之门外。

[hi:; hi] ['əʊnli] [sɔ:] [ðəʊz] [aɪz] .

He only saw those eyes .

他 仅有的 锯 那些 眼睛 .

他只看到了那双眼睛。

[ænd; ɐnd] [æz; əz] [hi:; hi] [lʊkt] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ˌʌndə'stʊd] [æt; ət] [lɑ:st] ; [ˌʌndə'stʊd] [ɔ:l] .

And as he looked he saw that the eyes understood at last ; understood all .

和 作为 他 看起来 他 锯 那 这 眼睛 理解 在 最后的 ; 理解 全部 .

他看着，发现那双眼睛终于明白了；明白了一切。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] .
He remembered lifting his cap .
他 记得 举重 他的 帽 。

他记得自己摘下了帽子。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
That was all .
那 曾是 全部 。

就这些了。

“ [ðer] [ɒf] !
“ **They're off** !
” 它们是 离开 !

“他们出发了! ”

[ðer] [ɒf] !
They're off !
它们是 离开 !

他们出发了!

“ [ðæt] [greɪt] , ['mædʒɪk][kraɪ] ; ['fɪŋgəɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hɑːt] , ['tɪŋɡlɪŋ] [ðə; ðɪ] [blʌd] .
” **That great , magic cry ; fingering at the heart , tingling the blood** .
” 那 伟大的 , 魔法 哭 ; 指法 在 这 心 , 刺痛感 这 血 。

“那伟大的、神奇的呼喊；直击心脏，令血液沸腾。

[ˈsɪɡnəl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɔː(r)][frɒm; frəm] ['evri] [θrəʊt] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['stretʃɪŋ] [ɒv; əv] ['evri] [nek]
Signal for a roar from every throat ; for the stretching of every neck
信号 为了 一个 吼 从 每一个 喉 ; 为了 这 伸展 的 每一个 脖子
[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dɪsləkeɪtɪŋ] [pɔɪnt] ;
to the dislocating point ;
到 这 脱臼 观点 ;

发出信号，让每个人的喉咙发出咆哮；让每个人的脖子伸长到脱臼的程度；

[fɔː(r); fə(r)] [preə(r)z] , [,ɪmpri'keɪʃən] , [,ædʒuə'reɪʃən] — [ðə; ðɪ][ɪn'taɪə(r)] [stɒk] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] ['sentɪmənt]
for prayers , imprecations , adjurations — the entire stock of nature's sentiment
为了 祈祷 , 诅咒 , 劝告 — 这 全部的 库存 的 自然的 情绪
['fæktəri; 'fæktəri] .
factory :
工厂 。

祈祷、诅咒、劝诫——自然情感工厂所能提供的所有情感。

['sentɪmənt] , [ʌn'braɪd(ə)ld] , [ʌn'liːft] , [ʌn'tʃekt] .
Sentiment , unbridled , unleashed , unchecked .
情绪 , 不受约束的 , 释放 , 未经核实 。

情感，不受约束，肆意流露，无人制止。

[ˈpæʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [kɪk] [ænd; ənd][sent] ['hɜːtlɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [let][ɔː(r)] ['hɪndrəns] .
Passion given a kick and sent hurtling without let or hindrance .
热情 给定 一个 踢 和 发送 疾驰 没有 让 或者 障碍 。

激情被一脚踢开，便势不可挡地向前奔涌。

[ðə; ðɪ]['bæriə(r)][wɒz; wəz] [daʊn] .
The barrier was down .
这 障碍 曾是 向下 。

障碍物被拆除了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] .
They were off .
他们 是 离开 。

他们出发了。

[ɒf] [ɪn][ə; eɪ] ['smʌðə(r)] [ɒv; əv] [spju:m] [ænd; ənd] [dʌst] .

Off in a smother of spume and dust .
离开 在 一个 窒息 的 泡沫 和 灰尘 .

在一片浪花和尘土中消散。

[ɒf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɔ:t] ['sev(ə)n] ['fɜ:lɒŋ] ['i:tɪŋ] [ʌp] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f]
Off for the short seven furlongs eating up less than a minute and a half
离开 为了 这 短的 七 弗隆 吃 向上较少的 比 一个 分钟 和 一个 一半

[ɒv; əv] [taɪm] .

of time .
的 时间 .

比赛开始，短短七弗隆的赛程，用时不到一分半钟。

[ɔ:l] [ðɪs] [ˌprepə'reɪ(ə)n] , [ɔ:l][ðə; ði] [prɪ'lɪməˌneri] , [ðə; ði] ['wetɪŋ] [ɒv; əv] ['æpɪtaɪt] [tu:; tə]['reɪzə(r)] [edʒ]
All this preparation , all the preliminaries , the whetting of appetites to razor edge
全部 这 准备 , 全部 这 预备工作 , 这 磨面 的 食欲 到 剃刀 边缘

,
.
.

所有这些准备工作，所有这些前期准备，都将人们的胃口刺激到了极致，

[ðə; ði] [tilt] [wɪð] ['fɔ:tju:n] , [ðə; ði] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv] [feɪt] ,

the tilts with fortune , the defiance of fate ,
这 倾斜 和 财富 , 这 蔑视 的 命运 ,

与命运的博弈，对命运的反抗

[ðə; ði] [mɔɪl] [ænd; ənd] [tɔɪl] [ænd; ənd] [ˌtrɪbjʊ'leɪʃnz] [ɒv; əv] [mʌnθs] — [ɔ:l] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ] [hed] ,
the moil and toil and tribulations of months — all brought to a head ,
这 莫伊尔 和 辛劳 和 苦难 的 几个月 — 全部 带来 到 一个 头 ,

数月来的辛劳、困苦和磨难——全部都爆发了出来，

['fəʊkəst] [ɒn] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] .

focused on this minute and a half .
专注 在 这 分钟 和 一个 一半 .

专注于这一分半钟。

[ɔ:l] , [ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][wʌn] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] !

All , all for one minute and a half !
全部 , 全部 为了 一 分钟 和 一个 一半 !

这一切，仅仅持续了一分半钟！

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [kli:n] [breɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bæriə(r)] .

It had been a clean break from the barrier .
它 有 到过 一个 干净的 休息 从 这 障碍 .

这彻底打破了障碍。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ɪ'metɪk] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] [fɜ:st] , ['hʌɡɪŋ] [ðə; ði][reɪl] .

But in a flash Emetic was away first , hugging the rail .
但 在 一个 闪光 催吐剂 曾是 离开 第一的 , 拥抱 这 轨 .

但转眼间，埃米蒂克就抢先一步冲了出去，紧贴着栏杆。

['swɒləʊ] , ['teɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [pers] [wɪð] [ɔ:l] - [nɜ:v] [ænd; ənd] [skɪl] ,

Swallow , taking her pace with all McGloin's nerve and skill ,
吞 , 采取 她 步伐 和 全部 - 神经 和 技能 ,

斯沃洛以麦格洛因般的胆识和技巧，稳扎稳打地走着。

[hæd; həd] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['træv(ə)ld] [hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jɑ:rdz] .

had caught her before she had traveled half a dozen yards .
有 捕捉 她 前 她 有 旅行 一半 一个 打 码 .

在她跑出六码远之前就抓住了她。

[ɪ'metɪk] [flʌŋ] [dɜ:t] [hɑ:d] , [bʌt; bət] ['swɒləʊ] [hʌŋ] [ɒn] , ['ju:zɪŋ][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [wind] - [ʃi:ld] .
Emetic flung dirt hard , but Swallow hung on , using her as a wind - shield .
催吐剂 扔 污垢 难的 , 但 吞 悬挂 在 , 使用 她 作为 一个 风 - 盾 .

呕吐物扬起的尘土猛烈地飞溅，但燕子紧紧抓住不放，把她当作挡风玻璃。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] ['ju:zɪŋ][ðə; ðɪ] - " ['gəʊɪŋ] .
She was using the pacemaker's " going .
她 曾是 使用 这 - " 去 .

她正在使用起搏器的“启动”功能。

" [ðə; ðɪ] [træk] [wɒz; wəz][ɪn] [sə'praɪzɪŋli] [gʊd] [kən'dɪʃn] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [stri:ks] [ɒv; əv]
" The track was in surprisingly good condition , but there were streaks of
" 这 追踪 曾是 在 出奇 好的 状况 , 但 那里 是 连胜 的
[dæmp] ,
damp ,
潮湿 ,

“赛道状况出乎意料地好，但有些地方潮湿。”

[ˈlʌmpi] [træk] [θru:'aʊt] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] [bæk] [ænd; ənd][həʊm] - [stretʃ] .
lumpy track throughout the long back and home - stretch .
凹凸不平 追踪 自始至终 这 长的 后退 和 家 - 拉紧 .

漫长的后半程和最后直道赛道崎岖不平。

[ðɪs] ['feɪvəd] [ðə; ðɪ] [rəʊŋ] ; [təʊld] [ə'genst] [ðə; ðɪ][fɑ:st] [sp'rɪntəz] ['swɒləʊ] [ænd; ənd] [ɪ'metɪk] .
This favored The Rogue ; told against the fast sprinters Swallow and Emetic .
这 受青睐 这 流氓 ; 讲述 反对 这 快速地 短跑运动员 吞 和 催吐剂 .

这对流氓有利；与短跑名将燕子和催吐者形成鲜明对比。

[ɑ:ftə(r)][ðə; ðɪ] [tu:] - [jɑ:d] [gæp] [left] [baɪ][ðə; ðɪ] ['li:dəz] [keɪm] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv][fɔ:(r)] ,
After the two - yard gap left by the leaders came a bunch of four ,
后 这 二 - 院子 差距 左边 经过 这 领导人 来了 一个 束 的 四 ,
[lɪŋ] [fɔ:(r)] [ɒv; əv] [fɔ:(r)] ,
领先者留下的两码差距之后，紧接着出现了四人一组的进攻。

[wɪð] [ðə; ðɪ] [rəʊŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['sentə(r)] .
with The Rogue in the center .
和 这 流氓 在 这 中心 .

以“流氓”为中心。

" ['pɒkɪtɪd] [ɔ:l'redɪ] ! " [jeld] [sʌm; səm] [dɪ'rɑɪsɪvli] .
" Pocketed already ! " yelled some derisively .
" 口袋 已经 ! " 大喊 一些 嘲讽地 .

“已经揣兜里了！”有人嘲讽地喊道。

[ˈgærɪsn] ['nevə(r)] [hi:d] .
Garrison never heeded .
驻军 绝不 听从了 .

加里森从未理会。

[ɪ'metɪk] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [fɑ:stɪst] ['sprɪntə(r)][ðeə(r)] [ðæt] [deɪ] ; [ə; eɪ]['sprɪntə(r)] , [nɒt][ə; eɪ]['steɪə(r)] .
Emetic was the fastest sprinter there that day ; a sprinter , not a stayer .
催吐剂 曾是 这 最快 短跑运动员 那里 那 天 ; 一个 短跑运动员 , 不是 一个 留守者 .

那天，埃米蒂奇是那里速度最快的短跑运动员；他是一名短跑运动员，而不是长距离运动员。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [lʌk] [ɪn][ə; eɪ]['hændɪkæp] .
There is a lot of luck in a handicap .
那里 是 一个 很多 的 运气 在 一个 让分 .

让分赛中运气成分很大。

[ɪf] [ə; eɪ]['sprɪntə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [weɪt] [ʌp][kæn; kən][get] [ə'weɪ] [fɜ:st] ,
If a sprinter with a light weight up can get away first ,
如果 一个 短跑运动员 和 一个 光 重量 向上 能 得到 离开 第一的 ,
[ɪf] [ə; eɪ] [sprɪntə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [weɪt] [ʌp] [kæn; kən] [get] [ə'weɪ] [fɜ:st] ,
如果一个负重较轻的短跑运动员能够率先冲出起跑线，

[ʃiː; ji] [meɪ] ['nevə(r)][biː; bi] ['hedɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .
she may never be headed till the finish .
她 可能 绝不 是 标题 直到 这 结束 .

她可能永远无法到达终点。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][klɪə(r)] [breɪk] , [ænd; ənd] ['swɒləʊ] [hæd; həd] [kɔːt] [ɒn] .
But it had been a clear break , and Swallow had caught on .
但 它 有 到过 一个 清除 休息 , 和 吞 有 捕捉 在 .

但这次的决裂很明显，斯沃洛也察觉到了。

[ðə; ði] [peɪs] [wɒz; wəz] [hɑːt] - ['breɪkɪŋ] ; ['mɜːdərəs] ; [tə'rɪfɪk] .
The pace was heart - breaking ; murderous ; terrific .
这 步伐 曾是 心 - 打破 ; 杀人犯 ; 了不起 .

节奏令人心碎；残酷；精彩绝伦。

- ['raɪdə(r)][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ænd; ənd] [lɒst] [aɪ 'tiː] ; [lɒst] [aɪ 'tiː] [wen] [mæk'glɔɪn]
Emetic's rider had taken a chance and lost it ; lost it when McGloin
- 骑士 有 已采取 一个 机会 和 丢失的 它 ; 丢失的 它 什么时候 麦格洛因
[kɔːt] [hɪm] .
caught him .
捕捉 他 .

Emetic 的骑手冒险一搏，结果失败了；McGloin 追上他时，他就输了。

['swɒləʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['betə(r)]['steɪə(r)] ; [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ə; eɪ]['sprɪntə(r)] .
Swallow was a better stayer ; as fast as a sprinter .
吞 曾是 一个 更好的 留守者 ; 作为 快速地 作为 一个 短跑运动员 .

斯沃洛的耐力更好，速度堪比短跑运动员。

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪ'metɪk] [kʊd; kəd][nɒt] [sprɛd] - ['iːg(ə)l][ðə; ði] [fiːld] ,
But if Emetic could not spread - eagle the field ,
但 如果 催吐剂 可以 不是 传播 - 鹰 这 场地 ,

但如果埃米蒂奇无法在场上展开全面进攻，

[ʃiː; ji][kʊd; kəd][set][ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] [wʊd] [traɪ][ðə; ði]['stæmɪnə][ænd; ənd] [lʌŋz] [ɒv; əv] ['pegəsəs] .
she could set a pace that would try the stamina and lungs of Pegasus .
她 可以 放 一个 步伐 那 会 尝试 这 耐力 和 肺 的 飞马座 .

她能跑出足以考验飞马的耐力和肺活量的节奏。

[ænd; ənd][ʃiː; ji][dɪd] .
And she did .
和 她 做过 .

她做到了。

[fɜːst] ['fɜːlɒŋ] [ɪn] [θɜː'tiːn] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
First furlong in thirteen seconds .
第一的 弗隆 在 十三 秒 .

第一弗隆用时十三秒。

['rekɔːd; rɪ'kɔːd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ækwɪdʌkt] .
Record for the Aqueduct .
记录 为了 这 渡槽 .

渡槽的记录。

[ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][sent] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə] ['flɪndəz] .
A record sent flying to flinders .
一个 记录 发送 飞行 到 燧石 .

一张唱片被摔得粉碎。

[maɪ] ! [ðæt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [sʌm; səm] .
My ! that was going some .
我的 ! 那 曾是 去 一些 .

我的天！这可真是够刺激的。

[ˈkwɔːtə(r)] - [maɪ] [ɪn] [ˈtwenti] - [fɔː(r)] [flæt] .
Quarter - mile in twenty - four flat .
四分之一 - 英里 在 二十 - 四 平坦的 .

四分之一英里用时24分钟。

[əˈnʌðə(r)] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [waɪpt] [aʊt] .
Another record wiped out .
其他 记录 擦拭 出去 .

又一项纪录被打破了。

[wɒt] [ə; eɪ] [peɪs] !
What a pace !
什么 一个 步伐 !

好快的速度！

[ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] [went] [ʌp] .
A great cry went up .
一个 伟大的 哭 去 向上 .

一声凄厉的呐喊响起。

[kʊd; kəd] [ɪˈmetɪk] [həʊld] [aʊt] ?
Could Emetic hold out ?
可以 催吐剂 抓住 出去 ?

催吐剂能撑得住吗？

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] [steɪ] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] ?
Could she stay , after all ?
可以 她 停留 , 后 全部 ?

她最终会留下来吗？

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][duː; də] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈnevə(r)] [dʌn] [brɪˈfɔː(r)] ?
Could she do what she had never done before ?
可以 她 做 什么 她 有 绝不 完毕 前 ?

她能做到她以前从未做过的事情吗？

[ˈswɑːləʊz] [ˈbækəz] [brɪˈgæən][tuː; tə] [blɑːntʃ] .
Swallow's backers began to blanch .
燕子的 支持者 开始 到 焯水 .

斯沃洛的支持者们开始脸色发白。

[waɪ] , [waɪ] [wɒz; wəz][mækˈɡlɒɪn] [ˈpresɪŋ] [səʊ] [hɑːd] ?
Why , why was McGloin pressing so hard ?
为什么 , 为什么 曾是 麦格洛因 紧迫 所以 难的 ?

为什么，为什么麦格洛因要如此拼命？

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[waɪ] ?
why ?
为什么 ?

为什么？

[ɪˈmetɪk] [mʌst; məst][ˈtaɪə(r)] .
Emetic must tire .
催吐剂 必须 胎 .

催吐剂必须使人疲倦。

[mʌst; məst] , [mʌst; məst] , [mʌst; məst] .
Must , must , must .
必须 , 必须 , 必须 .

必须，必须，必须。

[waɪ] [wʊd] [mæk'glɒɪn] [ɪn'sɪst] [ɒn] ['teɪkɪŋ] [ðæt] [peɪs] ?
Why would McGloin insist on taking that pace ?
为什么 会 麦格洛因 坚持 在 采取 那 步伐 ？

麦格洛因为什么坚持要走那个速度？

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .
It was a mistake , a mistake .
它 曾是 一个 错误 , 一个 错误 .

这是一个错误，一个错误。

[ðə; ðɪ] [reɪs] [hæd; həd] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
The race had twisted his brain .
这 种族 有 扭曲 他的 脑 .

那场比赛让他神志不清。

[ðə; ðɪ] [faɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['li:dəʃɪp] [hæd; həd] ['baɪəst] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] .
The fight for leadership had biased his judgment .
这 斗争 为了 领导 有 有偏见的 他的 判断 .

争夺领导权的经历影响了他的判断。

[ɪf] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['keəf(ə)] [ðæt] [li:n] , ['hʌŋɡri] - ['lʊkɪŋ] [hɔ:s] , [wɪð] ['gærɪsn] [ʌp] ,
If he was not careful that lean , hungry - looking horse , with Garrison up ,
如果 他 曾是 不是 小心 那 倾斜 , 饥饿的 - 寻找 马 , 和 驻军 向上 ,

如果他不小心，那匹瘦削、看起来很饿的马，在加里森的驾驭下，

[wʊd] [swɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [bʌntʃ] , [freʃ] , [ʌn'kɪld] [baɪ] [peɪs] - ['fɒləʊɪŋ] ,
would swing out from the bunch , fresh , unkilld by pace - following ,
会 摇摆 出去 从 这 束 , 新鲜的 , 未被杀死 经过 步伐 - 下列的 ,

会从大部队中脱颖而出，保持活力，没有被领骑车拖累。

[ænd; ənd] [bi:t] [hɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [frɒθ]
and beat him to a froth
和 打 他 到 一个 泡沫

然后把他打得鼻青脸肿.....

[ðeə(r)] , [ðeə(r)] !
There , there !
那里 , 那里 !

好了好了！

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] !
Look at that !
看 在 那 !

瞧瞧！

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] !
Look at that !
看 在 那 !

瞧瞧！

[ɡɒd] !
God !
上帝 !

上帝！

[haʊ] ['gærɪsn] [ɪz] ['raɪdɪŋ] !
how Garrison is riding !
如何 驻军 是 骑术 !

加里森骑得真棒！

['raɪdɪŋ] [æz; əz] [hi:; hi] ['nevə(r)] [rəʊd] [brɪfɔ:(r)] .
Riding as he never rode before .
骑术 作为 他 绝不 骑 前 .

他骑得比以往任何时候都好。

[hæz; həz][hi;; hi] [kʌm] [bæk] ?
Has he come back ?
有 他 来 后退 ?

他回来了吗？

[lʊk] [æt; ət][hɪm]
Look at him .
看 在 他

看看他.....

[ai][təʊld][ju;; jʊ][səʊ] .
I told you so .
我 讲述 你 所以 .

我早就告诉过你了。

[ai][təʊld][ju;; jʊ][səʊ] .
I told you so .
我 讲述 你 所以 .

我早就告诉过你了。

[ðeə(r)] ['kɒmz] [ðæt] [blæk] [fi:nd] [ə'krɒs] — [ɪts] [ə; eɪ] [faʊl] !
There comes that black fiend across — It's a foul !
那里 来 那 黑色的 恶魔 穿过 — 它是 一个 犯规 !

那个黑鬼来了——犯规了！

[nəʊ] , [nəʊ] .
No , no .
不 , 不 .

不，不。

[hi:z] [klɪə(r)] .
He's clear .
他是 清除 .

他很清楚。

[hi:z] [klɪə(r)] .
He's clear .
他是 清除 .

他很清楚。

[ðeə(r)] [hi;; hi] [gəʊz] .
There he goes .
那里 他 去 .

他走了。

[hi:z] [klɪə(r)] .
He's clear .
他是 清除 .

他很清楚。

[hi:z] [slɪpt] [ðə; ði] [bʌnt] , [skɪnd] [ə; eɪ] ['li:dərz] [nəʊz] , [dʒæmd] [ə'genst] [ðə; ði][reɪl] .
He's slipped the bunch , skinned a leader's nose , jammed against the rail .
他是 滑倒了 这 束 , 去皮 一个 领导人的 鼻子 , 卡住 反对 这 轨 .

他从人群中脱身，擦伤了领头羊的鼻子，撞到了栏杆上。

[lʊk] [haʊ] [hi:z] ['hʌɡɪŋ] [aɪ 'ti:] !
Look how he's hugging it !
看 如何 他是 拥抱 它 !

瞧他抱得真紧！

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[hi:z] [ˈhʌɡɪŋ] - [hi:lz] .
He's hugging McGloin's heels .
他是 拥抱 - 高跟鞋 .

他紧紧抱着麦格洛因的脚后跟。

[hi:z] [ˈweɪtɪŋ] , [ˈweɪtɪŋ]
He's waiting , waiting
他是 等待 , 等待

他在等，等.....

[ðeə(r)] , [ðeə(r)] !
There , there !
那里 , 那里 !

好了好了！

[ɪts] [ɪˈmetɪk] .
It's Emetic .
它是 催吐剂 .

它是催吐剂。

[si:] , [ʃi:z] [wet] [frəm; frəm] [hed] [tu:; tə] [hɒk] .
See , she's wet from head to hock .
看 , 她是 湿的 从 头 到 跺脚 .

你看，她从头到脚都湿透了。

[ʃi:; ʃɪ] [ɪz] , [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] !
She is , she is !
她 是 , 她 是 !

她就是，她就是！

[ʃi:z] [ˈtaɪərɪŋ] ; [ˈtaɪərɪŋ] [fɑ:st]
She's tiring ; tiring fast
她是 令人疲惫 ; 令人疲惫 快速地

她很累，很快就累了.....

[si:] ! . . .
See ! . . .
看 ! . . .

看！ 。。。

[mækˈɡlɒɪn] , [mækˈɡlɒɪn] , [mækˈɡlɒɪn] !
McGloin , McGloin , McGloin !
麦格洛因 , 麦格洛因 , 麦格洛因 !

麦格洛因，麦格洛因，麦格洛因！

[jʊr; jər] [ˈraɪdɪŋ] , [bɔɪ] , [ˈraɪdɪŋ] .
You're riding , boy , riding .
你是 骑术 , 男生 , 骑术 .

你在骑车，小子，骑车。

[ɡʊd] [wɜ:k] .
Good work .
好的 工作 .

干得好。

[ˈsnæpi] [wɜ:k] .
Snappy work .
轻快 工作 .

干得漂亮。

[ju:v] [ɡɒt] [ɪˈmetɪk] [ded] [tu:; tə] [raɪts] .
You've got Emetic dead to rights .
你已经 得到 催吐剂 死的 到 权利 .

你已经彻底搞定了催吐剂。

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [raɪt] [ɪn] ['fɒləʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [peɪs] .
You **were** **all right in following** **her** **pace** .
你 是 全部 正确的 在 下列的 她 步伐 .
你跟着她的步伐走是对的。

[aɪ] [nju:] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] .
I **knew** **you** **were** .
我 知道 你 是 .
我知道你是。

[aɪ] [nju:] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] ['taɪə(r)] .
I **knew** **she would** **tire** .
我 知道 她 会 胎 .
我知道她会累的。

['əʊnli] [tu:] ['fɜ:lɒŋ] — [wɒt] ?
Only two furlongs — What ?
仅有的 二 弗隆 — 什么 ?
只有两弗隆——什么？

[wʌts] [ðæt] ? . . .
What's that ? . . .
是什么 那 ? . . .
那是什么？

['gærɪsn] ?
Garrison ?
驻军 ?
驻军？

[ðæt] [plʌg] [rəʊg] ? . . .
That plug Rogue ? . . .
那 插头 流氓 ? . . .
那个插头叫Rogue吗？

[əʊ] , [red] , [red] ! . . .
Oh , Red , Red ! . . .
哦 , 红色的 , 红色的 ! . . .
哦，小红，小红！

[bi:t] [hɪm] , [red] , [bi:t] [hɪm] !
Beat him , Red , beat him !
打 他 , 红色的 , 打 他 !
打败他，小红，打败他！

[ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] [blʌf] .
It's only a bluff .
它是 仅有的 一个 虚张声势 .
这只是虚张声势。

[hi:z] [nɒt][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [kla:s] .
He's not in your class .
他是 不是 在 你的 班级 .
他不在你们班。

[hi:; hi][kænt] [hæŋ] [ɒn]
He can't hang on
他 不能 悬挂 在
他坚持不住了

[bi:t] [hɪm] , [red] , [bi:t] [hɪm] !
Beat him , Red , beat him !
打 他 , 红色的 , 打 他 !
打败他，小红，打败他！

[dʊʊnt] [let] [ə; eɪ] [hæz; həz] - [bi:n] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] ['əʊvə(r)] [ju:; jʊ] ! . . .
Don't let a has - been put it all over you ! . . .
不 让 一个 有 - 到过 放 它 全部 超过 你 ! . . .

别让过气明星把你的坏名声都甩掉!

[raɪd] , [ju:; jʊ] ['krɪp(ə)] , [raɪd] ! . . .
Ride , you cripple , ride ! . . .
骑 , 你 削弱 , 骑 ! . . .

骑吧, 你这残疾人, 骑吧!

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[kænt] [ju:; jʊ] [ʃeɪk] [hɪm] [ɒf] ? . . .
Can't you shake him off ? . . .
不能 你 摇 他 离开 ? . . .

你甩不掉他吗?

[slʌg] [hɪm] ! . . .
Slug him ! . . .
蛞蝓 他 ! . . .

揍他!

[wɒtʃ] [aʊt] !
Watch out !
手表 出去 !

小心!

[hi:z] ['traɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [reɪl] .
He's trying for the rail .
他是 尝试 为了 这 轨 .

他正试图抓住栏杆。

[kraʊd] [hɪm] , [kraʊd] [hɪm] ! . . .
Crowd him , crowd him ! . . .
人群 他 , 人群 他 ! . . .

围住他, 围住他!

[wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] ? . . .
What's the matter with you ? . . .
是什么 这 事情 和 你 ? . . .

你怎么了?

[wɜ:z] [jɔ:(r); jə(r)] [nɜ:v] ?
Where's your nerve ?
在哪里? 你的 神经 ?

你哪来的勇气?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

加里森的终点：赛道上的浪漫故(Garrison's Finish A Romance of the Race)

第11/11页

[ju:; jʊ] [kænt] [ʃeɪk] [hɪm] [ɒf] !
You can't shake him off !
你 不能 摇 他 离开 !

你甩不掉他！

[bi:t] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði] [stretʃ] !
Beat him down the stretch !
打 他 向下 这 拉紧 !

最后阶段击败他！

[hi:z] [freʃ] .
He's fresh .
他是 新鲜的 .

他精神抖擞。

[hi:; hi] [ˈwɒznt] [ðə; ði] [fu:l] [tu:; tə] [ˈfɒləʊθ] [peɪs] , [laɪk] [ju:; jʊ]
He wasn't the fool to follow pace , like you
他 不是 这 傻子 到 跟随 步伐 , 喜欢 你

他不像你那样傻乎乎地随波逐流.....

[ˈwɒts] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] ?
What's the matter with you ?
是什么 这 事情 和 你 ?

你怎么了？

[hi:z] [ˈkraʊdɪŋ] [ju:; jʊ] — [lʊk] [aʊt] , [ðeə(r)] !
He's crowding you — look out , there !
他是 拥挤 你 — 看 出去 , 那里 !

他挤着你了——小心！

[dʒæm] [hɪm] !
Jam him !
果酱 他 !

把他扣篮！

[hi:z] [ˈpʊʃɪŋ] [ju:; jʊ] [ha:d]
He's pushing you hard
他是 推动 你 难的

他对你要求很高.....

[nek] [ænd; ənd] [nek] , [ju:; jʊ] [fu:l] .
Neck and neck , you fool .
脖子 和 脖子 , 你 傻子 .

难分伯仲，你个傻瓜。

[ðæt] [blæk] [fi:nd] [kænt] [bi:; bi] [stɒpt]
That black fiend can't be stopped
那 黑色的 恶魔 不能 是 停止

那个黑恶魔根本无法阻止.....

[ju:z] [ðə; ði] [wɪp] !
Use the whip !
使用 这 鞭 !

使用鞭子！

[red] , [ju:z][ðə; ði] [wɪp] !
Red , use the whip !
红色的 , 使用 这 鞭子 !

红, 用鞭子!

[ɪts] [ɔ:l] [ju:v] [left] .
It's all you've left .
它是 全部 你已经 左边 .

这是你仅剩的一切了。

[slʌg] [hɜ:(r); hə(r)] , [slʌg] [hɜ:(r); hə(r)] !
Slug her , slug her !
蛞蝓 她 , 蛞蝓 她 !

揍她, 揍她!

[ðæts] [aɪ 'ti:] , [ðæts] [aɪ 'ti:] !
That's it , that's it !
那就是 它 , 那就是 它 !

就这样, 就这样!

[slʌg] [spi:d] [ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] .
Slug speed into her .
蛞蝓 速度 进入 她 .

以迅雷不及掩耳之势冲向她。

[ˈəʊnlɪ][ə; eɪ] [ˈfɜ:lɒŋ] [tu:; tə][gəʊ]
Only a furlong to go
仅有的 一个 弗隆 到 去

只剩最后一弗隆了.....

[kʌm] [ɒn] , [red] , [kʌm] [ɒn] ! . . .
Come on , Red , come on ! . . .
来 在 , 红色的 , 来 在 ! . . .

加油, 小红, 加油!

[hɪə(r)] [ðeɪ] [kʌm] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsmʌðə(r)] [ɒv; əv] [dʌst] .
Here they come , in a smother of dust .
这里 他们 来 , 在 一个 窒息 的 灰尘 .

它们来了, 伴随着漫天尘土。

[nek] [ænd; ənd] [nek] [daʊn] [ðə; ði] [stretʃ] .
Neck and neck down the stretch .
脖子 和 脖子 向下 这 拉紧 .

最后阶段比赛双方难分伯仲。

[ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:ɡən] [ˈsteɪb(ə)] ; [ðə; ði] [blu:] [ænd; ənd][gəʊld][ɒv; əv][ðə; ði]
The red and white of the Morgan stable ; the blue and gold of the
这 红色的 和 白色的 的 这 摩根 稳定的 ; 这 蓝色的 和 金子 的 这
[ˈdi:fə] .
Desha .
德莎 .

摩根马厩的红白配色; 德沙马厩的蓝金配色。

[ɪts] [ˈswɒləʊ] .
It's Swallow .
它是 吞 .

是燕子。

[nəʊ] , [nəʊ] , [ɪts] [ðə; ði] [rəʊg] .
No , no , it's The Rogue .
不 , 不 , 它是 这 流氓 .

不, 不, 是《流氓》。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] [stɔ:m] [ðə; ði][ˈraɪv(ə)] [nems] .
Back and forth , back and forth stormed the rival names .
后退 和 前进 , 后退 和 前进 暴风雨 这 竞争对手 姓名 .

双方你来我往，激烈地争论着对手的名字。

[ðə; ði] [fi:ld] [wɒz; wəz][ˌpændəˈmɒniəm] .
The field was pandemonium .
这 场地 曾是 混乱 .

田野里一片混乱。

“ [ˈkɑtŋˌtʌn] ” [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv][ˈfræntɪk] [ɑ:mz] , [ˈrɔ:kəs] [ˈvɔɪsɪz] , [waɪt] [ˈfeɪsɪz] .
“ **Cottonton was a mass of frantic arms , raucous voices , white faces .** ”
“ 科顿顿 曾是 一个 大量的 的 疯狂的 武器 , 沙哑 声音 , 白色的 面孔 . ”

“科顿顿”到处都是疯狂挥舞的手臂、喧闹的声音和白皙的面孔。

[dreɪk] , [hɪz; ɪz] [ˈpʌdʒi] [hændz] [hwæŋ] [əˈbaʊt] [laɪk] [ˈseməfɔ:(r)] - [ˈsɪgnlɪz] [ɪn] [dɪˈstres] , [wɒz; wəz]
Drake , his pudgy hands whanging about like semaphore - signals in distress , was
德雷克 , 他的 胖乎乎的 双手 鞭打 关于 喜欢 信号 - 信号 在 痛苦 , 曾是
[ˈbləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [aʊt] :
blowing his lungs out :
吹 他的 肺 出去 :

德雷克胖乎乎的双手像求救信号一样挥舞着，拼命地吸气：

“ [kʌm] [ɒn] , [kɪd] [kʌm] [ɒn] !
“ **Come on , kid come on !** ”
“ 来 在 , 孩子 来 在 ! ”

“来吧，孩子，来吧！ ”

[ju:v] [gɒt] [hɪm] [naʊ] !
You've got him now !
你已经 得到 他 现在 !

你抓到他了！

[hi:; hi] [kænt] [lɑ:st] !
He can't last !
他 不能 最后的 !

他坚持不了多久！

[kʌm] [ɒn] , [kʌm] [ɒn] ! — [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:(r); jə(r)] [seɪk] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˈeni,bɑ:dɪz] [seɪk]
Come on , come on ! — for my sake , for your sake , for anybody's sake
来 在 , 来 在 ! — 为了 我的 清酒 , 为了 你的 清酒 , 为了 任何人的 清酒
, [bʌt; bət][ˈəʊnli] [kʌm] !
, but only come !
, 但 仅有的 来 !

来吧，来吧！——为了我，为了你，为了任何人，但只要来就行了！

“ [geɪm] [ˈswɑ:ləʊz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [blu:] [fɪlm][ˈəʊvə(r)][ðəm; ðəm] .
“ **Game Swallow's eyes had a blue film over them .** ”
“ 游戏 燕子的 眼睛 有 一个 蓝色的 电影 超过 他们 . ”

“猎燕的眼睛上蒙着一层蓝色的薄膜。”

[ðə; ði] [hɑ:t] - [ˈbreɪkɪŋ] [peɪs] - [ˈfɒləʊɪŋ] [hæd; həd][təʊld] .
The heart - breaking pace - following had told .
这 心 - 打破 步伐 - 下列的 有 讲述 .

令人心碎的步伐已经说明了一切。

[redz] [ˈerə(r)][ɒv; əv][ˈdʒʌdʒmənt][hæd; həd][təʊld] .
Red's error of judgment had told .
红色的 错误 的 判断 有 讲述 .

雷德的判断失误已经暴露无遗。

[ðə; ði] “ [ˈlɪt(ə)l] [les] ” [hæd; həd][təʊld] .
The “ little less ” had told .
这 “ 小的 较少的 ” 有 讲述 :

“少一点”就足以说明一切。

[ə; eɪ] [ˈfrenzɪd] [haʊl] [went] [ʌp] .
A frenzied howl went up .
一个 丧心病狂 嚎 去 向上 :

一声狂怒的嚎叫响起。

“ [ˈgærɪsn] !
“ **Garrison !**
” 驻军 !

“驻军!

[ˈgærɪsn] !
Garrison !
驻军 !

驻军!

[ˈgærɪsn] !
Garrison !
驻军 !

驻军!

“ [ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [ment] [səʊ] [mʌtʃ] [naʊ] [ment] — [ˈevriθɪŋ] .
“ **The name that had once meant so much now meant — everything .**
” 这 姓名 那 有 一次 意思是 所以 很多 现在 意思是 — 一切 :

“这个名字曾经意义非凡，如今却意味着一切。”

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn][ə; eɪ] [swɜ:l] [pʌ; əv] [dʌst] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl][ˌʌndaɪˈlu:tɪd; ˌʌndaɪˈlju:tɪd][ˈheɪdi:z] ,
For in a swirl of dust and general undiluted Hades ,
为了 在 一个 漩涡 的 灰尘 和 一般的 未稀释的 哈迪斯 ,

因为在尘埃和纯粹的冥界漩涡中，

[ðə; ði] [ˈhɔ:sɪz] [hæd; həd] [stɔ:m] [pɑ:st][ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] - [stænd] .
the horses had stormed past the judges ' stand .
这 马匹 有 暴风雨 过去的 这 法官 - 站立 :

马群冲过了裁判席。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈkɑ:tə(r)][wɒz; wəz] [lɒst] [ænd; ənd] [wʌŋ] .
The great Carter was lost and won .
这 伟大的 卡特 曾是 丢失的 和 韩元 :

伟大的卡特经历了失败与胜利。

[ˈswɒləʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [θɪn] [ˈstri:mə(r)] [pʌ; əv] [blʌd] [ˈθredɪŋ] [ɪts] [wei] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][ˈnɒstrəlz] ,
Swallow , with a thin streamer of blood threading its way from her nostrils ,
吞 , 和 一个 薄的 主播 的 血 螺纹 它是 方式 从 她 鼻孔 ,

斯沃洛，鼻孔里渗出一丝细细的血丝，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbi:t(ə)n] [hɔ:s] ; [ə; eɪ] [geɪm] , [ˈplʌki] , [ˈbi:t(ə)n] [ˈfeɪvərɪt] .
was a beaten horse ; a game , plucky , beaten favorite .
曾是 一个 被打败 马 ; 一个 游戏 , 勇敢的 , 被打败 最喜欢的 :

是一匹败北的马；一匹顽强、勇敢、但最终落败的热门马。

[,aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [ˈəʊvə(r)] .
It was all over .
它 曾是 全部 超过 :

一切都结束了。

[ɔ:lˈredi] [ðə; ði] [roʊgz] [ˈnʌmbə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ˈpəʊstɪd] .
Already The Rogue's number had been posted .
已经 这 流氓的 数字 有 到过 发布 :

“流氓”的电话号码已经公布了。

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][ˈəʊvə(r)] ; [ɔːl][ˈəʊvə(r)] .

It was all over ; all over .
它 曾是 全部 超过 ; 全部 超过 .

一切都结束了，一切都结束了。

[ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːt] - ['breɪkɪŋ] [faɪt] ; [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ŋjuː] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

The finish of a heart - breaking fight ; the establishing of a new record .
这 结束 的 一个 心 - 打破 斗争 ; 这 建立 的 一个 新的 记录

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ækwɪdəkt] .

for the Aqueduct .
为了 这 渡槽 .

一场令人心碎的战斗结束了；水道水位创造了新的纪录。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [neɪm] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'pleɪsd] [ɪn][ɪts]['fɔːmə(r)] [haɪ] [niːʃ] .

And a name had been replaced in its former high niche .
和 一个 姓名 有 到过 替换 在 它是 以前的 高的 小众市场 .

而它曾经占据的黄金位置，如今已被另一个名字所取代。

[ðə; ði][hæz; həz] - [biːn] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] .

The has - been had come back .
这 有 - 到过 有 来 后退 .

过气明星回来了。

[ænd; ænd] " ['kʌtn,tʌn] , " [led][baɪ][ə; eɪ] [waɪt] - [feɪst] [gɜːl][ænd; ænd][ə; eɪ][bɪg] , [æpə'plektɪk] ['tɜːfmən] ,

And " Cottonton , " led by a white - faced girl and a big , apoplectic turfman ,
和 " 科顿顿 , " 引领 经过 一个 白色的 - 面对 女孩 和 一个 大的 , 中风 草皮管理员 ,

[wɜː(r); wə(r)] [fər'get] ['dɪgnəti] , [dɪ'kɔːrəm] ,

were forgetting dignity , decorum ,
是 遗忘 尊严 , 礼仪 ,

而由一个脸色苍白的女孩和一个脾气暴躁、怒气冲冲的草坪管理员带领的“科顿顿”乐队，则完全忘记了尊严和礼仪。

[ænd; ænd] [kən'venʃə'næləti] [æz; əz][hænd][ɪn][hænd] [ðeɪ] [stɔːm] [θruː] [ðə; ði] ['sɜːdʒɪŋ] [ɪ'rʌp](ə)n]

and conventionality as hand in hand they stormed through the surging eruption
和 惯例 作为 手 在 手 他们 暴风雨 通过 这 滔滔 火山爆发

[ɒv; əv][hjuː'mænəti] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [tʃɑːns] [æt; ət]['lɪt(ə)l] ['bɪli] ['gærɪsənz] [hænd] .

of humanity fighting to get a chance at little Billy Garrison's hand .
的 人类 斗争 到 得到 一个 机会 在 小的 比利 驻军的 手 .

传统与世俗携手并进，冲破了人类为赢得小比利·加里森的芳心而奋力奋斗的浪潮。

[ænd; ænd][æz; əz] , ['sæd(ə)l][ɒn] ['ʃəʊldə(r)] ,

And as , saddle on shoulder ,
和 作为 , 鞍 在 肩膀 ,

而马鞍则搭在肩上，

[hiː; hi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [weɪɪŋ] - [skeɪlɪz] [ænd; ænd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒnkʌmɪŋ] [haʊsts][ɒv; əv]

he stood on the weighing - scales and caught sight of the oncoming hosts of
他 站立 在 这 称重 - 秤 和 捕捉 视线 的 这 即将到来的 主持人 的

" ['kʌtn,tʌn] " [ænd; ænd] [riːd] [wɒt] [ðə; ði][gɜːrlz] [aɪz] [held] ,

" Cottonton " and read what the girl's eyes held ,
" 科顿顿 " 和 读 什么 这 女孩们 眼睛 握住 ,

他站在体重秤上，瞥见了《棉花镇》节目的主持人，并从女孩的眼神中读懂了什么。

[ðen] , [ɪn'diːd] ,

then , indeed ,
然后 , 的确 ,

那么，确实如此。

[hi:; hi] [nju:] [ɔ:l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪniʃ] [hæd; həd] [ɜ:nd] [hɪm] — [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nju:] [laɪf]
he knew all that his finish had earned him — the beginning of a new life
他 知道 全部 那 他的 结束 有 获得 他 — 这 开始 的 一个 新的 生活
[wɪð] [ə; eɪ] [nju:] [neɪm] ;
with a new name ;
和 一个 新的 姓名 ;

他知道他的胜利为他赢得了一切——一个拥有新名字的新生活的开始；

[ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][wʌn] [ðæt] [ðə; ði][ˈles(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈlɜ:nɪd] ,
the beginning of one that the lesson he had learned ,
这 开始 的 — 那 这 课 他 有 学习 ,
这是他吸取教训的开始，

[bækt] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm] , [wʊd] [meɪk] — [ˈpærədəɪs] .
backed by the great love that had come to him , would make — paradise .
支持的 经过 这 伟大的 爱 那 有 来 到 他 , 会 制作 — 天堂 .

有了这份伟大的爱，他将创造——天堂。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌn] [ˌʌnˈʌtəd] [preə(r)] [wɒz; wəz] : “ [dɪə(r)] [gɒd] , [meɪk] [em ˈi:] [ˈwɜ:ði] , [meɪk] [em ˈi:]
And his one unuttered prayer was : “ Dear God , make me worthy , make me
和 他的 — 未说出口的 祷告 曾是 : “ 亲爱的 上帝 , 制作 我 值得 , 制作 我
[ˈwɜ:ði] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ɔ:l] !
worthy of them — all !
值得 的 他们 — 全部 !

他唯一未曾说出口的祈祷是：“亲爱的上帝，让我配得上他们，让我配得上他们所有人！

” [ˈɑ:ftəmæθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][blɜ:(r)][tu:; tə] ” [ˈgærɪsn] .
” **Aftermath was a blur to “ Garrison .**
” 后果 曾是 一个 模糊 到 ” 驻军 .

“加里森”对事后的一切记忆模糊不清。

” [greɪt] [ˈhæpɪnəs] [kæn; kən][əbˈskɪʃə(r)] , [brɪˈfɒɡ] [laɪk] [greɪt] [ˈsɒrəʊ] .
” **Great happiness can obscure , befog like great sorrow .**
” 伟大的 幸福 能 朦胧 , 迷雾 喜欢 伟大的 悲哀 .

“巨大的幸福会像巨大的悲伤一样，使人感到迷茫和困惑。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [tʌt] [ðə; ði] [hɑ:t] [tu:] [ˈvaɪtəli] [tu:; tə][ədˈmɪt] [ɒv; əv]
And there are some things that touch the heart too vitally to admit of
和 那里 是 一些 事物 那 触碰 这 心 也 至关重要 到 承认 的
[ænəlaɪˈzeɪʃən] .
analyzation .
分析 .

有些事情太过触动人心，以至于无法进行分析。

[bʌt; bət] [lɒŋ] [ˈɑ:ftəwəd] , [wen] [taɪm] , [ˈmaɪti] [ədʒʌstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈhju:mən] [səʊl] ,
But long afterward , when time , mighty adjuster of the human soul ,
但 长的 之后 , 什么时候 时间 , 强大的 调节器 的 这 人类 灵魂 ,

但很久以后，当时间，这位人类灵魂的强大调节者，

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [ɪˈvents] [ðeə(r)] [tru:] [prəˈpɔ:(ə)nz] , [ðæt] [ˈmi:tɪŋ] [wɪð] “ [ˈkʌtŋ,tʌn] ” [lu:m]
had given to events their true proportions , that meeting with “ Cottonton ” loomed
有 给定 到 活动 他们的 真的 比例 , 那 会议 和 ” 科顿顿 ” 迫近
[ʌp] [ɪn] [ɔ:l] [ɪts] [ˈgreɪtnəs] ,
up in all its greatness ,
向上 在 全部它是 伟大 ,

事件的真实面貌已经显现，与“科顿顿”的会面也以其全部的伟大意义凸显出来。

[ɔ:l] [ɪts] [ˈɪnfɪnət] [əˈpi:l] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪˈmoʊʃnz] ,
all its infinite appeal to the emotions ,
全部它是 无限 上诉 到 这 情绪 ,

它对情感的无限吸引力，

[ɔ:l] [ɪts] [ə'pi:l] [tu:; tə] [wɒt] [ɪz] [haɪst] [ænd; ənd] [wɜ:ðɪəst] [ɪn][mæn] .
all its appeal to what is highest and worthiest in man .
全部它是 上诉 到 什么 是 最高 和 最值得 在 男人 。

它诉诸于人类最高尚、最有价值的品质。

[ɪn] ['saɪləns] , [brɪ'fɔ:(r)] [ɔ:l] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [wɜ:l'd] , [su:] ['di:fə] [hæd; həd] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
In silence , before all that little world , Sue Desha had put her arms about his
在 沉默 , 前 全部 那 小的 世界 , 起诉 德莎 有 放 她 武器 关于 他的
[nek] .
neck .
脖子 。

在寂静中，在这小小的世界面前，苏·德莎双臂环住了他的脖子。

[ɪn] ['saɪləns] [hi:; hi][hæd; həd][klə:sp, klæsp] [ðə; ði]['meɪdʒərz][hænd] .
In silence he had clasped the major's hand .
在 沉默 他 有 紧握 这 专业的 手 。

他默默地握住了少校的手。

[ɪn] ['saɪləns] [hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɑ:nt] ; [ænd; ənd] [wɒt] [hi:; hi] [ri:d] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstɪ]
In silence he had turned to his aunt ; and what he read in her misty
在 沉默 他 有 转向 到 他的 阿姨 ; 和 什么 他 读 在 她 蒙蒙
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

他默默地转向姑妈；他从她迷蒙的眼神中读出了：

[ri:d] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [pʊ; əv][ɔ:l] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] [ʃru:d] ,
read in the eyes of all , even the shrewd ,
读 在 这 眼睛 的 全部 , 甚至 这 精明 ,

即使是精明的人，也能从所有人的眼中读出这一点。

['kaɪndli] [aɪz] [pʊ; əv] [dreɪk] [ðə; ði]['saɪlənt][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][slæp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kən'grætʃu'leɪtəri] [pɔ:] ,
kindly eyes of Drake the Silent and in the slap from his congratulatory paw ,
亲切地 眼睛 的 德雷克 这 沉默的 和 在 这 拍击 从 他的 祝贺 爪子 ,

德雷克·沉默者慈祥的眼神，以及他祝贺的爪子轻轻拍打着，

[wɒz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [mæn][kʊd; kəd][ɑ:sk] ; [mɔ:(r)][ðæn; ðən][mæn][kʊd; kəd] [dɪ'zɜ:v] .
was all that man could ask ; more than man could deserve .
曾是 全部 那 男人 可以 问 ; 更多的 比 男人 可以 应得 。

这就是一个人所能奢求的一切；远超一个人所能配得的。

['ɑ:ftəwəd] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['pɑ:ti] , [ɪn'klu:dɪŋ] ['dʒɪmi] [dreɪk] ,
Afterward the entire party , including Jimmie Drake ,
之后 这 全部的 派对 , 包括 吉米 德雷克 ,

随后，包括吉米·德雷克在内的所有派对成员

[hu:] [wɒz; wəz] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz][ðə; ði][grænd]['mɑ:stə(r)][pʊ; əv] ['kɑtŋ,tan] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [tʊk] [treɪn]
who was regarded as the grand master of Cottonton by this time , took train
WHO 曾是 认为 作为 这 盛大 掌握 的 科顿顿 经过 这 时间 , 采取 火车

[fɔ:(r); fə(r)] [nju:] [jɔ:k] .
for New York .
为了 新的 约克 。

当时被誉为科顿顿大师的他，乘火车前往纽约。

[rɪ'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'veaɪrənmənt] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [laɪk][ə; eɪ]['fɔ:mə(r)][raɪd] “ ['gæɪɪsn] ”
Regarding the environment , it was somewhat like a former ride “ Garrison ”
关于 这 环境 , 它 曾是 有些 喜欢 一个 以前的 骑 “ 驻军 ”
[hæd; həd]['teɪkən] ;
had taken ;
有 已采取 ;

就环境而言，这有点像“驻军”以前乘坐过的交通工具；

[rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] , [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz][həʊp][frɒm; frəm][dɪ'speə(r)] .
regarding the atmosphere , it was as different as hope from despair .
关于 这 气氛 , 它 曾是 作为 不同的 作为 希望 从 绝望 .
至于气氛, 就像希望与绝望截然不同。

[naʊ] [suː][wɒz; wəz] ['siːtrɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['nevə(r)][wʌns] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Now Sue was seated by his side , her eyes never once leaving his face .
现在 起诉 曾是 坐着 经过 他的 边 , 她 眼睛 绝不 一次 离开 他的 脸 .
苏坐在他身边, 目光始终没有离开过他的脸。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['ɔːdnrəli] [wʌn][tuː; tə] [huːm] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'dʒen(ə)rəs] , [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ]
She was not ordinarily one to whom words were ungenerous , but now she
她 曾是 不是 按说 一 到 谁 字 是 吝啬 , 但 现在 她
[kʊd; kəd][nɒt] [tɔːk] .
could not talk .
可以 不是 讲话 .
她平时说话并不刻薄, 但现在她却说不出话来。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd]['əʊnli] [lʊk] [ænd; ənd] [lʊk] , [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpɪnəs] [wʊd] ['væniʃ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]
She could only look and look , as if her happiness would vanish before his
她 可以 仅有的 看 和 看 , 作为 如果 她 幸福 会 消失 前 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .
她只能望着他, 仿佛她的幸福会在他眼前消失殆尽。

" [gærɪsn] " [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] [θɪŋz] .
" **Garrison was thinking , thinking of many things .**
" 驻军 " 曾是 思维 , 思维 的 许多 事物 .
“加里森”在思考, 思考着许多事情。

['sʌmhaʊ] , [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][ʌn'kaɪnd][tuː; tə][hɪm] , [tuː] ; ['sʌmhaʊ] , [ðeɪ] [siːmd] [kwɔɪt]
Somehow , words were unkind to him , too ; somehow , they seemed quite
不知何故 , 字 是 不友善 到 他 , 也 ; 不知何故 , 他们 似乎 相当
[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .
unnecessary .
不必要 .
不知为何, 言语对他来说也很不友善; 不知为何, 这些言语似乎完全没有必要。

" [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] ?
" **Do you remember this time a year ago ?**
" 做 你 记住 这 时间 一个 年 前 ?
你还记得一年前的这个时候吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['ɡreɪvli] [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] .
" **he asked gravely at length .**
" 他 问 严重地 在 长度 .
他严肃地问道。

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .
" **It was the first time I saw you .**
" 它 曾是 这 第一的 时间 我 锯 你 .
这是我第一次见到你。

[ðen] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɜːgət(ə)ri] [tuː; tə][ɪg'zɪst] , [naʊ] [aɪ 'tiː][ɪz] ['hev(ə)n] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
Then it was purgatory to exist , now it is heaven to live .
然后 它 曾是 炼狱 到 存在 , 现在 它 是 天堂 到 居住 .
过去, 生存如同炼狱; 如今, 生活如同天堂。

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [driːm] .
It must be a dream .
它 必须 是 一个 梦 .
这一定是场梦。

[waɪ] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ðəʊz] [hu:] [dɪ'zɜ:v] [li:st] , [ɪn'veəriəbli] [ɑ:(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][məʊst] ?
Why is it that those who deserve least , invariably are given most ?
为什么 是 它 那 那些 WHO 应得 至少 , 总是 是 给定 最多 ?
为什么那些最不配得到的人, 总是得到最多?

[ɪz][aɪ 'ti:][ðə; ði] ['tʃærəti] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ɔ:(r)] — [wɒt] ?
Is it the charity of Heaven , or — what ?
是 它 这 慈善机构 的 天堂 , 或者 — 什么 ?
这是上天的恩赐吗? 还是——什么?

" [hi:; hi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [lɒkt] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
" He turned and looked into her eyes .
" 他 转向 和 看起来 进入 她 眼睛 :
他转过身, 凝视着她的眼睛。

[ʃi:; ji] ['smʌɡld] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [ə'krɒs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .
She smuggled her hand across to his .
她 走私 她 手 穿过 到 他的 :
她偷偷地把手伸向他。

" [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ji] [ɪk'skleɪmd] , [ə; eɪ] [kə'resɪŋ] , [ɪndələnt] [ɪn'flekʃn] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [sɒft] [vɔɪs] .
" You , " she exclaimed , a caressing , indolent inflection in her soft voice .
" 你 , " 她 惊呼 , 一个 爱抚 , 懒惰的 拐点 在 她 柔软的 嗓音 :
“你,”她轻声说道, 语气温柔慵懒。

" [ju:; jʊ] .
" You .
" 你 :
“你。

" [ðæt] " [ju:; jʊ] " [ɪz][ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)] [kærəktə'rɪstɪk] [kə'res] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌðənə(r)] .
" That " you " is a peculiar characteristic caress of the Southerner .
" 那 " 你 " 是 一个 奇特 特征 抚摸 的 这 南方人 :
“那个‘你’是南方人特有的亲昵称呼。”

[ɪts] ['mi:nɪŋ] [ɪz] [ɪn'fɪnət] .
Its meaning is infinite .
它是 意义 是 无限 :
它的意义是无限的。

" [aɪm] [tu:] ['hæpi] [tu:; tə] ['ænələɪz] , " [ʃi:; ji] [kən'faɪd] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['grəʊɪŋ] [dɑ:k] .
" I'm too happy to analyze , " she confided , her eyes growing dark .
" 我是 也 快乐的 到 分析 , " 她 坦白 , 她 眼睛 生长 黑暗的 :
“我太高兴了, 没空分析,”她坦白道, 眼神变得深邃起来。

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] [nɒt][ðə; ði] ['tʃærəti] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃærəti] [ɒv; əv] — [mæn] . "
" And it is not the charity of Heaven , but the charity of — man . "
" 和 它 是 不是 这 慈善机构 的 天堂 , 但 这 慈善机构 的 — 男人 : " "
“这不是上天的仁慈, 而是人的仁慈。”

" [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] [ðæt] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" You mustn't say that , " he whispered .
" 你 不得 说 那 , " 他 低声说道 :
“你不能这么说,”他低声说道。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] , [nɒt][em 'i:] .
" It is you , not me .
" 它 是 你 , 不是 我 :
“是你, 不是我。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][ænd; ənd][aɪ] ['nʌθɪŋ] .
It is you who are all and I nothing .
它 是 你 WHO 是 全部 和 我 没有什么 :
你拥有一切, 而我一无所有。

[aɪˈtiː][ɪz][juː; jɒ] .
It is you .
它是你 .

是你。

" [ʃiː; ʃɪ] [ʃɒk] [hɜː(r); hæ(r)] [hed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" She shook her head , smiling .
" 她 摇晃 她 头 , 微笑 .

她笑着摇了摇头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [sɪˈdʌktɪv] [ˈlʌkʃəri] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hæ(r)] .
There was an air of seductive luxury about her .
那里 曾是 一个 空气 的 诱人的 奢华 关于 她 .

她身上散发着一股诱人的奢华气息。

[ʃiː; ʃɪ] [kept] [hɜː(r); hæ(r)] [aɪz] [ʌnˈweɪvərɪŋli] [ɒn][hɪz; ɪz] .
She kept her eyes unwaveringly on his .
她 保留 她 眼睛 毫不动摇 在 他的 .

她目光始终坚定地注视着他。

" [juː; jɒ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [əˈgen] .
" You , " she said again .
" 你 , " 她 说 再次 .

“你,”她又说了一遍。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][əʊld] [ˈdʒɪmi] [dreɪk] , " [ædɪd] " [ˈgærɪsn] " [ˈmjuːzɪŋli] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ə; eɪ]
" And there's old Jimmie Drake , " added " Garrison " musingly , at length , a
" 和 有 老的 吉米 德雷克 , " 额外 " 驻军 " 若有所思地 , 在 长度 , 一个
[laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
light in his eyes .
光 在 他的 眼睛 .

“还有老吉米·德雷克呢,”加里森若有所思地补充道, 眼中闪过一丝光芒。

[hiː; hi] [nɒdɪd] [ʌp][ðə; ðɪ] [aɪl] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈtɜːfmən] [wɒz; wəz] [entəˈteɪnɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈmeɪdʒə(r)][ænd; ənd]
He nodded up the aisle where the turfman was entertaining the major and
他 点头 向上 这 走道 在哪里 这 草皮管理员 曾是 娱乐 这 主要的 和
[hɪz; ɪz][waɪf] .
his wife .
他的 妻子 .

他朝过道那边点了点头, 那里草坪管理员正在招待少校和他的妻子。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn] , [suː] , [dɪə(r)] .
" There's a man , Sue , dear .
" 有 一个 男人 , 起诉 , 亲爱的 .

“苏, 亲爱的, 那儿有个男人。”

[ə; eɪ][mæn] [huːz] [ˈfrendʃɪp] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [kənˈdɪʃn] [nɔː(r)] [ˈsɜːkəmstəns] .
A man whose friendship is not a thing of condition nor circumstance .
一个 男人 谁 友谊 是 不是 一个 事物 的 状况 也不 环境 .

一个男人, 他的友谊不受任何条件或环境的影响。

[aɪ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [straɪv] [tuː; tə] [ɜːn] ,
I will always strive to earn ,
我 将要 总是 努力 到 赚 ,

我将始终努力赚钱,

[kiːp] [aɪˈtiː][æz; əz][aɪ] [wɪl] [straɪv] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɜːðɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] .
keep it as I will strive to be worthy of your love .
保持 它 作为 我 将要 努力 到 是 值得 的 你的 爱 .

请留着它, 我会努力成为配得上你爱的人。

[ai] [nəʊ] [wɒt] [aɪ 'ti:] [kɒst] [dreɪk] [tu:; tə] [skrætʃ] ['spi:d,ə'wei] .
I know what it cost Drake to scratch Speedway .
我 知道 什么 它 成本 德雷克 到 划痕 速度 .

我知道德雷克因为取消 Speedway 的比赛付出了什么代价。

[ai] [wɪl] [nɒt] , ['kænɒt] [fə'get] .
I will not , cannot forget .
我 将要 不是 , 不能 忘记 .

我不会，也绝不会忘记。

[wi:; wi] [əʊ] ['evriθɪŋ] [tu:; tə] [hɪm] , [diə(r)] ; ['evriθɪŋ] . "
We owe everything to him , dear ; everything . "
我们 欠 一切 到 他 , 亲爱的 ; 一切 . "

亲爱的，我们的一切都归功于他，一切。

" [ai] [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [gɜ:l] , ['nɒdɪŋ] .
" I know , " said the girl , nodding .
" 我 知道 , " 说 这 女孩 , 点头 .

“我知道，”女孩点点头说。

" [ænd; ənd] [ai] , [wi:; wi] [əʊ] ['evriθɪŋ] [tu:; tə] [hɪm] .
" And I , we owe everything to him .
" 和 我 , 我们 欠 一切 到 他 .

“而我，我们的一切都归功于他。”

[hi:; hi] [ɪz] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ri'viəd] [daʊn] [həʊm] [laɪk] [ə; eɪ] [mə'saɪə] , [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
He is sort of revered down home like a Messiah , or something like that .
他 是 种类 的 受人尊敬的 向下 家 喜欢 一个 弥赛亚 , 或者 某物 喜欢 那 .

他在家乡被人们尊为救世主之类的。

[ju:; jʊ] [daʊnt] [nəʊ] [ðəʊz] [deɪz] [ɒv; əv] [kəm'pli:t] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['ʌtə(r)] ['həʊpləsənəs] , [ænd; ənd]
You don't know those days of complete misery and utter hopelessness , and
你 不 知道 那些 天 的 完全的 苦难 和 说出 绝望 , 和

[wɒt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ment] .
what his coming meant .
什么 他的 未来 意思是 .

你不知道那些日子里人们是多么悲惨和绝望，也不知道他的到来意味着什么。

[hi:; hi] [si:md] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [sʌn] [bɜ:stɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] ['saɪkləʊn] .
He seemed like a great big sun bursting through a cyclone .
他 似乎 喜欢 一个 伟大的 大的 太阳 爆发 通过 一个 气旋 .

他就像一轮巨大的太阳，冲破了旋风。

[ai] [θɪŋk] [hi:; hi] [ʌndə'stændz] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [wɪl] [bi:; bi] , [ə; eɪ] ['veri] [bɪg] ,
I think he understands that there is , and always will be , a very big ,
我 思考 他 明白 那 那里 是 , 和 总是 将要 是 , 一个 非常 大的 ,

我认为他明白，存在着，而且永远都会存在着一个非常大的.....

[wɔ:m] [pleɪs] [ɪn] - [hɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .
warm place in Cottonton's heart for him .
温暖的 地方 在 - 心 为了 他 .

科顿顿心中对他怀有深深的眷恋。

[æt; ət] [li:st] , [wi:; wi] - [ɔ:l] [hæv; həv] [təʊld] [hɪm] ['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] .
At least , we - all have told him often enough .
在 至少 , 我们 - 全部 有 讲述 他 经常 足够的 .

至少，我们都跟他说过很多次了。

[hi:z] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [həʊm] [wɪð] [ju: 'es] [naʊ] — [wɪð] [ju:; jʊ] .
He's coming down home with us now — with you .
他是 未来 向下 家 和 我们 现在 — 和 你 .

他现在要和我们一起回家了——和你们一起。

” [hi:; hi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['stedəli] ['Intu:][hɜ:(r); hə(r)] [greɪt] [aɪz] .
” He turned and looked steadily into her great eyes .
” 他 转向 和 看起来 稳步 进入 她 伟大的 眼睛 .
他转过身，目光坚定地凝视着她那双大眼睛。

[hɪz; ɪz][hænd] [went] [aʊt] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:z] .
His hand went out to meet hers .
他的 手 去 出去 到 见面 她的 .
他伸出手去握住她的手。

” [ju:; jʊ] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði][gɜ:l] [ə'gen] .
” You , ” whispered the girl again .
” 你 , ” 低声说道 这 女孩 再次 .
“你,”女孩再次低声说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

